

---

---

# Collection de Alchimiste

---

---

Publiée sous le

Par Marcellin Berthelot

Sénateur, Membre de l'Institut, Professeur

Avec la Collaboration de

M. Ch.-Em. Ruelle,

Bibliothécaire à la Bibliothèque Sainte-Geneviève

Première Livraison

Paris 1887

George

2, Rue Casimir-Delavigne, 2

Solar Anamne

CCO 1.0 Universel

## Table de

|       |                                            |     |
|-------|--------------------------------------------|-----|
| 1     | Avant-Pro                                  |     |
| 2     | Introduction.                              | 24  |
| 2.1   | Le                                         |     |
| 2.1.1 | Papyrus V. . . . .                         | 30  |
| 2.1.2 | Papyrus W. . . . .                         | 40  |
| 2.1.3 | Papyrus X. . . . .                         | 45  |
| 2.1.4 | Traduction du Papyrus X de Leide. . . . .  | 55  |
| 2.1.5 | Ex                                         |     |
| 2.2   | Relations entre le                         |     |
| 2.2.1 | Le Nombre Le                               |     |
| 2.3   | La S                                       |     |
|       | trologue                                   |     |
| 2.4   | Signe                                      |     |
| 2.4.1 | Signe                                      |     |
| 2.4.2 | Signe                                      |     |
| 2.4.3 | Lexique de                                 |     |
| 2.5   | Figure                                     |     |
| 2.5.1 | Figure                                     |     |
| 2.5.2 | Figure                                     |     |
| 2.5.3 | Figure                                     |     |
| 2.5.4 | Figure                                     |     |
| 2.5.5 | Figure                                     |     |
| 2.5.6 | Figure                                     |     |
| 2.6   | Renseignement                              |     |
|       | manuscrit                                  |     |
| 2.6.1 | Ancienne liste du manuscrit de Saint-Marc. | 253 |

|        |                                                |                            |     |
|--------|------------------------------------------------|----------------------------|-----|
| 2.6.2  | Sur le                                         | <sup>e</sup> Leçon de Ste- |     |
|        | phanus. . . . .                                |                            | 260 |
| 2.6.3  | Diverse                                        |                            |     |
|        | de Saint-Marc. . . . .                         |                            | 266 |
| 2.6.4  | Manuscrit                                      |                            | 270 |
| 2.6.5  | Manuscrit                                      |                            |     |
|        | Bibliothèque . . . . .                         |                            | 276 |
| 2.6.6  | Manuscrit                                      |                            |     |
|        | Munich. . . . .                                |                            | 279 |
| 2.6.7  | Comparaison du contenu du manuscrit de Saint-  |                            |     |
|        | Marc, avec ceux du n° 2325 et du n° 2327       |                            |     |
|        | de la Bibliothèque nationale de Paris. . . . . |                            | 280 |
| 2.6.8  | Hy                                             |                            |     |
|        | de . . . . .                                   |                            | 287 |
| 2.6.9  | Sur le manuscrit grec 2419 de la Bibliothèque  |                            |     |
|        | nationale de Paris. . . . .                    |                            | 294 |
| 2.6.10 | Manuscrit                                      |                            | 302 |
| 2.6.11 | Manuscrit                                      |                            | 308 |
| 2.6.12 | Manuscrit arabe d'O                            |                            | 309 |
| 2.7    | Sur quelque                                    |                            |     |
|        | de l'Antique Chaldée. . . . .                  |                            | 313 |
| 2.8    | Notice                                         |                            |     |
|        | verse                                          |                            |     |
| 3      | Texte Grec.                                    |                            | 380 |
| 3.1    | Note Préliminaire. — Sur le                    |                            |     |
|        | Sigle                                          |                            |     |
| 3.2    | Première Partie. — Indications Générale        |                            |     |
| 3.2.1  | 1. — 1. Dédicace. . . . .                      |                            | 382 |
| 3.2.2  | 1. — 2. Lexique. . . . .                       |                            | 383 |

|        |                                                                                                |     |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.2.3  | 1. – 3. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΩΟΥ ΟΙ ΠΑΛΑΙΟΙ ΦΑΣΙΝ<br>ΟΥΤΩΣ. . . . .                                        | 400 |
| 3.2.4  | 1. – 4. ΟΝΟΜΑΤΟΠΟΙΑ ΤΟΥ ΩΟΥ · ΑΥΤΟ<br>ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΣ. 403                   |     |
| 3.2.5  | 1. – 5. <i>Le Serpent Ouroboros</i>                                                            |     |
| 3.2.6  | 1. – 6. <i>Le Serpent</i> . . . . .                                                            | 405 |
| 3.2.7  | 1. – 7. ΕΡΜΟΥ ΤΡΙΣΜΕΓΙΣΤΟΥ ΟΡΓΑΝΟΝ. 406                                                        |     |
| 3.2.8  | 1. – 8. <i>Liste Planétaire de</i>                                                             |     |
| 3.2.9  | 1. – 9. <i>Noms de</i>                                                                         |     |
| 3.2.10 | 1. – 10. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΕΤΑΛΛΙΚΟΥ ΛΙΘΟΥ ΕΝ<br>ΟΙΣ ΤΟΙΣ ΤΟΠΟΙΣ ΕΚΕΙΝΟΙΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑ-<br>ΖΕΤΑΙ. . . . . | 410 |
| 3.2.11 | 1. – 11. ΟΡΚΟΣ. . . . .                                                                        | 411 |
| 3.2.12 | 1. – 12. ΠΑΠΠΟΥ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥ < ΟΡΚΟΣ. > 412                                                       |     |
| 3.2.13 | 1. – 13. ΙΣΙΣ ΠΡΟΦΗΤΙΣ ΤΩ ΓΙΩ ΑΥΤΗΣ. 413                                                       |     |
| 3.2.14 | 1. – 14. ΠΟΙΟΝ ΕΙΝΑΙ ΧΡΗ ΤΟΙΣ ΗΘΕΣΙ ΤΟΝ<br>ΜΕΤΙΟΝΤΑ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗΝ. . . . .                     | 420 |
| 3.2.15 | 1. – 15. ΠΕΡΙ ΣΥΝΑΞΕΩΣ ΤΩΝ ΦΙΛΟΣΟΦΩΝ 421                                                       |     |
| 3.2.16 | 1. – 16. ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΣΕΩΣ ΑΣΗΜΟΥ. . . . .                                                         | 422 |
| 3.2.17 | 1. – 17. <i>Fabrication du Cinabre</i> . . . . .                                               | 423 |
| 3.2.18 | 1. – 18. ΜΩΣΕΩΣ ΔΙΠΛΩΣΙΣ. . . . .                                                              | 425 |
| 3.2.19 | 1. – 19. ΕΥΓΕΝΙΟΥ < ΔΙΠΛΩΣΙΣ. > . . . . .                                                      | 425 |
| 3.2.20 | 1. – 20. ΛΑΒΥΡΙΝΘΟΣ ΗΝ ΠΕΡ ΣΟΛΟΜΩΝ<br>ΕΤΕΚΤΗΝΑΤΟ. . . . .                                      | 426 |
| 3.3    | <i>Deuxième Partie. – Traité</i>                                                               |     |
| 3.3.1  | 2. – 1. ΔΗΜΟΚΡΙΤΟΥ ΦΥΣΙΚΑ ΚΑΙ ΜΥΣΤΙΚΑ 428                                                      |     |
| 3.3.2  | 2. – 2. ΔΗΜΟΚΡΙΤΟΥ ΒΙΒΛΟΣ Ε ΠΡΟΣΦΩΝΗ-<br>ΘΕΙΣΑ. . . . .                                        | 442 |



|        |                                                                                                       |     |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.3.3  | 2. – 3. ΣΤΗΝΕΣΙΟΥ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥ ΠΡΟΣ ΔΙΟΣ-<br>ΚΟΡΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΙΒΛΟΝ ΔΗΜΟΚΡΙΤΟΥ, ΩΣ<br>ΕΝ ΣΧΟΛΙΟΙΣ. . . . . | 446 |
| 3.3.4  | 2. – 4. Olympiodore. . . . .                                                                          | 461 |
| 3.3.5  | 2. – 4 bis. Olympiodore. – <i>Ab</i>                                                                  |     |
| 4      | Traduction. . . . .                                                                                   | 508 |
| 4.1    | Note Préliminaire. . . . .                                                                            | 508 |
| 4.2    | Première Partie. – Indications Générale                                                               |     |
| 4.2.1  | 1. – 1. Dédicace. . . . .                                                                             | 509 |
| 4.2.2  | 1. – 2. Lexique de la <i>Chry</i><br><i>Ab</i>                                                        |     |
| 4.2.3  | 1. – 3. Sur l'uf <i>Philo</i>                                                                         |     |
| 4.2.4  | 1. – 4. Nomenclature de l'uf. . . . .                                                                 | 533 |
| 4.2.5  | 1. – 5. Le Serpent Ouroboros                                                                          |     |
| 4.2.6  | 1. – 6. Le Serpent. . . . .                                                                           | 536 |
| 4.2.7  | 1. – 7. Instrument d'Hermès                                                                           |     |
| 4.2.8  | 1. – 8. Liste Planétaire de                                                                           |     |
| 4.2.9  | 1. – 9. Noms de                                                                                       |     |
| 4.2.10 | 1. – 10. Noms de                                                                                      |     |
| 4.2.11 | 1. – 11. Serment. . . . .                                                                             | 542 |
| 4.2.12 | 1. – 12. (Serment) du <i>Philo</i>                                                                    |     |
| 4.2.13 | 1. – 13. <i>I</i>                                                                                     |     |
| 4.2.14 | 1. – 14. <i>Le</i>                                                                                    |     |
| 4.2.15 | 1. – 15. Sur l' <i>Ab</i>                                                                             |     |
| 4.2.16 | 1. – 16. Sur la Fabrication de l' <i>Ab</i>                                                           |     |
| 4.2.17 | 1. – 17. Fabrication du Cinabre. . . . .                                                              | 556 |
| 4.2.18 | 1. – 18. <i>Diplo</i>                                                                                 |     |
| 4.2.19 | 1. – 19. <i>Diplo</i>                                                                                 |     |

|        |                                                                      |     |
|--------|----------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.2.20 | 1. – 20. Le Labyrinthe que Salomon avait fait<br>Construire. . . . . | 558 |
| 4.3    | Deuxième Partie. – Traité                                            |     |
| 4.3.1  | 2. – 1. Démocrite Que<br>térieuse                                    |     |
| 4.3.2  | 2. – 2. Démocrite à Leucippe. . . . .                                | 579 |
| 4.3.3  | 2. – 3. Syné<br>le Livre de Démocrite. – Commentaire                 |     |
| 4.3.4  | 2. – 4. Olympiodore, Philo                                           |     |
| 4.3.5  | 2. – 4 bis. Olympiodore. – A                                         |     |

## Table de

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| 1 Cercle de Pêto                                                 |     |
| 2 Autre Cercle de Pêto                                           |     |
| 3 Planche 1.....                                                 | 153 |
| 4 Planche 2.....                                                 | 159 |
| 5 Planche 3.....                                                 | 163 |
| 6 Planche 4.....                                                 | 167 |
| 7 Planche 5.....                                                 | 170 |
| 8 Planche 6.....                                                 | 173 |
| 9 Planche 7.....                                                 | 176 |
| 10 Planche 8.....                                                | 179 |
| 11 Chry                                                          |     |
| 12 Alambic de vase à fixation (Décalque du M                     |     |
| 13 Cercle concentrique, Alambic et Vase à fixation (M            | 204 |
| 14 Alambic à deux récipient <i>dibico</i> ). Réduction aux 2/3.  | 206 |
| 15 Alambic à trois récipient <i>tribico</i> ). Réduction aux 2/3 | 208 |
| 16 A,                                                            |     |
| 17 Cribico                                                       |     |
| 18 Chaudière distillatoire. ....                                 | 210 |
| 19 Ébauche d'alambic. Décalque. ....                             | 211 |
| 20 Vase                                                          |     |
| 21 Bain-marie à kérotahis. — Réduit aux 2/3. ....                | 216 |
| 22 Bain-marie à kérotahis (M                                     |     |
| 23 Autre bain-marie. — Réduction aux 2/3. ....                   | 217 |
| 24 Kérotahis. — Réduction aux 2/3. ....                          | 218 |
| 25 Vase à kérotahis. — Décalque. Le                              |     |
| duite                                                            |     |
| manuscrit. — Réduction aux 2/3. ....                             | 219 |

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| 26 Récipient                                              |     |
| Réduction aux 2/3. — Caractère                            |     |
| 27 Autre vase à kérotakis. Décalque. — Réduction aux 2/3. |     |
| Le                                                        |     |
| 28 Formule de l'Écrevisse. — Réduction aux 2/3. . . . .   | 223 |
| 29 Al                                                     | 227 |
| 30 Labyrinthe de Salomon. — Réduction à 1/2. . . . .      | 229 |
| 31 Symbole cordiforme. — Décalque. . . . .                | 230 |
| 32 De                                                     |     |
| 33 De                                                     |     |
| 34 Serpent Ouroboros                                      |     |
| 35 Signe d'Hermès                                         |     |
| 36 Image                                                  |     |
| 37 Alambic et Vase à dige                                 |     |
| 38 Alambic et Vase à dige                                 |     |
| 39 Petit alambic. Décalque. . . . .                       | 239 |
| 40 Alambic de Syné                                        |     |
| 41 Alambic de Syné                                        |     |
| 42 Fiole. Décalque. . . . .                               | 241 |
| 43 Alambic avec six appendice                             |     |
| 44 Vase à dige                                            |     |
| 45 Aludel de                                              |     |

# 1 Avant-Pro

Rapport fait au comité de  
par M. Berthelot.

Sur la collection de  
et sur l'utilité de leur publication.

Suivi de l'ex  
publication.

« Il existe dans la plupart de  
collection de manuscrit  
Science  
ainsi que pour l'histoire de  
de l'ère chrétienne : c'e  
demeuré  
Paris contient un certain nombre de ce  
intéressant  
remonter à la fin du 10<sup>e</sup> siècle de notre ère ; il existe à Venise.  
Il e  
suite d'un prêt momentané, fait avec beaucoup de libéralité par le  
Gouvernement Italien. »

« Tous ce  
formé  
constituant une sorte de Corpus de  
pre<sup>e</sup> siècle de notre ère. Les  
auteurs paraissent avoir écrit aux 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> siècle  
de Dioclétien, de Constantin et de Théodo  
Lo  
et de Tertullien ; c'e

néo-platoniciens, dont il partage le  
P,

article étendu dans le *Journal de* , remonterait vers le  
commencement de l'ère chrétienne. Enfin le  
teinture

en partie, d'après

« Ce Corpus de <sup>e</sup> ou 9<sup>e</sup>  
siècle de notre ère, à Constantino  
l'ordre de Photius et de  
Porphyrogénète, savant  
analogue  
sont cité

la source de leurs connaissance  
cet intermédiaire, l'origine de  
moyen âge, et par suite le point de dé  
de la Chimie moderne. »

« En raison de cette connexion leur publication offre une grande  
importance. Il

de recette

la fabrication de

jusqu'ici si ob

industrie

ce

pratique

débris dont une publication complète permettra seule de reconnaître  
tout l'intérêt et de poursuivre la filiation dans le

de

régné dans le monde au moment de l'établissement du Christianisme  
tirera également de

elle offre un égal intérêt, au point de vue spécial de  
science  
dévelo

« Si cette publication n'a pas été faite jusqu'à pré  
en raison de l'ob  
partie de  
de

savant versé dans la connaissance de la langue et de la paléographie  
grecque, avec un savant au courant de  
la chimie. Un heureux ensemble de circonstance  
aujourd'hui cette collaboration. »

« La publication dont il s'agit comprendrait environ quatre à  
cinq cent  
manuscrit  
faite par partie  
tro  
d'année  
moitié, en deux série  
texte  
deux série  
Démocritains, le  
sur la fabrication de  
traité

« Il s'agirait dè  
renfermant 120 à 150 page  
etc., ce qui ferait environ 300 à 350 page  
1400 à 1500 page  
appareil  
par la photogravure avec la perfection et l'exactitude ab

procédé  
tion. Celle que nous le comprenons, ce serait une édition prince ,  
accompagnée d'un appareil dévelo  
ciaux manuscrit  
Dans l'e  
cette œuvre, dé  
honneur à la nation qui l'exécuterait. »

\*

\*\*

Ce rapport a été ado  
historique  
thématique  
novembre 1884. Le pré  
le comité central, le 17 décembre 1884, et ado  
a chargé M. Berthelot de pré  
de publication au Ministre.

M. Charme  
zèle pour le  
le  
faire de  
publication.

Cette publication a lieu dans le

M. Ch.-Em. Ruelle, bibliothécaire à la bibliothèque Sainte-  
Geneviève, s'e

co ° 299 de la Bibliothèque  
de Saint-Marc, à Venise, manuscrit de la fin du 10<sup>e</sup> siècle, le  
plus ancien et le plus autorisé de tous. Pour le  
contenue



général, d'après ° 2327 de la Bibliothèque nationale de Paris, manuscrit de la fin du 15<sup>e</sup> siècle, le plus complet et le meilleur, après établie, elle a été collationnée avec le la Bibliothèque nationale, tel ° 2325 (13<sup>e</sup> siècle), 2275, 2326, 2329 (16<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> siècle), 2249 et 2447 (16<sup>e</sup> siècle), 2250, 2251 et 2252 (17<sup>e</sup> siècle), 2419 (15<sup>e</sup> siècle), et quelque en tout douze manuscrit variante été transcrite la néce de faire un choix convenable entre ce cas où le donnée a joint à ce se pro liste de

Il y aurait eu quelque avantage à poursuivre ce d'une façon complète, en étudiant tous le collection qui existent dans le manuscrit

*Beiträge zur Ge*  
*Chemie*, 1869, p. 254 à 340) a réuni de et très manuscrit

exigé bien de inexécutable par sa durée et sa complication. On a dû se limiter aux douze manuscrit grand travail.

Le

importante, ont cru utile de faire procéder à un examen spécial,  
non seulement de  
d'Euro  
comme suscep<sup>e</sup> siècle,  
manquant dans le  
de notre travail, celui de Saint-Marc et le n° 2327 de Paris. Cel  
sont le

M. André Berthelot, maître de conférence

Étude

Leide, et il en a comparé la compo  
fondamentaux. Il a aussi examiné le  
allemande

Leipzig et divers autre  
en partie dans le *Archive*

13, p. 819 à 854); il

(3<sup>e</sup> série, t.

*Introduction*. Sauf

un court fragment de l'auteur alchimique qui a pris le nom de  
Justinien, il

fort utile

lumière nouvelle sur le  
alchimique

Le manuscrit principal de l'E  
spécial par M. de Loyne

Madrid, principalement au point de vue de l'existence soupçonnée de  
traité

réalité, comme il sera dit en détail dans l'*Introduction*; ce manuscrit  
étant une co

Le

donc tout ce qu'il y a d'e

au 8<sup>e</sup> siècle de notre ère, dans la collection; plusieurs traité

a paru utile d'y comprendre sont même de date plus récente, mais  
connexe

de

considérable, qu'il conviendra de faire ultérieurement en prenant  
pour base la publication actuelle : nous avons dit plus haut que

nous n'avions pas cru po

de compromettre notre entre

déme

n'avons réussi à terminer que l'impre<sup>re</sup> Livraison.

Mais la seconde, texte et traduction, e

l'imprimeur, et le

entièrement co

de la conduire jusqu'au bout, sans interruption, et cela dans un  
délai qui ne dé

Il e

texte

nous avons cru devoir ajourner jusqu'à nouvel ordre une nouvelle  
mise au jour de certains traité

du commentateur Ste<sup>e</sup>, auteur du 7<sup>e</sup> siècle, précédemment  
imprimé par Ideler, d'après

manuscrit de Munich, dérivé lui-même de celui de Venise (dans  
l'ouvrage intitulé Phyl<sup>o</sup>, t. 2, p. 199 à 253,

1842); et le Poète<sup>e</sup>, imprimé

2, p. 328 à 352). Quoique ce

divers rapport

avons pensé qu'elle

qui s'intére

terme de notre travail, nous nous ré

divers traité

si le temps le permet et si la  
publication ne sont pas é

No

me

jugé superflu de re  
imprimé de  
commenté et rapproché de  
sont occupé  
classique de Hult

En général, nous n'avons pas cru devoir comprendre dans notre  
publication le  
l'exce

manuscrit

anciens. Il existe ce

grec

tel

graphe byzantin du 11<sup>e</sup> siècle, mise en guise de préface en tête  
de certains manuscrit *Origine*, p. 240);

un ouvrage de Nicé<sup>e</sup> siècle (transcrit entre  
autre ° 2329 de la Bibliothèque nationale); plusieurs traité  
et o

du Vatican (*Archive*, 3<sup>e</sup> série, t. 13, p.  
819 à 854); et divers autre

crit grec in-folio, astrologique, magique et alchimique (15<sup>e</sup> siècle) qui  
porte le n° 2419 à la Bibliothèque nationale de Paris. L'ouvrage  
alchimique le plus considérable que ce dernier renferme e  
traité méthodique, inscrit sous le nom de *Theoctonico*  
même que l'Alchimie latine attribuée à Albert le Grand. L'existence  
de cet ouvrage dans le

variante

très

étude approfondie de

de Theoctonico

la fin du 13<sup>e</sup> siècle ; il appartient donc à une période beaucoup plus moderne que le

publié à diverse

de

en outre divers renseignements

notations alchimique

dérivé

Zodiaque, aux cercle

cercle

dans le manuscrit 2327, etc.

Le texte grec étant ainsi arrêté et défini, M. Ruelle en a fait une traduction littérale, sans se préoccuper de

passage

cet e

il a cherché à en tirer un sens régulier, en se conformant au texte grec, dont il a été ainsi conduit à faire à son tour une révision

spéciale, il réclame toute l'indulgence du lecteur pour cette tentative d'interprétation, dans une matière rendue triplement difficile : par

le

ex

entendue

de

le

rien aux signe

même de cet ordre de traité

Introduction, d'après

Theatrum Chemicum et à la fin

comme le montrent le  
M. Leemans et dont M. Berthelot donne une traduction complète  
avec commentaire Introduction. En somme, on ne saurait  
envisager notre traduction de  
premier e  
étude  
mérite que de fournir leur premier fondement.

\*

\*\*

Le  
l'ordre que nous avons adopté  
savoir :

Une Introduction, due à M. Berthelot ;

Un Texte grec, avec variante  
M. Ruelle ;

Et une Traduction, due à la collaboration de  
avec note

Parlons d'abord du Texte grec.

Nous avons partagé le  
dans le

Une Première partie, sous le titre d'Indications générales, contient  
le

le Lexique, le

le Serpent, sur l'Instrument d'Hermès  
maladie

le

Serment

fabrication de l'asém et du cinabre, le  
le Labyrinthe de Salomon ; soit en tout vingt morceaux, que nous  
avons recueillis dans le  
disséminé

La Seconde partie comprend le Traité , c'e  
à-dire le P  
du Papyrus alchimique de Leide, re  
savoir : Phry , et un livre dédié à Leucippe ; puis  
le traité philo<sup>e</sup> siècle) ; enfin le long  
et curieux écrit d'Olympiodore (commencement du 5<sup>e</sup> siècle). Ce  
sont le  
et philo

Ce  
grec, celle que nous donnons aujourd'hui au public.

La seconde livraison, complètement pré  
pre

La Troisième partie, la plus longue de toute  
le  
recueillis et parfois dévelo  
cent<sup>e</sup> siècle.

Le  
compo  
compilation étendue, faite vers le 3<sup>e</sup> siècle de notre ère avec le  
écrit

Cléo  
été en partie conservée  
dans l'Introduction ; Marie la Juive, auteur d'ouvrage  
pareil  
conservée

Pébéchiuss, O

(Chéo

alchimique, aujourd'hui perdue, a précédé Lo

Se

récente

chercher à démêler immédiatement une semblable complication, il a

paru préférable de donner ce

le

dispersé

Nous avons pensé qu'il convenait d'abord de mettre aux mains de

érudit

La Quatrième partie, comprise aussi dans notre seconde li-

vraison, contient tous le

d'auteur, que cette attribution soit apocry

le

mon, de Comarius, et le traité technologique inscrit sous le nom de

Moïse, lequel renferme de

contemporains de

La 3<sup>e</sup> livraison enfin, de

et quant à la plus grande partie de se

deux dernière

La Cinquième partie, e

livre de l'Alchimie métallique, un traité d'Orfèvrerie beaucoup plus

moderne, le travail de

la coloration de

bronze, la fabrication du verre, de la bière, etc., etc. Ce

ou article

pratique

de certaine



il

co

La Sixième partie sera consacrée aux commentateurs, tel  
le philo

écrit

Lo<sup>e</sup> partie. C'e

la réimpre

de notre publication le permettent.

Le texte grec e

il e

collationné le

variante

travail personnel était plus étendu et plus complet ; mais il a dû

en re

donner ailleurs, s'il y a lieu, le surplus. Voilà ce qui e

au texte.

Quelque Traduction. Le volume actuel

la contient, imprimée dans un fascicule sé

cial. Au bas de

un commentaire perpétuel, technique, historique et philo

Elle e

comme le texte grec corre

aussi clairement que po

à comprendre la vraie signification de

s'e

soin de pénétrer plus avant dans l'interprétation de ce

difficile

auraient pu être commise

Texte et traduction sont précédé

Introduction, for-

mant dans la livraison actuelle prêt  
a jugé utile de rédiger pour l'intelligence du texte : elle constitue  
une sorte d'introduction générale à la métallurgie et à la chimie  
de  
et indé

1° Une étude sur le *Papyrus grec* , avec traduction  
complète du papyrus B spécialement alchimique, et ex  
recette  
de cet ordre qui soit connu. Il a été écrit au 3<sup>e</sup> siècle de notre ère ;  
mais une partie de  
beaucoup plus haut, ce genre de procédé  
âge. M. Berthelot a montré comment le  
à l'orfèvrerie que ce texte ex  
de  
et le P,

2° Une étude sur le relations entre le ,  
relations originaire  
alchimique et jouent un rôle capital dans l'histoire de  
de

3° Une notice sur la sphère de Démocrite et sur le  
trilogue  
tirée

4° La re  
signe , contenue  
Saint-Marc et dans le manuscrit 2327 de Paris. Cette re  
comprend huit planche  
joint un petit lexique al

5° La re figure , au nombre de  
35, contenue

2327 de Paris ; re  
et qui dè  
de  
à l'aide de ce  
même  
plusieurs siècle  
de  
sont introduit

6° Divers renseignement al-  
chimique  
liste d'ouvrage  
discussion sur divers traité  
que ce manuscrit offre dans son état pré  
avec le  
de  
hy  
une étude spéciale du manuscrit 2419 de la Bibliothèque Nationale  
de Paris et sur l'Alchimie de Theophrasto  
tions sur un manuscrit arabe d'O  
Nationale de Paris.

7° Une note relative à quelque  
de l'antique Chaldée, et tiré  
minéraux et métaux que M. Berthelot a soumis à se

8° De notice , de  
servir de commentaire  
employé  
Chéo

à l'aide du S de Vincent de Beauvais, de  
contenus dans la Bibliotheca Chemica de Manget, le Theatrum

chemicum, la Bibliothèque de  
Cailleau, à Paris (1754), joint  
Rulandi, ouvrage

publiée chez  
Lexicon Alchemi

moyen âge. On a tiré également parti de  
(Glo ), d'Henri E Che ,  
édition Didot), et de ceux du grec moderne.

Si la place le permet, on pré  
collection un ré  
signalé  
Index général.

Peut-être ne sera-t-il pas superflu d'ajouter que le  
et ex  
par l'ouvrage de M. Berthelot, intitulé le Origine ,  
ouvrage compo  
de no  
philo  
considérable

Paris, 25 Octobre 1887.

## 2 Introduction.

### 2.1 Le

*Papyri Græci musei antiquarii publici Lugduni Batavi ... edidit,  
interpretationem latinam, adnotationem, indice*

*Leemans, Musei antiquarii Lugduni Batavi Director. — Papyrus  
Græc*

*latine, note*

— Tome 2, publié à Leide, au Musée et chez E. J. Brill. 1885.  
In-4°, 8-310 page

La Chimie de

quelque

Pline l'Ancien sur la matière médicale, la minéralogie et la mé-  
tallurgie; seul

pré

émaux, vitrifications et produit

de

de ce genre et qu'une tradition constante rattache aux première  
origine

philo

ment hiérogly

de la matière. Nous ne connaissons l'antique science d'Hermè

Science sacrée par excellence, que par le

gréco-égy

par le

et de scoliaste

C'e

naissance; c'e

apparaît d'abord et il a ob

voisier. Le rôle qu'il a joué dans le  
l'intérêt passionné qu'il a donné à ce  
notre science actuelle e  
lo  
découverte de  
de Leide.

La publication de ce volume était réclamée de  
attendue<sup>1</sup> avec impatience par le  
l'histoire de  
connu par une de  
Setronne, publiée  
vivement la curio  
de  
à 259 du volume actuel), e  
d'alchimie, au nombre de cent-une, suivie  
Dio  
il soit que  
troisième siècle de notre ère, d'après

Ce serait donc là l'un de ce  
sur l'or et l'argent, brûlé  
ne pussent s'enrichir par cet art et en tirer la source de riche  
qui leur permissent de se révolter contre le

Cette de  
niqueurs byzantins et par le<sup>2</sup>; elle e  
conforme à la pratique du droit romain pour le  
pratique qui a amené l'anéantissement de tant d'ouvrage  
fique

---

1. Le premier volume avait paru en 1843.

2. Voir mon ouvrage : *Origine* , p. 72. 1885.

a été soustrait et qu'il nous permet de comparer jusqu'à un certain  
 point, et sur un texte ab  
 Égy<sup>e</sup> siècle avec celle  
 dont le  
 coup plus moderne  
 avec le  
 et par Pline sur la minéralogie et la métallurgie de  
 qui paraît indiquer que plusieurs de ce  
 début  
 ancienne  
 Leur comparaison avec le  
 métaux égy<sup>3</sup> d'une part, et avec le  
 pro  
 précédente  
 suis attaché à pénétrer plus profondément ce  
 concourir à la fois le  
 my  
 que nous fournit la chimie actuelle : je me pro  
 rechercher de  
 miste  
 étrange  
 effet, pouvoir établir que l'étude de ce  
 la que  
 le  
 sont née  
 le

Le nom même de l'un de  
 ou Pammenè

---

3. Origine , p. 211.

P,

identique

Étrange de

faussaire et d'un magicien charlatan, conservé  
blement dans un tombeau, ou, plus exactement, dans une momie.

A,

de

et, cho

marchands d'antiquité

document sans pareil pour apprécier à la fois le  
triel

et leurs pré

sur la nature. La concordance pre

certaines de ceux de

par une preuve authentique ce que nous pouvions dé  
l'origine de ce

même temps la précision de certaine

deux ordre

et parfois conforme

chimérique prétention de faire de l'or, ajoute un nouvel étonnement  
à notre e

et mental de

de

avaient ce

croire réaliser, à l'aide de quelque rite my

tion effective de ce

or et en un argent véritable

Quoi qu'il en soit, nous devons remercier vivement M. Leemans  
d'avoir terminé sur ce point, avec un zèle que la vieille



é

ans. Elle fait partie de la vaste publication de  
poursuivie par lui de  
n'en constituent d'ailleurs qu'une partie relativement minime ; il  
viennent compléter le  
de Paris,<sup>4</sup> de Turin et de Berlin.<sup>5</sup> J'ai dé  
point de vue chimique,<sup>6</sup> ainsi que ceux de Leide, d'après  
indications de Reuvens.<sup>7</sup> Il convient aujourd'hui de procéder à une  
étude plus approfondie de ce  
dé  
chimique, sur lequel je puis apporter le  
ré  
compétent

Rappelons d'abord l'origine de  
Leide ; puis nous décrirons sommairement le  
contenus dans le tome 2, tel  
la vérité, le

Mais ce

le lieu où il

papyrus B, purement alchimique, au papyrus U, spécialement  
magique. L'histoire de la magie et du gno  
à celle de

égard de nouvelle

8

---

4. Tome 18, 2<sup>e</sup> partie de *Notice* , etc., publié  
l'Académie de (1866), volume pré  
Pre

5. Publié par Parthey, sous le patronage de l'Académie de Berlin.

6. *Origine* , p. 331.

7. Même ouvrage, p. 80-94.

8. Voir également : *Origine* , p. 211.

Le dernier papyrus et  
recette  
autant que j'ai pu réussir à la rendre intelligible.

Le  
viennent en majeure partie d'une collection d'antiquité  
réunie<sup>e</sup> siècle par le chevalier d'Anastasi,  
vice-consul de Suède à Alexandrie. Il céda en 1828 cette collection  
au gouvernement de  
été publié  
ne m'occuperai que de  
deux volumes<sup>o</sup>, l'un de 144 pages  
a paru l'an dernier. Le texte grec y a  
version latine, de  
pré

En ce qui touche le  
n'ait pas cru devoir faire cette re  
second volume, par le procédé de la photogravure sur zinc, qui  
fournit à si bon marché de  
avec le

d'une façon directe.<sup>9</sup> Les  
sont beaucoup moins parfaite  
de ce

*Papyrus grecs*

assurer sur de  
de M. Révillout.

Le tome 1, qui a paru en 1843, a  
noté  
contrat  
curieux pour l'étude de

---

9. Voir le *Signe et les Notations alchimiques*, dans le pré

arrêterai pas, pour cause d'incompétence. Je ne m'arrêterai pas  
 non plus dans le tome 2 au papyrus Y, qui renferme seulement  
 un abécédaire, ni au papyrus Z, trouvé à Phil, très  
 aux autres  
 renferme la supplique d'Al-  
 garnison à Syène, Contre-Syène et Elé-  
 e  
 leur secours contre le

Décrivons au contraire avec soin le  
 alchimique

### 2.1.1 Papyrus V.

Le papyrus V e  
 m, haut de 24 centimètre  
 longue  
 colonne

Le commencement et la fin sont perdus. Il paraît avoir été  
 trouvé à Ghèbe<sup>e</sup> siècle, d'après  
 la forme de l'écriture, comme d'après  
 le  
 rempli de ré  
 d'orthographe attribuable  
 ai pour ε et réciproquement ; ei pour i, u pour oi, etc. Il contient  
 de  
 divinations, pour procurer de  
 de mot  
 lit dans Jamblique (*De My* ) et chez le  
 Donnons seulement l'incantation suivante, qui ne manque pas de  
 grandeur.

Le  
 Le  
 La route de la mer e  
 La route de  
 Mon e  
 Mon e  
 Mon e  
 Mon e  
 Mon e

Ce texte rappelle le refrain d'une tablette cunéiforme, citée par F. Lenormand dans son ouvrage sur la magie chez le

E  
 E

Dans le papyrus actuel on retrouve la trace de

égy  
 Le

l'Abraça, l'importance de l'anneau magique dont la pierre porte la figure du serpent qui se mord la queue, anneau qui procure gloire, puissance et riche <sup>10</sup> le rôle pré se <sup>11</sup> « nombre de

se

<sup>12</sup> la citation de

quatre base

spécialement<sup>13</sup> le

<sup>e</sup> siècle de notre ère.

Le

de même la figure du serpent ouroboros, avec le

10. Papyrus V, col. 8, l. 24 ; col. 6, l. 26.

11. Pap. V, col. 1, l. 21, 25, 30 ; col. 4, l. 13 ; col. 8, l. 6 ; col. 9, l. 20, etc.

12. Col. 5, l. 13 ; col. 28, l. 15.

13. Pap. V, col. 2, l. 20, 29, etc. — Origine , p. 34.

et divers signe<sup>14</sup> du même ordre. Ce serpent joue d'ailleurs en Alchimie un rôle fondamental. Le nom de Jé paraît qu'une seule fois dans le papyrus, au milieu d'une formule magique<sup>15</sup> et sans attribution propre d'attache

Hébreux sont fréquemment rapproché le

aussi le nom de<sup>16</sup> qui disparurent avant le milieu du 3<sup>e</sup> siècle de notre ère et dont il n'e

figure dans le papyrus V, aussi bien que dans l'un de l'alchimiste Lo

mais il

que Leminis le Centynite, Hémérius, Agathoclès

magiciens, inconnus ailleurs. Mais A

ou Pélécus), O,

ce même titre dans Plin l'Ancien, et il

le

pas encore évhémérisme et transformé en un écrivain, comme chez

ce

la terre accourt, l'enfer e

fontaine

dont le ciel e

l'Océan environne » (pap. V, col. 7, l. 30). Il y a là un indice d'antiquité plus grande.

Crois passage

la science ; ce sont : la sphère de Démocrite, astrologico-médicale ; le noms secret

---

14. Origine, p. 62.

15. Pap. V, col. 6, l. 17.

16. Pap. V, col. 8, l. 18.

alchimique  
avec le  
consacrera un article spécial à la sphère de Démocrite et aux  
figure

Le  
analogue  
scientifique d'ailleurs, de Dio  
(col. 12 fin et col. 13).

« Interprétation tirée de  
scribe  
plante  
de

comprendre, on faisait un travail vain, en suivant une fausse  
route. Mais nous en avons tiré l'interprétation de beaucoup de  
de

Suivent 37 noms de plante  
étant mis en regard de  
sang, de la semence, de  
divers organe  
grécisé  
ou Soleil, Crono  
animaux (serpent, ibis, cynocé  
é

é  
sang de serpent, sang d'Hé  
etc.; semence de lion, semence d'Hermè  
d'ibis, o  
dans Dio  
Matière médicale, il donne le

latine, égyptien  
précieux renseignement  
de <sup>17</sup> de Loroastre, <sup>18</sup> de  
Pythagore, <sup>19</sup> de Pété <sup>20</sup> auteurs également cités  
et par le *Geo*. On y lit spécialement le  
le <sup>21</sup> c'est  
j'ai relevé 54 de cette  
règle  
d'Hermès  
l'œil; semence d'Hercule, d'Hermès  
de rat, de scorpion, d'ichneumon; ongle de rat, d'ibis; larme  
Jumon, etc.

Il existe encore dans la nomenclature botanique po  
d'un nom de plante de cette  
langue de chien, etc., lequel nom remonte peut-être jusqu'à ce  
vieille <sup>22</sup> Le mot de sang dragon dé  
aujourd'hui la même drogue que du temps de Plin et de Dio  
Ce  
dans le papyrus comme dans Dio  
parfois à deux ou à trois plante  
semence d'Hercule dé  
Dio  
(4, 148). Le sang de Crono

<sup>17</sup>. Dio *Mat. médicale*, 1, 9; 2, 193, 207; 3, 105; 4, 33, 126, 175.

<sup>18</sup>. *Ibid.*, 2, 144; 4, 175.

<sup>19</sup>. *Ibid.*, 2, 144, 207; 3, 33, 41.

<sup>20</sup>. *Ibid.*, 5, 114.

<sup>21</sup>. Dio *Mat. méd.*, 1, 9, 25, 120, 134; 2, 144, 152, 165, 180, etc.; 3, 6, 26, 28, etc.; 4, 4, 23, etc.

<sup>22</sup>. Ce

il

dans le papyrus. D'autre  
 le papyrus et dans Dio  
 Ainsi la semence d'Hermès  
 buphtalmon dans Dio  
 l'œuf du scarabée dans le papyrus, le Marrubium dans Dio  
 (3, 109). Réciproquement, une même plante peut avoir deux noms  
 différent *Artemisia* s'appelle sang de  
 Vulcain dans le papyrus, sang humain dans Dio  
 seul nom se trouve à la fois dans le papyrus et dans Dio  
 c'est *Anagallis*, dé

On voit que le  
 pas moins que celle  
 de conventions symbolique  
 égypte  
 alchimiste  
 de Vénus, pris pour la fleur (oxyde, carbonate, etc.) de cuivre ;  
 bile de serpent, pris pour le mercure, ou bien pour l'eau divine ;  
 é <sup>23</sup> pris pour  
 le plomb (ou le soufre) ; lait de la vache noire, pris pour le mercure  
 tiré du soufre<sup>24</sup> ; sang de moucheron, pris pour l'eau d'alabastron ;  
 boue (ou lie) de Vulcain, pour l'orge, etc. ; toute  
 du vieux lexique alchimique. Dans le papyrus et dans Dio  
 trouve souvent le  
 Tout ceci concourt à reconstituer le milieu intellectuel et le  
 troublée

Arrivons aux quelque

---

<sup>23</sup>. Dans Dio

<sup>24</sup>. Lait d'une vache noire, au sens pro  
 43, et col. 4, l. 4.)



U conserve la trace. Elle  
une ligne (col. 12, l. 16) et à un procédé pour affiner l'or (col. 6,  
l. 18).

1° L'encre dont il s'agit e  
drachme  
de gomme et 4 drachme  
L, dans chacun de  
Un signe analogue existe chez le  
paraît signifier pour eux le gingembre (voir plus loin le tableau  
de  
pas applicable ici. Je crois qu'il s'agit de l'encre my  
avec le <sup>25</sup> et le <sup>26</sup> au moyen de laquelle  
on écrivait le  
suivant (pap. W, col. 6, l. 5 ; col. 3, l. 8 ; col. 9, l. 10 ; col. 10, l.  
41) : en effet, la lettre L ex  
se retrouve, isolée, avec ce sens dans le même papyrus (col. 11, l.  
26 ; v. aussi col. 6, l. 5).

Cette compo  
sub <sup>27</sup> de

2° Le procédé<sup>28</sup> pour affiner l'or (ἱωσις χρυσοῦ),<sup>29</sup> ne manque  
pas d'intérêt, il e

---

25. Voici le texte même du Papyrus W : « Le  
consacré à Saturne, le malabathrum à Jupiter, le co  
le nard indien à Vénus, le casia à Hermè

26. Voici le texte du papyrus W : « Le  
trologue), sont : la marjolaine commune, le lis, le lotus, l'Eriophyllum (renoncule ?  
, le narcisse, la violette blanche, la ro  
dans un mortier blanc 21 jours avant la cérémonie et on le

27. Origine, p. 30. Dio Nat. méd.; 1, 24.

28. Papyri greci, 5, col. 6.

29. Le mot ἱωσις a quatre sens : il signifie :

coloration de l'or ; donnée dans le papyrus X alchimique ; ce qui établit la connexité de  
transcrit entre une formule pour demander un songe (ὄνειρετητόν)  
et la de  
qui montre bien le milieu intellectuel d'alors : le  
pratiquaient la magie et la chimie. Enfin ce procédé renferme une  
recette intéressante  
sous le nom de *cément royal*, à l'aide de laquelle on sé  
l'or et l'argent. Donnons d'abord la traduction de ce texte :

1° L'o

2° L'affinage du métal, lequel e  
dation du métal impur, celle-ci tendant à éliminer le  
étrangers dont le  
métaux alliés

3° La virulence, ou po  
telle notamment que celle que l'oxydation dévelo  
métaux ; mais avec un sens plus compréhensif ;

4° Enfin la coloration en violet. Ce dernier sens, qui se trouve  
chez le  
dérivé

« Prenez du vinaigre piquant,<sup>30</sup> é

<sup>31</sup> ... 8

drachme

4 drachme

sé

drachme de coupero

<sup>32</sup> ... trois obole

<sup>33</sup>

30. Le texte porte ὀπίου, qui n'a pas de sens ; c'est ὀπίου qu'il faut lire.

31. Lacune.

32. 1 drachme 6 obole

33. Mimerai de cuivre, tel que la pyrite.

une obole et demie de sory,<sup>34</sup> une silique<sup>35</sup> de sel commun, deux  
silique<sup>36</sup> Faite  
(d'obole ? ) Soumettez-la à l'action du feu ... jusqu'à ce que la lame  
se rompe, ensuite prenez le  
l'or affiné. »

« Ayant pris quatre paillette<sup>37</sup> d'or, faite  
la et trempez-la dans de la coupero  
une autre (coupero  
sèche, une autre avec la matière mélangée : déversez la rouille et  
jetez dans ... »

Il y a là deux recette  
sulfate de cuivre plus ou moins ferrugineux, sous le  
chalcanthon ou coupero  
fragment mutilé d'une formule plus étendue. La première pré  
une grande re  
pré  
avec lui une pro  
nom de virus. Remarquons que ce mot e  
du grec ἰός, rouille ou venin, d'où dérive ἰώσις : ce qui complète  
le rapprochement entre la formule de Pline et celle du papyrus.  
Voici le *Hist. Nat.*, 33, 25) :

---

34. Produit de l'altération de la pyrite, pouvant renfermer à la fois du sulfate  
de cuivre e  
d'altération analogue, mais moins riche en cuivre. (V. Dio *Nat. méd.*, 5, 116-118 ;  
Pline, *H. N.*, 34, 30, 31.

35. Silique tiers de l'obole, me

36. Variété de sel gemme.

37. Le texte porte le mot ὄζεια. Ce mot ne se trouve pas dans le  
et a fort embarrassé M. Leemans et Reuvens, qui y a vu le nom du roi (ou  
du pro ὄζος, nœud ou rameau. Il ré  
au latin ramentum, si fréquent dans Pline.

« On torréfie l'or dans un vase de terre, avec deux fois son poids de sel et trois fois son poids de misy<sup>38</sup> ; puis on ré avec 2 partie  
 cette façon, il donne de  
 avec lui, tout en demeurant pur et intact. Le ré que l'on conserve dans un vase de terre. »

<sup>39</sup> De

Pline ajoute que l'on emploie ce ré de l'or, le plus parfait de maléfice potable. La pré métaux étrangers à l'or, sous forme de chlorure Renfermait-elle aussi un sel d'or ? À la rigueur, il se pourrait que le chlorure de sodium, en pré fer, ou même du bioxyde de cuivre, dégagent du chlore, susceptible d'attaquer l'or métallique ou allié, en formant du chlorure d'or, ou plutôt un chlorure double de ce métal. Mais la chose démontrée. En tous cas, l'or se trouve affiné dans l'opération précédente.

C'est l'extraction de l'or, donnée par Macquer (*Dictionnaire de chimie*, 1778). Il s'agit du problème, fort difficile, qui consiste à séparer l'or y parvient aujourd'hui aisément par la voie humide, qui remonte au 17<sup>e</sup> siècle. Mais elle n'était pas connue auparavant. Au moyen âge on obtenait

---

<sup>38</sup>. Le misy ré à la fois du sulfate de cuivre et du sulfate de fer plus ou moins basique. (Voir plus haut, page précéd., note 5).

<sup>39</sup>. Le schiste de Pline signifie un minerai divisible en lamelle d'alun, tantôt un minerai de fer congénère de l'hématite (*Hist. nat.*, 26, 37).

soit au moyen d'une sorte de coupellation, assez difficile à réaliser, et où le soufre et l'antimoine remplaçaient le plomb.

Voici la de  
autrefois dans la fabrication de  
brique  
partie de sel commun ; on en fait une pâte ferme que l'on humecte avec de l'eau ou de l'urine. On la stratifie avec de  
mince  
un feu modéré pendant vingt-quatre heures  
fondre l'or. On ré

En procédant ainsi, l'argent et le  
dans le chlorure de sodium, avec le concours de l'action oxydante et, par suite, chlorurant, exercée par l'oxyde de fer dérivé du vitriol ; tandis que l'or demeure inattaqué. Ce procédé était même employé, d'après  
à changer la surface d'un bijou en or pur, tandis que la masse centrale demeurait à bas titre.

Il e  
recette de Plin et avec celle du papyrus égypt  
le Grand (pseudonyme) et le  
constamment la tradition.

### 2.1.2 Papyrus W.

Passons au papyrus W, qui fournit plus spécialement de  
sur le  
de 7 feuillets  
25 pages  
de ce  
siècle et se rattache fort étroitement aux doctrines

e

Carpocratéens.<sup>40</sup> Il e  
 de Moïse, écrit Monade,  
 le Livre secret, la Clef,<sup>41</sup> le Livre de , le Livre lunaire,  
 peut-être aussi un Livre sur la loi, le 5<sup>e</sup> livre de Ptolémaïque,  
 le livre Panaréto<sup>42</sup> : ce  
 ce  
 la Chimie dome , dont j'ai retrouvé de  
 étendus dans le 43 ainsi que de  
 magicien cité dans Plin<sup>44</sup> : c'e  
 manuscrit actuel e  
 d'orthographe, atte  
 Hermè  
 d'un livre adre  
 sans doute que celui dont nous po  
 d'Événus, Orphée le théologien. Érotyle, dans se  
 d'Orphée et d'Érotyle se retrouvent aussi chez le

---

40. Matter, *Hist. du Gno* , t. 2, p. 265.

41. On attribuait à Hermè Κλείς, adre  
 et cité par Lactance et par Stobée.

42. Un ouvrage du même titre, attribué à Hermè  
 Scaliger, dans son édition de *Manilius*, p. 209. Il y était que  
 » né

οἱ ἑπτὰ κλήροι ἐν τῇ Παναρέπῳ Τριμεγίστου.

Saturne : νέμεσις.

Jupiter : νίκη.

Mars : τόλμα.

Soleil : ἀγαθοδαίμων.

Vénus : ἔρως.

Mercury : ἀνάγκη.

Lune : ἀγαθὴ τύχη.

43. *Origine* , p. 55, 123, 171.

44. *H. N.*, 30. 2.

Le nom du second, cité aussi par Lo  
 et pris pour celui d'un instrument chimique ; sa re  
 le Papyrus W (Papyri, t. 2, p. 254) en fixe le sens définitif. Coth  
 (t. 2, p. 103) et l'étoile du chien (2, 109-115) rappellent la vieille  
 Égy  
 celui de  
 de Jérusalem (t. 2, p. 99), montrent le  
 A  
 traditions grecque  
 chez le <sup>45</sup> Ce  
 C'e  
 nombre immense d'ouvrage Héré,  
 1, 17). Le titre même énoncé à la première ligne du papyrus : «  
 livre sacré appelé Monas, le huitième de Moïse, sur le nom saint,  
 » e  
 le <sup>46</sup> Le grand nom ou le  
 saint nom po Papyri, t. 2, p. 99) ; il  
 rend invisible, il attire la femme vers l'homme, il chasse le démon,  
 il guérit le  
 nois, etc. Le saint nom e Papyri, t. 2, p.  
 141) et formé de se monas complétant le nombre huit.  
 Le nombre se  
 rôle pré  
 à chacune de  
 (Papyri, t. 2, p. 33 ; voir ci-de  
 Sans nous arrêter aux formule  
 farcie

<sup>45</sup>. Origine, p. 333.

<sup>46</sup>. Matter, Hist. du gno, t. 2, p. 265.

analogie  
et celle de  
d'é  
p. 85). C'e  
tracée  
de l'alchimie, p. 62).

Papyri, t. 2,

Origine

Citons aussi la mention de l'Agathodémon ou serpent divin :  
« le ciel e  
l'environne ; tu e  
terre habitée. »

J'y relève, en passant, quelque  
sens inaccoutumé : tel e  
on doit écrire de  
assurément pas notre sal  
ne se prêteraient guère à de pareille  
soude fournirait peut-être de  
probable qu'il s'agit ici d'un sel insoluble, suffisamment dur, tel  
que le carbonate de chaux (spath calcaire), ou le sulfate de chaux,  
peut-être le feldspath : car il e  
laver deux de se Papyri, t. 2, p. 91) ; il y a là une énigme.  
Sur ce nitre, on écrit avec une encre faite de  
se Papyri, t. 2, p. 90, 99). On doit y peindre une «  
stèle » sacrée renfermant l'invocation suivante :

« Je t'invoque, toi, le plus puissant de  
toi, né de toi-même, qui vois tout, sans pouvoir être vu. Tu as  
donné au soleil la gloire et la puissance. À ton apparition, le  
monde a existé et la lumière a paru. Tout t'e  
de  
toute



de  
celle de  
é

Ce  
après  
la création, récit que je ne  
une idée plus complète de ce genre de littérature qui a eu un rôle  
historique si considérable.

« Le Dieu aux neuf  
ajoute : je te précède, Seigneur. Ce disant, il applaudit trois fois.  
Dieu rit : cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha (se  
ri, naquirent le  
eux qui apparurent d'abord. Lorsqu'il eut éclaté de rire, la lumière  
parut et éclaira tout ; car le Dieu naissait sur le monde et sur le  
feu. Be

« Il éclata de rire pour la seconde fois : tout était eau. La  
terre, ayant entendu le son, s'écria, se courba, et l'eau se trouva  
partagée en trois. Le Dieu apparut, celui qui e  
sans lui l'eau ne peut ni croître, ni diminuer. »

Au troisième éclat de rire de Dieu, apparaît Hermè  
quième, le De  
nom signifie la barque de la révolution céle  
de la vieille mythologie égy  
et du De  
rire, l'âme naît, puis le serpent Pythien, qui prévoit tout.<sup>47</sup>

J'ai cité, en l'abrégeant, tout ce trave  
biblique de  
ne

Pistis So et le

---

<sup>47</sup>. Voir plus haut (p. 16, note 3) le κληροι, tiré Panareto.

mettre en évidence le milieu dans lequel vivaient et pensaient les premiers alchimistes

### 2.1.3 Papyrus X.

Nous allons maintenant examiner le papyrus X, le plus spécialement chimique : il témoigne d'une science de

métallique  
la fabrication et la falsification  
à cet égard, il ouvre des perspectives  
de la transmutation de la matière  
logue ; mais le papyrus  
comme je l'établirai, que celle du  
le P,

démonstration et de  
origine  
pas fondée  
l'a cru quelquefois ; mais elle  
tive  
de

tromper le public, sans se faire illusion sur ses  
cas de l'auteur de  
ajoutait à son art l'emploi de  
il devenait dupe de sa propre

Le papyrus  
fait partie de  
sont au nombre de trois, que voici :

« On appelle or le blanc, le sec et le jaune et le  
à l'aide de

Et ceci : « L'or, c'est

Où bien encore : « L'or, ce sont tous le  
jaunis et divisé

On voit que le mot « or, » pour le  
le

égards, pour le

sens complexe : il servait à ex

l'or à bas titre, le

surface, enfin toute matière couleur d'or, naturelle ou artificielle.

Une certaine confusion analogue règne même de no

langage courant ; mais elle n'atteint pas le fond de

elle le fit autrefois. Cette extension de la signification de

était en effet commune chez le

celui du saphir, par exemple, étaient appliqué

aux pierre

<sup>48</sup> De même

que l'on imitait l'émeraude et le saphir naturel

l'argent. En raison de

sur la constitution de la matière, on crut pouvoir aller plus loin

et on s'imagina y parvenir par de

pour atteindre le but, il fallait mettre en œuvre le

de la nature et celle

« Or

du commencement du 5<sup>e</sup> siècle de notre ère, apprendis ce que signifie

le mot économie<sup>49</sup> et ne vas pas croire, comme le font quelque

que l'action manuelle seule e

de la nature, et une action supérieure à l'homme. »

Et ailleurs : « Pour que la compo

dit Lo

---

<sup>48</sup>. Origine , p. 218.

<sup>49</sup>. Il s'agit du traitement mis en pratique pour fabriquer l'or.

car le  
uns le  
entrave notre recherche, rampant de tous côté  
négligence  
le

»

De là la néce  
magique  
concilier la divinité.

Cel était le milieu scientifique et moral au sein duquel le  
croyance  
il importait de le rappeler. Mais il e  
mon avis, de constater quelle  
nipulations po  
révélée  
concordance avec le  
Nous somme  
papyrus, qui contient la forme première de tous ce  
doctrine  
elle  
sont venus le  
partie my  
à la connaissance exacte de laquelle il  
Le  
clairs.

Donnons d'abord ce que l'on sait sur l'origine de ce papyrus,  
ainsi que sa de  
doute avec le  
s'en réfère au procédé d'affinage de l'or cité dans le papyrus 99

(v. plus haut, p. 13). Il e

0,30m, large

contient seize page

en majuscule

formule

la fabrication de

à souder ou à colorer superficiellement le

la pureté, etc.; formule

ré

d'or ou d'argent, sujet connexe avec le précédent. Le tout re

singulièrement au carnet de travail d'un orfèvre, o

sur le

texte

de grammaire : c'e

offrent d'ailleurs le cachet d'une grande sincérité, sans ombre de  
charlatanisme, malgré l'improbité profe

viennent onze recette

ou en couleur glauque. Le papyrus se termine par dix article

tiré Matière médicale de Dio

mis en œuvre dans le

On voit par cette énumération que le même o

l'orfèvrerie et la teinture de

étranger à la fabrication de

artificielle

quoique le sujet soit longuement traité dans le

Le papyrus B ne s'occupe d'ailleurs que de

fabriqué

gro

pas ici.

e siècle. Il renferme soixante-quinze

Le  
la suite le  
généraux.

En le  
tirée  
se rapportent ce  
spéciale  
précise

ou le mot statère étant employé de préférence); tantôt il se sert  
du mot partie; tantôt enfin du mot me

La teinture de  
Χρυσίου χρώσις, teinture en or;  
ἀργύρου χρύσωσις, dorure de l'argent;  
χαλκοῦ χρυσοφανοῦς ποίησις, coloration (superficielle) du cuivre  
en or.

χρίσις, coloration par enduit  
χρυσοῦ καταβαφή; il s'agit d'une teinture en or, superficielle et  
σ

ἀσήμε καταβαφή; cette fois c'est  
en asèm, faite à chaud, avec trempe.

Nous avons affaire, je le ré  
cette  
confirment le

Ainsi, la même recette pour pré  
de cuivre et d'étain) ne  
où il e  
deux fois avec de légère

asèm<sup>50</sup> fusible (amalgame  
asèm, dans une formule

asèm, deux

---

<sup>50</sup>. Voir plus loin ce

fois ; la coloration du cuivre en or à l'aide du cumin, trois fois ;  
la dorure apparente, à l'aide de la chélidoine et du misy, deux  
fois ; l'écriture en lettre  
deux fois. D'autre  
autre fois avec dévelo  
soudure d'or, l'écriture en lettre  
de ce métal, la même écriture au moyen du soufre et du corps  
appelé alum. En discutant de plus près  
e  
avoir quelque intérêt.

Le  
rédaction : le  
o  
de fondant  
taux primitif  
fondant  
on lit : le plomb et l'étain sont purifiés  
il  
de Magné  
que le  
de

« A fusible (col. 2, l. 14) : cuivre de Chy  
étain en baguette  
mercure, huit drachme

Parfois même l'auteur se borne à donner la pro  
quelque  
(col. 6, l. 1) : litharge couleur d'or une partie, alum deux parties

Ceci ne  
conserver seulement le souvenir d'un point e

confié à la mémoire.

Le *asèm égy*  
eau de soufre ; dilution de l'*asèm*, etc. ; ont au contraire un caractère  
de complication spéciale qui rappelle le  
que le  
dernière.

Deux que  
l'étude détaillée de ce  
ou abréviations. Un seul auteur e  
le titre : *Procédé de Phiménas le Saïte pour pré*  
(col. 11, l. 15). Ce nom paraît le même que celui de Pamménè  
prétendu préce  
et qui figure dans le <sup>51</sup> Ce  
nom s'écrit aussi Paménasis et Paménas, peut-être même Phaminis :  
dévoué au dieu Mendè <sup>52</sup> Le rapprochement  
entre Phiménas et Pamménè  
attendu que la dernière de  
Phiménas dans le papyrus se trouve pre  
dans le P  
à l'Égy

Il y a quelque intérêt à comparer le  
papyrus avec le  
l'or (col. 12, l. 20), qui e  
soleil, précisément comme chez le  
exemple connu de cette identification. À côté figure le signe lunaire  
de l'argent.<sup>53</sup> Ce

---

51. *Origine* , p. 170.

52. *Papyrus grecs*, t. 2, p. 250. On peut en rapprocher le nom grecisé de Ménodore.

53. Le signe de l'or e



aux autres

et 44) un signe en forme de pointe de flèche, à la suite de  
θείου ἀπύρου (soufre apyre) : ce signe est  
le fer, ou, dans certains cas, ré-  
écrit

<sup>54</sup> Dans le papyrus il semble qu'il ex-  
me

technique

στυπτηρία

σχιστή : l'une d'elle

pareille à celle de

<sup>55</sup> Le

ou remplacé

encore de notre temps dans le

Il convient d'entrer maintenant dans l'examen détaillé de  
onze article

quatre-vingt-dix, dont un sur l'eau divine ; article

en pourpre, au nombre de onze ; enfin dix article

Dio

être donnée et suivie d'un commentaire ; mais je ne m'arrêterai guère  
sur le

sur l'emploi de l'orcanette et de l'orseille, procédé

sont à peine indiqué

de

plus complet

en pourpre du P

---

Leemans a pris ce signe pour un B : il est assez mal de

la photographie que je po-

autre interprétation. M. Leemans dans se

par Luna ; mais il n'a pas compris qu'il s'agissait ici de l'or et de l'argent.

<sup>54</sup>. Voir le

Planche 1, l. 21 ; Pl. 2, l. 3 ; Pl. 4, l. 25 ; Pl. 8, l. 23.

<sup>55</sup>. *Ibid.*, Pl. 2, l. 5 à droite ; Pl. 4, l. 21.

alchimique

re

J'ai collationné avec soin le  
tous relatif  
donnent la me  
papyrus. Il

Arsenic (notre orpiment);

Sandaraque (notre réalgar);

Misry (sulfate basique de fer, mêlé de sulfate de cuivre);

Cadmie (oxyde de zinc impur, mêlé d'oxyde de cuivre, voire  
même d'oxyde de plomb, d'oxyde d'antimoine, d'acide arsénieux,  
etc.);

Soudure d'or ou chry  
et d'argent ou de plomb, ou bien la malachite et divers corps  
congénère

Rubrique de Sino

Alun (notre alun et divers autre

Natron (nitrum de  
aussi le sulfate de soude);

Cinabre (notre minium et aussi notre sulfure de mercure);

Enfin Mercure.

Le texte du papyrus sur ce  
le même que le texte de

S,

le

souvent celui de  
médicale

Quant aux variantes  
plupart n'ont d'intérêt que pour le  
de Dio

Je note seulement que, dans l'article Cinabre, l'auteur du papyrus  
distingue sous le nom de minium le cinabre d'E  
S, ammion (sable ou minéral) : cette  
confusion entre le nom du cinabre et celui du minium existe aussi  
dans Plin et ailleurs.

L'article Mercure donne lieu à de  
On y trouve dans le papyrus, comme dans le texte de l'édition  
classique de S, ἄμβιξ de  
couvercle à la face inférieure duquel se condensent le  
du mercure sublimé (αἰθάλη) ce même mot, joint à l'article arabe  
al, a produit le nom alambic. On voit que l'ambix e  
d'aujourd'hui. L'alambic pro  
voisin encore de l'appareil précédent, sont d'ailleurs décrit  
le e ou 5<sup>e</sup> siècle  
de notre ère.

Il manque à l'article Mercure du papyrus une phrase célèbre  
que Hœfer, dans son Histoire de la chimie (t. 1, p. 149, 2<sup>e</sup> édition)  
avait traduite dans un sens alchimique : « Quelque  
que le mercure existe e  
de Ἐνιοὶ δὲ ἱστοροῦσι καὶ καθ' ἑαυτὴν ἐν τοῖς μετάλλοις  
εὐρίσκεισθαι τὴν ὑδράργυρον, J'avais d'abord ado  
de Hœfer : mais en y pensant davantage, je crois que cette phrase  
signifie seulement : « quelque  
à l'état natif dans le μέταλλα a le double  
sens de métaux et de mine  
tous cas la phrase manque dans le papyrus : soit que le co

supprimée pour abréger ; soit qu'elle n'existât pas alors dans le manuscrit

Une autre variante n'e  
la discussion de *Mercur*. Le texte donné par  
G,

de plomb, ou d'étain, ou d'argent ; car il ronge toute autre matière  
et s'écoule. » La mention du verre e  
de plomb, d'étain, d'argent e  
ce

un commentateur ignorant. Or le papyrus démontre qu'il en e  
réellement ainsi : car il parle seulement de  
faire mention de  
point.

On sait que l'on transporte aujourd'hui le mercure dans de  
vase  
anciens.

Venons à la partie vraiment originale du papyrus.

Je vais pré  
métaux, au nombre de quatre-vingt-dix, dont un article sur l'eau de  
soufre ou eau divine ; et celle de  
de onze ; puis j'en commenterai le

56

#### 2.1.4 Traduction du Papyrus X de Leide.

##### 1. Purification et durcissement du plomb.

---

56. *Papyri Graeci de Leide*, t. 2, p. 199 à 259. — Quelque  
de mon travail dans le *Journal de* , M. le Dr W. Pleijte a publié en  
hollandais un mémoire sur l'*Ar* , avec étude chimique par le Dr W. H. J. Schoor,  
dans le *Verhalgen de* , Amsterdam  
(Juin 1886 ; p. 211 à 236). Il confirme en général me

« Fondez-le, ré  
coupero

2. Autre (purification) de l'étain.

« Le plomb et l'étain blanc sont aussi purifié  
le bitume. Il

et la pierre de Magné <sup>57</sup> jetée à leur surface. »

3. Purification de l'étain que l'on jette dans le mélange de  
l'asèm. <sup>58</sup>

« Prenez de l'étain purifié de toute autre sub  
laissez-le refroidir ; après  
fondez-le de nouveau ; ensuite ayant broyé ensemble de l'huile,  
du bitume et du sel, frottez-en le métal, et fondez une troisième  
fois ; après  
lavage ; car il sera comme de l'argent durci. Lorsque vous voudrez  
l'employer dans la fabrication de  
qu'on ne le reconnaisse pas et qu'il ait la dureté de l'argent, mêlez  
4 partie  
un ob

C'e  
simuler l'argent ; ou plutôt un procédé pour doubler le poids du  
premier métal.

4. Purification de l'étain.

« Poix liquide et bitume, une partie de chaque ; jetez (sur l'étain),  
fondez, agitez. Poix sèche, 20 drachme

---

<sup>57</sup>. Ce n'e

minéral noir, roux (pyrite) ou blanc, venant de  
le nom de Magné (Voir Plin., *H. N.*, 37, 25.) Chez le  
mot s'e

<sup>58</sup>. A dé  
loin.

voir plus

5. *Fabrication de l'asèm.*

« Étain, 12 drachme

59 2

drachme

agitez avec du fer, et mettez en œuvre (le produit). »

6. *Doublement de l'asèm.*

Voici comment on o

« On prend : cuivre affiné, 40 drachme

en bouton, 40 drachme

chauffe

refondez à plusieurs re

compo <sup>60</sup> A,

procédé

<sup>61</sup> Le triplement s'effectue

par le

ce qui a été dit plus haut. »

C'e

cloche.

7. *Masse iné*

« Elle se pré

de l'asèm. Si vous voulez prélever sur la masse 8 drachme

sé

trois fois et ré

dans le coup-holithe. »

Voir aussi recette 60.

Il y a là l'idée d'un ferment, de  
cation de la matière métallique.

8. *Fabrication de l'asèm.*

59. Sorte d'argile. — Dioscoride, *Mat. méd.*, 5, 173. — Pline, *H. N.*, 35, 56.

60. Amalgame d'étain décrit dans l'article 5.

61. Calc ou sélénite.

« Prenez de l'étain en petit  
purifié ; prenez-en 4 partie  
1 partie d'asèm. Fondez, et, après  
re

de première qualité, qui trompera même le

Alliage blanc, analogue aux précédent

9. Fabrication de l'asèm fusible.

« Cuivre de Chy  
de Magné

62

20 drachme

« Ayant fondu le cuivre, jetez-y l'étain, puis la pierre de  
Magné

agitez avec du fer et versez au moment voulu. »

Alliage analogue, avec addition de mercure.

10. Doublement de l'asèm.

« Prenez du cuivre de Chy  
c'e

<sup>63</sup> et 4 drachme

fondez et ajoutez partie

Bronze enrichi en cuivre.

11. Fabrication de l'asèm.

« Purifiez avec soin le plomb avec la poix et le bitume, ou  
bien l'étain ; et mêlez la cadmie<sup>64</sup> et la litharge, à partie

---

<sup>62</sup>. Plin., *H. N.*, 36, 28. Pierre blanche et dure, assimilée au marbre de Paros

<sup>63</sup>. Ce mot a changé de sens ; à la fin du moyen âge il signifiait notre chlorhydrate  
d'ammoniaque ; mais à l'origine il s'appliquait à un sel fo

par efflore

*H. N.*, 31, 39. On y reviendra

dans le pré

<sup>64</sup>. Voir p. 26.

avec le plomb, et remuez jusqu'à mélange parfait et solidification. On s'en sert comme de l'asèm naturel.<sup>65</sup> »

Alliage complexe renfermant du plomb, ou de l'étain, et du zinc.

12. *Fabrication de l'asèm.*

« Prenez le <sup>66</sup> de  
le vinaigre et l'alun blanc lamelleux et laissez-le  
se

terre de Chio,<sup>67</sup> et 8 drachme <sup>68</sup> et 1 drachme de  
sel de Cappadoce, plus alun lamelleux, 1 drachme ; mêlez, fondez,  
et jetez du noir à la surface. »

13. *Fabrication du mélange.*

« Cuivre de Gaule,<sup>69</sup> 8 drachme  
pierre de Magné  
drachme

14. *Fabrication du mélange pour une pré*

« Cuivre, 1 mine (poids), fondez et jetez-y 1 mine d'étain en  
boutons et travaillez ainsi. »

15. *Coloration de l'or.*

« Colorer l'or pour le rendre bon pour l'usage. Misry et sel  
et vinaigre provenant de la purification de l'or ; mêlez le tout et  
jetez dans le vase (qui renferme) l'or décrit dans la pré

---

<sup>65</sup>. L'asèm naturel e  
dote. Voir *Origine* , p. 215.

χρυσὸς λευκός d'Héro-

<sup>66</sup>. La nature du métal qui fournit le  
l'argent, ou de l'asèm précédent ?

<sup>67</sup>. Sorte de terre argileuse. Voir recette 5.

<sup>68</sup>. E

H. N., 35, 53, et 36, 40. — Dio Mat. méd., 5. 171, 172.

<sup>69</sup>. Voir Plinie, H. N., 34, 20.



précédente ; laissez quelque temps et, ayant ôté (l'or) du vase, chauffez-le sur de  
qui renferme la pré  
jusqu'à ce qu'il devienne bon pour l'usage. »

C'e

décrite plus haut (p. 14) ; ce qui montre que le papyrus alchimique X et le papyrus magique U se faisaient suite et ont été compo  
par un même écrivain.

#### 16. Augmentation de l'or.

« Pour augmenter l'or, prenez de la cadmie de Thrace, faite  
mélange avec la cadmie en croûte <sup>70</sup> ou celle de Gaule. »

Cette phrase e

car elle doit être complétée par la suivante, qui en e  
le second titre fraude de l'or étant probablement une glo  
passé dans le texte, par l'erreur du co

#### 17. Fraude de l'or.

« Misry et rouge de Sino <sup>71</sup> partie

A,

d'une belle teinte, jetez-y ce  
laissez refroidir, et l'or e

La cadmie en croûte

de

du cuivre, renfermait, à côté de l'oxyde de zinc, de

---

<sup>70</sup>. Sur le  
Pline, *H. N.*, 34, 22.

voir Dio *Matière médicale*, 5, 84 ;

<sup>71</sup>. Ce mot a eu plusieurs sens : vermillon, minium, rouge d'oxyde de fer. Dans  
Dio

remède susce

*H. N.*, 35, 13.

Ici ce serait, semble-t-il, du minium, lequel fournirait du plomb à l'alliage.

cuiivre et de plomb. On devait employer en outre quelque corps réducteur, omis dans la recette. Le tout formait un alliage d'or et de plomb, avec du cuiivre et peut-être du zinc. C'était donc en somme une fal

18. *Fabrication de l'asèm.*

« Étain, un dixième de mine ; cuiivre de Chy  
de mine ; minerais de Magné  
statère  
la pierre de Magné  
un huitième de bel asèm blanc, de nature conforme. Puis, lorsque le mélange a eu lieu et au moment de refroidir, ou de refondre ensemble, ajoutez alors le mercure en dernier lieu. »

19. *Autre (formule).*

« Cuiivre de Chy  
lamelleux, statère  
ou, si vous voulez faire plus beau, 4 statère  
cuiivre, ré  
ensemble, remuez de façon à mélanger ; et, ayant fondu cet asèm, coulez. Ayant mêlé ce qui vient d'être fondu avec du (bois de) genièvre, enlevez ; avant de l'ôter, après produit dans l'alun lamelleux et le sel, pris à partie l'eau visqueuse ; é  
le travail, trempez de nouveau dans le mélange susdit ; chauffez, afin que (le métal) devienne plus blanc. Ayez soin d'employer du cuiivre affiné d'avance ; l'ayant chauffé au commencement et soumis à l'action du soufflet, jusqu'à ce qu'il ait re  
devenu pur ; et alors employez-le, comme il vient d'être écrit. »

C'e  
la pro

rapprocher le bronze obtenu de la couleur de l'or.

20. Autre (formule).

« Prenez un statère Ptolémaïque<sup>72</sup> ; car il  
leur compo  
liquide pour tremper e  
le vinaigre pour trempe ; é  
trempé et lorsque le métal fondu aura été nettoyé et mêlé avec cette  
compo

20. bis (sans titre).

« Voici la compo  
sel commun dans le vinaigre pour trempe, é  
ayant trempé dans cette mixture, chauffez, puis trempez, puis  
enlevez, puis chauffez ; quand vous aurez trempé quatre fois ou  
davantage, en chauffant chaque fois auparavant, le (métal) deviendra  
supérieur à l'asèm noirci. Plus nombreux seront le  
chauffe

Ce sont de  
n'entre aucun métal nouveau. Il semble que, dans ceci, il s'agisse  
soit de rehausser la teinte, comme on le fait en orfèvrerie, même  
de notre temps ; soit de faire passer une monnaie riche en cuivre  
pour une monnaie d'argent, en dissolvant le cuivre à la surface.

En effet, le  
analogue

21. Traitement de l'asèm dur.

« Comme il convient de faire pour changer l'asèm dur et noir  
en (un métal) mou et blanc. Prenant de  
infuser dans l'eau un jour ; puis mouillez dans l'eau avant de

---

<sup>72</sup>. Il s'agit ici d'une monnaie.

fondre et fondez deux fois et aspergez avec l'aphronitron.<sup>73</sup> Et jetez dans la fonte de l'alun ; employez. Il po  
il e

## 22. Autre (formule).

« Secours pour tout asèm gâté. Prenant de la paille et de l'orge et de la rue sauvage, infusez dans le vinaigre, versez-y du sel et laissez refroidir. »

Ce sont de  
la surface.

## 23. Blanchiment du cuivre.

« Pour blanchir le cuivre, afin de le mêler à l'asèm à partie égale  
Chy

sée,<sup>74</sup> 2 drachme

lamelleux, et fondez. Dans la seconde fonte, on jette 4 drachme de cire du Pont, ou moins ; on chauffe et l'on coule. »

C'e  
moyen de l'arsenic. La recette e

— On pré  
du flux noir) le cuivre blanc ou tombac blanc.

## 24. Durcissement de l'étain.

« Pour durcir l'étain, ré  
lamelleux et la coupero  
comme il faut et employé le

---

<sup>73</sup>. Peut-être s'agit-il ici de notre sal  
131. Le mot d'aphronitron dé  
diverse.

<sup>74</sup>. Sulfure d'arsenic grillé ?

Voir Dio

Matière médicale, 5,

qu'il ne leur échappe pas en s'écoulant pendant la chauffe, vous aurez l'asèm égy

»

#### 25. Enduit d'or.

« Pour enduire l'or, autrement dit pour purifier l'or et le rendre brillant : misry, 4 partie avec l'eau. Et ayant enduit l'or, placez-le dans un vase de terre dé

que le

<sup>75</sup> retirez-le et nettoyez

avec soin. »

#### 26. Purification de l'argent.

« Comment on purifie l'argent et on le rend brillant. Prenez une partie d'argent et un poids égal de plomb ; mettez dans un fourneau, maintenez fondu jusqu'à ce que le plomb ait été consumé ; ré

»

C'e

Strabon signale dé

#### 27. Coloration en argent.

« Pour argenter le drachme l'étain, jetez de avec du fer et façonnez en globule

C'e

cuivre.

#### 28. Fabrication du cuivre pareil à l'or.

---

<sup>75</sup>. Ou plutôt, jusqu'à ce que le fondant ait été en quelque sorte ab vase, ou complètement évaporé.

« Broyez du cumin : versez-y de l'eau, délayez, laissez-en contact pendant trois jours. Le quatrième jour, secouez, et si vous voulez vous en servir comme enduit, mêlez-y de la chry<sup>76</sup> ; et l'or paraîtra. »

C'e

29. *Fabrication de l'asèm fusible.*

« Cuivre de Chry

1 partie, pierre de Paro

le cuivre, puis l'étain, puis la pierre de Magné<sup>77</sup> ; ensuite on y jette la pierre de Paro exécute l'o

30. *Fabrication de l'asèm.*

« Étain, une me

d'abord le cuivre, puis l'étain, remuez avec du fer, et jetez de la poix sèche, jusqu'à saturation ; ensuite versez, refondez, en employant de l'alun lamelleux, à la façon de la poix ; et alors versez. Si vous voulez fondre d'abord l'étain, puis la limaille de cuivre ci-de

31. *Pré*

78

« La soudure d'or se pré  
partie

puis l'asèm, ensuite l'or. »

32. *Reconnaître la pureté de l'étain.*

« A,

si le papier brûle, l'étain contient du plomb. »

---

<sup>76</sup>. Soudure d'or. Voir la recette 31.

<sup>77</sup>. Ceci semble indiquer un oxyde de fer (?).

<sup>78</sup>. Soudure d'or.

Ce procédé ne  
plus basse que le plomb, température incapable de carboniser le  
papier.

Pline donne un procédé analogue (*H. N.* 34, 48). On exécute  
encore aujourd'hui dans le  
même ordre.

33. *Fabrication de la soudure pour travailler l'or.*

« Comment il convient de faire la soudure pour le  
d'or : or, 2 partie  
vous voulez une couleur brillante, fondez avec un peu d'argent. »

Ce sont là de  
dans le *Manuel Roret* (1832) :

« Argent fin, 1 partie ; cuivre, 1 partie ; fondez ensemble,  
ajoutez or, 2 partie

34. *Procédé pour écrire en lettre*

« Pour écrire en lettre  
dans un vase pro  
paraîtra dissous dans le mercure, agitez vivement ; ajoutez un peu  
de gomme, 1 grain, par exemple, et, laissant re  
lettre

35. *Autre (recette).*

« Litharge couleur d'or, 1 partie ; alun, 2 partie

36. *Fabrication de l'asèm noir comme de l'ob*

79

« A,

terre vide, jetez-y un poids triple de soufre apyre,<sup>80</sup> et, l'ayant  
mis dans le fourneau, fondez. Et l'ayant tiré du fourneau, frappez,

---

<sup>79</sup>. Sur l'ob *H. N.* 36, 67.

<sup>80</sup>. N'ayant pas subi l'action du feu.

et faite  
en métal battu, ou coulé, alors limerz et taillez : il ne se rouille  
pas. »

C'e

Plinie décrit une pré  
33, 46).

H. N.

37. *Fabrication de l'asèm.*

« Bon étain, 1 partie ; fondez ; ajoutez-y : poix sèche, le tiers  
du poids de l'étain ; ayant remué, laissez écumer la poix jusqu'à  
ce qu'elle ait été entièrement re  
l'étain, refondez-le et ajoutez 13 drachme  
mercure, agitez ; laissez refroidir et travaillez comme l'asèm. »

C'e

38. *Pour donner aux ob*

« Et que ni le contact ni le frottement contre la pierre de touche  
ne le

d') un anneau de belle apparence. En voici la pré  
broie l'or et le plomb en une poussière fine comme de la farine,  
2 partie

avec de la gomme, et l'on enduit l'anneau avec cette mixture ; puis  
on chauffe. On ré

pris la couleur. Il e

frottement donne la marque d'un ob  
le plomb, mais non l'or. »

39. *Écriture en lettre*

« Lettre

40. *Fabrication de l'asèm.*

« Prenez étain blanc, très  
prenez-en 4 partie



d'asèm, fondez : lorsque le mélange aura été fondu, aspergez-le de sel le plus po

coupe

asèm initial,

de façon à tromper même le

41. Autre (procédé).

« Argent, 2 partie

fondez ; puis enlevez et décapez ; mettez en œuvre comme pour le

42. Enduit du cuivre.

« Si vous voulez que le cuivre ait la couleur de l'argent ; après avoir purifié le cuivre avec soin, mettez-le dans le mercure et la céruse : le mercure seul suffit pour l'enduit. »

C'e

43. E

« Si vous voulez é

chauffez-le : s'il e

et re

contient de l'argent ; s'il devient plus rude et plus dur, il renferme du cuivre et de l'étain ; s'il noircit et s'amollit, du plomb. »

Ce procédé d'e

44. E

« Chauffez l'argent ou fondez-le, comme l'or ; et, s'il re  
brillant, il e

plomb ; s'il paraît dur et jaune, il contient du cuivre. »

Pline donne un procédé analogue (H. N. 33, 44). On voit par-là que le

se ré

45. Écriture en lettre

« Écrire de  
soudure d'orfèvre et du vinaigre. »

46. Décapage de

« Ayant fait cuire de  
le

»

47. Cuivre pareil à l'or.

« Cuivre semblable à l'or par la couleur, soit : broyez du  
cumin dans l'eau ; laissez re  
le quatrième, ayant arro  
écriverez ce que vous voudrez. Car l'enduit et l'écriture ont la même  
apparence. »

48. Décapage de

« Nettoyez avec de la laine de mouton, après  
dans de la saumure piquante ; puis décapez avec de l'eau douce  
(sucrée ? ) et faite

49. Dorure de l'argent.

« Pour dorer sans feuille  
fondez du natron jaune et du sel avec de l'eau, frottez avec et il  
sera (doré). »

Recette ob

e H. N. 31, 46. Plin le donne comme un  
sel natif ; mais, dans le  
natron avec du soufre : ce qui formerait un sulfure, capable en  
effet de teindre le

50. Écriture en lettre

« Broyez l'arsenic<sup>81</sup> avec de la gomme, puis avec de l'eau de  
puit

---

81. Sulfure d'arsenic.

51. *Dorure de l'argent.*

« Broyez le misy avec la sandaraque et le cinabre et frottez-en l'ob

53. *Écriture en lettre*

« A

et écrivez. »

54. *Pré*

« Placez de

mercure et ce sera fait. »

55. *Coloration en or.*

« Comment on doit pré

avec de l'alun, versez de

le tout en consistance de cire, ex

laissez passer la nuit. »

Il semble qu'il s'agit ici d'un enduit préliminaire.

56. *Pré*

« A

fondez ensemble. »

C'e

57. *Autre pré*

« Dorer l'argent d'une façon durable. Prenez du mercure et de

d'argent, décaperz-le avec l'alun, et prenant un peu de la matière cireuse, enduisez-le avec le polissoir et laissez la matière se fixer ; faite

afin qu'il ne s'encrasse pas ; et prenant de la braise, pré de

vase d'or. Il peut subir l'é

Ce  
tion, à l'é

58. *Écriture en lettre*

« Arsenic couleur d'or, 20 drachme  
ou blanc d'œuf, 2 statère  
après

82 »

59. *Fabrication de l'asèm.*

« On pré  
étain en bouton, 1 mine ; fondant d'abord le cuivre, jetez-y l'étain et  
du coup-holithe, appelé craie,<sup>83</sup> une demi-mine par mine ; poursuivez  
jusqu'à ce que vous voyiez fondus l'argent et la craie ; après  
le re  
refroidir, et employez-le comme de l'asèm préférable au véritable  
... »

60. *Autre (pré*

« L'asèm perpétuel<sup>84</sup> se pré  
ajoutez-y 2 statère

61. *Blanchiment de l'étain.*

« Pour blanchir l'étain. Ayant chauffé avec de l'alun et du  
natron, fondez. »

62. *Écriture en lettre*

« Délayez de la coupero  
avec la matière é

63. *Écriture en lettre*

---

82. Voir Pline, *H. N.*, 13, 25.

83. Ce n'é  
jouant le rôle de fondant.

84. Voir recette n° 7.

« Fleur du cneco <sup>85</sup> gomme blanche, blanc d'œuf mélangé  
une coquille, et incorporez avec de la bile de tortue, à l'e  
comme on fait pour le  
trè

Ici la couleur e

64. E

« Pour reconnaître si l'asèm e  
chaufferz ; s'il e

Cette recette e

oxychlorure de cuivre ?

65. Décapage de l'étain.

« Placez du gry

66. Décapage de l'argent.

« Employez l'alun humide. »

De même aujourd'hui, dans le *Manuel Roret* (t. 2, p. 195 ;  
1832).

« Dissolvez de l'alun, concentrez, écumez, ajoutez-y du savon  
et frottez l'argent avec un linge trempé dans cette compo

67. Teinture de l'asèm.

« Cinabre, 1 partie ; alun lamelleux, 1 partie ; terre cimolienne,  
1 partie ; mouillez avec de l'eau de mer et mettez en œuvre. »

68. Amollissement du cuivre.

« Chauffez-le ; placez-le dans la fiente d'oiseau et après  
dissement enlevez. »

69. Teinture de l'or.

« Misry grillé, 3 partie  
partie ; broyez en consistance de miel avec l'urine d'un enfant

---

<sup>85</sup>. Plante analogue au carthame.

impuèbre et colorez l'ob

»

#### 70. Écriture en lettre

« Prenez un quart d'or é  
fèvre ; quand il sera fondu, ajoutez un kération (carat, tiers d'obole)  
de plomb ; après  
un mortier de jaspe, jetez-y la matière fondue ; ajoutez 1 kération  
de natron et mêlez la poudre avec soin avec du vinaigre piquant,  
à la façon d'un collyre médicinal, pendant trois jours ; puis, quand  
le mélange e  
écriverez et polisserez avec une dent. »

#### 71. Écriture en lettre

« Feuille  
et employez-le pour écrire, à la façon de l'encre noire. »

#### 72. Autre (pré

« Soufre apyre, ... alun lamelleux ... ; gomme ... ; arro  
gomme avec de l'eau. »

#### 73. Autre (pré

« Soufre apyre, ... alun lamelleux, une drachme ; ajoutez au  
milieu de la rouille sèche ; broyez la rouille, le soufre et l'alun  
finement ; mêlez pour le mieux, broyez avec soin, et servez-vous  
en comme d'encre noire à écrire, en délayant dans du vin exempt  
d'eau de mer. Écrivez sur papyrus et parchemin. »

#### 74. Autre (pré

« Écrire en lettre  
pure, 1 partie ; arsenic couleur d'or, 1 partie, de celui qui e  
fragile ; gomme pure ; bile de tortue, 1 partie ; partie liquide de  
œuf

statère

non seulement sur papier ou parchemin ; mais aussi sur marbre bien poli ; ou bien si vous voulez faire un beau de  
autre ob

75. Dorure.

« Dorure faisant le même effet. Arsenic lamelleux, coupero sandaraque dorée,<sup>86</sup> mercure, gomme adraganthe, moelle d'arum, à  
partie

l'applique sur le

d'argent, sur le

ne doit pas avoir d'aspérité. »

76. Autre (procédé).

« Misy de

doine, 1 statère ; versez-y l'urine d'un enfant impubère ; broyez jusqu'à ce que le mélange devienne visqueux et trempez (-y l'ob

»

77. Autre (procédé).

« Prenez du cumin, broyez, laissez infuser trois jours dans l'eau, le quatrième, enlevez ; enduisez-en le  
que vous voulez. Il faut maintenir le vase fermé pendant le  
jours. »

78. Écriture en lettre

« Broyez de

comme de l'encre noire. »

---

<sup>86</sup>. Il s'agit probablement d'un sulfure d'arsenic naturel ou artificiel, intermédiaire entre l'orpiment et le réalgar. La poudre même du réalgar est jaune que la masse compacte. Peut-être aussi était-ce du réalgar modifié par un commencement de grillage, mode de traitement auquel tous les pharmaciens étaient soumis. (Voir Dio Nat. méd., passim, et spécialement 5, 120 et 121).

79. *Écriture en lettre*

« Écrire de

de la fiente de colombe et du vinaigre ; écrivez avec un stylet passé au feu. »

80. *Peinture de l'asèm (ou en couleur d'asèm).*

« Cinnabre, terre cimolienne, alun liquide, partie avec de l'eau de mer, chauffez et trempez plusieurs fois. »

81. *Coloration en argent.*

« Afin qu'elle ne puisse être enlevée que par le feu. »

« Chry

ensemble ; ajoutez du miel et, ayant traité d'abord le vase par le natron, enduisez. »

82. *Durcissement de l'étain.*

« Fondez-le, ajoutez-y un mélange homogène d'alun lamelleux et de couperos

Le durcissement (σκληρώσις, σκληρασία) de l'étain et du plomb<sup>87</sup> sont regardé

83. *Fabrication de l'asèm.*

« Bon étain, 1 mine ; poix sèche, 13 statère

fondez dans un vase de terre cuite luté autour ; après mêlez 10 statère

antérieur et 12 statère

faite

84. *Fabrication de l'asèm égy*

« Recette de Phiménas le Saïte. Prenez du cuivre de Chry doux, purifiez-le avec du vinaigre, du sel et de l'alun ; après purifié, fondez en jetant sur 10 statère

---

<sup>87</sup>. Voir recette



céruse bien pure, 2 statère  
de la coupellation de l'or), ensuite il deviendra blanc ; alors ajoutez-  
y 2 statère  
produit. Empêchez en fondant qu'il n'y ait liquation. Ce n'est  
l'œuvre d'un ignorant, mais d'un homme ex  
de

Cette recette est  
à réduire la litharge et la céruse.

85. Autre (procédé).

« Pré  
prement dit. Prenez : orichalque,<sup>88</sup> par exemple, 1 drachme ; mettez  
dans le creuset jusqu'à ce qu'il coule ; jetez de  
ammoniac,<sup>89</sup> ou cappadocien ; refondez, ajoutez-y alun lamelleux,  
le poids d'une fève d'Égypte  
sandaraque décomposée<sup>90</sup> non de la sandaraque dorée, mais de celle  
qui blanchit ; ensuite transportez dans un autre creuset enduit  
l'avance de terre de Chio ; après  
employer. »

---

<sup>88</sup>. Laiton ou analogue.

<sup>89</sup>. Il est

C'est

formel *Nat. méd.*, 5, 125 ; et de Plin., *H. N.*, 31, 39. De même,  
dans le traité *De Mineralibus*, attribué à Albert le Grand, l. 5, tr. 1, ch. 2.  
Dans le *P.* *Bibl. chem.*, t. 1,  
p. 648), c'est

*Summa perfectionis*, livre 1, ch. 10 et *Libri inve* (9<sup>e</sup> siècle), ainsi que  
dans Avicenne (11<sup>e</sup> siècle), cité dans le *P.* de Vincent de Beauvais  
(*P.* , l. 8, 60), le mot sel ammoniac s'applique à un corps sublimable,  
tel que notre chlorhydrate d'ammoniaque. Le sens de ce mot a donc changé dans  
le cours de

<sup>90</sup>. Sulfure d'arsenic, probablement en partie dé

Cette pré

86. Autre (procédé).

« Prenez : étain, 12 drachme

Chio, 2 drachme

le mercure ; remuez avec un morceau de fer ; mettez en globule

87. Doublement de l'or.

« Pour augmenter le poids de l'or. Fondez avec le quart de cadmie, et il deviendra plus lourd et plus dur. »

Il fallait évidemment ajouter un agent réducteur et un fondant, dont la recette ne fait pas mention. On obtenait ainsi un alliage de l'or avec le

c'e

en or. La même recette se lit aussi dans le P, comme toujours plus compliquée et plus ob plus clair.

88. Autre (procédé).

« On altère l'or en l'augmentant avec le misy et la terre de Sino<sup>91</sup> ; on le jette d'abord à partie

quand il e

qui convient, et l'or e

89. Autre (procédé).

« Invention de l'eau de soufre.<sup>92</sup> Une poignée de chaux, et autant de soufre en poudre fine ; placez-le vinaigre fort, ou de l'urine d'enfant impubère<sup>93</sup> ; chauffez par en-de

---

91. Minium ou sanguine.

92. Ou de l'eau divine ; le mot grec e

93. L'urine d'un enfant impubère, παιδὸς ἀπύρου, était employée par le dans beaucoup de recette

sang ; décanter celle-ci pour  
employer. »

On pré-  
parer l'or, du moins à sec, capable aussi de teindre le  
voie humide.

L'eau de soufre ou eau divine joue un rôle  
alchimiste

90. Comment on dilue l'asém.

« Ayant réduit l'asém en feuille  
et appliqué fortement sur la feuille, on saupoudre de pyrite la  
feuille ainsi dispo-  
de

car le mercure s'évapore et la feuille s'attendrit. Puis on incorpore  
dans le creuset 1 partie d'or,<sup>94</sup> 2 parties<sup>95</sup> ; le  
mélée

---

Cel

et d'ammoniaque, ré-

pas pourquoi toute urine humaine ne ferait pas le même effet ; à moins qu'il  
n'y ait là une idée my-  
recette

enfant ayant disparu dans le

mention que d'urine non corrompue (οὐρον ἀφθόρον) dans le  
grec

quelque

Bibliotheca Chemica de Manget, t. 1.

Préface, avant-dernière page (1702) : « Sal volatile et fixum, ut et spiritus urin,  
sic parantur. Recipe urin puerorum 12 circiter anno »

<sup>94</sup>. L'or e

alchimiste

<sup>95</sup>. L'argent e

alchimiste

la pyrite, du sel ammoniac,<sup>96</sup> de la chalcite,<sup>97</sup> du bleu,<sup>98</sup> et ayant  
broyé avec l'eau de soufre, grillez, puis ré  
surface. »

Le

91. *Fixation de l'orcanette.*

« Urine de brebis ; ou arbouse, ou jusquiame pareillement. »

C'e

un co

de

92. *Dilution (fal*

« On dilue l'orcanette avec le  
intérieure de  
l'urine de chameau et l'intérieur de

93. *Fixation de l'orcanette.*

« Cotylédon<sup>99</sup> et alun mêlé  
jetez-y l'orcanette. »

94. *Argent*

« Melanteria,<sup>100</sup> coupero  
écorce de grenade, gousse d'arbre é  
cho

95. *Pré*

---

96. Voir la remarque de la page 45.

97. Minéral pyriteux de cuivre.

98. Sulfate de cuivre, ou émail bleu, ou azurite.

99. Plante, voir Dio *Nat. méd.*, 4, 90 et 91.

100. Vitriol, produit par la décompo  
mine *Nat. médicale*. 5, 117).

« Casser en petit <sup>101</sup> ; faite  
 bouillir et, ayant immergé la laine, abandonnez jusqu'à refroidis-  
 sement ; ensuite jetant dans le vase une mine (poids) d'algue, <sup>102</sup>  
 faite  
 la laine, et, laissant refroidir, lavez dans l'eau de mer [la pierre  
 de Phrygie <sup>103</sup> avant d'être concassée], jusqu'à coloration  
 pourpre. »

#### 96. Ceinture de la pourpre.

« Mouillez la chaux avec de l'eau et laissez re-  
 nuit ; ayant décanté, dé-  
 jour ; enlevez-la, séchez ; ayant arro-  
 faite  
 — (l'orcanette bouillie avec l'eau et le natron produit la couleur  
 pourpre). »

« Ensuite séchez la laine, et teignez-la comme il suit : Faites  
 bouillir l'algue avec de l'eau, et, lorsqu'elle aura été é-  
 dans l'eau une quantité imperce-  
 lo  
 s'il y a tro

Il y a là deux procédé  
 avec l'orseille.

#### 97. Autre (procédé).

---

<sup>101</sup>. Plin., *H. N.* 36, 36. — Dio *Nat. médicale*, 5, 140. Cette pierre était  
 autrefois employée pour la teinture de  
 d'alunite.

<sup>102</sup>. Herbe

<sup>103</sup>. Ceci s'accorde avec Plin. C'e  
 pourpre s'appliquant à la laine. Il y a avant deux mot  
 de quelque transpo

« Broyez de fait, mettez-y du vinaigre fort ; broyez de nouveau ; ajoutez-y de l'écorce de grenadier ; laissez trois jours ; et après laine et elle sera teinte à froid. »

« On dit qu'il y a un certain acanthe<sup>104</sup> qui fournit de la couleur pourpre ; mouillé avec du natron de Bérénice, au lieu de noix, il produit le même effet. »

98. Autre (procédé).

« Nettoyez la laine avec l'herbe à foulon, et tenez à votre disposition de la noix de galle, jetez avec l'alun dans un pot, puis mettez la laine et laissez ne la sécher. Au préalable, suivez cette marche. Ayant broyé de la lie<sup>105</sup> et l'ayant mise dans un vase, versez de l'eau de mer, agitez et laissez dévase et tenez-la à votre disposition la mettant dans un vase, mêlez avec l'eau de la lie, jusqu'à ce qu'elle s'é Alors mettez le produit dans le vase (ré avec l'eau précédente qui provient de l'orcanette. Ensuite, lorsqu'il sera devenu comme visqueux, mettez-le dans une petite marmite, ajoutez-y le re ait tiédi ; alors plongez-y la laine, laissez quelque trouverez la pourpre solide. »

99. Autre (procédé).

« Prenant de l'orcanette, de la léontice,<sup>106</sup> ôtez l'écorce, premez-la

---

104. Plante non identifiée. (Voir Dio Nat. méd. 3, 17. — Pline, H. N. 22, 34.)

105. La lie de vin agit ici par le bitartrate de potasse qu'elle contient.

106. Plante. Voir Dio Nat. méd. 3, 100. — Pline, H. N. 25, 85.

pour la broyer dans un mortier, aussi fine que de l'antimoine : ajoutez-y de l'hydromel dilué avec de l'eau, broyez de nouveau, mettez le produit broyé dans un vase, et faite vous verrez tiédir (la liqueur), plongez-y la laine ; laissez sé La laine doit être nettoyée avec l'herbe à foulon et é et feutrée). Alors prenez-la, plongez-la dans l'eau de chaux,<sup>107</sup> laissez imbiber ; enlevez-la, lavez fortement avec du sel marin, séchez ; plongez de nouveau dans l'orcnette et laissez sé

»

100. Autre (procédé).

« Prenez le suc de noix de galle compacte [omphacite<sup>108</sup>] grillée dans la rôtissoire ; l'ayant broyée avec addition d'un peu de couperose faite

101. Sub

109

« Au lieu de couleur glauque, prenez la scorie de fer, écrasez-la avec soin jusqu'à réduction à l'apparence du smegma,<sup>110</sup> et faite bouillir avec du vinaigre, jusqu'à ce qu'il durcisse ; plongez la laine préalablement nettoyée avec l'herbe à foulon é feutrée), et vous la trouverez teinte en pourpre ; teignez ainsi avec le

Dio

Matière médicale.

102. Arsenic. — 103. Sandaraque. — 104. Nisy. — 105. Cadmie. — 106. Chry

109. Patron. — 110. Cimabre. — 111. Mercure.

<sup>107</sup>. E

<sup>108</sup>. Dio *Nat. méd.* 1, 146.

<sup>109</sup>. Bleu verdâtre. Cette recette e

<sup>110</sup>. Variété d'oxyde de cuivre produite par le vent du soufflet sur le cuivre fondu. Plin *H. N.* 34, 36.

On se borne à rappeler ce  
ayant été tiré

voir p. 26).

### 2.1.5 Ex

Le  
d'en tirer certaine

Le  
le  
entre la profe  
et celle de l'hierogrammate ou scribe sacré, obligé de tracer sur le  
monument  
en papyrus ou en parchemin, de  
recette  
effet le  
par ce dernier ordre de recette  
spéciale  
car elle  
teinture de

#### 1. — Recette

L'art d'écrire en lettre  
le  
de quinze ou seize formule  
re  
Fabricius ont dé

Rappelons rapidement celle  
Feuille

53) et (78).



Ce procédé figure encore de no Manuel Roret (t. 2, p. 136 ; 1832) [Critturer une feuille d'or avec du miel et de la gomme, jusqu'à pulvérisation, etc.]

Or amalgamé et gomme (34) et (71).

Amalgame d'or (54).

Dans une autre recette (70) et (45), on préalliege d'or et de plomb, auquel on fait subir certaine

Dans le colorant. Mais on employait aussi de couleur d'or, sans or : par exemple, un mélange intime de soufre natif, d'alun et de rouille, (72) et (73), délayé

Et encore : litharge couleur d'or (35) ;

Safran et bile de tortue (39) ;

Cuivre rendu semblable à l'or par un enduit de cumin (47) ; voir aussi (77).

Fleur de carthame et bile de tortue ou de veau (63).

Le nic de 50) et (58), avec addition de safran.

Dans une autre pré 74), l'orpiment, la chélidoine, la bile de tortue et le safran sont associés une recette compo

L'orpiment apparaît ici comme matière employée pour sa couleur pro  
pris plus tard.

On trouve encore une recette (62) pour écrire en lettre (alliage d'argent et d'or), au moyen de la coupero du vinaigre ; c'e

Et une recette (79) pour écrire en lettre  
litharge délayée dans la fiente de colombe et du vinaigre.

Il existe aujourd'hui de Manuel Roret  
(t. 2, p. 140 ; 1832) : « Étain pulvérisé et gélatine, on forme un  
enduit, on polit au brunissoir ; on ajoute une couche de vernis à  
l'huile ou à la gomme laque, ce qui fournit une couleur blanche, ou  
dorée, sur bois, sur cuir, fer, etc. »

Si j'ai donné quelque  
lettre  
le  
formule  
qui transcrivait ce papyrus, et toute la classe, si importante  
en Égy  
d'écrire et de de  
tout autre support. Certaine  
singulière, sont devenue  
transmutation véritable.

## 2. — Manipulation de

Venons aux formule  
portent la trace d'une préoccupation commune : celle d'un orfèvre  
pré  
et poursuivant un double but. D'une part, il cherchait à leur donner  
l'apparence de l'or et de l'argent, soit par une teinture superficielle,  
soit par la fabrication d'alliage  
mais susce  
de  
visait à augmenter le poids de l'or et de l'argent par l'introduction  
de métaux étrangers, sans en modifier l'aspect. Ce sont là toute

o

mais l'État leur a imposé  
définir le titre réel de  
il a sé

ainsi que celui du doublé, du commerce de  
Malgré toute

parce qu'il ne connaît pas et ne peut pas connaître suffisamment  
le

Il y a là de  
ne semblent pas toujours, dans l'e  
de

bénéfice

grands, que, même de no

pre

publique

titre de

comme or pur ; soit de vendre au prix du poids total, e

comme or, le

ou d'autre

commerciale que l'on n'a pas réussi à interdire. Dé

siècle dernier, au temps de

Il semble que l'art de tromper ait se

une tradition que le maître enseigne à son apprenti, que le corps

entier conserve comme un secret important. » Ici, comme dans

bien d'autre

sub

marchand et exécutée

sans ce

de

pas rare que la limite soit franchie.

Or ce  
l'industrie du faux, du doublé, du plaqué, de  
du vrai or et du vrai argent, ce  
d'analy  
temps de  
le  
précieux et donnaient le change au public. La fabrication du doublé  
et celle de  
quoiqu'on en trouve de<sup>111</sup> Le  
d'ordre purement chimique, c'e  
moins évidente. De là pourtant à l'idée qu'il était po  
l'imitation si parfaite qu'elle devint identique à la réalité, il n'y  
avait qu'un pas. C'e

La transmutation était d'autant plus aisée à concevoir dans  
le  
n'étaient pas distingué  
portaient de  
e), alliage complexe et variable, assimilé au  
cuivre pur, et qui était souvent dé  
mot bronze re

---

<sup>111</sup>. *Hist. nat.*, 33, 6, anneau de fer entouré d'or ; lame d'or creuse remplie avec  
une matière légère ; 52, lit  
formée  
ou d'or, ont été usitées  
qui le  
de  
appelait *miscere monetam* :— *tingere* ou *inficere monetam*, — dernière ex  
applicable à l'or. (*La Monnaie dans l'antiquité*, par Fr. Lenormant, 1, 221 à  
236).

nous un métal défini. Le mot de *cuivre* lui-même s'applique souvent  
 à de  
 jours et dans celle de  
 après *laiton*<sup>112</sup> ; le *chry*  
*e* *chry* ou *similor*, etc. L'*electrum*, alliage  
 naturel d'or et d'argent, a servi à fabriquer de  
 Mineure, (Lydie et ville  
 l'on prenait même soin de leur faire subir une cémentation, de  
 à leur donner l'aspect de l'or pur (v. p. 16). L'airain de Corinthe,  
 alliage renfermant de l'or, du cuivre et de l'argent, n'était pas sans  
 analogie avec le quatrième titre de l'or, usité aujourd'hui en bijouterie.  
 L'alliage monétaire, employé pour le  
 un métal pro  
 Mars lui *e*  
 aux métaux simple *claudianon*  
 et le *molybdochalque*, alliage  
 souvent cité  
 clinquant, le *potin* et avec certains *laitons* ou *bronze*  
 spécialement signalé  
 ont disparu, au milieu de  
 maintenant entre le *cuivre*, le *zinc*, le *plomb*, l'*étain*, l'*antimoine* et  
 le *pseudargyre* de Strabon *e*  
 pas non plus laissé d'autre trace historique ; peut-être contenait-il  
 du *nickel*. Le  
 (*cuivre* et *étain*), du *plomb*, jusqu'à la do  
 leurs monnaie *stannum* de Plin<sup>e</sup> était un alliage analogue au  
*claudianon*, renfermant parfois de l'argent, et dont le nom a fini

<sup>112</sup>. Le nom même du *laiton* vient d'*electrum*, qui avait pris ce sens pendant le  
 moyen âge, d'après

par être identifié avec celui du plomb blanc, autre alliage variant de  
le traitement de  
fini par signifier exclusivement. La monnaie d'étain frappée par  
Demy  
ordre ; même au temps de  
d'étain, simulant l'argent (Lenormant, *La Monnaie dans l'antiquité*,  
p. 213) et qui sont venue

Au point de vue de l'imitation ou de la re  
de l'argent, le plus important alliage était l'asèm, identifié souvent  
avec l'électrum, alliage d'or et d'argent qui se trouve dans la  
nature : mais le sens du mot *asèm* e  
papyrus X offre à cet égard beaucoup d'intérêt, en raison de  
formule  
de l'asèm en effet que roule surtout l'imitation de l'or et de l'argent,  
d'après  
du molybdochalque, qui sont le point de dé  
transmutation de  
jour de  
dé<sup>113</sup> : je le  
de

Abordons donc de plus près  
y trouvons d'abord de *recette*  
métaux<sup>114</sup> : telle  
l'illusion de l'or et de l'argent véritable  
en lettre  
recette

---

<sup>113</sup>. *Origine* . Le

<sup>114</sup>. *Ibid.*, p. 238.

ou d'un vernis : tantôt, au contraire, on enlevait à la surface du bijou le  
laissait sub  
16).

On y rencontre aussi de  
imitation plus profonde : par exemple, en alliant au métal véritable, or ou argent, une dose  
précieux ; c'était l'or *diplo*, qui se pratique encore  
de nos jours.<sup>115</sup> Mais l'orfèvre égyptien  
croire que le métal vrai était réellement multiplié, par une dose  
comparable à la fermentation ; deux textes *masse*  
inégaux, recette 7) et (60), etc.] le montrent clairement. C'est  
là d'ailleurs la notion même de  
*ex* 116

Enfin la falsification  
pas trace d'or ou d'argent initial. C'est  
e

Dans ce  
rôle qui a persisté jusqu'à nos jours  
la dorure par de  
composition  
complète l'assimilation de  
alchimiste

Le

reconnaître

---

<sup>115</sup>. Manilius, poète latin du 1er siècle de l'ère chrétienne, en parle aussi dans  
un vers dont l'authenticité a été contestée *a priori* :  
la *diplo*

pour  
à rétablir la valeur du texte de Manilius. — Voir Origène *Commentaire*, p. 70.

<sup>116</sup>. Origène *Commentaire*, p. 75.

la pureté de (docimasie, 43, 44, 64, 32); pour le  
et le  
pour le  
48, 65, 66, 20, 20 bis), sont rappelés

En ce qui touche la soudure de , il n'y a que deux recettes  
relative  
plusieurs sens très  
la malachite,<sup>117</sup> tantôt un alliage de l'or avec l'argent,<sup>118</sup> ou avec  
le plomb, parfois avec le cuivre; ce  
mis en œuvre simultanément. Enfin on le trouve appliqué dans  
Olympiodore à l'o  
masse unique le  
de l'or et du cuivre, associé à l'argent ou à l'asèm, qui e  
sous ce nom dans notre papyrus, recette 31) et (33).

Venons aux procédés  
le  
plus haut (19, 20, 20 bis) ont été  
de tromperie, ce semble, en modifiant l'apparence de la monnaie.  
La recette (25) tend vers le même but : c'est  
cément royal, au moyen duquel on se  
autre  
de faire apparaître l'or pur à la surface de l'ob  
demeurant allié avec le  
fraude (v. p. 16). Mais on pouvait aussi s'en servir pour lustre  
l'or.

Aujourd'hui encore le  
logue

---

<sup>117</sup>. Dio Nat. méd., 5. 104.

<sup>118</sup>. Plin., Hist. Nat., 33, 29.



« Or mat, sal

« Or fin, avec addition d'acide arsénieux ; »

« Or rouge, par addition d'un sel de cuivre ; »

« Or jaune, par addition de sal

« Pour lustrer et polir. Cartre brut, 2 once

2 once

et d'urine ; trempez-y l'or, ou l'ouvrage doré. » (Manuel Roret, t. 2, p. 188 ; 1832).

Le soufre et l'urine se retrouvent ici, dans le manuel Roret, comme chez le

Voici maintenant de

(38) e

d'un alliage de plomb : il ne

à la connaissance du mercure, dont il n'e

5<sup>e</sup> siècle avant notre ère.

En tout cas, c'e

comme le texte le dit ex

Un autre procédé (57) e

plication avec de

peut subir l'é

donc un procédé de fraude.

D'autre

communique au cuivre par l'emploi du cumin par exemple (28) ;

avec de 47) et (77).

Rappelons ici le

l'aide du safran, du carthame et de la bile de veau ou de tortue

(39), (63), (74). Plin ex

en or avec le fiel de taureau (H. N. 28, 146).

Une autre recette e  
ou de cuivre, au moyen du natron jaune, sub 49) :  
c'était peut-être un sulfure, capable de teindre superficiellement les  
métaux (v. p. 39).

Une recette pour dorer l'argent (51) re  
la sandaraque (c'e  
fate  
de  
semblent employé  
de réactions chimiques  
de

Une apparence de dorure superficielle (69) et (76) re  
l'emploi du misy grillé, de l'alun et de la chélidoine, avec addition  
d'urine.

Ce  
de transmutation dans le P, Phy ),  
qui s'ex

« Rendez le cinabre<sup>119</sup> blanc au moyen de l'huile, ou du vinaigre,  
ou du miel, ou de la saumure, ou de l'alun ; puis jaune, au moyen  
du misy, ou du sorry, ou de la couperose  
ou comme vous voudrez. Jetez le mélange sur de l'argent et vous  
obtiendrez de l'or, si vous avez teint en or ; si c'e  
vous aurez de l'électrum : car la nature jouit de la nature. »

Cette recette e  
loin, dans le même auteur.

Ailleurs le P,  
ploi du safran et de la chélidoine, pour colorer la surface de

---

<sup>119</sup>. Ce mot semble signifier ici le minium (oxyde de plomb), sens que l'on trouve  
dans Dio

l'argent ou du cuivre et la teindre en or : ce qui est  
recette

La chélidoine apparaît aussi associée à l'orpiment, dans l'une  
de  
sur parchemin, ou sur marbre (74).

À la suite figure un procédé de dorure par vernissage, fondé  
sur l'emploi simultané de  
mercure (75).

Ce procédé rappelle à certains égards le vernis suivant, pour  
donner une couleur d'or à un métal quelconque (Manuel Roret, t.  
2, p. 192 ; 1832) :

« Sangdragon, soufre et eau, faire bouillir, filtrer ; on met cette  
eau dans un matras avec le métal qu'on veut colorer. On bouche, on  
fait bouillir, on distille. Le résidu  
le  
égale

Le  
sur une coloration apparente, ou 42), sous  
le nom d'enduit de cuivre, on enseigne à blanchir le cuivre en  
le frottant avec du mercure : c'est  
pour donner à la monnaie de cuivre l'apparence de l'argent et  
duper le

De même un amalgame d'étain, de 27).

De même le procédé pour colorer l'argent (81).

La teinture en couleur d'asém (80) et (67), intermédiaire entre  
l'or et l'argent, est

Citons encore une recette pour blanchir le cuivre par l'arsenic  
(23).

métal : c'e                                  diplo , l'art de doubler le poids  
de l'or et de l'argent (V. plus haut p. 56); ex  
aux alchimiste  
de

Route  
l'incertitude sur le sens de quelque  
Il n'en e  
technique

faussaire, à force de tromper le public, finissait par croire à la réalité de son œuvre ; il y croyait, aussi bien que la dupe qu'il s'était d'abord pro

celle

J'ai déjà  
poursuivi avec le  
je poursuivrai cette démonstration tout à l'heure en parlant de  
l'asém. Elle est *diplô* de Moïse,<sup>120</sup> recette  
aussi brève, aussi claire que celle de  
probablement de  
rôle de Moïse dans ce

Le procédé de Moïse, est

« Prendre du cuivre, de l'arsenic (orpiment), du soufre et du  
plomb<sup>121</sup> ; on broie le mélange avec de l'huile de raifort ; on le grille  
sur de  
cuivre brûlé 1 partie et 3 parties  
on chauffe ; et vous trouverez le tout changé en or, avec le secours  
de Dieu. »

C'est  
haut.

Le  
exécutée  
dans le *Manuel Roret*, t. 2, p. 186 (1832) :

« 3 parties  
d'orpiment en poudre. »

« Autre : argent fin, 1 once ; airain mince, 1 once ; arsenic, 1  
once. On fond d'abord l'argent et l'airain et l'on y ajoute l'arsenic.  
»

« Autre : argent, 4 onces

---

<sup>120</sup>. *Manuscrit 299 de Saint-Marc (M)*, f. 185, recto.

<sup>121</sup>. Ou bien du soufre natif ; d'après

« Autre : argent, 2 once  
couler de suite ; bonne soudure. »

On remarquera que l'énoncé même de ce  
affecte une forme analogue à celui de  
notamment) et de  
analogue tombac blanc ou cuivre  
blanc, et le faux argent de  
dans le papyrus au moyen de l'arsenic, comme chez le  
le tout dans une intention avouée de fal

La formule d'Eugenius, qui suit dans le manuscrit de Venise,  
e

Elle re  
et fondu, auquel on ajoute de l'orpiment : ce compo  
le vinaigre e  
de  
le tout ajouté à l'or, par partie

C'e  
identifier finalement avec l'or pur.

### 3. — Fabrication de l'or

Le nœud de la que

L'asèm<sup>122</sup> de  
d'or et d'argent, qui se trouve dans la nature et qui se produit  
aisément dans le  
chez le ἄσημον, ἄσημος, ou ἀσήμη, qui était  
aussi celui de l'argent sans marque, c'e  
devenu chez le

---

<sup>122</sup>. Origine , p. 215.

confusion extrême dans le

asém égy

avait un sens pro

papyrus de Leide. D'après

comme un métal distinct, comparable à l'or et à l'argent ; il e

figuré à côté d'eux sur le

de même sous le patronage d'une divinité planétaire, Jupiter, qui,

plus tard, fut attribuée à l'étain, vers le 5<sup>e</sup> ou 6<sup>e</sup> siècle de notre

ère, lorsque l'électrum disparut de la liste de

Ce

priété

simple

naissait pas plus surprenante que la variation de

l'airain, nom qui comprenait à la fois et notre cuivre rouge, et le

bronze

Ce n'é

le

pur, c'é

Enfin, et réciproquement, on pouvait le fabriquer artificiellement,

en alliant l'or et l'argent entre eux, voire même sans or, et sans

argent et en outre avec association d'autre

cuivre, l'étain, le zinc, le plomb, l'arsenic, le mercure, qui en faisaient

varier la couleur et le

l'heure de nombreux exemple

p. 54 et 56, le

C'était donc à la fois un métal naturel et un métal factice. Il

établissait la transition de l'or et de l'argent entre eux et avec le

autre

réciproque de toute

savait d'ailleurs en retirer dans un grand nombre de cas l'or et

l'argent, au moins par une analyse  
même dans de  
l'argentifère, où il ne semblait pas qu'on eût introduit l'argent à  
l'avance dans le

Cel  
pratique  
rus de Leide, comme à celle  
manuscrit  
d'alors, ce  
chimérique qu'elle  
simple  
autre  
prenante, c'e  
aient cru si longtemps à la réalité d'une transmutation complète,  
alors qu'il  
de l'or et de l'argent, alliage  
au papyrus de Leide, le  
le

de  
Mais comment le  
qu'il  
formule  
y a là un état intellectuel qui nous confond. Quoi qu'il en soit, il  
e

dernier degré, et c'e

Le nombre de  
c'e  
comprendent de  
procédé



appelons l'argent oxydé ; de  
faire de  
procédé

diluer, etc. : ce qui ré *diplô* de l'or, signalée plus haut  
(p. 56 et 60).

Entrons dans quelque  
de fabrication, qui mettent en pleine évidence le caractère réel  
de l'asèm. On trouve de  
l'asèm naturel ou électrum, alliage d'or et d'argent figuré sur le  
monument

1° Un alliage d'étain et d'argent (3).

C'e *diplô* de l'argent.

2° Un amalgame d'étain, (5) et (86).

Ici il s'agit uniquement de simuler l'argent.

Dans une autre recette (37), l'étain affiné e  
ditionné d'un peu de mercure : ce qui montre que la do  
dernier variait.

3° L'étain affiné a été parfois identifié à l'asèm (v. p. 55),  
comme le montre la recette suivante, tirée du manuscrit 299 de  
Saint-Marc (M, fol. 106, recto) :

« Prenez de l'étain affiné, fondez-le et, après  
du bitume à sa surface dans le creuset ; et chaque fois que vous le  
refondrez, coulez-le dans du sel ordinaire, jusqu'à ce qu'il devienne  
un asèm parfait et abondant. »

C'e 3) du papyrus, dans lequel elle précède la fa-  
brication d'un alliage d'étain et d'argent. En tous cas, elle montre la  
similitude parfaite de  
de Saint-Marc.

4° Le nom de l'asèm paraît avoir été aussi appliqué à un alliage de plomb et d'argent, obtenu dans la fusion de plomb ; ainsi que l'établit le texte suivant,<sup>123</sup> tiré du manuscrit de Saint-Marc (fol. 106, recto) :

« Prenez du plomb fusible, tiré de fusible e  
ce qu'il devienne asèm. Or  
le purifier, jetez dans le creuset du verre de Cléo  
aurez de l'asèm pur ; car le plomb fusible fournit beaucoup d'asèm.  
Chauffez le creuset sur un feu modéré et pas trop  
Et un peu plus bas :

« On tire l'asèm du plomb purifié, comme il e  
stèle d'en haut.<sup>124</sup> Il faut savoir que cent livre  
fournissent dix livre

Dans le  
prochait par-là l'apparence et le  
de l'or. L'asèm formait de  
la transition entre l'or et l'argent. Toutefois, dans aucune de  
recette 90), l'or n'e  
l'intention d'imitation, ou plutôt de fraude.

5° Un alliage d'étain et de cuivre, sorte de bronze où l'étain dominait (30) ; ou bien il était pris à partie 29) et (14).

6° Un alliage analogue, avec addition d'asèm antérieur (8) et (40).

L'intention de fraude e

---

<sup>123</sup>. Le titre e

le courant du texte e

<sup>124</sup>. Il s'agit évidemment de la recette précédente, inscrite probablement dans le temple sur une stèle ou colonne.

Dans cette formule, il n'e  
de main pour affiner l'alliage, mais il  
une autre recette (19), par laquelle on augmente la pro  
de cuivre dans l'asèm dé  
bronze obtenu de la couleur de l'or. De même (83), dans une recette  
où l'on décrit le

7° Un alliage d'argent, d'étain et de cuivre (41).

Une recette analogue, un peu plus détaillée et avec moitié moins  
d'étain, se termine par ce  
préférable au véritable (59). »

8° Un amalgame de cuivre et d'étain (9) et (29).

9° Un amalgame de cuivre, d'étain et d'asèm (13) et (18).

Ce

Ce

mentale

métal) de la magné

tantôt la pierre d'aimant, avec addition de divers métaux et oxyde  
métallique

du plomb, etc.

10° Un alliage de plomb, de cuivre, de zinc et d'étain (11);  
avec ce

On voit paraître ici l'idée d'imiter par l'art le métal naturel,  
par analogie avec la re

11° Un alliage de plomb, de cuivre et d'asèm (84), dé  
sous le nom d'asèm égy

Saïte, personnage qui e

En effet, il e

artiste en Chry

fabrication de l'asèm (p. 24).

Cet ordre d'alliage                      métal anglais de no  
de 80 partie  
zinc.

De même l'alliage indien : 16 partie  
plomb ; 2 partie

Ou bien le métal du prince Robert : 4 partie  
de zinc ;

Le

Le

7 partie

L'argentan, le packfong, le cuivre blanc de                      , le maillechort ;  
alliage  
égale  
additionné

Et un grand nombre d'alliage  
cuivre

l'industrie : la variété en e

12° Un alliage d'asèm et d'orichalque (laiton) arsénical, décrit à  
la suite du précédent (85).

Cette recette compliquée, où l'arsenic intervient, rappelle tout  
à fait celle de

Démocrite (Phy                      , Texte grec, 1, 7) :

« Fabrication de l'or jaune. — Prenez du claudionon,<sup>125</sup> rendez-  
le brillant et traitez-le suivant l'usage, jusqu'à ce qu'il devienne  
jaune. Jaunissons donc : je ne dis pas avec la pierre, mais avec  
sa portion utile. Vous jaunirez avec l'alun décompo<sup>126</sup> avec

---

<sup>125</sup>. Alliage de plomb et d'étain avec le zinc et le cuivre.

<sup>126</sup>. Dans le langage de

le soufre, ou l'arsenic (sulfuré), ou la sandaraque (réalgar), ou le titano

vous aurez de l'or ; si vous mettez de l'or, vous aurez du corail d'or<sup>127</sup> ; car la nature victorieuse domine la nature. »

Le procédé semble le même ; mais il est  
miste et il est

analogue se retrouve un peu plus loin dans le même auteur.

Voici encore un ré  
alchimiste du 5<sup>e</sup> siècle, laquelle est

« Première teinture teignant le cuivre en blanc. — L'arsenic est  
une est

doré, 14 once

ou trois jours et faite

de Cappadoce<sup>128</sup> ; l'emploi de ce sel a été pro

On place au-de

ou vase de verre et au-de

côté

<sup>129</sup> Faite

plusieurs re

ainsi de l'alun blanc et compact.<sup>130</sup> Ensuite on fait fondre du cuivre

avec de la cendre de chêne de Nicée,<sup>131</sup> puis vous prenez de la fleur

---

notre alun plus ou moins pur, mais à l'acide arsénieux, provenant du grillage de  
sulfure

<sup>127</sup>. Quinte

nomination conservée dans le langage de  
c'est

celui de

<sup>128</sup>. Sel gemme.

<sup>129</sup>. Cette de

<sup>130</sup>. Ce nom s'appliquait donc à l'acide arsénieux.

<sup>131</sup>. Flux blanc.

coquille d'or, dé-  
or en coquille,

de natron,<sup>132</sup> vous en jetez au fond du creuset 2 ou 3 partie pour ramollir. Ensuite vous pro avec une cuiller de fer, 1 once pour 2 once ajoutez dans le creuset un peu d'argent, pour rendre la teinture uniforme ; vous pro un trè

On voit que le chimérique de

Venons aux procédé diplo pro augmenter le poids de l'asèm, envisagé comme un métal défini, procédé diplo de l'or et de l'argent décrite haut et donnant de 6), (10) et (90).

Dans le dernier procédé, il semble qu'il s'agisse d'accroître le poids de l'asèm et d'en modifier la couleur. On le ramollit par amalgamation, afin d'y pouvoir incorporer de l'or, de l'argent, du soufre, de l'arsenic et du cuivre. Le leurs sulfure qui forme l'eau de soufre : le tout, avec le concours de d'une nouvelle amalgamation finale. C'e d'alchimiste transmutateur.

Une mention spéciale e ὕδωρ θεῖον : ce qui veut dire eau de soufre, ou eau divine, sub rôle énorme chez le sur le double sens de ce mot. Cette liqueur e lexicque alchimique sous le nom de bile de serpent ; dénomination qui e

---

<sup>132</sup>. Fondant.

figure aussi dans Dio  
dé

noms re

ou prêtre

L'eau de soufre apparaît pour la première fois dans le papyrus  
X (89). La recette e

poly

90), qui e

fort compliquée, on met en œuvre la liqueur ci-de

Cette liqueur pré

ὕδωρ θείου ἀνίχτου)

se trouve décrite dans divers passage

dans le petit ré

γνησία γραφή, écrit authen-

tique. Rappelons ici que le

en divers endroit

133

Une semblable eau de soufre po  
surtout vis-à-vis de

se

coloré

métallique

dissolvante sur la plupart de

directement la surface de

peuvent même, par voie sèche à la vérité, dissoudre l'or.

Dans ce *diplô* et dans la plupart de  
d'asèm, l'auteur ajoute toujours au mélange une certaine do  
préexistant, pour faciliter l'o  
à celle d'un ferment et qui e  
dans deux article 7) et (60).

Quelque

---

133. Sur la même eau divine; on y lit le passage suivant : découvrant l'alambic, tu te boucheras le nez à cause de l'odeur, etc.

à notre argent oxydé (36). C'est  
métallique *Hist. nat.*, 33, 46) :

« L'Égypte  
elle peint l'argent, au lieu de le ciseler. Cette matière a passé de  
là aux statues  
en voilant son éclat. Voici comment on se  
tiers d'argent deux parties  
coronaire, et autant de soufre vif que d'argent. On combine le tout  
par fusion, dans un vase de terre luté avec de l'argile ... On noircit  
aussi avec un jaune d'œuf durci ; mais cette dernière teinte est  
enlevée par l'emploi de la craie et du vinaigre. »

Ainsi Plinius  
met en œuvre un alliage plombifère.

#### 4. — Recette

Pour achever de caractériser ce  
en argent, ainsi que toute l'industrie de  
l'Égypte  
donner le  
nom  
de ce  
intitulé *Phrygia* ; je le  
tire d'un sens poétique  
décrit par Plinius ou Dioscoride  
ré

Ainsi  
un récit d'évocation, ce Traité poursuit par deux Chapitres  
sur la Chryseide  
de l'asèmi, assimilée à l'art de faire de l'argent. Ce



sont en réalité de  
pratique, c'e  
teint  
recette  
de Leide, à cela près  
my  
la nature ; la nature domine la nature, etc. Ce  
magie, ni my  
ré

*Art de faire de l'or. — Première recette.* — On éteint le mercure, en l'alliant avec un autre métal ; ou bien en l'unissant au soufre, ou au sulfure d'arsenic ; ou bien en l'associant avec certaine terreuse ajoutant de l'électrum ou de l'or en poudre, on obtient un métal coloré en or. Dans une variante, on blanchit le cuivre au moyen de somme, d'un procédé d'argenture apparente du cuivre, précédant une dorure superficielle.

*Deuxième recette.* — On traite le sulfure d'argent naturel par la litharge de plomb, ou par l'antimoine, de façon à obtenir un alliage ; et l'on colore en jaune par une matière non définie.

*Troisième recette.* — On grille la pyrite cuivreuse, on la fait digérer avec de avec de l'argent ou de l'or.

Le claudiamon (alliage de cuivre, d'étain et de plomb avec le zinc) e  
à l'or.

*Quatrième recette.* — Le cinabre, décompo  
ment

Cinquième recette. — On pré  
cadmie, ou la bile de veau, ou la térébenthine, ou l'huile de ricin,  
ou le jaune d'œuf (v. p. 56, 58, 59).

Sixième recette. — On teint l'argent en or, par une sulfuration  
superficielle, obtenue au moyen de certaine  
moine oxydé, joint  
au soufre même.

Se . — On pré  
de plomb (molybdochalque) et on le jaunît, de façon à obtenir un  
métal couleur d'or.

Huitième recette. — On teint le cuivre et l'argent à la surface  
en jaune, au moyen de la coupero  
recette d'affinage de l'or, rappelant le ciment royal.

Neuvième recette. — Même recette appliquée à la cémentation su-  
perficielle, qui donne aux partie  
de l'or.

Vient après  
même  
de vernis, pour teindre en or par dige  
de sub  
qui rappellent le procédé tiré du Manuel Roret, que j'ai ex  
plus haut (p. 60). L'auteur dit finalement : « Cette matière de  
la Chry  
Pamménè

Art de faire de l'asèm. — Il ex  
l'asèm, ou Argyro

Première recette. — On blanchit le cuivre par le  
de l'arsenic ; cette action o

celle du mercure.<sup>134</sup>

Deuxième recette. — Le mercure sublimé et  
du soufre et divers autres  
le

Troisième recette. — Analogue à la précédente et appliquée à  
un alliage de cuivre, d'orichalque et d'étain.

Quatrième recette. — Sulfure d'arsenic et soufre employé  
blanchir et modifier le

Cinquième recette. — Pré  
plomb.

Sixième recette. — C'est  
au cuivre, au plomb, au fer, l'apparence de l'argent ; ce vernis  
étant fixé par décoction et enduit

Le . — Elle re  
tion, et la 8<sup>e</sup> recette un simple vernis.

On voit que toutes  
piodore, aussi bien que celle  
po  
lo  
d'e  
que  
le montrent le

J'ai cru utile de dévelo  
e

idée <sup>e</sup> siècle de notre ère, relativement à la  
constitution de

---

<sup>134</sup>. De là, l'idée de  
se trouve souvent chez le

de douze ou treize alliage  
d'asèm, alliage  
du plomb, du zinc, de l'arsenic. Leur caractéristique commune était  
de former la transition entre l'or et l'argent, dans la fabrication  
de  
confusion pour donner de  
être entretenue soigneusement par le  
retour facile à concevoir, elle a passé de  
o  
de  
le  
fondamentale  
et excité cette confusion. C'e  
compo  
perfection telle qu'eux-même  
la po  
à l'aide de certaine  
main, complété  
souveraine

## 2.2 Relations entre le

### 2.2.1 Le Nombre Le <sup>135</sup>

« Le monde e  
qu'en soit la distance, sont liée  
» Cette phrase de Jamblique le Néo  
par le  
l'unité de  
La première perçe  
homme  
il  
phénomène  
my  
de connaître, si l'on veut comprendre le dévelo  
l'e chaîne d'or qui reliait tous le  
langage de  
s'étendre à toute cho  
et de  
individus. Il e  
et de sa chaleur, le  
vie végétale ; il e  
latente  
rôle, quoique dans de  
puissant  
aussi régulière  
Babylone et en Chaldée que ce

---

<sup>135</sup>. Cet article a été publié dans mon ouvrage intitulé : *Science et Philo* .  
Coutefois j'ai cru devoir le re  
veaux, parce qu'il e  
alchimique

ont joué un rôle important dans le dévelo  
étroitement liée avec l'astrologie dont elle semble sortie. L'alchimie  
s'y rattache également, au moins par l'assimilation établie entre  
le  
couleur et de leur nombre même.

Attachons-nous d'abord à ce dernier : c'e  
sacré que l'on retrouve partout, dans le  
l'énumération de  
métaux, de  
voyelle  
de la grande ourse, de  
de

L'origine de ce nombre paraît être astronomique et ré  
phase  
le quart de la révolution de cet astre. Ce n'e  
a priori. On la trouve en effet signalée dans Aulu-Gelle, qui l'a  
attribuée à Aristide de Samos<sup>136</sup> Dans le papyrus W de Leide, il  
e

L'usage de la semaine était ancien en Egy  
comme en témoignent divers monument  
dans la Genè  
et il ne devint courant à Rome qu'au temps de  
C'e  
Christianisme qu'il fut reconnu comme me  
de

137

Le hasard fit que le nombre de

---

136. *Notæ* , 3, 10. *Un curriculum confici integris quatuor se*  
... auctorem que hujus o

137. *Dion Cassius, Histoire Romaine*, 37, 18.

à l'œil nu, qui circulent ou semblent circuler dans le ciel autour de la terre s'élève précisément à sept  
Mars, Mercure, Jupiter, Vénus et Saturne. À chaque jour de la semaine, un astre fut attribué en Orient : le  
tel  
notre insu, cette consécration babylonienne.

À côté de  
le  
maléfaisant  
D'après  
tionnent le  
d'Ouroukh en Chaldée, bétyle  
au même rapprochement que se rapporte, sans doute, un passage du roman de Philo  
dans lequel il est  
par le brahmane Iarchas.

La connaissance de  
ré  
notre ère.<sup>138</sup> On a trouvé à Pompéi une peinture re  
se  
Rhin. Une médaille à l'effigie d'Antonin le Pieux, frappée la 8<sup>me</sup> année de son règne, re  
avec le

139

Une autre coïncidence, aussi fortuite que celle du nombre de planète  
de  
ce

---

138. *Lux cursum stellarumque se* . Petrone, *Satyricon*, 30.

139. De Witte, *Gazette archéologique*, 1877 et 1879.

pierre  
de Seide en fournissent une multitude d'exemple  
tout : le  
imaginer entre le  
pseudo-scientifique  
musicaux et de  
de Pythagore établit un rapport géométrique de  
musicaux avec le nombre et le

140

Le nombre de  
classification arbitraire a été consacrée par Newton et elle e  
venue jusqu'aux phy  
haute antiquité. Hérodote rapporte (*Elis*, 98) que la ville d'Écbatane  
avait se  
dernière était dorée ; celle qui la précédait, argentée. C'e  
la plus vieille mention qui établisse la relation du nombre se  
avec le  
dans le roman de Platon, e  
concentrique  
on n'y retrouve pas le my

Entre le  
seulement de leur nombre, mais surtout de leur couleur. Le  
se manife  
suus cuique color e , dit Pline (*H. N.* 2, 16). La nature diverse de  
ce  
C'e  
éclatant et le roi de  
dominateur du Ciel. La plus ancienne indication que l'on po  
cet égard se trouve dans Pindare. La cinquième ode de

---

<sup>140</sup>. Pline, *H. N.*, 2, 20. — Ch. H. Martin, *Timée de Platon*, t. 2, p. 38.



débute par ce  
nom, c'est  
de l'or. »

Μᾶτερ Ἀλίου, πολύνυμε Θεία,  
σέο γ' ἔκατι καὶ μεγασθενῇ νόμισαν,  
χρυσὸν ἄνθρωποι περιώσιον ἄλλων.

Dans Hé  
c'est Théogonie, 371,  
374). Un vieux scoliaste commente ce  
et d'Hy  
une matière et  
Mars, le fer ; à Saturne, le plomb ; à Jupiter, l'électrum ; à Hermès  
l'étain ; à Vénus, le cuivre.<sup>141</sup> » Cette scolie remonte à l'é  
Alexandrine. Elle ne  
naturelle

En effet, si la couleur jaune et brillante du soleil rappelle celle  
de l'or

... orbem  
Per duodena regit mundi sol aureus astra<sup>142</sup> ;

la blanche et douce lumière de la lune a été de tout temps assimilée  
à la teinte de l'argent. La lumière rougeâtre de la planète Mars  
(igneus, d'après πυρόεις d'après  
bonne heure l'éclat du sang et celui du fer, consacré  
du même nom. C'est  
l'Iliade (l. 5), commentaire un peu antérieur à l'ère chrétienne,  
parle de Mars, appelé l'astre du fer. L'éclat bleuâtre de Vénus,

<sup>141</sup>. Pindare, édition de Boeckh, t. 2, p. 540, 1819.

<sup>142</sup>. Virgile, *Géorgique*, 1, 432.

l'étoile du soir et du matin, rappelle pareillement la teinte de  
de cuivre, métal dont le nom est  
consacrée à la déesse  
là le rapprochement fait par la plupart de  
teinte blanche et sombre du plomb et celle de la planète Saturne, la  
parenté est  
de  
Mercure l'étincelant (στῖλβον ; radians, d'après  
à son voisinage du soleil), et à Jupiter le rouge (Φαέθων),  
ont varié davantage, comme je le dirai tout à l'heure.

Toute  
l'astrologie et de l'alchimie. En effet, dans l'est  
l'est  
mais il s'agit de la génération même de  
sous l'influence de

Proclus, philosophe <sup>5</sup> siècle de notre ère, dans  
son commentaire sur le Timée de Platon, écrit  
et l'argent et chacun de  
engendré  
leurs effluves  
plomb, et Mars, le fer » (p. 14. C).

L'est  
médicale  
(sur le <sup>1</sup>, t. 2, p. 380, 396, 411, 544). D'après  
le  
leur couleur, leur nature et leurs pro  
former la substance  
héritiers de  
comme divinité

statue faite avec le métal qui lui était dédié. Ainsi le Soleil avait une statue d'or ; la Lune, une statue d'argent ; Mars, une statue de fer ; Vénus, une statue de cuivre ; Jupiter, une statue d'étain ; Saturne, une statue de plomb. Quant à la planète Mercure, sa statue était faite avec un assemblage de tous le creux on versait une grande quantité de mercure. Ce sont là de conte et sur le mercure, regardé comme leur matière première. Mais ce à l'adoration de relations avec le

Il existe, en effet, une liste analogue de notre ère. C'est O , t. 1, p. 646 ; Contra Cel , livre 6, 22 ; édition de Paris, 1733). Cel nous apprend que ce symbole, re à travers le avec une 8<sup>e</sup> au sommet.

La première porte e  
lenteur de cet astre étant ex

143

La seconde porte e  
la lumière rappelle l'éclat et la molle

La troisième porte e  
la ré

La quatrième porte e  
métal e

---

143. *Saturni sidus gelid ac rigentis e* . Plinie, *H. N.*, 2, 6.

La cinquième porte, assignée à Mars, e  
de cuivre monétaire, inégal et mélangé.

La sixième porte e

La se

ré

Le

fait le

semblent ré

trouve ailleurs d'autre

*Aglaos*

mus, p. 936, 1829), dans certaine

de même assigné à l'airain, et Mars au cuivre.

On rencontre la trace d'une diversité plus profonde et plus  
ancienne encore, dans une vieille liste alchimique, re

plusieurs manuscrit

chaque planète e

congénère

également dans le M,

46 verso), où elle fait partie d'un traité astrologique d'Albumazar,

auteur du 9<sup>e</sup> siècle, avec de

pas sans importance : une partie de

écrit

(voir dans ce volume, *texte grec*, p. 24). Dans cette liste, la plupart

de

ordinaire

de laquelle se trouve non le nom d'un métal, mais celui d'une pierre

précieuse : l'émeraude. Le mercure e

de l'énumération de

s'il avait été ajouté après

Le

du cuivre et du plomb, le  
le mafek ou émeraude, et le che ou saphir, corps assimilé  
métaux à cause de leur éclat et de leur valeur.<sup>144</sup>

Dans le roman égyptien  
de Cahout et  
bronze, de bois de palmier, d'ivoire, d'ébène, d'argent et d'or.<sup>145</sup>  
La rédaction primitive de ce roman remonterait aux dernières  
dynasties

ceci concourt à établir que la liste de  
que fort tard, probablement vers l'é

Ce

Khorsabad. Dans le cours de

sous l'une de

un coffret contenant se

de

et à lui servir en quelque sorte de Palladium. Quatre de ces  
se trouvent aujourd'hui au Musée du Louvre. J'en ai fait l'analyse  
et le

pré

constituée

de magné

de

religieuse. Le

dans le

l'or (hurasi), l'argent (kaspi), le cuivre (urudi ou er [bronze]), puis,  
deux mots anaki et kasazatiri ou abar) que le

---

<sup>144</sup>. Voir le

Origine

p. 221 et 233, Steinheil, 1885.

<sup>145</sup>. *Histoire ancienne de l'Orient*, par Fr. Lenormant, 9<sup>e</sup> édition, t. 3, p. 158 (1883).

traduit par plomb et étain, bien que l'un d'eux semble en réalité  
de<sup>e</sup> tablette signalée plus haut (carbonate de magné  
enfin deux noms de corps portant le déterminatif de  
traduit sipri ou zakour) et albâtre (gis-sin-gal). Rien  
d'ailleurs n'indique de

se

fourni M. O.

et le

nom de Ninip, Dieu de la guerre : ce qui rappelle l'attribution  
ultérieure du métal à Mars ; et le plomb, sous le nom du Dieu Anu,  
Dieu du ciel que l'on pourrait rapprocher de Saturne : toutefois ce  
ne seraient pas là de

Voilà ce que j'ai pu savoir relativement à l'interprétation de  
noms métallique

plus e

certaine

le

Il y a là le souvenir de rapprochement  
mais que l'humanité a regardé autrefois comme naturel  
la connaissance e  
anciens. Toutefois l'assimilation de  
a disparu de bonne heure ; tandis que l'on a pendant longtemps  
continué à ranger dans une même classe le  
l'or, l'argent, le cuivre, et certains de leurs alliages  
l'électrum et l'airain. De là de  
signe

Retraçons l'histoire de ce  
décrire pour comprendre le

Olympiodore, néo

<sup>e</sup> siècle, attribue le plomb à

Saturne ; l'électrum, alliage d'or et d'argent regardé comme un métal distinct, à Jupiter ; le fer à Mars ; l'or au Soleil ; l'airain ou cuivre à Vénus ; l'étain à Hermès

Ce

est cité plus haut ; elle

est une liste du manuscrit alchimique de Saint-Marc, écrit au 11<sup>e</sup> siècle, et qui renferme de

Le

signes prennent le

caractère

1° L'or corre

est cité plus haut (p. 77 ;— voir aussi fig. 3, Pl. 1, l. 1, à gauche).

Le signe de l'or est

différent d'une notation isolée où il semble ré

fig. 2327, fol. 17 verso, l. 19 ; ce volume, fig. 8, Pl. 6, l. 19).

2° L'argent corre

est cité par le signe planétaire (ce volume, fig. 3, Pl. 1, l. 2).

3° L'électrum, alliage d'or et d'argent : cet alliage était ré  
un métal particulier chez le

nom d'asēm : nom qui s'e

asēmōn (ἄσημον), argent non marqué. Cet alliage fournit à volonté,  
suivant le

Plin, et il fut regardé jusqu'au temps de  
métal distinct. Son signe était celui de Jupiter (ce volume, fig. 3, Pl.  
1, l. 4), attribution que nous trouvons dé  
alchimique du 3<sup>e</sup> ou 4<sup>e</sup> siècle de notre ère.

Quand l'électrum disparut de la liste de  
fut affecté à l'étain, qui jusque-là ré  
(Hermès)

En effet la liste du manuscrit de Saint-Marc porte (ce volume, fig. 3, Pl. 1, l. 4) : « Jupiter re  
mot

manuscrit 2327 de la Bibliothèque nationale de Paris, fol. 17 recto, l. 16 (ce volume, fig. 7, Pl. 5, l. 16) ; la première lettre du mot Zeus, figurant sous deux forme

Au contraire un peu plus loin, dans une autre liste du dernier manuscrit (fol. 18, verso l. 5 ; ce volume, fig. 10, Pl. 8, l. 5), le signe de Jupiter e  
atte

4° Le plomb corve

é

distinct

à gauche et ce volume, fig. 3, Pl. 1, l. 3 ; ms. 2327, fol. 17 recto, l. 11 et 12 et ce volume, fig. 9, Pl. 7, l. 11 et 12). Le plomb était regardé par le

autre

s'ex

simple

En effet, ce nom s'appliquait à l'origine à tout métal ou alliage métallique blanc et fusible ; il embrassait l'étain (plomb blanc et argentin, o  
Pline), et le

associé

idée

taire

que peu à peu dans le cours de  
en ait été ainsi, car rien n'établit à première vue une distinction ab



5° Le fer corré  
ordinaire. Ce  
planète Hermès

Le signe même de la planète Mars se trouve parfois donné à  
l'étain dans quelque

3<sup>e</sup> signe [ce volume, fig. 6, Pl. 4, l. 12]; fol. 17 recto, l. 12, 3<sup>e</sup>  
signe [ce volume, fig. 7, Pl. 5, l. 12]). Ceci rappelle encore la liste  
de Cél

d'ailleurs deux signe

planète, savoir : une flèche avec sa pointe, et un  $\vartheta$ , abréviation  
du mot  $\vartheta\upsilon\pi\acute{\alpha}\varsigma$ , nom ancien de la planète Mars (ce volume, fig. 3,  
Pl. 1, l. 5); parfois même avec adjonction d'un  $\pi$  abréviation de  
 $\pi\upsilon\rho\acute{o}\epsilon\iota\varsigma$ , l'enflammé, autre nom ou  $\acute{\epsilon}$   
7, Pl. 5, l. 17);

6° Le cuivre corré  
dée

dée

ticolore, dont le

rappellent le

celui de la planète Vénus (ce volume, fig. 3, Pl. 1, l. 6, et fig. 8, Pl.  
6, l. 3); sauf un double signe qui e  
fig. 8, Pl. 6, l. 4).

Coutefois la liste de Cél

monétaire à Mars, etc. La confusion entre le fer et le cuivre, ou  
plutôt l'airain, aussi attribué à la planète Mars, a existé autrefois;  
elle e

s qui ex  
l'airain en latin dérive du sanscrit *ayas* qui signifie le fer.<sup>146</sup>  
C'était sans doute, dans une haute antiquité, le nom du métal de

---

<sup>146</sup>. *Origine* , p. 225.

arme

#### 7° L'étain corne

cure. Quand Jupiter eut changé de métal et fut affecté à l'étain, le signe de la planète primitive de ce métal passa au mercure (ce vol. fig. 10, Pl. 8, l. 6).

#### La liste de Cels

l'antique confusion du cuivre et du bronze (airain).

8° Mercure. Le mercure, ignoré, ce semble, de  
mais connu à partir du temps de la guerre du Pélo  
conséquent à l'é

sorte de contre-argent et re

(ce volume, fig. 3, Pl. 1, l. 19). Il n'en e

liste de Cels <sup>e</sup> siècle). Entre le 6<sup>e</sup> siècle (liste d'Olympiodore le  
Philo <sup>e</sup> siècle de notre ère (liste de

Ste

(fig. 10, Pl. 8, l. 6) le signe de la planète Hermès

par suite de

liste planétaire, il a été également ajouté après

dérivé

79).

#### Ce

sont ex

plaza d'abord Saturne, et vis-à-vis le plomb, dans la région la plus  
élevée et la première ; en second lieu, il plaza Jupiter vis-à-vis de  
l'étain, dans la seconde région ; il plaza Mars le troisième, vis-à-vis  
le fer, dans la troisième région ; il plaza le Soleil le quatrième, et  
vis-à-vis l'or, dans la quatrième région ; il plaza Vénus la cinquième,  
et vis-à-vis le cuivre, dans la cinquième région ; il plaza Mercure,  
le sixième, et vis-à-vis le vif-argent, dans la sixième région ; il

plaza la lune la se  
 dernière région.<sup>147</sup> » Dans le manuscrit, au-de  
 ou de chaque métal, se trouve son symbole. Mais, circonstance  
 caractéristique, le symbole de la planète Mercure et celui du métal  
 ne sont pas encore le  
 eux ; le métal étant toujours ex  
 Le mercure et l'étain ont donc chacun deux signe  
 no

La co <sup>e</sup> siècle)  
 et traduite en hébreu et en grec dans le manuscrit 2419 (fol. 46  
 verso) porte aussi la trace de ce  
 24, note  
 l'émeraude, le nom de Mercure étant ajouté après  
 fait à la fin, comme il e été dit plus haut ; mais l'auteur indique  
 que le  
 planète Jupiter étant suivie de l'étain, l'auteur ajoute également  
 que le  
 cette planète au métal argenté<sup>148</sup> ; ce qui se rapporte évidemment  
 à l'asèm ou electrum, dont l'existence était dé <sup>e</sup>  
 siècle. Ce sont là de

Voilà le  
 qui se retrouvent dans ceux de  
 dérivé  
 du métal, et l'autre ré  
 (division mécanique, calcination, alliage, oxydation, etc.).

Le  
 changé qu'on ne serait porté à le croire, l'e

<sup>147</sup>. Manuscrit 2327, folio 73 verso.

<sup>148</sup>. Οἱ δὲ Πέρσαι οὐχ οὕτως, ἀλλὰ διάργυρος : Ceacte grec 1, 8, p. 24 (note

suivant de  
près  
que le  
compo  
réelle de  
ou dans le  
le fondement de no  
chimique  
de  
juste discrédit. Ce  
l'intérêt pour l'intelligence de  
science.

### 2.3 La S,

La sphère de Démocrite, inscrite dans le papyrus V de Leide,  
re

Ἱατρομαθηματικοί, ou médecins

astrologue

maladie

traité attribué à Hermès

Phy

mineure d'Ideler.<sup>149</sup> La prédiction se faisait d'ordinaire à l'aide d'un  
cercle ou d'une table numérique ; elle re

lequel l'âge du malade, la somme de  
aux lettre

avec le jour du mois et le

retrouvé six figure

astrologique

Donnons d'abord le texte du papyrus V.

« S,

quelle lune (dans quel mois) le malade s'e

nativité.<sup>150</sup> N

<sup>151</sup> et vois combien il y a de

fois trente jours, prends le re

nombre tombe dans la partie supérieure, il vivra ; si c'e

partie inférieure, il mourra. »

La sphère e

trente premiers nombre

trois colonne

---

<sup>149</sup>. C. 1, p. 387 et 430. Le traité a été imprimé deux fois sous de  
peu différent

<sup>150</sup>. Le nom donné le jour de la naissance, afin de calculer le nombre re  
par le

<sup>151</sup>. C'e

re

contient trois fois six nombre  
renferme trois fois quatre ou douze.

Le mot sphère ré  
donnée au tableau, comme on le voit dans certains manuscrit  
le

Il existait en Egi  
Ainsi dans le manuscrit 2327 de la Bibliothèque nationale, consacré  
à la collection de

L'instrument d'Hermè  
partagé  
du Chien (Sothi ou Sirius), c'e  
jusqu'au jour de l'alitement ; on divise le nombre ainsi obtenu par  
trente-six<sup>152</sup> et on cherche le re

Certains de la vie, d'autre la mort,  
d'autre le danger du malade. C'e  
rent.

Dans le manuscrit grec 2419 de la Bibliothèque nationale, collec-  
tion astrologico-magique et alchimique, il y a deux grands tableaux  
de ce genre, plus voisins de la sphère de Démocrite, et deux pe-  
tit

astrologue Pêto

L'un d'eux, dédié (fol. 32) par Pêto

153

se compo

Le

principal renferme un autre cercle plus petit, partagé en quatre  
quadrant

---

<sup>152</sup>. Ce chiffre rappelle le

<sup>153</sup>. Ce

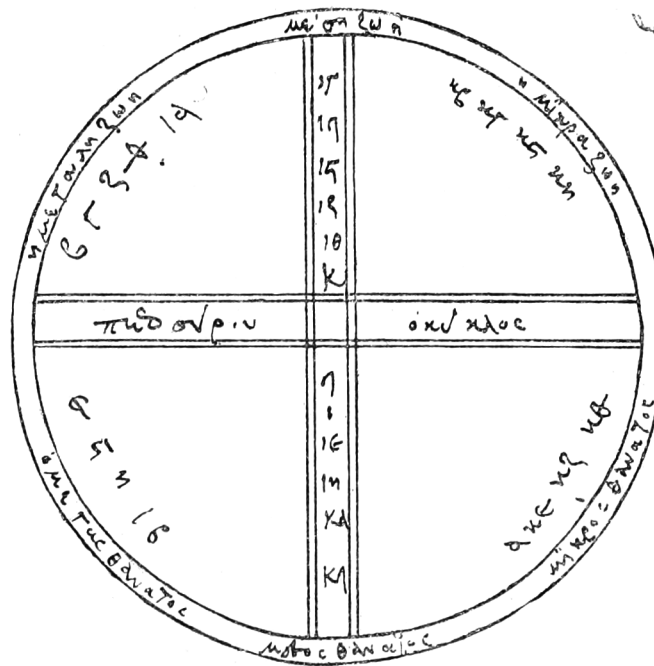
2, 21 et l. 7, 50.

*Hist. nat.*, l.

grande vie, petite vie, grande mort, petite mort. En haut et en bas :  
vie moyenne, mort moyenne. Ce  
de la vie ou de la mort du malade. Le  
distribué  
moyenne formant diamètre.

Voici la photogravure de ce tableau :

|    |         |
|----|---------|
| 2  | φ φ π θ |
| 6  | φ φ π γ |
| 7  | π ι θ   |
| 20 | α γ ι ε |
| ε  | ω ι ο   |
| 5  | χ λ η   |
| 3  | υ λ     |
| ν  | ω γ     |
| 4  | ψ ι ε   |
| 1  | χ λ θ   |
| 14 | χ λ η   |
| 16 | α ω π γ |
| 17 | α γ υ β |
| 11 | φ χ υ γ |
| 13 | α ρ υ ε |



πῶς οἶσον ἀπὸ τοῦ πνεύματος.

|     |      |
|-----|------|
| 15  | ΦΜΒ  |
| 13  | 086  |
| 14  | 9X35 |
| 10  | Φπ8  |
| K   | ω15  |
| K9  | ρρ1  |
| K2  | 9XΛη |
| K5  | 9Φλ1 |
| K1  | 9ωλ  |
| 100 | 97κθ |
| K9  | 9ρμθ |
| K2  | 7με  |
| K4  | 30d  |
| K0  | 90-λ |
| λ   | 9ρμ3 |

## 1 - Cercle de Pétio



L'autre cercle de Pétro  
roi Nece  
de la terre, entre le  
Couchant, au-de  
petite mort; mot  
deux cercle

Levant, au-de  
grande vie, petite vie; en bas :  
grande mort,

En haut : « ceux-ci guérissent de suite — ceux-ci guérissent en  
7 jours. »

En bas : « ceux-ci meurent de suite — ceux-ci meurent en 7  
jours. »

Le  
Entre le  
la vie et de la mort. »

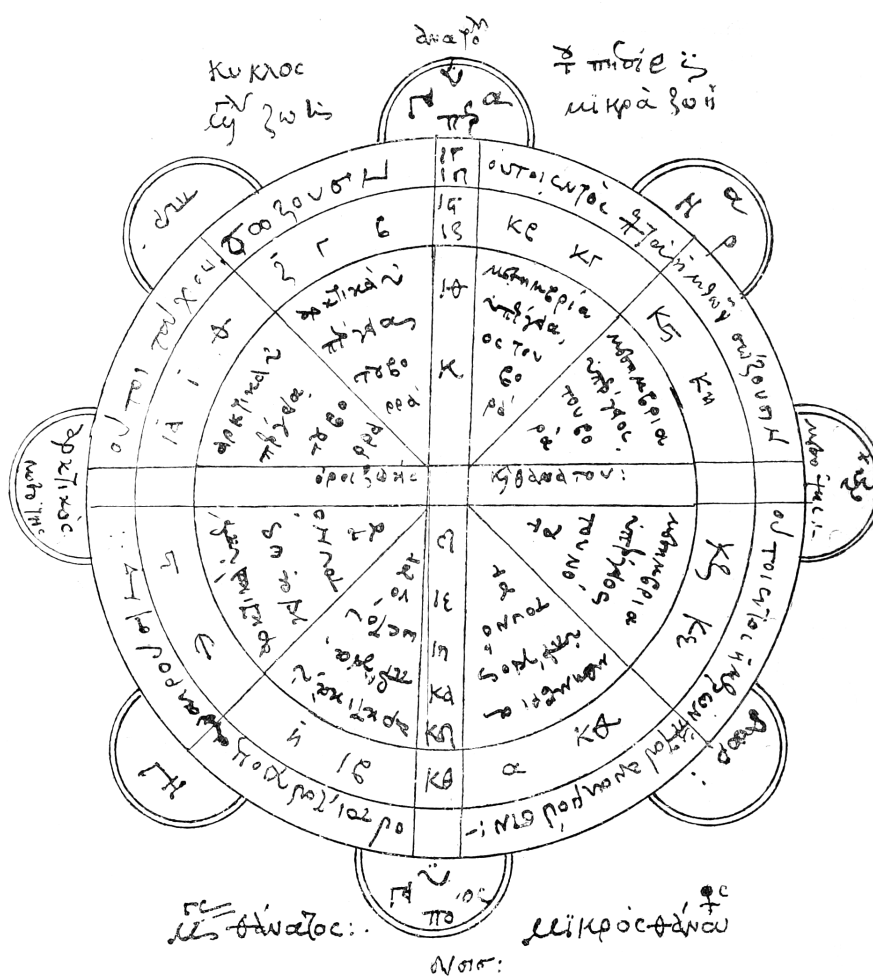
A l'une de  
terre, »

A l'autre extrémité : « Midi — milieu de la terre. »

Sur le  
Borée. — Midi, au-de  
au-de  
terre, (région) du Notus. »

Le  
circonférence et dans la colonne verticale moyenne.

Voici la photogravure de ce tableau :



2 - Autre Cercle de Peto

Quant aux bases  
arrêter.

Le  
de  
Paul Cannery : Sur de  
(Notice  
2<sup>e</sup> partie, 1885). Il y montre l'origine de la preuve par neuf, d'après  
un passage fort curieux de Philo<sup>154</sup>, où l'on enseigne à  
prendre le ré  
du nom pro  
conventions arbitraire  
noms pro  
entre deux guerriers ; soit le ré  
relative  
mode de divination était attribué à Pythagore.

M. P. Cannery donne, d'après  
2419 et 2426 de la Bibliothèque nationale, une prétendue lettre  
de Pythagore à Celsus  
manuscrit  
combinaisons numériques<sup>154</sup> sans donnée  
dite  
tableaux dont je vais parler.

En effet, au folio 33 du manuscrit 2419 se trouvent deux  
tableaux qui re  
sphère de Démocrite et à l'instrument d'Hermès  
la rubrique  $\psi\eta\rho\sigma\ \delta\acute{o}\chi\mu\omicron\varsigma$  ... (calcul é  
ligne

---

<sup>154</sup>. « Calcule le nom du malade et le jour de son alitement. Si le nom du malade  
l'emporte, il vivra ; si c'est

par tranche ζωή (vie) ; vis-  
à-vis la seconde : état moyen (μέσα) ; vis-à-vis la troisième ligne :  
θάνατος (mort).

Voici le ré

« Calcule le jour où le malade s'e  
le fugitif a disparu, où l'on s'e  
ce que tu dé <sup>155</sup> jusqu'au jour  
donné, et du nombre obtenu retranche 36 autant de fois que po  
Prends le re  
le malade vivra, l'événement sera heureux (ἀγαθά), etc. ; dans la  
troisième ligne, c'e ἐναντία ; sur la seconde  
ligne, la maladie sera longue, etc. (εἰς μακρόν). » — Ce tableau e  
une variante de l'instrument d'Hermès  
alchimique.

Le second tableau e ψηφός εβδοματική ἡμερῶν  
διαγνωστική ζωῆς καὶ θανάτου ; calcul d'après  
pour diagno  
cale  
l'autre : mort. Le calcul e <sup>156</sup>  
que celui de la sphère de Démocrite du Papyrus de Leide, traduite  
plus haut. De plus, il n'y a que deux colonne  
2419, tandis qu'il en existe trois dans le Papyrus.

Il m'a paru de quelque intérêt de rapprocher ce  
et cercle  
ainsi que l'instrument d'Hermès  
effet le

---

<sup>155</sup>. E

temps de l'Empire romain.

<sup>156</sup>. Celle

tableau du Papyrus, établissent l'antiquité de ce  
raine  
et spécialement égypte

On voit en même temps, par une nouvelle preuve, comment le  
nom de Démocrite, dans l'Égypte  
chef d'une école d'astrologue  
aux traditions que j'ai ex

157

---

<sup>157.</sup> *Origine* , p. 156 et suivante

## 2.4 Signe

Le  
notations et de  
construite  
rappellent même, à certains égards, no  
difficulté que pré  
remontent jusqu'au temps de l'Égy  
né

Elle  
veulent faire de  
Chimie, de la Médecine, de la Pharmacie, de la Métallurgie et de  
la Minéralogie, dans l'antiquité et au moyen âge. C'e  
engagé à le

Un seul auteur jusqu'à pré  
le savant Du Cange, au 17<sup>e</sup> siècle, dans son Glo  
moyen âge. Mais cette publication e  
et très

signe

fondé

vieux et le plus beau manuscrit qui existe, celui de Saint-Marc, à  
Venise (fin du 10<sup>e</sup> ou commencement du 11<sup>e</sup> siècle), ne paraît pas  
avoir été connu de Du Cange.

Ayant eu occasion de  
approfondie le

compo

le

, » j'ai

fait re

prenant comme ty

<sup>e</sup> siècle)

et ceux du manuscrit n° 2327, le plus complet qui existe à la  
Bibliothèque nationale de Paris, lequel a été co

Ce  
en tête de  
différente  
aux sub  
qu'à certains mot

Le  
le  
re  
sous l'influence de  
le sein de la Terre (voir p. 78). Parmi ce  
Soleil et de la Lune (or et argent) figurent dé  
de Leide, qui remontent au 3<sup>e</sup> siècle de notre ère (voir p. 25 et  
47).

J'ai re  
de Pindare (p. 81), ainsi que la vieille liste de Cel  
le  
à la liste du manuscrit de Saint-Marc, figurée dans la colonne  
droite de notre planche 1.

Rappelons brièvement le

1° Or, corve

2° Argent, corve

signe ;

3° Electrum ou asèm, dont le signe était celui de Jupiter.

Ce  
l'argent, il en affecte quelquefois le signe, à savoir un croissant  
dont l'ouverture e

L'asèm ou électrum ayant ce  
particulier, vers le 6<sup>e</sup> siècle de notre ère (p. 84), le signe de Jupiter

fut affecté à l'étain qui, jusque-là, ré  
(Hermès

3, Pl. 1, l. 4, à droite ; fig. 7, Pl. 5, l. 16, signe  
fig. 10, Pl. 8, l. 5, signe de l'étain).

On trouve, notamment dans la fig. 7, Pl. 5, l. 12 et 13 : deux  
signe

signe

pour la planète Hermès

4° Plomb, corne

le

comprenait à l'origine la plupart de  
fusible

5° Fer, corne

Ce

pareil

comparée à la fig. 7, Pl. 5, l. 1, 12 et 13 (Cf. p. 83).

6° Cuivre, corne

signe (p. 83).

Ce nom s'étendait à diverses  
le nom d'airain.

7° Étain, corne

plus tard à Jupiter (p. 84).

Le signe de Jupiter semble avoir eu à un certain moment un  
caractère générique : du moins on le trouve en outre associé à  
celui de Mercure dans l'une de

8° Mercure, d'abord re  
retourné, c'e

vers la droite (fig. 3, Pl. 1, col. de droite, l. 19 ; fig. 6, Pl. 4,



l. 5). Nous avons dit (p. 84) comment, entre le 5<sup>e</sup> siècle (liste d'Olympiodore le Philo  
5<sup>e</sup> siècle de notre ère (liste de Ste

Hermè

Cette affectation nouvelle figure aussi dans la liste planétaire du Traité d'Albumazar (9<sup>e</sup> siècle), transcrite par le manuscrit 2419 (fol. 46 verso).

Le mercure et l'étain ont donc chacun deux signe  
dans no

L'étain a encore d'autre  
du plomb sont multiple

Le fer, métal plus moderne que le  
signe

Mais le  
semblent pas avoir varié, du moins de  
ont été établis.

Cel  
dirions aujourd'hui.

Le  
corps, dérivé  
phy

Par exemple, la limaille, la feuille, le corps calciné ou fondu, d'une part ; et, d'autre part, la soudure, le mélange, le minéral, la rouille ou oxyde (Pl. 5, col. de gauche).

Chacun de ce  
avec le symbole du métal : exactement comme on le fait dans la nomenclature chimique de no  
dans celui d'un alliage, d'une dissolution, d'une évaporation, d'un

précipité, d'un minéral, ou d'une plante, il e  
symbole.

Le symbole de la litharge mot à mot, pierre d'argent), renferme,  
par exemple, celui de l'argent (argyrion); la sélénite, celui de ce  
même argent, c'e  
métal n'ait été introduit dans ce  
appliqué que par analogie. La concrétion blanche renferme aussi  
le signe de l'argent; la concrétion jaune, celui de l'or (fig. 3, Pl. 1,  
l. 21 et 22, à droite). Le signe du molybdochalque, alliage de plomb  
et de cuivre, renferme celui du cuivre (fig. 6, Pl. 4, l. 13). Le  
signe du plomb se trouve dans celui de l'antimoine (sulfuré), par  
suite d'une certaine confusion entre le  
l. 10). Le symbole d'un métal figure également dans le  
certains minéraux, dont ce métal peut être extrait : par exemple,  
le signe du vermillon du Pont renferme celui du mercure (fig. 6, Pl.  
4, l. 24, 2<sup>e</sup> signe). Tous ce  
rappellent no

Le  
métaux, mais aussi ceux de  
employé  
signe  
pareille à celle qui pré  
de no  
prenant le  
l'on voulait ex  
qui suivent.

Le  
trè  
moyen âge. Mais elle

chaque co  
ou qu'il trouvait dans d'autre  
trois ou quatre signe  
ré

d'aprè  
parfois écrit dans le

ἄλλως (autrement),

L'analy  
manuscrit de Saint-Marc, du manuscrit 2325, du manuscrit 2419 et  
de quelque  
au moins neuf liste

DéVELOPPEMENT

1°. On distingue d'abord une première liste, très  
ancienne, laquelle renferme seulement le  
suivie

ligne

1 à 7). Dans le manuscrit 2327, on retrouve le  
métaux : plomb, électrum, fer, cuivre, étain, suivant le même ordre  
et avec le

18), l'or et l'argent ayant été inscrit

Seulement le

de le

métaux, dé

à la suite d'une liste différente, dans le manuscrit 2325. Cette  
première liste ne comprend ici que le

ré

se trouvent, à la suite de chaque signe planétaire, le  
sub

planète. Nous y reviendrons tout à l'heure. Ob  
dans la liste pré

de Jupiter et l'étain avec le signe d'Hermès  
 liste corré  
 et l'électrum sont re  
 de l'électrum dérive en réalité de celui de Zeus, déformé par le  
 co  
 Saint-Marc (voir la planche 1, l. 14) ; d'autre part, l'étain a perdu  
 son signe : le co  
 ne comprenait plus.

2°. Une seconde liste, plus longue et plus méthodique, comprend  
 le  
 plomb, étain, mercure. Elle e  
 manuscrit de Saint-Marc (Pl. 1, col. de gauche, l. 1 à 26, et col. de  
 droite, l. 10 à 19). Cette liste e  
 car l'électrum n'y figure plus comme un métal spécial, mais comme  
 un dérivé de l'or (chry  
 dérivé de ceux de l'or et de l'argent : la nature chimique véritable de  
 la variété d'électrum à base d'or était donc reconnue. Le mercure e  
 inscrit à la suite de l'étain, mais à part et sans dérivé  
 son signe e  
 Hermès  
 antérieure à celle où Hermès

Cette liste manque dans le manuscrit 2325, le plus ancien après  
 celui de Saint-Marc ; tandis qu'elle forme le début de celle du ma-  
 nuscrit 2327 (Pl. 4., l. 4 à 17). Seulement l'argent a été intercalé  
 ici au milieu de  
 côté de l'argent. Le chry  
 l'argent (feuille et limaille) sont omis à la fin de  
 A ὀρίχαλκος (Pl. 4, l. 11) vient le mot χαλκός, puis κασίτηρος  
 (l. 12) ; à la place du fer et de se

du manuscrit de Saint-Marc. Ceux-ci sont re  
manuscrit 2327 (Pl. 5, l. 1 et 2), avec de  
signe  
(Pl. 5, l. 11), dont le nom e χρόνος  
φαίνων ; puis viennent le  
manuscrit  
le plomb intercalé, re  
par le second de  
Saint-Marc (Pl. 1, col. de droite, l. 14) et précédé de même du mot  
ἄλλως (autrement). Bref, toute cette liste e  
dans le  
de Saint-Marc ; elle e  
confusion dans le manuscrit 2327.

3°. Le  
nuscrit de Saint-Marc (Pl. 1, col. de droite, l. 20-27, et Pl. 2, col.  
droite d'abord ; puis col. de gauche, l. 1 à 2), par de  
νεφέλη, etc., se rapportant aux dérivé  
à 22), à la litharge, au soufre, à la sélénite, à la coupero  
jusqu'aux mot πέταλα (Pl. 2, col. de  
gauche, l. 11).

Cout ceci manque dans le manuscrit 2325, aussi bien que la  
seconde liste.

Dans le manuscrit 2327, au contraire, la même suite de mot  
forme la fin de la planche 4, ligne πέταλα exclusi-  
vement, et sauf de

Cette troisième liste peut être regardée comme la suite de la  
seconde, puisqu'elle coexiste dans le  
pas subi le  
dans le manuscrit 2327. Le manuscrit 2275, dans ce

partie

<sup>158</sup> ; identité

d'autant plus remarquable, qu'il n'en re  
celle

antérieure aux trois manuscrit

4°. Le manuscrit 2325 débute par une liste toute différente de  
trois précédente

mais se retrouve dans le manuscrit 2327. Dans ce dernier (Pl. 5,  
l. 3), le fer et se

sont suivis du mot χαλκίον, qui manque ailleurs. Puis vient le mot  
θάλασσα, début de ce qui nous re

2325, jusqu'à λευκή αἰθάλη ἢ ὑδράργυρος λέγεται (Pl. 5, l. 15). Tout  
ceci e

dans le manuscrit de Saint-Marc.

Ensuite on trouve dans le  
métaux, autre

étain), conforme

on a dé

2325 et 2327 à cet égard atte

5°. Le

contiennent ensuite une même liste, faisant suite à la troisième  
dans le premier manuscrit. Elle débute par κλαυδιανόν (Pl. 2, col.  
gauche, l. 12) ; (Pl. 5, l. 18) et se poursuit sans variante importante,  
jusqu'à χυλός (Pl. 3, l. 16, et Pl. 6, l. 3). Cette liste renferme à la  
fois de

de matière médicale, et certaine

Le

qu'elle

---

<sup>158</sup>. Le manuscrit 2275 e

toujours une co

non dans le manuscrit 2325.

6°. À la suite de la précédente, on lit dans le 2325, 2275 et 2327 une petite liste, en cinq ligne 7), contenant le χρυσός jusqu'à σιδήρεως. Le cuivre y figure deux fois, l'une avec son signe ordinaire, l'autre avec deux signe première lettre du mot χαλκός. Ceci accuserait une origine plus moderne. Mais, par contre, le mot μπόσις semble né source égypt d'arsenic (l. 4) lequel était probablement notre arsenic métallique, corps sublimable, susceptible par sublimation sur le cuivre qu'il blanchit : le tout à la façon du mercure ordinaire, extrait de son sulfure.

7°. Cette liste est crit αλλο (Pl. 6, l. 8 à 20). C'est et plus moderne νερόν, qui signifie eau dans le grec actuel. Le indiquer que cette liste a été tirée de quelque livre magique. L'or y est

Là s'arrêtent le

8°. Le manuscrit 2327 renferme ensuite une huitième liste, comprenant de αλλως (Pl. 6, l. 20 à 25).

Elle se termine au mot αλόη. — Ce qui définit cette liste comme distincte c'est Bibliothèque nationale (fol. 274, verso 6). Là le de καρδία (cœur)

et ἥπαρ (foie).

Ce

8, l. 1 à 4) n'accuse aucune transition brusque ; sauf peut-être au mot πομφολυγὰς (Pl. 8, l. 1).

Cette liste paraît d'ailleurs formée par diverse  
comme le montre la ré

Il existait en effet bien de  
citerai, par exemple, une liste de signe  
dans le manuscrit 2419, (fol. 154,) tout à fait distincte par l'ordre  
de

et ré

par exemple l'or, l'argent, le fer, le cuivre, l'étain, le plomb, le  
ciel, etc. Il y a ce

de l'ange, du démon, de la coupe

ex

μ barré par une ligne verticale, etc. Mais  
revenons au manuscrit 2327.

9°. Le mot ἄλλως (Pl. 8, l. 4) marque dans ce manuscrit le début  
d'une dernière liste, probablement compo

Elle débute par le

l'électrum a disparu et l'étain s'y trouve avec le signe de la planète  
Jupiter, au lieu du signe de la planète Hermès

le

la planète Hermès

En ré

manuscrit

elle

la collection du manuscrit 2327.

Celle du manuscrit de Saint-Marc e  
entièrement dans le manuscrit 2327 : ce qui e



pour le

et transpo

Je donnerai maintenant le ré

signe

qu'elle

Le

corre

on en trouve d'autre

parfois à l'initiale du nom de la planète ou du métal ; tel

Or (Pl. 6, l. 19) ;

Cuivre (Pl. 6, l. 3 et 6) ;

Fer (Pl. 5, l. 1 et 17) ;

Mercur (Pl. 6, l. 15) ;

Étain (Pl. 5, l. 12 et 16).

De même le nom de l'eau e

(Pl. 2, l. 5 ; Pl. 4, l. 26 ; Pl. 5, l. 3) ; tantôt par l'abréviation du

mot grec corre

l. 1 ; Pl. 5, l. 25 ; comparée

Le nom de la litharge a aussi deux signe

l'argent, l'autre, simple abréviation (Pl. 4, l. 19 et Pl. 8, l. 20).

Le signe générique de

variante

Signalons maintenant le

Cous le

deux fois ; une fois sé

En outre, le nom de l'or se retrouve cinq fois dans la seconde liste,

celle du manuscrit 2327 (Pl. 4, l. 4 ; Pl. 6, l. 3 et 19 ; Pl. 7, l.

9 ; Pl. 8, l. 5). Son signe e

d'un signe figuré dans la planche 6, l. 19, qui est une abréviation.

Le nom de l'argent se lit trois fois dans la seconde liste (Pl. 4, l. 4 ; Pl. 8, l. 6 et 22). Son signe n'a pas de variante, si ce n'est que le croissant est

Le nom du cuivre est  
4, l. 9 ; Pl. 6, l. 3, 6, 11 ; Pl. 7, l. 6 ; Pl. 8, l. 6). Son signe offre six variantes  
12).

Le nom du fer est  
(Pl. 5, l. 1 et 17 ; Pl. 6, l. 20 ; Pl. 8, l. 5 et 22). Son signe offre quatre variantes  
ne

avec sa pointe, semble une abréviation du signe planétaire. Un autre signe, un  $\vartheta$ , est θουράς,  
nom ancien de la planète Mars ; parfois avec adjonction d'un  $\pi$ ,  
abréviation du πυρός, l'enflammé, autre nom ou est  
(Pl. 5, l. 17).

Le nom du plomb figure six fois dans la deuxième liste (Pl. 4, l. 11 ; Pl. 5, l. 11 et 16 ; Pl. 6, l. 4 ; Pl. 7, l. 6 ; Pl. 8, l. 5) ; son signe offre six variantes

plomb, matière première de la transmutation chez le

Dans l'une de

par l'adjonction du signe du cuivre. Un autre signe du plomb (Pl. 6, l. 4) se retrouve à peine modifié, comme signe de cuivre (Pl. 6, l. 6), et même comme signe adjoint au mercure (Pl. 6, l. 15). Ce signe rappelle encore l'un de ceux du soufre (Pl. 4, l. 18), de  
comme le plomb par le nom d'O

Le nom de l'étain se voit quatre fois dans la deuxième liste

(Pl. 4, l. 12 ; Pl. 5, l. 13 et 18 ; Pl. 8, l. 5). Son signe offre cinq variante

(Pl. 5, l. 13) ; dans une autre, l'un de

Le nom du métal mercure e  
liste (Pl. 4, l. 5 : Pl. 5, l. 5 ; Pl. 6, l. 15 ; Pl. 8, l. 6 et 8). Son signe  
offre trois variante  
de la planète Hermès

signe de l'eau-argent, avec le croissant ordinaire. (Pl. 6, l. 15). On  
trouve encore le nom du mercure associé à celui de l'arsenic (Pl. 6,  
l. 4), et re

le signe du mélange ou alliage d'or ; la seconde, le signe de l'arsenic  
retourné. Il y a une idée se rattachant à la transmutation de  
métaux et à la fabrication de l'or par l'intermédiaire du mercure,  
ré

l'un de leurs principe Origine , p. 238 et  
279).

Le nom de l'arsenic (sulfure  
dans la deuxième liste (Pl. 5, l. 19 ; Pl. 6, l. 17 et 26 ; Pl. 8, l.  
21), avec trois ou quatre signe  
ligne 26, e

le manuscrit 2419. Le nom même de l'arsenic e  
(Pl. 5, l. 7 et 9) à celui de la sandaraque (sulfure analogue), laquelle  
e

sandaraque e  
qui montre que le  
complexe

Le signe de l'antimoine (sulfure d'antimoine) existe deux fois  
dans la deuxième liste (Pl. 5, l. 10 et 25) ; la première fois, il e  
associé à celui du plomb, probablement parce que l'on avait aperçu

l'analogie de

Le matras, sel, vapeurs sublimée, etc., donnent lieu à  
de  
s'étendre.

Nous allons re  
gravure  
pour le manuscrit 2327 : mais elle a été un peu réduite pour le  
manuscrit de Saint-Marc.

J'ai donné la traduction, aussi exacte que j'ai pu dans une  
matière si ob

Je me suis aidé à cet effet de  
S,

Commentaire Plinian Exercitatione, 1689). Je laisse  
à d'autre  
bornant à faire ob  
le second manuscrit que dans le plus ancien.

Pour le manuscrit de Saint-Marc, dont l'écriture e  
de celle du grec moderne, j'ai cru utile de fournir en même temps  
le texte grec en lettre  
le manuscrit 2327.

Voici ce

Le  
de St-Marc, à Venise. Le  
le manuscrit.

Plusieurs signe  
première transcription du manuscrit ; le <sup>e</sup> siècle, le  
autre <sup>e</sup>. Il  
couleur de l'encre. Je le

Le  
fol. 16, 17 et 18 du manuscrit 2327 de la Bibliothèque nationale  
de Paris.

La traduction ré

ὁ δὲ θεὸς ἰδὲν ἐπὶ τῇ αὐτῇ τῶν ἐγκειμένων ἐν τοῖς τεχνικοῖς  
 συγγραμμαῖσι τῶν φιλοσόφων· ἕμῳ μάλιστα τοιοῦτος ἦν·  
 πρᾶξι τοῖς λεγομένους φιλοσοφίας· -

|                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| Α χρυσεος            | Δ ηλιος χρυσεος             |
| Β χρυσιου ρινημα     | Ε ελληνη αργυρος            |
| Γ χρυσου πεταλα      | Η κρονος φαινον ωλιβος      |
| Δ χρυσοι κεκαυμεν    | Ζ ζευς φαετων ηλεκτρος      |
| Ε χρυση λεκτρον      | Θ αρηστροεις εσθηρος        |
| Ϛ χρυσο κομα         | Ρ αφροδιτη φως φορ χαλκος   |
| ϛ μελαγα χρυσου      | Ϙ ερμης επι λωπηλας εσθηρος |
| Α αργυρος            |                             |
| Β αργυρη             | Η ωλιβδοτη                  |
| Γ αργυρου ρινημα     | Θ ωλιβδοχαλκος              |
| Δ αργυρου πεταλα     | Η ωλιβδοϋ ρινημα            |
| Ε αργυρο χρυσο κομα  | Η μελιβλοσ κεκαυμενος       |
| Ϛ αργυρος κεκαυμενος | Ϙ κασιτηροι ιαχϘ            |
| ϛ χαλκος κυπριος - ϛ | ϙ κασιτηρουτη               |
| ο χαλκουτη           | ϙ κασιτηρου ρινημα          |
| ο χαλκου ρινημα      | ϙ κασιτηρου πεταλα          |
| ο χαλκου πεταλα      | ϙ κασιτηρος κεκαυμενοι      |
| ο χαλκος κεκαυμενος  | Δ ταρταγρος                 |
| ο ιου χαλκου         | Ε νεφελη                    |
| ο ορι χαλκος         | Ϟ λευκην παγεισαν           |
| θ εσθηρος αλλως      | Ϟ ζανθην παγεισαν           |
| θ εσθηρουτη          | Ϟ λευκαγρος                 |
| θ εσθηρου ρινημα     | ϙ θειον αμυρον              |
| θ εσθηρου πεταλον    | ω θειον                     |
| θ εσθηρου ιος        | ν θειον αθηκτον             |
| Η ωλιβος             | ϙ αφροελληνον               |

#### 2.4.1 *Signe*

*Planche 1, première colonne, à gauche.*

*Photogravure d'après*

Σημεῖα τῆς ἐπιστήμης τῶν ἐγκειμένων ἐν τοῖς τεχνικοῖς συγγράμμασι τῶν φιλοσόφων, καὶ μάλιστα τῆς μυστικῆς παρ' αὐτοῖς λεγομένης φιλοσοφίας.

« *Signe*

*de*

*la Philo*

|                    |                                                           |
|--------------------|-----------------------------------------------------------|
| Χρυσός             | Or.                                                       |
| Χρυσοῦ ῥίνημα      | Limaille d'or.                                            |
| Χρυσοῦ πέταλα      | Feuille<br>droite, d'une écriture plus récente.           |
| Χρυσός κεκαυμένος  | Or calciné (fondu).                                       |
| Χρυσήλεκτρον       | Electrum — avec 2 <sup>e</sup> signe plus ré-<br>cent.    |
| Χρυσόκολλα         | Soudure d'or.                                             |
| Μάλαγμα χρυσοῦ     | Mélange d'or.                                             |
| Ἄργυρος            | Argent.                                                   |
| Ἀργύρου γῆ         | Cerre d'argent.                                           |
| Ἀργύρου ῥίνημα     | Limaille d'argent.                                        |
| Ἀργύρου πέταλα     | Feuille                                                   |
| Ἀργυροχρυσόκολλα   | Soudure d'or et d'argent — avec se-<br>cond signe récent. |
| Ἄργυρος κεκαυμένος | Argent calciné (fondu).                                   |
| Χαλκός κύπριος     | Cuivre de Chy<br>signe d'une ancienne écriture.           |
| Χαλκοῦ γῆ          | Cerre de cuivre (minerai).                                |
| Χαλκοῦ ῥίνημα      | Limaille de cuivre.                                       |
| Χαλκοῦ πέταλα      | Feuille                                                   |
| Χαλκός κεκαυμένος  | Cuivre calciné (oxydé).                                   |
| Ἴος χαλκοῦ         | Rouille de cuivre.                                        |
| Ὀρείχαλκος         | Orichalque.                                               |
| Σίδηρος            | Fer. — ἄλλως, autre signe.                                |
| Σιδήρου γῆ         | Cerre de fer (minerai).                                   |
| Σιδήρου ῥίνημα     | Limaille de fer.                                          |
| Σιδήρου πέταλον    | Feuille de fer.                                           |
| Σιδήρου ἰός        | Rouille de fer.                                           |
| Μόλιβος (λίς)      | Plomb.                                                    |



Planche 1, deuxième colonne, à droite.

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| ἥλιος χρυσός             | Soleil, or.              |
| Σελήνη ἄργυρος           | Lune, argent.            |
| Κρόνος φαίνων μόλιβος    | Saturne brillant, plomb. |
| Ζεὺς φαέθων ἤλεκτρος     | Jupiter ne               |
| Ἄρης πυρόεις σίδηρος     | Mars enflammé, fer.      |
| Ἀφροδίτη φωσφόρος χαλκός | Vénus lumineuse, cuivre. |
| Ἑρμῆς στίλβων κασσίτηρος | Mercury brillant, étain. |

La suite forme le commencement du verso de la feuille 6 dans le manuscrit ; elle a été ajoutée par le graveur sur la planche 1, après  
recto de la feuille 6 dans le manuscrit.

|                           |                                                  |
|---------------------------|--------------------------------------------------|
| Μολιβδου γῆ               | Cerre de plomb (minerai).                        |
| Μολιβδόχαλκος             | Molybdochalque.                                  |
| Μολιβδου ῥίνημα           | Limaille de plomb.                               |
| Μόλιβδος κεκαυμένος       | Plomb calciné.                                   |
| Κασσίτηρος ( <i>sic</i> ) | Étain. — Ἄλλο, autre signe.                      |
| Κασσιτήρου γῆ             | Cerre d'étain (minerai).                         |
| Κασσιτήρου ῥίνημα         | Limaille d'étain.                                |
| Κασσιτήρου πέταλα         | Feuille                                          |
| Κασσίτηρος κεκαυμένος     | Étain calciné.                                   |
| Ὑδράργυρος                | Mercurie.                                        |
| Νεφέλη                    | Brouillard (vapeur condensée).                   |
| Λευκὴν παγεῖσαν           | Concrétion (coagulum) blanche.                   |
| Ξανθὴν παγεῖσαν           | Concrétion jaune.                                |
| Λιθάργυρος                | Litharge.                                        |
| Θεῖον ἄπυρον              | Soufre argyre, n'ayant pas subi l'action du feu. |
| Θεῖον, θεῖα               | Soufre. — Matière                                |
| Θεῖον ἄνικτον             | Soufre natif.                                    |
| Ἀφροσέληνον               | Sélénite.                                        |

Le verso de la feuille 6 du manuscrit n'étant pas inséré en entier dans ce qui précède, on a ajouté et intercalé le  
avec leur interprétation, dans la colonne de droite, sur la planche 2.

|     |                 |    |                       |
|-----|-----------------|----|-----------------------|
| ⊕   | χαλκάνθοι       | οι | οἶνοι ἀμηνεοί         |
| ⊗   | χαλκίτης        | ⊗  | ραφανίνον ἐλαίου      |
| ↑↑  | λίθοι           | κ  | κικινόν ἐλαίου        |
| ⊗   | ελυθρίον        |    |                       |
| ≈   | θαλασσιανὰ αἶμα | ⊗  | νίτρον                |
| sss | ὄμβρια          | *  | εἰς πηρία σχίστη      |
| ⊕   | ὑδωρ            | ⊗  | εἰς πηρία εἰς τριγυλῇ |
| ⊗   | ἡμέραι          | ⊗  | ἡμέραι                |
| ⊗   | νυκτεῖ          | ⊗  | ῥαί                   |
| ⊗   | ἡμερονυχθήμερα  | ⊗  | πυρίτη                |
| ⊗   | πέταλα          | ⊗  | κῆδ κῆδαια            |
| ⊗   | κλαυθάνον       | ⊗  | κῆδ κῆδαια            |
| ⊗   | κινναβάρια      | ⊗  | μάγνησις              |
| ⊗   | κροκοί          |    |                       |
| ⊗   | ὠχρα            | ⊗  | ῥαί                   |
| ⊗   | ἀρσενικόν       | ⊗  | ῥαί ῥαί ῥαί κοινόν    |
| ⊗   | εἰρικόν         | ⊗  | ῥαί ῥαί ῥαί κοινόν    |
| ⊗   | ἄχοντα          | ⊗  | ῥαί ῥαί ῥαί κοινόν    |
| ⊗   | σανδαράχη       | ⊗  | ῥαί ῥαί ῥαί κοινόν    |
| ⊗   | μίσυ            |    |                       |
| ⊗   | ῥαί             | ⊗  | ῥαί ῥαί ῥαί κοινόν    |
| ⊗   | ῥαί             |    |                       |
| ⊗   | ψευθόν          |    |                       |
| ⊗   | ῥαί             | ⊗  | ῥαί ῥαί ῥαί κοινόν    |
| ⊗   | οφθαλμοί        | ⊗  | ῥαί ῥαί ῥαί κοινόν    |
| ⊗   | ὠά              | ⊗  | ῥαί ῥαί ῥαί κοινόν    |
| ⊗   | ὀστράκον ὠών    | ⊗  | ῥαί ῥαί ῥαί κοινόν    |
| ⊗   | κῆδ κῆδαια      |    |                       |
| ⊗   | ῥαί             | ⊗  | ῥαί ῥαί ῥαί κοινόν    |
| ⊗   | ὠβρυζώσις       | ⊗  | ῥαί ῥαί ῥαί κοινόν    |
| ⊗   | ῥαί             |    |                       |
| ⊗   | ῥαί             |    |                       |

Première colonne, à gauche.

La colonne gauche de la planche 2 renferme le recto du manuscrit, et la colonne droite la fin du folio 6 verso.

|                        |                                                                                           |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Χάλκανθος              | Coupero                                                                                   |
| Χαλκίτης               | Mineral pyriteux de cuivre.                                                               |
| Λίθοι                  | Pierre                                                                                    |
| Ἐλύδριον               | Chélidoine.                                                                               |
| Θαλάσσια ὕδατα         | Eaux marine                                                                               |
| Ὅμβρια                 | Eaux pluviale                                                                             |
| ὕδωρ                   | Eau.                                                                                      |
| Ἡμέραι                 | Jours — 2 <sup>e</sup> s. anc.                                                            |
| Νύκτες                 | Nuit ὥραι. heure                                                                          |
| Ἡμερονυχθήμερα         | 1 jour et 1 nuit.                                                                         |
| Πέταλα                 | Feuille                                                                                   |
| Κλαυδιανόν             | Claudianon (alliage) — 2 <sup>e</sup> signe plus moderne.                                 |
| Κιννάβαρις             | Cinabre.                                                                                  |
| Κρόκος                 | Safran.                                                                                   |
| Ὠχρα                   | Ochré.                                                                                    |
| Ἀρσένικον              | Arsenic — autre signe ancien.                                                             |
| Σίρικον ( <i>sic</i> ) | Couleur rouge particulière — 2 <sup>e</sup> signe plus moderne.                           |
| Ἀγχουσα                | Orcanette. — 2 <sup>e</sup> signe plus mod. — autre signe ancien : λαδικίνη, de Laodicee. |
| Σανδαράχη              | Sandaraque (autre signe anc.).                                                            |
| Μίσυ                   | Misy (coupero)                                                                            |
| Σῶρι ( <i>sic</i> )    | Sori (corps analogue) — ξανθόν, jaune ; signe d'écriture plus moderne.                    |
| Λαχάς                  | Laccha, sorte d'orcanette.                                                                |
| Ψιμύθιον               | Céruse.                                                                                   |
| Λευκά                  | Le Ξανθόν, jaune ; signe ancien.                                                          |
| Ὀφθαλμος               | il.                                                                                       |
| Ὠά                     | Le                                                                                        |
| Ὀστρακον ὠών           | Coquille de<br>signe                                                                      |
| Κύανον                 | Bleu. 161                                                                                 |
| Ἔτελος                 | Verre — autre signe plus mod.                                                             |
| Ὠβρύζωσις              | É<br>autre signe plus mod.                                                                |
| Λαβών                  | Ornant pris.                                                                              |

*Deuxième colonne, à droite.*

|                           |                                                 |
|---------------------------|-------------------------------------------------|
| Οἶνος ἀμηνέος             | Vin doux.                                       |
| Ῥαφάνιον ἔλαιον           | Huile de raifort.                               |
| Κίκινον ἔλαιον            | Huile de ricin.                                 |
| Νίτρον                    | Natron.                                         |
| Στυπτηρία σχιστή          | Alun en lamelle                                 |
| Στυπτηρία στρογγύλη       | Alun arrondi.                                   |
| Πυρίτης                   | Pyrite.                                         |
| Καδμία                    | Cadmie.                                         |
| Μαγνησία                  | Magné                                           |
| Ἄλας                      | Sel.                                            |
| Ἄλας κοινόν               | Sel commun.                                     |
| — ἀμνιακόν ( <i>sic</i> ) | Sel ammoniac.                                   |
| Τίτανος                   | Chaux, plâtre.                                  |
| Ἀσβεστος                  | Chaux vive — 2 <sup>e</sup> signe ancien.       |
| Σίνωπις ποντική           | Rubrique du Pont — 2 <sup>e</sup> signe ancien. |





Folio 7 verso. — Planche 3.

|                 |                                                                                                              |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ποταμός         | Fleuve. — ξανθόν, jaune — signe plus mod.                                                                    |
| Όξος            | Vinaigre.                                                                                                    |
| Σήψον           | Faite                                                                                                        |
| Βοτάριον        | Botarion (vase de dige                                                                                       |
| Βόλβιτα         | Fumier, fiente — signe plus moderne.                                                                         |
| Βοτάνη          | Plante.                                                                                                      |
| Αἰθάλη οὐρανοῦ  | Vapeur céle                                                                                                  |
| Χώνη            | Creuset.                                                                                                     |
| Λωπὰς κύθρα     | Matras de terre cuite.                                                                                       |
| Κνίκανθον (sic) | Fleur de cnécor                                                                                              |
| Κώμαρις         | Sélénite ou talc.                                                                                            |
| Γῆ              | Terre.                                                                                                       |
| Αἰθάλαι         | Vapeurs sublimée                                                                                             |
| Ἀριθμός         | Nombre — né<br>derne. λίτρα, livre (poids), signe<br>mod. ἄσβεστος, chaux vive, signe<br>mod. τρίβε, broyez. |
| Χολή            | Bile.                                                                                                        |
| Χυλός           | Suc.                                                                                                         |
| Σύνθεμα ὅλον    | Formule complète.                                                                                            |

Ὄνόματα τῶν φιλοσόφων τῆς θείας ἐπιστήμης καὶ τέχνης.

*Noms de*

|             |              |
|-------------|--------------|
| Μωσῆς       | Moïse.       |
| Δημόκριτος  | Démocrite.   |
| Συνέσιος    | Syné         |
| Παύσηρις    | Pauséris.    |
| Πηβίχιος    | Pébichius.   |
| Ξενοκράτης  | Xénocrate.   |
| Ἀφρίκανος   | Africanus.   |
| Λουκάς      | Lucas.       |
| Διογένης    | Diogène.     |
| Ἰππασος     | Hippasus.    |
| Στέφανος    | Ste          |
| Χίμης       | Chimè        |
| Χριστιανός  | Le Chrétien. |
| Μαρία       | Marie.       |
| Πετάσιος    | Pétasius.    |
| Ἑρμῆς       | Hermè        |
| Θεοσέβεια   | Chéo         |
| Ἀγαθοδαίμων | Agathodémon. |
| Θεόφιλος    | Chéo         |
| Ἡσίδωρος    | I            |
| Θαλής (sic) | Chalè        |
| Ἡράκλειτος  | Héraclite.   |
| Ζώσιμος     | Zo           |
| Φιλάρετος   | Philaretè.   |
| Ἰουλιανή    | Juliana.     |
| Σέργιος     | Sergius.     |

Cette dernière liste a un intérêt historique, plutôt que technique.  
Son commentaire se trouve dans l'ouvrage sur le *Origine*

*l'Alchimie, cité plus haut, p. 128 et suivante*



## 2.4.2 Signe

Planche 4, feuille 16 du manuscrit, verso.

Vois ce

Interprétation de  
de l'or.

Au commencement : or — limaille d'or — argent.

Mercure — feuille

Soudure d'or — mélange ou alliage d'or.

Cerre ou minerai d'argent — soudure d'or et d'argent — argent  
calciné ou fondu — cuivre de Chy

Limaille de cuivre — feuille de cuivre.

Cuivre calciné — rouille de cuivre — orichalque (bronze et alliage  
analogue

Cuivre — étain (quatre signe

Saturne brillant — molibdochalque (alliage de cuivre et de plomb)  
— terre ou minerai de plomb.

Limaille de plomb — plomb calciné.

Autre signe de l'étain — terre ou minerai d'étain — limaille  
d'étain — feuille d'étain — étain

calciné — brouillard ou vapeur condensée — litharge concrétion  
blanche — vapeur concrétée jaune.

Litharge — soufre apyre, n'ayant pas subi l'action du feu.

matière

natif — sélénite — vin d'Omina.

Huile de raifort — huile de ricin — natron (deux signe

Alun en lamelle

Cadmie — magné  
commun — sel ammoniac (en abrégé) — chaux (deux signe  
chaux vive.

Vermillon du Pont — autre signe — coupero

Chalcite (minerai pyriteux de cuivre) — pierre  
Chélidoine.

Eaux marine

Jours — nuit



Planche 5, feuille 17 du manuscrit, recto.

Fer – minerais de fer – limaille de fer.

Feuille de fer – rouille de fer.

Chalque (poids et monnaie) – mer – fleur – noir.

Air et astérite (pierre précieuse) – feuille de noyer.

Drachme – poignée (me  
le mot).

Cerre de Cimole et suc de figuier (sans signe) – feuille

Sandaraque et arsenic – sandaraque (au-de  
chaux – litharge.

Mine (poids) – safran – œuf – coucher du soleil – urine.

Soufre – vinaigre – scrupule (fraction de l'once) – levain.

Sélénite – stimmi (antimoine) de Co

Soufre apyre commun – le plomb a quatre signe

Puis vient une ligne de signe  
deux signe

Hermès

Le soufre natif et le soufre brûlé par le feu (fondu ? ) et Saturne,  
c'e

signe spécial).

L'eau de plomb et la vapeur condensée blanche qui se dit mercure.

Saturne brillant – Jupiter re

Mars enflammé (deux signe

mercure étincelant ; étain (pas de signe) – claudiamon – cinabre.

Safran – ochre – arsenic (autre signe double).

Sandaraque – séricon (soie ? ou couleur rouge ? ) – orcanette.



Sandaraque de Laodicée. — autre signe — misy — sorry.

Laccha — céruse — molibdochalque.

Le

Bleu — verre — coupellation — ayant pris.

Antimoine — fleur — vinaigre — ferment ou se

Botarion (vase à dige

— le signe e

ϑ. ὁπῶς ρ. χύνηχω χύπραχ. κνικάνθη.  
 κνίκος. κώμαρις ρ. γή. υ. αἰθάληαι θεθε.  
 ἀριθμός ξ. πολή ρ. χύλος χ. χρύσος ρ. χαλκός ρ.  
 χ. κολιβδος γο. ὑδράργυρος ἀρσενίκου ρ.  
 ὄξος ξ. ὁ. δριμύλου. ὑδρὺν εἰλου ζγ. ὑδρὺν θά.  
 λαωσις ζ. σιρικόνο ρ. χαλκός. χαλκός χ. ρ.  
 μπόσιρις ρ. κ. σιρικόνο μέλας. σιρικόνο ρ.  
 ἄλλο γ. γραφῶν ρ. γράφε. ἰραθάλασσα ρ.  
 ὁμοῦ κ. θύμιασπον θ. χαρῆς χ. ρ. ἱερατικόν θ. μίση.  
 χαρῆς κ. χ. ἀφελος ρ. δαίμονος ρ. ἰοῦ.  
 χρύσος. ρ. ἰός ἀργύρος ρ. ἰός χαλκόν ρ. ἡ.  
 λεκρόν ρ. κοραλος γο. λόπος δ. ὄξος. ὁ. λίθος.  
 γυρος ρ. κινάβαρις θ. ποία γο. ποίσις γο. λί.  
 ρα χ. μινῶς. νερόν ρ. ὀλίγον ρ. κοινόν ρ. ἡ.  
 γωμ. ἡμῖος. ὁπρῶν ρ. ὑδράργυρος ρ.  
 μινῶς ρ. ξέσις ρ. κοινόν ρ. ὁμοῦ ρ. μ. ἀρσε.  
 νίκοι ρ. ὁ. πέλαον ρ. ἱερατικόν ρ. ἀπύροισ.  
 σιῶν μα ζ. ξυρόν ρ. λῶσον ρ. σιῶν ρ. αἰ.  
 θάλα ρ. χρύσος ρ. γ. βολάν ρ. βόβ. ρίγισ μα ρ.  
 ἄλλος κνέμον ρ. σιρικός ρ. χαμφωρά ρ. ἀφην.  
 ὁμοῦ ρ. κικλάμιον ρ. χοι ρ. ἀπέρ ρ. ὁ.  
 διαργύρος ρ. ἄλας ρ. λίθον ρ. λῶσον ρ.  
 ζιζινάλ ρ. ζιζινάλ ρ. μασί ρ. ἀνακέφα.  
 λον ρ. καρδία ρ. ὑπα ρ. γατήρ ρ. σιμῶν.  
 ρ. λῶσις ρ. ἄλόν ρ. σεληνίδιον ρ. κρόκος ρ.  
 πεπέρ ρ. ἀρσενίον ρ. πυρίθρον ρ. ἀρω ρ.

λυγρῶ

Planche 6, feuille 17 du manuscrit, verso.

Ciel — creuset — matras de terre cuite — fleur jaune du cnéco  
(plante assimilée parfois au carthame) — cnéco

Sélénite ou talc — terre — vapeurs sublimée

Nombre — bile — suc — or — cuivre (deux signe

Plomb — mercure d'arsenic.

Vinaigre (deux signe

eau de mer.

Séricon (pigment rouge) — cuivre (ré

M<sup>159</sup> : c'e

p ; ou

peut-être le même signe que l'or à la ligne 19 — le noir de myrrhe  
— ferrugineux.

Autre liste — stylet — écrit — mer sacrée.

Ensemble — encensoir ou parfum — papier — sacré — my

Signe caractéristique — ange — démon — rouille de l'or — rouille  
de l'argent — rouille de cuivre.

Electrum — corail — discours (ou rapport) — vinaigre — litharge.

Cinabre — herbe

Livre (poids) — mine

Ou bien — demi — coquille — mercure.

Mine

Arsenic (deux signe

Compo

Vapeurs, fumée

Autre liste — raclure — fer — camphre — arèn (mâle, ou arsenic ?,  
ou Mars ?? ).

Ensemble – cyclamen – porc (ou utérus ? ) – semence

Argenté – sel – encens – pulvériser.

Lirzi narzé (gingembre ? ) deux fois ré

– partie supérieure de la tête ? ou rassemblement ?

Cœur – foie – e

Larynx – aloè

Poivre – arsenic – pyrèthre – Aromate ?

Pulvériser.

ευζωμον ζ· σφόδρα ο· ανήδον ατ· βολεν ήβ·  
 νίβον ςθ· ανός θ· υός θ· ως ζ· ήν λ· έτι /· έα·  
 ιι· παρὰ π· πρὶ π· ρίπον ς· χαλκωνος χ·  
 καυμά κ· μέγα λ· μαρκοι μ· όρνις ρ· κνί  
 δι κ· υδωρ ς· θυμίαμα θ· άνθος αθ· κόλιβδος  
 ρη· χαλκός ς· λεπιδες λ· πελάτης Δ· λευκόν  
 λε· λω· φρικτός φ· ποταμός ~· λουτρόν λ·  
 μήλα ~· ξηρόν ξ· φησίν θ· νάρδος ν· ρίζα ρ·  
 όφθαλμοί ο· σπογγίλον ο· μακρόν ~· χρίσος ς·  
 άσπρος θ· θρόν· γή· οωός ~· χρόνος \*· λερ  
 σέχ· νίβον ή· ενήω· κ· γάρ· γάρ· γ· σι  
 ρίκόν· (η· σκύριον μ· σελήνη σ· πολυπόδι·  
 π· σκαμονία σ· λούριον ς· αφρικόν α·  
 κολοκύν κ· έπιθύμιον π· αμύ· α· χαλβά η·  
 λ· σκύρ· λαδανον λ· αμυλον α· κα  
 ριοφυλον ς· μόσχος μ· μόσχο καρίδον μ·  
 άμπ· κρό· ακάβια Α· γαλακία η·  
 μέμιον μ· καρδαμον κ· έλαιον ς· άξούνην  
 α· οίνον ο· έτημα έ· ο ποπανακος π·  
 κρινεί κ· πολέον μ· κερύν κ· σιρίκον σ·  
 άρκος ς· φού· πάχη· σ· βρικύνιον  
 υ· μείρι μ· πικλή π· ποπέ π· περσόν  
 π· υσκιός υ· μήκον μ· σεληνό α·  
 α· κάμφωρα φ· κουκουμαρίον κ· φύλ  
 φ· αέρα ς· καρπός κ· αρω· ήλανος  
 η· σαχάρ· αλή Α· κίκιδιον κ· μάλα

Planche 7, folio 18 du manuscrit, recto.

Roquette (eruca) – fortement – antidote – plante.

Natron – homme – fil

De ou de la part – sur – triturez – coupero

Cathmie ou cadmie – grand – magné

Eau – encens – fleur – plomb (signe double).

Cuivre – écaille

Amas de terre – frisson ou arcane fleurue – bain.

Pomme – sec – il dit – nard – racine.

Yeux – arrondi – long – or

A,

Terre

Sericon – fruit de myrte – lune – poly

Scammonée – marrubium ( ? ) – agaric.

Coloquinte – fleur de thym – amome – galbanum.

Myrrhe – Ladanium (gomme aromatique) – amidon (farine).

Clou de girofle – musc – noix muscade.

Ambre – safran – acacia – galanga.

Momion (bitume) – cardame – huile – axonge.

Vin – décoction – o

Lis – rue de

Arco <sup>160</sup> ? – valériane – stachy

Meum (ombellifère) – coagulum, lait caillé – une fois – pêche  
( ? ).

---

<sup>160</sup>. Voir Salmasius, de *Homonymis Hyle* , p. 52, a, C. – Dio Matière  
médicale, livre 4, chap. 104 et 105.

Jusquiamme — pavot — semence de lune.

Camphre — concombre — feuille.

Air — fruit — tapis, couche — chaux.

Sucre — farine — ricin — manne (le signe e

[illegible]



Planche 8, folio du manuscrit, verso.

(En haut et hors ligne) pulvériser — vapeurs condensée  
(ou le bleu ? ). — le pompholix ? (signe seul) — santal — rhubarbe  
— aloè

Miel ro

Grande centaurée — serpentaire — pierre — hématite (deux fois,  
sans signe).

Myrte — autre liste (le  
de Saturne — l'étain — le fer.

L'or — le cuivre — le mercure — l'argent.

(Puis le

— partiel — vert — vers.

Mercuré — demi — eau — soufre.

Suc (de

— pyrite.

Coupero

(me

Scrupule

de capacité).

Demi-obole — triblio

— chénice (me  
d'obole — l'holque (poids) — la drachme.

Cuillerée (me

Le statère — le denier — le

La fève (me  
(pour cadmie).

Le premier jour du mois ( ? ) — ensemble — la bile — le sel.

Le suc (de

Céruse — semence — litharge — antimoine.

Ronde — pyrite — arsénicaux.

Fer — sandaraque — écorce ou écaille — argent.

Coupero

Emeri — gingembre ? selon d'autre

Brasier — vie heureuse — poly

Volatil — oiseaux (œuf

Porcin — dé

Quelque

signe

dé

temps de

récent

à l'argent et à de

no

sont de

d'après *Origine*, p. 32), pour dé

plomb et le soufre (mime signe pour ce

chez le

un signe spécial de l'or, situé plus bas (Pl. 6, l. 19).

Le

métaux et de

---

<sup>161</sup>. Le Soleil (et l'or) sont parfois dé  
surtout chez le

re

9, l. 9), tel qu'une variété d'alun, par exemple ; mais il e  
au cinabre, ingrédient fondamental de l'œuf philo  
4, l. 13 ; fig. 8, l. 13).

le  
2, p. 135 et suivante  
202), d'après  
du 5<sup>e</sup> siècle pour Juliana Anicia, fille d'Olybrius, l'un de  
empereurs d'Occident.<sup>162</sup>

*Comm. de Biblioth. Cœ , Liv.*

*Paléographie grecque, p.*

\*

\*\*

En raison de l'importance de ce  
manuscrit  
lexique de  
cation de la planche et de la ligne corre  
été conservé  
Manuscrit, sans en corriger le  
leur forme régulière, soit au nominatif.

---

<sup>162</sup>. Lambecius, p. 222 ; Montfaucon, p. 204. Le nom même de Juliana figure dans la liste du ms. de Saint-Marc, Pl. 3, avant-dernière ligne, p. 110 du pré Volume.

### 2.4.3 Lexique de Alchimique

#### A

- Ἀγαρικόν : 7, 13.  
 Ἀγγελος : 6, 10.  
 Ἀγχουσα : 2, 18, 20.  
 — λαδικίνη : 2, 18 ; 5, 20.  
 Ἄερ : 7, 25.  
 Ἀήρ : 5, 4.  
 Αἰθάλαι : 3, 13 ; 6, 19 ; 8, 10.  
 — οὐρανοῦ : 3, 7 ; 5, 26.  
 Αἰθάλη λευκή : 5, 15.  
 Αἰθάληται : 6, 2.  
 Αἵματήτης : 8, 4.  
 Ἀκάζεα : 7, 17.  
 Ἀκτί : 7, 26.  
 Ἄλας : 2, 15 ; 4, 22 ; 6, 22 ;  
 8, 18.  
 — κοινόν : 2, 16 ; 4, 23.  
 Ἀμμονιακον : 2, 17 ; 4, 23.  
 Ἀλόη : 6, 25.  
 Ἀμηλον : 7, 15.  
 Ἀμπαρ : 7, 17.  
 Ἀμῶ : 7, 14.  
 Ἀνάκεφαλον : 6, 24.  
 Ἀνθρωπος : 7, 21.  
 Ἄνθος : 7, 5.  
 Ἀνθράκια : 8, 25.  
 Ἀξούγγην : 7, 18.  
 Ἀντίδοτον : 6, 1.  
 Ἄπυρον : 6, 17. (Ἔσθαι θεῖον.)  
 Ἀργυρος, ἀργύρου : 1, 2, 8 ; 4,  
 4 ; 8, 6, 22.  
 — γῆ : 1, 9 ; 4, 7.  
 — ἰός : 6, 11.  
 — κεκαυμένος : 1, 13 ; 4, 8.  
 — πέταλα : 1, 11.  
 — ῥίνημα, ῥίνισμα : 1, 10.  
 — χρυσόκολλα : 1, 12 ; 4, 7.  
 Ἄρην : 6, 20.  
 Ἄρης : 1, 5 ; 5, 17.  
 Ἀριθμός : 3, 14 ; 6, 3.  
 Ἄρκος : 7, 21.  
 Ἀρσένικον, ἀρσενίχην : 2, 16 ; 5,  
 7, 19 ; 6, 17, 26 ; 8, 21.  
 Ἄρωαρ : 6, 26.  
 Ἀσβεστος : 2, 25 ; 3, 14 ; 4,  
 24 ; 5, 7.  
 Ἄσημος : 7, 10.  
 Ἀστερίτης : 5, 4.  
 Ἀφροδίτη : 1, 6 ; 5, 17.  
 Ἀφροσέληνον : 1, 27 ; 4, 19 ;  
 5, 10.

|                                                |                                                      |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Β                                              | Ἐλύδριον : 2, 4 ; 4, 25.                             |
| Βόλβιτα : 3, 5 ; 5, 25.                        | Ἐν τῷ : 7, 11.                                       |
| Βοτάνη : 3, 6 ; 5, 25 ; 6, 19 ;<br>7, 1.       | Ἐπιθύμιον : 7, 14.                                   |
| Βοτάριον : 3, 4 ; 5, 25.                       | Ἑρμῆς : 1, 7 ; 5, 13, 17.                            |
| Βρικύνιον : 7, 21.                             | Ἔστι : 7, 2.                                         |
| Βρόμιος : 8, 2.                                | Εὐζωήν : 8, 25.                                      |
| Γ                                              | Εὐζωμον : 7, 1.                                      |
| Γαλαγκά : 7, 17.                               | Ἐφημα : 7, 19.                                       |
| Γάρ : 7, 11.                                   | Ζ                                                    |
| Γαστήρ : 6, 24.                                | Ζεύς : 1, 4 ; 5, 12, 16.                             |
| Γῆ : 3, 12 ; 7, 10. (Ῥοῖν le<br>métaux.)       | Ζιζινάζη : 6, 23.                                    |
| Γράφε : 6, 8.                                  | Ζύμη : 5, 9.                                         |
| Γραφεῖον : 6, 8.                               | Η                                                    |
| Δ                                              | Ἦγουν : 6, 15.                                       |
| Δαίμονος : 6, 10.                              | Ἠλεκτρος, ἤλεκτρον : 1, 3, 5 ;<br>5, 12, 16 ; 6, 12. |
| Δηνάριον : 8, 16.                              | Ἠλιος : 1, 1.                                        |
| Διάργυρος : 6, 22.                             | Ἡμέραι : 2, 9 ; 4, 27.                               |
| Δραχμή : 5, 5.                                 | Ἡμερονυχθήμερα : 2, 10 ; ἡμερό-<br>νυχτον : 5, 1.    |
| Δραχμή : 5, 5 ; 8, 14.                         | Ἡμιση : 6, 15 ; 8, 8.                                |
| Δρακοντία : 8, 3.                              | Ἦν : 7, 2.                                           |
| Δριμύτου : 6, 5.                               | Ἡπαρ (ὑπαρ) : 6, 24.                                 |
| Δύσις : 5, 8.                                  | Θ                                                    |
| Ε                                              | Θάλασσα : 5, 3 ; 6, 8.                               |
| Ἑλαιον : 7, 18. (Ῥοῖν κρίνον<br>et ῥαφάνινον.) | Θαλάσσια ὕδατα : 2, 5 ; 4, 26 ;<br>6, 7.             |

- Θεῖα : 1, 25 ; 4, 18.  
 Θεῖον : 1, 25 ; 5, 9 ; 7, 10 ; 8, 7, 8.  
 — ἄθικτον : 1, 26 ; 4, 19 ; 5, μέταυα.)  
 14.  
 — ἄπυρον : 1, 24 ; 4, 18 ; 5,  
 11.  
 Θέρμος : 8, 17.  
 Θυμίαμα : 7, 5.  
 Θυμίασον : 6, 9.  
 I  
 Ἱερατικόν : 6, 9, 17.  
 Ἰός : 6, 11. (Ῥοῖν le  
 Ἰρα θάλασσα : 6, 8.  
 K  
 Καδμία, καθμία : 2, 11 ; 4, 22 ;  
 7, 4 ; 8, 17.  
 Καμφωρά : 6, 20 ; 7, 24.  
 Κάρδαμον : 7, 18.  
 Καρδία : 6, 24 ; 8, 23.  
 Καριόφυλον : 7, 16.  
 Καρπός : 7, 25.  
 Καρύκιον πέταλον : 5, 4.  
 Κασσίτερος, κασσιτέρου : 1, 7 ;  
 4, 12, 15 ; 5, 12, 18 ; 8, 5.  
 — γῆ : 1, 15 ; 4, 15.  
 — κεκαυμένος : 1, 18 ; 4, 17.  
 — πέταλα : 1, 17 ; 4, 16.  
 — ῥίνημα, ῥίνισμα : 1, 16 ; 4, 16.  
 Κεκαυμένος : 8, 19. (Ῥοῖν le  
 Κέρας : 8, 8.  
 Κερήν : 7, 20.  
 Κικίδιον : 7, 26.  
 Κίκινον ἔλαιον : 2, 4 ; 4, 20.  
 Κικλάμινον : 6, 21.  
 Κιτωλία : 5, 5.  
 Κιννάβαρις : 2, 13 ; 5, 18 ; 6,  
 13.  
 Κλαυδιανόν : 2, 12 ; 5, 18.  
 Κνάμμον : 6, 20.  
 Κνίκανθον : 3, 10 ; 6, 1.  
 Κνίκος : 6, 2.  
 Κνίδι : 7, 5.  
 Κοινόν : 6, 14, 16.  
 Κολοκήνη : 7, 14.  
 Κόμαρον : 5, 6.  
 Κόραλος : 6, 12.  
 Κοτύλη : 8, 15.  
 Κουκουμάριον : 7, 15.  
 Κοχληάριον : 8, 15.  
 Κοχλίας : 8, 11.  
 Κρίνεα : 8, 20.

|                                                                      |                                      |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Κρόκος : 2, 14 ; 5, 8, 18 ; 6, 25 ; 7, 17.                           | Λυμνία : 8, 3.                       |
| Κρόνος : υ. χρόνος.                                                  | Λύτρα, λίτρα : 3, 14 ; 6, 14 ; 8, 9. |
| Κύαθος : 8, 11.                                                      | Λωπὰς κύθρα : 3, 9.                  |
| Κύαμος : 8, 17.                                                      | Μ                                    |
| Κυανόν : 2, 28 ; 5, 24.                                              | Μαγνησία : 2, 13 ; 4, 22 ; 7, 4.     |
| Κύθρα : 3, 9.                                                        | Μακρόν : 7, 9 ; 8, 23.               |
| Κώμαρις : 3, 2 ; 6, 2.                                               | Μάνα : 7, 26.                        |
| Λ                                                                    | Μαστίχη : 6, 23.                     |
| Λαβών : 2, 31 ; 5, 24.                                               | Μέγα : 7, 4.                         |
| Λάδανον : 7, 15.                                                     | Μέλαν : 5, 4.                        |
| Λαδικίνη : 2, 18 ; 5, 20.                                            | Μερικόν : 8, 7.                      |
| Λάρηγξ : 6, 25.                                                      | Μέροι (μέρη) : 8, 9.                 |
| Λαχᾶς : 2, 22 ; 5, 22.                                               | Μέρος : 8, 19.                       |
| Λείωσον : 6, 18, 22, 27.                                             | Μῆλα : 7, 8.                         |
| Λεπίδες : 7, 6 ; 8, 22.                                              | Μίκον : 7, 23.                       |
| Λευκά : 2, 24 ; 5, 23.                                               | Μίοι : 7, 22.                        |
| Λευκή αἰθάλη : 5, 15.                                                | Μίσυ : 2, 20 ; 5, 21 ; 8, 19.        |
| Λευκὴν παγεῖσαν : 1, 21 ; 4, 18.                                     | Μνᾶς : 5, 8 ; 6, 14, 16.             |
| Λευκόν : 7, 7.                                                       | Μολέον : 7, 20.                      |
| Λίβανον : 6, 22.                                                     | Μόλιβδος, μολίβδου : 1, 3, 26 ;      |
| Λιθάργυρος : 1, 23 ; 4, 17, 18 ; 4, 12 ; 5, 11 ; 6, 4 ; 7, 6 ; 8, 5. | — γῆ : 1, 10 ; 4, 13.                |
| 5, 7 ; 6, 13 ; 8, 20.                                                | — κεκαυμένος : 1, 13 ; 4, 14.        |
| Λίθοι : 2, 3 ; 4, 25 ; 8, 3.                                         | — ῥίνημα, ῥίνισμα : 1, 12 ; 4, 14.   |
| Λόγος : 6, 12.                                                       | — ὕδωρ : 5, 15.                      |
| Λουτρον : 7, 7.                                                      |                                      |

|                                             |                                       |
|---------------------------------------------|---------------------------------------|
| Μολιβδόχαλκος : 1, 11 ; 4, 13 ;<br>5, 22.   | Οἶνον : 7, 19.                        |
| Μόμιον : 7, 18.                             | Οἶνος ἀμηνέος : 2, 1 ; 4, 19.         |
| Μόσχος : 7, 16.                             | Ὀλίγον : 6, 14.                       |
| Μοσχοκάριδον : 7, 16.                       | Ὀλκῇ : 8, 14.                         |
| Μουρρά : 8, 24.                             | Ὅμβρια : 2, 6 ; 4, 26.                |
| Μουχίον : 8, 26.                            | Ὅμοῦ : 6, 9, 16, 21 ; 8, 18.          |
| Μπόσιρις : 6, 7.                            | Ὅξος : 3, 2 ; 5, 9, 25 ; 6, 5,<br>12. |
| Μυρσῆνη : 8, 4.                             | Ὅποπάνακος : 7, 19.                   |
| Μυστήριον : 6, 10.                          | Ὅπὸς συκῆς : 5, 6.                    |
| Ν                                           | Ὅρίχαλκος : 1, 20.                    |
| Νάρδος : 7, 8.                              | Ὅρνιθία : 8, 26.                      |
| Νερὸν : 6, 14.                              | Ὅρνις : 7, 4.                         |
| Νεφέλη : 1, 20 ; 4, 17, 18.                 | Ὅστρακον : 6, 15.                     |
| Νίτρον : 2, 5 ; 4, 20 ; 7, 2, 11 ;<br>8, 7. | Ὅστρακον ὠδῶν : 2, 27 ; 5, 23.        |
| Νούμενος : 8, 13.                           | Οὐγγία : 8, 10.                       |
| Νύκτες : 2, 9 ; 4, 27.                      | Οὐρανοῦ αἰθάλη : 3, 7 ; 5, 26.        |
| Ξ                                           | Οὔρον : 5, 8.                         |
| Ξανθὴν παγεῖσαν : 1, 22 ; 4, 18. 9.         | Ὅφθαλμος : 2, 25 ; 5, 23 ; 7,         |
| Ξανθὸν : 2, 24 ; 3, 1.                      | Π                                     |
| Ξέστης : 6, 16 ; 8, 15.                     | Παγεῖσαν λευκὴν : 1, 21 ; 4, 18.      |
| Ξηρόν : 6, 18 ; 7, 8 ; 8, 27.               | — ξανθὴν : 1, 22 ; 4, 18.             |
| Ξυλαλόη : 8, 1.                             | Παρά : 7, 3.                          |
| Ο                                           | Πεπέρεως : 6, 26.                     |
| Ὅβολός : 8, 11, 12, 13, 14.                 | Περὶ : 7, 3.                          |



|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| Πέριξ : 8, 24.                      | Σ                                |
| Περσῶν : 7, 22.                     | Σανδαράχη : 2, 19; 5, 7, 20;     |
| Πέταλα : 2, 11; 5, 6; 6, 17. 8, 22. |                                  |
| (Ῥοῖν le                            | Σαντάλην : 8, 1.                 |
| Πετηνοῦ : 8, 26.                    | Σάχαρ : 7, 26.                   |
| Πετάστης : 7, 6.                    | Σελήνη : 1, 2; 7, 12.            |
| Πικτῆ (πηκτῆ) : 7, 22.              | Σεληνίδιον : 6, 25.              |
| Ποθηνός : 8, 27.                    | Σεληνόσπερμα : 7, 20.            |
| Ποία : 6, 13.                       | Σεμνόν : 8, 24.                  |
| Ποίησις : 6, 13.                    | Σημεῖον : 6, 24.                 |
| Πολυπόδιον : 7, 12; 8, 25.          | Σήρικον, σίρικον : 2, 17; 5, 20; |
| Πομφόλυξ : 8, 1.                    | 6, 6; 7, 12, 20.                 |
| Ποταμός : 3, 1; 5, 3, 25; 7,        | Σῆψον : 3, 3; 5, 25.             |
| 7.                                  | Σιδηρέως : 6, 7.                 |
| Ποτέ : 7, 22.                       | Σίδηρος, σιδήρου : 1, 5, 21; 5,  |
| Πρὸς : 8, 8.                        | 1, 17; 6, 20; 8, 5, 22.          |
| Πύριθρον : 6, 26.                   | — γῆ : 1, 22; 5, 1.              |
| Πυρίτης : 2, 10; 4, 22; 8, 9,       | — ἰός : 1, 25; 5, 2.             |
| 21.                                 | — πέταλον : 1, 24; 5, 2.         |
| Πυρόεις : 1, 5.                     | — ῥίνισμα, ῥίνημα : 1, 23; 5, 2. |
| P                                   | Σινωπὶς ποντικὴ : 2, 26; 4, 24.  |
| Ῥαφάνινον ἔλαιον : 2, 3; 4, 20.     | Σκαμονία : 7, 13.                |
| Ῥίζα : 7, 8.                        | Σμήριος : 8, 24.                 |
| Ῥίνημα, ῥίνισμα : 6, 19. (Ῥοῖν      | Σμιρνομέλανος : 6, 7.            |
| le                                  | Σμύρνη : 7, 15.                  |
| Ῥοδόσταμον : 8, 2.                  | Σμύρτον : 7, 12.                 |
| Ῥοῦ : 8, 2.                         | Σπέρματα : 6, 21; 8, 20.         |

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Στατῆρ : 8, 16.                | Ὑδράργυρος : 1, 19; 4, 5; 5,   |
| Στάχης : 7, 21.                | 5, 15; 6, 15; 8, 6, 8.         |
| Στήμη, οτίμι : 2, 32; 5, 25;   | — ἀρσενίκου : 6, 4.            |
| 8, 20.                         | Ὑδωρ : 2, 7; 4, 26; 7, 5; 8,   |
| Στίλβων : 1, 7.                | 6, 8.                          |
| — κοπτικὸν : 5, 10.            | — θαλάσσης : 6, 7.             |
| Στρογγύλον : 7, 9; 8, 20.      | — μολίβδου : 5, 15.            |
| Στρῶμα : 7, 25.                | — ὕετοῦ : 6, 5.                |
| Στυπηρία σχιστή : 2, 6; 4, 21. | Ὑαλος : 5, 24.                 |
| — στρογγύλη : 2, 7; 4, 21.     | Ὑελος : 2, 29.                 |
| Σύνθεμα, σύνθημα : 3, 17; 6,   | Ὑετοῦ (ὑδωρ-) : 6, 5.          |
| 18.                            | Ὑιὸς : 7, 2.                   |
| Συκῆς ὁπὸς : 5, 6.             | Ὑσκίαμος : 7, 23.              |
| Σχιστὸν : 6, 17.               | Φ                              |
| Σφόδρα : 7, 1.                 | Φαέθων : 1, 4.                 |
| Σῶρι : 2, 21; 5, 21.           | Φαίνων Κρόνος : 1, 3.          |
| Τ                              | Φησὶν : 7, 8.                  |
| Τέλειον : 8, 23.               | Φοῦ : 7, 21.                   |
| Τέταρτος : 8, 10, 14.          | Φρικτῆς : 7, 7.                |
| Τίτανος : 2, 25; 4, 23; 7, 25. | Φύλον : 7, 24.                 |
| Τουρμὸν : 7, 13.               | Φωσφόρος : 1, 6.               |
| Τρεῖς : 8, 13.                 | Χ                              |
| Τριβλίος : 8, 12.              | Χαλβάνην : 7, 14.              |
| Τρίβε : 3, 14.                 | Χάλκανθος : 2, 1; 4, 25; 7, 3; |
| Τρίψον : 7, 3.                 | 8, 10, 22.                     |
| Υ                              | Χαλκίον : 5, 3.                |
|                                | Χαλκίτης : 2, 2; 4, 25; 8, 17. |

|                                                                                     |                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Χαλκός, χαλκοῦ : 1, 6, 14 ; 4,<br>12 ; 5, 13, 17 ; 6, 3, 6 ; 7, 6 ; 8, 4.<br>6, 15. | — ῥίνημα ου ῥίνισμα : 1, 2 ; 4,       |
| Χαλκῶν : 8, 16.                                                                     | Χρυσόκολλα : 1, 6 ; 4, 6.             |
| — γῆ : 1, 15 ; 4, 10.                                                               | Χύθρα : 3, 9 ; 6, 1.                  |
| — ἰός : 1, 19 ; 4, 11 ; 6, 11.                                                      | Χυλός : 3, 16 ; 6, 3 ; 8, 8.          |
| — κεκαυμένος : 1, 18 ; 4, 11.                                                       | Χυμή : 8, 12.                         |
| — κύπριος : 1, 14 ; 4, 9.                                                           | Χειμός (χυμός) : 8, 19.               |
| — πέταλα : 1, 17 ; 4, 10.                                                           | Χωλή, χολή : 3, 15 ; 6, 3 ; 8,<br>18. |
| — ῥίνημα, ῥίνισμα : 1, 16 ; 4, 10.                                                  | Χῶμα : 7, 7.                          |
| Χαρακτήρισμα : 6, 10.                                                               | Χώνη : 3, 8 ; 6, 1.                   |
| Χάρτης : 6, 9.                                                                      | Χώνευσον : 8, 9.                      |
| Χερσεῖος : 7, 11.                                                                   | Ψ                                     |
| Χηνάριον : 8, 26.                                                                   | Ψιμύθιον : 2, 23 ; 5, 22 ; 8, 20.     |
| Χλορόν : 8, 7.                                                                      | Ω                                     |
| Χοινίχη : 6, 21 ; 8, 13.                                                            | Ὡὰ : 2, 26 ; 5, 23.                   |
| Χοιρέου : 8, 27.                                                                    | Ὡόν : 5, 8.                           |
| Χρόνος : 1, 3 ; 4, 13 ; 5, 15,<br>16 ; 7, 10 ; 8, 5.                                | Ὡβρύζωσις : 2, 30 ; 5, 24.            |
| Χρυσήλεκτρον : 1, 5.                                                                | Ὡκυανός : 8, 0.                       |
| Χρυσός, χρυσοῦ : 1, 1 ; 4, 4 ;<br>5, 13 ; 6, 3, 19 ; 7, 9 ; 8, 5.                   | Ὡραι : 2, 9 ; 4, 27.                  |
| — ἰός : 6, 10.                                                                      | Ὡρίχαλκος : 1, 20 ; 4, 11.            |
| — κεκαυμένος : 1, 4 ; 4, 6.                                                         | Ὡς : 7, 2.                            |
| — μάλαγμα : 1, 7 ; 4, 6.                                                            | Ὡχρα : 2, 15 ; 5, 19.                 |
| — πέταλα : 1, 3 ; 4, 5.                                                             |                                       |

## 2.5 Figure

Le

gure

de

une

que le

modifié le

avec le

tel

*Bibliotheca Chemica de Manget,*

un ensemble très

bornerai à étudier le

sortir du sujet de la pré

suite et la filiation jusqu'aux temps moderne

née

auteurs latins du moyen âge.

Le

particulière, par leur corrélation avec certains texte

dans son traité sur la vertu, etc. Je citerai, par exemple, de très

beaux de

la Bibliothèque nationale de Paris, re

divers corps, sous l'image d'homme

de

Dans la *Bibl. Chemica de Manget*, on voit aussi de

même genre (t. 1, p. 938, pl. 2, 8, 11, 13, etc.; Genève, 1702). Il

y a là une tradition my

jusqu'au symbolisme de

Mais ce côté du sujet e

chimique que la connaissance po

ce qui touche ceux-ci, je ne veux pas sortir aujourd'hui de l'étude

dans le manuscrit de Saint-Marc (11<sup>e</sup> siècle), dans le manuscrit 2325 de la Bibliothèque nationale (13<sup>e</sup> siècle), et dans le manuscrit 2327 (15<sup>e</sup> siècle), ainsi que dans le 2275, 2329, enfin dans le Leide et dans le manuscrit grec principal du Vatican. J'ai fait exécuter de afin d'éviter toute incertitude d'interprétation. Ce sont ce qui vont être transcrite de l'impre

Je donnerai d'abord le  
manuscrit de Saint-Marc, savoir :

La figure 12 en *e*  
manuscrit 2325, et la figure 13, tirée du manuscrit 2327, dérive  
du même *ty*

La figure 15 e tribico).

La figure 17 e

192

La figure 19, à peine ébauchée, semble le chapiteau d'un appareil analogue.

Le  
de cylindre

La figure 22 e  
le

La figure 23 en e

La figure 24 e

Le  
appareil

Le manuscrit de Saint-Marc ne renferme pas seulement de  
figure  
comme la Chry  
le

Ce sont :

Fig. 28 : la formule de l'écrevisse (ou du scorpion), qui semble  
né

Fig. 29 : deux al

Fig. 30 : le Labyrinthe de Salomon, d'une écriture plus moderne.

Fig. 31 : un symbole en forme de cœur renversé, contenant le  
signe de l'or, du mercure, etc.

La plupart de ce  
été reco  
de Paris; dans le Vo  
du Vatican et dans divers autre  
d'après  
de Hoefer et dans le Beiträge de H. Ho  
d'en donner le

de <sup>e</sup> ou au commencement du 11<sup>e</sup> siècle,  
sans nul doute d'après  
ré  
d'Olympiodore l'alchimiste. Je le  
que certains d'entre eux s'appliquent à de  
seulement dans le  
aux figure  
que

Le manuscrit 2327, en effet, a été écrit en 1478, quatre ou  
cinq siècle  
appareil  
ré  
po

Le manuscrit 2325 (13<sup>e</sup> siècle) re  
de  
importante

### 2.5.2 Figure

Dans le manuscrit 2327, on trouve, outre la figure 13 dé  
pré  
dévelo  
donner une seule : c'é

La figure 35 re  
d'après

La figure 36 e  
manuscrit

La figure 32 e

La figure 33, tirée du manuscrit 2325, re

Ce de  
la figure 31.

Le  
tirée  
plus gro

Ainsi la figure 37 comprend l'alambic à trois récipient  
de la fig. 17); plus un alambic à un seul récipient, et de  
dige

La figure 38 re

La figure 39 e  
vase à dige  
de

La figure 40, tirée de la *Bibliotheca Chemica* de Manget, e  
l'aludel décrit dans Geber; instrument qui ré  
figure

La figure 41 re  
2327.

La figure 42, l'alambic de Syné

La figure 43, le même alambic de Syné  
2325.

La figure e

La figure 45, un alambic avec appendice à 6 pointe

### 2.5.3 Figure

Énumérons spécialement le  
dont plusieurs viennent d'être transcrite

L'alambic de Syné



Le de e leçon de Ste  
ne

On y voit aussi le  
figure 36 ;

Ainsi que (fol. 83) la formule de l'Écrevisse de la figure 28.

Puis vient un alambic à une pointe, avec deux petit  
à fixation,<sup>163</sup> de  
11 de Saint-Marc.

Citons aussi le tribico  
(fig. 17, 37 et 38) : le tout ré

Quant à l'appareil distillatoire de la figure 16, qui se trouve  
aussi dans le manuscrit 2325, il nous a paru inutile de le re

Nous avons donné, toujours d'après  
appareil à dige  
à la figure 22, tirée de Saint-Marc.

\*  
\*\*

Celle e  
dans le  
toute  
et historique de

Je vais transcrire maintenant ce  
cune d'elle

Figure 11. — Elle e  
manuscrit de Saint-Marc (fol. 188, verso), avec une réduction d'un

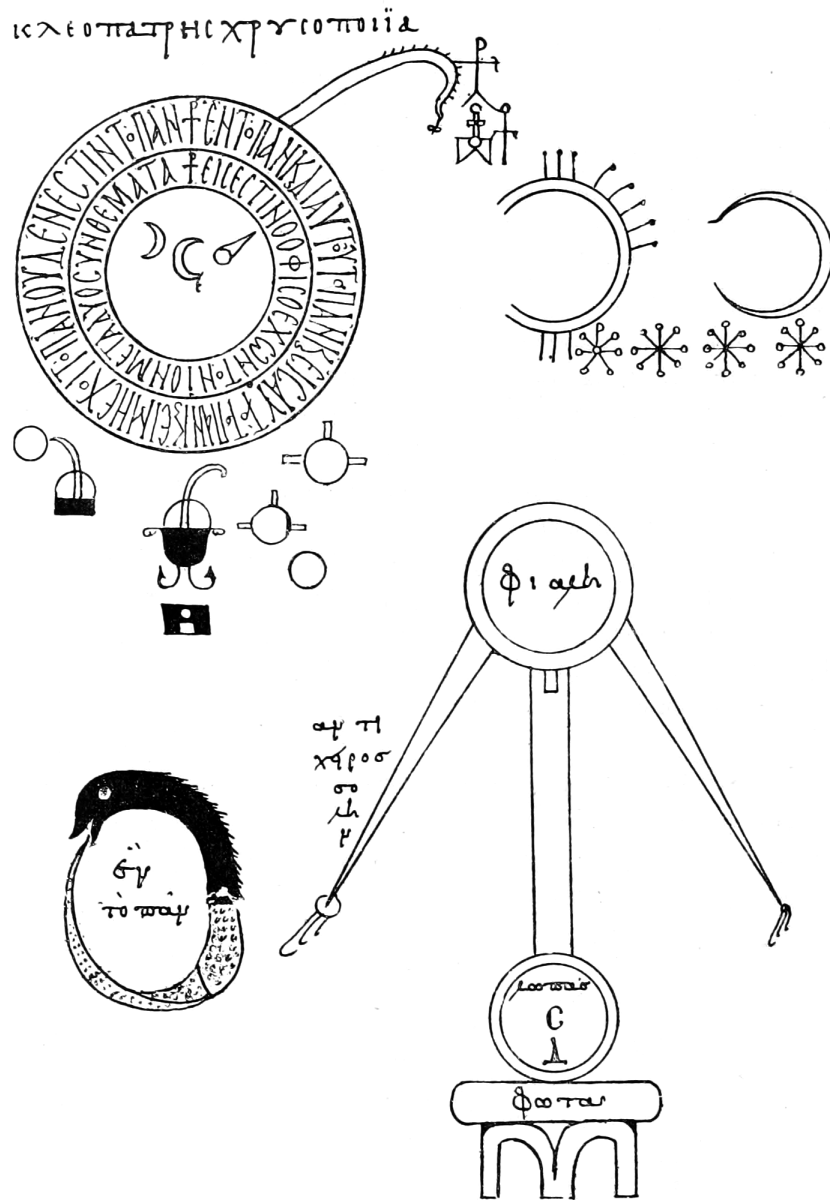
---

<sup>163.</sup> O,

métaux liquide  
métaux imparfait

fixe) d'or ou d'argent.

cinquième environ. Elle porte le titre de *Chry*  
Κλεοπάτρης Χρυσοποιία.



11 - Chry

Commentons le

1° Au-de

trois cercle

de l'argent (avec un petit appendice) et du mercure.

Dans l'anneau intérieur : Εἷς ἐστὶν ὁ ὄφις ὁ ἔχων τὸν ἰὸν μετὰ  
δύο συνδέματα : « le serpent e  
deux emblème

Dans l'anneau extérieur : Ἐν τὸ πᾶν καὶ δι' αὐτοῦ τὸ πᾶν καὶ εἰς  
αὐτὸ τὸ πᾶν καὶ εἰ μὴ ἔχοι τὸ πᾶν οὐδέν ἐστὶν τὸ πᾶν.<sup>164</sup>

« Un e

tout ne contient pas le tout, le tout n'e

A droite, le cercle extérieur se prolonge par une sorte de queue,  
qui montre que ce sy

2° Puis viennent divers appendice

situé

serais porté à rapprocher le double cercle incomplet, muni de  
huit appendice

antérieure

molybdochalque (alliage de plomb et de cuivre) brûlé, et argyrochalque  
(alliage de cuivre et d'argent) brûlé. Ce  
symbole

argent, de même que ceux de la figure 28.

Au-de

o

énumérer.

3° Cel e

pour fixer le

---

<sup>164</sup>. Cf. Olympiodore, texte grec, p. 84, lig. 13.

deux pieds recourbé

Cet appareil e

de

re

πῆξις, sur le folio

220 du manuscrit 2327 (v. fig. 13, à droite).

4° Le petit de

appareil analogue, avec un ballon supérieur, de

vapeurs dégagée

de gauche de la figure 13.

5° Le

appendice

tré

38. On pourrait en rapprocher aussi le symbole du βοτάριον (fig.

5, l. 4 et fig. 7, l. 27), re

fourneau, analogue au de

37 et au-de

6° Le cercle inférieur, muni d'un point central, symbolise l'œuf  
philo

note de la page 122).

7° Vers le bas à gauche, e

l'axiome central : Ἐν τὸ πᾶν ; le tout e

8° Sur le côté droit du serpent, un grand alambic à deux pointe  
(dibico

φῶτα, feux.

Le récipient inférieur, ou chaudière, s'appelle λωπᾶς, matras. Le

récipient supérieur, dôme ou chapiteau, e

φιάλη, mot qui signifiait

autrefois tasse ou coupe mais qui a ici le sens plus moderne de

fiOLE ou ballon renversé.

Voici l'usage de cet alambic. La vapeur monte du matras, par  
un large tube, dans l'ouverture plus étroite du chapiteau ou ballon

renversé ; elle s'y condense et s'échappe goutte à goutte, par deux tubes

mot ἀνίχειρος σολήν (sic) : tube du pouce, ou plutôt contre-tube ; attendu que le rôle de ce tube de tube ascendant, qui joint le matras au chapiteau.

La figure de la Chry  
titre et avec se  
co  
filiation.

Dans le  
a disparu ; mais la figure sub  
nette, avec le  
alambic à une ou deux pointe fixation et tré  
été aussi modifié  
même place du texte, c'e  
sur le

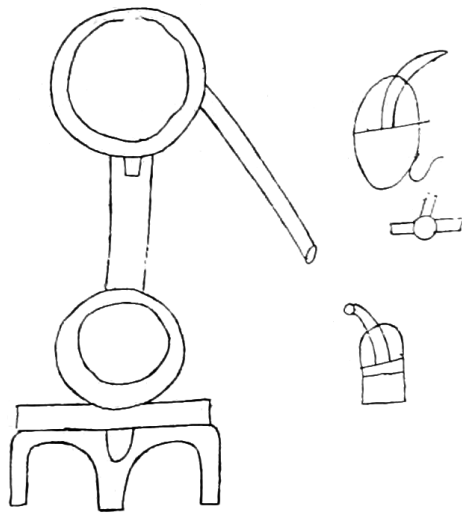
Figure 12. — Je donne ici le décalque de  
dans le manuscrit 2325 (fin du 13<sup>e</sup> siècle) : ce  
plus gro

Je n'ai pas cru utile de re  
cercle  
figure 11 ; mais je vais en indiquer le  
variante

L'anneau extérieur porte la même inscription, à demi-effacée  
et avec de ἐν τὸ πᾶν δι' οὗ τὸ πᾶν (καὶ δι' αὐτοῦ τὸ)  
πᾶν καὶ ἐν αὐτῷ τὸ πᾶν.

Dans l'anneau intérieur, on lit : εἰς ἐστὶν ὁ ὄφις ὁ ἔχων τὰ δύο  
συνδέματα καὶ τὸν ἰόν.

Au centre, de droite à gauche, on voit le  
l'argent, du mercure, du plomb. Au-de  
philo  
du manuscrit de St-Marc (6°). Venons maintenant à la portion du  
de



12 - Alambic de vase à fixation (Décalque du M

A gauche de  
pointe, avec condensateur supérieur et matras inférieur, le tout de  
la même forme générale que la portion 8° de la figure du manuscrit  
de St-Marc. A côté, deux appareil fixation, à pointe tournée  
vers le haut, le ° et 4°  
de la fig. 11. Il en e  
à 3 appendice  
relier, mais qui se retrouve intact dans le manuscrit 2275, lequel  
a toute cette figure.

En effet, le manuscrit 2275 (daté de 1465) re  
concentrique

tré

le 2325, lequel e

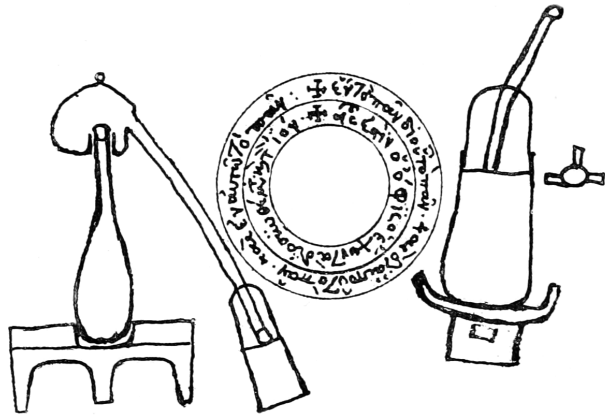
Figure 13. — Elle ne  
2327, fol. 220 (15<sup>e</sup> siècle). Le  
trique  
de

Par contre, au folio 80 du 2327, au début d'une autre co  
même ouvrage de Lo  
probablement faute de place, par le co  
l'encre rouge le  
l'argent, du mercure et de l'or, surmonté  
de l'œuf), exactement comme dans le manuscrit 2325.

Au verso du fol. 80 (2327) existent le  
une pointe, avec condensateur supérieur, φιάλη, et matras, λωπάς,  
conforme  
relieur. Sur la même page, on voit encore un appareil à fixation  
métallique, semblable à celui de la figure 13.

Il y a de  
que πῆξις sur l'appareil à fixation ; (καμ) ἥνιον, sur son fourneau  
et sur celui de l'alambic ; λωπάς, sur le matras de ce dernier ; (φι)  
άλη, deux fois ré





13 - Cercle concentrique, Alambic et Vase à fixation (M)

La forme même de  
offre  
sur le  
montrer la filiation de  
à une tradition po  
puisque le nom de la Chry

On remarque que pre  
Cléo  
à fixation, tré  
dis, dans le  
manque, ce sont le  
transformation dans la formule de l'Écrevisse, qui se trouve à  
la fin du même traité de Lo  
magique

En tout cas, la Chry  
ty  
C'était un ty

ouvrage

<sup>165</sup> à laquelle

nous devons aussi un traité de

venu jusqu'à nous. Ce

ceux de se

so

tableau symbolique, complet en soi, et que l'on dévelo

de

d'aujourd'hui remplie par le

de

aurions ici la trace de divers état

Figure

— Ce sont celle

pointe

verso. La forme générale e

dans la figure 11, sauf le

matras ou chapiteau e

l'ajustement même de

entonnoir, n'e

d'eux se trouve un petit ballon, pour recevoir le

Le matras inférieur s'appelle toujours λωπάς, avec addition

de θείου άπύρου, matras du soufre apyre. Ce

manquent dans la figure 11 ; à moins qu'il

par deux signe

λωπάς. En tout cas,

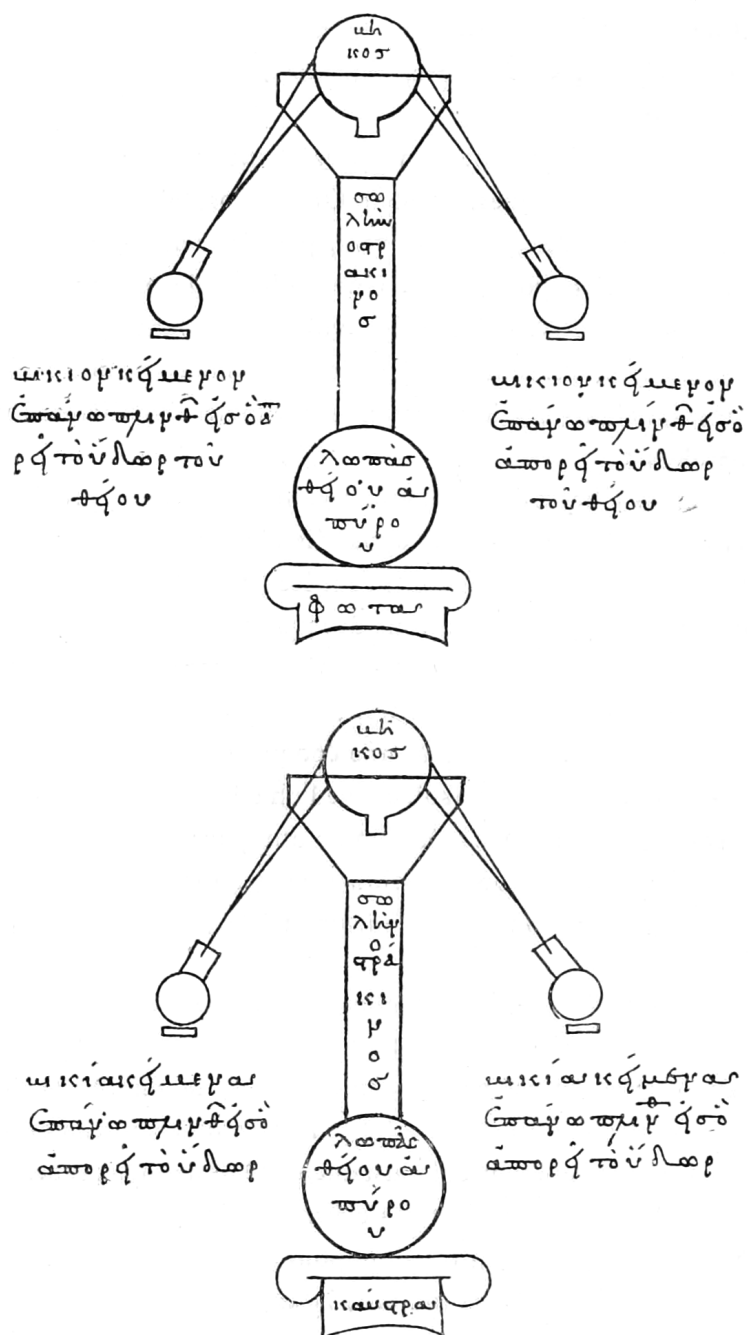
il

que l'on mettait du soufre dans le matras.

---

<sup>165</sup>. Origine

p. 173.



14 - Blambic à deux récipient (dibico). Réduction aux 2/3.

Le tube ascendant porte le σωλήν ὀστράκινος : tube de terre cuite. Le chariteau ne s'appelle pas φιάλη, mais βήκος, pour βίκος : amphore.

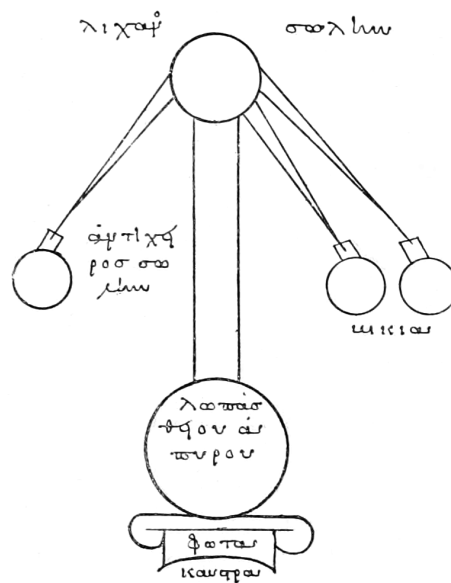
Le  
s'appellent également βικίον et tous deux portent la légende : κείμενον ἐπάνω πλίνθου εἰς ὃ ἀπορρεῖ τὸ ὕδωρ τοῦ θείου : c'est  
placé au-dessus  
du soufre. »

Ceci, joint à l'inscription de la λωπάς, montre que cet alambic

Cette figure est  
sauf que le βικίον κείμενον sont remplacés par βικία  
κείμενα, et le mot φῦτα par le mot καύστρα : fourneau à combustion ;  
le τοῦ θείου manquent la seconde fois.

Figure 15 (manuscrit de Saint-Marc, fol. 194, verso). — Cette figure est  
βικία), ou tribico. Le fourneau  
porte ici le καύστρα (lieu de la combustion)  
et φῶτα (lieu de la flamme). Le matras s'appelle de même : λωπάς  
θείου ἀπύρου.

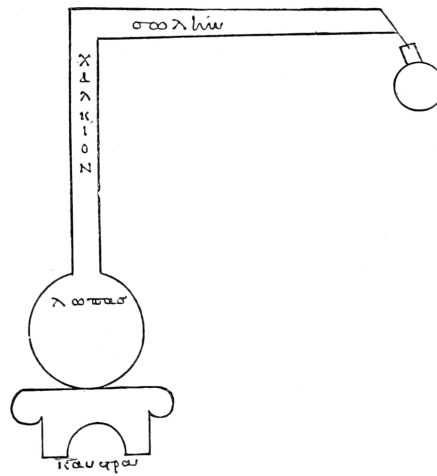
Enfin on distingue le tube ascendant, ou tube index, λιχανὸς  
σωλήν, c'est  
ἀντίχειρος σωλήν, c'est



15 - Alambic à trois récipient (*tribico*). Réduction aux 2/3.

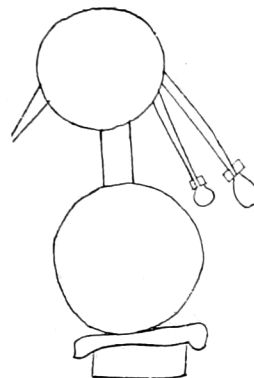
Cette figure se retrouve dans le  
le dernier avec modifications considérable  
l'heure.

Figure 16. — Cette figure (manuscrit de Saint-Marc, fol. 194  
verso, au-de  
χαλκίον, avec un seul tube, σωλήν, gr  
à sa partie supérieure et conduisant la vapeur, de la λαμπάς au  
petit ballon.



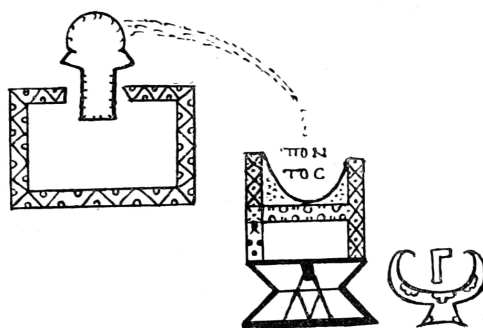
16 - B

Figure 17. — Le  
même forme générale par le manuscrit 2325 (fol. 84), sauf quelque  
variante  
manuscrit 2275 (fol. 57 verso). Le  
le manuscrit 2327 ; mais la forme en a été profondément modifiée  
et s'e  
que l'on emploie encore quelquefois aujourd'hui. Je transcrirai ce  
re



17 - Cribico

Figure 18. — Elle se trouve au folio 10 du manuscrit de Saint-Marc, entre la première et la deuxième leçon de Ste à l'encre rouge et contemporaine du texte. La signification en est difficile à préciser avec certitude. Ce d'une chaudière à tête élargie en forme de chapiteau, et de distiller de πόντος : la mer. Ce bassin est bain de sable, ou bain-marie. À côté se trouve un instrument inconnu ; à moins qu'il ne s'agisse d'une forme un peu différente de bain de sable. Le texte même de Ste première leçon, laquelle est soit au début de la deuxième leçon, lequel est my aucune lumière pour l'intelligence de cette figure.



18 - Chaudière distillatoire.

Figure 19. — Cette figure (manuscrit de Saint-Marc, fol. 106 verso), est τὸ δὲ (ici un mot gratté, ὡς ? ) τοῦτο ὥρον λέγουσιν. Il semble que ce soit le chapiteau d'un alambic. On donne cette figure pour ne rien omettre.

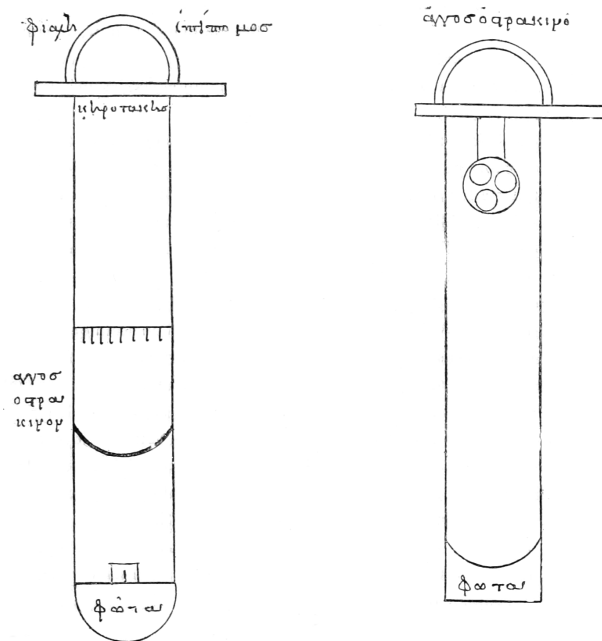


19 - Ébauche d'alambic. Décalque.

Le  
 se rattachent à la tradition de la Chry  
 en contient le  
 d'appareil  
 le soufre, le  
 spécialement par une autre femme, Marie l'Alchimiste, de préférence  
 aux appareil  
 dernière ligne). Ce sont le *kérotakis*, c'e  
 palette, avec leurs fourneaux. Ce  
 la Chry  
 important dans le dévelo  
 Le passage rappelé plus haut montre que le traité de Zo  
 instrument  
 ainsi qu'il arrive d'ordinaire dans le  
 antérieurs sur la même que  
 alambic  
 et leurs fourneaux.

Voici le  
 Figure — Ce  
 196 verso), re  
 cuite (ἄγγος ὀστράκινον, vase de terre), placé *φῶτα*).





## 20 - Vase

Au-de

χρητοaxis, sur laquelle on faisait fondre matière en était tantôt en parallélogramme et aplatie (fig. 22), avec le extrémité bis). La χρητοaxis paraît n'être autre que la palette de <sup>166</sup> qui y faisaient le mélange de maintenaient la palette à une douce chaleur, afin d'o et aussi au moment de s'en servir.

J'ai dé

167

entre la teinture de

de

H. N. 35, 31), étaient le blanc, le noir, le jaune, le rouge. Ce sont précisément le

<sup>166</sup>. Du Cange. Glo

<sup>167</sup>. Origine, p. 242 à 246.

de

168 

à en imprégner le

Le mot *ceratio* (ἐρχήρωσις), employé par le  
de Geber et qui a eu cours pendant tout le moyen âge, ex  
cette dernière o  
anciens et de la fabrication de certains médicament *cérat*). Elle  
s'effectuait à l'aide du mercure, du soufre et de l'arsenic (sulfuré),  
par une dige

169

Aux début

*kérotakis*);

mais il fallut bientôt la pourvoir de deux appareil  
l'un de

de cendre ou analogue

voulait retenir. C'était d'abord une coupe ou tasse (φιάλη) renversée,  
servant de couvercle (ἐπίπωμος), et dont la forme, modifiée graduelle-  
ment e

a pris peu à peu ce sens nouveau, dans le

D'après

pas seulement servi de support aux produit  
entre eux et sur le

é

le

Pendant l'emploi d'un appareil dispo  
une nouvelle circonstance se pré  
n'obturait pas l'orifice du récipient inférieur. Elle avait même parfois  
une forme triangulaire, à en juger d'après  
la figure 24 bis. Dans ce  
sur la *kérotakis* coulaient à côté et tombaient au-de

168. Même ouvrage, p. 35, 182, 242.

169. *Bibliotheca chemica* de Manget, t. 1, p. 540, dans le traité de Geber.

amené ainsi à placer un récipient (ἄγγος ὀστράκινον), pour le recevoir et le

Il semble même que l'on ait cherché à ce moment à o certaine sé

non ramollis, fragment

parvenait, soit à l'aide d'un ballon percé de trous (fig. 21), soit à l'aide d'un crible (fig. 20).

Le

chaient sans ce φῶτα). La même cho

au mercure liquide, condensé à la partie supérieure et retombant ensuite par son poids, voire même au soufre et aux sulfure fondus et coulant sur le

ce

la liquéfaction de

autre

En effet, le

sub

trouvaient portée

alors et remontaient vers le

Le caractère rétrograde de cette o

vapeurs d'attaquer de nouveau le métal ou la sub

la kérota<sup>3</sup>is, paraît avoir frappé le

le nom de καρκίος (écrevisse), c'e

sens rétrograde, donné à certains de ce

semble, le signe de l'Écrevisse dans la formule de la figure 27, signe surmonté de

d'argent et de cuivre brûlé. L'emploi de ce

pour blanchir le cuivre et pour amollir le

per

rem cerandam, e

Supprimons la kérota<sup>170</sup> dans de semblable  
aurons l'aludel, instrument de dige  
dans le

*Bibliotheca Chemica de*

Manget (t. 1, planche ré

se trouvent dans ce dernier ouvrage tome 1, au bas de la planche  
5, p. 938, en haut de la planche 6 à gauche, ainsi qu'au milieu  
de la planche 14, paraissent avoir une de  
citerai encore le

181, du vieux et beau manuscrit latin 7156, sur parchemin, de  
la Bibliothèque nationale de Paris. Dans le manuscrit latin de la  
même Bibliothèque 7162, folio 64, on voit la figure d'un bain de  
sable (*arena*). Dans le manuscrit latin 7161 (fol. 58 et fol. 113  
verso) existe la figure d'un appareil à dige

Tous ce

technique.

Ob

takis n'ont été employé

sont figuré

le

2325, ni dans le manuscrit 2275, ni dans le manuscrit 2327.

Figure 22. — Cette figure (manuscrit de Saint-Marc, fol. 195  
verso) e

porté sur trois pieds. Au-de

condensation supérieurs, il y existe un dige

et intermédiaire; le tout fut dé

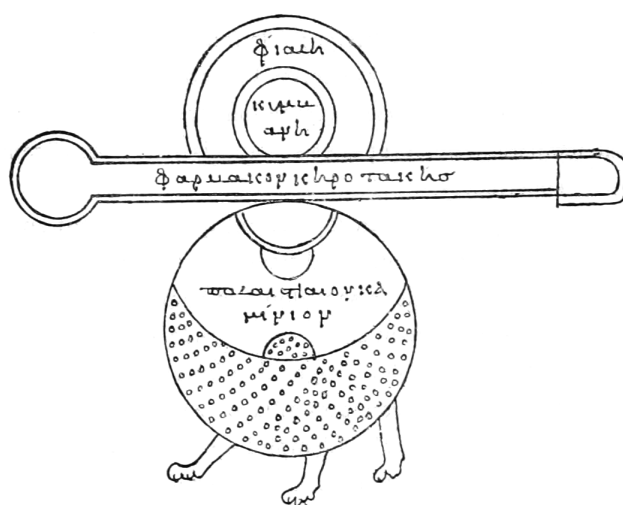
Marie l'alchimiste,<sup>170</sup> prototy

*fourneau de*

---

<sup>170</sup>. Origine

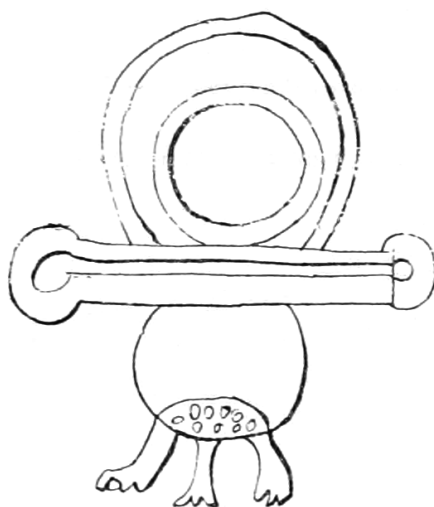
, p. 171.



21 - Bain-marie à kérotaxis. — Réduit aux 2/3.

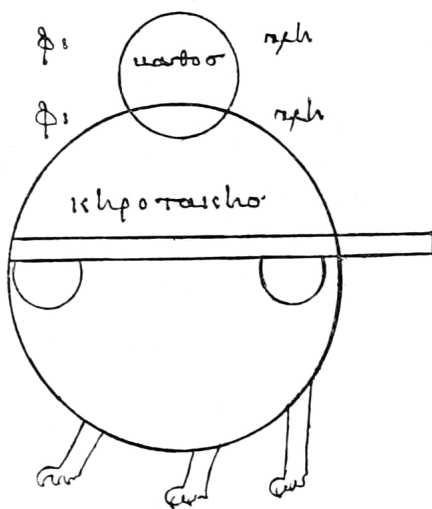
Le dige  
 comme l'indiquent le παλαιστιαϊον καμινιον. Il semble criblé de  
 trous ; à moins qu'il ne s'agisse d'une ornementation superficielle.  
 C'était là d'abord un bain de cendre  
 l'une de  
 aussi de l'emploi de  
 La palette de φαρμακον κηροταξης (sic), offre ici  
 de grande  
 Deux coupe  
 l'une grande et surmontant une coupe plus petite, reçoivent le  
 matière  
 Le  
 supérieurs, concentrique φιάλη (coupe) ;  
 l'autre κυβόνη (tasse).

Figure 23. — Cette figure, imitation de la précédente avec de  
 légère  
 recto. Elle existe aussi dans le manuscrit 2275, folio 57 verso.



22 - Bain-marie à kérotaïs (M)

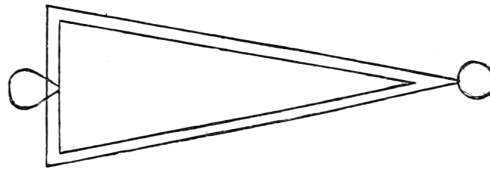
Figure 24. — Cette figure (manuscrit de Saint-Marc, fol. 196), est encore un appareil analogue aux précédents plus importants



23 - Autre bain-marie. — Réduction aux 2/3.

La palette porte deux coupe  
la coupe supérieure (φιάλη), on lit le mot βάθος (cavité).

Figure 24 bis. — Au-de  
triangulaire.

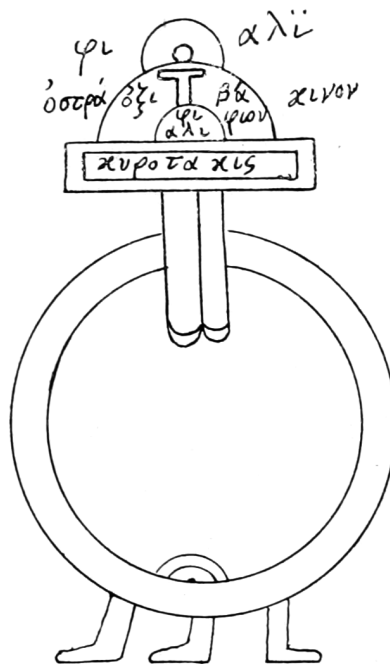


24 - Κέρτακis. — Réduction aux 2/3.

Ce  
sont re

Figure 25. — Cette figure (manuscrit de Saint-Marc, fol. 112 en  
marge) re  
sphérique.

Ce de  
ticle : Τοῦ χριστιανοῦ περὶ εὐσταθείας τοῦ χρυσοῦ, en marge ; il  
d'une écriture po  
paraissent ré  
dernier paragraphe de cet article.



25 - Vase à kerotakis. — Décalque. Le  
ici en caractère  
Réduction aux 2/3.

À côté de la figure 25 se trouve le mot κάμινος ; au-de  
en caractère <sup>e</sup> siècle, une inscription devenue pre  
mais dont le  
tude au texte suivant : καρκίνος δ' ἐπὶ λευκώσεως · κεῖται δ' ὁ λόγος  
ἐμπροσθεν <sup>c'</sup>  
se trouve au-de

171 »

Ce texte précis e  
accompagne deux de  
27 ; sa comparaison avec le  
Saint-Marc ne laisse aucun doute sur le sens de

171. Voir plus loin la formule de voir l'Écrevisse. — Sur le sens de ce mot  
appliqué à un appareil chimique, p. 145.



ce

Le même appareil e

2275, folio 57 verso, avec une inscription similaire. Il existe également dans le manuscrit 2325 (fol. 84), avec la même inscription, laquelle se reconnaît encore, quoique effacée aux trois quart il existe dans un manuscrit grec de Leide. (Vo °, n° 47, fol. 55 verso).

Le texte que je viens de transcrire semble indiquer un appareil de

tombé

supérieure. Il e

ou de l'arsenic, de blanchir le cuivre, en s'alliant à lui (p. 145).

La légende intérieure de la figure 25 e

cription placée à côté; l'écriture semble également ré

16<sup>e</sup> siècle, avec un iotacisme poussé à l'extrême : φιλάι remplaçant φιάλη, κυροταχίς remplaçant κηροταχίς, etc.

Remarquons que ce de

sauf quelque

même sur un vase à dige

en terre : (ἄγγος) ὀστράκινον; c'e

l'intérieur sous le nom de ὀξιβάριον (saucière).

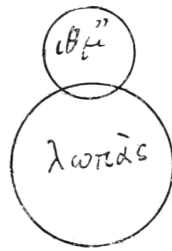
Figure 26. — Le

et 27 sont de

λωπάς pour le

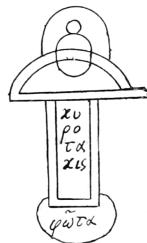
plus grand, et un nom abrégé pour le plus petit, situé au-de

Ce mot semble être ιθυμῖ abréviation avec iotacisme, remplaçant ἡθυμὸς, couvercle percé de trous.



26 - Récipient  
Réduction aux 2/3. — Caractère

Figure 27. — Dans ce de  
l'action du foyer s'exerce directement. Le mot κυροτακίς e  
sur la portion verticale du de  
probable que c'e  
horizontale et supérieure. Cet appareil doit être rapproché de  
figure  
de



27 - Autre vase à kérotaκis. Décalque. — Réduction aux 2/3. Le  
inscriptions sont re

Le  
initial de Saint-Marc ; il  
siècle, sans doute, d'aprè  
(13<sup>e</sup> siècle), mais qui n'existe plus.

e

Le  
 χειροταχίς, dans le  
 manuscrit  
 prolongé. Il  
 de sable, et surtout bains de cendre, employé  
 dans no  
 de  
 certaine  
 certaine  
 eux, ou sur d'autre  
 probable qu'il serait po  
 appareil  
 existent-il  
 de remarque qu'il  
 place à de  
 po

Nous avons donné toute  
 manuscrit de Saint-Marc ; joignons-en quelque  
 différent.

Figure 28. — Il s'agit d'abord de la formule de l'Écrevisse, ou du  
 Scorpion, formule my  
 de la transmutation. Elle se trouve<sup>172</sup> à la fin de  
 Lo

donnée, en même temps que sa ré  
 de garde du manuscrit de Saint-Marc, dans un texte d'une autre  
 écriture, plus moderne (14<sup>e</sup> siècle) que le re  
 aussi dans le manuscrit de Leide, Vo °, n° 47, fol. 70.

---

<sup>172</sup>. Voir aussi manuscrit  
 ré

° 47, fol. 70.



Le

Il semble que ce soient là de  
moment du traitement de la tutie, minerai de zinc (mêlé de plomb  
et de cuivre) employé dans l'o  
de la transmutation. En effet, à la suite, se trouve la formule  
de l'Écrevisse, surmontée de mot  
signe <sup>173</sup> J'ai numéroté le  
de clarté aux ex

Le premier signe (n° 1) se traduit (fig. 8, Pl. 6, l. 24) par

Origine, p. 348. — Mais

σημεῖον ou σημείωσαι notez : c'est

à la marge de

Au-de

παῖ ; c'est

Attention ! initié.

Le second signe (n° 2) est

τὸ πᾶν ; ce qui

veut dire la compo

aussi le molybdochalque (plomb et cuivre, sans doute associé zinc), d'après

en effet de la réduction de la cadmie ou de la tutie impure, sub

dérivée du grillage de certains sulfure

été dé

magné. On peut le conclure

avec probabilité, d'après

matière

Le troisième signe (n° 3) est

au-de χαλκοῦ ἰός : la rouille du cuivre. On introduisait

sans doute cette rouille dans le mélange contenant de la tutie, avec

l'intention d'y augmenter la do

teinte de l'alliage de la couleur de l'or.

Le quatrième signe (n° 4) ré

ré

la traduction superpro μολιβδόχαλκος κεκαυμένος, molybdochalque (cuivre-plomb) brûlé.

Le cinquième signe (n° 5) est

prion, pourvu de huit patte

(Saint-Marc), la queue se termine par un dard, à la façon du Scorpion ; dans d'autre

demi-cercle, formant une sorte de pince. Ce signe porte au-de

le ἀργυρόχαλκος κεκαυμένος καὶ πεπηγμένος. Mais le dernier

mot corré

(cuivre-argent) brûlé et fixé.

Le signe de l'Écrevisse se rapporte probablement à l'or  
par laquelle on pré  
uni au plomb que l'on prétendait changer en argent, sans doute  
en le blanchissant de façon à lui donner la couleur de l'argent.  
Si cette interprétation était accep  
par le mercure ou par l'arsenic, blanchiment o  
tion et o

καρκίνος, lequel

e

l'Écrevisse, appliqué à la fabrication de l'alliage actuel.

Le se ° 7) e ἐμέριτος (divisé en  
partie

Le huitième signe (n° 8) par δραγμαί : dragme (poids).

Le neuvième signe (n° 9) signifie 14, et s'applique probablement  
au poids dont l'unité vient d'être indiquée : soit 14 dragme

Le dixième signe (n° 10) e τίτανος  
χαλκός τὸ πᾶν ὄστρακον : chaux-cuivre (peut-être en un seul mot),  
toute la coquille (de l'œuf philo

Le onzième signe (n° 11) e τὸ πᾶν ὄστρακον, qui  
né

Le douzième signe (n° 12) e τίτανος et e  
par

Le treizième (n° 13) χαλκοῦ : de cuivre : mot à mot, chaux de  
cuivre.

Puis viennent en caractère ὁ νοήσας μακάριος :  
celui qui aura compris sera heureux.

Dans cette formule, il s'agit de divers alliage  
tallique

pas par elle-même un sens défini. C'était sans doute un memento hiérogly

Elle figure dans un traité de Lo

d'un ancien symbolisme, antérieur aux écrit

que nous po

la transmission traditionnelle de la science (v. p. 137). Le sens a dû s'en conserver longtemps par tradition orale, comme le prouve le fait même de sa transcription sur la première feuille de garde du manuscrit, avec de

doute pendant certaine

e

traitement de

la formule.

Au-de

re

« Sachez que le

etc. » Ce passage e

Texte

grec, 2, 4) et on a donné en appendice (Texte grec, 2, 4 bis) le texte même qui le précède.

Voici le moment de rappeler le

pée de Cléo

de Lo

signe

rapprochement

grand croissant pourvu de huit appendice

étrangement le signe de l'Écrevisse. La signification de ce double croissant semblerait dè

rait la transformation (fixation) du cuivre amalgamé ou arsenié en argent, au sein d'un appareil à marche rétrograde. Le signe

même de l'argent, ou plutôt celui du mercure, serait alors ex  
par le croissant régulier et sans appendice, situé à côté. Doit-on  
voir aussi dans le

le

de l'Écrevisse ? Quoi qu'il en soit, il y a là un rapprochement  
singulier et digne d'intérêt, au point de vue de la filiation historique  
de

Figure 29. — Cette figure (manuscrit de Saint-Marc. fol. 193)  
ne

cé

Au-de

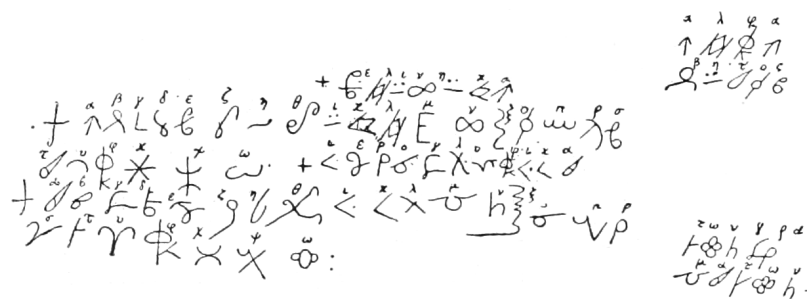
ἑλινικὰ, c'est

hellénique, écrit avec l'al

cond : ἱερογλυφικά, c'est

hiéroglyphique, écrit de même.

A côté, en marge, le mot ἀλφάβητος, écrit avec le  
al



29 - Al

En réalité, aucun de ce

hiérogly

formé

modification dans leur nombre ou leur valeur.

Il existait un grand nombre d'al



âge. On trouve notamment une page entière d'al  
dans le manuscrit 2419, folio 279. Le premier al  
re

plus haut ; le sixième du manuscrit 2419 re  
d'un peu plus loin, au second du manuscrit de Saint-Marc. Le  
al

superpo  
latin de préférence à l'al  
C'étaient là en réalité de

al

le

prè

d'origine.

Figure 30. Cette figure (manuscrit de Saint-Marc, folio 102 verso)

re

le tout d'une encre et d'une denture plus moderne  
du 14<sup>e</sup> siècle.

A circular labyrinth with a central point and multiple concentric paths leading to the center. The design is symmetrical and features a complex, winding path that spirals inward from the outer edge to the center. The lines are thick and black, set against a white background.

On donnera ailleurs (Texte grec, 1, 20) ce commentaire.

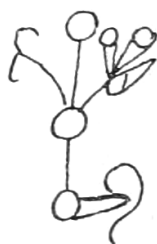
Il semble que ce soit là un symbole de l'art de fabriquer l'or et l'argent. On croit utile d'en rapprocher la figure suivante.

229



31 - Symbole cordiforme. — Décalque.

Figure — Ce  
semblage de divers signe  
chimique ; on dirait une sorte d'équation chimique, analogue aux  
équations atomique  
corps intervenant  
2327, vers la fin de la troisième leçon de Ste  
de οὗτος ἐστὶν ὁ ἐτήσιος ὁ πάρερμος ὁ πολύχρωμος. « Ce  
pierre été  
vient tout un dévelo



32 - De



33 - De

Le relieur du manuscrit, au 16<sup>e</sup> siècle, a coupé une partie de la  
branche gauche du de  
comme le montre le manuscrit 2325 qui contient la manie figure  
(fol. 46, verso). On a re

Celle  
et le  
manuscrit

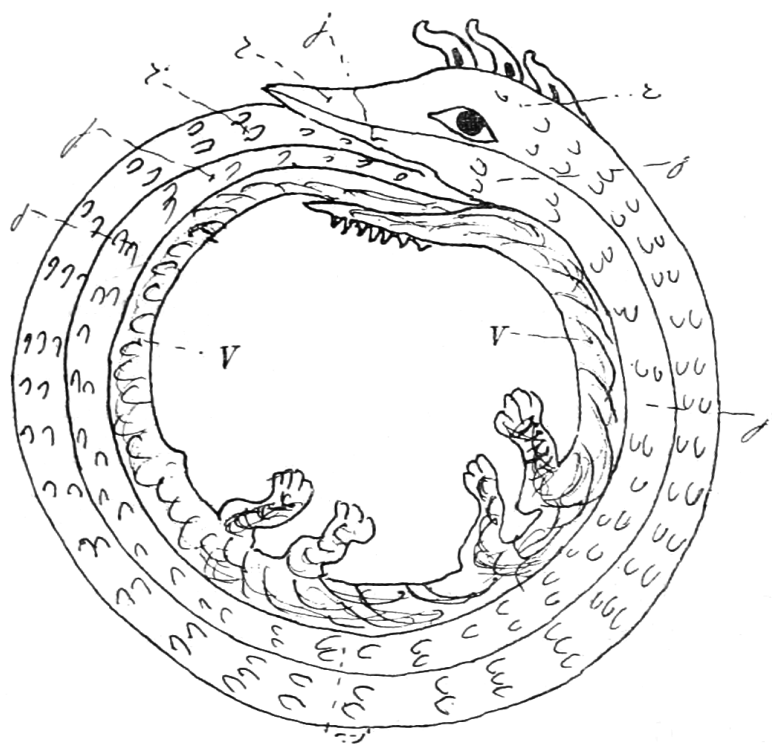
#### 2.5.4 Figure

Étudions maintenant le  
commençant par le

Figure 34. — Cette figure (manuscrit 2327, fol. 196) e  
serpent Ouroboros <sup>175</sup> en tête d'un article re Ceste  
grec (1, 5). Il e  
figure supérieure de la Chry  
ici trois oreille  
extérieur sont peint r r r ; le blanc de l'œil e  
blanc, la pupille noire ; le premier anneau e  
anneau (moyen) e j j j ). L'anneau intérieur e  
d'un vert continu (v v), ainsi que le  
ne ré

<sup>175</sup>. Origine , p. 59 et 256.

à Théodore), d'après  
du lait ; le ventre et le do  
Il devait y avoir bien de



34 - Serpent Ouroboros

Au folio 279 du même manuscrit se trouve une seconde figure  
du serpent, avec un texte un peu différent : celui-ci n'a que deux  
anneaux ou cercle

Figure 35. — Cette figure (manuscrit 2327, fol. 297 verso)  
re  
sur une bande blanche.



35 - Signe d'Hermès

Figure 36. — Cette figure renferme quatre image  
de  
Elle  
2275 (fol. 78 verso), etc.

Le  
il convient de comparer soigneusement le  
figure



36 - Image

Figure 37. — Cette figure (manuscrit 2327, folio 81 verso) contient  
deux alambic

1° A gauche, on voit l'alambic à trois pointe (tribico), dont la  
forme générale (sauf le nombre de bec  
alambic

fabrique encore aujourd'hui quelque

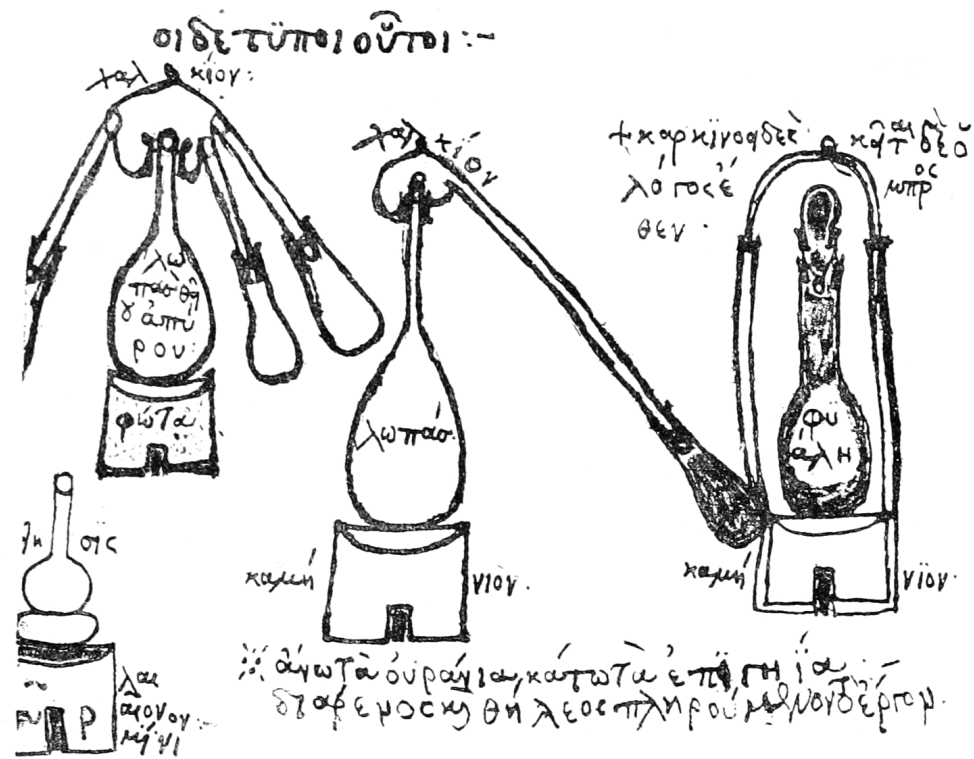
Le matras ou chaudière porte d'ailleurs la même inscription  
que la figure 15 (λωπὰς θείου ἀπύρου : matras contenant le soufre

αργyre); il e φῶτα).

Le chapiteau e χαλκίον (vase de cuivre), et le  
trois tubulure  
a été coupé par le relieur.

2° A côté se trouve un alambic à un seul bec, po  
fourneau (χαμήνιον, sic); la forme générale en e  
le regarder comme équivalent à celui de la figure 16; à cela prè  
que le tube de ce dernier (σωλήν) e  
(χαλκίον).

On donnera tout à l'heure une figure similaire (fig. 38), d'aprè  
le manuscrit 2327 (fol. 221); laquelle n'e  
précédente et se rapproche de celle de Saint-Marc, plutôt que de  
no



37 - Alambic et Vase à dige



Par contre, la forme de l'alambic *e*  
à celle de no  
d'ailleurs et mal faite, du manuscrit 2252, co<sup>e</sup> siècle. Dans  
ce manuscrit, au-de  
de γνήσια ὑπομνήματα) de Lo  
un alambic (βύκος ὑέλινος) sur un foyer (καύστρα), et un récipient  
condensateur à col étroit, λοιπὰς ἢ ἄγγος στενόστομον (*sic*). On voit  
qu'il y a de légère

3° A gauche et en bas, dans la figure 37 du manuscrit 2327,  
se trouve un appareil à dige  
sur un bain de sable, chauffé par un fourneau (πῦρ).

La fiole *e*  
terminé par le τησις, tel que ὀπτησις (cuisson). L'inscription  
qui dé  
lit sur le λαι — αἶον —  
μίνιον. Il *e*  
(πα) λαι (στι) αἶον (χα) μίνιον.

Il paraît donc que c'*e*  
à chauffer la palette ou κηροταχίς. Mais la palette *e*  
dé  
ont été simplifiée  
dige  
de cendre  
métallique, *e*  
(fig. 37), au-de  
ce  
inutile.

4° C'*e*  
droite de la figure 37. Nous avons ici une fiole, le mot φιάλη (*sic*)

ayant passé du sens ancien *coupe* au sens moderne *fiOLE*.

Cette fiOLE e  
au-de  
sous l'apparence d'une pièce conique peu distincte. Le tout e  
enfermé dans une enceinte, formée d'un cylindre inférieur, po  
le fourneau, καμήνιον (sic), et d'une coupe hémisphérique renversée,  
qui constitue le haut du cylindre.

Il serait difficile de reconnaître à première vue que cet appareil  
a remplacé celui de la figure 25, ou plutôt ceux de  
et 21; car la kérotaKis a disparu. Mais la filiation de  
né

de °) de la figure 37, le καρκινοειδὲς κεῖται  
δὲ ὁ λόγος ἔμπροσθεν; c'e  
figure 25. Ce serait donc là encore un appareil à dige  
distillation rétrograde, dans lequel le  
sur la matière inférieure qui le  
dans un appareil dispo  
réitérée du mercure ou de l'arsenic (p. 145).

Α,  
formule μυ  
le

l'œuvre e ἄνω τὰ  
οὐράνια, κάτω τὰ ἐπιγῆια δι' ἄρενος καὶ θήλεος πληρούμενον τὸ ἔργον.

Figure 38. — Cette figure (manuscrit 2327, fol. 221 verso)  
ne



1° Le de tribico) e

2° Le de

rapproche de la figure 16. Cette forme existe aussi, gro  
de

3° Le de

gauche, e

4° Mais le de

la fiole offre de

de lame horizontale, né

la même inscription, caractéristique d'un appareil à o  
rétrograde, que la figure 37 ; sauf la sub  
(ailleurs) au mot ἔμπροσθεν.

ἀλλαχοῦ

5° A gauche, en bas, un vase à dige

un grand tré

ἡγουν τὸ παρὸν καμίνον ἐστὶν

καρκινοειδὲς ὁ λόγος κεῖται. « Le pré

la de

Figure 39. — Cette figure (manuscrit 2327, fol. 289 verso),  
né



39 - Petit alambic. Décalque.

Figure 40. — Cette figure (manuscrit 2327, fol. 33 verso), fait  
partie de l'ouvrage de Syné  
l'auteur : c'é

cet ouvrage (4<sup>e</sup> siècle). Elle ne

servant de bain-marie (λέβης), portée elle-même sur un tré

rap pelle tout à fait la dispo

À côté se trouvent le συναρμόζεται τῷ  
 βοτάρῳ ὑάλινον ὄργανον ἔχων μαστάριον. « On ajuste au matras in-  
 férieur (βοτάριον) un instrument de verre, en forme de mamelle  
 (μαστάριον). » Cet instrument e  
 culaire, de  
 et à le  
 un appareil qui e  
 ob βοτάριον et μαστάριον se trouve précisé par ce texte  
 et cette figure.

La figure manque d'ailleurs dans le manuscrit de Saint-Marc,  
 quoique le texte soit le même ; mais elle existe dans le manuscrit  
 2325 (13<sup>e</sup> siècle). Le manuscrit 2275 la re



40 - Alembic de Syné

Figure 41. — Elle re  
 alembic, d'aprè

Tout ceci e  
 l'origine, on distilla le mercure, en le condensant simplement dans  
 un chapitre au po  
 plus tard que l'on adapta une gorge à la partie inférieure, pour  
 empêcher le  
 gorge fut pourvue d'une tubulure, de  
 liquide condensé. On voit par le texte et par la figure conforme  
 de Syné<sup>e</sup> siècle  
 de notre ère. Rappelons que Syné

publiée parmi se  
d'une science dé



41 - Atlambic de Syné

Figure 42. — Cette figure (manuscrit 2327, fol. 112 verso), ré  
deux fois, e



42 - Fiole. Décalque.

Figure 43. — Cette figure (manuscrit 2327, fol. 184 verso), malheu-  
reusement coupée par le relieur, se trouve vers la fin du poème  
de Chéo

supérieur, fort singulier dont la po  
Il e

κηροταχίς.

φέροντας τὰς ἑξ ζώνας ὡς τίγμα (sic) φάγαι. « Portant six ceinture  
(envelo



43 - Atlambic avec six appendice

### 2.5.5 Figure

Le  
qu'elle <sup>e</sup> siècle) entre celui  
de Saint-Marc et le n° 2327 de Paris. Elle  
à celle  
n'en dérive certainement pas directement, comme je le montrerai. Il  
ré

e/  
même à la date de se  
dériver tous le  
Quant au détail, le nombre, la forme et la dimension de  
de  
Le manuscrit 2325 contient en plus l'alambic de Syné  
41, et le de <sup>e</sup> leçon de Ste  
contre, le

Nous avons donné le  
que : la figure 41 (fol. 23 verso) ne  
avec la chaudière (λέβης), et le feu (πῦρ).

La figure 17 (tribico  
Saint-Marc (fig. 15). Toutefois le  
à soufre (λωπάς θείου ἀπύρου), du tube vertical, du condensateur  
supérieur et de  
différente  
outre, le mot πῦρ (feu) a remplacé καύστρα (foyer). La figure du  
tribico  
plus gro

À côté se trouve également, très  
distillatoire à large tube de cuivre (χαλκίον), de la figure 16 ; mais  
j'ai jugé inutile de ne

Au-de

c'e

22. Mais le fourneau (παλαιστιᾶϊον καμίνιον) e  
condensateurs supérieurs (φιάλη), sur l'extérieur, sont plus gro  
Le

un e

Enfin, au-de σωλὴν et du χαλκίον, on voit un autre  
appareil à kérotahis, re καρχίνος de la figure 25, avec  
de

On remarquera que le  
le manuscrit 2325 que dans le manuscrit de Saint-Marc; elle  
sont d'ailleurs concentrée  
manuscrit 2325 aussi bien que dans le manuscrit 2327. Ce mode de  
distribution e  
de Saint-Marc.

## 2.5.6 Figure

L'histoire de  
l'examen de

(Codex Vo °, n° 47), fort mal écrit d'ailleurs, re  
pre

No

La Chry

La double figure 14 et 14 bis du dibico

La figure 15 du tribico

La figure 16 de l'appareil distillatoire (fol. 51 verso);

La figure 18 de la chaudière distillatoire (fol. 58 recto);

Le

verso);



Le

La palette de la figure 24 bis (fol. 53 recto) ;

La figure 25 du vase à kérothakis, portant à côté le mot καρχι-  
νοειδές (fol. 55 verso) ;

Le

Le vase à kérothakis cylindrique de la figure 27 (fol. 55 verso) ;

La figure 31 cordiforme (fol. 51 recto) ;

La formule magique de l'Écrevisse (fig. 28), avec son ex  
(fol. 70 recto), fidèlement co

Il e

ou indirecte, de

L'autre manuscrit de Leide e

à Ruhmklenius) ; il a été écrit au 17<sup>e</sup> siècle et e

sa table, laquelle forme une grande partie de son contenu, à notre  
manuscrit 2327. Il en re

signe

planche

Aux folio

de

une

Folio 21 : alambic de Syné

mais il porte quatre mot

λέβης inscrit au

manuscrit 2327, mot qui se retrouve d'ailleurs aussi sur la marmite,  
dans le manuscrit Ru. On y lit en outre : λωπὰς sur le matras,  
φιάλη sur le chapiteau, δοχεῖον sur le récipient.

Au-de

droite :

1° Un alambic à une pointe, corne

13 et 37. Il porte le καμίνιον sur le fourneau, λωπὰς sur le

matras. La forme du chapiteau indique très  
fiolle renversée, dont le col entoure celui du matras, le  
deux col

paru assez grande pour exiger la re

2° Un alambic, sans chapiteau, mais à large tube, ré  
celui de καμίνιον sur le fourneau,  
φιᾶλη sur le matras, χαλκείον (sic) sur le gro  
pas de nom. Ce  
figure  
co

3° Au-de φιᾶλη), sur  
un bain de sable, chauffé sur un fourneau (παλαιστιᾶϊον καμίνιον),  
avec l'indication ὀπτησις, comme dans la figure 37.

4° Une fiole à dige  
produisant à peu près  
le

comme je l'ai établi, de la kérotaxis (fig. 22 et 25). La seule ins-  
cription qui existe dans ce de  
καμίνιον παλαιστιᾶϊον. Ce  
transformation de l'appareil de

5° Enfin, à la droite on voit le petit tré  
Clés ἐν βολβίτοις (dans le  
fumier). Ce

s'agit d'un appareil de  
douce chaleur, au milieu du fumier en fermentation. Cet appareil  
e

à gauche, au-de

En somme, ce  
37 et 38 ; il

eux-même

11 (Chry

Toute la filiation de  
clairement, grâce au détail de

L'étude de

Leide permet de pousser plus loin et d'établir d'une façon directe  
la relation entre le

Arabe

sont une sorte de doublet  
comme dans le manuscrit 2327, le  
verso) sont le

ré

vue due à une inadvertance du co  
doit en réalité ré

se retrouve dans un manuscrit en somme assez différent, quoique  
de même famille. Décrivons ce

On y voit :

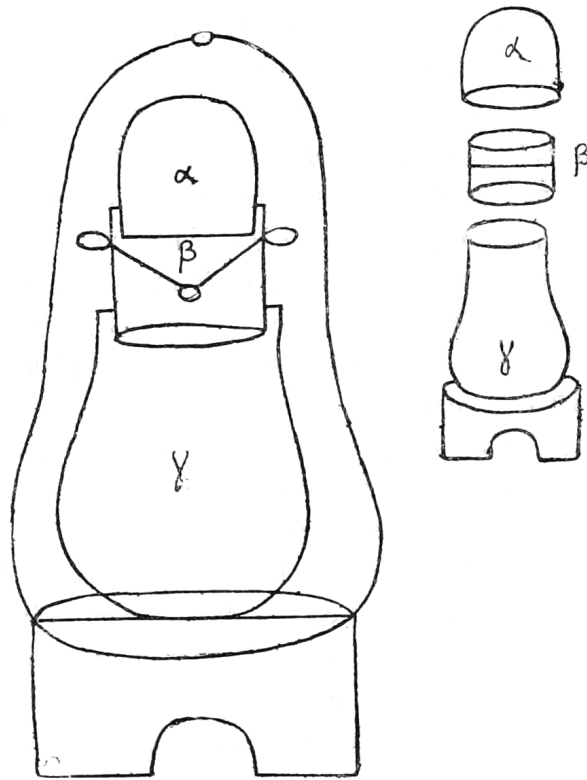
1° Un tribico λωπάς θείου ἀπύρου), son cha-  
piteau (χαλκείον), se  
(καμίνιον). La jonction du chapiteau au matras indique très  
ment, comme plus haut, l'emboîtement de deux vase  
distinct

2° A droite, le de  
duction du numéro 1° de la série précédente, c'é  
13, 37, 38, portant notamment le  
central de la figure 37.

3° Au-de λωπάς) à dige ὀπτησις),  
pro παλαιστιᾶϊον καμίνιον.

4° Le  
le

Figure 44. — Vase à dige



44 - Vase à dige

La figure de droite re  
et 38, placé de même sous une envelo  
cloche. Pour plus de précision, je remarquerai que mon de  
a raccourci le  
β. Dans le manuscrit, ce  
la touchent, de façon à marquer la division de cette envelo  
deux portions superpo  
dans le

été symbolisée par la dénomination de l'œuf philo  
part, le  
de  
nettement tout l'ajustement.

Avant d'en discuter la signification, donnons le  
corne

le de

ὅμοιον ἔνε

τοῦτο μετὰ τρία κομάτια (sic), c'est  
segment

Sur le fourneau, on lit : ἐν βολβίτοις καμίνιον, c'est  
fourneau entouré de fumier. »

Au-de

καρχινοειδὲς κεῖται δὲ ὁ

λόγος ἔμπροσθεν : « appareil rétrograde ; la de

» — Rappelons que ce  
matras analogue de  
la figure 25.

Sur le côté, on lit, inscrit

ἐναταλωνάσι

φιλίαζή κατὰ τὰ τρία κομάτια, c'est  
on ramollit et on combine (le

Venons au de

dé

lement, le

τοῦτ' ἐμπνέης τὸ ἄλλον καὶ τὸ ἄλλον ἐντάλῳ ἢ πρῶτος,

δεύτερον, τρίτον (sic) ; c'est

évaïore, et l'autre où l'on ramollit ; c'est  
(segment). »

<sup>e</sup>, le 3<sup>e</sup>

Ce

haut, relativement à l'usage de cet appareil. D'après  
criptions en effet il ré  
appareil

au sommet de  
de la partie inférieure, pour comprendre le  
toujours là l'appareil rétrograde, de  
par le mercure ou par l'arsenic sublimé. A  
segment

figure

dige

forme un peu différente, donnant en quelque sorte la transition  
entre la figure 20 et le

Mais la figure 44 nous permet d'aller plus loin et d'établir que  
ce

arabe

de

Nous avons ici le

grec

sont réunis en un seul morceau dans le

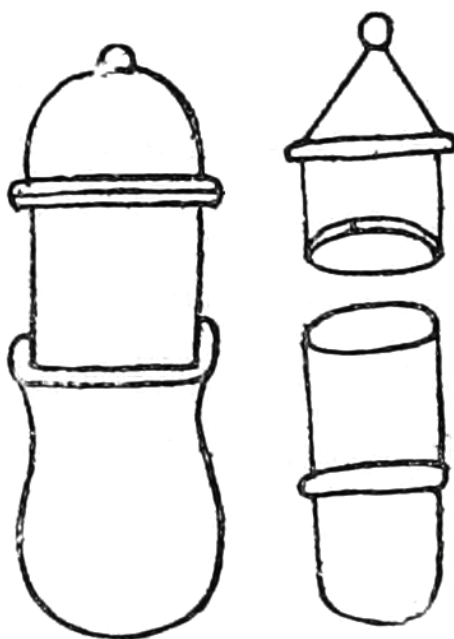
couvercle s'ajustait à frottement doux sur la paroi de la région  
moyenne : et cela dans une portion considérable de sa hauteur. Le

deux morceaux extrême

ou bague extérieure, l'une se superpo

compléter la jonction. Tout ceci e

de Geber.



45 - Aludel de

Le couvercle offre deux forme  
l'autre conique. Ce

Cette figure e *Bibliotheca Chemica de Manget* (t. 1,  
p. 540, fig. 2 – Genève, 1702).

Dans la même planche de l'ouvrage précédent, sont re  
(fig. 1) le fourneau, au centre duquel l'on plaçait l'aludel (fig. 3),  
ainsi qu'un autre ty  
d'un tube à son chapiteau, le tout chauffé à la partie inférieure à  
l'aide d'un fourneau, etc.

La de  
dans le second livre de l'ouvrage de Geber, intitulé : *De principis  
magisterii et perfectione*. Ce livre peut servir sur quelque  
de commentaire aux traité  
ment

non sans y ajouter d'ailleurs bien de  
comparaison nous mènerait trop

Quoi qu'il en soit, on voit que ce  
grand jour sur le  
sur le  
de



## 2.6 Renseignement Alchimique

Il existe dans le  
d'Euro  
ce  
se *Beiträge zur Ge* (1869), p. 256 à 315 ; mais  
sans prendre une connaissance directe de  
donné moi-même dans me *Origine* , p. 335 à 385, une  
analy  
et du vieux manuscrit de la bibliothèque de Saint-Marc, à Venise.  
Je le  
2275 et 2249, que j'ai eus aussi entre le  
manuscrit  
derniers, d'aprè  
rendra inutile ce  
j'ai cru utile de préciser davantage la connaissance de certains  
autre  
sur place par mon fil  
de Leide, celui de Gotha et divers manuscrit  
lemagne, examiné  
M. de Loryne  
collationner pour certains passage  
de la Bibliothèque nationale de Paris, que j'ai étudié moi-même ; enfin  
un manuscrit arabe d'O  
et dont j'ai fait traduire quelque  
ment  
donnée  
du manuscrit de Saint-Marc, le  
nouvelle

relatif et la filiation de leurs co  
nus pendant leurs transcriptions succe  
douzaine de petite

### 2.6.1 Ancienne liste du manuscrit de Saint-Marc.

En tête du manuscrit de Saint-Marc se trouve une liste de traité  
alchimique  
ni par le  
majewre partie de  
de cette liste sont e  
actuel

Donnons d'abord la liste elle-même. Elle a été imprimée en 1745  
par Bernard dans son édition du *Traité de Palladius de Febribus*,  
p. 114 à 116. Il suffira d'en fournir ici la traduction :

1. Voici la table du livre de
2. Ste  
l'art sacré de la fabrication de l'or (1<sup>re</sup> leçon).
3. 2<sup>e</sup> leçon, du même.
4. Lettre du même à Théodore.
5. Sur le monde matériel, 3<sup>e</sup> leçon.
6. Sur ce qui concerne l'acte (ἐνέργεια), 4<sup>e</sup> leçon.
7. 5<sup>e</sup> leçon,
8. 6<sup>e</sup> leçon,
9. 7<sup>e</sup> leçon.
10. Sur la division de l'art sacré, 8<sup>e</sup> leçon.
11. Enseignement du même à l'Empereur Héraclius, 9<sup>e</sup> leçon.
12. Héraclius Empereur, sur la chimie, à Mode  
la ville sainte (Constantino

13. Du même Héraclius, onze chapitre  
l'or.

14. Colloque du même Héraclius sur la que  
relative à cet art sacré.

15. Lettre de l'Empereur Justinien.

16. Du même Justinien, cinq chapitre  
avec le

17. Entretien de Comérius le philo

18. Dialogue de

19. Héliodore le philo  
divin : vers iambique

20. Chéo

21. Hiérothée le philo

22. Archelaius le philo

23. Pélage le philo

24. O,

25. Démocrite sur la pourpre et la fabrication de l'or, Phry  
et my .

26. Du même, sur la fabrication de l'asèm.

27. Syné  
de Démocrite) : dialogue relatif au livre du divin Démocrite.

28. Le philo

29. Du même, sur la Chry  
Chry

30. Lo

31. Chapitre d'Agathodémon (principalement sur la fabrication  
du tout).

32. Chapitre

33. Du Chrétien, sur l'eau divine.

34. Lo

chapitre

35. Olympiodore le philo

36. Pappus le philo

37. Moïse, sur la diplo

38. Chapitre

39. Lo

40. Du même, sur l'eau divine.

41. Du même, sur le

authentique

42. Cremppe ou changement du pyrochalque, en vue de l'astro-  
chalque.

43. Cremppe et fabrication du fer indien.

44. Cremppe pour le

45. Fabrication de l'asèm, du mercure et du cinabre.

46. Extrait de l'ouvrage de Cléo

47. Du Chrétien, sur la bonne constitution (εὐστάθεια) de l'or.

48. Du même, sur la Chry

49. Περὶ φύρμων καὶ τόλων.

50. Sur la diversité du plomb et sur le

51. Lexique de la Chry

52. Autre

Cette liste re

nuscrit de Saint-Marc qu'elle précède, du moins tel que nous le  
po

Au point de vue de la composition  
sont communs à la liste et au manuscrit ; mais le  
11., 12., 13., 14., attribué  
attribué

Héraclius était un grand fauteur d'astrologie et de science

Son nom se retrouve dans le

Curba

philo (sous la forme erronée de Hercule). Ste

contemporain, lui a dédié l'une de ses

attribué

à ce qu'il semble d'après

peut-être s'agit-il de Justinien 2, l'un de

la fin du 7<sup>e</sup> siècle. Il existe encore une mention qui se rattache à  
ce

moderne, ajouté sur une page de garde du manuscrit de Saint-Marc

(Origine, p. 348. — Texte grec, 2, 4 bis, A,

1). Une page du même auteur nous a été conservée à la fin de  
l'un de ° 4, fol. 70 verso).

Je la donnerai plus loin.

Ce

de Ste

perle.

Quant aux traités

et 18., il en subsiste

et de

manuscrit 2327.

Le

aujourd'hui, en subsiste

quoique certains, par exemple le numéro 32., chapitre

Lo

et de Hiérophée, aient peut-être subi de  
po

Le numéro 42., trempe du pyrochalque, n'existe plus sous ce  
titre; mais il e  
un article relatif à la trempe du bronze (fol. 118).

Le traité de Lo  
à Eusébie (au lieu de Chéo  
à l'exce  
sans doute par suite de la perte d'un feuillet.

Signalons par contre de  
Saint-Marc, dont la liste ancienne ne fait pas mention : tel  
le  
vapeurs (fol. 116 verso); sur la bière et l'huile aromatique (fol.  
162); le  
article

Citons aussi le Labyrinthe de Salomon (fol. 102), figure très  
caractéristique, mais ajoutée à une é<sup>e</sup>  
ou 15<sup>e</sup> siècle.

La liste initiale et le contenu actuel du manuscrit de Saint-  
Marc ne se superpo  
de  
l'ordre relatif, modifications dont je vais signaler le  
en ré

1er Groupe. — Le  
dans le même ordre (fol. 8 à 43 du manuscrit actuel); puis vient  
une lacune, numéro  
manuscrit antérieur, qui a servi de ty  
disparu. Le  
d'O,

d'Agathodémon, d'Hermès  
suivent dans le même ordre (fol. 43 à 101). Quant au traité 34., il  
est  
à l'état fragmentaire, dans le  
141 à 159.

Jusqu'ici le même ordre se maintient donc dans la vieille liste  
et dans le manuscrit actuel.

2<sup>e</sup> Groupe. — Mais le traité 35. d'Olympiodore se retrouve  
seulement aux folios  
36., serment de Pappus, le  
et chapitre  
Le  
184 à 195. Ce  
à Théodore (fol. 179 à 181) et du traité de l'Anonyme sur l'œuf  
(fol. 181).

3<sup>e</sup> Groupe. — Un autre groupe de traité  
cèdent  
manuscrit actuel. Il  
le relieur (Origine , p. 350-351), et renfermant le  
article  
le  
34.

4<sup>e</sup> Groupe. — Le  
à peu près

5<sup>e</sup> Groupe. — Le  
folios

En somme, la place du troisième groupe a été changée par le  
relieur, comme il est  
il n'y a qu'un autre renversement important, celui de

second groupe, le  
dé

Si l'on cherchait à décompo  
d'après

1<sup>re</sup> Série. — Ste  
d'Héraclius et de Justinien, et probablement avec le  
Comarius et de Cléo  
collection partielle et indé

2<sup>e</sup> Série. — Le  
place varie et qui manque même dans certains manuscrit  
le 2325.

3<sup>e</sup> Série. — Le  
sius, l'Anonyme, Lo  
d'Eugénius, etc. Le tout formait sans doute une collection spéciale.  
A la vérité, le  
manuscrit actuel de Saint-Marc ; mais c'e  
de

4<sup>e</sup> Série. — Olympiodore semble avoir été à part ; il e  
connexe avec le  
varie dans le

5<sup>e</sup> Série. — Le Chrétien était aussi à part. Il e  
(no  
transpo

6<sup>e</sup> Série. — Une ou plusieurs autre  
de  
par d'autre  
vienne liste, aussi bien que dans le manuscrit de Saint-Marc actuel,  
on rencontre ce  
fabrication de l'asèm, du mercure, ainsi que du cinabre. On y a



joint dans le manuscrit actuel de Saint-Marc le  
verre, de la bière et de l'huile aromatique, non mentionnée  
vienne liste.

L'extrait d'Agatharchide  
ne figurait non plus pas dans la vienne liste et qui a été abrégée  
dans le 2327.

7<sup>e</sup> Série. — À la fin de l'un de  
de Saint-Marc, on avait sans doute transcrit l'ouvrage de Cléo  
sur le  
fin du manuscrit originel, d'après  
anciens co  
dans la vienne liste re  
par de

## 2.6.2 Sur le

## <sup>e</sup> Leçon de Ste

L'étude comparative de  
leçons de Ste  
cifique  
quelque  
venir et de le  
se trouvent le

## <sup>e</sup> leçon de Ste

1° Dans le manuscrit 2325 de la Bibliothèque Nationale de Paris,  
cette leçon finit beaucoup plus tôt que dans le manuscrit 2327  
et dans le manuscrit de Saint-Marc. Elle s'arrête en effet (fol. 81  
verso) par une phrase qui ré  
manuscrit 2327, et à la page 247, l. 23, du t. 2 d'Ideler :  $\nu\omicron\eta\rho\acute{o}\varsigma \cdot$   
 $\kappa\alpha\iota \varphi\eta\sigma\iota\nu \epsilon\nu \tau\omicron\iota\varsigma \zeta\omega\mu\omicron\iota\varsigma \mu\epsilon\tau\acute{\alpha} \tau\omicron \epsilon\acute{\alpha} \kappa\acute{\alpha}\tau\omega \kappa\alpha\iota \gamma\epsilon\nu\eta\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$ . Le dernier mot  
e  
conformément à la ligne 21, située au-de

ligne contient précisément le ἔα κάτω καὶ γενήσεται. Tandis que dans Ideler (ligne 23) et dans le manuscrit de Saint-Marc, on lit après ἔα κάτω καὶ ... le mot γέλεσαν, au lieu de γενήσεται, le texte poursuivant. Dans le manuscrit 2325 la 9<sup>e</sup> leçon s'arrête là ; puis vient un tiers de page blanche, suivi de Comarius, ni de Cléo

Celle <sup>e</sup> Leçon de Ste Cette finale, suivie d'un signe qui caractérise la fin du traité, <sup>e</sup> aussi celle de la 9<sup>e</sup> leçon dans le manuscrit 2275 de la Bibliothèque de Paris, lequel re voire même (fol. 56) celle relieur de ce dernier manuscrit, au temps de Henri 2 : aussi semble-t-il en être une co finale de la 9<sup>e</sup> leçon dans le manuscrit de Leide, Vo ° 47, a lieu au même endroit, mais avec une variante dans le dernier mot, qui <sup>e</sup> γέλεσαν, au lieu de γενήσεται. On y lit en effet : fol. 11 : μετὰ τὸ ἔα κάτω καὶ γέλεσαν. Le dernier mot <sup>e</sup> de Saint-Marc et d'Ideler. Mais dans ce poursuit par : καὶ ἀλήθεσαν, etc. pendant plusieurs page que la 9<sup>e</sup> leçon de Ste Leide comme dans le manuscrit 2325. Ce un lecteur, a pris soin d'ajouter en grec dans le manuscrit de Leide : « la fin manque. » Il avait sans doute eu connaissance de manuscrit de Leide n'a pas été co de Saint-Marc ; quoiqu'il appartienne à la même famille. Celle <sup>e</sup> la seconde finale de la 9<sup>e</sup> leçon de Ste

2° Le manuscrit 2327, au contraire (fol. 73 recto, ligne 6), après le premier : ἔα κάτω καὶ γενήσεται ρωτισμὶτ de la façon suivante : ἄρα τί γενήσεται · οὐκ ἄρα ἰὸς νοηρὸς καὶ φησὶν ὁ μέγας λυμπιόδωρος (sic) ἐν τοῖς ὑγροῖς ἐπιστεύθη τὸ μυστήριον τῆς χρυσοποιίας, et la suite jusqu'au folio 73 verso, ligne 5. Le tout constitue une page additionnelle ; après

de Saint-Marc et dans Ideler, où cette page manque. La jonction du texte du manuscrit 2327 avec celui de Saint-Marc et d'Ideler se fait par le μετά τὸ ἔα κάτω καὶ γενήσεται (né

la seconde fois), ἐκάλεσεν καὶ ἀλήθειαν εἰπὼν (2327, fol. 73 verso).

— Dans le manuscrit de Saint-Marc (et dans Ideler), on lit : μετά τὸ ἔα κάτω καὶ γέλεσαν καὶ ἀλήθεσαν καὶ ἀλήθειαν εἶπον. C'e

entre le μετά τὸ ἔα κάτω que se trouve le passage intercalaire du manuscrit 2327. Cette né

comme il arrive souvent dans le

l'origine de l'omission de ce passage par le co

de Saint-Marc qui, sautant une page de son original, au moment où il commençait un nouveau feuillet, aurait formé ainsi le mot γέλεσαν, en réunissant la syllabe initiale γε de γενήσεται avec le syllabe ἐκα) λεσεν. Cette hy

de M. Em. Ruelle. Elle s'accorderait avec le texte du manuscrit de Saint-Marc, dont le folio 39 verso se termine en effet par γε ; tandis que le folio 40 commence par λεσαν et continue comme il a été dit. Mais l'existence du mot γέλεσαν, comme finale définitive dans le manuscrit de Leide semble moins favorable à cette hy à moins de suppo

3° C'e

entre le

dans le manuscrit 2327 que dans Ideler, et dans le manuscrit de

Saint-Marc (fol. 40), dont le texte d'Ideler dérive par voie indirecte ;  
car il y a  
à 36). En effet, dans ce  
sont seul

figure vis-à-vis de Jupiter, par suite de quelque contusion ; puis  
viennent le Soleil et la Lune, sans métaux corré  
contraire, il existe un parallélisme régulier et complet entre le  
7 planète

2327 : ce texte a

2329 (fol. 158) ne

4° Au-delà, le

2327 et du manuscrit 2329 sont sensiblement conforme  
eux, jusqu'au folio 74 du 2327, ré

ligne 13, et jusqu'à ce καὶ ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῇ γῇ κέχρυπται  
ἐν τῇ ἰδίᾳ δόξῃ. A

ligne ἐν τῇ ἰδίᾳ δόξῃ χαίρουσι καὶ εὐτρεπίζονται, ὡς μόνου θεοῦ τοῦ  
ἐν τριάδι ὑμνουμένου, τὸ δῶρον αὐτοῖς προστάξαντος εἶναι ; puis vient  
la finale banale « attendu qu'il convient d'attribuer en tout gloire,  
honneur et vénération au Père, au Fil  
et toujours, dans le  
finale de la 9<sup>e</sup> leçon.

5° Au contraire, après δόξῃ, le manuscrit 2327 poursuit  
pendant trois page  
Marc, dans Ideler et dans le manuscrit 2329 ; il poursuit, dis-je,  
jusqu'à la fin de la 9<sup>e</sup> leçon de Ste  
C'e

6° Puis le manuscrit 2327 transcrit un traité de Comarius, grand  
prêtre, maître de Cléo  
et de Cléo

manuscrit 2252 contient aussi le traité de Comarius. Ce traité et ce dialogue ré Saint-Marc.

7° Mais le manuscrit de Saint-Marc ne re  
le καὶ ἕκαστον  
αὐτῶν ἐν τῇ γῇ κέκρυπται ἐν τῇ ἰδίᾳ δόξῃ, ce manuscrit poursuit en  
plein texte, et sans apparence de lacune ou d'alinéa (fol. 40, l. 4  
en remontant), par le καὶ ὑμεῖς, ὦ φίλοι ὅτι ἂν τὴν τέχνην  
ταύτην τὴν περικαλῇ βούλεσθε. (Ideler, t. 2, p. 248, l. 13), et ainsi  
de suite pendant 7 page  
la cinquième finale de la 9<sup>e</sup> leçon. Or ce  
de Comarius, ne sont pas la vraie fin de la leçon de Ste  
laquelle fin manque en réalité dans le manuscrit de Saint-Marc,  
ainsi que dans Ideler, dont la publication a été faite d'après  
co  
e

dans la traduction latine de Pizimenti, faite sur quelque manuscrit  
de la même famille, dérivé également de celui de Saint-Marc, mais  
non identique, puisque cette traduction contient la lettre de P  
Il y a là dans la 9<sup>e</sup> leçon de Ste  
brusque et dont le co

8° Le ὅταν τὴν τέχνην ... se retrouvent dans le  
traité de Comarius (2327, fol. 75, l. 2 en remontant), ainsi que le  
7 page  
sont conforme  
2327 (jusqu'au fol. 79 verso). Le traité se termine pareillement  
dans le ἐνταῦθα γὰρ τῆς φιλοσοφίας  
ἡ τέχνη πεπλήρωται. Ce  
fait une sixième finale); mais la phrase précédente e

J'ai cru néce  
qu'il  
reconnaître sûrement ceux qui ont été co  
Je montrerai ailleurs comment il  
l'E  
vraisemblablement direct, de Saint-Marc.

Il e  
Marc, et dont celui-ci même dérive, le verso d'une de  
terminait par le mot δόξη. Quelque  
la fin de Ste  
travaillait d'après  
milieu d'une ligne, sans voir la lacune.

Le manuscrit 2327 dérive d'un manuscrit antérieur à la de  
truction de ce  
tel que nous le po  
autre page de plus, ainsi qu'il a été dit 2° ; page ré  
à l'omission d'une page existant dans un manuscrit antérieur à  
celui de Saint-Marc.

Mais cette ex  
complet de l'état pré  
outre, le  
liste, et dont le manuscrit 2327, pas plus que le manuscrit de  
Saint-Marc, n'offre aucune trace. Le prototy  
devait donc appartenir, soit à une souche distincte de celle qui  
ré  
cahier qui renfermait le  
à un dérivé intermédiaire, tiré de la même souche que cette vieille  
liste, quoique dé  
rapport au manuscrit de Saint-Marc actuel, la fin de Ste

le

Ce n'est

intercalaire signalé dans le manuscrit 2327, la confusion dans le texte du manuscrit de Saint-Marc concernant le métaux et de

finale du manuscrit de Saint-Marc, ainsi que la finale du manuscrit 2329 et celle du manuscrit de Leide, Vo 47, semblent indiquer que le

derniers feuillet

Enfin, il a sub

fragment

manuscrit de Leide, Vo 47, qui sera re

Il ne me paraît pas o

hy

### 2.6.3 Diverse

*Saint-Marc.*

Voici diverse

et qui peuvent également être utile en établir la filiation :

1° Je rappellerai qu'un ancien relieur du manuscrit de Saint-Marc a interpo divine) le suite au folio 103. Ceci peut servir à distinguer le sur ce manuscrit, après

2° Dans le

article

coupé

l'asèm, le mercure et le cinabre, qui le  
liste 45., se trouvent interpo

3° Le

intervertis, et le dernier auteur e  
sur la fabrication du verre, de la bière, etc., ont été ajouté  
que ce  
moment donné dans le  
à la vieille liste de Saint-Marc.

4° Le texte d'Agatharchide e  
du folio 140, comme si un ou plusieurs feuillet  
— Cette lacune e

5° Le

Saint-Marc (n° 34), ne figurent plus parmi le  
actuel. Ce

première

2327 (fol. 112), ont disparu dans celui de Saint-Marc. Mais le texte  
transcrit au folio 141 e  
début à la 3<sup>e</sup> ligne du folio 112 verso du manuscrit 2327 et  
poursuit de même jusqu'au folio 159, ré  
du manuscrit 2327. — Il manque donc à cette place, je le ré  
dans le manuscrit de Saint-Marc un ou plusieurs folio  
disparus avant l'é

6° Le

d'une page, mais à la 4<sup>e</sup> ligne du folio 138 recto. Or le  
première

jaunissement » (Saint-Marc, fol. 137 verso), article qui ne comprend  
que 14 ligne  
le commencement du folio 138 verso.

Ce dernier article occupe deux feuillet



2327 (fol. 110 à 112) : il se trouve donc mutilé par un arrêt brusque dans le manuscrit de Saint-Marc, et sans que le co soit aperçu, puisque le co titre spécial. Il semble que cette solution de continuité ré dans un manuscrit antérieur à celui de Saint-Marc, à une fin de cahier ou de folio, dont la suite aurait disparu ; tandis que cette suite s'e 2327.

7° Le une intercalation faite dans le manuscrit primitif ; car l'article du jaunissement dans le manuscrit 2327 e le Saint-Marc ; à cela prè manquent dans le manuscrit de Saint-Marc.

8° Au folio 115 (recto) du manuscrit de Saint-Marc se trouve un titre : Περὶ φωτῶν (sur le Ἐλαφρὰ φωτὰ πᾶσαν τὴν τέχνην ἀναφέρει. « Tout l'art consiste dans un feu léger. » C'e in extenso dans le manuscrit 2327, folio 264 recto : la ligne précédente s'y retrouve, dans le e et 10<sup>e</sup> ligne encore là l'indice d'un ancien ré sur un prototy dont le manuscrit de Saint-Marc n'a gardé qu'une trace.

Toute utile

Signalons encore quelque sur de additions dont la re servir à atte

ce manuscrit try

9° Le Labyrinthe de Salomon, avec se Texte grec  
1, 20), ajouté, vers le 14<sup>e</sup> ou 15<sup>e</sup> siècle, sur une page blanche, dont  
le recto porte divers petit  
intercalé au milieu d'un traité du Chrétien. On ne comprend pas  
bien pourquoi ce verso avait été laissé en blanc à l'origine.

10° L'article sur la tutie, au folio 188 recto : écriture du 15<sup>e</sup>  
ou 16<sup>e</sup> siècle.

11° La fabrication de l'argent, texte ajouté au bas du folio 194  
verso : écriture du 15<sup>e</sup> siècle.

12° Diverse  
songe  
feuille <sup>176</sup> et le

13° Je signalerai encore le  
de l'Écrevisse, en écriture du 15<sup>e</sup> siècle, sur la première feuille de  
garde (v. p. 152).

14° Une addition du 15<sup>e</sup> siècle, ayant pour titre : Διάγραμμα  
τῆς μεγάλης ἡλιουργίας, au folio 62 recto.

15° L'étude comparative de  
nuscrit  
l'histoire de  
dernier point de vue, je signalerai, par exemple, un petit alambic,  
figuré en marge du traité de Syné  
23 verso), et dans le manuscrit 2327 (fol. 33 verso) ; tandis qu'il  
manque dans le manuscrit de Saint-Marc, à la même place (fol. 74  
recto).

Le  
distillation et de

---

<sup>176</sup>. Une partie de celle

donnent aussi lieu à une discussion très  
développée

#### 2.6.4 Manuscrit

Il existe à l'Escurial  
que  
qui aient survécu à un incendie de la Bibliothèque survenu en  
1671, proviennent de la Bibliothèque de Hurtado de Mendoza ; il  
ont été copiés au 17<sup>e</sup> siècle. Il  
Miller, qui a publié un catalogue de leur contenu.

L'un d'eux,  $\Phi$ -I-11 (Miller, p. 146), ne  
du manuscrit 2327 de la Bibliothèque de Paris, même dans les  
additions intercalaires<sup>177</sup> ; il le  
avec une telle fidélité que je ne doute pas qu'il n'ait été copié  
sur ce manuscrit.

L'autre mérite un examen plus approfondi ; car on a supposé  
qu'il contenait le  
dans son ouvrage sur le  
le détail de  
 $\Psi$ -I-13. Il  
s'explique

« Voici le détail de tous les

1. Traité d'Étienne d'Alexandrie sur l'art de faire de l'or.
2. De la chimie, attribuée  
à Hagiophrastès
3. De la fabrication de l'or, par l'empereur Héraclius.

---

<sup>177</sup>. Par exemple, l'article de *Lo*  
de *P*,  
originellement blanche

4. Σύλλογος sur ceux qui cherchent la pierre philo  
l'empereur Héraclius.

5. Lettre de l'empereur Justinien sur l'alchimie.

6. De l'art divin, par Justinien.

7. Διάλεξις adre

8. Sur la fabrication de l'or, par Comarius.

9. Dialogue de

10. Poème d'Héliodore sur l'art sacré.

11. Vers iambique

12. Vers iambique

13. Vers iambique

14. Pelagius sur la Chry

15. O,

16. Démocrite de porphyra, etc.

17. Démocrite, περὶ ἀσῆμου ποιήσεως.

18. Scholie

rus.

19. De l'eau sacrée, par un anonyme.

20. De la Chry

21. Λο περὶ ἀρετῆς, κ. τ. λ.

22. Chapitre d'Agathodémon.

23. Chapitre

24. Λο

25. Olympiodore sur Λο

26. Λο

27. De la Chry

28. Παρρις, sur l'art sacré.

29. Μοΐσε, περι διπλώσεως χρυσοῦ.

30. Chapitre

31. Λοῦ περι ὀργάνων καὶ καμίνων.

32. Λοῦ

33. Λοῦ περι ὀργάνων καὶ καμίνων γνήσια ὑπομνήματα.

« Le

mais il

comme existant primitivement.

34. Βαφή ἤτοι μεταβολή πυροχάλκου πρὸς ἀσπροχάλκου.

35. Βαφή καὶ ποίησις τοῦ ἰνδικοῦ σιδήρου.

36. Βαφή πρὸς ξίφη καὶ ἐργαλεῖα λαξευτικά.

37. Περι ἀσήμου καὶ ὑδραργύρου καὶ κινναβάρεως ποίησις.

38. Extrait de Eléo

39. Περι εὐσταθείας τοῦ χρυσοῦ, par un philo

40. De la Chry

41. Περι φουρμῶν καὶ τίλων ποιήσεως.

42. Περι διαφορᾶς μολίβδου καὶ περι χρυσοπετάλων.

43. Lexique pour la Chry

44. Autre

(Puis deux article

45. Vers de Nicé

46. Syné

Cette liste e

Miller. C'e

français traduit

l'utilité, si le

mot

exemple, à l'article 2., au lieu de Mode

dans la vieille liste grecque de Saint-Marc : Μόδεστον ἱεράρχον τῆς  
ἀγίας πόλεως : Mode

Constantino

L'article 18. porte : scholie

Démocrite ; ce

τὰ φυσικά, dont le sens est

tout différent.

De même à l'article 44 il ne s'agit pas de « poète  
chimiste ποιητῶν). Il semble que Miller ait copié  
vieux catalogue, dû à un auteur qui ne savait pas bien le grec,  
sans se donner la peine de le refaire lui-même.

Si nous examinons la liste en elle-même, nous la trouvons,  
comme titre

conforme à la vieille liste qui se trouve en tête du manuscrit  
de Saint-Marc (fol. 2 à 5), liste que j'ai transcrite dans l'un de  
article

Saint-Marc ne concorde pas avec cette liste, ni comme matière, ni  
comme ordre relatif.

Ce

manuscrit de l'E

de Miller semblerait l'indiquer, six à huit traités

tous les

prés

J'aurais dû

l'E

et

j'ai pu y suppléer et ré

l'obligeance de notre ambassadeur, de M. de Laboulaye, et de l'un de

secrétaire

exact

liste de Saint-Marc, avec prière de vérifier s'il  
manuscrit de l'E

la dernière ligne de chacun d'eux ; enfin de rechercher dans la 9<sup>e</sup>  
leçon un passage caractéristique, celui où la leçon de Ste  
e

sans aucun indice apparent de solution de continuité ; le manuscrit  
donnant à la suite la fin du dialogue de

Cette lacune et cette juxtapo

haut (p. 182) aux mot καὶ ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῇ γῇ κέκρυπται ἐν τῇ  
ιδίᾳ δόξῃ, et la suite débute aussitôt par : καὶ ὑμεῖς, ὦ φίλοι, ὅταν τὴν  
τέχνην ταύτην τὴν περικαλῇ βούλεσθε ...

M. de Loyne

pour faire cette vérification et cette recherche.

Il a transcrit exactement le

grec placé en tête du manuscrit Ψ-I-13, catalogue qui se trouve  
exactement conforme à la vieille liste de Saint-Marc, tel que je  
l'ai re

e

de Ste

dernière ligne et en indiquant le nombre de

le tout concorde très

Saint-Marc, sauf quelque

Se

Loyne

(no

de l'E

s'y trouve suivie immédiatement par le poème d'Héliodore, lequel

forme notre numéro 19. : le titre, le premier et le dernier vers ont été relevé

Le

donc pas davantage dans le manuscrit de l'E

Ce n'e

e

leçon de Ste

dans le manuscrit de l'E

une étendue comparable, et la 9<sup>e</sup> leçon se termine, par le

mot ἐνταῦθα γὰρ τῆς φιλοσοφίας ἡ τέχνη πεπλήρωται.<sup>178</sup>

Il y a plus : en marge, après ἰδίᾳ δόξῃ du manuscrit de l'E

manuscrit, lequel contient le

eu l'obligeance de décalquer sur un papier transparent : ἐντεῦθεν

ἄρχεται τὰ κομαρίου τοῦ φιλοσόφου καὶ ἀρχιέρως διδάσκοντος κλεοπάτρας

; c'e

prêtre, maître de Cléo

s'était donc aperçu de la lacune et de la juxtapo

d'après

où cette lacune n'existe pas.

La que

valeur originale et renferment quelque traité perdu, qui n'aurait

pas sub

manuscrit

de Saint-Marc.

---

<sup>178</sup>. Voir page 182.



### 2.6.5 *Manuscrit* *thèque*

Ce  
mon fil  
examen consigné dans un rapport publié cette année dans le  
Archive <sup>e</sup> série, t. 13, p. 819 à 854).  
J'en extrais le  
à la bibliothèque du Vatican. Il porte le numéro 1174. Il e  
sur papier et paraît être du 15<sup>e</sup> siècle. Il comprend 155 folios  
21 à 22 ligne  
texte original ; 18 ont été reco  
Il a beaucoup souffert et renferme de grave  
ont été comblée <sup>e</sup> siècle. Plusieurs folios  
ont été ajouté

Ce manuscrit a été connu par Leo Allatius, dans son état  
originel et il formait probablement l'une de  
exécuté) que ce savant avait formé, relativement à la publication  
de  
même  
notable  
une partie de Lo  
de Comarius, Pélagie, Lo

Il comprend :

1 et 3. — Le Phy de Démocrite, en deux fragments  
distinct  
re

2 et 10. — Deux fragments  
71 à 73). Le second fragment forme le début du traité, tel qu'il

existe dans le manuscrit de Saint-Marc. Entre deux, il manque trois paragraphes χρυσόκολλα, πίνος πρῶτος, πίνος δεύτερος).

4. — Un traité de l'Anonyme dédié à l'empereur Théodo l'œuf (fol. 35 à 42). Le nom de Théodo manuscrit de Saint-Marc.

5. — Un traité de Zo  
La fin a disparu. Il e  
décrit beaucoup d'appareil  
mais elle a donné beaucoup de figure  
fourneaux.<sup>179</sup> »

6. — Un fragment intercalaire (fol. 45 à 49), transcrit plus récemment.

7 et 9. — La neuvième leçon de Ste  
la même lacune que dans le manuscrit de Saint-Marc. Le texte e  
à peu près  
ἐνταῦθα γὰρ τῆς φιλοσοφίας ἡ τέχνη πεπλήρωται. La finale et la lacune  
(7°, p. 182) sont caractéristique  
à Théodo  
9.

8. — Le poème d'Héliodore : 49 vers seulement (fol. 69).

11. — Le traité de l'Anonyme : sur l'eau du blanchiment (fol 73 à 75).

12. — Autre traité de l'Anonyme (fol. 75 et suiv.), incomplet.

13. — Syné

14. — Le lexique (fol. 91 à 93), jusqu'à la lettre K.

— Puis vient une lacune (fol. 94 à 101).

15. — Petit

---

<sup>179</sup>. Manuscrit de Saint Marc, folio 186, avant-dernière ligne.

— Le  
folio  
texte recommence (fol. 133-134).

Le  
connus. J'en re  
de ce  
Saint-Marc : ce qui indique que le manuscrit 1174 du Vatican dérive  
directement, ou indirectement, d'une source un peu différente :

Économie du corps de la magné  
L'ochre — Eau de soufre — Sur le  
Empereur Théodo  
Ce qui e  
teinture, adre

teinture  
il existe une lacune — Puis vient la fin d'un fragment : Diversité  
du cuivre brûlé — Eau divine tirée de tous le  
connue

16. — Traité de Cléo  
(fol. 134 à 136.) — Lacune (fol. 137 à 144).

17. — Liste de

18. — Fin du Lexique (fol. 146 à 147).

19. — Chapitre

20. — Traité  
pâtre et serpent Ouroboros  
152).

— Fragment

Le  
Marc, à la famille duquel il

différence  
parallèle. On trouvera à cet égard de  
la publication de M. André Berthelot, à laquelle je me borne à  
renvoyer.

### 2.6.6 *Manuscrit*

Le manuscrit de Gotha se trouvait à l'origine à Altenbourg : de  
là deux noms distinct  
ont amené quelque  
été publiée dans le *Beiträge zur altern Litteratur ...* (Bibliothèque  
de Gotha) von Fr. Jacob , Leipzig, 1835, p.  
216. J'ai collationné cette liste avec soin. Le manuscrit lui-même  
a été examiné par mon fil  
Munich. Il ré  
co  
manuscrit  
de Munich lui-même a été co  
de Saint-Marc.

Le  
8-195 du manuscrit de Saint-Marc. Mais le co  
la suite et comme complément  
(Gotha) se  
notamment la lettre de P, <sup>e</sup> co  
d'O,  
son fil  
faiseurs d'or. Le  
manuscrit 2327 et il  
soit à un manuscrit pareil.

Grüner, vers la fin du 18<sup>e</sup> siècle et au commencement du

19<sup>e</sup> siècle, a tiré de ce manuscrit quelque  
 bière et l'huile aromatique (attribué  
 leçon de Ste  
 bronze ; sur la trempe du fer ; ce  
 le *Eclog phy* de Schneider, p. 95, 96) ; sur la cadmie (Καδμίας  
 πλύσις) ; sur la fabrication du verre. Enfin l'éditeur a co  
 suite un morceau tout différent, ayant pour titre : ὁ οἶκος ὁ περὶ  
 συνάζων πάντα (v. manuscrit 2327, fol. 90 verso). Ce  
 publié  
 universitaire  
 comme il vient d'être dit, de  
 Le  
 de Naupile, à la fin du 16<sup>e</sup> siècle, appartiennent à la famille du  
 manuscrit de Venise, avec quelque  
 de  
 contraire fort analogue au 2327.

#### 2.6.7 Comparaison du contenu du manuscrit de Saint-Marc, avec ceux du n° 2325 et du n° 2327 de la Bibliothèque nationale de Paris.

Attachons-nous à comparer le  
 que nous avons surtout employé  
 celui de Saint-Marc (11<sup>e</sup> siècle), le numéro 2325 (13<sup>e</sup> siècle) et le  
 numéro 2327 (15<sup>e</sup> siècle), de Paris. J'ai dé  
 dévelo  
 Origine ; mais je me pro  
 le  
 Il e  
 très

1° Le manuscrit de Saint-Marc contient de  
dans le  
chapitre

2° La liste de  
tion sur laquelle je renverrai à la discussion qui a été dévelo  
dans ce volume, p. 96 et suivante

3° Le  
le  
disparu dans le  
que j'en ai faite p. 150 et 160).

4° La liste de  
Dans le manuscrit de Saint-Marc, elle offre de  
sensible  
je rappellerai le nom de Juliana. Il s'agit probablement de cette  
Juliana Anicia, pour laquelle fut faite à la fin du 5<sup>e</sup> siècle de notre  
ère une co  
autrefois à Constantino  
aujourd'hui à Vienne. Il semble donc que le  
la liste de  
aient eu connaissance du manuscrit de Dio

5° Le  
118) sont plus dévelo  
dans le  
la mention caractéristique du bronze de  
laquelle existe dans ce

180

6° Le passage d'Agatharchide sur le  
la fin) dans le manuscrit de Saint-Marc, et il e  
fragment plus considérable du même auteur, conservé par Photius.

---

180. *Origine* , page 103.

Il a probablement été transcrit sur le texte même de Photius, car il n'offre que de

Dans le manuscrit 2325, ce passage manque.

Dans le manuscrit 2327, il a été remplacé par un ré en modifie profondément la signification.

7° La Chry

une page entière du manuscrit de Saint-Marc, page que nous avons re

et 2327, ce titre a disparu. Mais la figure principale, formée de trois cerde

même place; c'e

instrument

l'indice d'une rédaction plus moderne, pour cette partie du moins, dans le

p. 134 à 137.

8° Au contraire, le labyrinthe de Salomon, figure cabalistique, offre une phry

14<sup>e</sup> siècle et après

157). Mais il manque dans le

simultanée dans un même manuscrit de la Chry

et du labyrinthe de Salomon peut être regardée comme une preuve sans ré

voie directe ou indirecte) sur celui de Saint-Marc.

9° Dans la Chry

Ouroboro

ἐν τὸ πᾶν, au-

de

le

outre, dans Saint-Marc, il n'a pas de patte

du Vatican, on trouve aussi une figure simple du serpent, mais

avec quatre patte

figure

l'autre avec trois anneaux colorié

intérieure, mais avec une page entière de commentaire Texte grec,  
1, 5, et 1, 6), tiré

10° Plusieurs traité

manuscrit de Saint-Marc, sont adre  
d'autre

l'indice d'une filiation spéciale.

Le nom de Sergius, auquel sont adre  
Philo

n'existe pas dans tous le

11° Le manuscrit 2325 ne renferme pas le  
devaient donc former à l'origine une collection à part.

12° Le manuscrit 2325 ne renferme aucun traité de vieil auteur  
important, qui ne soit dans le manuscrit de Saint-Marc.

Il contient en moins le traité d'O,  
à Théodore, le serment de Pappus, le traité de Cléo  
me  
dans le manuscrit 2327.

La liste de  
page

Le manuscrit 2325 ne contient aucune trace de  
marius.

Il contient en plus, par rapport à Saint-Marc, certains traité  
technique  
fabrication de  
du Sanctuaire. La Chry  
écriture plus moderne et pre



Dans le manuscrit 2325, l'ordre relatif e commencement à la fin, le même que celui du manuscrit 2327. Ce dernier dérive évidemment d'un ty de

Au contraire, l'ordre relatif e manuscrit

13° Examinons le Saint-Marc et qui existent dans le manuscrit 2327. Parlons d'abord de ceux qui portent de

Le manuscrit 2327 débute par la lettre de P, à Niphilin. Dans certains manuscrit Michel Cérularius; l'identité complète de d'être vérifiée.

Le traité de Comarius se trouve dans le manuscrit 2327, sous sa forme la plus complète.

Je signalerai encore :

Le traité de Jean l'archiprêtre, qui manque dans le 2325;

Le traité de Salmanas et celui de au contraire, ainsi que la Chry suite et à une é

Le

La lettre d'I

Le livre de Démocrite à Leucippe;

Le traité d'Agathodémon sur l'oracle d'Orphée;

La coction excellente de l'or, avec le

La chimie dome

14° Enfin, parmi le nuscrit de Saint-Marc, et existant dans le manuscrit 2327, on peut citer :

La liste de  
 Ainsi que tous le  
 Le serpent figuré, avec commentaire  
 Le travail de  
 L'assemblée de  
 L'énigme alchimique, dont le  
 sé  
 La liste planétaire de  
 La liste de  
 Le traité de la fusion de l'or.  
 Et diverse *Origine* , p. 346).  
 15° La lettre d'I  
 élément de classification de  
 Marc. En effet, elle existe sous deux rédactions très  
 dans le manuscrit 2327 et dans le manuscrit 2250 (Texte grec,  
 1, 13 et 1, 13 bis). Il y a aussi de grande  
 divers texte  
 16° Au point de vue de l'ordre relatif, le  
 de la plupart de  
 rence  
 coordination sy  
 de celui de Saint-Marc. En effet, on y voit, à la suite de la lettre  
 de P  
 le traité de Cléo  
 contraire au milieu du manuscrit de Saint-Marc, et qui était même  
 placé vers la fin dans l'ancienne liste de ce dernier.  
 Puis viennent dans le manuscrit 2327 : le  
 au début du manuscrit de Saint-Marc ;

Et le lexique, qui ne se trouve que vers le  
dernier manuscrit (pre

Dans le manuscrit 2327, on lit ensuite le  
de Syné  
le

Candis que dans le manuscrit de Saint-Marc, on débute par  
Ste  
2327 ; O,  
c'e

17° Le  
Marc, sont placé  
d'or, dans le manuscrit 2327. Leur texte offre de  
considérable

18° Le serpent et Olympiodore manquent dans le manuscrit  
2325.

Le dernier texte e  
et il offre de

19° Le  
pareillement après  
ré  
de Ste  
différente  
de ce  
de

20° Le  
marge  
pour en marquer la filiation. Je citerai : dans le manuscrit de  
Saint-Marc l'addition de la première feuille sur la scorie, avec

parole  
de Nicé

Dans le manuscrit 2327, la lettre de P,  
ment<sup>181</sup> etc., et vers la fin, le dire de  
Rinaldi Celanobebila (Arnaud de Villeneuve), etc. ... (voir *Origine  
de l'Alchimie*, p. 336 et 346).

Il y a encore bien d'autre  
tribution de  
importante  
breuse  
de

## 2.6.8 Hy manuscrit

D'après  
de  
probabilité de la manière suivante :

1° Il existait en Egr  
de recette  
alliage  
verre et de

L'emploi de ce  
magique

Le tout était transmis traditionnellement, comme secret de mé-  
tier, de

---

<sup>181</sup>. Ce  
la préface de P,

hiérogly

le détail de

182

Ce

comme toute la science égypt

aussi de

Livre du Sanctuaire, cité à plusieurs re

dans le papyrus V de Leide (p. 8 du pré

2° Vers l'ère chrétienne, on commença à écrire en grec (sur papyrus), le

et détaillée. Une partie de ce

le

Le

e siècle, mais dont le texte e

plus ancien, fournissent le détail précis et authentique de quelque

une

sont claire

leuse, de l'or et de l'argent, ainsi que la fabrication de l'asèm, alliage

doué de pro

conservé le nom de certains de

(Pammenè

analogue

le

te

d'autre

caractère semblable à celui du papyrus et remontent probablement

à la même é

d'après

vieux texte

---

182. Voir ce que j'ai dit sur la Chry  
l'Écrevisse, page

de  
vraisemblablement l'auteur de  
technique.

3° A la même é  
Ptolémée

une certaine me

une école démocratine, à laquelle appartenait Bolus de Mendè  
cette école mit se

Démocrate (*Origine* , p. 156 et suiv.). Il nous en e  
parvenu un traité (*Phy* ), formé de trois fragment  
l'un magique, l'autre relatif à la teinture en pourpre, le dernier  
à la fabrication, ou plutôt à l'imitation de l'or et de l'argent. Le  
recette

de Leide ; quelque  
cette école, le

my

Leide ; quoique la magie abonde dans ce

4° L'École Démocratine d'Égy  
spécialement en alchimie ; tradition qui s'e  
7<sup>e</sup> siècle de notre ère, par toute une suite d'écrit  
commentaire  
actuelle

Le  
païens et de  
my

Le principal auteur venu jusqu'à nous, Zo  
constitué vers la fin du 3<sup>e</sup> siècle, une sorte d'encyclo  
re

tion, ceux de Marie la Juive, sur le

de Pamménè

no

la forme d'extrait

quelque

Le

même temps que Lo

no

5° Vers la même é

le

un texte d'Africanus, compilé par Eusèbe.<sup>183</sup>

Avant Lo

le

P,

Horus.

6° Entre le faux Démocrite et Lo

le

Mais, sous la forme où nous le

d'authenticité. Il e

terpolations succe

et de Byzance.

7° C'e

de

artificielle

une tradition beaucoup plus ancienne, mais qui ont été remanié

diverse

8° Vers le temps de

commentaire de Syné

---

<sup>183</sup>. Origène, , p. 58. Le  
Manéthon, Pythagore, seraient aussi du même temps.

philo  
plus tard.

9° Olympiodore, auteur un peu po  
aux commentateurs Démocritains.

10° La tradition se continue par le Philo  
l'Anonyme, et par Ste <sup>e</sup> siècle de notre ère. Le  
traité  
seraient aussi de cette dernière é  
Arabe

11° Vers le 7<sup>e</sup> ou le 8<sup>e</sup> siècle de notre ère s'e  
mière collection, qui semble avoir été formée autour du commentaire  
de Ste  
et de  
de  
et re

10<sup>e</sup> siècle, aurait servi à constituer le prototy  
la vieille liste de Saint-Marc et le manuscrit de Saint-Marc.

Ce  
de recette  
compris dans cette collection. Il  
collections, fondue  
de

Le  
12° Je pourrais e  
tail, comment la collection primitive, modifiée par de  
succe  
ré  
de Saint-Marc.

O



De ce prototyp  
liste.

P, ré

Mais il a perdu plus tard le  
attribué  
ty Q.

C'e  
non directement. En effet, il a été gro  
traité  
l'Archiprêtre, la lettre d'I

À un certain moment, le ty Q a é  
la fin de  
prenant cette fin et le commencement du traité de Comarius. Cette  
mutilation n'a pas coïncidé avec la première, attendu que le manus-  
crit 2327 contient la fin de Ste  
tandis que le

C'e  
suite le manuscrit mutilé, sans s'apercevoir de la lacune, a constitué  
le ty R, qui e  
lacune analogue y a mutilé le traité du jaunissement, etc. ;

Le manuscrit de Saint-Marc a perdu dans le cours de  
un ou plusieurs folio

Il a eu plusieurs cahiers transpo  
a conservé

Enfin il a é  
de Salomon et quelque <sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècle  
qu'il nous e

La filiation de  
Rappelons d'abord que le contenu et l'ordre relatif du manuscrit

2325, le plus ancien de <sup>e</sup> siècle), se retrouve exactement dans le manuscrit 2327 (15<sup>e</sup> siècle). Mais ce dernier en et renferme un grand nombre de traités manquant dans le manuscrit de Saint-Marc et qui ont été tirés du prototype.

Le 2275 paraît la copie du manuscrit de l'É de Turin, dérivant du manuscrit 2327, ou d'une souche commune.

Les mêmes copies <sup>e</sup> siècle,<sup>184</sup> accusent une souche distincte à certains égards de la lettre d'I. Les nos 47, offrent aussi d'assez grande en somme de la même souche que le manuscrit de Saint-Marc.

Sur le manuscrit de Saint-Marc, ont été copiées indirectement<sup>185</sup> par d'après la publication d'Ideler, celui de Gotha, probablement ceux de Vienne et de Brie celui sur lequel Pizzimenti a fait sa traduction latine, l'un de ceux de l'Ambrosienne, l'un de ceux de l'É

Pour pousser plus loin la discussion détaillée de toute cette filiation, il serait nécessaire de

---

184. Mise au net du 2329 corrigé, pour la majeure partie.

185. Avec certaines de P,

élément

### 2.6.9 Sur le manuscrit grec 2419 de la Bibliothèque nationale de Paris.

Ce manuscrit in-folio, transcrit vers 1460 par George (fol. 288), e  
de l'A,

une réunion indige

fort anciens, de

jusqu'aux écrivains de la fin du moyen âge. L'écriture en e  
souvent difficile à déchiffrer. La table de

a été imprimée dans le Catalogue de ceux de la Bibliothèque nationale  
de Paris. Aussi je me bornerai à relever le

qui offrent quelque intérêt pour le  
volume e

Au folio 1 se trouve une grande figure astrologique du corps  
humain, de

trique

du Zodiaque. Cette figure ré

et de Ste

186

En haut : le Bélier. Puis se trouvent deux série  
l'une à droite, l'autre à gauche.

A droite :

Le Taureau commande le cou.

L'Écrevisse ... la poitrine.

La Vierge ... l'e

Le Scorpion ... le

---

186. Texte grec, p. 101 et 106.

Le Capricorne ... le

À gauche :

Le

Le Lion ... le cœur.

La Balance ... le

Le Sagittaire ... le

Le Verseau ... le

Au bas, le

On peut voir un texte analogue dans la Bibl. Chem. de Manget,  
1, 917.

Au folio 32, on rencontre le cercle de Peto  
l'issue de  
et la de

Au folio 33, on lit deux tableaux horizontaux analogue  
j'ai également décrit  
d'Hermès  
du papyrus de Leide (p. 86).

Il  
calcul

Au folio 46 verso, on rencontre la liste de  
planète  
liste e  
le  
caractère

astronome arabe du 9<sup>e</sup> siècle (800 à 885) de notre ère (v. p. 79  
du pré                      Texte grec, p. 24, note  
indications caractéristique

Le signe de la planète Hermès  
vers la fin de son paragraphe, le nom du mercure, ὑδράργυρος, et  
à la suite le οἱ δὲ πέρσαι κασσίτερον ; « le  
sous ce signe l'étain. »

Le signe de Jupiter comprend l'étain et à la suite le οἱ  
δὲ πέρσαι οὐχ οὕτως ἀλλὰ διάργυρος. « Le  
ainsi, mais rangent sous ce signe le métal argentifère » c'est  
l'asèmi ou electrum. Ceci est  
le

(page

À la suite vient une liste de  
planète.

Au folio 86 verso : sur le  
Néce

Au folio 99-100 : figure

Au folio 119 : traité divinatoire de Zoroastre.

Au folio 153 : tableau de

Au folio 154 : tableau de  
blable

sauf un petit nombre de différence  
ange et démon (voir p. 100) ; mais l'ordre n'est

Puis vient un ouvrage de Bothrus, qui s'intitule roi de Perse ;  
c'est

Au folio 156 : autre cercle médical de Pétros  
la photogravure et la de

Au folio 265 verso : liste de  
signe

Au folio 271 verso et au folio 272 : pré

Au folio 273 : mot  
Jamblique, dans le  
l'Écrevisse dans le manuscrit de Saint-Marc (p. 153), etc.; sans  
qu'aucun m'ait paru identique, à première vue du moins.

Au folio 274 : une page renfermant un grand nombre d'al  
magique  
p. 156), analogue  
ce

à l'encre rouge, pre

Au folio 274 verso : liste de  
sauf pour quelque  
retrouve exactement transcrite, vers la fin de celle  
2327, Pl. 6, l. 20 à 25, jusqu'à ἄρον (v. p. 100).

Au folio 279 commence un ouvrage considérable intitulé : «  
la voie droite vers l'art de l'Alchimie, par le grand maître Pierre  
Chéoctonico

Cet ouvrage se poursuit jusqu'au folio 287 verso, où la fin  
e

frère Amperto  
transcrite par George

Ce traité va être décrit tout à l'heure plus en détail.

Au folio 288 : suite de pré  
entonnoir à filtration et d'une fiole à fond rond.

Aux folios  
de  
renferme un certain nombre de mot  
noms chimique

Revenons maintenant à l'ouvrage manuscrit de Chéoctonico  
personnage qui a donné lieu à diverse

d'Hoëfer, lequel lui attribue le prénom de Jacob, et de la part de H.  
Ho

la que  
auteurs de quelque importance, cité  
et sur le

Le titre exact de l'ouvrage e

Ἀρχὴ τῆς εὐθείας ὁδοῦ τοῦ μεγάλου διδασκάλου Πέτρου τοῦ Θεοκτονί-  
κου πρὸς τὴν τέχνην τῆς ἀρχιμείας, titre dé  
bas de la page : ἐγὼ ὁ Πέτρος Θεοκτόνικος τῶν φιλοσόφων ὁ ἐλάχιστος ;  
c'e

« Moi Pierre Chéoctonico

À la fin du traité, il e τοῦ ἀδελφοῦ

Ἀμπέρτου τοῦ Θεοκτονίου.

La dernière forme rappelle le latin *Albertus Teutonicus*, per-  
sonnage identifié en général par le  
Grand et sous le nom duquel il existe un ouvrage latin d'Alchimie,  
dé *Semita recta*.

Cet ouvrage latin se trouve au tome 21 de  
Grand, qui e  
dans le tome 2 du *Theatrum Chemicum*. Le  
concordent très

écrit avec assez de sincérité ; il date du 13<sup>e</sup> ou 14<sup>e</sup> siècle. Le  
article

faite

Roger Bacon, maître Joi (sic, pour Jean ?) de Meun, ex  
nommé

d'additions.

Or le traité de Chéoctonico  
attribué à Albert le Grand, traduction antérieure aux texte

imprimé  
spéciale  
additions. C'e  
livré.

En effet, j'ai d'abord constaté la conformité générale du texte  
latin et du texte grec, en le  
la fin.

Je me bornerai à la citation suivante, qui e  
Dans le grec : Εὔρον πάλιν ὑπερέχοντας μονάχους καὶ πρεσβυτέρους καὶ  
κανονικούς, κληρικούς, φιλοσόφους καὶ γραμματεῖς. Dans le latin :

*Inveni autem praedivite*  
rhy  
C'e

« J'ai trouvé de  
clerc

Le texte grec e  
e  
traduite du latin.

À la page suivante, folio 279 verso, on retrouve pareillement  
dans le

« Voulant écrire pour me  
voient pas, et que ceux qui entendent ne comprennent pas, je vous  
conjure, au nom de Dieu, de tenir ce livre caché aux ignorant

Le texte grec e  
suivant (même page) :

« J'ai écrit moi-même ce livre, tiré de  
so  
Platon et le  
coup d'autre



Hermès<sup>187</sup> et Aricenne. » Cette suite de noms pro-  
manquent dans le latin.

Le traité poursuit pareillement, en *ex*  
langue

Puis commence un autre chapitre, qui débute par ce  
gouliers (fol. 280), en grec : Ἀρχημία ἔστιν πρᾶγμα παρὰ τῶν ἀρχαίων  
εὐρισκομένην, χιμιά δὲ λέγεται ῥωμαιοστὴ, φραγγικὰ δὲ μᾶζα (*sic*).

« L'Alchimie *e*  
l'appelle Chimie en romaine, Marza en langue franque. »

Dans le texte latin on lit, dans le  
*Alchimia e*  
*quod e* »

« L'Alchimie *e*  
le mot grec *archymus* qu'elle a été nommée, mot qui signifie *massa*  
en latin. »

Cette phrase étrange se trouve aussi dans le *Liber trium verbo-  
rum Kalid* (*Bibliotheca Chemica de Manget*, t. 2, p. 189) « *Alchimia  
ab Alchimo inventa. Chimia autem græcè, massa dicitur latinè.* »

Pic de la Mirandole, au 16<sup>e</sup> siècle, cite aussi cet *Alchimus*, en  
ré

réminiscence de l'ancien *Chymè*<sup>188</sup> Quant au mot *μᾶζα* ou *massa*,  
il existe comme synonyme de la Chimie dans le *Lexicôn Alchemi  
Rulandi* (au mot *Κυμυς*).

Le latin *ex*  
par une forme accidentelle et non *e*  
dé

---

<sup>187</sup>. Figuré par le symbole de la planète Mercure.

<sup>188</sup>. *Origine* , p. 167.

*Formâ accidentali tantum, nec e  
spoliatio accidentum in metallis.* Mais le grec e

Au contraire, le grec dévelo  
métaux et parle de la terre vierge,<sup>189</sup> comme l'ancien Hermè  
διὰ γῆς παρθένου καὶ σαφρῆς ; ce que le latin traduit simplement par  
*terra munda*, la terre pure.

Le  
riante  
la de  
latil  
(même signe que celui de la Pl. 6, l. 26), le sel ammoniac. Le nom  
ancien de l'orpiment, ἄρσένικον, e ἀοριπήματον : ce  
qui e auri pigmentum, trans-  
cription montrant par une nouvelle preuve que le texte original a  
été écrit en latin. Divers sel  
la céruse, le minium figurent ici.

Puis viennent le  
équivalence e siècle et le  
mot  
ex

Par exemple (fol. 285).

ρίνισμα, qui voulait dire à l'origine limaille, e su-  
blimatio. — Il y a ici l'idée de l'atténuation extrême de la matière,  
ex

tion à l'état de poudre impal

Ἀρσέστωμα. — *Calcinatio*. — Ce mot nouveau a remplacé l'ancien  
ἰώσις ; et le mot ἄρβεστος, ou *calx* (chaux métallique), s'e  
à ἰός.

---

<sup>189.</sup> *Origine* , p. 63.

Πήγμα. — Coagulatio. — Solidification d'un corps liquide.

Πήξις. — Fixio. — Fixation d'un corps volatil.

Ἀνάλυμα. — Solutio. — Dissolution.

Στάλαγμα — Sublimatio. — C'e  
nisation, ou par filtration.

Κήρωμα. — Ceratio. — Ramollissement.

Ἐψησις. — Decoctio. — Cuisson, emploi de fondant  
Le

Ainsi le traité de Chéoctonico  
grecque de l'ouvrage latin d'Alchimie attribué à Albert le Grand. Ce  
fait de la traduction en grec d'un ouvrage latin, au moyen âge, e  
exce

produit, qui e  
Latins, par suite de

On trouve d'ailleurs de  
également de  
le n° 914 (Recette ° 1134,  
daté de 1378, sur le τίτανος, l'элеξир, l'arsenic, le sel ammoniac, le  
aluns, la cadmie, etc.<sup>190</sup>

Je rappellerai encore la page d'Arnaud de Villeneuve, traduite  
en grec, qui se trouve ajoutée à la fin du manuscrit 2327 de Paris  
(fol. 291).

## 2.6.10 Manuscrit

Il existe à Leide de  
divers auteurs et dont il m'a paru utile de prendre une connaissance

---

<sup>190</sup>. Rapport sur le  
le

<sup>e</sup> s., t. 13, p. 835 et suiv.

plus approfondie. Mon fil  
l'examen de  
(p. 191 et 193), s'e  
ré

Il y a deux manuscrit  
à Leide, l'un intitulé : *Codex Vo* , n° 47, in-4°, 72  
folio  
de Ruhnkenius, savant helléniste du dernier siècle, inscrit sous la  
rubrique 23, Ru. 6, in-4°, 30 folio <sup>e</sup> siècle.  
J'appellerai pour abréger le premier : *Vo*  
*Le*

parce qu'il renferme quelque  
le second, Ru., en raison de certaine  
complètement le passage entre le  
l'aludel de  
(p. 167 à 173).

*Codex Ru. 6.* Quant au texte même, le Ru. paraît, d'après  
collation rapide mais précise, ne rien renfermer qui ne soit dé  
contenu dans le manuscrit 2327 et plus spécialement dans celui  
de la Laurentienne. Il re  
mais surtout une table de  
paraît donc inutile d'entrer ici dans plus de détail

Disons seulement que dans ce manuscrit le texte alchimique pro-  
prement dit comprend 20 folio  
au traité de P  
(fol. 23-24) et un traité sur le  
*Rei Accipitrari Scriptoris*, page  
chapitre  
planche

Ru.; ce qui établit la filiation.

Codex Vo Ce manuscrit mérite une attention spéciale ;  
car il se distingue à certains égards de tous le  
alchimique  
un abrégé de

μετὰ τὸ ἕα κάτω καὶ γέλεσαν ; mot  
leçons dans le manuscrit 2325 (sauf γενήσεται au lieu de γέλεσαν).  
Cette circonstance joue un rôle e  
manuscrit

de ἐκ τοῦ διαλόγου Κλεοπάτρας οὗ ἡ ἀρχὴ λείπει. La phrase  
du début : Ἡ πλάνη ἐσπάρη ἐν τῷ κόσμῳ διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἐπωνύμων,  
se trouve dans la 9<sup>e</sup> leçon de Ste  
2, p. 247, l. 25). Cette phrase γ e γέλεσαν par  
deux ligne

Rappelons que j'ai établi plus haut (p. 192), comment la fin  
de la 9<sup>e</sup> leçon de Ste  
ont été confondus et mis bout à bout dans le manuscrit de Saint-  
Marc, ainsi que dans le texte d'Ideler, par suite d'une erreur fort  
ancienne de  
à cela près

248 d'Ideler, de προσεγγίσαι qui γ marque le début du  
fragment du Dialogue, jusqu'au mot θανατώσεται. Βλέπετε τὸ θεῖον  
ὑδωρ τὸ ποτίζον αὐτὰ καὶ τὴν νεφέλην, le  
Dialogue de Cléo  
le

C'est ceci indique une confusion analogue, mais qui n'e  
identique dans le  
dans le Vo

Au folio 24 sont le

14-17), d'O

par Reuven (lettre à M. Letronne). La plupart de ce  
un caractère technique très  
la phraséologie my *in extenso* le  
recette

Puis vient Démocrite (Phy), l'Anonyme, Lo  
sur la vertu (extrait, fol. 31 verso), et une série de petit  
sur l'ἀσβεστος et autre  
de Venise. Le tout se poursuit dans le Vo  
jusqu'au folio 49, περὶ ὀργάνων, de Lo  
Chry  
de Venise.

La similitude de  
d'une origine commune; le Vo  
la Chry  
χαλκοῦ ἰδός.

ὅτι ἀπὸ ἀστιάστου

Et plus bas : Ἐχει δὲ οὗτος βήκος, ὕελος, σωλὴν :

Puis (fol. 50 verso) le  
*bis*); au folio 51 recto, le ἐξῆς τὸ τρίβηκον ὑπόγραφε, et au bas  
de la page : οἱ δὲ τύποι οὕτως; puis le ἔστιν ἀρχή, et la figure  
en cœur (notre fig. 31);

Au folio 51 verso, la figure du tribico  
de l'appareil distillatoire (notre fig. 16).

Au folio 52 recto, en face : ἕτερον ποίησις καὶ ἕτερον ἄρσις.

Au folio 52 verso : le

Au folio 53 recto : la palette (notre fig. 24 *bis*).

Au folio 53 verso : le  
et 21).

Au folio 55 verso : le  
sur le  
avec le ὅπᾳν ἔχει τὸ ὀσράκινον ἄγγος καλύπτον τὴν φιάλην τὴν  
ἐπὶ τὴν κηροταχίδα ἵνα περιβλέπη.

Puis viennent le  
ἐκ φι ἔστι τὸ πλυν (sic; mot  
ἐκ τῶν ἰουδαϊκῶν γράφων.

Au folio 58 recto, la figure de la chaudière et du πόντος (notre  
fig. 18), qui n'existe dans aucun autre que celui de Saint-Marc.

Deux folios  
caractère spécial, qui débutent ainsi :

τὰ τὴν ἀπὸ τοῦ χρυσορρόου ποταμοῦ σύμφυραν ἀφαιρέματι ...  
πρὸς μίξεις οὗ ποίησει φύραμα εἰς λεκάνην ὀστρακίνην ...  
ὥς φύραμα ἀργύρου ...

Le  
du fer persan, et celle du fer indien, le  
à 64), ne diffèrent pas du manuscrit de Venise.

La liste de  
4, 5, Pl. 1, 2, 3, e  
du manuscrit de Saint-Marc, modifiée par de  
évidemment au co  
liste finale de

À la fin on lit (fol. 70) la formule de l'Écrevisse (notre fig. 28),  
avec son ex  
faite au début du manuscrit de Saint-Marc (v. p. 152 à 155). Ce  
dernier texte e  
accomplie, avec l'aide de Dieu, la pratique de Justinien. »

Formule et texte sont précédé  
attribué à Justinien et que je vais re  
la phrase précédente le  
alchimique  
de Saint-Marc (p. 176). Il semble que c'était l'œuvre pseudonyme  
d'un commentateur, analogue à l'Anonyme et à Ste  
tout cas, l'existence de ce morceau prouve que le Vo  
ser dans de  
petit  
d'e

d'être collationné avec le texte grec de la publication pré  
*Codex Vo* (Leide), n° 47, in-4° — fol. 69 verso :

Ὁ Ἰουστινιανὸς οὕτως κέκληται τὰ πρὸς τὸ ὦν ἕκαστα.

Τὸν χρόνον ὥχραν ἀττικὴν. σινωπίδην πόντιον. νίτρον ῥούσιον. χαλκίτην  
ὀπτήν. κυανὸν ἀρμένιον, χρόνον κιλίκιον. ἐλύδριον.

Τὸ δὲ ὄστρακον, χαλκὸν, σίδηρον, κασσίτηρον, μόλιβδον.<sup>191</sup> σῶμα στε-  
ρέον.

Τὴν δὲ ἄσβεστον, γῆν χίαν. ἀστερίτην. ἀφροσέληνον. κόμην ἀκάνθης.  
ὀπὸν συκῆς. ὀπὸν τιθύμαλου. μαγνησίαν λευκὴν. ψιμμύθιον.

Τὸ δὲ ξανθὸν ὕδωρ κυανόχρων. ὕδωρ θεῖου ἀπύρου. ὕδωρ ἀρσενίκου.  
ὕδωρ κίτριον. κογχύλην. ἀριστολοχίαν. ὕδωρ χρυσοπυρίτου. ὕδωρ φέκλης.  
καὶ ἄλλα ἕτερα.

Τὸ δὲ λευκὸν ὕδωρ ἐκάλεσε θεῖον ὕδωρ. ἀπογελυμένον ὄξος. ὕδωρ  
στυπτηρίας. ὕδωρ ἀσβέστου. ὕδωρ σποδοῦ κράμβης. οὔρον. γάλα καινόν  
θηλυζουσα. γάλα αἰγός. γάλα σποδοῦ λευκῶν ξύλων. γάλα φοινίκης. ἀργυ-  
ροζώμιον. ὕδωρ νίτρου λευκόν. καὶ ἕτερα.

« Justinien met ainsi en lumière chacune de  
l'œuf (philos *Texte grec, 1, 3 et 1, 4*) : »

<sup>191</sup>. Le nom de chaque métal e



« Le jaune, c'est  
roux ; la chalcite grillée ; le bleu d'Arménie, le safran de Cilicie, la  
chélidoine. »

« La coquille, c'est  
solide. »

« La chaux, c'est  
sélénite ; la gomme d'acanthé ; le suc du figuier ; le suc du tithymale ;  
la magné

« L'eau jaune qui teint en bleu, c'est  
l'eau d'arsenic, l'eau citrine, le coquillage, l'aristoloche, l'eau de la  
pyrite dorée, l'eau de lie, et le

« Il a appelé l'eau blanche : eau divine obtenue par écoulement,  
vinaigre, eau d'alun, eau de chaux, eau de cendre  
lait nouveau produit par une femelle ( ? ), lait de chèvre, lait de  
la cendre de  
nitre blanc, et le re

#### 2.6.11 *Manuscrit*

Je relaterai, pour ne rien omettre, dans le manuscrit 113 de la  
Bibliothèque du Métèque du Saint-Sé

petit traité περὶ χημικῶν, ainsi que la lettre de P,

Michel sur l'art chimique : ce

M. J. P.

Enfin M. Ludwig Stem a publié dans la *Zeit*

*S*, page <sup>e</sup> livraison, 1885, de

*Traité co*

série de court

technique.

### 2.6.12 *Manuscrit arabe d'O*

Il existe à la Bibliothèque Nationale de Paris un manuscrit alchimique arabe, renfermant un Traité attribué à O<sup>1</sup> (° 972 de l'ancien fonds). Ce manuscrit a été transcrit au 14<sup>e</sup> ou au 15<sup>e</sup> siècle. Un savant très a bien voulu en traduire verbalement pour moi quelque chose que j'ai pris pour un renseignement :

« Livre de  
de la Pierre illustre. Introduction. — Au nom de Dieu, etc., le sage O<sup>1</sup>  
dans lequel on trouve la science de l'œuvre, sa composition, sa dissolution, sa synthèse, sa sublimation, sa combustion et sa cuisson, sa pulvérisation et son extraction, son grillage, son blanchiment et son noircissement, l'œuvre  
provenant de  
de l'or philo  
et la composition  
de  
la méthode de l'œuvre. »

Avant l'introduction, il est en persan, du grec, etc., etc., et le traducteur prétendu ajoute :

« La première partie renferme : un chapitre sur la composition de la pierre philosophale ; sur le traitement de l'eau ; — sur le

« La seconde partie renferme un chapitre sur le traitement de

sur le  
signe

« J'ai donné, ce  
et j'ai ajouté à la fin deux chapitre  
(Héraclius) le Romain, le  
d'Aristote l'Égy  
et le

Bailleurs, il cite Aristote comme son contemporain : « j'ai  
entendu Aristote dire ... » Il cite aussi Platon (fol. 34), Galien  
(fol. 19 verso), Romanus (fol. 17 verso et 23 verso), le  
anciens en langue grecque (fol. 14 verso), Abubekr,<sup>192</sup> alchimiste  
arabe du 4<sup>e</sup> siècle de l'Hégire (fol. 23 verso), D  
alchimiste arabe (fol. 3).

La personne qui me traduisait ce  
le manuscrit le  
auraient offert beaucoup d'intérêt. Voici seulement quelque  
qu'elle a eu l'obligeance de me dicter :

« 1er Chapitre : Sur la de  
du Contenant<sup>193</sup> ; le sage dit : »

« La première cho  
la pierre qui fut recherchée par le  
le secret avec le tranchant du sabre. Et il leur fut interdit de la  
nommer, ou s'il  
nom vulgaire. Et il  
le révéler aux âme

Et plus loin :

---

<sup>192.</sup> Ce Rufus d'E , édition de 1879, préface, p. 48.

<sup>193.</sup> Ce titre e

« La pierre, on l'a décrite en disant qu'elle e  
l'eau éternelle ;— qu'elle e  
la pierre dure, la pierre douce ;— c'e  
le rapide ; la cho  
le feu, celle qui tue par le feu ; celui qui a été tué injustement,  
qui a été pris de force ; l'ob  
plus haute magnificence, la plus basse ab  
le connaît ; il illustre celui qui s'y applique ; il dédaigne celui qui  
l'ignore ; il abaisse celui qui ne le connaît pas ; il e  
chaque jour par toute la terre. O vous, cherchez-moi, prenez-moi  
— et faite  
tout cela, je ne  
brûlé. S'il m'approche vivant du feu, je le rends glacé. Si l'on me  
sublime entièrement et qu'on me lie fortement, je retiens alors la  
vie dans me  
lorsque je suis saturé du poison qui doit me tuer. »

« Je t'ai montré ce  
non pas en fait ... Et je n'ai rien caché, Dieu m'en e  
Je l'ai po  
tu le dé

Ce langage my  
et le  
Beauvais.

Au folio 62 on lit un second ouvrage, attribué aussi à O.  
En voici un extrait : « Le sage O  
regardant cette œuvre : L'amour de cette œuvre e  
mon cœur et en même temps le souci a pénétré en moi, de sorte  
que le sommeil a fui me  
par-là mon corps s'e

je vis cela, je m'adonnai à la prière et au jeûne. »

« Il a prié Dieu, et il a vu, étant couché, une apparition qui lui dit : Lève-toi et elle le conduisit à un lieu où il vit se

Mon guide me dit : ce sont les

Je lui dis : Donne-moi la faculté d'y pénétrer — Il ne faut l'aile de l'aigle et la queue du serpent. »

« Il vit plusieurs tablettes

C'était un livre persan, plein de science, où il était dit : l'Égypte

et la science en toute chose  
l'Égypte

sans son concours. Tous les

Il est

en prose

source grecque, plus ou moins éloignée. Mais le dernier morceau a une phrase

conformément aux vieilles

l'éloge de la Perse semble pareillement l'indice d'une antique tradition.

On peut aussi rapprocher les

qui concernent la terre de l'Éthiopie

(Ideler, C. 2, p. 253, lig. 11), dialogue où Ovide

cité (même ouvrage, 2, p. 248, lig. 27).

## 2.7 Sur quelque l'Antique Chaldée.

En poursuivant me  
le  
provenant, le  
de  
obligeance de notre confrère, M. Heuzey, conservateur au musée  
du Louvre, que j'ai pu étudier le  
collections de notre grand Musée national. Je vais pré  
ré  
nouveaux ou peu connus, relatif  
par le

Commençons par le  
Dans le cours de se  
l'une de  
contenant de  
très  
J.-C.). D'après  
cinq; mais le  
se  
trouvent aujourd'hui au musée du Louvre. Le  
perdue  
longue  
d'entre elle  
V. Place (t. 2, p. 303; 1870). Le sens en e  
même pour le  
D'après  
en deux autre  
et l'étain, ce dernier plus douteux, d'après

*Ninive et l'Assyrie*

deux derniers corps portant le déterminatif de  
comme matériaux de construction, et qui sont regardé  
marbre et de l'albâtre. Malheureusement, chaque tablette ne contient  
pas à part le nom de la matière dont elle e

J'ai examiné le  
Louvre. Elle

mètre

quoiqu'elle ait perdu son éclat. Elle pè  
été façonnée au marteau. Le métal n'e  
en pro

La lame d'argent e  
légèrement noircie à la surface, en raison de la formation d'un  
sulfure, comme il arrive à l'argent ex  
aux agent  
ce

savoir s'il  
de la fondation du palais. On sait que le rapport de valeur de l'or  
à l'argent a varié beaucoup suivant le

La lame ré  
exfoliée par l'oxydation. Elle pè  
952 gr. Ceci joint à la densité du métal, moindre que celle de l'or et  
de l'argent, suffit pour montrer que le  
plus considérable  
rouge foncé, déterminée surtout par la pré  
cuivre. Ce  
effet, un échantillon prélevé à la lime sur le  
d'aprè

|               |              |
|---------------|--------------|
| Étain         | 10,04 ;      |
| Cuivre        | 85,25 ;      |
| Oxygène, etc. | 4,71 ;       |
|               | <hr/> 100,00 |

Il n'y a ni plomb, ni zinc ou autre métal en quantité notable.

La pro

mais la pré

compo

antique

e

ou du 18<sup>e</sup> siècle avant notre ère, et que j'ai analysé

M. Mariette. Il renfermait 9 parties

La quatrième tablette e

de sa compo

par une matière d'un blanc éclatant, et

et polie avec soin. Elle a été ré

oxydée métallique et dé

tablette

d'antimoine, d'autre d'étain ; d'après

été fabriquée autrefois avec un métal que le temps aurait peu à

peu oxydé. Ce

pro

dans un coffre de pierre. Tout au plus le plomb ou le zinc sont-ils

susce

milieu humide ; mais alors il

tandis que la tablette e

inscription très

constituait donc une véritable énigme.

Pour l'examiner de plus près

précaution un sondage, et constaté qu'il n'existait pas de feuille de



métal centrale dans l'é  
a indiqué ensuite que la matière de la tablette e  
magné  
étendus et aux agent  
Le poli de cette tablette paraît avoir été complété à l'aide d'une  
trace pre  
calcination.

Ob  
dans l'antiquité et au moyen âge, le nom de magné  
autrefois de 194

Dans Pline, ce mot dé  
provenant de  
la pierre d'aimant ou pierre magnétique (qui en a conservé la  
dénomination) ; un minéral qui paraît être notre oxyde de manganè  
(autre transformation du même nom) ; enfin le  
de cuivre, peut-être d'étain et de plomb. Par extension, le nom  
de magné  
et même alliage  
diverse

Le sens du mot a changé encore chez le  
étendu à certains alliage  
seulement vers le 18<sup>e</sup> siècle qu'il a été donné aux mélange  
sulfate et de carbonate de chaux, renfermant souvent de  
magné  
dernière attribution qui a conduit le mot magné  
actuelle.

Quoi qu'il en soit, le carbonate de magné  
e

---

194. Voir ce volume, p. 28, 66, 153 et plus loin.

commencement de ce siècle. Son association intime avec le carbonate de chaux engendre la dolomie, roche au contraire fort rare. On rencontre surtout le carbonate de magnésie veine silicate schiste de Sargon renferme en effet quelque la même origine.

Le choix d'un minéral aussi exceptionnel, n'a pas dû être fait au hasard : il ne doute à quelque idée religieuse particulière. En tous cas, il prouve que le une substance dans l'inscription, où elle paraît figurer sous l'un de jusqu'ici métallique sur cette tablette, M. O. dé a-bar, pris auparavant pour celui de l'étain.

Il m'a semblé utile, pour tâcher d'obtenir quelque lumière nouvelle à cet égard, d'analyser le si elle contiendrait de la dolomie. Mais j'ai vérifié que c'est carbonate de chaux cristallisé, peut-être soit du marbre, soit plutôt de cette variété de calcaire, confondue autrefois sous le nom d'albâtre avec le sulfate de chaux anhydre. Il ne m'appartient pas de discuter davantage la question de la vraie dénomination de ce

Pendant que j'étudiais le problème appela mon attention sur certains objets de

d'un vase et une figurine votive.

Le fragment re  
cylindrique, de 7 mm. à 8 mm. de diamètre, qui formait l'orifice d'un  
vase moulé, pré  
de la gorge qui sé  
La forme en e  
inscription. La surface e  
noir jaunâtre. La masse e  
dont la cassure pré  
La matière même e  
e  
ne renfermant à do  
zinc, mais seulement quelque  
un oxy  
qui existent dans l'atmo

L'existence d'un fragment brisé de vase moulé en antimoine pur  
a quelque cho  
métal pur à un semblable usage, quoiqu'elle se serve fréquemment  
de se  
le

Ce  
leurs fabrications et l'on m'a même remis un petit dauphin ailé,  
ré  
dauphin a montré qu'il contenait du zinc et divers métaux associé  
(étain, bismuth, fer), mais qu'il était loin d'être formé par l'antimoine  
pur. Si l'antimoine pur a été réellement employé par le  
ce dont je doute, il y aurait là un rapprochement singulier avec  
le

Ce

trouvaille authentique d'un tel fragment travaillé d'antimoine, faite  
 à Cello, lieu demeuré inhabité de  
 renferme le  
 timoine, en effet, e  
 et avoir été découvert seulement vers le 15<sup>e</sup> siècle. Ce  
 on doit ob  
 sulfure d'antimoine, minéral naturel auquel il  
 de *stibium* ou *stimmi* et qu'il  
 particulièrement en Médecine. Il existe même dans Dio  
 passage re  
 l'antimoine métallique avait dé  
 effet dans Dio *Matière médicale*, liv. 5, ch. 99) : « On brûle  
 ce minéral en le po  
 incande  
 (μολυβδοῦται). » Pline dit de même (*Histoire naturelle*, liv. 33, chap.  
 34) : « Il faut surtout le griller avec précaution, pour ne pas le  
 changer en plomb (ne *plumbum* fiat). » Ce  
 à de  
 ménagé du sulfure d'antimoine, surtout en pré  
 peut aisément le ramener à l'état d'antimoine fusible et métallique,  
 sub  
 titre que tous le  
 L'existence du vase de Cello prouve que l'on avait également en  
 Mé  
 cienne, e  
 variété de plomb, moins altérable que le plomb ordinaire.

De  
 lettre de M. R. Virchow, qui m'annonce avoir imprimé, dans le

Bulletin de la Société anthro

,<sup>195</sup> une Note sur de

petit

transcaucasienne (Redkin-Lager), datant probablement du temps  
de la première introduction du fer. C'e  
l'antique connaissance de l'antimoine.

La figurine métallique votive de Cello donne lieu à de  
tions non moins intére

agenouillé, tenant une sorte de pointe ou cône métallique. Elle porte  
le nom gravé de Goudéah, c'e  
plus ancienne à laquelle appartiennent le  
en Mé

mille ans avant notre ère. Nous nous trouvons ainsi re  
temps le

<sup>196</sup> Cette figurine

e

se trouve une couche rouge, constituée par le métal, profondément  
altéré et oxydé dans la majeure partie de son é  
un noyau métallique rouge, qui offre l'apparence et la ténacité du  
cuivre pro  
progre

J'ai analy

La patine verte superficielle e  
cuivre et d'oxychlorure de cuivre hydraté. Ce dernier compo  
bien connu de atakamite. Il ré  
de l'altération du métal par le  
figurine s'e

---

<sup>195</sup>. Verhandlungen der Berliner Anthro  
19 Januar 1884. Le

, Sitzung vom

<sup>196</sup>. La figurine e  
par E. de Sarzec (Pl. 28, figure

Découverte ,

La couche moyenne e  
ne renfermant ni étain, ni antimoine, ni plomb ou métal analogue,  
ni zinc, à de  
métallique.

Enfin le noyau e  
sensiblement pur.

L'ab  
mérite d'être notée ; car le  
fabriqué  
plus facile à travailler que se  
dans le cuivre de Cello pourrait offrir une signification historique  
toute particulière. En effet, l'étain e  
cuivre à la surface de la terre et son transport a toujours été, dans  
l'antiquité comme de no  
notamment, on n'avait, jusqu'à ce  
gîte  
province  
l'A,

et à la mer Rouge, au moyen d'une navigation longue et pénible ;  
et il était transmis de là sur le  
venait faire concurrence à l'étain de  
transporté soit à travers la Gaule, soit par le détroit de Gadè  
ainsi qu'à celui de  
où l'étamage du cuivre fut d'abord pratiqué<sup>198</sup> ; enfin à l'étain de  
gîte

Bohême, et autre  
abondant

---

<sup>197</sup>. Strabon le signale aussi en Lusitanie (Liv. 3, ch. 2, 8).

<sup>198</sup>. Pline, *H. N.*, l. 34, 48.

L'importance de ce  
 l'ouvrage de M. A. B. Meyer sur de  
*Gurina in Obergailthale (Kärinthen)* 1885 (p. 65 et suivante  
 ouvrage que l'auteur a bien voulu m'adre  
 plus notre attention que de  
 de  
 de civilisation. Le  
 de Persique à ceux de la Méditerranée, paraissent avoir été le  
 premiers promoteurs de cette navigation, du moins en Occident  
 (Strabon, liv. 3, chap. 5, 2).

En fait, j'ai eu connaissance récemment de deux document  
 sont de nature à fixer une origine moins lointaine à l'étain de  
 bronze

<sup>199</sup> En effet, d'après  
 publiée par M. G. Bapst, dans le  
 de

appris de  
 cette ville et dans divers point <sup>200</sup> de  
 actuellement en ex  
 par l'auteur comme sujet  
 de témoignage  
 Catars.

Ce  
 accord avec un passage de Strabon, que m'a indiqué M. P. Cannery.  
 Strabon signale en effet (liv. 15, chap. 2, 10) de

---

<sup>199</sup>. Quelque  
 d'étain dans l'Ibérie du Caucase. Mais le  
 dans cette région. Voir sur cette que *Recherche*  
 Caucase, par E. Chantre, t. 1. p. 81 (1885), et *Âge du bronze*, t. 2, p. 305.

<sup>200</sup>. L'existence de mine  
*Archiv für Anthro*, t. 9, 1876.

la Drangiane, région qui ré  
d'Hérat, vers le  
transport de l'étain de ce point jusqu'à la Chaldée aurait encore  
exigé un voyage par terre, de longue durée, à travers de  
où le  
À la vérité, le  
transporté  
analogue

La principale difficulté que l'on puisse ob  
gite  
diffusion universelle de  
Le  
d'une fabrication aussi prolongée, aussi générale et aussi considé-  
rable. Pour y satisfaire, il a dû exister de  
masse

Si l'étain e  
cuivre. Le  
de point  
lointaine  
cuivre métallique à l'aide de se

En raison de ce  
po  
avec ce métal le  
du bronze. Le bronze, plus dur et plus ré  
remplacé le cuivre, de  
hy  
port  
po  
certaine, parmi le



bronze à base d'étain existait déjà  
ans avant notre ère, d'après

L'analyse  
que l'étain n'était pas encore connu, à l'é  
laboration de cet ob  
Persique.

Ce n'est  
général ou autre ayant pu déterminer l'emploi exclusif du cuivre  
dans cette figurine : il faudrait examiner de  
et plus varié  
il m'a paru intéressant  
soulevé

\*

\*\*

## 2.8 Notice

Durant le cours de me  
dans le  
nombre de renseignement  
la métallurgie de  
une place suffisante dans le  
le  
le  
l'e  
pré  
al

Liste A1

|                                                                        |                             |                                                      |                                 |
|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------|
| s, <i>Nirain</i> , <i>Bronze</i> , <i>cuivre</i> ,<br>χαλκός et dérivé | <i>rugo</i> , <i>viride</i> | <i>tis</i> , o                                       | — <i>cathmia</i> — <i>nikil</i> |
| <i>ris</i> , <i>ruca</i> — <i>rubigo</i> — Ἰὸς χαλκοῦ.                 |                             | <i>album</i> — <i>sprodo</i>                         | — <i>an-</i>                    |
| Ἰὸν ξυστόν — <i>scolex</i> — <i>Flo</i> , ἄνθος                        |                             | <i>tisapode</i> — <i>tutie</i> — <i>magné</i>        |                                 |
| χαλκοῦ — <i>s mustum</i> χαλκὸς κεκαυ-                                 |                             | <i>Chalcanthron</i> — <i>coupero</i>                 |                                 |
| μένος — <i>scoria</i> , <i>le</i> — <i>squama</i> —                    |                             | <i>vitriol</i> — <i>sens multiple</i>                | <i>Misy</i> ,                   |
| <i>stomoma</i> — <i>smegma</i> , — <i>diphryge</i>                     |                             | <i>sory</i> — <i>colcothar</i> — <i>melanteria</i> . |                                 |
| — <i>fx ris</i> — <i>craie verte</i> , <i>théodotion</i> .             |                             | <i>Chalcitis</i> .                                   |                                 |
| <i>Nérite</i> , pierre d'aigle.                                        |                             | <i>Chaux</i> , ἄσβεστος — <i>titano</i>              |                                 |
| <i>Alchimiste</i> (tradition                                           | <i>gy</i>                   | <i>Chry</i>                                          | — <i>rugo</i> — <i>san-</i>     |
| au moyen âge.)                                                         |                             | <i>terna</i> — soudure de                            |                                 |
| <i>Al</i> et écriture                                                  |                             | <i>sens multiple</i>                                 | <i>Malachite</i> —              |
| tique                                                                  |                             | <i>Azurite</i> — <i>armenium</i> — <i>sens</i>       |                                 |
| <i>Alum</i> , στυπτηρία.                                               |                             | <i>actuel</i> .                                      |                                 |
| <i>Ammoniac</i> (sel).                                                 |                             | <i>Chry</i> — moderne, an-                           |                                 |
| <i>Antimoine</i> (sulfuré), στίμμι,                                    |                             | <i>cienne</i> .                                      |                                 |
| <i>larbason</i> , <i>alabastrum</i> — soufre                           |                             | <i>Cinabre</i> .                                     |                                 |
| noir — antimoine brûlé, — métal-                                       |                             | <i>Claudiano</i> .                                   |                                 |
| lique, — blanc, — rouge.                                               |                             | <i>Elef</i> (le                                      |                                 |
| <i>Arsenic</i> (sulfuré) — jaune,                                      |                             | <i>Cobalt</i> , <i>cobathia</i> , <i>kobold</i> .    |                                 |
| orpiment — rouge, <i>sandaraque</i> ,                                  |                             | <i>Coupholithe</i> , talc et analogue                |                                 |
| <i>réalgar</i> ; <i>Hermè</i>                                          |                             | <i>Élément</i>                                       |                                 |
| <i>tallique</i> — second mercure —                                     |                             | <i>E</i> , πνεύματα — <i>corps</i> et                |                                 |
| <i>l'hermaphrodite</i> .                                               |                             | <i>âme</i> ; <i>sens de ce</i>                       |                                 |
| <i>Cadmie</i> — naturelle (minerais                                    |                             | <i>e</i>                                             |                                 |
| de cuivre et de laiton) — arti-                                        |                             | soufre, arsenic, <i>marcassite</i> , <i>ma-</i>      |                                 |
| ficielle, ou de                                                        |                             | <i>gné</i>                                           |                                 |
| <i>e</i> <i>capnitis</i> , <i>pompolyx</i> ;                           |                             | <i>tion de ce</i>                                    |                                 |

Étain — χασσίτερος — stan-  
num — plomb blanc.

Étymologie  
asēm, chimie, sel ammoniac.

Fer et dérivé  
rubigo ou ferrugo, ῥός, rouille —  
squama — scoria — sideritis — ai-  
mant, magné ou pierre magné-  
tique, — ferrum vivum — héma-  
tite — pierre schisteuse — ocre  
— pyrite

Feu (vertus).

Figure de  
veurs et de

Fixation du mercure et de  
métaux.

Gagate (jais), — pierre de  
Memphis — asphalte.

Ῥός, virus. — Ῥωσις, plusieurs  
sens.

Magné — sens multiple  
— pierre d'aimant — minéral  
du molybdochalque — sulfure  
oxyde  
vers — magné  
calcaire, — sens moderne.

Marcassite.

Massa.

Mercure, argentum vivum et  
hydrargyrum — sa sublimation  
dans l'ambix — αἰθάλη. — Anec-  
dote d'Aristote — idée

nyme  
l'or avec le mercure.

Métaux — Génération d'après  
Aristote — d'après  
et le  
métaux.

Minium, rubrique ou matière  
rouge — μίλτος — oxyde  
(sanguine, ocre brûlée, hematite),  
de plomb, de mercure, de cuivre  
— sulfure sino , —  
terre de Lemno

multiple  
cinabre — Sandyx, sericum — dé-  
couverte de Callias — couleurs  
bleue coeruleum; armenium —  
couleurs verte  
det — couleurs jaune  
sil, etc.

Nitrum — natron — spuma  
nitri, ἀπὸς νίτρου.

O

Or — coupellation par le  
soufre d'antimoine (loup de  
métaux, bain du roi, etc.).

Paro .

Plomb et dérivé

noir et plomb blanc — *stannum*  
— galène — plomb lavé — plomb  
brûlé — scorie — spode — pierre  
plombeuse — molybdène — scorie  
d'argent — *helcy* — *encauma*  
— litharge — *chry* — *argyri-*  
*tis* — écume d'argent — céruse —  
minium.

P,

Samo (pierre de).

Sélénite, *aphro* .

Sel — *fo*

— factice. — *lanugo* — *muria*, sau-  
mure — *flo* — *favilla*.

Soufre — *apyre*.

Terre .

Cremppe et teinture — Βαφή.

Cutie.

s, Airain, Bronze, Cuivre, χαλκός.

Ce mot était employé pour re  
le  
le zinc, le plomb, le nickel, l'arsenic et divers autre  
à-dire le  
de no  
cuivre rouge, cuivre jaune, cuivre blanc, etc.; tandis que le mot  
airain, dans la langue de no  
alliage particulier, formé de 9 partie  
le sens ancien du mot airain était synonyme de celui du cuivre.

Le nom même du cuivre vient d'une é  
de Chy (Κύπριος); notre cuivre pur n'était pas dé  
mot unique chez le  
que chez le  
siècle de notre ère, é  
cuprum.

Insistons sur ce point que ni le  
n'ont employé deux mot  
bronze, et que l'on ne doit pas chercher deux noms de ce genre chez  
le  
s, airain, s'appliquait indifféremment  
au cuivre et à se  
comprendre le  
le  
le  
qui le  
regardé le cuivre rouge comme un élément qu'il fallût isoler, avant  
de l'associer aux autre  
ce  
trois métaux élémentaire  
plomb, métaux élémentaire

le

de ce

cadmie, ou

chalcite ; il

fonte du métal pro

unissaient entre eux le

Tout métal et alliage rouge ou jaune, altérable au feu, s'appelait χαλκός ou *s* ; tout métal et alliage blanc, fusible et altérable au feu, s'appelait à l'origine plomb. Plus tard on distingua deux variétés le plomb noir, qui comprenait notre plomb et, plus rarement, notre antimoine, etc. ; et le plomb blanc, qui comprenait notre étain et certains alliages

Quant au χαλκός ou *s*, on en distinguait le

le lieu de provenance<sup>201</sup> : cuivre de Délos

Syracuse, de Cordoue ; ou d'après

mine : cuivre Sallustien, Marien, Livien<sup>202</sup> ; sans que l'on attachât à l'une de ces

élémentaire que le

lisions dans le

l'airain de Corinthe. L'orichalque, mot dont l'étymologie e

e

203

D'après

discrédit ; mais le minerai qui le fournissait s'é

Marien en approchait, et était employé de préférence pour le monnaie

le cuivre de Chy

telle

---

201. Plin., *H. N.*, l. 34.

202. Le Claudiano

203. Origine , p. 226.

double à une certaine é  
sans doute quelque bronze plus beau et plus ré

Quant à l'airain de Corinthe, c'était un alliage du χαλκός avec  
l'argent et l'or. On distinguait trois variété  
dominait ; la jaune, où l'or dominait ; et une troisième, formée à  
partie  
de couleur hé

L'airain avait de  
énumérer et définir d'après  
ab

rigueur, parce que leur identification avec le  
la chimie actuelle ne peut être qu'imparfaite, no  
été ni isolé

*ruco* ; parfois *rubigo*, *viride ris. ruca*. Ἰὸς χαλκοῦ. Ἰὸν ξυστόν. —  
vert de gris — raclure de cuivre.<sup>204</sup>

Le mot *ruco* dé

1° De

par efflore  
produit

*ruco fo*  
était une matière congénère de la *chalcitis* (pyrite cuivreuse), du  
vitriol bleu et de la *chry* (malachite et autre  
de cuivre, de couleur verte). Pour la soudure de l'or, le  
o

de cuivre (v. ce volume, p. 46) ; o  
de cuivre basique, aux dé

2° De

*verdet* (acétate de

---

<sup>204</sup>. Dio Nat. méd., l. 5, 91. — Pline, H. N., l. 34, 26 ; l. 33, 29. — Vitruve, l. 7, chap. 7. — Vincent de Beauvais (S), 8, 30. — Lexicon Alch. Bulandi, page 14 et suivante



cuivre basique), sub

pré

vinaigre, ou bien du marc de raisin.

*Scolex* : Ἰοῦ σκώληξ, rouille vermiculaire.<sup>205</sup> — Matière native et factice, congénère de la précédente. On la pré  
cuivre, ou l'un de se  
du sel, ou du natron ; le mélange était ex  
rations pouvaient fournir, suivant la nature et la pro  
ingrédient  
de cuivre.

*ris flo*,<sup>206</sup> ἄνθος χαλκοῦ. Fleur de cuivre.<sup>207</sup> — Matière re  
par le cuivre fondu, sous la forme d'écaille  
le vent du soufflet pendant la coulée. On l'obtenait aussi sous  
l'influence de l'eau, pro

On la définit encore : Paillette de  
devient rouge sous le pilon. Ceci paraît être du protoxyde de  
cuivre, souillé sans doute par de

Le nom de *flo* a été appliqué plus tard au vert de gris. Ce  
corps, pas plus que le  
le χαλκανθον, coupero  
Mais le  
souvent confondus dans le  
par le

*s ustum*,<sup>208</sup> κεκαυμένος χαλκός. — Cuivre brûlé. Pour le pré  
on chauffait du vieux cuivre avec du soufre et du sel, placé

---

205. Dio *Mat. méd.*, l. 5, 92. — Plin., *H. N.* l. 34, 28.

206. Dio *Mat. méd.*, 5, 88. — Plin., *H. N.*, l. 34, 24. — *Lexicon Alchem*  
*Rulandi*, page 12.

207. Le mot *flo* dans Plin. signifie couleur — *floridus*, d'une couleur vive.

208. Dio *Mat. méd.*, l. 5, 87. — Plin., *H. N.*, l. 34, 23, 24.

de

ou bien, avec de l'alun, du soufre et du vinaigre. On l'obtenait encore en chauffant le cuivre seul, pendant longtemps ; ou bien parfois, en l'aspergeant de vinaigre de temps en temps. On l'avait à l'eau de pluie, avec broyage et décantation, jusqu'à ce que le produit eût pris l'aspect du minium. On le fabriquait à Memphis et à Chy

Ceci paraît ré

aujourd'hui que ce corps peut être obtenu en chauffant, dans un vase fermé, 24 parties

de cuivre.

L'action de la chaleur sur l'*rugo* fournissait le même produit.

*Scoria*. — Obtenue par l'action de l'air sur le cuivre chauffé ; corps congénère du précédent.

*Le* , λειψ. — *Squama*.<sup>209</sup> Matière détachée par le marteau de clous forgés

fleur, qui se détachait d'elle-même, et du *stomoma*, duvet plus fin que là le .

Le *stomoma* s'obtenait aussi par la macération du cuivre dans l'urine d'enfant. Le vinaigre changeait la le en vert-de-gris.

Ce sont encore là de

tel

*Smegma*.<sup>210</sup> — Matière pro cuivre fondu, entouré de charbons.

*Diphryge* — *fox ris*.<sup>211</sup> — « Le cuivre coule ; la scorie sort du fourneau ; la fleur surnage ; le diphryge re

<sup>209</sup>. Dio *Mat. méd.*, l. 5, 89. — Pline, *H. N.* l. 34, 24, 25, Vincent de Beauvais, *S* 8, 29. — *Lexicon Alch. Ruhandi*, p. 12, 18.

<sup>210</sup>. Pline, *H. N.*, l. 34, 36.

<sup>211</sup>. Dio *Matière médicale*, l. 5, 119. — Pline, *H. N.*, l. 34, 37.

ré

attribué à la pyrite grillée, jusqu'à transformation en matière rouge (peroxyde de fer ou sulfate basique) ; ainsi qu'au limon d'une caverne de Chy ou un sel basique de fer hydraté).

La craie verte paraît être soit un hydrocarbonate de cuivre, soit de la cendre verte. La meilleure variété, nommée θεοδότιον, venait de Smyrne (Vitruve, l. 8, chap. 7.)

*Aétite ou pierre d'aigle.*<sup>212</sup>

Variété géodique de fer hydroxyde, ou d'argile ferrugineuse, jaune ou rougeâtre, contenant un noyau mobile, qui réagit la pierre. Cette pierre, grossièrement plus petite, était régrossie

é

par le

de pierre d'aigle. Le nom d'aétite semble avoir été employé pour toute géode renfermant un noyau mobile. Pline en distingue quatre et

un liquide.

D'après

attribué à un e

l'aétite comme ayant une grande puissance magique. On trouve un passage analogue dans le

ex

Alchimiste (tradition au moyen âge).

---

<sup>212</sup>. Pline, *H. N.*, l. 10, 4 ; l. 31, 39. — Dioscoride, *Nat. méd.*, l. 5, 160. — *Lexicon Alchemi Bulandi*, p. 21 (1612). — *Salmasii Plinian exercitatione*, p. 177, 501, 502 (1689).

Le  
 retrouvent que peu ou point chez le  
 se rattachent eux-même  
 Grec  
 le 15<sup>e</sup> siècle, é  
 Occident. Il n'en e  
 réminiscence  
 Quant aux Arabe  
 avec le <sup>213</sup> ; et je donnerai plus  
 loin certains autre  
 hermétique

Dans la *Bibliotheca Chemica* de Manget, t. 2, il existe de  
 indiquant la figure de  
 tradition du moyen âge : chaque figure e  
 tence, à peu près *Curba philo* . J'y relève  
 le  
 Lamolxis, Michel P,  
 Pythagore, Platon, Hercule (c'e  
 lo  
 multitude d'Arabe

La *Curba philo* relate de même la plupart de ce  
 noms, mais à ce qu'il semble, à travers une transmission arabe.  
 Je n'insisterai pas sur Hermè  
 étroitement lié aux spéculations de l'Alchimie et de l'astrologie. Mais  
 le

Dans le *Traité De Mineralibus*, attribué à Albert le Grand (l. 3,  
 traité 1, ch. 4), on rencontre une mention de Démocrite l'alchimiste,  
 d'après *lixivium* ou *aqua acuta*) seraient

---

<sup>213</sup>. *Origine* , p. 130.

la matière de

o

Callisthène y e

indications tirée

l'ouvrage d'Alchimie attribué à Albert le Grand (ce volume, p. 209 et suiv.).

Le

connaît par de

prè

grec

Bibl. chem. de

Manget, t. 1, 917 : « Le secret e

et Hermè

Al

Dans Lo

phique

tions étaient aussi ré

tré

que la de

consignée sur de <sup>214</sup> : mais c'était là une circonstance rare,

car aucune de ce

circonstance, généralisée par suite d'une hy

aurait donné lieu au pré

temps ; en effet, d'aprè

gardent le

alchimique

hiérogly

de ce

Magasin encyclo , p.

145 ; novembre 1819.)

---

<sup>214</sup>. Origine , p. 23, 29, etc. — Voir Texte grec : Jean l'Archiprêtre.

De là l'imagination de  
prétation de  
al

Anciens al

et caractère , ex

Abubekr ben Wahschijich, et en anglais, par J. Hammer, Londres  
1806.

Ce livre, soi-disant trouvé au Caire, renferme 80 al  
imaginaire

de l'auteur et de

Hermès

de Ptolémée le grec ;— de Hermès

sur le grand œuvre ;— de Dio

le

dans un souterrain, du génie qui pré

du sage Zo

le grand œuvre — Le nom de Chéops

trouve un peu plus loin. — On y rencontre encore le

anciens rois, parmi le

Grec

une interprétation de

Cous le

jeux d'é

attribué

avait été conservé en Égypte

Nous avons signalé précédemment (p. 207) le

du manuscrit de Saint-Marc (p. 156) et ceux du manuscrit 2419 :

il

Zo

alchimique

Alun, στυπτηρία. *Alumen*.<sup>215</sup>

L'alun était employé comme fondant et purificateur de  
On distinguait, d'une part : l'alun blanc et l'alun noir, corps en  
réalité de teinte voisine du blanc, mais probablement ainsi nommé  
parce qu'il noircissait au contact de certains suc  
raison de la pré  
suc

D'autre part, le  
blanchâtre ;— l'alun rond ;— l'alun capillaire, appelé aussi schisteux,  
lequel peut être rapproché de notre alun de plume, efflore  
mêlée de sel

L'alun liquide, solution de sulfate d'alumine plus ou moins pur,  
et l'alun calciné étaient aussi employés

Le  
arsénieux, comme on peut le voir dans Olympiodore (ce volume,  
p. 67 et 68).

Ammoniac (sel).

Dans la Cyrénaïque, ce sel se trouve sous le sable, en longue  
aiguille *H. N.*, l. 31, 39). Cette  
indication rappelle un carbonate de soude fo  
chlorhydrate d'ammoniaque. Dio  
ammoniac, en disant qu'il se distingue par un clivage facile et  
suivant de  
sel cubique, c'e

Dans le *P.* *Bibliotheca Chemica*, t. 1, p.  
648) il e  
doit fondre sans ré

---

<sup>215</sup>. Dio *Nat. méd.*, l. 5, 122. — Plin., *H. N.*, l. 33, 25 ; l. 35, 52 ; l. 36, 37.  
— *Lexicon Alch.* Bulandi, p. 32 et suiv.

au chlorure de sodium, mais non au chlorhydrate d'ammoniaque. Cependant ailleurs le même auteur en indique la sublimation (Manget, 1, 645) : ce qui ré  
 ammoniac a donc dé  
 actuel du sel ammoniac sublimable e  
 ce passage d'Arvicenne (11<sup>e</sup> siècle), cité par Vincent de Beauvais (S  
 , 8, 60) : « Il y a quatre e  
 corps sublimable  
 cure. » On trouve dé *Summa*  
*perfectionis*, l. 1, ch. 10, etc. *Bibl. chemica* de Manget, t. 1, p. 525, 1<sup>re</sup> colonne). La pré  
 intitulé : *Libri inve* (p. 559 du t. 1. de la *Bibliotheca*  
 de Manget), ouvrage attribué au même auteur. Le sel ammoniac véritable aurait donc été connu au 9<sup>e</sup> siècle. (Voir aussi le pré  
 volume, p. 45, Note.)

Antimoine, στίβι, stibi, larbason, chalcédoine ; élément féminin  
 (par o

C'e

D'après <sup>216</sup> c'e

exempt de partie

rine ; ou bien, en l'ex

qu'il rougisse (oxy

prend le

lique ou régule se produit). D'après *H. N.*, l. 33, 33), on

l'appelle stibi, alabastrum, larbason mâle et femelle ; il e

brillant. S'il devenait ainsi blanc, c'e

qui l'avait changé en oxyde d'antimoine, corps confondu souvent  
 chez le

---

<sup>216</sup>. *Mat. méd.*, l. 5, 99.



traitement

L'antimoine oxydé se trouve d'ailleurs dans la nature, ainsi que l'oxy pareillement confondu avec la sandaraque, le minium, la sanguine et le cinabre, sub pour le

Arsenic.

D'après <sup>217</sup> ce corps est un sulfure d'arsenic (voir ce volume, p. 43) ; une autre variété est rougeâtre, d'après *H. N.*, l. 34, 56). C'est aussi Vincent de Beauvais, 8, 69, 70). Le nom même de l'orpiment figure textuellement dans le texte grec de Théophraste <sup>13<sup>e</sup></sup> ou 14<sup>e</sup> siècle (ce volume, p. 210).

Sandaraque. — D'après *Nat. Méd.*, 5, 121), c'est matière rouge, brillante, couleur de cinabre (voir aussi Plin., *H. N.*, l. 34, 55 ; l. 35, 22). C'est certains cas, le Hermès

Rappelons que le nom de sandaraque est une ré et que le

Il a été employé aussi par le pour le minium. Vitruve, notamment, indique la préparation sandaraque par la cuisson de la céruse au four.

Notre arsenic métallique a été entrevu par le l'ont regardé comme un second mercure,<sup>218</sup> de nature analogue au vif argent, sublimable comme lui et communiquant pareillement sa volatilité à se

---

<sup>217</sup>. *Nat. méd.*, l. 5, 120.

<sup>218</sup>. Voir notamment notre *Pl.* 6, l. 4, et ce volume, p. 99.

(réalgar) a été ainsi assimilée au cinabre. Le rapprochement entre le mercure et l'arsenic se complète à ce point de vue, si l'on remarque que l'arsenic blanchit le cuivre par sublimation, comme le fait le mercure, et qu'il attaque de même à chaud la plupart de métaux.

L'arsenic est  
intermédiaire entre l'or et l'argent et compose  
et de mercure.<sup>219</sup> Mais ce sens ne lui est

Cadmie.<sup>220</sup>

Chez le

1° Un produit naturel, tel que la pierre dont on tire le cuivre, ou plutôt le laiton : par exemple notre aurichalcite, carbonate de zinc et de cuivre ; notre hydrozinc ou calamine, etc.

2° Un produit artificiel, sorte de fumée de dans le soufflet. Ce produit adhérerait aux parois, au sommet, et à l'orifice du fourneau.

Le grillage de la pyrite de aussi. Le moins peut

On distinguait la *capnitis*, c'est-à-dire recueillie à la bouche de sortie de du *pompholyx* ;

La *botruitis*, suspendue en forme de grappe

---

<sup>219</sup>. Manget. *Bibl. Chem.*, t. 1, p. 920.

<sup>220</sup>. Dioscoride *Mat. méd.*, l. 5, 84. — Pline, *H. N.*, l. 34, 2, 22. — Vincent de Beauvais, 8, 28. — *Lexicon Alchemi Rulandi*, p. 110 et suiv. — *Dict. de Chimie* de Macquer, 1778.

La placitis ou placode, agglomérée en croûte  
parfois elle était entourée de zone zonitis;

L'onychitis, bleuâtre à la surface, avec de  
plus blanche  
vieille

L'o , mince, noirâtre, d'apparence te

Macquer (Dict. de Chimie, 1778) distingue de même la cadmie  
naturelle, ou fo  
du laiton; et la cadmie de , sublimé produit dans la  
fusion de  
forme incrustation aux parois de  
uns appellent aussi cadmie fo  
à notre arsénio

En réalité, ce nom était donné à toute suie et sublimé métallique,  
s'élevant dans la fonte en grand du cuivre et de  
Au point de vue de la Chimie moderne, la cadmie de  
serait de l'oxyde de zinc, mêlé d'oxyde de cuivre, de plomb, parfois  
d'oxyde d'antimoine et d'acide arsénieux; ce  
unis quelquefois au soufre, sous forme d'oxy  
basique

Dans le Cathmia  
ou Cathimia appliqué à certaine  
aux sublimé  
de l'argent, de l'or, du cuivre, etc.

Le  
nologie, mais très  
le mot cadmie de son sens primitif et l'ont appliqué à un métal  
nouveau, le cadmium, inconnu de

Il convient de rapprocher de la cadmie certaine  
 congénère *pompholyx*,<sup>221</sup> devenu de *nihil album*  
 de *spodo* blanche,  
 laquelle s'envole au loin et va s'attacher aux toit  
 texte de Pline, le pompholyx se produit pendant la purification  
 de l'airain ; ou bien encore, en pro  
 cadmie.

La *spodo* ou *spodion* (cendre) e  
 coride, la partie plus lourde et plus noire, qui tombe sur la sole  
 de  
 paille, de poil  
 La *spode* de *lauriotis* (nom qui vient  
 de  
 peut être de couleur cendrée, jaune, verte, rouge, noire.

Le *Lexicon Alchemi* assimile la *spode* au vert de gris (*rugoris, io* ).

L'*antisnode*,<sup>222</sup> e  
 le  
 dans une marmite de terre crue, à couvercle percé de trous, puis  
 lavé

Le nom de la cadmie a été remplacé pendant le cours du moyen  
 âge par celui de *tutie*, donné de même à toute fumée métallique.  
 Nous appliquons aujourd'hui ce nom de *tutie* à l'oxyde de zinc ;  
 mais il avait autrefois un sens plus compréhensif.

La magné  
 e

<sup>221</sup>. Dio *Mat. méd.*, l. 5, 85. — Pline, *H. N.*, l. 34, 34. — *Lexicon Alch.*  
*Bulandi*, p. 442.

<sup>222</sup>. Dio *Mat. méd.*, l. 5, 86. — Pline, *H. N.*, l. 34, 35.

plus volatile qu'elle ; sa réduction fournissait le molybdochalque, alliage renfermant du plomb et du cuivre et analogue à certains bronze

Chalcanthon, χάλκανθον, coupero

223

Cette matière se pré  
macération spontanée ou provoquée de  
l'intérieur de

Le premier produit obtenu par évaporation spontanée était du sulfate de cuivre, bleu, demi-transparent, lancéolé. On l'obtenait aussi en concentrant la liqueur au feu, et l'abandonnant à la cristallisation dans de  
suspendue  
basique  
dans Albert le Grand.

<sup>e</sup> siècle,

Ob  
valent vitriol, tel

Vitriol bleu : sulfate de cuivre.

Vitriol vert : sulfate de fer, et sulfate de cuivre basique.

— jaune et rouge : sulfate

— blanc : sulfate de zinc ; sulfate d'alumine, voire même alun.

La décompo  
compo

Le cuivre contenu dans le  
compo  
moyen de  
dé

---

223. Dio *Mat. méd.*, l. 5, 113. — Plin<sup>e</sup>, *H. N.*, l. 32, 32. — Vincent de Beauvais, *S.*, 8, 32.

de  
alchimiste  
re

Misy.<sup>224</sup>

D'aprè  
quand on l'écrase.

C'était de même une concrétion naturelle ou minéral, à cassure dorée, qui a été décrite sous le nom de misy dans le Gorzar au 17<sup>e</sup> siècle. Le vitriol, ajoutait-on, se change aisément en misy.

À la fin du 18<sup>e</sup> siècle, on appelle misy une matière vitriolique jaune, luisante, en pierre, ou en poudre non cristallisée<sup>225</sup> et assimilée à la coupero

En somme, c'é  
du sulfate de cuivre et parfois du sulfate d'alumine, ré  
la décompo

Lory.<sup>226</sup> — On appelait de ce nom une matière congénère du misy, plus grasse, à odeur vireuse, de couleur rouge, tournant au noir.

Le  
rouge (voisin du colcothar).

Enfin le  
céruse brûlée (minium).

---

<sup>224</sup>. Dio Nat. méd., l. 5, 116. — Plin., *H. N.*, l. 34, 31. — *Lexicon Alch.* Rulandi, p. 336.

<sup>225</sup>. Macquer, *Dict. de Chimie*, t. 4, p. 85; 1778.

<sup>226</sup>. Dio Nat. méd., l. 5, 118. — Plin., *H. N.*, l. 34, 30. — *Lexicon Alch.* Rulandi, p. 142. — *Salmasii Plin. Exerc.*, p. 814, 6 E.

*Melanteria*.<sup>227</sup> — On appelait ainsi une sorte d'efflore saline, développée à leur face supérieure. Elle se trouvait sous terre en Cilicie. Elle se noircissait aussitôt au contact de l'eau (pré

D'après  
dé

*Chalcitis*<sup>228</sup> : minerai de cuivre, pyrite cuivreuse spécialement.

On en tirait le cuivre métallique, le misry, le sorry, etc.

En fait, la pyrite de fer, sous l'influence de l'air et de l'eau, se délite et s'oxyde, en formant de l'oxyde de fer et de l'alun. Le sel de fer ainsi produit devient bientôt basique, en se suroxydant.

*Chaux vive* : ἄσβεστος — *titano* : chaux, ou plutôt pierre calcaire.

*Gy* , γύψος, plâtre.

*Chry* — *ruco* — *santerna* — soudure de

229

Ce mot a plusieurs sens, il désigne

1° L'or

2° Le

tainis alliage

alchimique, on interprète molybdochalque (alliage de cuivre et de plomb) par chry

227. Dioscoride *Mat. méd.*, l. 5, 117. — *Lexicon Alch.* Rulandi. p. 329.

228. Dioscoride *Mat. méd.*, l. 5, 115 v. — Pline, *H. N.*, l. 34, 29. — Vincent de Beauvais, 8. — *Lexicon Alch.* Rulandi, p. 141.

229. Pline, *H. N.*, l. 33, 26, 27, 28, 29. — Dioscoride *Mat. méd.*, l. 5, 104. — Voir le pré

3° Un sous-sel de cuivre mêlé de fer, provenant de la décomposition d'une veine métallique par l'eau ; décomposition provoquée en introduisant l'eau dans la mine en hiver jusqu'au mois de juin ; on laissait sécher en juin et juillet. Le produit natif était jaune.

4° La Malachite propre

L'azurite, carbonate de cuivre bleu congénère, était dénommé d'*arménium* ; probablement parce qu'on la tirait d'Arménie.<sup>230</sup> Peut-être aussi le bleu de Chry (χρυσός) a-t-il été parfois employé par le même nom.

5° Le produit obtenu en faisant agir sur le vert de gris l'urine d'un garçon impubère et le natron. L'urine apportait ici de phosphate

le

mot chry  
de cuivre.

Chry .

La chry  
de commun avec le sens ancien du mot.

La chry  
minéraux jaune  
complètement.

Cinabre. — Ce mot s'applique aujourd'hui à une variété de sulfure de mercure, appelée aussi *anthrax* autrefois ; mais chez les Grecs le mot était également :

Notre oxyde de mercure ;

---

<sup>230</sup>. Dio Nat. méd., l. 5, 105, 106. — Plin., H. N., l. 35, 28.



Notre minium, mot employé par le  
multiple

Notre réalgar (sulfure d'arsenic);

Tous le

Enfin le sang dragon, matière végétale qui e *dracna*  
*draco*.

Le signe (Pl. 2, l. 13) du cinabre e  
central. Mais le même signe a été plus tard et à la fin du moyen  
âge employé pour l'œuf philo  
l'or : de là diverse  
en garde (v. ce volume, p. 122).

*Claudiano* ou *claudiamon*.

C'était un alliage de cuivre et de plomb, renfermant probablement  
du zinc. Il n'en e  
dérivé du mot latin *Claudius*. S'agissait-il d'un corps fabriqué au  
temps de cet empereur et analogue aux cuivre  
etc. ? Plin e n'en parle pas.

Clef (le

Le mot *clef* e  
alexandrine (après  
Le

<sup>231</sup> *Lo*

moyen âge.

Dans le sens alchimique, voici quelle  
Roger Bacon<sup>232</sup> : *sunt igitur clave*  
*inceratio, pro*  
*calcinatio et fixio*.

<sup>231</sup>. Cité par Lactance et par Stobée (v. ce volume, p. 16, note).

<sup>232</sup>. *Bibl. chem.* de Manget, t. 1, p. 623.

C'est  
 lution (à l'état liquide ou dissous), le ramollissement, l'emploi de  
 pro  
 que le feu); ou d'une autre façon, la purification, la distillation  
 (par évaporation ou filtration, d'après  
 couler goutte à goutte), la sé  
 (de  
 au feu). »

De même dans Vincent de Beauvais (S, 8, 88) :  
 « le  
 tissement de  
 la congélation, la fixation, la calcination. » Basile Valentin parle  
 aussi de

Cobalt – cobathia – kobold. – Le cobalt e  
 découvert en 1742 par Brande  
 Son nom même e  
 kobalt ou kobold, et constitué  
 Ce nom de kobold a été ex  
 démons trompeurs, habitant le  
 la difficulté de traiter ce  
 que l'on avait faite  
 la production de

En fait, le bleu de cobalt était connu de  
 trouvé ce métal dans certains verre  
 romaine, et M. Clemmer dans de  
 de Chéo  
 de cobalt, o  
 du mot cobalt semble remonter au grec. En effet, dans le *Lexicon  
 Alchemi Rulandi*, p. 158, on lit : *Cobationum fumus e* ;

c'e cobatia, c'e

« fumée de

Olympiodore (*texte grec*, p. 85). Elle e  
alchimique (*texte grec*, p. 9, note) par « le  
(sulfuré) : » il s'agit donc bien d'un compo  
eu dè

grec ancien et un mot allemand, analogue à celle qui s'e  
entre l'égy

ce

au début, mais il

Quant au cobalt métallique, sa connaissance remonte au-delà  
du 18<sup>e</sup> siècle. En effet, on lit dans le *Lexicon Alchemi Rulandi*,  
ouvrage publié à Francfort, en 1612, p. 271, un texte latin, suivi  
d'un texte allemand équivalent, dont voici la traduction : « Kobolt ;  
kobalt ou collet : c'e

et le fer, grisâtre, ne po

être fondue et laminée (au marteau). » Puis viennent de  
relative

donnant de

une cadmie fo

La première phrase dé

demi-métaux dont Brande

le

le

dè

no

avec exactitude. J'ai dé

d'antimoine dè

cobalt et le nickel ont dû être confondus aussi, soit avec le fer, soit

avec le cuivre et se (P.).

Coupholithe. — Ce mot semble avoir été appliqué au talc et à de

parmi le <sup>233</sup> Il e  
appliqué en Minéralogie à une variété de prehnite (silicate d'alumine et de chaux ferrugineux et hydraté) qui se présente  
mince  
fibreuse

Il semble d'ailleurs que ce soit là un vieux nom, conservé à l'une de  
une dénomination ancienne transportée à une substance  
comme il e  
ne comprendrait ni la persistance de ce nom chez le  
sa spécialisation à une simple variété.

Éléments

D'après (Météorol. l. 4), il y a deux éléments  
chaud et le froid ; deux passifs

Ailleurs il s'agit de simples  
quatre éléments (de Generatione, L. 2, ch. 3 et 4). Le  
feu e  
la terre froide et sèche ; etc., etc. Ce  
uns dans le  
Ce

(Météorol. l. 3, ch. 7) : « il y a deux exhalaisons (ἀναθυμιάσεις),  
l'une vaporeuse (ἀτμιώδης), l'autre enfumée (καπνώδης).

« L'exhalaison sèche et brûlante produit le  
(ὀρυκτά), telle

---

<sup>233</sup>. Manuel Roret du Bijoutier, t. 1, p. 130, 1832.

rubrique, le soufre, etc. L'exhalaison humide produit le

(μεταλλευτά), c'est

le cuivre, l'or, etc. En général, il

πυροῦται)

et contiennent de la terre, car il

L'or seul n'est

de certaine

<sup>e</sup> leçon

dans Ideler, t. 2, p. 224, l. 7), dit, par

qu'Aristote :

« Il y a deux choses

vapeur qui s'élève et l'exhalaison fuligineuse de

e

de l'air ; la fumée, la matière du feu, etc. »

Et (πνεύματα).

Les e, sont fréquemment employés

le

l'intelligence de leurs écrits

e

On lit dans le traité de *Mineralibus*, prétendu d'Albert le Grand

(l. 1, tr. 1, ch. 1er) : « ce qui s'évapore au feu e

accident ; ce qui ne s'évapore pas, corps et substance

attribuée encore à Démocrite l'o

âme élémentaire, laquelle e

1, ch. 4).

Le P, <sup>234</sup> définit de même le

et il ajoute : « le

ne manifeste

sub

<sup>234</sup>. *De perfectio magisterio*, Bibl. chem. de Manget, t. 1, p. 638.

purifier le  
matérielle

Vincent de Beauvais, *S* (8, 60), donne sous le  
nom d'Avicenne l'ex

« Il y a quatre e  
ammoniac, le mercure, distinct  
et six corps métallique  
plomb. Le  
dans le corps (métallique) e  
avec l'âme » – « *S*

*corpus ut po* » Et plus loin (8, 62) : «  
Nulle cho

La pierre ne s'élève pas d'elle-même par l'action du feu ; tandis  
que le

dissolvent et déterminent la dissolution de  
brûlent, refroidissent, de

» Cette dernière phrase attribuée aux e  
aristotélisque

« Ce qui ne fuit pas le feu, » dit encore Avicenne, « e  
fixe : tel

Dans la langue même de notre temps, le nom d'e  
e

l'alcool, le

D'après <sup>235</sup> il y a se  
dans l'ordre de leur volatilité : le mercure, le sel ammoniac, le  
soufre, l'arsenic, (c'e  
par l'auteur), la marcassite, la magné

Geber dit encore :

---

<sup>235</sup>. Voir aussi *Lexicon Alchemi Bulandi*, p. 442.

« Le  
 contiennent en puissance, sont capable  
 (métallique  
 teinture parfaite, et ne pas gater, brûler, noircir le  
 de  
 la pyrite ; d'autre  
 tutie (oxyde  
 purifie. » — Cette sublimation se compliquait de l'action oxydante de  
 l'air, spécialement dans le cas de la pyrite et du sulfure d'arsenic.

L'Aludel, appareil de  
 construit en verre, ou en une sub  
 capable de retenir le  
 de s'échapper, d'être éliminé  
 pas, parce que le  
 traversent. Tout ceci e

Le P, 236 de  
 en assimilant ce

Dans Rulandus, qui dévelo  
 e rismath, lequel semble être un sulfure métal-  
 lique, se rattachant aux minerais d'étain et de plomb. Ce nom a été  
 détourné de son vieux sens, pour être appliqué par le  
 à un métal nouveau, inconnu de  
 le nom de cadmie a été détourné de son sens pour être appliqué  
 au cadmium. Mais ce n'était pas là la signification ancienne du  
 mot.

Revenons aux e  
 comprendre le  
 Le

---

236. *De Perfecto Magisterio*, Bibl. chem. de Manget, t. 1, p. 638.

le sulfure d'arsenic, sont en effet de  
sublimation pure et simple. Le  
sublimation n'ayant lieu que par l'effet d'une  
et mal comprise, mais dont la complexité avait été entrevue par  
le  
appareil distillatoire en terre, donne d'abord du soufre, en laissant  
un résidu  
qui pénètre dans l'appareil, et une partie du produit se sublime à  
son tour peu à peu, à une température plus haute, en fournissant  
de  
ce  
Bibl. Chemica de Manget, t. 1, p.  
534).

La tutie était résidu  
intermédiaire entre la tutie et la marcassite : enfin la sublimation  
de la tutie et celle de la magnésite  
phase de celle de la marcassite, phase dans laquelle l'action de l'air  
développe

On voit par-là que la magnésite  
Démocrite, et, plus tard, la tutie, dé  
minerais sulfurés  
que le mélange de  
de ce  
cette magnésite  
on rencontre également le double sens de minerai naturel et de  
résidu  
d'ailleurs plus compréhensif

Étain — χασσίτερος — Stannum — plomb blanc.<sup>237</sup>

Dans Homère, le mot χασσίτερος dé

---

<sup>237</sup>. Plin., H. N., l. 34, 47.



plomb (ou d'étain ?). Le sens actuel du métal étain n'a peut-être été acquis à ce mot d'une manière précise et exclusive que vers le temps d'Alexandre et de  
ait été employé comme compo  
préhistorique *stannum e*  
plomb argentifère (H. N., l. 34, 47), aussi bien qu'au plomb blanc, qui était l'étain véritable. Dans la lecture de  
faut se méfier continuellement de ce  
avec le  
pouvoir tirer d'un mot de  
de  
en général, de po  
né  
cette règle, on e  
étrange

Plinie ajoute qu'on contrefait l'étain avec un mélange renfermant 1/3 de cuivre blanc et 2/3 de plomb blanc ; ou bien avec poids égaux de plomb blanc et de plomb noir : c'e  
alors plomb argenteaire. Ce  
le  
à l'étain pur, à cause du bas prix du plomb.

Étymologie . — C'e  
d'intérêt qu'un certain nombre de mot  
gie  
semble fabriquée après  
cription hellénique du mot ancien.

Je citerai, par exemple, le *asèm, chimie, sel ammoniac.*

Le mot *asèm* dé  
l'or et l'argent et spécialement ce dernier métal (p. 62 et suiv.). Il

a été traduit en grec par le ἄσημος, ἄσημον, ἀσήμη le signifiaient d'abord l'argent sans titre, et ont pris, en grec moderne, le sens complet de l'argent. La confusion entre ce

de  
Le mot *chimie* paraît dérivé du mot égypt *chemi*, qui est le nom de l'Égypte  
χυμός (suc), soit à χέω (fondre), parce que c'était l'art du fondeur en métaux.

Le nom du sel ammoniac (carbonate de soude d'abord, plus tard chlorhydrate d'ammoniaque (p. 45), est  
égypt  
mot ἄμμιον, sable, etc.

Ce  
le

Fer.

Le basalte était dé

On distinguait parmi le

Rubigo ou ferrugo, ῥίος, la rouille, c'est  
hydraté et le <sup>238</sup> À l'état anhydre ce  
corps est  
parler le ré

Liquama. — C'est  
ex acie aut mucronibus.<sup>239</sup> Il semble que ce corps est  
oxyde de

Scoria,<sup>240</sup> autre est  
sideritis.

<sup>238</sup>. Plin., *H. N.*, l. 34, 45. — Dio *Nat. méd.*, l. 5, 93.

<sup>239</sup>. Plin., *H. N.*, l. 34, 46.

<sup>240</sup>. Dio *Nat. méd.*, l. 5, 94.

Au fer se rattachent l'aimant ou pierre magnétique, l'hématite, la pierre schisteuse, le ocre, le pyrite, ainsi que la rubrique.

Donnons quelque

Aimant ou magne, dénommé parfois également sideritis.<sup>241</sup>

L'aimant était appelé *ferrum vivum* et assimilé à un être vivant, à cause de son action attractive sur le fer. On distinguait le mâle et le femelle. On en reconnaissait plusieurs et uns roux, le

noirs, sans force ; d'autre

tirait son nom de magne, de celui de Magné

une province de Thrace (Magné).

Hématite.<sup>242</sup> — Le sens moderne de ce mot est le même que le sens antique : fer oligiste et fer oxydé hydraté. La pierre schisteuse<sup>243</sup> : c'est

Ocre.<sup>244</sup> — L'ocre, brûlée dans de (sanguine). Le *sil, usta*<sup>245</sup> ont un sens analogue. On le obtenait aussi en brûlant l'hématite.<sup>246</sup>

Pyrite.<sup>247</sup> — Ce mot désigne le la pyrite dorée notamment sont distinguée ou minerai de cuivre ré

D'après

---

<sup>241</sup>. Dio *Nat. méd.*, l. 5, 147. — Plin., *H. N.*, l. 34, 42, et l. 36, 25. — *Lexicon Alch. Bulandi*, p. 275, 314.

<sup>242</sup>. Dio *Nat. méd.*, l. 5, 143. — Plin., *H. N.*, l. 36, 25.

<sup>243</sup>. Plin., *H. N.*, l. 34, 37.

<sup>244</sup>. Dio *Nat. méd.*, l. 5, 108. — Plin., *H. N.*, l. 35, 16, 20, 22.

<sup>245</sup>. Plin., *H. N.*, l. 35, 32 ; l. 33, 56, 57.

<sup>246</sup>. Vitruve, l. 7, ch. 7. — Plin., *H. N.*, l. 36, 37.

<sup>247</sup>. Dio *Nat. méd.*, l. 5, 142. — Plin., *H. N.*, l. 36, 30.



- salée — de corps anguleux, grands, tordus, etc. ;
- amère — de corps ronds, légers, tordus, petit
- grasse — de corps ténus, ronds, petit

Fixation de .

Ce terme e

signifie, à pro

1° L'acte qui consiste à ôter au mercure sa mobilité, soit en l'associant à d'autre

à l'aide de divers mélange

2° L'o

lement aux métaux très

fusibilité, de façon à le

3° L'o

Le

4° On leur communiquait une teinture solide, fixe, qui le nait à l'état d'argent ou d'or. Arrivé

définitivement fixé

ultérieure.

Gagate (pierre), notre jais<sup>250</sup> ? Pierre de Memphis,<sup>251</sup> sorte d'asphalte.

Io iós — virus.

Ce

Virus s'applique dans Plin à certaine

spécifique<sup>252</sup> du cuivre, du sory, de

la sandaraque<sup>253</sup> ;— leur action vénéneuse.

<sup>250</sup>. Plin, l. 36, 34. — Dio Mat. Méd., l. 5, 145.

<sup>251</sup>. Dio Mat. méd., l. 5, 157.

<sup>252</sup>. Quelque cho

usité

<sup>253</sup>. H. N., l. 34, 30, 48, 55.

L'action médicale de <sup>254</sup> ;

La vertu magnétique communiquée au fer par l'aimant.<sup>255</sup>

Ἰός signifie plus particulièrement la rouille ou oxyde de  
ainsi que le venin du serpent, parfois assimilé à la rouille dans le  
langage symbolique de

la quinte

spécifique elle-même ; enfin le principe de  
de la coloration jaune en particulier.

Ἰός , — ἰωσις, — signifie :

1° L'o

métaux ;

2° La purification ou affinage de  
une conséquence de  
avec élimination de

3° La virulence ou po  
communiquée par exemple à l'aide de l'oxydation ;

4° Enfin la coloration en jaune, ou en violet, de  
métallique

Nous conserverons quelquefois ce mot sans le traduire, afin de  
lui laisser sa signification complexe.

Magné . — C'e  
varié dans le cours de <sup>e</sup> siècle, il n'a  
rien eu de commun avec la magné

À l'é

dé

divers minéraux appelé <sup>e</sup> magné, de couleur rouge, bleuâtre,

---

<sup>254</sup>. Plin., *H. N.*, l. 33, 25.

<sup>255</sup>. Id., l. 34, 42.

noire ou blanche, originaire

nom de Magné

Le magne était l'e

magne l'e

Le

corps et spécialement le

pyrite

153), alliage de cuivre et de plomb (Lo

sulfure d'antimoine (voir le Lexique alchimique). Puis, par extension,

ce nom a été donné aux cadmie

blanc et même aux alliage

de

En raison de son rôle dans la transmutation, le molybdochalque,

sub

métal de la magné (τὸ σῶμα τῆς μαγνησίας),

e

τὸ πᾶν (le tout), en certains endroit

Plus tard, chez le

minerais de plomb et d'étain, sulfuré

ou pyrite

et à la tutie (Geber et le P

Bibl. chem. de Manget,

t. 1, p. 645, 649, etc.).

Le

<sup>256</sup> ont dé

seulement le

wismath), mais aussi

l'étain allié au mercure par fusion, et un amalgame d'argent très

fusible, de consistance cireuse, appelé la magné

parce qu'il servait à fabriquer la pierre philo

my

D'aprè

Lexicon Alch. de Ruilandus (p. 322), la

magné

métallique, pendant le

---

<sup>256</sup>. Lexicon Alch. Ruilandi, p. 316.

Il e

de no

Dans le P, <sup>257</sup> on lit pareillement : *Dicitur argentum vivum, quod in corpore magne eo gelandum.* Il entendait par là un synonyme du mercure de philo

La magné dé  
de fer, tantôt le bioxyde de manganè <sup>258</sup> Elle e  
comme servant à purifier le verre dans le livre *De Mineralibus* (L. 2, tr. 2, ch. 2), attribué à Albert le Grand.

Macquer (*Dictionnaire de Chimie*, 1778), à la fin du 18<sup>e</sup> siècle, distingue :

1° La magné , précipité formé par la potasse (carbonatée) dans le  
du carbonate de chaux impur, parfois mêlé avec le carbonate de magné

2° Une autre magné

eaux-mère

sulfate de chaux ;

3° La magné ou de Sedlitz, précipité obtenu au moyen du carbonate de potasse : c'était notre carbonate de magné dont l'oxyde a seul retenu définitivement le nom de magné la chimie scientifique actuelle. Le carbonate en porte aussi le nom en pharmacie.

Marcassite.

---

<sup>257</sup>. *Præctatulus*; *Bibl. chem. de Manget*, t. 1, 661.

<sup>258</sup>. Le nom même de notre manganè du mot *magne*.



Ce mot, regardé parfois comme synonyme de pyrite, est  
par le  
sulfure  
fer, cuivre, plomb et antimoine, étain, argent, or. La marcassite  
blanche ou pyrite argentine était appelée spécialement *Wismath*  
ou magné

*Massa*, μαζα.

Ce mot est  
attribué à Albert le Grand et dans sa traduction grecque (Théoc-  
tonico *Lexicon Alch.*  
*Rulandi* : *Hyumus*, id est  
*alchimia*.

*Mercurus*.<sup>259</sup>

Pline distingue l'*argentum vivum*, métal natif, et l'*hydrargyrum*  
ou argent liquide, métal artificiel.

Il pré  
vinaigre dans un mortier de cuivre avec un pilon de cuivre.

On obtenait aussi le mercure en plaçant le cinabre dans une  
capsule de fer, au milieu d'une marmite de terre, surmontée d'un  
chapiteau (*ambix*), dans lequel se condensait la vapeur sublimée :  
(αἰθάλη). On lit dans Dio Ἡ γὰρ προσίζουσα τῷ ἄμβικι αἰθάλη  
ἀποξυσθεῖσα καὶ ἀποψυχθεῖσα ὑδράργυρος γίνεται. « La vapeur sublimée  
adhérente à l'*alambix*, raclée et refroidie devient mercure. » — C'est  
l'origine de l'*alambic*.

Dans Aristote se trouve le curieux passage que voici :

« Quelque  
mouvement : ainsi fait Démocrite, lequel parle à la façon de Philippe,

---

<sup>259</sup>. Dio *Nat. méd.*, l. 5, 110. — Pline, *H. N.*, l. 33, 32-42.

auteur comique. Ce dernier dit que Dédale communique le mouvement à une Vénus de bois, en y plaçant de l'argent liquide. » (*De Animâ*, l. 1, ch. 3.)

C'e

l'on fait aujourd'hui dans le  
voir là l'origine de quelque  
qui ont pris au sérieux le  
par le

Le mercure de

260

re

mercure ordinaire ; ce  
distingué

D'aprè

la mère de

le soufre ; il tue et fait vivre ; il rend humide et sec ; il chauffe et  
refroidit, etc. ... L'Eau c'e  
*Lexicon Alchemi*, p. 47), etc.

Cout ceci atte

le moyen âge ; car la dernière assimilation remonte à Lo  
aux gno

Citons encore quelque

cure :

*Aquam autem simplicem, aliàs vocant venenum, argentum vi-  
vum, cambar, aquam permanentem, gumma, acetum, urinam, aquam  
maris, Draconem, serpentem.*<sup>261</sup>

On lit le

L , 8, 62 :

---

<sup>260.</sup> *Origine* , p. 279.

<sup>261.</sup> Voir *Curba philo* (Biblioth. Chem. de Manget, t. 1, p. 500).

*Acetum attrahens, et aqua aggrediens et oleum mollificans ...  
servus quoque fugitivus.*<sup>262</sup>

Puis vient un dialogue entre l'or et le mercure. L'or dit au  
mercure : « Pourquoi te préfère  
pierre  
engendré et tu ne sais pas que tu es  
tirée de moi vivifie un grand nombre de  
ton avarice tu ne donne

Le mercure est  
tallique  
l'apparence rouge.

D'après *Bibl. chem. de Manget, t. 1, p. 627*), « le  
mercure est  
jour ; il tue tout par son venin ; il s'échappe du feu. Le  
font ré  
... Il se trouve dans tous le  
principe commun ; c'est

« Un seul métal tombe au fond, c'est  
le plus grand secret, parce que le mercure reçoit dans son sein  
ce qui est  
que sa nature se ré  
nature étrangère.<sup>263</sup> Il est  
vaincu par lui ; mais il s'y re  
pro  
le mode de dige

---

<sup>262</sup>. Voir O

<sup>263</sup>. Ceci montre quel intérêt on attachait à de  
aujourd'hui peu importante  
sur le

Métaux. — Génération de

Aux

dans me Origine, il paraît intéresser  
le texte

Le

(Météor., l. 4, chap. 8) : ce qui est  
aussi bien que leur aptitude à être changé

Aristote (De Generatione, l. 1, chap. 10) distingue encore le  
corps en réceptif

ὅτι τὸ μὲν δεκτικόν, τὸ δὲ εἶδος. C'est  
en subissant l'influence de la matière du cuivre qui le colore :  
πάντος τι ὧν ἄνευ ὕλης τοῦ χαλκοῦ σχεδὸν ἀφανίζεται, καὶ μικροὶς ἄπεισι  
χρωματίσας μόνον. Nous touchons ici aux notions alchimiques

J'ai cité plus haut (article élément, p. 246) le passage  
d'Aristote sur l'exhalaison sèche et sur l'exhalaison humide, laquelle  
produit le  
plus vague, le  
par le

Et ailleurs (Météor., l. 4, ch. 2) : « L'or, l'argent, le cuivre,  
l'étain, le plomb, le verre et bien de  
de l'eau : car tous ces  
l'urine, le vinaigre, et le  
aussi de l'eau, car tous ces  
fer, la corne, le  
feuille  
la myrrhe, l'encens, etc. »

J'ai cité de

Timée de Platon.<sup>264</sup>

---

<sup>264</sup>. Origine, p. 269 à 271.

Tous ce  
 pour pénétrer la constitution de  
 vague  
 La Théorie de  
 ultérieure  
 lisons dans Proclus (voir *Origine* , p. 48), et qui ont  
 régné pendant le moyen âge (voir le pré  
 lit encore, dans Vincent de Beauvais (8, 6) : « D'après  
 le  
 temps considérable. Le vif argent et le soufre se condensent d'abord.  
 Le  
 dans le  
 produire ce  
 De  
 de  
 volume, p. 73 et suiv.). C'e  
 de Manget, t. 1, p. 913 : « Le  
 pas le  
 pierre  
 durcissent. » On voit par là le sens my  
 à Hermè  
 le ciel en e  
 En haut le  
 s'appliquait à la fois à la transformation de  
 nature et à la métamorpho  
 dans le  
 Avicenne, après  
 de

Bibl. Chem.

<sup>265</sup> » lequel

<sup>265</sup>. Ce volume, p. 161 et 163, fig. 37.

effective soit po  
de l'argent (chaleur, saveur, densité), de façon que le  
trompent, la différence spécifique ne peut être enlevée parce que  
l'art e

Albert le Grand (*De Mineralibus*, l. 3, tr. 1, ch. 9) dit de même :  
« Ceux qui blanchissent par de  
par de  
changée, sont de  
... J'ai fait e  
siox ou se  
ne laissant qu'un ré

Dans le traité d'alchimie pseudonyme, attribué au même auteur,  
il e  
alchimique ne ré  
qui s'enveniment ; ce que ne fait pas l'or véritable.

Odeur de : D'après *De sensu et sensilibus*,  
ch. 5) : « L'or e  
et l'étain moins que le

Il y avait un cuivre indien de même couleur que l'or parmi le  
vase  
que par l'odeur (*De mirabilibus*, ch. 49).

Minium, Rubrique ou matière rouge. — *μίλος* —

Sous ce nom on trouve confondue  
rouge

Le

usta, hématite).

Le

de mercure (confondu avec le cinabre), ainsi que le protoxyde de  
cuivre ;

D'autre part, le sulfure de mercure (vermillon, cinabre), le sulfure d'arsenic (réalgar, appelé aussi sandaraque), le sulfure d'antimoine (sulfure artificiel précipité et kermès divers composés) ne peuvent pas bien distinguer le cinabre, et plus loin l'article plomb).

Ainsi le *rubrica* (μίλτος), minium, cinabre, vermillon, sont-ils

La *sino*, ou rubrique de Sino<sup>266</sup> était à proprement parler un oxyde de fer naturel et artificiel (*usta*); mais ce nom a été aussi donné à notre minium (oxyde de plomb) et à notre sulfure de mercure.

La terre de Lemno<sup>267</sup> était aussi une rubrique (probablement un peroxyde de fer hydraté); on la vendait sous cachet.

La *sino* sil brillant (ocre jaune) et du *melinum* (argile blanche), donnait le *leuco*, matière employée pour fixer l'or sur le bois.<sup>268</sup>

Le minium ou *ammion* (petit sable) dé

Cantôt un oxyde de plomb, dans le sens d'aujourd'hui, oxyde obtenu par la calcination ménagée de la céruse et nommé aussi *usta*, comme l'ocre,<sup>269</sup> ou bien encore *fausse sandaraque*<sup>270</sup>;

Cantôt le vermillon et le cinabre ou sulfure de mercure.<sup>271</sup>

Le minium, chauffé à partie

<sup>266</sup>. Dio *Nat. méd.*, 5, 111. — Pline, *H. N.*, l. 35, 16; 36, 27.

<sup>267</sup>. Pline, *H. N.*, l. 35, 14.

<sup>268</sup>. Pline, *H. N.*, l. 35, 17.

<sup>269</sup>. Pline, *H. N.*, l. 35, 20.

<sup>270</sup>. Le même, 22.

<sup>271</sup>. Vitruve — Dio *Nat. méd.*, l. 5, 109. — Pline, *H. N.*, l. 33, 37 à 41.

le *sandyx*,<sup>272</sup> nom qui a été appliqué aussi au minium seul.<sup>273</sup>  
Cette confusion se retrouve dans certaine  
c'e  
ce métal, e  
d'oxyde magnétique.

Un premier germe de  
se trouve dans ce fait, rapporté par Théophraste<sup>274</sup> que l'Athénien  
Caillas, au 5<sup>e</sup> siècle avant notre ère, vers le  
guerre du Pélo  
et qu'il e  
rouge.

Le *sandyx* mêlé de *sino* constituait le *syricum* ou *sericum*.<sup>275</sup>  
A,  
de

L'*armenium*, matière bleue qui paraît être la cendre bleue, ou  
l'azurite ;

Et le *ceruleum* ou azur,<sup>276</sup> mot qui dé  
bleue, dérivée du pastel, et un émail bleu, fritte ou vitrification,  
obtenu avec du natron, de la limaille de cuivre et du sable fondu  
ensemble (Vitruve).

Parmi le l'ruge, le verdet, la chry  
(malachite ; cendre

Le couleurs jaune étaient : l'ocre ou *sil*, parfois mêlé de matière  
végétale

---

<sup>272</sup>. Pline, *H. N.*, l. 35, 23.

<sup>273</sup>. Dio *Nat. méd.*, l. 5, 103.

<sup>274</sup>. *De Lapidibus*, 58, 59.

<sup>275</sup>. Pline, *H. N.*, l. 35, 24.

<sup>276</sup>. Pline, *H. N.*, l. 33, 57.



congénère

diverse

Nitrum — νίτρον — natron, — à pro  
carbonate de soude.

Ce

latins traduisent ce

inconnue dans l'antiquité, et qui apparaît seulement à partir du  
6<sup>e</sup> siècle à Constantino

base.<sup>277</sup>

Le

cendre

Σ , ἀπὸς νίτρον ou ἀπρόνιτρον. — Se trouve dans de  
caverne

O

. — Voici le nom de quelque

o

utile de le

278

---

<sup>277</sup>. Voir mon ouvrage : *Sur la force de* , 3<sup>e</sup> éd., t. 1, p.  
352.

<sup>278</sup>. Voir aussi ce volume, p. 210.

|                     |                                                          |
|---------------------|----------------------------------------------------------|
| ἀναζωπύρωσις        | Régénération par le feu ; coupellation.                  |
| ἀνάλυσις            | Dissolution, dé                                          |
| ἀποσείρωσις         | Décantation.                                             |
| ἀχλύωσις            | Ob<br>d'un métal, par oxydation, sulfuration, etc.       |
| ἐκστροφὴ, ἐκστρεψις | Extraction, transformation.                              |
| ἐλαίωσις            | Graissage ; Transformation en huile.                     |
| ἐξίωσις             | Réduction, affinage,                                     |
| ἐξυδάτωσις          | De<br>on dé                                              |
| ἐπιβολαί            | Pro                                                      |
| ἐψησις              | Décoction.                                               |
| ἴωσις               | Oxydation ; affinage ; coloration en violet (v. p. 255). |
| καῦσις              | Grillage ; calcination.                                  |
| λείωσις             | Pulvérisation ; délaïement.                              |
| λεύκωσις            | Blanchiment.                                             |
| μελάνωσις           | Teinture en noir.                                        |
| ὀπτησις             | Corréfaction.                                            |
| ξάνθωσις            | Teinture en jaune.                                       |
| πλύσις              | Lavage.                                                  |
| σῆψις               | Putréfaction, décompo                                    |
| ὕλη                 | Matière.                                                 |
| φύσις               | Nature, qualité intérieure.                              |

Or.

Rappelons sa coupellation par le sulfure d'antimoine, qui en  
dé  
couche

forme de sulfure  
l'or et le régule d'antimoine. On ré  
puis on soumet l'or à un grillage modéré, qui brûle l'antimoine ;  
en évitant de chauffer tro

En raison de ce  
le loup dévorant de  
soleil. Mais elle  
fin du moyen âge.

Paro et Porus.<sup>279</sup>

La pierre appelée porus, était blanche et dure comme le marbre  
de Paro  
dans le

Plomb : On distinguait 2 e  
assimilable à notre étain.<sup>280</sup>

Du plomb noir on extrayait aussi l'argent. — Il était soudé par  
l'intermède de l'étain. Le métal de première coulée, obtenu avec le  
plomb argentifère, s'appelait *stannum* ; le second, *argent* ; ce qui  
re galène. La galène refondue produisait du  
plomb noir.

On voit que le mot *stannum* signifie ici un alliage d'argent  
et de plomb. Quant au mot *galène*, il n'avait pas le même sens  
qu'aujourd'hui, où il veut dire sulfure de plomb.

Chez le  
alliage  
bismuth, métal plus rare et dont la découverte e

Plomb lavé. — πεπλυμένος μόλυβδος.<sup>281</sup>

---

<sup>279</sup>. Plinie, *H. N.*, l. 36, 28.

<sup>280</sup>. Plinie, *H. N.*, l. 34, 47.

<sup>281</sup>. Dio *Nat. méd.*, l. 5, 95.

Voici la pré

On broie de l'eau dans un mortier de plomb avec un pilon de plomb, jusqu'à ce que l'eau noircisse et s'é

ex

plomb, ré

lave par décantation. — On peut aussi broyer de la limaille de plomb dans un mortier de pierre.

Vincent de Beauvais (*S* , 8, 17) décrit la soudure autogène, plomb sur plomb, qui a été regardée comme une invention moderne.

Plomb brûlé, — κεκαυμένος μόλυβδος.<sup>282</sup> — Voici la pré  
de ce corps :

« On stratifie dans un plat de  
On chauffe, on remue avec du fer, jusqu'à disparition du plomb, et transformation en une sorte de cendre. D'autre  
soufre par de la céruse, ou par de l'orge. Si l'on chauffe le plomb seul, le produit prend la couleur de la litharge. » — Le produit obtenu par ce  
le

Scorie [de plomb].<sup>283</sup> — Corps jaune, vitreux, analogue à la céruse, ou plutôt à notre litharge impure.

*S* [de plomb].<sup>284</sup> — V. l'article *s*, sur le sens du mot *sprode*.

Pierre plombeuse.<sup>285</sup> — C'e

Galena. — Minerai de plomb,<sup>286</sup> employé dans la fusion de

282. Dio *Mat. méd.*, l. 5, 96. — Pline, *H. N.*, l. 34, 50.

283. Dio *Mat. méd.*, l. 5, 97. — Pline, *H. N.*, l. 34, 49, 51.

284. Pline, *H. N.*, l. 34, 12.

285. Dio *Mat. méd.*, l. 5, 98.

286. Pline, l. 23, 31.

l'argent. On appelait aussi de ce nom le ré  
argentifère (v. plus haut).

Molybdène — μολύβδαινα.<sup>287</sup> « Ce corps est  
fourneaux d'or et d'argent. Il est  
broiement ; il est  
étendu à la plombagine (notre graphite) et à notre galène (sulfure  
de plomb natif). — On en a rapproché encore<sup>288</sup> la scorie d'argent,  
appelée aussi *helcy* ou *encauma*.

Le mot molybdène a été suivant l'usage fâcheux de  
détourné de son sens historique par le  
pour être appliqué à un métal inconnu de l'antiquité.

Litharge.<sup>289</sup> — Elle se prépare  
ou bien elle était obtenue dans la fabrication de l'argent, ou dans  
celle du plomb. — La litharge jaune s'appelait *chry* ; celle de  
Sicile, *argyritis* ; celle de la fabrication de l'argent, *lauriotis* (mot qui  
rappelle le

le  
le ré

*scorie est*

Céruse — ψιμύδιον.<sup>290</sup> — Le  
paration de la céruse par le plomb et le vinaigre. — Dio  
aussi sa torréfaction (ὀπτητέον), sa cuisson (καῦσαι θέλων), laquelle  
lui donne une couleur rouge et la change en sandyx (minium).

Minium (v. p. 251, 260 ; Rubrique). — Rappelons que ce mot  
a dé  
de ce nom, mais aussi le vermillon, le cinabre, le réalgar et certains  
oxyde

---

<sup>287</sup>. Dio *Mat. méd.*, l. 5, 100. — Plin., *H. N.*, l. 34, 53.

<sup>288</sup>. Dio

<sup>289</sup>. Dio *Mat. méd.*, 5, 102.

<sup>290</sup>. Dio

P,

On lit dans Strabon<sup>291</sup> : « Prê  
qui se change en fer par l'action du feu. Ce fer, traité par une  
certaine pierre, devient du pseudargyre, lequel, mêlé avec du cuivre,  
produit ce que l'on appelle orichalque.

Le pseudargyre se trouve aussi prê  
Était-ce du zinc, ou du nickel, ou un alliage ?

Lamo (pierre de). — C'e

Sel.<sup>292</sup> — Sel fo  
sodium — sel de Cappadoce, sel factice obtenu par l'évaporation  
de

Lanugo salis. — Ἀχνη ἁλός. — Paillette écumeuse, produite par  
l'eau de mer dé

Saumure — muria. — Ἀλμη

Flo , — ἁλὸς ἄνθος. — Efflore  
couleur de safran — elle  
que dans l'eau du Nil.

Favilla salis. — Efflore

Sélénite<sup>293</sup> ou apéro , pierre de lune, pierre spéculaire,  
glace de Marie ; blanche, légère, translucide.

Ce mot dé  
divers silicate

Soufre.<sup>294</sup> — Soufre vif, ou apyre.

Pline ajoute : Ignium vim magnam ei ine ; il renferme beau-  
coup de feu — sans doute parce qu'il s'allume aisément.

---

<sup>291</sup>. Liv. 13, 56.

<sup>292</sup>. Dio Nat. méd., l. 5, 125, 130. — Pline, H. N., l. 31, 39-45.

<sup>293</sup>. Dio Lexicon Alch. Rudandi, p. 289 et 427.

<sup>294</sup>. Dio H. N., l. 35, 50.

Terre<sup>295</sup>

On dé  
blanche  
Soit comme fondant  
Soit comme base de poterie  
Soit comme ciment  
Soit comme support  
Soit comme collyre

médicale.

Le  
dans de

On distinguait : la terre de Chio, la terre de Samos  
de Samos  
(assimilée au tripoli) la terre de Sélinonte, la terre de Lemnos  
Rubrique p. 251, 260), le *Pantonium*, la *pignitis*, l'*ampelitis* ou  
schiste bitumineux, etc. La terre de Lemnos  
oxyde de fer hydraté.

Trempe — Teinture — Βαφή.

La trempe du fer était connue de toute antiquité. Homère en  
fait mention dans l'Ody  
consacré plusieurs article  
bronze e

Il e

Βαφή signifie :

1° La trempe de

2° La teinture de

3° Par extension la matière colorante elle-même,

---

<sup>295</sup>. Dio *Nat. méd.*, l. 5, 170 à 180. — Plin., *H. N.*, l. 35, 31, 32, 53 à 55 ;  
36, 40, etc. — *Lexicon Alch.* Rudandi, p. 463.

4° Et aussi le bain dans lequel on la fixait.

Putie. — Le nom de tutie, qui semble ancien,<sup>296</sup> n'apparaît avec certitude qu'au temps de l'oxyde de zinc impur. Mais il a été appliqué aussi à toute cadmie, toute fumée de  
alchimiste  
(v. ce mot).

---

<sup>296</sup>. On trouve la mention de la *Putia Alexandrina* (manuscrit 7161 du fonds latin de la Bibliothèque nationale de Paris, f. 13).



### 3 Texte Grec.

#### 3.1 Note Préliminaire. — Sur le de

Le  
par le addit (add.), omittit  
(om.), correxit (corr.), fortasse legendum (f. l.), fortasse melius  
(f. mel.), fortasse delendum (f. del.). — Corr. conj. de  
correction conjecturale.

Folio e recto, r.; verso, v.; page, p.

Le ms. 240 de St-Marc, à Venise (11<sup>e</sup> s.), a pour sigle M;— le  
mss. de Paris 2327 (de l'an 1478), A;— 2325 (13<sup>e</sup> s.), B;— 2275  
(de l'an 1465), C;— 2326 (16<sup>e</sup> s.), D;— 2329 (16-17<sup>e</sup> s.), E;— 2249  
(16<sup>e</sup> s.), H;— 2250, 2251, 2252 (17<sup>e</sup> s.), L ou La, Lb, Lc;— 2419  
(de l'an 1460), R;— 1022 du supplément grec (17<sup>e</sup> s.), S;— le ms.  
de la Laurentienne, à Florence, 86, 16 (de l'an 1492), Laur.

Conformément à l'usage ado  
mot

suppre

l'on pro

La sigle d'un ms. e  
mg.) lorsque le

On a négligé le plus souvent le  
le v final é

φάρμακον), d'un usage pre  
de voyelle

punctuation. On n'a re  
variante

° sur

ἔστιν τὸ

° sur la confusion

βῆχος pour βίχος); 3° sur la

autre

publication à part.

Le texte imprimé est  
à celui du manuscrit sur lequel la transcription a été faite.

Lorsque le texte grec n'a pas de titre, on y supplée par la  
suscription d'un titre en français.

Le  
de divisions conventionnelles  
Paragraphe  
5).

<sup>re</sup> partie, 3<sup>e</sup> morceau,

Le  
Marcelin Berthelot. Le  
Ruelle.

M. B. sont de M.  
C. E. R. signifient Ch.-Émile

### 3.2 Première Partie. — Indications Générale

#### 3.2.1 1. — 1. Dédicace.

*Publié par Bernard, dans son édition de Palladius, De Febribus ;  
et par Emm. Miller : Catalogue de* p.  
416. — *Transcrit sur M, f. 5 v.*

Τὴν βίβλον ὄλβον ὥσπερ ἐγκεκρυμμένον  
ἔχουσιν ἄθρει τήνδε, πᾶς Μουσῶν φίλος.  
Ἄ λλ' εἰ θελήσοις τὰς πολυχρύσους φλέβας  
ταύτης ἐρευνᾶν τὰς σοφῶς κεκρυμμένας,  
νοὸς τὸ φαιδρὸν ὄμμα πρὸς θείας φύσεις,  
ὑψεὶ διάρας πανσόφοις εὐοπτίαις,  
οὕτω γραφὴν δῖελθε τὴν σοφωτάτην,  
καὶ πλοῦτον εὖροις γνώσεως ὑπερτέρας,  
ζητῶν, ἐρευνῶν τὴν τρισολβίαν φύσιν,  
μόνην φύσεις νικῶσαν ἐνθέῳ τρόπῳ,  
καὶ χρυσὸν αἰγλήεντα τίκτουςαν μόνην,  
τὴν παντοποιὸν, ἥν φρεσὶν μουσοστόλοις,  
θείας ἐρασταὶ γνώσεως εὖρον μόνοι.  
Ταύτην ἐφευρών, μὴ γὰρ ὅστις ἢ φράσω,  
θαύμαζε νοῦν, φρόνησιν ἀνδρῶν ἐνθέων,  
ὡς δημιουργῶν σωμάτων καὶ πνευμάτων,  
πῶς ἔσχον οὕτως γνώσεως ὕψος μέγα,  
ψυχοῦν, ἀποκτένειν τε καὶ ζωοῦν πάλιν,  
ὥστε ξένως πλάττειν τε καὶ μορφοῦν ξένως.  
ὦ θαῦμα, τὴν ἀνασσαν ὕλην ὀλβίαν !

ἥσπερ διαγνοῦς καὶ μαθὼν τὰς ἐκβάσεις  
αἰνιγματώδως ἔνδον ἐγκεχυμένους,  
ὁ νοῦς ὁ παγγέραστος, αἱ κλειναὶ φρένες  
Θεοδώρου πλουτοῦντος ἐνθέοις τρόποις,  
πιστοῦ τελοῦντος δεσποτῶν παραστάτου  
συνῆψεν, ἐντέθεικε συλλογὴν ξένην  
ἐν τῇδε βίβλῳ πανσόφων νοημάτων,  
ὅνπερ σκέπων, φύλαττε, Χριστὲ παντάναξ.

### 3.2.2 1. — 2. *Lexique*.

*Transcrit sur M, f. 131 r. — Collationné sur B, f. 2 v. ;— sur A, f. 19 r. ;— sur E (c<sup>o</sup> sur L, page 249 ;— sur l'édition de Bernard ( Bn). — Dans M, beaucoup de noms de corps sont surmontés  
leçons de M et de Bn (transcrit sur M) sont identiques.*

#### ΛΕΞΙΚΟΝ ΚΑΤΑ ΣΤΟΙΧΕΙΟΝ ΤΗΣ ΧΡΥΣΟΠΟΠΑΣ<sup>1</sup>

Α

Ἀφροδίτης σπέρμα ἐστὶν ἄνθος χαλκοῦ.<sup>2</sup>

Ἀλάβαστρος ἐστὶν ἄσβεστος, ἀπὸ τῶν φλοιῶν τῶν ὠν, καὶ ἄλας<sup>3</sup> ἄν-  
θιον, καὶ ἄλας ἀμμωνιακόν, καὶ ἄλας κοινόν.<sup>4</sup>

1. Citre dans B : Λεξ. κ. στ. τῆς ἱερᾶς τέχνης. — Citre dans M<sup>E</sup> : Λεξ. κ. στ. τῆς ἱερᾶς τέχνης, πρῶτον ἐλληνιστὶ μεταλευτικόν, τῶν δὲ (τῶν τε E) σημείων καὶ τῶν ὀνομάτων. — Citre dans L : Λεξ. κατὰ ἀλφάβητον μεταλευτικόν τῶν ὀνομάτων τῆς θείας καὶ ἱερᾶς τέχνης τῆς ἐν τῇ χρυσούλῳ ταύτῃ βίβλῳ.

2. Ou-de Ἀφροδίτης, M<sup>E</sup>L donnent Ἀρχὴ τοῦ Α, et ainsi de suite en tête de chaque lettre, sauf que E surprime le plus souvent le ἀρχὴ τοῦ. M écrit en rouge l'initiale du premier mot. — B a perdu le commencement du Lexique jusqu'à l'article ἀνδροδάμας inclus.

3. τῶν ὠν gratté dans M ici et pre

4. Α ἀμμωνιακόν] ἄλας ἀρωνιακόν add. B<sup>o</sup>L, pour ἀμμωνιακόν (M. B.).

Ἄσβεστος Ἑρμοῦ τῶν ὠν ἐστὶν ἡ αἰθαλουμένη δι' ὄξους καὶ<sup>5</sup> ἡλια-  
ζομένη · κρείττων γάρ ἐστιν χρυσοῦ.

Ἄλας ἄνθιον ἐστὶ θάλασσα, καὶ ἄλμη καὶ ἄλὸς ἄχνη.

(β. 131 υ.) Ἀφρὸς παντὸς εἶδους ἐστὶν ὑδράργυρος.

Ἀργύρεον νᾶμα, αἰθάλη θείου καὶ ὑδραργύρου.

Ἀσημός ἐστὶν ὁ ἰὸς ὁ ἀπὸ τῆς αἰθάλης.

Ἄνθος χαλκοῦ καλάκανθος καὶ χαλκιτάριν καὶ πυρίτης καὶ θεῖον λευκὸν  
οἰκονομηθέν ἐστὶν.

Ἄλας ἐστὶ τὸ ὄστρακον τοῦ ὠοῦ, τὸ θεῖον δὲ, τὸ λευκὸν αὐτοῦ, χάλ-  
κανθον δὲ, ὁ κρόκος αὐτοῦ.<sup>6</sup>

Ἀνδροδάμας ἐστὶ πυρίτης καὶ ἀρσένικον.

Ἀφαίρεμά ἐστὶ πίτυρα σίτου.<sup>7</sup>

Αἰθάλη ἐστὶν ὕδωρ θείου καὶ μολυβδοχάλκου.<sup>8</sup>

Ἀφροσέληνόν ἐστὶ κόμαρις καὶ κουφόλιθος.<sup>9</sup>

Ἀκρατοφόρος ἄγγος ἐστὶν ὀστράκινον.<sup>10</sup>

Ἀφροσύalon ὑδράργυρός ἐστὶν ἡ ἀπὸ ἀργύρου καὶ λίθος σκυθερίτης.

Ἀποσπερματισμός δράκοντός ἐστὶν ὑδράργυρος.

Ἀρρηκτον ἐστὶν ἄφρευκτον.

Ἀετίτης λίθος ἐστὶν χρυσόλιθος, καὶ πορφυρίτης, καὶ πορφυρόχρωμος<sup>11</sup>  
μακεδωνικὸς καὶ πολύχρωμος.<sup>12</sup>

5. Rédaction de BoB : Ἄσβ. Ἑ. ἐ. ἡ αἰθάλη τῶν ὠν ἡ λυομένη διὰ ὄξους καὶ  
ἡλ.

6. χάλκανθος BoB.

7. Premier article dans B.

8. Rédaction de BoB : Αἰθ. ἐ. ὕδ. κασσιτέρου καὶ μολύβδου καὶ χαλκοῦ.

9. κόμαρις MoB; κόμαρος E.

10. ἐ. ἄγγ. B. — 5. Α. ὕδρ.] ἡ ἀπὸ κινναβάρεως add. BoB.

11. ὁ χρυσόλ. B.

12. Α. πολύχρωμος] καύστωσις καὶ βαφή. Ἀλμυρία κ. τ. λ. B.

Ἀκαύστωσίς ἐστι λεύκωσις.

Ἄσκιος χαλκός ἐστὶν ἄνθος χαλκοῦ.

Ἀλλοιώσις ἐστὶ βαφή.

Ἀλμυρία ἐστὶ χρυσόκολλα.

Ἀργυρόλιθος ἐστὶν ἀφροσέληνον.

Ἄπασα ὑδράργυρος λέγεται ἢ διὰ τριῶν θεῶν ἀπύρων σύνθετος.<sup>13</sup>

Ἄθικτον, τὸ καθαρὸν καὶ ἀμόλυντον.<sup>14</sup>

Ἄθικτον κυρίως λέγεται τὸ ἀψηλάφητον καὶ ἀσκίαστον, καὶ χρυσάνθε-  
μον.

## Β

(β. 132 η.) Βατράχιόν ἐστὶ χρυσόκολλα, καὶ χρυσόπρασον.

Βῶλος θεῖόν ἐστὶν ὠμόν.<sup>15</sup>

Βοστρυχίτης, πυρίτης καὶ ἐτήσιος καὶ χρυσόλιθος ἐστὶν.

Βασανιστῆς θυία ἐστίν.

Βαφή ἀλλοιώσις ἐστὶν.

Βοτάναι πᾶσαι ξανθαὶ χρυσόλιθοί εἰσιν.

Βύνη, βλαστάριον ζύθου.<sup>16</sup>

## Γ

13. θτ | συν Μο, et au-de σύνθετα (main du co συνθέτου Μο. Leson conj.

14. L'astérisque \* dé article-ci et le suivant sont de additionnel

Ἄθ. ἐστὶ τ. καθ. κ. ἀμ., κυρίως δὲ λέγ.

κ. τ. λ.

15. βόλος Μο.

16. βύνη ἐστὶ βλ. καὶ ζ. Β.

Γάλα βοός μελαίνης ἐστὶν ὑδράργυρος ἀπὸ θείου.

Γῆ ἀστερίτης ἐστὶ πυρίτης, καὶ γῆ χεῖα, καὶ λιθάργυρος, καὶ θεῖον λευκόν, καὶ στυπτηρία, καὶ καδμεία λευκή, καὶ μαστίχη.

Γῆ αἰγυπτία ἐστὶν ἡ κεραμική.

Γῆ σαμεία ἐστὶν ἀρσένικον, καὶ θεῖον λευκόν.

Γάλα ἐκάστου ζώου ἐστὶ θεῖον.

Γύψος ἐστὶν ἡ παγεῖσα ὑδράργυρος.

## Δ

Δρόσος ἐστὶν ἡ ἀπὸ ἀρσενίκου ὑδράργυρος.<sup>17</sup>

Δίφρας ἐστὶν ὕδωρ ὑδραργύρου.

Δράκοντος χολή ἐστὶν ὑδράργυρος ἀπὸ κασσιτέρου.<sup>18</sup>

## Ε

Ἐλκυσμά ἐστὶν ὁ ἀνακαυθεὶς μόλυβδος.<sup>19</sup>

Ἐγκέφαλός ἐστὶν ἄσβεστος τῶν ὠν τῶν φλοιῶν.<sup>20</sup>

Ἐψησίς ἐστι σκόπησις καὶ λείωσις καὶ ὀπτησίς.<sup>21</sup>

Ἐπίβλησίς ἐστι συλλείωσις κατασπωμένη.

Ἐλαιον τὰ ἄνθη τῶν βαφῶν εἰσιν.<sup>22</sup>

Ἐκλείωσις ἐστι λεύκωσις, καὶ ἐπιστροφή καὶ ὑδραργύρωσις.<sup>23</sup>

Ἐξίωσις ἐστὶν ἑκστρεψίς μετὰ ζωμοῦ, τουτέστι μεταβολή.<sup>24</sup>

17. δίφρας M (qui écrit dounvent φ ρουι φρ); δίφρος L.

18. M κασσ.] ἤγουν ἀπὸ κινναβάρεως add. BbL.

19. ἀνακαυθεὶς BbL; ἀνακαυφθεὶς L.

20. τῶν φ. τ. ὠν M, f. mel. C

Ἀλάβαστρος.

21. σκόρπισις BbL, f. mel.

22. εἰσι] ἐστὶν (placé après ἔλ.) M.

23. M ὕδρ.] τῶν εἰδῶν add. BbL.

24. Mnt. ajouté dans M.

★Ἐτήσιος, ὁ χρυσόλιθος.<sup>25</sup>

## Z

Ζυμάριον ἐστὶ θεῖον.<sup>26</sup>

(f. 132 υ.) Ζωμὸς βαφικός ἐστὶ καλακάνθη οἰκονομηθεῖσα.<sup>27</sup>

## H

Ἡμισώματά εἰσιν αἱ αἰθάλαι.

Ἡχουμένιον ἐστὶ κνήκου ἄνθος.<sup>28</sup>

Ἡλεκτρον ἐστὶ τὸ τέλειον ξηρίον.

Ἡλίου χαίται εἰσὶν θεῖον ἀπὸ ἡλίου.<sup>29</sup>

Ἡλίου δίσκος ἐστὶν ὑδράργυρος ἀπὸ χρυσοῦ.<sup>30</sup>

## Θ

Θεῖον λευκὸν ἐστὶν αἰθάλη ὑδραργύρου παγεῖσα μετὰ τοῦ λευκοῦ<sup>31</sup> συν-  
θέματος.<sup>32</sup>

★Θεῖον λευκὸν ἐστὶν ὁ χρυσετήσιος λίθος, ὁ αἱματίτης.<sup>33</sup>

Θεῖον ὑγρὸν ἐστὶ τὰ δύο στίμμι καὶ λιθάργυρος.<sup>34</sup>

25. Art. ajouté dans BoB. — A. ἐτ.] λίθος add. A. *surra lineam*; λίθος ἐστὶν add. L.

26. A. Ζύμη ἐστὶ σύνθημα σωμάτων σὺν αἰθάλη ἡχουμένιου καὶ κνήκου ἄνθει.

27. καλακάνθη ἡγουν χάλκανθος A. Réd. de L : Ζωμὸς β. ἐ. χάλκανθος οἰκονομηθεῖς. A. οἰκονομ.] κατὰ τὴν τέχνην add. AB.

28. κνήκου mas. partout.

29. ἀπὸ ἡλίου] ἀπὸ αἰνι dans M du signe du soleil ou de l'or, avec e F. l. χρυσοῦ.

30. χρυσοῦ] signe dans e

31. 2<sup>e</sup> art. de L dans la lettre Θ.

32. συνθήματος BoB, ici et pre manuscrit

33. 3<sup>e</sup> art. de L, ajouté dans AB.

34. 4<sup>e</sup> art. de L. — ὁ λιθ. L.



Θεῖον ἄκαυστόν ἐστιν αἰθάλη καὶ ὑδράργυρος.<sup>35</sup>

Θεῖον ὕδωρ ἐστὶ τὰ ἀσπρὰ τῶν ὠν, καὶ μάρμαρον τὸ διοργανιζόμενον.<sup>36</sup>

Θαλλοὶ φοινίκων εἰσὶ θεῖον λευκόν.<sup>37</sup>

Θεῖον ἄκαυστον, τὸ ἀπὸ ἀρσενίου καὶ σανδαράχης ὕδωρ μιγνύν<sup>38</sup> καὶ λευκανθέν.

Θεῖον ἄθικτόν ἐστιν ἐν τοῖς ζωμοῖς ὁ κρόκος, καὶ θεῖον ὕδωρ ἐστὶ<sup>39</sup> τὸ ἀπολελυμένον τὸ δι' ἀσβέστου καὶ ἀλαβάστρου.<sup>40</sup>

Θεῖον κρεμαστόν ἐστιν ὕδωρ.<sup>41</sup>

Θειώδη εἰσὶ τὰ μεταλλικά.

Θεῖον ὕδωρ ἐστὶ τὸ ἐκ μολύβδου ἐψούμενον.

Θεῖον ὕδωρ εἰς τὴν ζάνθωσιν ὅτι οἶνος ἀμηνᾶιος μετὰ ἐλυδρίου.<sup>42</sup>

Θεῖον σχιστόν ἐστιν ἀρσένικον.

Θεῖα δύο λέγονται, καὶ οὐκ εἰσὶ δὲ συνθέματα, ὅτι θεῖον ἔργον<sup>43</sup> ἀποτελοῦσι.

Θηβαϊκὸν μάρμαρόν ἐστιν ἄσβεστος τῶν ὠν καὶ τίτανος (f. 133 n.),<sup>44</sup> καὶ σχιστὴ στυπτηρία, καὶ ἡ ἀπὸ Μήλου ὃ ἐστὶ θεῖον ἄπυρον.

35. 1<sup>er</sup> art. de L.

36. 5<sup>e</sup> art. de L. — ἀσπρὰ] λευκὰ B<sup>o</sup>L.

37. θαλλοὶ] θάλη L. — L. λευκόν] ὃ καὶ suis l'art. suivant B<sup>o</sup>L.

38. L. θ. ἄκ.] ἤγουν add. B<sup>o</sup>L.

39. 6<sup>e</sup> art. de L, qui continue comme M<sup>o</sup>B<sup>o</sup> jusqu'à l'article θεῖον ὕδωρ ἐστὶ inclus. — ὁ ἐν τ. ζ. κρ. L.

40. καὶ σπ. B<sup>o</sup>L; f. del.

41. θεῖον ἐ. κρ. ὕ. L.

42. L. ξανθ.] ὁ τῆς ἀρσενίου add. B<sup>o</sup>L. — ἀμηνᾶιος B<sup>o</sup>L. Dans un fragment *de pretiis rerum* récemment découvert par M. Paul Monceaux (Alger 1886), fragment dont le texte est  
lit οἶνος αμιννεος et ο. αμιννιος. On rencontre dans ce  
ἀμηνᾶιος,  
ἀμηνᾶιος, ἀμινᾶιος, ἀμινᾶιος, ἀμινᾶιος; f. l. ἀμίννιος.

43. ὅτι] ἀλλ' ὅτι B<sup>o</sup>L.

44. 12<sup>e</sup> art. de L. — τῶν ὠν gratté M.

Θεῖόν ἐστι τὸ ἡμέτερον ὄξος.<sup>45</sup>

Θεῖον λευκόν ἐστι μόλυβδος οἰκονομηθεῖς.

Θεῖον χαλκός ἐστιν οἰκονομηθεῖς.

## I

Ἰὸς ξυστός ἐστιν αἰθάλη, καὶ χρυσόκολλα.<sup>46</sup>

Ἰός ἐστι ξάνθωσις, καὶ ὕδωρ θεῖον ἄθικτον, καὶ κώμαρις σκυθική,<sup>47</sup> καὶ ἴσατις ἰνδική, καὶ βατράχιον, καὶ χρυσόπρασον, καὶ χρυσόκολλα.

Ἰερὸς λίθος ἐστὶ χρυσόλιθος.

\*Ἰερὸς λίθος ἐστὶ τὸ ἀπόκρυφον μυστήριον.<sup>48</sup>

## Κ

Καυστή κοπτική ἐστι φέκλη καὶ ἀφρὸς ἀργύρου.<sup>49</sup>

Κόπρος χρυσοῦ ἄμμος ἐστὶ χρυσόλιθος.<sup>50</sup>

Κασσίτερός ἐστι κιννάβαρις.<sup>51</sup>

Καλαῖνόν ἐστιν ὕδωρ ἀσβέστου.

Κιννάβαρις ἐστιν ἡ ἐν λέβησιν ἐψομένη αἰθάλη.

Κνούφιόν ἐστιν ἄμυξ.<sup>52</sup>

---

45. 11<sup>e</sup> ant. de L.

46. Μῖδ] χρυσοῦ add. L. — ἡ αἰθ. καὶ ἡ χρυσόκ. L.

47. αρνὲ ξάνθωσις] καὶ χρυσόκολλα add. MB. — κώμαρις M; κυμ. σκ. souligné dans L (p. 263) et en mg., note d'une main du 17<sup>e</sup> siècle : infra 265, 267 ; C ci-de

48. Article ajouté dans MB.

49. ἀφρο, ρυῖς le signe de la lune MB : ἀφροσέλινον A.

50. Κόπρος, le signe de l'or, ρυῖς αμμος dans C χρύσαμμος) ἐστιν χρυσόλιθος (en signe) M; — Ἰόπρος ἐστὶ χρυσός (signe de l'or) : καὶ ἄμ. ἐ. χρυσόλ. Bb; Κόπρος ἐ. χρυσός (en toute καὶ ἄμ. καὶ χρυσόλ. L.

51. κασσίτηρος M ρη

52. κνούφιν (sans accent) M. — ἄμυξ] f. l. ἄμβιξ.

Καπνός κωβαθίων ἐστὶν αἰθάλη.<sup>53</sup>

Κόλλα ἄττική, ἀμυγδάλης δάκρυον.<sup>54</sup>

Κόμμι ἐστὶ λέκινθος.<sup>55</sup>

Κλαυδιανός ἐστὶν ἄσβεστος τῶν ὠν, καὶ αἷγειρος καὶ κασσία.<sup>56</sup>

Κώμαρις σκυθική ἐστὶ θεῖον, καὶ ἀρσένικον μετὰ πάντων αὐτῆς<sup>57</sup> τῶν ὀνομάτων.

Καδμεία ἐστὶ μαγνησία.

Κίκινον ἔλαιον ἐστὶ τὸ ἀπὸ τῶν ἀγρίων σύκων · πολλοὶ γὰρ<sup>58</sup> τοιοῦτον σκευάζουσι.<sup>59</sup>

Κηρίον τὸ στερεόν εἰσι τὰ στερεὰ σώματα.<sup>60</sup>

Καῦσόν ἐστὶ λεύκανον.

Κάλαμός ἐστὶ τὸ θεῖον.

(β. 133 υ.) Κώμαρίς ἐστὶν ἀρσένικον.<sup>61</sup>

Κνίπειον αἶμά ἐστὶν ὕδωρ ἀλαβάστρου οἰκονομηθέν.

## Λ

Λαπάθου χαλκός ἐστὶν ὄξος.<sup>62</sup>

Λίθος Διονυσίου ἐστὶν ἄσβεστος.

Λευκόλιθος ἐστὶ πυρίτης.

---

53. A αἰθάλη] ἀρσενικοῦ add. BbL.

54. A ἄττ.] ἐστὶν add. L.

55. λέκηθος M; λέκινθος A; λέκυνθος B et du Cange.

56. τῶν ὠν gratté M. — κασίν MBb.

57. αὐτῆς] αὐτοῦ L, f. mel.

58. A ἔλ.] ἐστὶ add. L.

59. τοῦτο L, f. mel.

60. Réd. de L : Κηρίον ἢ κυρίον ἐστὶ τὸ στερεόν ἢ τὰ στ. σώματα; κυρίον A; στερεῖον Bn.

61. L mg. (p. 267) : Συρτα 265, 263.

62. ὁ ὄξος Bn.

Λίθον τὸν οὐ λίθον ἄσβεστον εἶναι λέγουσιν, καὶ αἰθάλην λειουμένην<sup>63</sup>  
δι' ὄξους.

Λιθοφρύγιόν ἐστι στυπτηρία.<sup>64</sup>

Λέπυρα τῶν κωβαθίων εἰσὶ τὰ θειώδη, πλέον δὲ τὸ ἀρσένικον.<sup>65</sup>

\*Λαχᾶς χιᾶς ἐστὶν ἄνθος.<sup>66</sup>

Λιθάργυρος λευκή ἐστι ψιμμύθιον.<sup>67</sup>

Λευκοχάλκιόν ἐστιν ὕδωρ θείου ἀπύρου.<sup>68</sup>

Λοχοπίνος ἐστὶν ὁ βάπτων εἰς βάθος καὶ μὴ ἀποπτύων.<sup>69</sup>

Λίθος φρύγιός ἐστι στυπτηρία, ἤγουν θεῖον.<sup>70</sup>

Λευκόφανόν ἐστι τὸ δύνον εἰς βάθος.<sup>71</sup>

## M

Μόλυβδος ἐστὶν παρεμφερὲς ψιμμύθιον.<sup>72</sup>

Μαγνησία ἐστὶ μόλυβδος λευκὸς καὶ πυρίτης.

Μαγνησία ἐστὶν ἀπαλάκιστον ὄξος, καὶ ἡ ἀνάσπασις.

Μαγνησία ἐστὶ στίμμι θηλυκὸν τὸ χαλκηδόνιον.<sup>73</sup>

Μαλάγματά εἰσι πάντα τὰ ξανθὰ καὶ τελειούμενα.<sup>74</sup>

Μία φύσις ἐστὶ θεῖον καὶ ὑδράργυρος διαφόρως οἰκονομηθέντα.

---

63. Réd. de L : Λίθος ὁ οὐ λίθος ἐστὶν ἄσβεστος, καὶ αἰθάλη λειουμένη μετ' ὄξους.

64. Λιθοφρύγιος L.

65. ληπυρατῶν M.

66. Ont. ajoutée dans AB. — λαχὰς χιὰς A.

67. ψιμμύθιον M partout ; ψιμμυθίον AB partout ; ψιμμύθιον L partout.

68. A ὕδωρ, le signe de θεῖον ἄπυρον dans M.

69. Λευκόπινος BbL, f. mel.

70. L place cet article avant le précédent.

71. δύνον] δυομένον L.

72. παρεμφ.] ὅμοιος L. — ψιμμυθίω L ; ψιμμυθ B.

73. χαλκηδ.] μακεδονικὸν BbL.

74. Réd. de L : μάλαγμά ἐστι πᾶν σύνθημα τέλειον.

Μέλαν ἰνδικὸν ἀπὸ ἰσάτιος γίνεται καὶ χρυσολίθου.<sup>75</sup>

Μίλτος ὀρεινὴ ἐστὶ μίση ξανθὸν μετὰ αὐτορρύτου.<sup>76</sup>

Μέλι ἀττικὸν, καὶ μόλυβδος ὕδωρ θεϊὸν ἐστίν.

(φ. 134 υ.) Μόλυβδος ἡμῶν ἐστὶν ἢ ἀπὸ δυοῖν στίμμεων καὶ λιθαργύρου.<sup>77</sup>

Μολυβδόχαλκός ἐστὶν χρυσόκολλα.

Μυστήριον παντὸς μεταλλικοῦ λίθου ἐστὶ πυρίτης.

Μεγάλη βοτάνη ἐστὶ κριθή.

\*Μέλαινα νεφέλη ἐστὶν αἰθάλη καὶ χρυσόλιθος.<sup>78</sup>

## N

Νεφέλη ἐστὶν αἰθάλη θείου.

Ναξίας ῥίνισμά ἐστὶ κουρέων ἀκόνημα.<sup>79</sup>

Νίτρον ἐστὶ θεῖον λευκὸν ποιοῦν χαλκὸν ἀσχίαστον · τὸ αὐτὸ ἀφρόνιτρον, καὶ ῥυτίνη γῆ.<sup>80</sup>

\*Νέφος ἐστὶ σκότος ὑδάτων, καὶ αἰθάλη, ἢ αἰθαλουμένη ὑγρότης,<sup>81</sup> καὶ συμπλεκόμενη θολή.<sup>82</sup>

## Ξ

75. ἰσάτιδος Bb. — χρυσολθ M; χρυσόλιθος Bn.

76. αὐτορίτου M; αὐτορύτου Bb.

77. μολυβδόχ. ἐστὶ λιθάργυρος καὶ χρυσόκολλα A.

78. Aht. ajouté dans BbL.

79. νεξίας M; ναξίας πέτρας L. — ἐστὶ καὶ κουρ. Bb.

80. ῥιτίνη M; ῥυτίνη BbL. « On suppose ῥητίνη; (υ ρουι η : ὕπαρ ρουι ἦπαρ de lit dans la liste de M. B.).

81. Aht. ajouté dans ABL.

82. A συμπλεκόμενη.] θολή add. L. s ρουι θολός. » (M. B.).

Ξανθή κιννάβαρις αἰθάλῃ ἐστὶ θείων καὶ ὕδωρ ἀργύρου.<sup>83</sup>

Ξανθὸν φάρμακόν ἐστι σιδηρίτης δι' οὖρους θείου οἰκονομηθείς.<sup>84</sup>

## Ο

Ὅστρεον καὶ σηπέας ὄστρακόν ἐστιν ἄσβεστος ὠῶν.<sup>85</sup>

Ὅπὸς καλπάσου χυλὸς ἐστὶ καλπάσου.<sup>86</sup>

Ὅξύγγιον χοίρειόν ἐστι θεῖον ἄκαυστον.<sup>87</sup>

Ὅξος κοινόν ἐστι τὸ διὰ λιθαργύρου καὶ φέκλης.<sup>88</sup>

Ὅπὸς πάντων δένδρων καὶ βοτανῶν ἐστὶν ὕδωρ θεῖον καὶ ὑδράργυρος.

Ὁ οἰδᾶς ἐστὶ στυπτηρία.

Ὅπτησίς ἐστιν ἔψησις καὶ ξάνθωσις.

Ὅσιρίς ἐστὶ μόλυβδος καὶ θεῖον.

Ὀλμος ἐστὶν ἰγδίων.<sup>89</sup>

## Π

Πομφόλυξ ἐστὶ καπνὸς ἀσήμευ.

★Πῆξον ἀντὶ τοῦ δυνάμωσον.<sup>90</sup>

(f. 134 υ.) Πυρίφευκτόν ἐστιν αἰθάλῃ θείου.<sup>91</sup>

83. κινναβάρεως L; signe de κιννάβαρις dans M.

84. Lire comme Bn qui porte δι' οὖρου καὶ θείου. — A οἰκονομ.] καὶ ἡ καὶ αἰθάλῃ add. BoL.

85. 6<sup>e</sup> ant. de L dans la lettre O. — ὄστρ.] ὄστρεον M; ὄφιον BoL.

86. ἐ. χ. L. — ἀρὶν ἐστὶ καλπάσου] βοτάνης add. AL.

87. ὀξύγγιν M.

88. νεφέκλης A; νεφέλη L.

89. ἰγδη L. — A ἰγδίων] θεία add. L (lire θεία).

90. A πίδα (E : δ οἰδᾶς) ἐστὶν στυπτηρία. Πτήσις (ῥουπὶ ὀπτησις) ἐστὶν ἔψησις καὶ ξάνθωσις ξηρίς (E : ὀσιρίς) καὶ θεῖον · πῆξον κ. τ. λ.

91. Ant. ajoutée dans A.

Πυρίτης ἐστὶ σῶρι καὶ μαγνησία.  
 Πάμμελί ἐστὶν ὕδωρ θείου.<sup>92</sup>  
 Πίνος ἐστὶν ὁ ἔξωθεν βάπτων.  
 Πύξιδες, αἱ οἰκονομίαι αἱ χρήσιμοι.  
 Πολύχρωμος, πορφυρόχρωμος.<sup>93</sup>  
 Πορφυρίτης ἐστὶ λίθος ἐτήσιος, καὶ ἀνδροδάμας.<sup>94</sup>  
 Παντόρρευστός ἐστὶν αἰθάλῃ ἢ ἀπὸ πάντων ῥέουσα, τουτέστιν τὸ ὕδωρ  
 τὸ ἄθικτον.

Πέταλα τῶν στεφανοπλόκων εἰσὶ πυρίτης καὶ μαγνησία.  
 Προοξύνας ἐστὶν ἐν ὄξει βρέξας.<sup>95</sup>  
 Παροξύνας ἐστὶ πυρώσας.  
 Πεφρυγμένης ἐν ἡλίῳ ἐστὶν ἐν ἑξ ἡμέραις.<sup>96</sup>  
 Πηλὸς Ἑφαίστου ἐστὶν κριθή.<sup>97</sup>

## ϐ

ῥίπεώς ἐστι νίτρον πυρρὸν ἀφρόνιτρον.<sup>98</sup>  
 ῥεφέκλα ἐστὶ κυκλάμινος.  
 ῥίνημα χρυσοῦ ἐστὶ κόλλα χρυσοῦ.<sup>99</sup>

## Σ

Σίδια ξηρά ἐστὶ τὰ ἐντὸς τῶν αἰγυπτίων ῥοῶν.<sup>100</sup>  
 Σφέκλῃ ἐστὶν ἀφροσέληνον καὶ σχιστὴ στυπτηρία.<sup>101</sup>

92. Α' μαγν.] ὁ λευκόλιθος add. Α'.

93. πηξίδες ΑΒ, f. mel. — Α' οἰκ.] εἰσὶν add. Σ.

94. Réd. de Σ : πολυχρ. καὶ πορφυρ. καὶ πορφυρίτης κ. τ. λ.

95. προοξ.] προξίσας ms. Cον. conj.

96. Αου-de ἡμέραις : δηλονότι (sic) Α' (de la main du co

97. ἡ κριθή Σ.

98. ῥίπεως ἢ ῥίπνος Α' ; ῥίπνος Β — πυρρὸν καὶ ΒαΒ.

99. ῥίνισμα ΒαΒ.

100. σίδιν Α' ; ῥίδια ΑΒ ; ῥοῖδιὰ Ε.

101. ἀφροσέληνον] ἀργύρου Βη.

Σάνδυξ ἐστὶ χρυσός.

Στυπτηρία ἐστὶ θεῖον λευκόν, καὶ ἄσκιος χαλκός.

Σανδαράχη ἐστὶν ὑδράργυρος ἢ ἀπὸ κινναβάρεως.

Σώματά εἰσιν χαλκός, μόλυβδος, κασσίτερος, σίδηρος · ἐξ αὐτῶν στίμμι κόχλος.<sup>102</sup>

Σώματά ἐστὶν ἐν συνθέσει · καλοῦνται χαμαιλέων ἡγουν τὰ τέσσαρα<sup>103</sup> ἀτελῇ μέταλλα.

\*Στίμμι ἐστὶ κόχλος, ἢ κογχύλιον.<sup>104</sup>

Στροφή καὶ ἐκστροφή ἐστὶ καῦσις καὶ λεύκωσις.

(φ. 135 ρ.) Σπόγγος θαλάσσιός ἐστι καδμεία καὶ χρυσόλιθος<sup>105</sup> καὶ ἱερὸς λίθος, τὸ ἀπόκρυφον μυστήριον τὸ αὐτὸ καὶ σποδὸς ἀχύρου καὶ σμάραγδος καὶ σμιρίτης.

\*Σίδηρός ἐστὶν ὁ κέλυφος τοῦ ὠοῦ.<sup>106</sup>

## Τ

Τίτανός ἐστὶν ἄσβεστος ὠοῦ.<sup>107</sup>

Τὸ κύριον ὄνομα τοῦ ὑγροῦ συνθέματός ἐστὶ τὸ θεῖον ὕδωρ<sup>108</sup> τὸ δι' ἄλμης, καὶ ὄξους, καὶ λοιπῶν.

Τὸ κύριον ὄνομα τοῦ στερεοῦ συνθέματός ἐστὶ τὰ τέσσαρα<sup>109</sup> σώματα, κλαυδιανὸς, μόλυβδος, πυρίτης καὶ ὑδράργυρος.

## Υ

102. κόχλος] *Ϝ mg.* ἢ κοχύλη (ῥωμ. κογχύλη) *de la main du cō*

103. *Péd. de L* : σώμ. ἐ. ἢ σύνθεσις, ἃ καλ. — ἡγουν τ. τ. ἀ. μ. *om Ϝ*.

104. *Art. ajouté dans L.* (*Débris de l'avant-dernier article*).

105. *Péd. de BoL* : Σπ. θαλ. ἐστὶ καδμεία καὶ χρυσόλ. καὶ (χ. κ. *om. L.*) ἱερὸς λίθος καὶ σπ. ἀχύρων, καὶ σμαρ. καὶ πυρ. τὸ ἀποκρ. μυστ.

106. *Art. ajouté dans BoL.*

107. ὠοῦ *gratté M.*

108. *Ϝ place cet article après* ὑδράργυρος μετὰ αἰθαλῶν κ. τ. λ.

109. *Ϝ place cet article avant le précédent.*



Ὑδράργυρος μετὰ αἰθαλῶν πηχθεῖσα λευκαίνει χαλκὸν καὶ ποιεῖ χρυσόν.  
 Ὑδωρ σκυθικόν ἐστὶν ὑδράργυρος.<sup>110</sup>  
 Ὑδωρ θεῖον ἄθικτόν ἐστὶν ὑδράργυρος πεπηγμένη μετὰ ἁλῶν.<sup>111</sup>  
 Ὑδωρ κνήκου, τὸ ὕδωρ τοῦ θεοῦ τὸ ἄθικτον.<sup>112</sup>  
 Ὑδωρ μήνης, καὶ ὕδωρ χαλκοῦ, καὶ ὕδωρ πύρινον, καὶ ὕδωρ ὑέλου,<sup>113</sup>  
 καὶ ὕδωρ ἀργύρου, καὶ ὕδωρ σανδαράχης, καὶ ὕδωρ ἀρσενίου.<sup>114</sup>  
 Ὑδωρ ποτάμιον ὕδωρ μολύβδου ἐστὶ θεῖον καὶ ὑδράργυρος.  
 Ὑσσωπὸν ἐστὶν ἀπόβρεγμα τῶν ῥυπαρῶν ἐρίων.<sup>115</sup>  
 Ὑδωρ ὑδραργύρου βαφικὴ ἐστὶν ἢ ἀπὸ κινναβάρεως γινομένη.<sup>116</sup>  
 Ὑδωρ Ἀφροδίτης, καὶ σελήνης, καὶ ἀργύρου · καὶ ὕδωρ ποτάμιον<sup>117</sup>  
 ἐστὶ θεῖον ὕδωρ καὶ ὑδράργυρος.<sup>118</sup>  
 Ὑδωρ θεῖον ἄθικτόν ἐστι τὸ λευκὸν σύνθεμα ἀπερχόμενον.  
 Ὑδωρ ἀπλοῦν, τὸ ἀπὸ τριῶν θείων συνθέτων δι' ἀσβεστοῦ.<sup>119</sup>  
 Ὑδωρ τὸ ἀπὸ ἀσήμεου λέγεται ἀφρὸς καὶ δρόσος καὶ ἀφροσέληνον  
 ὑγρόν.<sup>120</sup>

110. ὕδρ.] signe de la sandaraque BoB (signe lu ἀρσένικον ρατ du Cange); σανδαράχη en toute

111. ἢ ὕδρ. L.

112. Réd. de L : ὕδωρ κν. ἐστὶν ὕδ. θεῖον ἄθικτον. F. l. τοῦ θεοῦ τοῦ ἀθίχτου.

113. Réd. de L : ὕδωρ μήνης κ. ἀργύρου καὶ χ. καὶ ἁλὸς καὶ σανδ. κ. ἀρσ. κ. ὕδωρ πύρ. κ. ὕδ. ποτ. ἢ νεφέλη ἐστὶ.

114. A ὕδ. ἀρσς.] καὶ ὕδωρ ποτάμιον ἢ νεφέλη ἐστίν. Ὑδωρ μολ. ἐστὶ θ. κ. ὕδρ. Ὑσσωπον κ. τ. λ. BoB.

115. ἐρέων M.

116. Réd. de L : ὕδ. ὕδρ. λευκῆς βαφικῆς ἐ. ἢ ὑδράργυρος ἢ ἀπὸ κ. γ. — A γιν.] νεφέλη add. BoB.

117. σελήνης] signe de la lune et de l'argent surmonté d'une σ M.

118. ὕδ. θεῖον BoB. — ὕδρ.] ἀργύρου ὕδωρ BoB.

119. Réd. de L : ὕδ. ἀπλ. ἐστὶ τὸ δι' ἀσβ. F. l. τὸ ... σύνθετον.

120. Réd. de L : ὕδωρ ἀργύρου ἐστὶν, ἀφρὸς καὶ δρόσος κ. ἀφ. ὕ. La confusion de ἄργυρος avec ἄσημος ou ἄσημον e

Ὑδωρ θεῖον τὸ ἀπὸ ὑδραργύρου λέγεται <κατὰ> Πετάσιον,<sup>121</sup> καὶ δράκοντος (β. 135 υ.) χολή.

Ὑδωρ θεῖον πεπηγμένον μεταβόλων (ΔΙC) ὑδραργυρός ἐστιν ἀπὸ κινναβάρεως,<sup>122</sup> τουτέστιν ἡ τετρασωμία.

## Φ

Φέκλη, τρυγία οἴνου ἢ εἰς τὰς πορφύρας προχωροῦσα ἄσβεστος.<sup>123</sup>

Φῦκός ἐστι βάμμα ἔξωθεν φαεινόν.

Φάρμακόν ἐστιν αἰθάλη συντεθεῖσα διὰ τῆς οἰκονομίας.<sup>124</sup>

Φρύξον ἐστὶν ἡ ὄπτησον ἡ ξάνθωσον.

\*ΦΤευκτὴν, ἀληθινὴν<sup>125</sup> < βαφήν ? >

\*Φακοῦ σκωρία ἐστὶ τὸ χρυσάνθιον.<sup>126</sup>

## Χ

Χαλκοῦ σκωρία ἐστὶ χρυσάνθιον.

Χρυσός ἐστι πυρίτης, καδμεία, θεῖον.<sup>127</sup>

Χαλκῦδριόν ἐστιν ὁ γινόμενος χρυσός, καὶ ἰωθεῖς ταῖς χειροπηγαῖς<sup>128</sup> ταῖς ἀπὸ θείου.

Χρυσίτης ἐστὶ τὸ σύνθεμα τῶν αἰθαλῶν.<sup>129</sup>

---

<sup>121</sup> λέγεται δὲ μετάρσιον καὶ δρ. χ. ἡ νεφέλη Β; λέγ. δὲ μεταρσιως (ΔΙC) κ. δρ. χ. ἡ νεφέλη Α.

<sup>122</sup> Réd. de L : ὕδωρ θεῖον πεπ. ἐστίν, ἡ τετρασωμία.

<sup>123</sup> φέκλη ἐστὶν ἡ τρ. τοῦ οἴνου L.

<sup>124</sup> συντεθεῖσα] σωθεῖσα (ΔΙC) M (avec un point sur l'ω, du temps de la cō indiquant une cōn. à faire.

<sup>125</sup> Débris de phrase conservé dans AE seulement.

<sup>126</sup> Ort. ajouté dans AB.

<sup>127</sup> 10<sup>e</sup> art. de L. dans la lettre B. — καὶ καδμ. καὶ θ. L.

<sup>128</sup> 2<sup>e</sup> art. de L. — χειροπηγαῖς M.

<sup>129</sup> 11<sup>e</sup> art. de L.

Χαλκός ἱατρικός ἐστὶν ὁ λευκανθεὶς τὸ αὐτὸ καὶ θεῖον καὶ ψιμύθιον.<sup>130</sup>  
 Χαλκοῦ ἰδρωῖτες, ὁ ζωμὸς τοῦ χαμαιμήλου.<sup>131</sup>  
 Χρυσόκολλα καὶ χαλκεῖον ὕδωρ, ὁ μολυβδόχαλκος.<sup>132</sup>  
 Χρυσοζύμιον καὶ ἐλύδριον, καὶ χρυσοκογχύλιον καὶ ἰὸς ἀσχίαστος<sup>133</sup>  
 θεῖόν λευκὸν ἐστίν.

\*Χάλκανθος ἐστὶν ὁ κρόκος τοῦ ὠοῦ.<sup>134</sup>  
 Χρυσετήσιος λίθος, αἱματίτης.<sup>135</sup>  
 Χαλκοπυρίτης βροντήσινος θεῖον ἐστὶν ὕδωρ.<sup>136</sup>  
 Χρυσός, ὅλαι αἱ ψωμαὶ καὶ τὰ μέταλλά εἰσι τὰ ξανθωθέντα καὶ τελειω-  
 θέντα.<sup>137</sup>

Χρυσοῦ ῥίνημα, χρυσόκολλα, καὶ χρυσοῦ ἄνθος, καὶ χρυσοζύμιον,<sup>138</sup> καὶ  
 χρουσίτης, καὶ χρυσοκογχύλιον, ἰὸς ἐστὶ καὶ θεῖον, καὶ ὑδράργυρος.<sup>139</sup>

(f. 136 ν.) Χαλκός ἐστὶ τὸ ὄστρακον τῶν ὠῶν.<sup>140</sup>

Χρύσοπτά εἰσιν αἱ αἰθάλαι αἱ ξανθαί.<sup>141</sup>

Χαλκύδριον καὶ χυτάργυρος καὶ χολή παντὸς ζώου ἰὸς ὁ τέλειος<sup>142</sup>  
 ἐστίν · καὶ θεῖον, καὶ χαλκός, καὶ ἄργυρος καὶ ἤλεκτρον, πλεονασάντων

130. 3<sup>e</sup> aut. de L. — τὸ αὐτὸ] ὁ αὐτὸς L.

131. 8<sup>e</sup> aut. de L. — ἰδρ.] ἐστὶν add. L.

132. Péd. de L (12<sup>e</sup> aut.) : χρυσοκόραλλον καὶ χρυσοχάλλιον ὕ. ἐστὶν ὁ μόλυβδος καὶ ὁ χαλκός. — χαλκεῖον] χρυσοχαλκεῖον ὕ. ὁ μόλυβδος καὶ ὁ χαλκός. B. — χρυσοχαλκεῖον ὕ. ἐστὶν (la suite comme B) A.

133. 13<sup>e</sup> aut. de L. — χρυσοζύμιον BoB, f. mel. — Péd. de A: ... καὶ ἰὸς ἀσχ. τὸ θεῖον ἐστὶ τὸ λευκὸν ἡγουν (ἥως L) ἢ ὑδράργυρος παγεῖσα μετὰ λευκοῦ συνθήματος.

134. Aut. ajoutée dans A; 4<sup>e</sup> aut. de L.

135. 14<sup>e</sup> aut. de L. — ὁ αἰμ. BoB.

136. 5<sup>e</sup> aut. de L. — ὕδωρ] ὑδραργύρου BoB. — βροντήσιός ἐστὶ θεῖον ἀφ. ὕδρ. L.

137. 15<sup>e</sup> aut. de L. — χρ. ἐστὶν L. — μέταλλα] πέταλα BoB. — A ξανθ.] καὶ λειωθέντα add. A.

138. 16<sup>e</sup> aut. de L. — ῥίνισμα BoB qui ajoutent καί. — χρυσοζύμιον BoB, f. mel.

139. ἐστὶν ὁ ἰὸς L.

140. 6<sup>e</sup> aut. de L. — τῶν ὠῶν non gratté dans M.

141. 17<sup>e</sup> aut. de L.

142. 7<sup>e</sup> aut. de L. — χυτάργ. BoB.

τῶν φώτων καὶ ἐπὶ τὸ ξανθὸν ἐρχομένων, καὶ παγέντων, ἐστὶν ὑδράργυρος ἢ ἀπὸ κινναβάρεως.<sup>143</sup>

Χελιδονία ἐστὶ τὸ ἐλύδριον.

Χρυσὸς λέγεται τὸ λευκόν, τὸ ξηρὸν, καὶ τὸ ξανθὸν, καὶ χρυσιὰ<sup>144</sup> ποιοῦντα ἀφεύκτους τὰς βαφάς.

Χρυσόκολλά ἐστὶν ὁ μολυβδόχαλκος, τουτέστιν ὅλον τὸ σύνθεμα.<sup>145</sup>

Χρυσοῦ σφαῖρα, κρόκος κιλίκιος.<sup>146</sup>

Χρυσοφοίτης, αἰθάλη μετὰ χαλκοῦ οἰκονομηθεῖσα, καὶ λειωθεῖσα<sup>147</sup> καὶ ἰωθεῖσα.<sup>148</sup>

Χαλκὸς κύπριος, ὁ κεκαυμένος καὶ πεπλυμένος.<sup>149</sup>

## Ψ

ψωμοὶ εἰσι τὰ μεταλλάσσοντα τῷ εἶδει.<sup>150</sup>

ψωμίον ἐστὶ τέφρα ὕδατι φυραθεῖσα, ἥ τις ὑποστρώννυται τῇ καμίνῳ δακτύλου πάχος ἑνός.<sup>151</sup>

ψάμμος ἐστὶ χρυσόκολλα.

ψιμμύθιον, τὸ ἀπὸ μολύβδου γινόμενον.<sup>152</sup>

<sup>143</sup>. ἔστι δὲ ἡ ὕδρ. *L*.

<sup>144</sup>. 18<sup>e</sup> *ant. de L*. — χρυσιὰ *dans accent M*; *f. l.* χρυσεῖα τὰ *vel* χρυσία τὰ. — χρυσὸν (*en ligne*) τὰ *π. B*; χρυσὸν (*en ligne*) τὰ (*dans accent*) *M*; χρυσωτὰ τὰ *π. L*.

<sup>145</sup>. 19<sup>e</sup> *ant. de L*. — *M* χρυσόν | ἐστὶν *add. L*.

<sup>146</sup>. 20<sup>e</sup> *ant. de L*. — *B<sup>o</sup> L* *ajoutent* : ἡγουν ἀρσένικον, καὶ σανδαράχη. — *M* σφ.] ἐστὶ *add. L*.

<sup>147</sup>. 21<sup>e</sup> *ant. de L*. χρυσοφοίτης *B*, *f. mel.* : χρυσοφύτης *M<sup>o</sup> L*. — ἡ μετὰ *χ. L*.

<sup>148</sup>. *M* ἰωθ.] ἐστὶν *add. B<sup>o</sup> L*.

<sup>149</sup>. 9<sup>e</sup> *ant. de L*. — *M*

Τέλος

τῆς λευκώσεως καὶ ἀρχὴ τῆς ξανθώσεως.

<sup>150</sup>. *Réd. de L* : Ψωμός ἐστὶν ὁ μεταλασσόμενος ἐν τ. ε.

<sup>151</sup>. *M* καμ.] ἔχουσα *add. L*.

<sup>152</sup>. ψιμμ. ἐστὶν τὸ *L*. — μολ.] *ligne du plomb dans B*, *surmonté de* μ λ. *De là vient peut-être que du Change, deux article* μαγνησίας, *confondant le*

## Ω

Ὠχρα δι' οἶνελαίου λέγονται βάσκανοι.<sup>153</sup>

Ὠμὴ ὑδράργυρος, ἡ ἀπὸ μολύβδου γινομένη.<sup>154</sup>

Ὠΐτης λίθος λεγόμενος καὶ τερενούθιν καὶ χρυσόκολλα.<sup>155</sup>

Ὠχρα ἀττική ἐστὶν ὁ κρόκος τοῦ ὠοῦ.<sup>156</sup>

Ὠδχρα ἀττική ἐστὶν ἀρσένικον.<sup>157</sup>

Ὠρείχαλκός ἐστιν ὁ νικαηνός, ὁ διὰ καδμείας γινόμενος.

ΤΕΛΟΣ.<sup>158</sup>

### 3.2.3 1. — 3. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΩΟΥ ΟΙ ΠΑΛΑΙΟΙ ΦΑΣΙΝ ΟΥΤΩΣ.

*Manuscrit sur M, f. 106 v. — Collationné sur A, f. 24 r.; — sur E (cō A), f. 179 r.; — sur Lc (cō Dans M il y a un certain nombre de mot leçons de E que lorsqu'elle A.*

1. Οἱ<sup>159</sup> μὲν λίθον χάλκιον, οἱ δὲ λίθον ἐγκέφαλον, οἱ δὲ λίθον<sup>160</sup> ἐτήσιον · ἕτεροι λίθον τὸν οὐ λίθον · ἄλλοι λίθον αἰγύπτιον · ἕτεροι τὸ τοῦ κόσμου μίμημα.

<sup>153.</sup> ὦχρα διοίνο (dans accent) λέγ. M. — οἱ βασκ. L.

<sup>154.</sup> ὕδρ. ἐστὶν ἡ L. — μολίβου M; μαγνησίας du Cange; μολυβδοχάλκου L.

<sup>155.</sup> λίθος ἐ. ὁ λεγ. L. — τερενούθιν Bb; τερενούθιος L.

<sup>156.</sup> ὁ χρ. τ. ὠ. gratte M. — A ὠοῦ] λέγεται καὶ (λεγ. δὲ καὶ L) τὸ ἀρσένικον BbL.

<sup>157.</sup> Ort. remplacé dans BbL par l'addition : λέγεται κ. τ. λ. — ὠρόχαλκος M.

<sup>158.</sup> Τέλος τοῦ λεξικοῦ B; τέλος τοῦ μεταλλευτικοῦ λεξικοῦ AbL. — Ce lexique existe aussi dans C, qui dérive directement de B.

<sup>159.</sup> τοῦ ὠοῦ gratté M. — Citre dans Lc : Ὦν τῶν φιλοσόφων, ρηὶς : Οἱ παλαιοὶ φασι π. τ. ὠ. Οἱ μὲν λίθον χάλκεον (la suite comme A).

<sup>160.</sup> Rédaction de A : Οἱ μὲν λ. χ., οἱ δὲ λίθον ἀρμένιον, ἄλλοι λιθ. ἐγκ., λίθ. αἰτήσιον, λίθ. αἰγ., λίθ. τὸν οὐ λίθ. · ἕτεροι δὲ τὸ τοῦ κ. μίμημα. — M mg. sur une ligne verticale en petite ταῦτα μυστικά, οὐ φυσικά.

2. Τὸ δὲ ὀστρακὸν τούτου τὸ ὠμὸν λέγουσιν, χαλκὸν καὶ σιδηρόχαλκον,<sup>161</sup> καὶ μολυβδόχαλκον, καὶ σώματα στερεά.

3. Τὸ δὲ κεκαυμένον ὀστρακὸν εἶπον ἄσβεστον, ἄρρενικόν, σανδαράχην,<sup>162</sup> γῆν χεῖαν, ἀστερίτην, ἀφροσέληνον, ἀργυρὸν ὀπτὸν, στίμην<sup>163</sup> κοπτικὴν, γῆν σαμίαν, καιρικὴν, κιμωλίαν, στιλβάδα, κυανὸν<sup>164</sup> καὶ στυπτηρίαν.

4. Τὰ δὲ ὑγρά αὐτοῦ τὰ ἀναπεμπόμενά φησιν · ἰὸν καὶ ἰὸν χαλκοῦ<sup>165</sup> καὶ ὕδωρ χάλκεον χλωρὸν, ὕδωρ θεῖου ἄθικτον, καὶ χάλκεον<sup>166</sup> ὕδατῶδες, καὶ χάλκεον μελιτῶ- (f. 107 n.) δεσ φάρμακον, καὶ αἰθάλην, καὶ σώματα πνεύματα, καὶ πανσπέρμιον, καὶ πολλοῖς ἄλλοις ὀνόμασι κέκληνται.

5. Τὸ δὲ λευκὸν αὐτοῦ φησι κόμι, καὶ ὀπὸν συκῆς, καὶ ὀπὸν<sup>167</sup> συκαμίνου, καὶ ὀπὸν τιθυμάλου.

6. Τὸ δὲ κροκὸν λέγουσι μίσυ, χαλκὸν, καλακάνθη χαλκοῦ,<sup>168</sup> χάλκανθον ὀπτὴν, ὠχραν ἀττικὴν, σινώπην ποντικὴν, κυανὸν, λίθον ἀρμένιον, κρόκον κιλίκιον, καὶ ἐλύδριον.

7. Τὸ δὲ μίγμα τὸ ἀπὸ τῶν ὀστράκων τῶν ὠμῶν καὶ τοῦ ὕδατος<sup>169</sup> τοῦ διὰ τῆς ἀσβέστου ἔφησαν εἶναι μαγνησίαν, καὶ μαγνησίας σώματα,<sup>170</sup> καὶ μολυβδόχαλκον, καὶ ἄργυρον τὸν ἡμῶν, ἄργυρον κοινὸν, ψιμμύθιον.

161. τούτου] αὐτοῦ *ABc*. — λέγουσιν] ἐκάλεσαν *ABc*.

162. εἶπον] εἰρήκασιν *ABc*. — ἀρσένικον *AB*.

163. *AB* ἀφροσέληνον] ἄργυρον τὸν ἡμῶν *ABc*.

164. στιλβίδα *ABc*. — *AB* κυανὸν] σινώπη κοπτική, γῆ ποντική *AB*; *le dans Bc, mais à l'accusatif*.

165. φασι *AB*, f. mel.; καλοῦσιν *Bc*. — ἰὸν καὶ *om. Bc*, f. mel. — ἰὸς χαλκοῦ *M*.

166. ὕδωρ χάλκιον *ABc*. — *Réd. de ABc*: ὕδωρ θεῖον ἄθικτον, *le signe du cuivre, puis melit. pharm. aithale (aithalein Bc)*, σῶμα τὸ πνευματικόν. (*manque la suite du 4.*)

167. λευκὸν *gratté M*. — φασιν *AB*, f. mel.

168. τὸ δὲ κρόκον αὐτοῦ *ABc*. — λέγουσι *om. AB*; καλοῦσι *Bc*. — καλακάνθη χαλκοῦ *Bc*; καλακάνθη χαλκοῦ *Bc*.

169. ὀστράκων *et ὠμῶν gratté*

170. δι' ἀσβέστου *Bc*. — ἔφησαν] φασιν *AB*; καλοῦσι *Bc*. — σῶμα *Bc*, f. mel.



γάλα παρθενικόν, γάλα αὐτόρρευστον, ὕδωρ μολύβδου, ἰσοχάλκιον,<sup>178</sup> τὸ ἀφόρητον ζυμάριον, νεφέλην, διψάκιον, κρεμαστὸν ἀστρὸν αἰθάλης.<sup>179</sup>

12. Σὺ δὲ ἐν τούτοις ἔχε τὸν νοῦν · ἡ γὰρ φύσις τὴν φύσιν τέρπει, καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ, καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ, ἥ τις<sup>180</sup> καταμιγεῖσα ἀποτελεῖ τὸ ἐξ ἑνὸς ζητούμενον μυστήριον, ὃ ἐστὶ, τὰ<sup>181</sup> θειώδη ὑπὸ τῶν θειωδῶν κρατοῦνται, καὶ τὰ ὑγρά ὑπὸ τῶν καταλλήλων ὑγρῶν. Καὶ ἐὰν μὴ τὰ σώματα ἀσωματωθῶσι καὶ τὰ σώματα σωματωθῶσιν, οὐδὲν ἔσται τὸ προσδοκώμενον.

13. Δύο δὲ εἰσὶ συνθέματα διὰ σωμάτων μεταλλικῶν, καὶ διὰ<sup>182</sup> τῶν θείων ὑδάτων, καὶ βοτανῶν, ἃ μεταλλοιοῦσι τὴν ὕλην, ἣν εὖροις ἂν κατὰ τὸ ζητούμενον. Ἐὰν δὲ μὴ γένωνται τὰ δύο ἐν, καὶ τὰ τρία ἐν, καὶ ὅλον τὸ σύνθεμα ἐν, οὐδὲν ἔσται τὸ προσδοκώμενον.<sup>183</sup> — Τέλος τοῦ ὥοῦ.

### 3.2.4 1. — 4. ΟΝΟΜΑΤΟΠΟΙΑ ΤΟΥ ΩΟΥ · ΑΥΤΟ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΣ.

*Manuscrit sur A, f. 229 n.*

1. Τὸ ὦον ἐκάλεσαν τετράστοιχον διὰ τὸ εἶναι αὐτὸ κόσμου μίμησιν, περιέχον τὰ τέσσαρα στοιχεῖα ἐν ἑαυτῷ · ὃν καὶ λίθον ἐκάλεσαν, ὃν κυλίνει

<sup>178</sup>. ἰσοχάλκιον] F. l. ἰοχάλκιον.

<sup>179</sup>. αἰθάλης] καὶ ταῖς αἰθάλαις A; ἐν ταῖς αἰθάλαις E.

<sup>180</sup>. νικᾷ] πρὸς ἡ κόντο A; ἐρχεται προσήκονται E, et mg. : forte ποσοῖσχεται, vel conu. νικᾷ.

<sup>181</sup>. ἐξ ἑνὸς] F. l. ἐξ αἰῶνος. E ἀπ' αἰῶνος. — A partir de ἀποτελεῖ, ligne verticale en marge de Lc, jusqu'à la fin du morceau, ce qui dans ce ms. indique toujours une citation.

<sup>182</sup>. 13] Le

le Ταῦτά ἐστι τὰ θεῖα ὕδατα, ὥσπερ τῶν μαλακῶν ἡ διὰ φημί (? ) ὁ λόγος, οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν μετάλλων. Ἐὰν ᾗς νοήμων, δύο εἰσὶ συνθέματα — καὶ βοτανῶν, τὰ πρὸς παντὶ μετὰ τῶν βοτανῶν, μεταλλοιοῦσι, κ. τ. λ.

<sup>183</sup>. ἔσται] ἐστὶ A.



ἡ σελήνη, καὶ λίθον τὸν οὐ λίθον, καὶ λίθον<sup>184</sup> ἀετίτην, καὶ ἀλαβάστρινον ἐγκέφαλον.

2. Καὶ τὸ μὲν ὄστρακον αὐτοῦ ὥπέρ ἐστι στοιχεῖον ὅμοιον τῆς γῆς, ψυχρὸν καὶ ξηρὸν, ἐκάλεσαν χαλκὸν, σίδηρον καὶ (f. 230 n.) κασσίτερον καὶ μόλυβδον · τὸ δὲ λευκὸν ὕδωρ θεῖον · τὸν δὲ κρόκον χάλκανθον · τὸ δὲ ἔλαιον αὐτοῦ πῦρ.

3. Τὸ ὠὸν ἐκάλεσαν σπόρον · καὶ τὸ μὲν ὄστρακον αὐτοῦ ἐκάλεσαν δοράν · σάρκα δὲ τὸ λευκὸν καὶ ξανθὸν · ψυχὴν τὸ ἔλαιον · πνοὴν ἤγουν ἀέρα τὸ ὕδωρ.

4. Τὸ ὄστρακον τοῦ ὠοῦ ἐστὶν ὃ τι ἀναφέρει ταῦτα ἐκ τῆς κόπρου κατὰ ἡμέρας ι' · καὶ λειοὶ σὺν Θεῷ μετὰ ὄξους, ὅσον πλέον<sup>185</sup> τρίβης πλέον ὠφελεῖς · ὅταν δὲ κόψῃς τὸ σύνθεμα ἡμέρας ἡ' καὶ ἀνασῆψεις, καὶ ξηρίον ποιήσεις · ὅταν δὲ τελειώσῃς, ἐπίβαλλε τῆς ὑδραργύρου καὶ ἂν εἰς πρῶτον οὐ βάψῃς, ποιήσον δεύτερον καὶ τρίτον.

5. Ὅτι πρῶτον ἐκάλεσαν τὸν κρόκον τοῦ ὠοῦ, ὥχραν ἀττικὴν, σινώπην ποντικὴν, νίτρον αἰγύπτιον, κυανὸν ἀρμενιακὸν, κρόκον κιλίκιον, ἐλύδριον · τὸ δὲ λευκὸν, τοῦ θεοῦ ὕδατος ἀπολελυμένον, ὄξος, ὕδωρ στυπτηρίας, ὕδωρ ἀσβέστου, ὕδωρ σποδοκράμβης, καὶ τὰ ἐξῆς.

✱

✱✱

### 3.2.5 1. — 5. *Le Serpent Ouroboros*

*Manuscrit sur A, f. 196 n. — Texte sans titre.*

1. Τοῦτο γάρ ἐστὶν τὸ μυστήριον ὁ οὐροβόρος δράκων, τουτέστι συμφαγώνεται καὶ συγχωνεύεται, λειώνεται καὶ μεταλλάττεται τὸ σύνθεμα ἐν τῇ

184. ὃν κυλιοὶ A. Corn. conj. F. l. κυλιοί.

185. λείοι A. Corn. conj. F. l. λείου.

σήψει · καὶ γίνεται μελάγχλωρον, καὶ ἐξ αὐτοῦ γίνεται χρυσάνθιον · καὶ ἐξ αὐτοῦ γίνεται ἐρυθρὸν κινναβαρίζον, ὥς φησιν, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ κιννάβαρις τῶν φιλοσόφων.

2. Ἡ δὲ κοιλία καὶ ὁ νῶτος αὐτοῦ κροκοειδής · καὶ ἡ κεφαλὴ μελάγχλωρος · οἱ τέσσαρες αὐτοῦ πόδες ἐστὶν ἡ τετρασωμία · τὰ δὲ τρία ὦτα αὐτοῦ εἰσιν αἱ τρεῖς αἰθάλαι.

3. Καὶ ἐν τὸ ἄλλο αἵματεύει · καὶ ἐν τὸ ἄλλο γεννᾷ · καὶ ἡ φύσις<sup>186</sup> τὴν φύσιν χαίρει, καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν τέρπει, καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ, καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ · καὶ οὐχ ἑτέρα καὶ ἑτέρα, ἀλλ' αὐτῇ μιᾷ ἐξ αὐτῆς δι' οἰκονομίας, μετὰ πόνου καὶ μόχθου πολλοῦ.

4. Σὺ δὲ ἐν τούτοις ἔχε τὸν νοῦν, ὦ φίλτατε, καὶ οὐχ ἁμάρ τήσεις · ἀλλὰ σπουδαίως < οὐκ > ἐν ἀμελείᾳ ἀγωνιζόμενος, ἕως τὸ πέρας ἴδῃς.

5. (ff. 196 v.) Δράκων τις παράκειται φυλάττων τὸν ναὸν τοῦτον < καὶ > τὸν χειρῳσάμενον. Πρῶτον θυῖσον καὶ ἀποδερμάτωσον, καὶ<sup>187</sup> λαβῶν τοὺς σάρκας αὐτοῦ ἕως τῶν ὀστέων, πρὸς τὸ στόμιον τοῦ ναοῦ ποίησον αὐτῷ βάσεις, καὶ ἀνάβηθι, καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τὸ ζητούμενον χρῆμα · τὸν γὰρ ἱερέα τὸν χαλκάνθρωπον μετετέθη τοῦ<sup>188</sup> χρώματος τῆς φύσεως, καὶ γέγονεν ἀργυράνθρωπος · ὃν μετ' ὀλίγας οὔν ἡμέρας, ἐὰν θελήσεις, εὐρήσεις αὐτὸν καὶ χρυσάνθρωπον.

### 3.2.6 1. — 6. *Le Serpent*.

#### (2<sup>me</sup> Article)

*Transcrit sur M, f. 279 r. — Texte sans titre.*

<sup>186</sup>. εὔματεύει M. F. l. εὖ μαιεύει, *fait naître dans de bonne* . (C. E. B.)  
« Avec αἵματεύει le sens serait meilleur » (M. B.).

<sup>187</sup>. Πρῶτον θυῖσον jusqu'à la fin du ] même texte avec pre-  
inconnections, 1. 6, 5.

<sup>188</sup>. F. l. ὁ γὰρ ἱερεὺς ὁ χαλκάνθρωπος κ. τ. λ.

1. Τοῦτό ἐστιν τὸ μυστήριον ὁ οὐροβόρος δράκων, τουτέστιν ἡ λείωσις τῶν σωμάτων < ἐκ > τῆς ἐργασίας αὐτοῦ.

2. Τὰ δὲ φῶτα τῶν μυστηρίων τῆς τέχνης αὐτοῦ ἡ ξάνθωσις.

3. Τὸ δὲ πράσινον αὐτοῦ ἐστιν ἴωσις, τουτέστιν ἡ σῆψις αὐτοῦ · οἱ δὲ πόδες αὐτοῦ οἱ τέσσαρές εἰσιν ἡ τετρασωμία τῆς τέχνης τοῦ συνθέματος · τὰ δὲ τρία ὠτία αὐτοῦ εἰσιν αἱ τρεῖς αἰθάλαι καὶ τὰ ιβ' συνθέματα · καὶ ὁ ἰὸς αὐτοῦ, τουτέστιν τὸ ὄξος.

4. Σὺ δὲ ἐν τούτοις τὸν νοῦν ἔχων, ὦ φίλτατε<sup>189</sup> ...

5. Δράκων τις παράκειται φυλάττων τὸν ναὸν τοῦτον < καὶ > τὸν χειρωσάμενον . κ. τ. λ. (*La suite comme dans 1, 4, 5.*)

✱

✱✱

### 3.2.7 1. — 7. ΕΡΜΟΥ ΤΡΙΣΜΕΓΙΣΤΟΥ ΟΡΓΑΝΟΝ.

*Manuscrit sur A, f. 293 n.*

1. Φιλοκαλίας χάριν ἐκκείσθω ἡ ὑφ' Ἑρμοῦ ὑποδειχθεῖσα<sup>190</sup> < μέθοδος.  
> Ἑρμῆς συμβουλεύει ἀριθμεῖν ἀπὸ τῆς τοῦ κυνὸς ἐπιτολῆς, τουτέστιν ἀπὸ ἐπιφί τῇ ἰουλίου κε' ἕως τῆς ἡμέρας τῆς κατακλίσεως, καὶ τὸν ἐπισυναχθέντα ἀριθμὸν ἐπιμερίζειν παρὰ τῶν λΣΤ', τὰς δὲ περιλειφθείσας ὄρα ἐν τῷ ὀργάνῳ.

2. Δηλοῖ τὸ μὲν Ζ ζώην, τὸ δὲ Θ θάνατον, τὸ < δὲ > Κ κίνδυνον.

|    |     |                   |    |     |     |     |    |     |     |     |     |    |     |
|----|-----|-------------------|----|-----|-----|-----|----|-----|-----|-----|-----|----|-----|
| α. | ΣΤ. | Ζ. <sup>191</sup> | ι. | ιγ. | ιδ. | ιη. | κ. | κβ. | κδ. | κε. | κη. | λ. | λβ. |
|----|-----|-------------------|----|-----|-----|-----|----|-----|-----|-----|-----|----|-----|

<sup>189</sup>. 4] Phrase écrite le long de la marge extérieure. (C  
ἔχον A. Corr. conj. F. l. ἔχε.

<sup>190</sup>. A mg., le signe d'Herme

<sup>191</sup>. Z.] On a remplacé ici le

ἔχων]

|  |    |    |    |     |                     |     |     |     |      |     |     |      |  |
|--|----|----|----|-----|---------------------|-----|-----|-----|------|-----|-----|------|--|
|  | β. | δ. | Θ. | ιβ. | ιΣΤ. <sup>192</sup> | ιζ. | κα. | κγ. | κΣΤ. | κζ. | λγ. | λΣΤ. |  |
|  |    |    | γ. | ε.  | η.                  | ιε. | ιθ. | Κ.  | κθ.  | λα. | λδ. |      |  |

### 3.2.8 1. – 8. Liste Planétaire de

Transcrit sur *ℳ*, f. 280 v. – Collationné sur *Ξ*, f. 213 v.; – sur *ℒ* (sur *℞*, fol. 46 v.

EK ΤΩΝ ΜΕΤΑΛΛΙΚΩΝ<sup>193</sup>

1. Signe de Saturne. Μόλυβδος · λιθάργυρος · λίθοι μηλίται,<sup>194</sup> γαγάται · κλαυδιανός, καὶ τὰ τοιαῦτα.

2. Signe de Jupiter. Κασσίτερος · κοράλλιον · καὶ πᾶς λίθος<sup>195</sup> λευκός · σανδαράχη · θεῖον, καὶ τὰ τοιαῦτα.

3. Signe de Mars. Σίδηρος, μαγνήτης · ψηφίς · καὶ λίθακες πυρροί, καὶ τὰ τοιαῦτα.

<sup>192</sup>. λΣΤ' κΣΤ' *ℳ*. Conj. conj. [ΣΤ, ΣΤ' Stigma]

<sup>193</sup>. Cite dans *Ξℒ* : Ἐκ τῶν μετ. ἅπερ ἀνατίθενται τοῖς ἑπτὰ πλανήταις. – Dans *℞*, il y a trois article Ποῖα τῶν εἰδῶν ἀνήκει ἐκάστῳ ἀστέρι · – ἐκ τῶν μ. ταῦτα · – καὶ ἐκ τῶν ζώων ταῦτα. (*ℳ. B.*). – *ℒ* λιθάργυρος, γαγάτης, καὶ κλαυδιανός sont transcrits hébraïques (*ℳ. B.*). – μηλίται, γαγάται *Ξℒ*, f. mel.

<sup>194</sup>. Réd. du 1 dans *Ξℒ* : Καὶ τῶ μὲν Κρόνῳ ἀνατίθενται ταῦτα · μόλ. κ. τ. λ.

<sup>195</sup>. Réd. du 2 dans *Ξℒ* : Τῶ δὲ Διὶ, ταῦτα · κασσ. κ. τ. λ. – *℞*, αρνὲ κασσίτερος : οἱ δὲ Πέρσαι οὐχ οὕτως, ἀλλὰ · διάργυρος (*en lettre* βήριλος · καὶ πᾶς, etc.; θεῖον *ℳ. B.*). – *℞*, αρνὲ σίδηρος · λίθος μαγνήτης (*ce dernier mot en lettre* ψηφιδεῖς καὶ ὅσα λίθοι πυροί, καὶ τὰ τοιαῦτα. (*ℳ. B.*). – Réd. du 3 dans *Ξℒ* : Τῶ δὲ Ἄρει, ταῦτα · σίδηρος κ. τ. λ. – μαγνήτης *Ξℒ. F. l.* μαγνήτης.

4. *Signe du Soleil*. Χρυσός · ἄνθραξ · ὑάκινθος · ἀδάμας · σάμφυρος,<sup>196</sup>  
καὶ τὰ τοιαῦτα.

5. *Signe de Vénus*. Χαλκός · μαργαρίτης · ὄνυχίτης · ἀμέθυστος<sup>197</sup> ·  
νάφθα · πίσσα · σάκχαρ · ἄσφαλτον · μέλι · καὶ ἁμμωνιακόν · θυμίαμα.<sup>198</sup>

6. *Signe d'Herminè* Σμάραγδος · ἱάσπισ · χρυσόλιθος<sup>199</sup>  
· ἡσύχιος · ὑδράργυρος · ἥλεκτρος · λίβανος καὶ μαστίχη.<sup>200</sup>

7. *Signe de la Lune*. Ἄργυρος · ὕελος · στίμμι · ζινίχια · χάνδρα<sup>201</sup>  
· γῆ λευκή, καὶ τὰ ὅμοια.

### 3.2.9 1. — 9. *Noms de*

202

*Transcrit sur A, f. 195 v. (A<sup>1</sup>). — Collationné sur A, f. 294  
r. (A<sup>2</sup>). — sur E, f. 213 v.; — sur L, f. 245 r. — Rapprocher*

<sup>196.</sup> 4-5]. Dans R, la ligne du Soleil et celle de Vénus sont intervertie  
*signe e* σάμφυρος *en caractère* μ. Le  
*signe de Vénus e* μαργαρίτης  
*en lettre* σαρδόνυξ *en caractère* ἀμέθυστος, νάφθα, πίσσα,  
ἄσφατον, ὑγράσφαλτος, μέλι, σάκχαρ θυμιάμεις, ἁμμωνιακόν. (M. B.). — Même ligne.  
*Signe du Soleil*] *signe de la lune* τῷ δὲ ἡλίῳ EL. — σάμφειρος EL, f. mel.  
*Σάμφυρος e* σαμφυρόχρους  
(*πουρ σαμφειρόχρους ?*) dans Léon Magister. C the d'E  
*sub voce*.

<sup>197.</sup> Τῇ δὲ Ἀφροδίτῃ, ταῦτα · χαλκός, κ. τ. λ.

<sup>198.</sup> σάκχαρ A.

<sup>199.</sup> — Réd. de EL : Τῷ δὲ Ἑρμῇ, ταῦτα · σμάραγδος, κ. τ. λ. — R : σμάραγδον  
· ἱάσπισ, *en caractère* χρυσόλιθος, *en caractère* ἥλεκτρον,  
λίβανον, καὶ μαστίχη, *ce* μ, υπ  
στ et υπ χ *supra* M. B.)

<sup>200.</sup> R : καὶ ὑδράργυρος · οἱ δὲ Πέρσαι κασίτηρον. On remarquera que l'amblye *e*  
*masculin dans certains mss. et neutre dans d'autres* M. B.) ἥλεκτρον L. — A  
μαστίχη (sic) : καὶ τὰ τοιαῦτα add. E.

<sup>201.</sup> Dans R, le signe de la Lune manque, ainsi que de M. B.) Réd.  
de EL : τῇ δὲ σελήνῃ ταῦτα · ἄργυρος κ. τ. λ. — στίμη A. *Conjugué d'argyè*  
ζηνίχια EL.

<sup>202.</sup> Citre ajoutée dans L : Περὶ τῶν ποιητῶν ταύτης τῆς τέχνης.

*de ce morceau la liste insérée dans M, f. 7 v. et traduite dans le*  
*p. 128, texte dont nous donnons le*  
*variante*

1. Γίνωσκε, ὦ φίλε, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ποιητῶν. [Ἀρχή.] Πλάτων,<sup>203</sup> Ἀριστοτέλης, Ἑρμῆς, Ἰωάννης ἱερεὺς τῆς ἐν Εὐασίᾳ τῇ θείᾳ,<sup>204</sup> Δημόκριτος, Ζώσιμος, ὁ μέγας Ὀλυμπιόδωρος, Στέφανος ὁ φιλόσοφος, Σοφᾶρ ὁ ἐν Περσίδι, Συνέσιος, Διόσκορος ὁ ἱερεὺς τοῦ<sup>205</sup> μεγάλου Σαράπιδος τοῦ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, ὁ Ὀστάνης ἀπ' Αἰγύπτου,<sup>206</sup> καὶ ὁ Κομάριος ἀπ' Αἰγύπτου, ἡ Μαρία, καὶ ἡ Κλεοπάτρα<sup>207</sup> ἡ γυνὴ Πτολεμαίου τοῦ βασιλέως, Πορφύριος, καὶ Ἐπιβήχιος,<sup>208</sup> Πελάγιος, Ἀγαθοδαίμων, Ἡράκλειος ὁ βασιλεὺς, Θεόφραστος, Ἀρχέλαος, Πετάσιος, Κλαυδιανός, ἀνεπίγραφος ὁ φιλόσοφος, Μένος ὁ φιλόσοφος,<sup>209</sup> Πάνσηρις, Σέργιος.<sup>210</sup>

2. Οὗτοί εἰσιν οἱ πανεύφημοι καὶ οἰκουμενικοὶ διδάσκαλοι καὶ νέοι ἐξηγηταὶ τοῦ Πλάτωνος καὶ Ἀριστοτέλους.

3. Αἱ δὲ χῶραι ἐν αἷς τελεῖται τὸ θεῖον ἔργον τοῦτο · Αἴγυπτος,<sup>211</sup> Θράκη, Ἀλεξανδρεία, Κύπρος, καὶ εἰς τὸ ἱερὸν τῆς Μέμφεως.<sup>212</sup>

✱

✱✱

203. γίνωσκε] μάθε M<sup>2</sup>. — M τῶν ποιητῶν] τῆς τέχνης add. E.

204. M Ἑρμῆς] ὁ τρισμέγιστος add. E. — ἀρχιερεὺς τῆς ἐν Εὐαγίᾳ τ. θ. E<sup>2</sup>, f. mel.; τῆς ἐνευασίᾳ τ. θ. M<sup>1</sup>; τῆς ἐνεβαγίᾳ τ. θ. M<sup>2</sup>.

205. Ζώσιμος ὁ μέγας (ὁ μ. δουλιγέ), ὁ μέγας Ὀλ. E.

206. Ἀλεξανδρείαι M<sup>1</sup>. L'iota adscrit semble indiquer que le ms. original de M<sup>1</sup> était un « codex vetustissimus. » — ὁ Ὀστάνης] Ὀστάνης ὁ E<sup>2</sup>. — ἐξ Αἰγύπτου M<sup>2</sup>.

207. Κομάριος E<sup>2</sup>.

208. Πηβήχιος M; ἐπιβύχιος (ρωμ. Ἐπιβήχιος) M<sup>2</sup>.

209. M Πετάσιος] βασιλεὺς Ἀρμενίας E. — Réd. de E<sup>2</sup> : Κλαυδιανός, Πάνσ., Σέργ., Μέμων ὁ φιλόσοφος, καὶ ἄλλοι πολλοὶ ἀνεπίγραφοι (E add. : καὶ ἄπυστοι).

210. Πάσηρις M.

211. M τοῦτο] εἰσιν αὗται add. E.

212. Θράκις M. — M Μέμφεως.] Τέλος add. E.

3.2.10 1. — 10. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΕΤΑΛΛΙΚΟΥ ΛΙΘΟΥ ΕΝ ΟΙΣ ΤΟΙΣ  
ΤΟΠΟΙΣ ΕΚΕΙΝΟΙΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΖΕΤΑΙ.<sup>213</sup>

*Manuscrit sur A, f. 249 n.*<sup>214</sup>

1. Χρή γὰρ γινώσκειν ὅτι ἐν τῇ Θηβαίδι γῆ ἐν ᾧ τόπῳ εἰσί,<sup>215</sup> ἐν ᾧ  
τὸ ψῆγμα σκευάζεται · Κλειόπολις, Ἀλυκόπριος Ἀφροδίτη,<sup>216</sup> Ἀπόλενος καὶ  
Ἐλεφάντινα.

2. Ἔστι δὲ ὁ μεταλλικὸς λίθος μαρμαροειδὴς, σκληρὸς, καὶ<sup>217</sup> οἱ ἄν-  
θρωποι ἐκεῖσε μεγάλῳ μόχθῳ ὀρύσσαντες σκευάζουσιν ἔνδον ἐσμιχθοῦς<sup>218</sup>  
λύχνους κατέχοντες, τὴν φλέβα κατέχουσιν εὕρισκόμενοι . αἱ δὲ γυναῖκες  
αὐτῶν τρίβουσιν, καὶ ἀλήθουσιν.<sup>219</sup>

3. Ὅταν δὲ σποδὸν ποιήσαντες τὸ ὕδωρ χυμαῖον ἐμβάλλουσιν ὑποκάτω  
σανίδας, καὶ κοίλας ἀντιστασίμους ἔχοντες · καὶ τὸ μὲν ἀχυρῶδες καὶ κοῦφον  
καὶ ἄχρηστον περὶ τοῦ ὕδατος ἔψεται · τὸ δὲ χρήσιμον εἰς τόπους τῶν  
σανίδων διὰ τὸ βάρος ὑπολέληπται. Καὶ τότε τῇ ἐψήσει περιδῶσι τὸ συναχθὲν  
εἰς ἄγγος κεράμου ἐμβαλόντες καὶ μίζαντες τὸ κατὰ λόγον, τότε περιχρῖουσιν  
τὸ ἄγγος, ἐφοῦσιν ἐν καμίνῳ ἡμερόνυχτα πέντε, ἔχον τὸ ἄγγος πόρον διὰ  
τὴν ἔξοδον.

✱

✱✱

---

<sup>213</sup>. F. l. ἐν οἷς τισι τόποις.

<sup>214</sup>. F. l. ἐκεῖνος.

<sup>215</sup>. Θηβαίδι] θήβα ἴδα A. Conr. conj. — ἐν ᾧ] ἐν ἡ A. Conr. conj.

<sup>216</sup>. ἐν ᾧ τὸ ψ.] ἐν ἡ τὸ ψ. A. Conr. conj. — Κλειόπολις] F. l. Ἡρακλειόπολις.

<sup>217</sup>. 2] C *Bibliothèque, cod. 250*), ne

dans le *Géographie mineure* de Didot, t. 1, p. 126.

<sup>218</sup>. ἐσμιχθοῦς] F. l. ἀμυδροῦς (lanterne

<sup>219</sup>. οἱ δὲ γυναῖκες A. — ἀλήθοντες A. Conr. conj.

### 3.2.11 1. — 11. ΟΡΚΟΣ.<sup>220</sup>

*Transcrit sur M, f. 128 v. — Collationné sur A, f. 109 v. (A<sup>1</sup>); — sur A, f. 298 n. (A<sup>2</sup>); — sur E, f. 36 v.; — sur Bb, p. 127. — Char. 27 dans E, suite du char. 28 dans Bb, de la compilation du « Philo*

1. Ὅμνυμί σοι, καλὲ παῖ, τὴν μακαρίαν καὶ σεβασμίαν Τριάδα<sup>221</sup> ὡς οὐδὲν ἀπέκρυψα τῶν ἐμοὶ παρ' αὐτῆς δεδομένων ἐν ταμείοις ψυχῆς<sup>222</sup> μυστηρίων τῆς ἐπιστήμης · ἀλλὰ πάντα τὰ γνωσθέντα μοι θεόθεν<sup>223</sup> περὶ τῆς τέχνης ἀφθόνως ἐνέθηκα ταῖς ἡμετέραις γραφαῖς, ἀναπτύξας καὶ τῶν ἀρχαίων τὸν νοῦν, ὡς λογίζομαι.

2. Σὺ οὖν εὐσεβῶς αὐταῖς ἐντυγχάνων ἀπάσαις καὶ νουνεχῶς, εἴ τι μὴ καλῶς ἡμῖν εἴρηται ἀγνοήσασιν οὐ πανουργευσάμενοις, διόρθου<sup>224</sup> τὰ ἡμέτερα πταίσματα, σεαυτὸν ὠφελῶν, καὶ τοὺς ἐντυγνάνοντας πιστοὺς ὄντας Θεῷ καὶ ἀκακοήθεις καὶ ἀγαθοὺς, ὅπερ ἐστὶ<sup>225</sup> χαλεπὸν εὐρίσκειν ὡς ἀληθῶς. Ἐρρωσο ὁ ἐν ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ<sup>226</sup> Τριάδι, πατρὶ, φημί, καὶ υἱῷ καὶ ἀγίῳ πνεύματι. Τριάς ... ἡ μονὰς<sup>227</sup> ὁ υἱὸς ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας καυχῆσθαι τῆς δυνάμεως οἰκωθέν ἐν ὀνόματι<sup>228</sup> τὴν ἁμωμον ἔπλασεν ἀνθρώπου φύσιν ὀλισθήσαντες ἰδὼν διωρθώσατο.<sup>229</sup>

<sup>220</sup>. Cite dans A<sup>2</sup> : ὁρκος τοῦ φιλοσόφου.

<sup>221</sup>. μὰ τὴν μακ. καὶ ἁγίαν καὶ σεβ. τρ. A<sup>2</sup>, f. mel.

<sup>222</sup>. ἐν ἐμοὶ A<sup>2</sup>. — ἐν τοῖς ταμ. τῆς ψ. E.

<sup>223</sup>. μυστ. τῆς ἐπιστ. placé avant ἐν ταμ. Bb.

<sup>224</sup>. καὶ εἴ τι μὴ Bb. — εἴρ. ἡμῖν Bb. — οὐ πανουργ. διόρθου] καὶ οὐ πάντα ἐργασάμενοις σύγγνωθι καὶ διόρθου Ebb.

<sup>225</sup>. τῷ θεῷ A<sup>2</sup> Ebb. — ἀκακ.] καλοὺς τε Ebb. — ἐστὶ] ἐν σοὶ A<sup>2</sup>.

<sup>226</sup>. — Ἐρρωσο — jusqu'à la fin] om. A<sup>1</sup> Ebb.

<sup>227</sup>. Τριάς jusqu'à la fin] om. A<sup>1</sup>.

<sup>228</sup>. οἰκωθέν] F. l. οἰκονθεν.

<sup>229</sup>. ὀλισθεῖσαν M.



### 3.2.12 1. — 12. ΠΑΠΠΟΥ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥ < ΟΡΚΟΣ. >

*Transcrit sur M, f. 184 v.*

1. Ὁρκῶ οὖν ὁμνυμί σοι τὸν μέγαν ὄρκον, ὅστις ἂν συ ᾖ, θεὸν φημι τὸν ἕνα, τὸν εἶδει καὶ οὐ τῷ ἀριθμῷ, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τῶν τε στοιχείων τὴν τετρακτὺν καὶ τὰ ἐξ αὐτῶν, ἔτι δὲ καὶ τὰς ἡμετέρας ψυχὰς λογικάς τε καὶ νοεράς, ἀρμόσαντα σώματι, τὸν ἐπὶ ἀρμάτων χερουβικῶν ἐποχούμενον, καὶ<sup>230</sup> ὑπὸ ταγμάτων ἀγγελικῶν ἀνυμνούμενον.

2. Ὅτι τινὲς λεκίθιον συνελείωσαν τοῖς ὁμογενέσιν ὑγροῖς τῇ γ' τοῦ σώματος κοτύλην ὕδατος βάλλοντες (f. 185 v.) καὶ περισφίγγαντες<sup>231</sup> ἔδωκαν ταῖς πυρίαις, καὶ τελειώσαντες ἀνείλαν τὸν ἰόν · καὶ<sup>232</sup> ἐξαιθριάσαντες προσέπλεξαν τῷ κηρίῳ < καὶ > θείῳ · καὶ οὕτως ἐκπυρώσαντες τελειότητι καὶ συμμέτροις πυρίαις, τουτέστιν λειώσεσιν ἢ ὀπτήσεσιν ἀνελόμενοι τὸ ξηρίον ἀπέθεντο ἐν ἀγγείοις ὑελίνοις, κρεμάσαντες ἐν οἴκῳ θερμῷ, καὶ μᾶλλον ἀνατολικά ἔχοντι φῶτα ἥπερ δυτικά, καὶ νότια μᾶλλον ἢ βόρρεια, ὡς ἐντέταλκα κατὰ πλάτος Στέφανον τὸν θεοφιλέστατον, ἐξεθέμεθα καὶ τῇ κατ' ἐπιτομῇ<sup>233</sup> ἡμῶν πραγματεῖα πρὸς Μοῦσέα τὸν τρισεύμοιρον.

3. Ἐπεὶπερ γοῦν γραφὴν εὖ ἐκτίσαμεν · ἐὰν γὰρ τὸν βορρὰν ἴδῃς ὑγρὸν ὑπερβλέπειν, ὥς φησιν ἐν τῷ περὶ θείου ἀθίχτου ὕδατι<sup>234</sup> λόγῳ, τῷ ἀλμώδει, καὶ νιτρῶδει καὶ στιμμῶδει καὶ χαλκανθῶδει τῆς ἰώσεως τάχιον ἀναλύοντα · ἐνταῦθα τὴν νέκρωσιν ἡνίξατο,<sup>235</sup> καὶ πλήρωσιν τοῦ παντὸς λόγου.

\*

<sup>230</sup>. τὸν] τῶν M. Cοντ. cονj.

<sup>231</sup>. βάλλοντες] F. l. ἐμβάλλοντες.

<sup>232</sup>. ἀνείλαν, du verbe ἀνίλλω? Lire ἀνείλον. assurez 2 d'ἀναιρέω?

<sup>233</sup>. F. l. < καὶ > ἐξεθέμεθα.

<sup>234</sup>. F. l. ἐν τῷ περὶ θ. ἀθ. λόγῳ, ὕδατι τῷ ἀλμ. — C la place de ἀλμώδει, νιτρῶδει, στιμμῶδει, χαλκανθῶδει, qui sont de M. B.)

<sup>235</sup>. ἀναλύων τὰ M. Cοντ. cονj. — « Je pense analéiounτα, de ἀναλείω. » (M. B.)

3.2.13 1. — 13. ΙΣΙΣ ΠΡΟΦΗΤΙΣ ΤΩ, ΥΙΩ, ΑΥΤΗΣ.<sup>236</sup>

*Manuscrit sur A, f. 256 ν. — Collationné sur B, f. 217 ν.*

1. Ἰσις προφήτις τῷ υἱῷ Ὡρω.<sup>237</sup> Ἀπιέναι σου μέλλοντος, ὦ τέκνον, ἐπὶ ἀπίστου Τύφωνος μάχης καταγωνίσασθαι περὶ τοῦ πατρός σου βασιλείας, γενομένης μου < εἰς > Ὀρμανουθί, ἱερᾶς τέχνης Αἰγύπτου,<sup>238</sup> καὶ ἐνταῦθα ἱκανὸν χρόνον διέτριβον. Κατὰ δὲ τὴν τῶν καιρῶν παραχώρησιν, καὶ τὴν τῆς φευρικῆς κινήσεως ἀναγκαίαν φορὰν<sup>239</sup> συνέβη τινὰ τῶν ἐν τῷ πρώτῳ στερέωματι διατρίβοντα τὸν ἕνα τῶν<sup>240</sup> ἀγγέλων, ἄνωθεν ἐπιθεωρήσαντά με βουληθῆναι τῆς πρὸς ἐμὲ μίξεως κοινωνίαν ποιῆσαι. Φθάσαντος δὲ αὐτοῦ καὶ εἰς τοῦτο γίγνεσθαι<sup>241</sup> μέλλοντος, οὐκ ἐπέτρεπον ἐγὼ, πυκνάνεσθαι βουλομένη τὴν τοῦ<sup>242</sup> χρυσοῦ καὶ ἀργύρου κατασκευήν. Ἐμοῦ δὲ τοῦτο αὐτῷ ἐρωτησάσης, < οὐκ > ἔφη ὁ αὐτὸς ἐφίεσθαι περὶ τοῦτο ἐξειπεῖν, διὰ τὴν τῶν μυστηρίων<sup>243</sup> ὑπερβολὴν, τῇ δὲ ἐξῆς ἡμέρᾳ πα- (f. 256 ν.) ραγίγνεσθαι τὸν τούτου μείζονα ἄγγελον Ἀμναήλ · κάχεϊνον ἱκανὸν εἶναι περὶ τῆς<sup>244</sup> τούτων ζητήσεως ἐπίλυσιν ποιήσασθαι.

<sup>236</sup>. A, en marge du titre : Ὡρος. — Le titre, dans A, est  
Ἰσιν la note de la traduction (M. B.).

<sup>237</sup>. Ὡρω] αὐτῆς B.

<sup>238</sup>. Deux points  
λέγει (1<sup>re</sup> main).

<sup>239</sup>. φευρικῆς] F. l. σφαιρικῆς vel φαρικῆς.

<sup>240</sup>. πρωτοστερέοντι A. Corr. d'après  
sont de

Ὀρμανουθί et en mg. : μυστικῆς

<sup>e</sup> réd. dont le

<sup>241</sup>. ποιήσας μινι du signe du croix A. Corr. conj.

<sup>242</sup>. βουλομένου A. Corr. conj.

<sup>243</sup>. ἐξεῖπεν A. Corr. conj.

<sup>244</sup>. Un trait rouge, dans A, au-de  
μινι de : ἐπιστήμενον Θεοῦ λέγει (f. l. ἐπιστήμονα Θ.) Ἀμναήλ et, en mg., un trait semblable

2. Ἐλεγεν δὲ [περὶ] σημεῖον αὐτοῦ ἐλεῖν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ ἐπιδείκνυσθαι κεράμιον ἀπίσσωτον ὕδατος διαυγοῦς πλήρες. Ἐβουλετο τὸ ἀληθὲς λέγειν.

3. Τῇ δὲ ἐξῆς ἡμέρᾳ ἐπεμφανήσας καὶ τοῦ ἡλίου μέσον δρόμον ποιοῦντος, κατῆλθεν ὁ τούτου μείζων Ἀμναήλ τῷ αὐτῷ περὶ ἐμὲ λειφθεὶς πόθῳ οὐκ ἀνέμενεν · ἀλλ' ἔσπευδεν ἐφ' οὗ καὶ παρῆν,<sup>245</sup> ἐγὼ δὲ οὐ γ' ἤττον ἐφρόντιζον περὶ τούτων ἐρευνᾶν.

4. Ἐγχρονίζοντος δὲ αὐτοῦ, οὐκ ἐπεδίδουν ἑαυτήν, ἀλλ' ἐπεκράτουν τῆς τούτου ἐπιθυμίας ἄχρις ἂν τὸ σημεῖον τὸ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἐπιδείκνυται καὶ τὴν τῶν ζητουμένων μυστηρίων παράδοσιν ἀφθόνως<sup>246</sup> καὶ ἀληθῶς ποιήσῃται.

5. Λοιπὸν οὖν καὶ τὸ σημεῖον ἐπεδείκνυτο καὶ τῶν μυστηρίων ἤρχετο καὶ ἐπὶ παραγγελίας καὶ ὅρκους ἐκχωρίσας ἔλεγεν · Ὁρκίζω σε εἰς οὐρανὸν, γῆν, φῶς καὶ σκότος. Ὁρκίζω σε εἰς πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ ἀέρα καὶ γῆν. Ὁρκίζω σε εἰς ὕψος οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ Ταρτάρου βάθος. Ὁρκίζω σε εἰς Ἑρμῆν, καὶ Ἄνουβιν, ὕλαγμα τῶν Κερκόρου, δράκοντα τὸν φύλακα. Ὁρκίζω σε<sup>247</sup> εἰς τὸ πορθμεῖον ἐκεῖνο, καὶ < δι' > Ἀχέροντα ναυτίλον. Ὁρκίζω<sup>248</sup> σε εἰς τὰς τρεῖς ἀνάγκας καὶ μάστιγας καὶ ξίφος.

6. Τούτοις με ἐφορκίσας παρήγγειλεν μηδενὶ μεταδιδόναι εἰ μὴ μόνον τέκνῳ καὶ φίλῳ γνησίῳ, ἵνα ἢ αὐτός συ, καὶ συ ἢ<sup>249</sup> αὐτός. (ff. 257 n.) Παρελθὼν οὖν σκόπησον καὶ ἐρώτησον Ἀχάραντον<sup>250</sup> γεωργὸν, καὶ μάθε < ἀπ' > αὐτοῦ τί μὲν ἐστὶν τὸ σπειρόμενον, τί δὲ καὶ τὸ θεριζόμενον, καὶ μάθῃς ὅτι σπεῖρον τὸν<sup>251</sup> σῖτον καὶ θερίσει · καὶ ὁ σπείρων τὴν κριθὴν

<sup>245</sup>. ἀνέμενον *Ab*.

<sup>246</sup>. ἐπιδείκνυται] *F*. *l*. ἐτιδείζεται.

<sup>247</sup>. κερκορου *Ab* *laps accept*; κερκουροβόρου δράκοντος *L. F*. *l*. ὑλαγμάτων Κερβέρου *dr. t. φυλ*.

<sup>248</sup>. πρόθυμιον ἐκεῖνον *Ab*.

<sup>249</sup>. ἢ] εἰ *Ab*, 2 *fois*.

<sup>250</sup>. Ἀχάραντον *e*

Ἀχάβ. (*Ab. B*).

<sup>251</sup>. *F. L*. ὅτι < ὁ > σπείρων *t. σ.* καὶ < σῖτον > *θερ*.

ὁμοίως καὶ<sup>252</sup> κριθὴν θερίσει.

7. Ταῦτα, τέκνον, διὰ προσοίμιον ἀκηχοῶς, ἐννόησον τὴν τούτων<sup>253</sup> ὅλην δημιουργίαν τε καὶ γέννησιν · καὶ γινῶθι ὅτι ἄνθρωπος ἄνθρωπον οἶδεν σπεῖρειν, καὶ ὁ λέων λέοντα, καὶ ὁ κύων κύνα.<sup>254</sup> Εἰ δέ τι τῶν παρὰ φύσιν συμβαίνει γενέσθαι ὥσπερ τέρας γεννᾶται<sup>255</sup> καὶ οὐχ ἔξει σύστασιν · ἡ γὰρ φύσις τὴν φύσιν τέρπεται,<sup>256</sup> καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ.

8. Αὐτῇ οὖν δυνάμει θείας μετεσχηκότες καὶ παρουσίας εὐτυχήσαντες,<sup>257</sup> κάκεινοις προσλαμπομένοις αὐτοῖς ἐξ αἰτήσεως, ἐξ ἁμμων,<sup>258</sup> καὶ οὐκ ἐξ ἄλλων οὐσιῶν κατασκευάσαντες, ἐπέτυχον διὰ τὸ τῆς οὔσης φύσεως ὑπάρχειν τὴν προσβαλλομένην ὕλην τοῦ κατασκευαζομένου, ὥς γὰρ προεῖπον ὅτι ὁ σῖτος σῖτον γεννᾷ, καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπον σπεῖρει, οὕτως καὶ ὁ χρυσὸς χρυσὸν θερίζει, τὸ ὅμοιον τὸ ὅμοιον. Ἐφανερώθη νῦν δὲ τὸ μυστήριον.

9. Καὶ λαβὼν ὑδράργυρον, πῆξον αὐτὴν ἢ διὰ βωλίου, ἢ διὰ<sup>259</sup> σώματος μαγνησίας, ἢ διὰ θείου, καὶ ἔχε, τοῦτό ἐστιν τὸ χλιαροπαγές. Μίξις εἰδῶν · τοῦ μολύβδου τοῦ χλιαροπαγοῦς μέρος α', καὶ λευκολίθου μέρη δύο, καὶ ὁμολίθου μέρος α', καὶ ξανθῆς<sup>260</sup> σανδαράχης μέρος α', καὶ βατραχίου μέρος α'. Ταῦτα συμμίζας τῷ μολύβδῳ μὴ σκορπισθέντι ἀναχώνευσον τρίς.<sup>261</sup>

10. (ff. 257 v.) ΜΙΞΙΣ ΛΕΥΚΟΥ ΦΑΡΜΑΚΟΥ ΟΠΕΡ ΕΣΤΙ ΛΕΥΚΩ-

252. τὸν κρίθον A.

253. ἐνόησον A.

254. σπεῖρειν] γεννᾶν L.

255. πέρας A. — γεννᾶ τε A.

256. οὐτεξείσιστασιν AB. Corn. conij.

257. αὕτη A.

258. αὐτοῖς] Il faut αὐτοὺς (M. B.).

259. βουλείου A.

260. α'] Le

(α', β', γ', etc.). Nous écrivons ce

\* écrivent

tous le

καὶ ὁμ. μ. α. om. L.

261. τρίς] τρίτον A. Cornigé d'après

ΣΙΣ<sup>262</sup> ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΣΩΜΑΤΩΝ. — Λαβὼν ὑδράργυρον τὴν διὰ χαλκοῦ γενομένην<sup>263</sup> λευκὴν, καὶ λαβὼν ἐξ αὐτῆς μέρος α', καὶ τῆς μαγνησίας τῆς ἐκζευχθείσης μετὰ τῶν ὑδάτων μέρος α', καὶ τῆς φέκλης τῆς θεραπευθείσης μετὰ τοῦ χυμοῦ τοῦ κίτρου μέρος α', καὶ τοῦ ἀρσενικοῦ<sup>264</sup> τοῦ λειωθέντος μετὰ τοῦ οὐροῦ τοῦ ἀφθόρου < παιδὸς > μέρος<sup>265</sup> α', καὶ τῆς καδμείας μέρος α', καὶ τοῦ πυρίτου μετὰ τῆς λιθαργύρου<sup>266</sup> μέρος α', καὶ ψιμυθίου τοῦ ὀπτηθέντος μετὰ τοῦ θείου μέρος α', καὶ λιθαργύρου τῆς μετὰ ἀσβέσου μέρη δύο, καὶ σποδιᾶς κωβαθίων μέρος α'. Ταῦτα πάντα λείου σὺν ὄξει δριμυτάτῃ<sup>267</sup> λευκῷ καὶ ξηράνας ἔχεις τὸ φάρμακον λευκόν.

11. Ἐπειτα λαβὼν χαλκὸν καὶ σίδηρον, χώνευσον, εἴτα ἐπίβαλε<sup>268</sup> κατ' ὀλίγον λειοῦμενα ταῦτα · θείου μέρος ἓν, μαγνησίας μέρη ι' ἕως ἂν γένηται εὐθρυπτος ὁ σίδηρος, καὶ τρίψας ἔχεις. Καὶ λαβὼν<sup>269</sup> χαλκοῦ κέρας θερμέλατον, χώνευσον ἐξ αὐτοῦ μέρη δ', καὶ ἐπίβαλλε<sup>270</sup> αὐτῷ τοῦ τριφθέντος σιδήρου μέρος α', κατ' ὀλίγον ἐπιβάλλων καὶ κινῶν, ἕως οὗ συνενωθῇ καὶ ὁ σίδηρος καὶ ὁ χαλκός.

12. Εἴτα λαβὼν ἐκ τούτου λίτραν α', χώνευσον, ἐπιβαλὼν<sup>271</sup> αὐτῷ τοῦ λευκοῦ φαρμάκου γ° γ' κατὰ μικρόν, ἕως ἂν γένηται<sup>272</sup> ὑπόλευκον τριπτόν. Καὶ λαβὼν ἀπὸ τῆς χώνης, μίξον αὐτῷ ὑδραργύρου μέρος α', καὶ αὐτοῦ μέρη δύο · καὶ ποιήσον αὐτὸ ὀνύχου<sup>273</sup> πάχος. Εἰ δὲ μὴ πάνυ ἐλαύνεται,

262. μίξεις *℔*. — *Citue dans ℔* : Μίξεις λ. φ. ὁ λευκαίνεται πάντα τὰ σώματα. — λευκός *℔*. *Conj.*

263. καὶ λαβὼν ἐξ αὐτῆς] *Addition de ℔*.

264. ἀρσενικοῦ *℔℔ et ℔℔\**.

265. < παιδὸς > (*℔. B.*).

266. λιθάργυρος *℔* \*.

267. σποδοῦ *℔*, *℔℔\**. — ταῦτα π. λ. *om.* *℔*. — ὄξος δριμύτατον — λ. ξηρ. *℔*.

268. εἴτα ἐπίβαλε] ἐπιβάλλον (*sic*) *℔*.

269. εὐθρυπτος] *F. l.* εὐθριπτος.

270. θερμέλατον *℔*. — ἐξ αὐτοῦ *om.* *℔*.

271. ἐπιβάλλων *℔℔\**.

272. γ° γ'] οὐγγίας τρεῖς *℔℔\**.

273. ποιήσον αὐτὸ] λαβὼν *℔*.

χώνευσον αὔθις, καὶ γίνεται ὡς<sup>274</sup> κηρός.

13. Εἴτα κατασκευάσας τὸν ζωμὸν τοῦ ἡλιοκοσμίου καὶ ἡλιοκογ-  
χυλίου<sup>275</sup> χωρὶς χαλκάνθου, καὶ χωνῆς τρύγου καὶ βαλὼν ἐν ὑελίνῳ τὰ  
πέταλα, ἀπόθου ἡμέρας λε', ἕως ἂν συσσαιπῇ. Εἴτα καὶ ἀνελόμενος<sup>276</sup> ἔχε.

14. Εἴτα λαβὼν τὸ λευκὸν φάρμακον τὸ διὰ ὑδραργύρου, καὶ μαγνησίας,  
καὶ φέκλης, καὶ ἀρσενίκου, καὶ καδμείας, (ff. 258 η.) καὶ<sup>277</sup> πυρίτου, καὶ  
φιμυθίου, καὶ λαβὼν ὑδράργυρον, μίξον αὐτῇ τὸν ζωμὸν<sup>278</sup> τοῦ σιδηροχάλκου  
καὶ τὰ εἶδη. Ἐστω δὴ ὁ ζωμὸς ἐπιπολάζων τοῦ<sup>279</sup> φαρμάκου δακτύλους  
δύο, καὶ ἔασον ἡμέρας ιε' ἐν σκιᾷ σαπῆναι, καὶ ἔχε ἀποκείμενον.

15. Ὅτε δὲ μέλλεις λευκαίνειν τι τῶν σωμάτων, οὕτως ποίει. Λαβὼν  
ὑδράργυρον καὶ στάκτην ἀσβέστου καὶ οὔρον, καὶ γάλα αἷγειον, καὶ νίτρον,  
καὶ ἄλας, λείου καὶ λεύκαινε.<sup>280</sup>

16. Ἐξ ἴσου δὲ ἔγνωσται ὅτι καὶ τὰ μέλλοντα σοι ῥηθήσεσθαι,<sup>281</sup> < αἱ  
> διπλώσεις τε καὶ καταβαφαὶ καὶ οἰκονομίαι πᾶσαι, καὶ πάν ὅ τι οὖν εἰς  
ἓνα νοῦν, καὶ < εἰς > ἐν ἔργον συντείνουσιν. Νόησον οὖν<sup>282</sup> τὸ μυστήριον,  
τέκνον, τοῦ φαρμάκου τῆς χήρας.

17. Ἡ δὲ αἰθάλη οὕτως αἴρεται. Λαβὼν ἀρσένικον, ἔψει ἐν<sup>283</sup> ὕδατι,  
καὶ βαλὼν ἐν τῷ ἰγδίῳ, λείου μετὰ στάχεως σὺν ἐλαίῳ ὀλίγῳ, καὶ βαλὼν

274. χωνευόμενον A.

275. ἡλιοκοσμίου καὶ σμ. A. F. l. χρυσοκοσμίου καὶ χρυσοκογχυλίου.

276. σεσαιπῇ A.

277. ἀρσενικοῦ AB, EL\*.

278. ὑδράργυρον] signe de l'argent dans A.

279. A mg. : ὅρα ξάντως (1<sup>re</sup> main). — τῷ φαρμάκῳ L, EL\*. — A φαρμάκῳ,  
E\* place un signe final ( : ), à la dernière ligne du fol. 215 v., puis commence  
le fol. 216 avec δακτύλους dans indiquer un commencement d'article.

280. καὶ λεύκαινε σμ. A.

281. Réd. de L, EL\* : Ἐξ ἴσου δὲ ἔγνωσθαί σοι πάντα καὶ πᾶσαι αἱ διπλ. καὶ αἱ  
καταβ. κ. οἰκ., καὶ πάντα (καὶ πάντα τις E) εἰς ἓνα νοῦν καὶ εἰς ἐν ἔργον συντείνουσιν.

282. F. l. συντείνει.

283. ἐν σμ. A.

ἐν λωπάδι καὶ φιάλῃ, ἐπάνω πύλης ἐπιτίθου<sup>284</sup> ἐπ' ἀνθρώκων, ἕως οὗ ἔλθῃ  
ἡ αἰθάλη. Ὅμοίως καὶ τὴν σανδαράχην ποίει.<sup>285</sup>

✱

✱✱

1. — 13 *bis*.

*Deuxième Rédaction*

*Transcrit sur L (cø*  
215 n.

*Collationné sur E, f.*

ΙΣΙΔΟΣ, ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΚΑΙ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΟΣΙΡΙΔΟΣ,  
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΤΕΧΝΗΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΗΣ ΤΟΝ ΩΡΟΝ.

ΙΣΙΣ ΠΡΟΦΗΤΙΣ, Τ'Ω ΥΙ'Ω ΑΥΤΗΣ ΩΡ'Ω.

1. Σὺ μὲν ἐβουλήθης, ὦ τέκνον, ἀπιέναι ἐπὶ τῆς τοῦ Τύφωνος μάχης,  
ὥστε καταγωνίσασθαι περὶ τῆς τοῦ πατρός σου βασιλείας. Ἐγὼ δὲ μετὰ  
τὴν σὴν ἀποδημίαν, παρεγενόμην εἰς Ὁρμανουθί, ὅπου ἡ ἱερὰ τέχνη τῆς  
Αἰγύπτου μυστικῶς κατασκευάζεται. Ἐνταῦθα δὲ, (ff. 219 n.) ἱκανὸν χρόνον  
διατρίψασα, ἐβουλόμην παραχωρῆσαι. Ἐν δὲ τῷ ἀναχωρεῖν με ἐπιτεθεώρηκέ  
μέ τις τῶν προφητῶν ἢ τῶν ἀγγέλων ὃς διέτριβεν ἐν τῷ πρώτῳ στερεώματι,  
ὃς προσελθὼν ἐμοί, ἐβούλετο μίξεως κοινωνίαν πρὸς ἐμὲ ποιῆσαι. Ἐγὼ δὲ  
οὐκ ἐπέτρεπον αὐτῷ εἰς τοῦτο γίνεσθαι μέλλοντι, ἀλλ' ἀπήτουν ἀπ' αὐτοῦ  
τὴν τοῦ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου κατασκευήν. Αὐτὸς δέ μοι ἀπεκρίνατο οὐκ  
ἐξεῖναι αὐτῷ περὶ τούτου ἐξειπεῖν διὰ τὴν τοῦ μυστηρίου ὑπερβολήν.

2. Τῇ δὲ ἐξῆς ἡμέρᾳ, ἦλθε πρὸς με ὁ πρῶτος ἄγγελος καὶ προφήτης  
αὐτῶν καλούμενος Ἀμναήλ. (ff. 221 n.) Ἐγὼ δὲ πάλιν αὐτὸν περὶ τῆς τοῦ  
χρυσοῦ καὶ ἀργύρου κατασκευῆς ἐπηρώτων. Ἐκεῖνος δέ μοι ἐπεδείκνυέ τι

<sup>284</sup>. ἐπιτίθητι L, EΔ✱.

<sup>285</sup>. *ℳ* ποίει] Τέλος τῆς Ἰσιδος add. EΔ✱.

σημείον ὅπερ εἶχεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ<sup>286</sup> κεράμιόν τι ἀπίσσωτον  
πλήρες ὕδατος διαυγοῦς, ὅπερ εἶχεν ἐν ταῖς<sup>287</sup> χερσὶ, καὶ οὐκ ἐβούλετο τὸ  
ἀληθὲς εἰπεῖν.

3. Τῇ δὲ ἐξῆς ἡμέρᾳ, πάλιν ἐλθὼν πρὸς ἐμὶ κατελήφθη τοῦ ἔρωτος πρὸς  
ἐμὲ, καὶ ἔσπευδεν ἐφ' ᾧ παρῆν. Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐφρόντιζον<sup>288</sup> αὐτοῦ · ἐκεῖνος  
δὲ αἰεί με ἐπείρα, καὶ παρεκάλει.

4. Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐπεδίδουν ἑμαυτὴν, ἀλλ' ἐπεκράτουν αὐτὸν τῆς τούτου  
ἐπιθυμίας ἄχρις ἂν τὸ σημεῖον τὸ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ<sup>289</sup> ἐπιδείξηται,  
καὶ τὴν τῶν ζητουμένων (ff. 223 n.) μυστηρίων παράδοσιν ἀφθόνως καὶ  
ἀληθῶς ποιήσῃται.

5. Λοιπὸν οὖν καὶ τὸ σημεῖον ἐπεδείκνυτο καὶ τῶν μυστηρίων ἡ παρά-  
δοσις ἐποιεῖτο, ἀρξαμένου αὐτοῦ πρότερον λέγειν παραγγελίας καὶ ὅρκους  
πρὸς ἐμὲ οὕτως. Ὁρκίζω σε κ. τ. λ. *La suite comme dans A* (voici  
*ci-de* Ὁρκίζω σε εἰς Ἑρμῆν  
καὶ Ἄνουβιν καὶ εἰς ὕλαγμα τοῦ κερκουροβόρου δράκοντος<sup>290</sup> καὶ κυνὸς  
τρικεφάλου τοῦ Κερβέρου τοῦ φύλακος τοῦ Ἄιδου. Ὁρκίζω σε εἰς τὸν  
πορθμέα ἐκεῖνον, καὶ < δι' > Ἀχέροντα ναυτίλον.<sup>291</sup> Ὁρκίζω σε κ. τ. λ.  
(*La suite comme dans A*, 1<sup>re</sup> réd.)

6. Τούτοις πᾶσί με ἐφορκίσας παραγγέλλειν ἐπεχείρησε μηδενὶ μεταδιδό-  
ναι εἰ μὴ μόνον τέκνῳ καὶ φίλῳ γνησίῳ. Σὺ δὲ αὐτὸς, ὦ τέκνον, ἀπελθε  
πρὸς τινα γεωργόν, καὶ ἐρώτησον αὐτὸν τί μὲν ἐστὶ τὸ σπειρόμενον, τί δέ  
ἐστὶ τὸ θεριζόμενον, καὶ μαθήσῃ ἀπ' αὐτοῦ ὅτι ὁ σπείρων σῖτον σῖτον καὶ  
θερίζει, καὶ ὁ σπείρων κριθὴν κριθὴν καὶ θερίζει.

7. Καὶ ταῦτα, ὦ τέκνον, διὰ προοιμίου ἀκηχοῦς κ. τ. λ. (*comme dans*

---

286. F. l. αὐτοῦ *hic et infra*.

287. ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ E.

288. τοῦ ἔρ. πρ. ἐμὲ] τοῦ ἔρμου E.

289. μέχρις ἂν E.

290. Ἄνουβιν L.

291. F. l. καὶ ἀχερόντιον ναυτίλον.



10, 1<sup>re</sup> réd., 7, *jusqu'à κύνα*) · ἡ γὰρ φύσις τὴν φύσιν τέρπει, καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ.

8. Δεῖ οὖν ἐξ ἄμμων καὶ οὐκ ἐξ ἄλλων οὐσιῶν κατασκευάζειν τὴν ὕλην. Ὡς γὰρ προεῖπον ὅτι ὁ σῖτος τὸν σῖτον γεννᾷ καὶ ὁ ἄνθρωπος τὸν ἄνθρωπον, οὕτω καὶ ὁ χρυσὸς τὸν χρυσόν. Καὶ ἰδοὺ σοι πᾶν τὸ μυστήριον.

9. Λαβὼν οὖν ὑδράργυρον, πῆξον αὐτὴν ἢ διὰ βωλίου, ἢ διὰ<sup>292</sup> σώματος μαγνησίας, ἢ διὰ θείου, καὶ ἔχε · τοῦτό ἐστι τὸ χλιαροπαγές<sup>293</sup> κατὰ τὰς μίξεις τῶν εἰδῶν · τοῦ μολύβδου χλιαροπαγοῦς<sup>294</sup> μέρος ἓν, κ. τ. λ. (*La suite comme dans 10, 1<sup>re</sup> réd., 9-fin, sauf le*

✱

✱✱

### 3.2.14 1. — 14. ΠΟΙΟΝ ΕΙΝΑΙ ΧΡΗ ΤΟΙΣ ΗΘΕΣΙ ΤΟΝ ΜΕΤΙΟΝΤΑ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗΝ.

*Transcrit sur 10, f. 128 r. — Collationné sur 10, f. 109 v. ;— sur E, f. 36 v. ;— sur Lb (co Chap. 26 dans E, 28 dans Lb, de la compilation du Philo )*

Χρεὼν εἶναι τὸν μετιόντα τὴν ἐπιστήμην πρῶτον μὲν φιλόθεον καὶ φιλάνθρωπον, σώφρονα, ἀφιλάργυρον, ψευδὸς ἀποστρεφόμενον, καὶ πάντα δόλον, καὶ κακουργίαν, καὶ φθόνον, εἶναι δὲ ἀλη- (f. 128 v.)<sup>295</sup> θῆ καὶ πιστὸν παῖδα τῆς ἀγίας καὶ ὁμοουσίου καὶ συναϊδίου Τριάδος. Ὁ μὴ τοιαῦτα κάλλιστα καὶ θεάρεστα ἦθη κτησάμενος ἢ<sup>296</sup> κτήσασθαι σπουδάσας, ἑαυτὸν ἀπατήσει, τοῖς ἀνεφίκτοις ἐπιπηδῶν,<sup>297</sup> καὶ βλαβήσεται μᾶλλον.

<sup>292</sup>. L mg. : Democritus, pag. 1 (1<sup>re</sup> main).

<sup>293</sup>. χλιαροπαγές L.

<sup>294</sup>. κατὰ εἰ τὰς ajoutée

<sup>295</sup>. 10 φθόνον] ἔπειτα δὲ καὶ πιστὸν Lb.

<sup>296</sup>. ὁ δὲ μὴ E Lb. — κτισάμενος εἰ κτήσασθαι 10.

<sup>297</sup>. σπουδάσοιεν 10. — ἀπατήσοι 10. — ἐπιπηδῶν] ἐπιχειρῶν 10E Lb.



3.2.15 1. — 15. ΠΕΡΙ ΣΥΝΑΞΕΩΣ ΤΩΝ ΦΙΛΟΣΟΦΩΝ.

*Transcrit sur A, f. 233 n. — Coute  
dans le  
conjecturale*

1. Πρὸς ἀλλήλους οἱ φιλόσοφοι ἀπέστειλαν ἔ < νεκα > τοῦ γενέσθαι<sup>298</sup>  
μίαν συναγωγὴν, ἐπειδὴ στάσις καὶ ταραχὴ πολλὴ περιέπεσεν<sup>299</sup> αὐτοὺς, περὶ  
τῆς πλάνης τῆς πεσοῦσης εἰς τὸν κόσμον, περὶ φύσεων<sup>300</sup> καὶ σωμάτων,  
καὶ πνευμάτων, ὥς τι ἄρα ἐκ πολλῶν εἰδῶν, ἧ ἐξ ἑνὸς<sup>301</sup> εἴδους τελειοῦται  
τὸ μυστήριον.

2. Ὁ δὲ φιλόσοφος γνωστὰ τὰ αὐτοῖς ὄντα, τρανῶς ἀποκρινόμενος πρὸς  
αὐτοὺς λέγει · ἐὰν μὴ ἔστω ( ? ) ἐκ τοῦ γένους ἡμῶν τοῦ<sup>302</sup> ἐξ ἑνὸς εἴδους  
μέμφεσθαι τῶν βιβλίων ἡμῶν καὶ κατηράσασθαι ἡμᾶς · περὶ τοῦ ζητουμένου  
χρυσοῦ τῆς καταβαφῆς, καθὼς μοι ἐδηλώθη ὑπὸ τῶν τεχνιτευόντων. Εἴ τις  
πίπτει εἰς ταῦτα τὰ μαθήματα, τῶν ἐκ πολλῶν εἰδῶν, εἰς ταῦτα πλανᾶται ·  
ἄλλος γάρ ἐστιν ὁ ζητούμενος σκοπός · μία κάμινός ἐστιν, καὶ μία ὁδός,  
καὶ ἓν ἔργον.<sup>303</sup>

3. Καὶ οὐδὲν ἐξάξει εἰς ἔξοδον εἰς ν' δηνάρια. Ὁ κύριος ὁ Θεὸς<sup>304</sup> τὸ  
ἔδωκεν διὰ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἀπελπισμένους.<sup>305</sup>

---

298. ἔ < νεκα ] ἡ A.

299. στάσις ] ἔστησις A.

300. αὐτοὺς ] ἑαυτοὺς A.

301. ἄρα A.

302. ἑαυτοῖς A. — τρανὸς A. — ἀποκρινομένων A.

303. λέγων A.

304. ἔργος A.

305. ἐξάξει A.

4. Καὶ λέγει ὁ φιλόσοφος οὕτως. Λαβὼν ἐκ τῶν σαρκῶν τὸν χρόκον<sup>306</sup> (χρείττων γὰρ ἐστὶν τῶν ταριχευτικῶν), καὶ λαβὼν τὸν λίθον, καὶ θῆς εἰς<sup>307</sup> πῦρ · εὐθέως θῆς εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ πάλιν βάλλε τὸν αὐτὸν λίθον, καὶ τῶν σαρκῶν τῶν ταριχευτικῶν καὶ θῆς εἰς κάμινον ὑελουργικὴν ἰσχυράν · καὶ<sup>308</sup> λάμβανε τὸ ἔ- (ff. 233 υ.) λαιον τὸ ἐπάνω τοῦ λίθου, καὶ ὁ λίθος μένει κρύσταλλος · καὶ λαβὼν τὸ αὐτὸ ὄξος, αὐτό ἐστὶν τὸ ὄξος τῶν φιλοσόφων.

✱

✱✱

### 3.2.16 1. — 16. ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΣΕΩΣ ΑΣΗΜΟΥ.

*Transcrit sur M, f. 106 r. — Collationné sur B, f. 159 v.; — sur A, f. 146 r.; — sur H, f. 32 v. — La rédaction de M, lorsqu'elle diffère de celle de B et H, a été consignée en marge de K, d'une écriture élégante, contemporaine de celle du texte, ici et dans plusieurs autres morceaux.*

1. Περὶ ποιήσεως ἀσήμου. — Δεῖ λαβεῖν μόλυβδον χυτὸν ἐκ<sup>309</sup> τῶν ἀμμοπλῦτων (ἔστιν γὰρ ὁ χυτὸς μόλυβδος πυκνότατος), καὶ<sup>310</sup> χωνεῦσαι αὐτὸν πολλάκις, ἕως ἂν γένηται ἄσημος. Μετὰ δὲ τὸ ἐκβαλεῖν αὐτὸν τὸν ἄσημον, ἐὰν βούλη καθαρίσαι αὐτὸν, πρόσβαλε<sup>311</sup> εἰς τὴν χώνην ὕελον κλεοπατρινόν,

306. τὸ] F. l. τοῦτο.

307. Le ms. propose : Καὶ λ. ὁ φιλόσοφος. οὕτως λαβὼν ... — τῶν χρόκων A.

308. καὶ θῆς] F. l. κατάθετες.

309. F. l. τὸ ταριχευτικόν.

310. E. *Phisica et my* (2. 1, 20). — ἀσήμου] Le signe, ici et dans tout le morceau, *e* ἀσήμου *e* en toute ἄσημον (ou ἄσημος). — Voir *Notations alchimiques*, pl. 7, l. 10. (M. B).

311. χυτὸς et, l. précéd., χυτὸν] « Le signe, ici et dans tout le morceau, *e* de l'eau. — ὕδωρ μόλυβδου figure dans le *Not. alch.*, pl. 5, l. 15) à côté de

καὶ ἔξεις ἄσημον καθαρὸν.<sup>312</sup> Ὁ γὰρ χυτὸς μόλυβδος πολὺν ἄσημον ἐκβάλλει. Ἡ δὲ χώνη αὐτοῦ<sup>313</sup> μέσοις φωσὶ πυρούτω, καὶ μὴ σφοδροῖς.<sup>314</sup>

2. Περὶ ποιήσεως ἀσήμου. — Λαβὼν κασσίτερον, χώνευσον καὶ μετὰ πέντε χωνείας ἐπίβαλλε εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν χώνην ἄσφαλτον · καὶ ὁσάκις ἀποχύσεις αὐτὸ, εἰς ἄλλας αὐτὸ κένωσον κοινὸν, ἕως ἂν γένηται ἄσημος τέλειος καὶ πολὺς. Εἰ δὲ βούλει εἰς ἔργον ἐκκλησίας ποιῆσαι ἐξ αὐτοῦ ἂν οὗ χωνεύσεις, καὶ γένηται σκληρὸν, ποίησον.<sup>315</sup>

3. Περὶ ποιήσεως ἀσήμου. — Ἀπὸ κοινοῦ μολύβδου καθαροῦ εἰς<sup>316</sup> τὴν ἄνωτέραν στήλην γέγραπται. Δεῖ γινώσκειν ὅτι ἐκβάλλει ὁ κοινὸς μόλυβδος εἰς τὰς ἑκατὸν λίτρας τοῦ μολύβδου, ἀσήμου λίτρας δέκα.

✱

✱✱

### 3.2.17 1. — 17. Fabrication du Cinabre.

*Manuscrit sur M, f. 106 r. — Collationné sur B, f. 160 r. — sur D, f. 146 v. (D<sup>1</sup>) — sur A, f. 251 r. (A<sup>2</sup>).*

1. Περὶ ποιήσεως κινναβάρους. — Δεῖ ἐμβαλεῖν εἰς θυεῖαν θείου<sup>317</sup> ἀπύρου λίτραν α', καὶ ὕδραργύρου λίτρας β' · καὶ τρίψας ἀμφοτέρω εἰς τὴν θυεῖαν ἡμέραν<sup>318</sup> μίαν · καὶ ἔμβαλε αὐτὰ εἰς βίκον ὑέλινον<sup>319</sup> · καὶ φριμώσας

κρόκος αὐτόρρυτος. » (*M. B.*) *C* ὀλυβδος θαλάσσης (*en toute* σκληρός ἐστι ῥυπαρός. (*ms. B, f. 177 r., ligne 7.*) (*C. E. B.*).

312. τὸν ἄσημον] τὸν, *signe de l'argent*, *ruis* ξηρίον *BoU*.

313. ὕαλον *BoU*, *ici et rne*

314. αὐτοῦ] *F. l.* αὐτή.

315. πυροῦται *BoU*.

316. καὶ] *F. l.* ὡς, *roui* ἕως. (*Sigle* καὶ *et roui* ὡς *dans le* <sup>e</sup> *diècle*).

317. Ἀπὸ κοινοῦ μολ. — γέγραπται] *Réd. de BoU* : λαβὼν κοινὸν μόλυβδον καθαρὸν αὐτὸν ὡς ἐν τῇ ἄνωτέρῳ στήλῃ γέγραπται.

318. θυεῖαν *mas. raptout*.

319. ἡμέραν] ἐπὶ ἡμέραν *BoU, f. mel.*

τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ πυριμάχου πηλοκαρβώνου ἔχον<sup>320</sup> τὸ (ff. 106 υ.)  
 πάχος δακτύλους γ', ἔμβαλε αὐτὰ εἰς αὐτόματον πῦρ<sup>321</sup> ἐπὶ ὥρας ΣΤ' ἢ  
 θ'. Καὶ εἴθ' οὕτως ἐκβαλὼν, εὐρήσεις αὐτὰ βωλοποιηθέντα<sup>322</sup> σιδηροειδῆ.  
 Τοῦτο λείωσον εἰς χρυσὸν μετὰ ὕδατος πολλάκις<sup>323</sup>. ὅσον γὰρ λείωσεις  
 αὐτὰ, τοσοῦτον ξανθὰ γίνονται. Τὸ γὰρ θεῖον ἄπυρον τὰ φευκτὰ ἀφρευκτα  
 ποιεῖ.<sup>324</sup>

2. Περὶ κινναβάρεως. — Δεῖ γινώσκειν ὅτι ἡ ἀνάκαμψις τῆς<sup>325</sup> κινναβά-  
 ρεως διὰ νιτρελαίου γίνεται, καὶ οὕτως χωνεύεται μετὰ πυρᾶς λεπτῆς, ὡς  
 ἐπινοεῖς.

3. Ἄλλως περὶ κινναβάρεως. — Δεῖ γινώσκειν ὅτι ἡ μαγνησία<sup>326</sup> ἡ  
 ὑελουργικὴ ταύτη ἐστὶν ἡ τῆς Ἀσίας, δι' ἧς ὁ ὕελος τὰς βαφὰς<sup>327</sup> δέχεται,  
 καὶ ὁ ἰνδικὸς σίδηρος γίνεται, καὶ τὰ θαυμάσια ξίφη.<sup>328</sup>

Αξίφη, B continue avec un morceau intitulé καταβαφή λίθου  
 ff. 160 υ.; Α<sup>1</sup> et H, comme M, avec le morceau qui suit; Α<sup>2</sup>, avec  
 le livre de G — 3. 41.

✱

✱✱

320. φιμώσας] φ ἡ μοσαι Bb; φημοσαι H. — ἔχον τὸ π.] ἔχοντος πάχος Bb.

321. ὡσεὶ δακτύλους BbH, ff. mel. — αὐτοματάριν M. — Réd. de BbH : καὶ ἐμβαλεῖν  
 αὐτὸν εἰς αὐτόματον πῦρ ἐπὶ ὧ. — Réd. de M en mg. de H.

322. καὶ οπ. BbK. — εὐρηθήσεται γὰρ αὐτὰ BbH.

323. Τοῦτο λείωσον] τοῦτο, signe de λείωσον ou τρίψον M; τοῦτο δεῖ τρίψαι BbH.

324. ὅσον γὰρ τρίβεις BbH.

325. ἡ κοινὴ κάμψις Α<sup>2</sup>.

326. μαγνησία ὑελ. Α<sup>2</sup>.

327. ταύτη ἐστὶν ἡ τῆς Ἀσίας] τοιαύτη ἐ. οἷα ἡ τ. Ἀσ. BbH, ff. mel.; αὕτη ἐ. ἡ τ.  
 Ἀσ. Α<sup>1</sup>.

328. ἰνδικὸς] ἑνδανικὸς M; ἑνδανὸς BbH; ἑνδανικὸς Α<sup>2</sup>. Coni. conj. — Α<sup>2</sup> mg. :  
 λέγ. τὸ ἀτζάλη (écriture du temps).

### 3.2.18 1. — 18. ΜΩΣΕΩΣ ΔΙΠΛΩΣΙΣ.

*Transcrit sur M, f. 185 r. — Collationné sur H, f. 93 v. (H dérive ici, directement de M.)*

Χαλκοῦ καλαῖνοῦ γ° α', ἀρσενίκου, θείου ἀπύρου γ° α', καὶ <sup>329</sup> θείου ἀθίχτου γ° α', σανδαράχης γ° α'. Λείωσον ῥαφανίνῳ ἐλαίῳ, <sup>330</sup> μολύβδῳ ἡμέρας γ' · ἔμβαλλε εἰς ἀκμάδιον, καὶ θές ἐπὶ καρβώνων <sup>331</sup> ἕως ἐκθειωθῇ, καὶ κατὰσπα, καὶ εὐρήσεις · χαλκὸν τοῦτο μέρος ἐν, χρυσοῦ μέρη γ' · χώνευσον ὀξύνων τὴν χώνην, καὶ εὐρήσεις τὸ πᾶν χρυσὸν σὺν Θεῷ.

✱

✱✱

### 3.2.19 1. — 19. ΕΥΓΕΝΙΟΥ < ΔΙΠΛΩΣΙΣ. >

*Placé à la suite du morceau précédent, dans M et dans H.*

Χαλκοῦ κεκαυμένου μέρη τρία · χρυσοῦ μέρος α'. Χώνευσον καὶ ἐπίβαλε ἀρσένικον · καῦσον, καὶ εὐρήσεις θρυπτόν. Εἴτα λείωσον ὅξει ἡμέρας ζ' ἐν ἡλίῳ · εἴτα ξηράνας, χώνευσον ἄργυρον <sup>332</sup> · καὶ γελάσαν τι ( ? ) ἔκβαλε ἐκ τούτου τοῦ συνθέματος, <sup>333</sup> καὶ εὐρήσεις τὸν ἄργυρον ὡς ἥλεκτρον. Τοῦτο ἱζω σύμμιζον χρυσόν, καὶ ἔξεις ὄβρυζον καλόν. <sup>334</sup>

<sup>329</sup>. καλαῖνου dans accent M.

<sup>330</sup>. M γ° α', le

ascendante

Ce

C. E. B.). A moins qu'on ne traduise ce

signe par σηπτής « décompte

recette

σηψον e

M. B.).

<sup>331</sup>. ἀκμάδιον] ἀκμάδ M. H. Conj. (C. E. B.). Ἀκμάδιον, vase conique pour le grillage, décrit ensuite. (M. B.).

<sup>332</sup>. ἐν τῷ ἡλίῳ H.

<sup>333</sup>. γελάσαν τι] F. l. γράσαν τι (une partie écumee). On connaît àπογράφω, écumer, qui au contraire γράζω.

<sup>334</sup>. ὄβρυζον mas. Conj. conj.



3.2.20 1. — 20. ΛΑΒΥΡΙΝΘΟΣ ΗΝΠΕΡ ΣΟΛΟΜΩΝ ΕΤΕΚΤΗ-  
NATO.

*Manuscrit sur M, f. 102 v. (main du 14<sup>e</sup> ou 15<sup>e</sup> siècle).*

Εἴ τινα λαβύρινθον ἀκούεις, ξένε,  
ἦνπερ Σολομών ἐκ νοῶς ἐκτυπώσας,  
λίθοις ἐτεκτόνησε τορνοσυνθέτοις,  
τούτου θέσιν σχῆμά τε καὶ ποικιλίαν  
γραμμαῖς ἀμυδραῖς εἰκονίζων πρὸς λόγον,  
ὁρῶν τὸ λοιπὸν τὰς ἐλίξεις μυρίας  
ἔσωθεν ἔξω, σφαιρικοὺς ἀναδρόμους,  
ἐκεῖθεν ἔνθεν κυκλικῶς ἐστραμμένους,  
τὸν τοῦ βίου μάνθανε κυκλικὸν δρόμον,  
ὄλισθον ἐμφαίνοντα τῶν συντριμμάτων,  
ἐκ τῶν κυκλικῶν σφαιρικῶν κυλισμάτων  
ἐλίσσεται κατ' ἴσχνος συνθέτοις στρόφοις,  
ὥσπερ πονηρὸς ταῖς ἐλίξεσι δράκων  
ἔρπων παρέρπων ἐμφανῶν κεκρυμμένως ·  
ἔχων δὲ λοξὴν καὶ δυσέχβατον θύραν,  
ὅσον τρέχεις ἔξωθεν καὶ δραμεῖν θέλων,  
τοσοῦτον αὐτὸς ταῖς ἀγχιστρόφοις πλάναις,  
ἔνδον συνάγει πρὸς βάθος τῆς ἐξόδου,  
ταῖς ἐκδρομαῖς θέλγων σε ταῖς καθ' ἡμέραν,

παίζων γελῶν σε ταῖς στροφαῖς τῆς ἐλπίδος,  
δίχην ὀνείρου ταῖς κεναῖς θεωρίαις,  
ἕως χρόνος ῥευσεῖη ὁ σκηνεργάτης,  
καὶ θάνατος δέξαιτο φεῦ σκοτεργάτης,  
μηδὲν διδοὺς πράσσειν σε τῶν τῆς ἐξόδου.



### 3.3 Deuxième Partie. — Traité

#### 3.3.1 2. — 1. ΔΗΜΟΚΡΙΤΟΥ ΦΥΣΙΚΑ ΚΑΙ ΜΥΣΤΙΚΑ.

*Transcrit sur M, f. 66 v. — Collationné sur B, f. 8 v.;— sur C (cō B), f. 7 v.;— sur A (cō C ?), f. 24 v.;— sur D (cō C ?), f. 1;— sur S (cō origine où le 1 et 2 ont été publié traduction française et annotation critique. — Le C A D S ne sont pas indiquée de B.*

1. Βαλὼν εἰς λίτραν μίαν πορφύρας διοβόλου λίτραν σκωρίας σιδήρου<sup>1</sup> εἰς οὐρου δραχμὰς ζ', ἐπίθεις ἐπὶ πυρᾶς ὥστε λαβεῖν βράσματα<sup>2</sup> (f. 67 ν.). Εἶτα λαβὼν ἀπὸ τοῦ πυρὸς τὸ ζέμα, βάλε εἰς λεκάνην, προβαλὼν τὴν πορφύραν, καὶ ἐπιχέας τὸ ζέμα τῇ πορφύρᾳ, ἕα βρέχεσθαι νυχθήμερον ἕν. Εἶτα λαβὼν βρύων θαλασσίων λίτρας δ', βάλε ὕδωρ ὡς εἶναι ἐπάνω τῶν βρύων τετραδάκτυλον · καὶ ἔχε ἕως ἂν παχυνθῇ, καὶ διυλίσας, τὸ διύλισμα θέρμανον, καὶ συνθεῖς τὴν ἐρέαν, κατάρχει. Χαυνότερα δὲ συντεθήτω ὥστε φθάσαι τὸν ζωμὸν ἕως τοῦ<sup>3</sup> πυθμένος, καὶ ἕασον νυχθήμερα δύο. Εἶτα λαβὼν μετὰ ταῦτα, ξήρανον ἐν σκιᾷ · τὸν δὲ ζωμὸν ἐγγέης. Εἶτα βαλὼν εἰς τὸν αὐτὸν ζωμὸν βρύων<sup>4</sup> λίτρας δύο, βάλε ἐν τῷ ζωμῷ ὕδωρ ὡς γενέσθαι τὴν ἀναλογίαν τὴν<sup>5</sup> πρώτην · καὶ ἔχε ὡσαύτως ἕως ἂν παχυνθῇ. Εἶτα ὑλίσας βάλε τὴν ἐρέαν ὡς τὸ πρῶτον, καὶ ποιήσῃ νυχθήμερον ἕν. Εἶτα λαβὼν,

1. Βαλὼν] ἐλὼν D. — διοβολοῦ M.

2. δραχμὰς ζ'] *signe de δραχμὰς et ζ' M; signe de dr. et β' A (probablement le signe de ζ' de M ou d'une autre ms. du 10-11<sup>e</sup> siècle, écrit [S<sup>99</sup>G] et lu B par le cō* ὥς] ὥστε A, f. mel.

3. χαυνότερα *ms. Conj. conj.*

4. ζωμὸν μὴ ἐγγέεις M; ζωμὸν ἐκχέον B. F. l. ζωμὸν μοι ἐγγέης. — βαλὼν εἰς τὸν αὐτὸν ζωμὸν] λαβὼν τὸν αὐτὸν ζωμὸν A, f. mel. — βρύων] καὶ βαλὼν B.

5. βάλε] καὶ βάλε A. — ὥς] ὥστε B, f. mel. — τὴν πρώτην ἀναλογίαν B, f. mel.

ἀπόπλυνον εἰς<sup>6</sup> οὖρον καὶ ξήρανον ἐν σκιᾷ. Εἶτα λαβὼν λακχάν, τρίβε, καὶ λαβὼν λαπάθου<sup>7</sup> λίτρας τέσσαρας, ἔκζεσον μετὰ οὐρου, ὥς λυθῆναι τὸ λάπαθον · καὶ ὑλίσας τὸ ὕδωρ, βάλε τὸν λακχάν · καὶ ἔψε ἕως παχυνθῆ · καὶ διυλίσας πάλιν τὸν λακχάν βάλε τὴν ἐρέαν. Εἶτα μετὰ ταῦτα πλύνον οὖρῳ,<sup>8</sup> εἶτα πάλιν ὕδατι · καὶ μετὰ ταῦτα ξηράνας ὁμοίως ἐν σκιᾷ, θυμιά<sup>9</sup> ὄνου, ἠαλασσίοις ἐναποβεβρεγμένην ἐν οὖρῳ ἡμέρας δύο.<sup>10</sup>

2. Εἰς δὲ τὴν κατασκευὴν τῆς πορφύρας τὰ εἰσερχόμενά εἰσιν τάδε.<sup>11</sup> Φῦκος ὃ καλοῦσι ψευδοκογχύλιον, καὶ κόκκον καὶ ἄνθος θαλάσσιον, ἄγχουσαν λαδικίνην ἢ κρημνὸς, ἐρυθρόδανον τὸ ἰταλικόν, φυλλάνθιον τὸ<sup>12</sup> δυτικόν, σκώληξ ὁ πορφύριος ἐκ τοῦ ἐρώου γενόμενος, ῥόδιον τὸ ἰταλικόν.<sup>13</sup> Ταῦτα τὰ ἄνθη προτετίμνται παρὰ τῶν προγενεστέρων, καὶ εἰσι φευκτὰ οὐ<sup>14</sup> τίμια. Ἔστι δὲ ὁ τῆς Γαλατίας σκώ- (ff. 67 v.) ληξ, καὶ τι τῆς Ἀχαΐας ἄνθος ὃ καλοῦσιν λακχάν, καὶ τὸ τῆς Συρίας ὃ καλοῦσιν ῥίζιον · καὶ τὸ κογχύλιον καὶ τὸ κοχλιοκογχύλιον τὸ λιβυκόν · καὶ ὁ αἰγύπτιος κόγχχος ὁ τῆς παρालίου, ὃς καλεῖται πίννα · καὶ ἡ ἰσατις βοτάνη · καὶ τὸ τῆς ἀνωτέρας, καὶ τὸ τῆς Συρίας ὃ καλοῦσιν κόγχχον · ταῦτά ἐστιν < οὔτε > ἀκίνητα, οὔτε τιμητὰ παρ' ἡμῖν, πλὴν τῆς ἰσάτεως.<sup>15</sup>

3. Ταῦτα οὖν παρὰ τοῦ προειρημένου διδασκάλου μεμαθηκώς, καὶ τῆς ὕλης τὴν διαφορὰν ἐγνωκώς, ἡσκούμην ὅπως ἀρμόσω τὰς φύσεις · εἰ γὰρ καὶ τέθνηκεν ἡμῶν ὁ διδάσκαλος, μηδέπω ἡμῶν τελειωθέντων, ἀλλ' ἔτι περὶ τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ὕλης ἀπασχολουμένων, ἐξ Ἄιδου φησὶν τοῦτον

6. ποιήσῃ] ποιησάτω B.

7. εἶτα] ἔπειτα B.

8. εἶτα πάλιν] μετὰ ταῦτα B.

9. καὶ μετὰ ταῦτα] ἔπειτα B.

10. ἐναποβεβρεγμένοις B.

11. τὰ ἀπερχόμενα M. — τάδε] ταῦτα B.

12. λαδικὴν M.

13. ἐρώου v ζώου (M. B.)

14. προτετίμνται B.

15. ἰσάτιδος B.

φέρειν ἐπειρώμην · ὥς δὲ εἰς τοῦτο ὥρμησα,<sup>16</sup> εὐθὺς παρεκάλεσα λέγων ·  
 « παρέχεις δωρέας ἐμοὶ, ἀνθ' ὧν ἀπείργασμαι<sup>17</sup> εἰς σέ ; » Καὶ τοῦτο εἰπὼν,  
 ἐσιώπα · ὥς δὲ πολλὰ παρεκάλουν, ἡρώτων ὅπως ἀρμόσω τὰς φύσεις, ἔφησέ  
 μοι δύσκολον λέγειν,<sup>18</sup> οὐκ ἐπιτρέποντος αὐτῷ τοῦ δαίμονος · μόνον δὲ  
 εἶπεν · « αἱ βίβλοι ἐν τῷ ἱερῷ εἰσιν. » Ἀναστρέψας εἰς τὸ ἱερὸν ἐγενόμην  
 ἐρευνήσων εἴπερ δυνηθεῖν εὐπορῆσαι τῶν βιβλίων · οὔτε γὰρ περιῶν τῷ  
 βιβλίῳ<sup>19</sup> τοῦτο εἰρήκει · ἀδιάθετος γὰρ ὧν ἐτελεύτα, ὥς μὲν τινές φασιν,<sup>20</sup>  
 δηλητηρίῳ χρησάμενος δι' ἀπαλλαγὴν ψυχῆς ἐκ τοῦ σώματος · ὥς δὲ ὁ υἱὸς  
 φησιν ἀπροσδοκῆτως ἐστιώμενος · Ἦν δὲ πρὸ τῆς τελευτῆς ἀσφαλισάμενος  
 μόνον τῷ υἱῷ φανήσεσθαι τὰς βίβλους, εἰ τὴν πρώτην<sup>21</sup> ὑπερβῆ ἡλικίαν ·  
 τούτων δὲ οὐδεὶς οὐδὲν ἡμῶν ἠπίστατο.<sup>22</sup> Ὡς οὖν ἐρευνήσαντες εὗρομεν  
 οὐδὲν, δεινὸν ὑπέστημεν κάματον ἔστ' ἂν συνουσιωθῶσι καὶ συνεισκριθῶσιν  
 αἱ οὐσίαι καὶ αἱ φύσεις. Ὡς δὲ ἐτελειώσαμεν τὰς συνθέσεις τῆς ὕλης, χρόνου  
 τινὸς ἐνστάντος καὶ πανηγύρεως οὐ- (ff. 68 ν.) σης ἐν τῷ ἱερῷ, πάντες  
 ἡμεῖς εἰσθιώμεθα · ὥς οὖν ἤμεν ἐν τῷ ναῷ ἐξ αὐτομάτου στηλὴ τις < ἥ  
 > κίων ἦν,<sup>23</sup> ἡ διαρρήγνυται, ἣν ἡμεῖς ἐωρῶμεν ἔνδον οὐδὲν ἔχουσαν. Ὁ  
 δὲ οὗτ' ἂν<sup>24</sup> τις ἔφασκεν, ἐν αὐτῇ τὰς πατρῶας τεθησαυρίσθαι βίβλους,  
 καὶ προκομίσας εἰς μέσον ἦγαγεν. Ἐγκύψαντες δὲ ἐθαυμάζομεν ὅτι μὴθὲν,  
 ἤμεν παραλείψαντες, πλὴν τοῦτον τὸν λόγον εὗρομεν ἐκεῖ πάνυ χρήσιμον.

Ἡ φύσις τῇ φύσει τέρπεται, καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ,<sup>25</sup> καὶ ἡ φύσις

16. ὥς δὲ] καὶ ὥς B. — τοῦτο] F. l. τοῦτον.

17. παρεκάλεσε B.

18. τὸ πῶς M. — δύσκολον ἔχω λέγειν B.

19. τῷ βιβλίῳ add. A; τῷ βίῳ B.

20. τοῦτο] ταῦτα B.

21. μόνον] μόνω B. — φωνήσασθαι C A, lecture fautive de B, où le second α ne ω.

22. οὐδεὶς οὐδόλως ἐξ ἡμῶν ἠπ. B.

23. στηλὴ τις ἦν κίωνι B. F. l. ... κιώνιον.

24. A διαρρήγνυται] Rédaction de B : καὶ ἐγκύψ. ἔνδον, ὁρῶμεν ἐν αὐτῇ τὰς πατρ. βιβλ., καὶ προκομίσαντες εἰς μ. ἐθαυμαζ. ὅτ. μὴδὲν παραλείψαντες κ. τ. λ.

25. φύσις] φύσις M, ici et ρηε

τὴν φύσιν κρατεῖ. Ἐθουμάσαμεν πάνυ ὅτι ἐν ὀλίγῳ λόγῳ πᾶσαν συνήγαγε τὴν γραφήν. « Ἦκω δὲ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ φέρων τὰ φυσικὰ, ὅπως τῆς πολλῆς περιεργείας καὶ [ οὐ ] συγκεχυμένης ὕλης<sup>26</sup> καταφρονήσητε. »

4. Λαβὼν ὑδράργυρον, πῆξον τῷ τῆς μαγνησίας σώματι ἢ τῷ<sup>27</sup> τοῦ ἰταλικοῦ στίμειος σώματι, ἢ θείῳ ἀπύρῳ, ἢ ἀφροσελήνῳ, ἢ τιτάνῳ ὀπτῷ ἢ στυπτηρίᾳ τῇ ἀπὸ Μήλου, ἢ ἀρσενικῷ, ἢ ὡς ἐπινοεῖς. Καὶ ἐπίβαλλε λευκὴν γαίαν χαλκῷ, καὶ ἄξεις χαλκὸν ἀσχίαστον.<sup>28</sup> Ξανθὴν δὲ ἐπίβαλλε σελήνην, καὶ ἔξεις χρυσὸν χρυσῷ,<sup>29</sup> καὶ ἔσται χρυσοκόραλλος σωματωθεῖσα. Τὸ δ' αὐτὸ ποιεῖ καὶ ἀρσένικον ξανθὸν καὶ σανδαράχη οἰκονομηθεῖσα, καὶ κιννάβαρις πάνυ ἢ ἐκστραφεῖσα. Τὸν δὲ χαλκὸν ἀσχίαστον μόνῃ ἢ ὑδράργυρος ποιεῖ. Ἡ < γὰρ > φύσις τὴν φύσιν νικᾷ.

5. Πυρίτην ἀργυρίτην ὃν καὶ σιδηρίτην καλοῦσιν, οἰκονόμει ὡς ἔθος, ἵνα ῥεῦσαι δυνήθῃ · ῥεύσει δὲ διὰ νύθου ἢ λευκῆς λιθαργύρου<sup>30</sup> ἢ τῷ ἰταλικῷ στίμει · καὶ σκόρπισον μολύβδῳ (οὐχ ἀπλῶς λέγω,<sup>31</sup> ἵνα μὴ πλανηθῇς, ἀλλὰ τῷ ἀπὸ κοπτικοῦ), καὶ λιθαργύρου μέλανι τῷ ἡμῶν,<sup>32</sup> ἢ ὡς ἐπινοεῖς · καὶ ὀπτησον, καὶ ἐπίβαλλε ὕλη ξανθὸν γενόμενον, καὶ βάψῃ · ἡ γὰρ φύσις τῇ φύσει τέρεται.<sup>33</sup>

6. Πυρίτην οἰκονόμει ἕως οὗ γένηται ἄκαυστος ἀποβαλὼν τὴν<sup>34</sup> (β. 68 υ.) μελανίαν · οἰκονόμει δὲ ὀξάλμη, ἢ οὖρῳ ἀφθόρῳ, ἢ θαλάσσει, ἢ ὀξυμέλιτι, ἢ ὡς ἐπινοεῖς, ἕως οὗ γένηται ὡς ψῆγμα χρυσοῦ ἄκαυστον.<sup>35</sup>

26. περιεργασίας A. — οὐ sm. B.

27. En marge de χρυσοποιία.

28. ἐπίβαλλε B partout.

29. A : signe de la lune pour l'argent ; B : signe de la lune avec une adjonction qui semble indiquer l'électrum (chry M. B.).

30. διανθεως (sic) M ; διὰ νύθ B. « νύθου, grise ; é M. B.).

31. A ἢ] ἐν add. B.

32. λιθαργύρῳ M.

33. βάψει ms. Coni. conj.

34. Ὦσαντ πυρίτην] ἐνταῦθα νόει add. B (note marginale insérée dans le texte). — M mg. ωδ νο (ὥδε νόει).

35. A ἐπινοεῖς] καὶ ὀπτησον add. B.

Καὶ ἐὰν γένηται, πρόσμιζον αὐτῷ θεῖον ἄπυρον ἢ στυπτηρίαν ξανθὴν, ἢ ὤχραν ἀπτικὴν, ἢ ὡς ἐπινοεῖς. Καὶ ἐπίβαλλε ἀργύρῳ διὰ τὸν χρυσόν, καὶ χρυσῷ διὰ τὸν χρυσοκογχύλιον · ἢ γὰρ φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ.

7. Τὸ κλαυδιανὸν λαβών, ποιεὶ μάρμαρον καὶ οἰκονόμει ὡς ἔθος,<sup>36</sup> ἕως ξανθὸν γένηται. Ξάνθωσον οὖν · οὐ τὸν λίθον λέγω, ἀλλὰ τὸ τοῦ λίθου χρήσιμον · ξανθώσεις δὲ μετὰ στυπτηρίας ἐκσηπτωθείσης θείῳ, ἢ ἀρσενίκῳ, ἢ σανδαράχῃ, ἢ τιτάνῳ, ἢ ὡς ἐπινοεῖς.<sup>37</sup> Καὶ ἐὰν ἐπιβάλλῃς ἀργύρῳ, ποιεῖς χρυσόν · ἐὰν δὲ χρυσῷ, ποιεῖς χρυσοκογχύλιον · ἢ γὰρ φύσις τὴν φύσιν νικῶσα κρατεῖ.

8. Τὴν κιννάβαριν λευκὴν ποιεὶ δι' ἐλαίου, ἢ ὄξους, ἢ μέλιτος, ἢ ἄλμης, ἢ στυπτηρίας, εἴτα ξανθὴν διὰ μίσου, ἢ σώρεως, ἢ χαλκάνθου, ἢ θείῳ ἀπύρῳ, ἢ ὡς ἐπινοεῖς · Καὶ ἐπίβαλλε ἀργύρῳ,<sup>38</sup> καὶ χρυσὸς ἔσται, ἐὰν χρυσὸν καταβάπτῃ · ἐὰν χαλκὸν, ἤλεκτρον · ἢ < γὰρ > φύσις τῇ φύσει τέρεται.

9. Τὴν δὲ κυπρίαν καδμίαν, τὴν ἐξωσμένην λέγω, λεύκαινε ὡς ἔθος.<sup>39</sup> Εἴτα ποιεὶ ξανθὴν · ξανθώσεις δὲ χολῇ μοσχέια, ἢ τερεβινθίνῃ, ἢ κικίνῳ, ἢ ῥαφανίνῳ ἢ ὠν λεκίθοις ξανθῶσαι αὐτὴν δυναμένοις<sup>40</sup> · καὶ ἐπίβαλλε χρυσῷ · χρυσὸς γὰρ ἔσται διὰ τὸν χρυσόν καὶ διὰ τὸν χρυσοζώμιον · ἢ γὰρ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ.

10. Τὸν ἀνδροδάμαντα οἰκονόμει οἶνῳ αὐστηρῷ, ἢ θαλάσσει, ἢ οὖρῳ, ἢ ὀξάλμῃ τοῖς δυναμένοις σβέσαι αὐτοῦ τὴν φύσιν. Λείου μετὰ στίμεως χαλκηδονίου. Οἰκονόμει δὲ πάλιν θαλασσίῳ ὕδατι, ἢ ἄλμῃ, ἢ ὀξάλμῃ · ἀπόπλυνον, ἕως ἂν φυγῇ τοῦ στίμεως ἡ μελανία. Φρῦξον (ff. 69 n.) ἢ ὀπτησον, ἕως ξανθίςῃ · καὶ ἔπει ὕδατι θείῳ<sup>41</sup> ἀθήκτω. Ἐπίβαλλε δὲ ἀργύρῳ καὶ ὅταν

36. *ΜΒΒ* mg. : περὶ ξανθῆς χρυσοποιίας (1<sup>re</sup> main).

37. ἐξιπωθείσης *Μ*. — τετάνω *Μ*.

38. χαλκάνθης *Β*. — *Μ* mg. (main du 15-16<sup>e</sup> siècle) : στυπτηρία ἐστὶν αἰθὴρ καὶ ὑράργυρος καὶ χαλκὸς ἀσχίαστος. — θείου ἀπύρου *Β*, ff. mel.

39. *Β* au-de καδμίαν : τουτίαν. — ἐξωσμένην] *Γ*. l. ἐξυσμένην, *affinée* ? (*Μ. Β*).

40. ὠν λεκίθοις *gratté Μ*., ὠν λεκύνθοις *Β*.

41. ξανθωθῇ *Β*. — ὕδατι sm. *Β*.

θεῖον ἄπυρον προσβάλης, ποίει χρυσοζώμιον · ἡ γὰρ φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ.  
Οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ λεγόμενος χρυσίτης.

11. Λαβὼν γῆν λευκὴν, λέγω τὴν ἀπὸ ψιμυθίου καὶ ἐλκυσματος<sup>42</sup> ἢ  
στίμεως ἰταλικοῦ, καὶ μαγνησίας, ἢ καὶ λευκῆς λιθαργύρου, λευκάνης<sup>43</sup> ·  
Λευκανεῖς δὲ αὐτὴν θαλάσσης ἢ ἄλμης τεθρεωμένη ( ? ) ἢ ὕδατι ἀερίῳ,<sup>44</sup> ἐν  
δρόσῳ λέγω καὶ ἡλίῳ, ὥστε αὐτὴν λειουμένην γενέσθαι λευκὴν ὡς ψιμύθιον.  
Χώνευσον οὖν τοῦτον καὶ ἐπίβαλλε αὐτῷ χαλκοῦ ἄνθος ἢ ἰὸν ξυστόν,  
οἰκονομηθέντα λέγω, ἢ χαλκὸν κεκαυμένον λίαν φθαρέντα, ἢ χαλκίτην ·  
καὶ κυανὸν ἐπίβαλλε, ἕως γένηται ἄρρευστος καὶ ἄτρητος · εὐχερῶς δὲ  
γενήσεται. Τοῦτό ἐστιν τὸ μολυβδόχαλκον.<sup>45</sup> Δοκίμαζε οὖν εἰ γέγονεν  
ἀσκίαστον, καὶ ἐὰν μὴ γέγονε,<sup>46</sup> τὸν χαλκὸν μὴ μέμψῃ, μᾶλλον δὲ σαυτὸν,  
ἐπεὶ μὴ καλῶς ὠκονόμησας.<sup>47</sup> Ποίει οὖν ἀσκίαστον καὶ λείου, καὶ βάλε τὰ  
ξανθῶσαι δυνάμενα, καὶ ὄπτα, ἕως ξανθὸν γένηται · καὶ ἐπίβαλλε πᾶσι τοῖς  
σώμασιν · ὁ γὰρ χαλκὸς ἀσκίαστος ξανθὸς [ὦν] γενόμενος πᾶν σῶμα<sup>48</sup>  
βάπτει · ἡ γὰρ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ.

12. Τῷ θείῳ τῷ ἀπύρῳ συλλείου σῶρι καὶ χάλκανθον · τὸ δὲ σῶρι  
ἐστιν ὡς κυανὸς ψωρόδης, εὐρισκόμενος ἀεὶ ἐν τῷ μίσει<sup>49</sup> · τοῦτο καὶ  
χλωρὸν χάλκανθον καλοῦσιν. Ὅπτησον οὖν αὐτὸ μέσοις φωσὶν ἡμέρας γ',  
ἕως γένηται ξανθὸν φάρμακον · ἐπίβαλλε χαλκῷ ἢ ἀργύρῳ τῷ ἐξ ἡμῶν

42. λευχὸν ... τὸν Μ. — Au-de      λευχὸν, le signe de l'or M.

43. λευκάνης σπ. Β.

44. Οπ ρνω      τεθρυμμένη (Μ. Β.).

45. Au-de      μολυβδόχαλκον, le

mg. : une main, d'une écriture ρω

46. Μ mg. : Le signe du cuivre, à l'encre rouge. — γοῦν Β.

47. Ε Μ mg. : Le

χ coupé par un

ρ (scil. χρήσιμον ? ).

48. χαλκός] signe

ἀσκίαστος, au-de      ξαντός ὦν et au-de      γενόμενος.

49. Μ mg. : Le signe du cuivre, puis sur une ligne verticale, en lettre

καλόν. ἐν — τῷ μίσει mss.

γενομένῳ · καὶ ἔσται χρυσός. Τοῦτο κατάθες<sup>50</sup> γενόμενον πέταλον εἰς ὄξος καὶ χάλκανθον καὶ μίσυ καὶ στυπτηρίαν καὶ ἄλας καππαδοκικόν, καὶ νίτρον πυρρὸν, ἧ καὶ ὡς ἐπινοεῖς ἐπὶ<sup>51</sup> ἡμέρας γ' ἢ ε' ἢ ΣΤ', ἕως γένηται ἰός, καὶ κα- (ff. 69 υ.) ταβάψης · τὸν γὰρ χρυσὸν ποιεῖ ἡ χάλκανθος ἰόν · ἡ < γὰρ > φύσις τῇ φύσει τέρπεται.<sup>52</sup>

13. Χρυσόκολλαν τὴν τῶν Μακεδόνων τὴν ἰῶ χαλκοῦ παρεμφέρουσιν<sup>53</sup> οἰκονόμει λειῶν οὖρω δαμάλεως ἕως ἐκστραφῇ · ἡ γὰρ φύσις ἔσω κρύπτεται. Ἐὰν οὖν ἐκστραφῇ, κατάβαψον αὐτὴν εἰς ἔλαιον<sup>54</sup> κίκινον πολλάκις πυρῶν καὶ βάπτων · εἴτα δὸς ὀπτᾶσθαι σὺν στυπτηρίᾳ προλειώσας μίσυ, ἧ θείῳ ἀπύρῳ ποιεῖ<sup>55</sup> ξανθὸν καὶ ἐπίβαπτε πᾶν σῶμα χρυσοῦ.

14. Ὡς φύσεις φύσεων δημιουργοί, ὧς φύσεις παμμεγέθεις ταῖς μεταβολαῖς νικῶσαι τὰς φύσεις, ὧς φύσεις ὑπὲρ φύσιν τέρπουσαι τὰς φύσεις. Ταῦτα δὴ οὖν εἰσι τὰ μεγάλῃν ἔχοντα τὴν φύσιν · τούτων τῶν φύσεων οὐκ εἰσὶν ἄλλαι μεῖζους ἐν βαφαῖς, οὐκ ἴσαι, οὐχ ὑποβεβηκυῖαι<sup>56</sup> · ταῦτα ἀναλυόμενα πάντα ἐργάζεται. Ὑμᾶς μὲν οὖν, ὧς συμποφῇται,<sup>57</sup> οἶδ' οὐκ ἀπιστήσοντας,<sup>58</sup> ἀλλὰ γὰρ καὶ θαυμάσαντας. Ἴστε γὰρ τῆς ὕλης τὴν δύναμιν · τοὺς δὲ νέους πάνυ βλαβησομένους καὶ ἀπιστήσαντας τῇ γραφῇ διὰ τὸ ἐν ἀγνοίᾳ τῆς ὕλης ὑπάρχειν<sup>59</sup> αὐτοὺς, οὐκ εἰδότες ὅτι ἱατρῶν μὲν παῖδες ὀπηνίκα, ὑγιεινὸν φάρμακον βούλονται κατασκευάσαι, οὐκ ἀκρίτῳ ὁρμῇ τοῦτο πράττειν ἐπιχειροῦσιν · ἀλλὰ γὰρ πρῶτον δοκιμάσαντες ποῖόν ἐστιν θερμὸν, ποῖον δὲ

50. M mg. : περι τῆς καταμῖ (καταμιγῆς).

51. ἡ ὡς ἐπινοεῖς B.

52. M mg. : ἰός, puis le signe de l'or. (Écriture du 15<sup>e</sup> siècle). De même dans B mg., et dans le texte (1<sup>re</sup> main).

53. BC M mg. περι τῆς καταμιγῆς.

54. κεκρύπται B. — αὐτὴν] αὐτὸν M.

55. ποιεῖ] πύει B C M.

56. ὑποβεβηκυῖαι] ὑπερβαίνουσι B.

57. ἐργάζονται B.

58. ἀπιστήσαντας B.

59. M mg. : Une main. (Même écriture que la main tracée ci-de-26.).

τούτω συνερχόμενον μέσην ἀποτελεῖ κρᾶσιν, ψυχρὸν ἢ ὑγρὸν ἢ ὅποιον τὸ πάθος, εἰ κατάλληλον τῇ μέσῃ κράσει · καὶ οὕτως προσφέρουσιν τὸ πρὸς ὑγίειαν κριθέν αὐτοῖς φάρμακον.<sup>60</sup>

15. Οὗτοι δὲ ἀκρίτως καὶ ἀλόγῳ ὁρμῇ τὸ τῆς ψυχῆς ἵαμα καὶ παντὸς μόχθου λύτερον κατασκευάσαι βουλόμενοι οὐκ αἰσθήσονται<sup>61</sup> βλαβησόμενοι. Δοκοῦντες γὰρ ἡμᾶς μυθικόν, ἀλλ' οὐ μυστικόν ἀπαγγέλλειν λόγον, οὐδεμίαν ἐξέτασιν ποιοῦνται τῶν εἰδῶν · οἷον εἰ τόδε μὲν ἐστὶ σμη- (ff. 70 n.) κτικόν, τόδε ἐπιβλητέον, καὶ εἰ τόδε<sup>62</sup> μὲν ἐστὶν βαπτικόν, τόδε ἀρμοστέον, καὶ τόδε εἰ τὴν ἐπιφάνειαν ποιεῖ, καὶ εἰ κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν ἔσται φευκτόν, καὶ ἐκ τοῦ βάνθους φεύζεται, καὶ εἰ τόδε μὲν ἐστὶ πυρίμαχον, τόδε προσπλακὲν πυρίμαχον<sup>63</sup> ποιεῖ, οἷον εἰ τὸ ἄλας σμήχει τὸ ἐπάνω τοῦ χαλκοῦ καὶ τὰ ἐντὸς ἐξ ἅπαντος σμήχει, καὶ εἰ ἰοῖ τὰ ἔξω μετὰ τὴν σμήξιν, καὶ τὰ ἐντὸς ἰοῖ · καὶ εἰ τὰ ἔξω τοῦ χρυσάκου λευκαίνει καὶ σμήχει<sup>64</sup> ἡ ὑδράργυρος, καὶ τὰ ἐντὸς λευκαίνει · καὶ εἰ φεύγει ἔξωθεν, καὶ ἐκ τῶν ἐντὸς φεύζεται . Εἰ ἐν τούτοις ὑπῆρχον ἀσκούμενοι οἱ νέοι,<sup>65</sup> οὐκ ἂν ἐδυστύχουν, κρίσει ἐπὶ τὰς πράξεις ὁρμῶντες · οὐ γὰρ<sup>66</sup> ἐπίστανται τὰ τῶν φύσεων ἀντιπαθῆ ὥς ἐν εἶδος δέκα ἀνατρέπει.<sup>67</sup> Ῥανὶς γὰρ ἐλαίου οἶδε πολλὴν ἀφανίσαι πορφύραν, καὶ ὀλίγον θεῖον<sup>68</sup> εἶδη κατακαῦσαι πολλά. Ταῦτα μὲν οὖν περὶ τῶν ξηρίων, καὶ ὅπως<sup>69</sup> δεῖ προσέχειν τῇ γραφῇ εἰρήσθω.<sup>70</sup>

16. Φέρε δὴ καὶ τοὺς ζωμοὺς καθεξῆς εἵπωμεν. Λαβὼν τὸ πόντιον

60. αὐτοῖς] αὐτὴν M.

61. λύτερον] λυτήριον B; λητήριον A.

62. ἐπικλητέον M. (Confusion du β avec le κ, fréquente aux 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> siècles)

63. τόδε μᾶλλον προσπλακεν B.

64. εἰ τὰ ... ] εἶτα M. — καὶ εἰ σμ. B.

65. M [B? partie effacée] C A mg. : ὥραϊον.

66. διδασκούμενοι A. (Le)

67. κρίσει] ἀκρίτως B. — Le

68. M mg. : Ρεννοι à ρανις, avec signe correctif.

69. ξηρίων] ξηρῶν B.

70. εἰρήσθω] εἴρηται B.



ῥά,<sup>71</sup> λείου ἐν οἴνῳ ἀμηνάϊω αὐστηρῶ · καὶ ποίει πάχος κηρωτῆς,<sup>72</sup> δέξαι πέταλον τὸ μήνης, ἵνα ποιήσης τὸν χρυσόν · κατεργάζου ὀνυχόπαχον<sup>73</sup> · καὶ τούτου πάλιν ἰσχυρότερον χρῆσι τοῦ φαρμάκου · καὶ θές<sup>74</sup> εἰς καινὸν ἀγγεῖον περίφμιον πάντοθεν, ὑπόκαιε ἡρέμα ἕως μεσσασθῆ.<sup>75</sup> Εἴτα θές τὸ πέταλον εἰς τὸ τοῦ φαρμάκου λείψανον · καὶ ἄνες οἴνῳ τῷ τεταγμένῳ ἕως χυλώδης ζωμός σοι φάνη · εἰς τοῦτον κατάθες εὐθύς τὸ πέταλον, μήπω φυγὲν ἔα συμπιεῖν. Εἴτα λαβὼν, χώνευσον, καὶ εὐρήσεις χρυσόν. Ἐὰν δὲ τὸ ῥά ἢ παλαιὸν τῷ χρόνῳ, πρόσμιξον αὐτῷ ἐλυδρίου τὸ ἴσον προταριχεύσας ὡς ἔθος. Τὸ γὰρ ἐλύδριον ἔχει συγγένειαν πρὸς τὸ ῥά. Ἡ < γὰρ > φύσις τῇ φύσει τέρπεται.

17. Δέξαι κρόκον κιλίκιον · ἄνες ἅμα ἄνθη τοῦ κρόκου τῷ προταγέντι<sup>76</sup> χυλῷ τῆς ἀμπέλου, ποίει ζωμὸν ὡς ἔθος · βάπτε<sup>77</sup> (β. 70 υ.) ἄργυρον ἐκ πετάλων ἕως ἀρέσῃ τὸ χρῶμα · ἐὰν δὲ χάλκεον τὸ<sup>78</sup> πέταλον ἔσται, βέλτιον. Προκάθαιρε δὲ τὸν χαλκὸν ὡς ἔθος. Εἴτα βαλὼν ἀριστολοχίας βοτάνης μέρη β', καὶ κρόκου καὶ ἐλυδρίου τὸ διπλοῦν, ποίει πάχος κηρωτῆς, καὶ κρίσας τὸ πέταλον, ἀπεργάζου τῇ πρώτῃ ἀγωγῇ, καὶ θαυμάσεις. Ὁ γὰρ κιλίκιος κρόκος τὴν αὐτὴν τῇ ὑδραργύρῳ ἔχει ἐνέργειαν, ὡς ἡ κασία τῷ κινναμώμῳ. Ἡ < γὰρ > φύσις τὴν φύσιν νικᾷ.

18. Λαβὼν μόλυβδον τὸν ἡμῶν τὸν γενόμενον ἄρρευστον διὰ γῆς<sup>79</sup> χίας

71. M mg. : %. τὸ βάθ. \* (à l'epave rouge). — signe du cuivre, dans B, au-de  
de πόντιον. (F. l. ποντικόν).

72. M mg. en lettre νόει ὡς οἶμαι τὸ ῥά ποντικὸν καρύου χυτοῦ  
( ? ). — ἀμοινέω BCB (C

73. μήνης BC; μόνης A, puis le signe du mercure.

74. χρήσου M. — τῷ φαρμακῷ B. F. l. κρίση τῷ φαρμάκῳ.

75. περιφιμῶν BC; περιφ' ἡμῶν A. — ἕως οὗ B, f. mel.

76. κιλίκιον, puis le signe de l'arsenic B.

77. A la page supérieure du fol. 70 υ., dans M : ἐλύδριον χελιδονεῖα (ne main).

78. πετάλου B. — ἕως ἀρέσῃ] ἕως ἄρεστόν σοι φανῇ BCB (φάνει A).

79. M mg. : signe de oraison, puis le signe du mercure. — Au-de μόλυβδον,  
le s. du mercure dans BCB. — Le γῆς, πάρου, στυπτ. συντοντέ  
du s. du soufre.

καὶ Πάρου καὶ στυπτηρίας, χώνευσον ἀχύροις καὶ κατέρα<sup>80</sup> εἰς πυρίτην καὶ κρόκον καὶ κνήκου καὶ οἰχομενίου ἄνθος, καὶ ἐλύδριον<sup>81</sup> καὶ κροκόμαγμα, καὶ ἀριστολογίαν · λείου ὄξει δριμυτάτῳ, καὶ ποίει<sup>82</sup> ζωμὸν ὡς ἔθος · καὶ τῇ ῥὰ τὸν μόλυβδον ἕα συμπιεῖν, καὶ εὐρήσεις χρυσόν. Ἐχέτω δὲ τὸ σύνθεμα, καὶ θεῖον ἄπυρον ὀλίγον. Ἡ < γὰρ > φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ.

19. Αὕτη ἡ Παμμένους ἐστίν, ἣν ἐπεδείξατο τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ<sup>83</sup> ἱερεῦσιν, ἕως τῶν φυσικῶν τούτων ἐστὶν ἡ τῆς χρυσοποιίας ὕλη. Μὴ θαυμάσητε δὲ εἰ ἐν εἶδος τὸ τοιοῦτον ἀπεργάζεται μυστήριον. Οὐκ ὁρᾶτε ὡς πολλὰ φάρμακα καὶ μόλις χρόνῳ τὴν ἐκ σιδήρου κολλήσει τομήν; κόπρος δὲ ἀνθρωπεῖα οὐ χρόνῳ τοῦτο ποιεῖ<sup>84</sup>; καὶ καυστήρσι μὲν πολλὰ προσφερόμενα φάρμακα οὐδὲν ἀνύσει πολλάκις. Μόνη δὲ ἄσβεστος οἰκονομηθεῖσα ἰᾶται τὸ πάθος · καὶ ὀφθαλμίᾳ μὲν πολλάκις ποικίλῃ προσφερομένη πραγματεία οἶδε καὶ βλάβῃ. Ῥάμνος δὲ τὸ φυτὸν πρὸς πᾶν τὸ τοιοῦτον ποιοῦσα πάθος οὐκ ἀποτυγάνει. Δεῖ οὖν καταφρονεῖν τῆς ματαίας καὶ ἀκαίρου ὕλης ἐκείνης, χρᾶσθαι δὲ μόνοις τοῖς φυσικοῖς. (ff. 71 ν.) Νῦν δὲ καὶ ἐκ τούτου κρίνατε ὅτι ἄνευ τῶν προειρημένων φύσεων, τις ἀπέργασταί ποτε. Εἰ δὲ<sup>85</sup> ἄνευ τούτων οὐδὲν ἐστὶν ποιῆσαι, τί ἀγαπῶμεν τὴν πολύυλον φαντασίαν; τί ἡμῖν καὶ πολλῶν εἰδῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνδρομὴ, μιᾶς φύσεως νικώσης<sup>86</sup> τὸ πᾶν; Ἴδωμεν δηλαδὴ καὶ τῶν εἰς ἀργυροποιίαν εἰδῶν τὴν σύνθεσιν.

20. ΠΕΡΙ ΑΣΗΜΟΥ ΠΟΙΗΣΕΩΣ. — Ὑδράργυρον τὴν ἀπὸ τοῦ ἀρ-

80. χείας πασ. — κατεραεῖς M.

81. κνίκου πασ. γαιτούτ.

82. λείοι M.

83. χρᾶσθαι] χρῆσθαι B. — τοῖς] ταῖς M.

84. F. l. < οὐ > κολλήσει. — ἀνθρώπου B.

85. M πγ. au bas du fol. 70 ν. (main du 15<sup>e</sup> siècle) : ἡ τρυγέα καυθῆσα (l'ine καυθεῖσα) μετὰ ἄλατος τὴν αὐτὴν τῷ βοραχίῳ ἔχει ἐνέργειαν εἰς τὴν κόλλησιν : — εἰς τὸν χρασμόν (ff. l. βρασμόν, M. B.) θεῖον καὶ ὄξος καὶ σκόροδον τὸ ὀλίγον ἄλας καὶ ὀλίγον ὕδωρ : — ἄλλο τζάλημα · κόκκινον, μέρη β' καὶ νισατέριν α', καὶ ῥασούχτην χρω ἢ ζῆ τὸν χρυσόν. (L'ine χροῖζει τὸν χρ. ?). — τις] οὐδεῖς B. — ποτέ] ποτὲ τί B.

86. ἡμῖν] ὑμῖν B. — συνδρομὴ] F. l. συνδρομεῖ.

σενίκου,<sup>87</sup> ἢ σανδαράχης, ἢ ὡς ἐπινοεῖς, πῆζον ὡς ἔθος, καὶ ἐπίβαλλε χαλκῶ σιδήρῳ θειωθέντι, καὶ λευκανθήσεται · τὸ δ' αὐτὸ ποιεῖ καὶ μαγνησία λευκαν-  
θεῖσα, καὶ ἀρσένικον ἐκστραφέν, καὶ καδμία ὀπτῇ,<sup>88</sup> καὶ σανδαράχη ἄπυρος,  
καὶ πυρίτης λευκανθεῖς, καὶ ψιμύθιον ἅμα θείῳ ὀπτηθέν. Τὸν δὲ σίδηρον  
λύσεις, μαγνησίαν ἐπιβάλλων, ἢ θείου<sup>89</sup> τὸ ἥμισυ ἢ μάγνητος βραχύ. Ὁ  
γὰρ μάγνης ἔχει συγγένειαν πρὸς τὸν σίδηρον. Ἡ < γὰρ > φύσις τῇ φύσει  
τέρπεται.<sup>90</sup>

21. Λαβὼν τὴν προγεγραμμένην νεφέλην, ἔψει ἐλαίῳ κικίνῳ ἢ ῥα-  
φανίνῳ,<sup>91</sup> προσμίξας βραχύ στυπτηρίας. Εἵτα λαβὼν κασσίτερον, κάθαιρε τῷ  
θείῳ ὡς ἔθος, ἢ τῷ πυρίτῃ, ἢ ὡς ἐπινοεῖς. Καὶ κατέρα<sup>92</sup> μετὰ τῆς νεφέλης,  
καὶ ποιεῖ μίγμα. Δὸς ὀπτᾶσθαι φωσὶν εἰλικτοῖς,<sup>93</sup> καὶ εὐρήσεις < τι > ψι-  
μυθίῳ παρεμφερές · τὸ φάρμακον τοῦτο λευκαίνει<sup>94</sup> πᾶν σῶμα. Πρόσμισγε  
δὲ αὐτῷ ἐν ταῖς ἐπιβολαῖς γῆν χίαν,<sup>95</sup> ἢ ἀστερίτην, ἢ ἀφροσέληνον, ἢ ὡς  
ἐπίνοεῖς · τὸ γὰρ ἀφροσέληνον τῇ ὑδραργύρῳ μιγὲν πᾶν σῶμα λευκαίνει.

87. περὶ ποιήσεως ἀσήμου B. C  
M.

ὑδράργυρος ἢ M. — ἀρσενικοῦ

88. M mg. : ὧδε, à l'encre no  
signe du cinabre M. Le  
bracé

siècle. — Au-de μαγνησία, le

ἀρσένικον, signe de l'or. — Au-de

ἐκστραφέν, signe de l'argent.

89. Au-de καδμία et de σανδάρχη, signe du sel ammoniac (?). — Au-  
de ἄπυρος : ἀληθ (commencement du mot ἀληθές, exact. — De même, ligne  
5, au-de θείου.

90. M mg., sur une ligne verticale σκευασία ἀργύρου κατὰ ἀλήθειαν (main du  
15<sup>e</sup> s.). — Au-de λευκανθεῖς, signe du cinabre. — Au-de ψιμύθιον  
(ψιμύθιον Bb pnc

91. σίδηρον] signe de la pl. 1, lig. 2 (Berthelot, *Notations alchimique*), dans M;  
signe de la pl. 5, l. 1, dans Bb. — Même ob

92. Au-de νεφέλην, signe du mercure. — νεφέλην] signe du mercure B. —  
Au-de κικίνῳ, signe du soufre natif. MB.

93. Au-de πυρίτη, signe de l'or.

94. μετὰ] κατὰ msd. Conj. conj. — εἰλικτοῖς] F. l. μελικτοῖς ? ἀλήκτοις ?

95. Au-de ψιμυθίῳ, dans M : Ma. F. l. μίγμα ψιμ. παρεμφ.

Ἡ < γὰρ > φύσις τὴν φύσιν νικᾷ.

22. Μαγνησίαν λευκὴν · λευκάνης δὲ αὐτὴν, ἄλμη καὶ στυπτηρία<sup>96</sup> σχιστῇ ἐν ὕδατι ἠθαλασσίῳ, ἥ χυλῶ, κίτρῳ λέγω, ἥ θείου αἰθάλῃ.<sup>97</sup> Ὁ γὰρ καπνὸς τοῦ θείου λευκὸς ὢν, πάντα λευκαίνει. Ἐνιοὶ δὲ φασὶ<sup>98</sup> καὶ τὸν καπνὸν τῶν κοβαθίων (ff. 71 υ.) λευκαίνειν αὐτήν. Πρόσμιζον αὐτῷ μετὰ τὴν λεύκωσιν, καὶ σφέκλης τὸ ἴσον, ἵνα λίαν<sup>99</sup> γένηται λευκὴ · καὶ δεξάμενος χαλκοῦ ὑπολεύκου, ὀρειχάλκου λέγω, γ° δ', χώνευε, ἐπιβάλλων κάτω ὀλίγου κασσιτέρου προκαθαρισθέντος<sup>100</sup> γ° α', καθύπο χεῖρα κινῶν ἕως συγγαμίσωσιν αἱ οὐσίαι, ἔσται ῥηγνύμενον.<sup>101</sup> Ἐπίβαλλε οὖν τοῦ λευκοῦ φαρμάκου τὸ ἥμισυ καὶ ἔσται<sup>102</sup> πρῶτον · ἡ γὰρ μαγνησία λευκανθεῖσα οὐκ ἔῃ ῥηγνυσθαι τὰ σώματα, οὐδὲ τὴν σκίαν τοῦ χαλκοῦ ἐπιφέρεισθαι. Ἡ < γὰρ > φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ.

23. Λαβὼν θεῖον τὸ λευκόν, λευκάνης δὲ οὖρῳ λειῶν ἐν ἡλίῳ<sup>103</sup> ἡ στυπτηρία καὶ ἄλμη τῇ τοῦ ἁλός · ἄθικτον θεῖον, πάνυ λευκότερον.<sup>104</sup> Λείου αὐτὸ σὺν σανδαράχῃ, ἡ οὖρῳ δαμάλεως ἡμέρας ἕξ, ἕως<sup>105</sup> γένηται τὸ φάρμακον μαρμάρῳ παρεμφερές · καὶ ἐὰν γένηται, μέγα ἐστὶ μυστήριον · τὸν γὰρ χαλκὸν λευκαίνει, μαλάσσει τὸν σίδηρον, ἄτρηστον ποιεῖ τὸν κασσίτερον, τὸν μόλυβδον ἄρρευστον, ἄρρήκτους<sup>106</sup> ποιεῖ τὰς οὐσίας, ἀφεύκτους τὰς

96. ἐν] ἐπὶ Bb. — Au-de γῆν, signe du cinabre M. b.

97. Au-de μαγνησίαν, signe du cinabre M. — λευκαίνει B.

98. Au-de ὕδατι, signe du mercure — Au-de αἰθάλῃ, signe du sel ammoniac.

99. ὁ γὰρ] ὁ συντοντέ d'un θ dans M.

100. σφέκλης B.

101. κάτω ὀλίγου] F. l. κατ' ὀλίγον.

102. M mg., διὰ le mot συγγαμίσωσιν : τοῦ χοῆτρος ( ? ).

103. Au-de φαρμάκου, signe du plomb M. — Dans B : initiale de μόλυβδον συντοντέ du signe du plomb.

104. λευκόν] λευκανθέν B. — Au δὲ] αὐτὸ add. B.

105. ἄθικτον θεῖον] ἀντιγῆ (sic) M; ἄθικτον διὸν du signe du soufre B.

106. αὐτὸ] αὐτῷ M.

βαφάς · τὸ γὰρ θεῖον θείῳ μιγὲν<sup>107</sup> θείας ποιεῖ τὰς οὐσίας, πολλὴν ἔχοντα τὴν πρὸς ἄλληλα συγγένειαν.<sup>108</sup> Τέρπονται γὰρ αἱ φύσεις ταῖς φύσεσιν.

24. Τὴν δὲ λευκανθεῖσαν λιθάργυρον λείου σὺν θείῳ, ἥ καθμία,<sup>109</sup> ἥ ἀρσενίκῳ, ἥ πυρίτῃ, ἥ ὀξυμέλιτι, ἵνα μηκέτι ρεύσῃ. Ὅπτησον οὖν αὐτὸ λαμπροτέροις φωσίν, ἀσφαλίσάμενος τὸ σκεῦος. Ἐχέτω δὲ τὸ σύνθεμα<sup>110</sup> καὶ τιτάνου ὀπτοῦ βραχέντος ὅξει ἡμέρας γ', ἵνα γένηται σμηκτικώτερον.<sup>111</sup> Ἐπίβαλλε οὖν αὐτῷ λευκὸν γενόμενον μᾶλλον ἢ τὴν ψιμύθιον.<sup>112</sup> Γίνεται δὲ πολλάκις καὶ ξανθὴ, ἐὰν πλεονάσῃ τὰ φῶτα · ἀλλ' ἐὰν γένηται ξανθὸν, οὐ χρησιμεύσει σοι νῦν · λευκάναι γὰρ βούλει τὰ σώματα.<sup>113</sup> Καῦσον οὖν αὐτὸ τῇ συμμετρίᾳ, καὶ ἐπίβαλλε παντὶ σώματι χρεῖαν ἔχοντι λευκώσε- (f. 72 ν.) ως · ἡ γὰρ λιθάργυρος, ἐὰν γένηται<sup>114</sup> ἄρρευστος, οὐκέτι ἔσται μολύβδος · γίνεται δὲ εὐκόπως · ταχὺ γὰρ εἰς<sup>115</sup> πολλὰ μετατρέπεται ἡ τοῦ μολύβδου φύσις. Αἱ γὰρ φύσεις νικῶσι τὰς φύσεις.

25. Λαβὼν κρόκον κιλίκιον, τρίψον θαλάσσει ἢ ἄλμῃ, καὶ ποιήσον ζωμόν<sup>116</sup> · εἰς ὃν πυρῶν κατάβαπτε πέταλα χαλκοῦ, μολύβδου, σιδήρου,<sup>117</sup> ἕως σοι ἀρέσῃ · γίνονται δὲ λευκά. Εἴτα λάβε τοῦ φαρμάκου τὸ ἥμισυ, καὶ συλλείου σανδαράχῃ, ἥ ἀρσενίκῳ λευκῷ, ἥ θείῳ ἀπύρῳ, ἥ ὥς ἐπινοεῖς ·

107. ἄτρηστον M; ἄτρυτον BE; ἄτριτον A.

108. M mg. Grand astérisque diuini de ὧδε, à l'encre no

109. ἔχοντα] lu ἐχούσας.

110. M mg. : λυ; EA mg. : ἐνταῦθα λύ < σις > — Au-de λιθάργυρον, l'abréviation M<sup>o</sup> dans MBE; M<sup>o</sup> dans A. — λείου] signe de λείου et de τρίβε M; même signe, supprimé de λείου BE.

111. F. l. λαμπροτάτοις.

112. τίτανος M.

113. τὸ ψιμύθιον B.

114. ξανθὸν] ξανθὴ B, f. mel.

115. χροῖαν BE, f. mel.; χραῖαν A.

116. εὐκόπως] εὐκόλως B. Le

capitale onciale, le π et le λ sont souvent de forme pre

117. τρίψον] signe de λείου et de τρίψον M; τρίψον en toute

καὶ ποιήσον κηρωτῆς πάχος. Χρίσον τὸ πέταλον, καὶ θές εἰς καινὸν<sup>118</sup> ἀγ-  
γεῖον περίφμιον ὡς ἔθος. Θεῖς εἰς πρισματοκαύστην ἡμέραν ὅλην · εἴτα<sup>119</sup>  
ἐξενέγκας κάτωθεν εἰς καθαρὸν ζωμόν, καὶ ἔσται λευκὸς, λευκότερος ὁ  
χαλκός.<sup>120</sup> Κατεργάζου λοιπὸν ὡς τεχνίτης · ὁ γὰρ κιλίκιος, λευκότερος ὁ  
χαλκός. Κατεργάζου λοιπὸν ὡς τεχνίτης · ὁ γὰρ κιλίκιος κρόκος θαλάσσης  
μὲν λευκαίνει, οἶνω δὲ ξανθοῖ. Ἡ < γὰρ > φύσις τῇ φύσει τέρπεται.

26. Δέξαι λευκὴν τὴν λιθάργυρον, καὶ λείου αὐτὴν μετὰ φύλλων δάφνης,  
καὶ κιμωλίας, καὶ μέλιτος, καὶ σανδαράχης λευκῆς, καὶ ποιήσον<sup>121</sup> γλοιῶδες.  
Χρίσον τοῦ φαρμάκου τὸ ἥμισυ, καὶ ὑπόκαιε ὡς ἔθος. Κατάβαπτε<sup>122</sup> εἰς τὸ  
τοῦ φαρμάκου λείψανον, ἀναλύσας ὕδατος σποδοῦ λευκίνων ξύλων · τὰ γὰρ  
ἀνούσια μίγματα καλῶς ἐνεργοῦσιν χωρὶς πυρός.<sup>123</sup> Ποίει αὐτὰ τοῖς ζωμοῖς  
πυρίμαχα. Ἡ γὰρ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ.

27. Λαβὼν τὴν προγεγραμμένην νεφέλην, συλλείου αὐτῇ στυπτηρίαν<sup>124</sup>  
καὶ μίσυ · ὅξει τε περιπλύνας, βάλε αὐτῇ καὶ ὀλίγην λευκὴν καδμίαν, ἥ  
μαγνησίαν, ἥ ἄσβεστον, ἵνα γένηται σῶμα ἀπὸ σώματος. Τρίψον σὺν μέλιτι  
λευκοτάτῳ · ποίει ζωμόν, εἰς ὃν πυροῦ καταβάπτων ὁ βούλει · ἔασον κάτω,  
καὶ γενήσεται. Ἐχέτω δὲ τὸ σύνθεμα, καὶ ὀλίγον ἄπυρον θεῖον,<sup>125</sup> ἵνα  
διαδύνη τὸ φάρμακον ἐντός. Ἡ < γὰρ > φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ.

28. Δέξαι ἀρσενικοῦ γ° α', καὶ νίτρου γ° τὸ ἥμισυ, καὶ φλοιοῦ φύλλων  
περσεῶν ἀπαλῶν γ° β', καὶ ἄλατος ἥμισυ καὶ συκαμίνου χυλὸν γ° α',<sup>126</sup>  
σχιστῆς (ff. 72 υ.) τὸ ἴσον. Λείου ὁμοῦ ἐν ὅξει, ἥ οὔρω, ἥ ἄσβέστῳ  
στακτῇ, ἕως γένηται ζωμός · εἰς τοῦτον τὰ ἔνσκια πυρὶ κατάβαπτε πέταλα,

<sup>118</sup>. εἰσὸν πυρὸς M. — ἕως ἀν B, mel.

<sup>119</sup>. καὶ χρίσον B.

<sup>120</sup>. περιφίμωσον B. F. l. περιφίμωτον. — θεῖς] F. l. θές.

<sup>121</sup>. κάτωθεν] κάτωθεν mss. Cohn. conj.

<sup>122</sup>. καὶ ποιήσον] καὶ sm. M.

<sup>123</sup>. χρίσον] χρῆσον (sic) M.

<sup>124</sup>. Réed. de B : συλλείου αὐτὴν στυπτηρίαν καὶ μίσυ.

<sup>125</sup>. φλοιοῦ] φλοὸς MB; φλοιῶν B. Cohn. conj.

<sup>126</sup>. περσαίου M (B ? effacé) C; περσεῶν B.

καὶ ἀποσκιώσεις. Ἡ < γὰρ > φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ.

29. Ἀπέχετε πάντα τὰ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου χρήσιμα. Οὐδὲν ὑπολείπεται,<sup>127</sup>  
οὐδὲν ὑστερεῖ, πλὴν τῆς νεφέλης καὶ τοῦ ὕδατος ἢ ἄρσις, ἀλλὰ ταῦτα ἐκῶν  
παρεσιώπησα διὰ τὸ ἀφθόνως αὐτὰ ἐγκεῖσθαι καὶ ἐν ταῖς<sup>128</sup> ἄλλαις μου  
γραφαῖς. Ἐρρωσθε ἐν ταύτῃ τῇ γραφῇ.<sup>129</sup>

✱

✱✱

### 3.3.2 2. — 2. ΔΗΜΟΚΡΙΤΟΥ ΒΙΒΛΟΣ Ε ΠΡΟΣΦΩΝΗΘΕΙΣΑ.

*Transcrit sur M, f. 258 n. — (Contenu aussi dans le Laur., 35<sup>e</sup>  
article.) — N. B. Le  
fort maltraité par le  
a jugée  
indication spéciale, du fait de l'éditeur.*

1. Ἴδοῦ μὲν ὃ ἦν, ὃ Λεύκιππε, περὶ τούτων τῶν τεχνῶν τῶν<sup>130</sup> Αἰ-  
γυπτίων < ἐν ταῖς τῶν > προφητῶν περσικῶν βίβλοις,<sup>131</sup> ἔγραψα τῇ κοινῇ  
διαλέκτῳ, πρὸς ἣν δὴ μάλιστα ἀρμόζονται · ἡ δὲ βίβλος οὐκ ἔστι<sup>132</sup> κοινή  
· αἰνίγματα γὰρ ἔχει μυστικὰ παλαιὰ τε καὶ ὅσα ὑγιᾶ, ἅπερ οἱ πρόγονοι καὶ  
θείας Αἰγύπτου βασιλεῖς τοῖς Φοίνιξι ἀνέθεντο.<sup>133</sup> Ἐγὼ δὲ ὁ φίλος σου  
ὡς ὑγιεῖσιν αἰνίγμασιν χρήσομαι<sup>134</sup> < οἷα > οὐδεὶς γεγράφατέ μοι < ἐν >

<sup>127</sup>. ἀπέχεται M.

<sup>128</sup>. παρεσιώπησα M.

<sup>129</sup>. Le ἐν ταύτῃ τῇ γραφῇ semblent être le début d'un commentaire sur  
l'ouvrage précédent. Dans cette hy Ἐρρωσθε. Puis : Ἐν  
ταύτῃ τῇ γραφῇ ...

<sup>130</sup>. Εἶδοῦ μὲν ὃ ἦν ὃ λεύκηπον περὶ [τουτέοντων M.

<sup>131</sup>. προφήταις περσικοῖς M.

<sup>132</sup>. πρὸς ἣν δὲ M. — οὐκ ἔστι] οὐκέτι M.

<sup>133</sup>. ἡ προγόνων M. — θείαι M. — βασιλεῖς τῆς πληξ οἱ αὐταιθήντο M.

<sup>134</sup>. ὑγείης M.

τοῖς Αἰγυπτίων παισίν.<sup>135</sup> Ἀλλά (β. 258 υ.) σοι, ἰατρὲ, καὶ διηγερέμενος πάντα οὐ παύσομαι ἀναφανδὸν ἐνεξηγούμενος.<sup>136</sup> Περιέχει δὲ ἡ συγγραφή λεύκωσιν τε καὶ ξάνθωσιν,<sup>137</sup> ἢ χαλκολίθου τε μαλαξίας καὶ ἐψησίας, καὶ ἐὼ βαφικὴν, ὕστερον δὲ<sup>138</sup> ὅσα πάλιν παράδοξα γίνονται ἐξ αὐτοῦ τοῦ χαλκοῦ καὶ κινναβάρεως<sup>139</sup> · ἔχεις ποιῆσαι χρυσὸν < ἐκ τῆς > καθμίας τε καὶ ἄλλων εἰδῶν,<sup>140</sup> καὶ καύσεων πάλιν < καὶ > ἐπιπλοκῶν, ἕως παράδοξα γίνονται.<sup>141</sup>

2. Ἀρχεται δὲ ἡ βίβλος ὧδε · Λαβὼν ἀρσένικον σχιστὸν, ποιήσον<sup>142</sup> πέταλα · βάλλε εἰς τεῦχος στρογγύλον καὶ καῦσον · ὀπηνίκα δὲ διαγελάσῃ, ἐπιβαλὼν γάλα < πάλαι > ἐξουρικὸς τὸ μηκέτι ῥέψαντι<sup>143</sup> · ὀπηνίκα δὲ παγῇ, ἄρον καὶ λείωσον μετὰ στυπτηρίας ἐξηποριθείσης<sup>144</sup> οὖρῳ δαμάλεως ἡμέρας ζ' · καὶ ἀναξηράνας εἰς ἥλιον, λείου πάλιν<sup>145</sup> ἄλμην, τοῦ αὐτοῦ ἄλὸς ἄνθος ἐπίβαλλε, < ἔχε > ἡμέρας ζ', καὶ γίνεται,<sup>146</sup> καὶ λαβὼν ἀναξήραινε πάλιν εἰς ἥλιον, τοῦτο βάλλε εἰς τεῦχος,<sup>147</sup> ἔψει ἐλαίῳ κικίνῳ ἢ ῥαφανίνῳ ἕως ξανθὸν < γίνονται, > τούτῳ ἐπίβαλλε χαλκὸν,<sup>148</sup> καὶ λευκανθήσεται. Τοῦτο δὲ αὐτὸ ποιεῖ καὶ ἡ σανδαράχη, καὶ ὁμοῦ ἀπὸ χλωρῆς οἰκονομηθεῖσα οὕτως τοῦτον τὸν χαλκὸν διχάσας τηρεῖν τὸ μὲν ἥμισυ εἰς ξάνθωσιν · τὸν δὲ ἄλλον εἰς τινα ταξείδια.<sup>149</sup>

3. Γίνεται δὲ οὕτως ἡ τῶν θειωδῶν οἰκονομία, εἰς τε χαλκοῦ λεύκω-

135. παισίν] πάσῃν. — F. l. οὐδ' εἰσεγεγράφατέ με τοῖς Αἰγ. παισίν.

136. σοι] σὺ B.

137. ἢ] ἡ B.

138. F. l. μαλάξεως εἰ ἐψησεως. — βαφικῆς B.

139. B mg. : γίνονται ὅλα τὰ εἶδη. — ὅσα πάλιν] ὡς ἀπαλὴν B.

140. ἔχε B. — χρυσοῦ B. — καθμίας B.

141. ἐπίπλοκον ὡς B.

142. ἄρσενα B.

143. ἐξουρικὸς B. — ῥέψαντι] F. l. ῥεῦσάν τι. C.

144. ἐξηπορηθείσεις B. F. l. ἐκσηπτωθείσης.

145. λείου] λύου B.

146. ἄνθος] ἄνθου B.

147. ἀναξήρηναι B.

148. ἔψαι B. — ῥεφανίνῳ B. — ὡς B. — τοῦτο B.

149. τὸ δὲ ἄλλον B.



σιν · λαβόμενος τὸ ἀρσένικον, ταρίχευσον ἐν ἄλατι θ' ἡμέρας,<sup>150</sup> ἢ οὖρῳ ἀφθόρῳ, ἢ κάλλιον γὰρ, ἡμέρας κα' · εἴτα λείωσον ὄξει<sup>151</sup> κιτρίνῳ ἡμέρας ζ', μεταξὺ λευκοῦ τῶν κιτρίων, εἴτα ἀναξηράνας<sup>152</sup> ἔχε · εἴτα λαβόμενος τὴν σανδαράχην τὴν σιδηρίζουσαν κόψον καὶ<sup>153</sup> ταρίχευσον ἄλ- (β. 259 η.) μη ἡμέρας κα' · εἴτα λαβόμενος ὕδατα καὶ τίτανον,<sup>154</sup> ποίησον χυλὸν ἀποσειρώσας ἔχε. Ἐπειτα λαβόμενος τὴν σανδαράχην, ζέσον ἔλαιον ἡμέραν μίαν · εἰς πρίσματα ζέσον ὁμοίως τῇ ἀσβέστῳ, καὶ τὸ ὕδωρ νυχθήμερον ἐν ἔχε · εἴτα λαβόμενος τῶν δύο ἐξ ἴσου βάλλε εἰς ῥογὴν · ἔψει ἐλαίῳ κικίνῳ, ἢ ῥαφανίνῳ ἕως ἂν ξηρανθῇ, καὶ ἔχε. Ἐπειτα < λαβόμενος > χαλκὸν τῆς ἴσου ὡς ὅτι<sup>155</sup> μάλιστα κοράλλιον ἄθικτον · οὐκ ἐχώνων, ἐπίμιζον ἐκ τῶν τεχνιτῶν βαλλόντων,<sup>156</sup> πρῶτον κάθαιρε ὕελον · εἴτα ἐξίου ὡς ὕστερον ὑποθήσομαι · εἴτα ἐπίβαλλε, καὶ ἔσται λευκός · διχάσας ἔχε, ὡς εἰπὸν σοι χρεῖαν.<sup>157</sup>

4. Λαβὼν μόνον οὖν τοῦ οἰκονομηθέντος χαλκοῦ μέρη δύο,<sup>158</sup> καὶ τοῦ ἀρσενικοῦ < καὶ > σανδαράχης ἀνὰ μέρος α', τῆς στυπτηρίας μέρος ἥμισυ,<sup>159</sup> καὶ τοῦ κρόκου μαλάγματος μέρη δύο · λείου ἐπὶ ἡμέρας κα', ἢ ιδ' ἢ ζ' · πρὸς τὴν λείωσιν ἐπίβαλλε τὸ ὑγρὸν < καὶ τοῦ > το ἀποσειρώσας, καὶ ὀρᾷς ἐν τῇ λειώσει διαφορὰν χρωμάτων ὡς τοῦ<sup>160</sup> χα < μαι > λέοντος · ὀπηνίκα δὲ μηκέτι μεταβάλλει εἰς ιδέας πολλὰς, τότε νόει σε καλῶς ἔχειν τὴν λείωσιν [τοῦτο] ἀναλαμβάνομένην < ἐν > Αἰγυπτίων προφήταις εἰς τεῦχος ὑελίνῳ,

150. ταρίχευον Α. — ἐν ἄλατι] ἄλλας Α. Βοη. ροη. (Μ. Β.).

151. ἀφθόρου Α. Γ. λ. ἀφθόρου < παιδός. > — ὄξεις κυτρίοις Α.

152. κιτρίων] κυτρίων Α.

153. τὸ σανδαράχην Α.

154. ἄλμην Α.

155. χαλκ τῆς ἴσου Α. Γ. λ. χαλκίτην (Ε. Ε. Β.) « Vaut mieux. » (Μ. Β.).

156. κόραλλος Α. — Réd. ριω οὐκ ἐκ χωνῶν τῶν τεχν. βαλλ. ἐπίμ. (Μ. Β.) — ἐξίοι Α.

157. ὡς] εἰς Α.

158. μόνος Α.

159. ἀρσενικοῦ Α, ici et ριω

σανδαράχη Α.

160. ἀπεσειρώσας Α. — ὡς] ἕως Α.

καὶ ὀπτοῦσιν ὀλίγον καὶ ἐπιβαλοῦσιν.<sup>161</sup>

5. Ἡμεῖς δὲ οὐχ οὕτως [γὰρ] · ὑφεστῶτες γὰρ ἐπιστεύθησαν ἄνθρωποι, κοινῇ τὴν μετὰ ταῦτα τέχνην. Λαβόμενος χαλκόν τε εἰς τὴν<sup>162</sup> ἰγδὴν ἐλαιῶδες φάρμακον, κατάνθου εἰς πυξίδα καὶ σῆψον ἡμέρας μ',<sup>163</sup> ἢ κα', ἢ ιε', μάλιστα μὲν οὖν ἐν ἰππεΐᾳ κόπρω,<sup>164</sup> εἶτα ἀνε- (f. 259 v.) λόμενος ἔχε · λείωσον ἱατρικῶς, προσβάλλων < εἰς > τὸ σύνθεμα<sup>165</sup> τοῦτο μίσεως ὁμοῦ, χαλκάνθου ἱκανοῦ, κρόκου, ἐλυδρίου τούτων<sup>166</sup> ὑφ' ἐν ἐξίσου, γινόμενον μέρος ἐν πρὸς μέρη δ' τοῦ σαπέντος ἰοῦ. Ἐπειτα χώνευσον μοσχίᾳ ὅλη κόμμι ξανθοῦ μικρὸν, λείου ἀπὸ τῆς<sup>167</sup> σήψεως τῆς τηρησάσης τὸ πρᾶγμα ἀμετάβολον. Ὀπηνίκα δὲ λειώσεις<sup>168</sup> ἱατρικῶς, ἐπιβάλλε ἐκ τοῦ ὑγροῦ τῶν βοτανῶν μετὰ ἄλods ἀνθείου, καὶ πράσου χυλόν. Εἶτα ἀνελόμενος εἰς τρουλίον ἔψει<sup>169</sup> ἱατρικῶς σπαθίζων, τρίβων δὲ ἔψει ἐπὶ ἡμέρας γ', ἐκ τριῶν ἐψήσεων,<sup>170</sup> διῖες τὰς ἡμέρας ὥρων δ' · ὀπηνίκα δὲ ἐκτελέσεις τὴν ἐψησιν,<sup>171</sup> τηρῶν τὸ σύνθεμα μὴ ξηρανθῇ, ἀλλὰ ἐλαίου πάχος ἔχη,<sup>172</sup> βάλλε εἰς τεῦχος ὑέλινον, ἔψει ὀλίγον βολβίτοις ἕως παγῇ · ἄρον καὶ λείωσον καὶ ἔχε · καὶ λαβὼν γῆς ἀργύρου οὐσίας τῆς ἀπαλωτάτης ἦν τινες γῆν χίαν < ἢ > ὄχραν καλοῦσιν, ταύτης μέρη δύο, σινοπίδος ποντικῆς μέρος ἐν, καὶ τοῦ ... ἐν τῷ λεκυνθίῳ μέρη δύο, λείου ὁμοῦ<sup>173</sup> τὸ ὑγρὸν τοῦ θείου καὶ ὄπτα ἐπιστάσιμον, καὶ εὐρήσεις σῶμα ῥωστικόν, ἢ κινναβαρίζον, ἢ κοραλλικόν, ἢ

161. προφῆται A. — ὑέλινον A.

162. κοινῶ A.

163. πυξίδα A. forme médiévale assez fréquente dans ce ms.

164. A mg : ση < μείωσαι. >

165. προσβάλλον A.

166. — ὁμοῦ] F. l. ὁμοῦ.

167. ὀλιχομιξάνθου A.

168. τῆρσισάσεις A. — πράγμα A.

169. ἐστροῦλον A. (Contraire par M. B.).

170. τρίβον B.

171. διῖες A.

172. ἔχειν A.

173. καὶ τοῦ ... ] Lacune non indiquée dans le ms. — λεκυνθίῳ A.

σινωπιτικόν. Ἀδιήγητον,<sup>174</sup> μέγιστον θαῦμα τοῦτο καλοῦσιν χρυσοκόραλλον,  
καὶ τὰ ἄλλα ὀνόματα<sup>175</sup> ἅπερ ὀνομάζονται, οὐκ ἴσασιν. Τοῦτο ἐπίβαλλε καὶ  
καίε ἄργυρον, καὶ τὸ ἀφ' ἡμῶν λευκανθὲν κρύβε, ὦ Λεύκιππε,<sup>176</sup> τὸ πᾶν .  
ἐφθόνησαν. Ἑρρωσο.<sup>177</sup>

✱

✱✱

### 3.3.3 2. — 3. ΣΥΝΕΣΙΟΥ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥ ΠΡΟΣ ΔΙΟΣΚΟΡΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΙΒΛΟΝ ΔΗΜΟΚΡΙΤΟΥ, ΩΣ ΕΝ ΣΧΟΛΙΟΙΣ.

*Transcrit sur M, f. 72 v. — Collationné sur B, f. 20 r.; — sur C,  
f. 14 (jusqu'à la fin du 5); — sur A, f. 31 r.; — sur S, congénère  
de B (passim); — sur l'édition de Fabricius (Bibl. gr. 8, p. 233  
Fabr.) — (Contenu aussi dans Laur. 5<sup>e</sup> article; — le ms. de Vienne; —  
le cod. Ambro ) — L'édition de Fabricius a été faite  
d'après A. La traduction  
latine qui l'accompagne est ( Pizz.); elle dérive  
de M. — Lorsque le BCB Fabr. sont identiques  
n'a indiqué que B. — On a maintenu la division en de Fabricius  
en dédoublant quelque*

Λιοσχόρω ἱερεῖ τοῦ μεγάλου Σαράπιδος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ θεοῦ τε συνευ-  
δοκοῦντος Συνέσιος φιλόσοφος, χαίρειν.

1. Τῆς πεμφθείσης μοι ἐπιστολῆς παρὰ σοῦ περὶ τῆς τοῦ θείου Δη-  
μοκρίτου βίβλου, οὐκ ἀμελέστερον ἔσχον · ἀλλὰ σπουδῇ πολλῇ καὶ πόνῳ  
ἐμαυτὸν βασάνισας, ἔδραμον πρὸς σέ. Ἐν ᾧ οὖν πρόκειται ἡμῖν εἰπεῖν τίς

<sup>174</sup>. Ἀδιήγητον κ. τ. λ.] C

<sup>175</sup>. οὐσίσασιν A. — καίε] κηί A.

<sup>176</sup>. λευκανθέντι A. — ὦ Λεύκιππε] ὦ λευκή παῖ A.

<sup>177</sup>. ἔρρωσοι A.

ἂν εἴη ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος ὁ φιλόσοφος. Δημόκριτος ἐλθὼν ἀπὸ Ἀβδήρων φυσικὸς ὢν, καὶ πάντα τὰ φυσικὰ ἐρευνήσας καὶ συγγραψάμενος τὰ ὄντα κατὰ φύσιν. Ἀβδηρα δέ ἐστι πόλις Θράκης · ἐγένετο δὲ ὁ ἀνὴρ λογιώτατος, ὃς ἐλθὼν ἐν Αἰγύπτῳ ἐμυσταγωγῆθη παρὰ τοῦ μεγάλου Ὄστάνου ἐν τῷ ἱερῷ τῆς Μέμφεως, σὺν καὶ πᾶσι τοῖς ἱερεῦσιν<sup>178</sup> Αἰγύπτου. Ἐκ τούτου λαβὼν ἀφορμὰς, συνεγράψατο βίβλους τέσσαρας βαφικὰς, περὶ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου, καὶ λίθων, καὶ πορφύρας · λέγω δὴ<sup>179</sup> τὰς ἀφορμὰς λαβὼν, συνεγράψατο παρὰ τοῦ μεγάλου Ὄστάνου. Ἐκεῖνος<sup>180</sup> γὰρ ἦν πρῶτος ὁ γράψας ὅτι ἡ φύσις τῇ φύσει τέρπεται,<sup>181</sup> καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ, καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ, καὶ τὰ ἐξῆς.

2. Ἀλλ' ἡμῖν ἀναγκαῖόν ἐστι τὰ τοῦ φιλοσόφου ἀνιχνεῦσαι<sup>182</sup> (β. 73 π.) καὶ μαθεῖν τίς ἡ γνώμη καὶ ποία ἡ τάξις τῆς ἐν αὐτῷ ἀκολουθίας. Ὅτι μὲν οὖν δύο καταλόγους ἐποιήσατο, δῆλον ἡμῖν γέγονεν, λευκοῦ καὶ ξανθοῦ · καὶ πρῶτον μὲν τὰ στερεὰ κατέλεξεν, ἔπειτα δὲ τοὺς<sup>183</sup> ζωμοὺς, τουτέστιν τὰ ὑγρά · καίτοι μηδενὸς τούτων προσλαμβανομένου ἐπὶ τῆς τέχνης. Αὐτὸς γὰρ μαρτυρεῖ λέγων περὶ τοῦ μεγάλου Ὄστάνου ὅτι οὗτος ὁ ἀνὴρ οὐκ ἐκέχρητο ταῖς τῶν Αἰγυπτίων ἐπιβολαῖς, οὐδὲ ὀπτήσεσιν · ἀλλ' ἐξωθεν διέχριε τὰς οὐσίας, καὶ πυρῶν, εἰσέκρινε τὸ φάρμακον. Εἶπε δὲ ὅτι ἔθνος ἐστὶν Πέρσαις τοῦτο ποιεῖν.<sup>184</sup> Ὁ δὲ λέγει, τοῦτό ἐστιν, ὅτι εἰ μὴ ἐκλεπτύνῃς τὰς οὐσίας,<sup>185</sup> καὶ ἀναλύσῃς, καὶ ἐξυδατώσῃς, οὐδὲν ποιήσεις.

3. Ἐλθωμεν οὖν ἐπὶ τὴν τοῦ ἀνδρὸς ῥῆσιν, καὶ ἀκούσωμεν αὐτοῦ λέ-

178. πᾶσι] παισὶ B; πᾶσι MS. — C. προσκτεue : σὺν καὶ παισὶ, τοῖς ἱερ. Αἰγ.

179. χρυσοῦ] signe du cinabre Fabr., ici et partout.

180. συνεγράψατο γὰρ Fabr. — Ὄστάνους M. — παρὰ] περὶ M.

181. ὁ σπ. M. — καὶ ἡ] ἡ σπ. Fabr.

182. Ὁσαυτ' Ἀλλ' · ἡμῖν] Ἀρχή · MBLB.

183. λευκοῦ γὰρ κ. ξ. BCB S Fabr. — A ξανθοῦ] καταλόγους (κατάλογον Fabr.)

add. B. — τοὺς ζωμοὺς] τὸν ζωμὸν Fabr.

184. A ἐστὶν] οὕτω add. BCB Fabr.

185. F. l. ἐκλεπτυνεῖς, ἀναλύσεις ... ἐξυδατώσεις.

γοντος. Λέγεται δὲ καὶ τὸ πόντιον ῥά. Βλέπε τοσαύτην παρατήρησιν<sup>186</sup> τοῦ ἀνδρός · ἀπὸ βοτανῶν ἡνίξατο, ἵνα μηνύσῃ τὸ ἄνθος.<sup>187</sup> Αἱ γὰρ βοτάναι ἀνθοφόροι εἰσίν. Εἶπε δὲ καὶ τὸ πόντιον ῥά,<sup>188</sup> ὥς ὅτι ὁ Πόντος καταρρέοιτο ὑπὸ τῶν ποταμῶν καὶ πάντες οἱ ποταμοὶ<sup>189</sup> εἰς αὐτὸν καταρρέουσι. Κατάδηλον οὖν ἡμῖν ποιούμενος, σημαίνει τὴν<sup>190</sup> ἐξυδάτωσιν καὶ ἄχλυσιν καὶ λεπτυσμὸν τῶν σωμάτων, ἥτοι οὐσιῶν.<sup>191</sup>

3. *bis* Διόσκορος λέγει · Καὶ πῶς εἶπεν ὅτι ὀρκία ἡμῖν ἔθετο<sup>192</sup> μηδενὶ σαφῶς ἐκδοῦναι ;

— Καλῶς εἶπε « μηδενί, » τουτέστι μηδενὶ τῶν ἀμυήτων<sup>193</sup> · τὸ γὰρ « μηδενί » οὐ κατὰ παντὸς κατηγορεῖται · αὐτὸς γὰρ περὶ τῶν μεμυημένων καὶ γεγυμνασμένον τὸν νοῦν ἐχόντων εἶπε.

4. Βλέπε γὰρ ἐν τῇ εἰσβολῇ τῆς χρυσοποιίας,<sup>194</sup> τί εἶπεν · ὑδράργυρος ἢ ἀπὸ κινναβάρεως, χρυσόκολλα.<sup>195</sup>

Διόσκορος. Καὶ τοιούτων χρεῖα ἐστὶ ;

Συνέσιος. Οὐχὶ, Διόσκορε.<sup>196</sup>

Διόσκορος. Ἀλλὰ τίνος ἐστὶ χρεῖα ;

— Ἦκουσας, καὶ πάλιν ἄκου- (f. 73 n.) σον. Ἡ ἀνάλυσίς ἐστι τῶν σωμάτων, ἵνα ἀναλύσῃς αὐτὰ καὶ ὕδατα αὐτὰ ποιήσῃς,<sup>197</sup> καὶ ρεύσωσι καὶ

<sup>186</sup>. πόντιον] F. l. ποντικὸν ici et plus loin.

<sup>187</sup>. ἡνίξατο] ἥρξατο Fabr.; *exorsus e* (trad. lat.), f. mel.

<sup>188</sup>. ὥς sm. S.

<sup>189</sup>. ὁ Πόντος ὑπὸ τ. ποτ. καταρρέεται BC; ὁ Πόντος ἀπὸ τοῦ καταρρεῖν (κατωρρέων B) τὸ ὑπὸ τ. ποτ. B Fabr.; ὁ Πόντος λέγεται ἀπὸ τοῦ κάτω τῶν ποτ. ρεῖν S.

<sup>190</sup>. κατάδηλον] κατάλληλον AS Fabr. — ποιούμενος] ποιησάμενος B. — σημαίνει δὲ B. Fabr.

<sup>191</sup>. ἄχλυσιν] ἄχλύωσιν BCS; ἀχλώωσιν B Fabr. qui ajoutent καὶ κατάλυσιν. — καὶ λεπτυσμὸν] καὶ λελεπτυσμένον B; καὶ λελεπτυσμένων Fabr.

<sup>192</sup>. BC mg. : *Dialogus*. — λέγει] φησι BCS Fabr.

<sup>193</sup>. τουτέστι — μηδενὶ sm. Fabr.

<sup>194</sup>. βλέπεις Fabr.

<sup>195</sup>. ὑδράργυρος ἢ ἀπὸ κινν.] σελήνη ἀπὸ κινν. Fabr.

<sup>196</sup>. Συνέσιος.] σύνες; Fabr.

<sup>197</sup>. αὐτὰ sm. B.

ἀχλυωθῶσι καὶ λεπυνθῶσι. Τοῦτο δὲ καλεῖται ὕδωρ θεῖον, καὶ ὑδράργυρος, καὶ χρυσόκολλα, καὶ θεῖον ἄπυρον.<sup>198</sup> Καὶ ὅσα ἄλλα ὀνόματά εἰσιν · ἡ γὰρ λεύκωσις καὐσίς ἐστι, καὶ ἡ ξάνθωσις, ἀναζωοπύρησις · αὐτὰ γὰρ ἑαυτὰ καίουσι,<sup>199</sup> καὶ αὐτὰ ἑαυτὰ ἀναζωοπυροῦσιν · Ὁ δὲ φιλόσοφος πολλοῖς ὀνόμασιν ἐκάλεσεν αὐτὰ,<sup>200</sup> ποτὲ μὲν ἐνικῶς, ποτὲ δὲ πληθυντικῶς, ἵνα γυμνάσῃ ἡμᾶς,<sup>201</sup> καὶ ἴδῃ εἰ ἔσμεν νοήμονες. Εἴρηκε γὰρ ὑποκατιῶν οὕτως · « Ἐὰν ᾗς νοήμων καὶ ποιήσης ὥς γέγραπται, ἔσῃ μακάριος · νικήσεις γὰρ<sup>202</sup> μεθόδῳ πενίαν, τὴν ἀνίατον νόσον. » Ἀποδιαπεμπόμενος οὖν καὶ<sup>203</sup> ἀποπερισπῶν ἡμᾶς τῆς ματαίας πλάνης, ὥστε ἀπαλλαγῆναι ἡμᾶς<sup>204</sup> τῆς πολυύλου φαντασίας. Πρόσεχε δὲ ἐν τῇ εἰσβολῇ τῆς βίβλου τί εἶπεν · « Ἦκω δὴ καὶ ἐγὼ ἐν Αἰγύπτῳ φέρων τὰ φυσικὰ, ὅπως<sup>205</sup> τῆς πολλῆς ὕλης καταφρονήσητε. » Φυσικὰ δὲ εἴρηκε τὰ στερεὰ σώματα. Εἰ μὴ γὰρ αὐτὰ ἀναλυθῶσι, καὶ πάλιν παγῶσιν, οὐδὲν εἰς πέρας προσέλθοι τοῦ πράγματος.<sup>206</sup>

5. Καὶ ἵνα νοήσωμεν ὅτι ἐκ τῶν στερεῶν λαμβάνεται τὰ ὕδατα,<sup>207</sup> τουτέστι τὸ ἄνθος, ὅρα πῶς εἶπε · « Τὰ δὲ ἐν ζωμοῖς, χρόκον κιλίκιον, καὶ ἀριστολογίαν, » καὶ τὰ ἐξῆς. Τὰ ἄνθη εἰπὼν, ἐδήλωσεν ἡμῖν ὅτι ἐκ τῶν στερεῶν τὰ ὕδατα λαμβάνεται. Καὶ ἵνα ἡμᾶς πείσῃ ὅτι ταῦτα οὕτως ἔχει, μετὰ τὸ εἰπεῖν, οὖρον ἄφθορον, εἶπεν · καὶ ὕδωρ ἀσβέστου, καὶ ὕδωρ σποδοκράμβης, καὶ ὕδωρ φέκλης, καὶ ὕδωρ στυπτηρίας, καὶ ἐπὶ τέλει εἶπε

198. ὑδράργυρος] σελήνη Fabr. — Dams C, au-de ὕδραργ. et du signe de θεῖον, une main du temps a écrit ὕδωρ θείου.

199. Ὁ θεῖον ἄπυρον] Réd. de B. et de se ἀλλὰ δὴ καὶ ὅσα λοιπὰ ὄν. εἰσιν. — F. l. ἀναζωοπύρωσις.

200. ἀναζωοπυροῦσιν C.

201. BCB mg. : ὅρα πονηρίαν φιλοσόφων. Voyez la malice de

202. ποιήση Fabr.

203. οὖν] ἦν B.

204. ἀπηλλάγηται Fabr.

205. M mg., à l'encre no ἀπ' ὧδε, avec penne à φυσικά (main du 15<sup>e</sup> siècle).

206. προσέλθῃ B.

207. Au-de χρόκον et de ἀριστολογίαν, signe du mercure M (encre no BCB).

κυνὸς γάλα. Καὶ δῆλον ἡμῖν ἐστὶν ὅτι τὸ ἐκ τοῦ κοινοῦ ἀναφερόμενον · τὰ γὰρ λυτικά τῶν σωμάτων προσήνεγκεν, ὕδωρ νίτρου, καὶ ὕδωρ φέκλης.<sup>208</sup> Καὶ ὅρα πῶς εἶπεν · Αὐτὴ ἡ ὕλη τῆς χρυσοποιίας, (f. 74 n.) ταῦτά εἰσι τὰ μεταλλοιοῦντα τὴν ὕλην καὶ μεταλλεύοντα καὶ πυρίμαχα ποιοῦντα · ἐκτὸς γὰρ τούτων οὐδέν ἐστιν ἀσφαλές. Ἐὰν οὖν ᾗς νοήμων καὶ ποιήσης ὡς γέγραπται, ἔσῃ μακάριος.<sup>209</sup>

6. Διοσκορος. Καὶ πῶς ἔχω νοῆσαι, φιλόσοφε, τὴν μέθοδον παρὰ σοῦ βούλομαι μαθεῖν. Ἐὰν γὰρ ἀκολουθήσω τοῖς εἰρημένοις, οὐδὲν ὀνήσομαι τί παρ' αὐτῶν.

— Ἄκουσον, Διόσκορε, αὐτοῦ λέγοντος, καὶ ὄξυνόν σου τὸν νοῦν, Διόσκορε, καὶ βλέπε πῶς λέγει · « Ἐκστρέψον αὐτῶν τὴν φύσιν,<sup>210</sup> ἢ γὰρ φύσις ἔνδον κέκρυπται. »

— Ὡς Συνέσιε, τίνα ἐκστροφήν λέγει<sup>211</sup> ;

— Τὴν τῶν σωμάτων λέγει.<sup>212</sup>

— Καὶ πῶς αὐτὴν ἐκστρέψω ; ἢ πῶς φέρω τὴν φύσιν ἔξω ;

— Ὡς οὖν σου τὸν νοῦν, Διόσκορε, καὶ πρόσσεχε πῶς λέγει.<sup>213</sup> Ἐὰν οὖν οἰκονομήσης ὡς δεῖ, φέρεις τὴν φύσιν ἔξω. Γῆ χίμα καὶ ἀστερίτης, καθμία λευκή, καὶ τὰ ἐξῆς. Βλέπε πόση παρατήρησις τοῦ<sup>214</sup> ἀνδρὸς, πῶς πάντα λευκὰ ἠνίξατο, ἵνα δείξῃ τὴν λεύκωσιν. Ὁ λέγει οὖν, Διόσκορε, τοιοῦτόν ἐστι · Βάλε τὰ σώματα μετὰ τῆς ὑδραργύρου,<sup>215</sup> καὶ ῥίνησον εἰς

208. προσεισήνεγκεν B; προεισήνεγκεν Cb Fabr.

209. μακάριος] Internum hic la collation de C; noté seulement quelque dans la suite.

210. τοῦ νοῦν] Διόσκορε sm. et τοῖς ἐγκειμένοις add. B. — βλέπε] πρόσσεχε B.

211. Ὡς Συνέσιε] Δ. Fabr. (abréviation de Διόσκορος).

212. BCB mettent cette né

213. πῶς λέγει] τοῖς εἰρημένοις B.

214. τοῦ sm. M.

215. M mg. sur une ligne verticale et en lettre

ne

dans BCB.

φανερὸν. BCB ont  
ση. — Figure d'appareil

λεπτὸν · καὶ ἀναλάμβανε ὑδράργυρον ἐτέραν · πάντα γὰρ ἡ ὑδράργυρος εἰς  
 ἐαυτὴν ἔλκει · καὶ ἔασον πεφθῆναι ἡμέρας τρεῖς ἢ τέσσαρας · καὶ βάλε  
 αὐτὴν εἰς βωτάριον ἐπὶ θερμοσποδιᾶς μὴ ἐχούσης τὸ πῦρ διάπυρον, ἀλλὰ  
 ἐπὶ θερμοσποδιᾶν<sup>216</sup> πραεῖαν · ὃ ἐστὶ κηροτακίς. Ταύτη οὖν τῇ ἀναδόσει  
 τοῦ πυρὸς, συναρμόζεται τῷ βωταρίῳ ὑέλινον ὄργανον ἔχον μαστάριον, ἐπὶ  
 τὰ ἄνω προσέχον,<sup>217</sup> καὶ ἐπικέφαλα κείσθω. Καὶ τὸ ἀνερχόμενον ὕδωρ διὰ  
 τοῦ μαζοῦ<sup>218</sup> δέχου καὶ ἔχε καὶ σῆψον. Τοῦτο λέγεται ὕδωρ θεῖον. Αὕτη  
 ἐστὶν<sup>219</sup> ἐκστροφή · ταύτη τῇ ἀγωγῇ φέρεις ἔξω τὴν ἔνδον κεκρυμμένην  
 · αὕτη<sup>220</sup> καλεῖται λύσις σωμάτων. Τοῦτο ὅταν σαπῇ, καλεῖται ὄξος, καὶ  
 οἶνος ἀμηνᾶιος, καὶ τὰ ὅμοια.<sup>221</sup>

7. Καὶ ἵνα θαυμάσης (ff. 74 v.) τὴν τοῦ ἀνδρὸς σοφίαν, βλέπε πῶς  
 δύο καταλόγους ἐποιήσατο, χρυσοποιᾶς καὶ ἀργυροποιᾶς, καὶ πάλιν δύο  
 ζωμούς, τὸν μὲν ἕνα ἐν τῷ ξανθῷ, καὶ τὸν ἕνα ἐν τῷ λευκῷ,<sup>222</sup> τουτέστι  
 χρυσὸν καὶ ἀργυρον, καὶ ἐκάλεσε τὸν τοῦ χρυσοῦ κατάλογον χρυσοποιᾶν,  
 τὸν δὲ τοῦ ἀργύρου, ἀργυροποιᾶν.

< Διόσκορος. > Πάνυ καλῶς ἔφη, ὃ φιλόσοφε Συνέσιε · καὶ ποῖον<sup>223</sup>  
 πρῶτόν ἐστι τῆς τέχνης, τὸ λευκάναι ἢ τὸ ξανθῶσαι ;

Συνέσιος. Μᾶλλον τὸ λευκάναι.

Διόσκορος. Καὶ διὰ τί τὴν ξάνθωσιν εἶπε πρῶτον ;

— Ἐπειδὴ προτετίμηται ὁ χρυσὸς τοῦ ἀργύρου.

<sup>216.</sup> *θερμοσποδιᾶς*] πραείας · ὃ δὴ βωτάριον ἐστὶ κηροτακίς *BeB Fabr. Le ms.*  
*ne* *θερμοσποδιᾶς et πραείας* : μὴ ἐχούσις  
 (sic) τὸ πῦρ διάπυρον · ἀλλ' ἐπὶ θερμοσποδιᾶς.

<sup>217.</sup> ὑέλινον *B.*

<sup>218.</sup> ἐπικέφαλα] κατὰ χάρα κείμενον *B.* — *ne* : ἡγουν ἐπικέφαλα κῦσθω (ff. l. κείσθω.  
 — *Daps Fabr.* : καὶ κάτω χάρα \* κείμενον ἦ, *et en note* : \* *in ora codicis adscriptum* :  
 ἐπικεφαλαιούσθω. (Note de *ne* mal déchiffrée.)

<sup>219.</sup> καὶ σῆψον] εἰς σῆψιν *B.*

<sup>220.</sup> ταύτη — κεκρυμμένην *om. B.*

<sup>221.</sup> ἀμήνεος *B.*

<sup>222.</sup> καὶ τὸν ἕνα] τὸν δὲ ἕτερον *B.*

<sup>223.</sup> < Διόσκορος > ] *Δ. Fabr.*



— Καὶ οὕτως ὀφείλομεν ποιῆσαι, Συνέσιε ;

— Οὐ, Διόσκορε, ἀλλὰ γυμνάσαι ἡμῶν τὸν νοῦν καὶ τὰς φρένας<sup>224</sup> .  
οὕτω συνετάγησαν · ἄκουσον αὐτοῦ λέγοντος · « Ὡς νοήμοσιν ὑμῖν<sup>225</sup>  
ὁμιλῶ, γυμνάζων ὑμῶν τὸν νοῦν. » Ἐὰν δὲ βούλῃ τὸ ἀκριβὲς γινῶναι,<sup>226</sup>  
πρόσεχε εἰς τοὺς δύο καταλόγους, ὅτι πρὸ πάντων ἡ ὑδράργυρος<sup>227</sup> ἐτάγη,  
καὶ ἐν τῷ ξανθῷ, τουτέστιν χρυσῷ, καὶ ἐν τῷ λευκῷ, τουτέστιν ἀργύρῳ.  
Καὶ ἐν μὲν τῷ χρυσῷ εἶπεν · ὑδράργυρος ἡ ἀπὸ<sup>228</sup> κινναβάρεως, ἐν δὲ τῷ  
λευκῷ εἶπεν · ὑδράργυρος ἡ ἀπὸ ἀρσενίκου, ἢ σανδαράχης, καὶ τὰ ἐξῆς.

8. Διόσκορος εἶπε · Διάφορος οὖν ἐστὶν ἡ ὑδράργυρος<sup>229</sup> ;

Συνέσιος. Ναί, διάφορός ἐστι, μία οὖσα.

Διόσκορος. Καί, εἰ μία ἐστὶ, πῶς ἐστὶ διάφορος ;

Συνέσιος. Ναί, διάφορος γίνεται καὶ μεγίστην δύναμιν ἔχει.

Οὐκ ἤκουσας τοῦ Ἑρμοῦ λέγοντος · « Τὸ κηρίον τὸ λευκόν, καὶ τὸ  
κηρίον τὸ ξανθόν ; »

Διόσκορος. Ναί, ἤκουσα · ὅπερ δὲ βούλομαι μαθεῖν, Συνέσιε, τοῦτο με  
δίδαξον τὸ ποίημα. Πάντως αὕτη τὰ εἶδη πάντων δέχεται ;

Συνέσιος. Ἐνόησας, Διόσκορε · ὥσπερ γὰρ ὁ κηρὸς, οἶον δ' ἂν προσ-  
λαμβάνῃ χρῶμα δέχεται, οὕτω καὶ ἡ ὑδράργυρος, φιλόσοφε, αὕτη λευκαίνει  
πάντα, καὶ πάντων τὰς ψυχὰς ἔλκει, καὶ ἐψεῖ αὐτὰ καὶ ἐπισπᾶται. Διοργα-  
νιζομένη οὖν καὶ ἔχουσα ἐν (f. 75 n.) ἑαυτῇ τὰς ὑγρότητας πάντως, καὶ  
σῆψιν ὑφισταμένη ἀμείβει πάντως τὰ χρώματα, καὶ ὑποστατικὴ γίνεται, ἀνυ-  
ποστάτων αὐτῶν ὑπαρχόντων. μᾶλλον δὲ, ἀνυποστάτου αὐτῆς ὑπαρχούσης

<sup>224</sup>. τὸ γυμνάσαι B. — ὑμῶν B.

<sup>225</sup>. συνεταγήτησαν Fabr. — ὡς νοήμασιν ἡμῶν ὁμιλεῖ Fabr.

<sup>226</sup>. ἡμῶν Fabr. — Ἐὰν δὲ βούλῃ ... Le morceau commentant par ce  
finissant avec le 9 e  
rapportons le

le texte d'Olympiodore et nous le

<sup>227</sup>. χρυσῷ ... ἀργύρῳ] signe

<sup>228</sup>. καὶ om. Fabr.

<sup>229</sup>. διάφορος οὖν] καὶ διάφορος B.

τότε καὶ κατόχμιος<sup>230</sup> γίνεται ταῖς οἰκονομίαις ταῖς διὰ τῶν σωμάτων καὶ τῶν ὑλῶν αὐτῶν.

9. Διοσκορος. Καὶ ποῖά εἰσι ταῦτα τὰ σώματα καὶ αἱ ὕλαι αὐτῶν ;

Συνέσιος. Ἡ τετρασωμία, καὶ τούτων τὰ συγγενῆ.

Διόσκορος. Καὶ ποῖά εἰσι τὰ τούτων συγγενῆ ;

Συνέσιος. Ἦκουσας ὅτι αἱ ὕλαι αὐτῶν ψυχαὶ αὐτῶν εἰσι<sup>231</sup> ;

Διόσκορος. Καὶ αἱ ὕλαι οὖν ψυχαὶ αὐτῶν εἰσι ;

Συνέσιος. Ναὶ · ὥσπερ γὰρ ὁ τέκτων, ἐὰν λάβῃ ξύλον<sup>232</sup> < καὶ ποιῇ  
θρόνον > ἢ δίφρον, ἢ ἄλλο τι, μόνον τὴν ὕλην ἐργάζεται,<sup>233</sup> οὕτω καὶ ἡ  
τέχνη αὕτη, ὧ φιλόσοφε, ἐπειδὴ ἔτεμεν αὐτά.<sup>234</sup> Ἄκουσον, ὦ Διόσκορε. Ὁ  
λιθοξόος ξέει τὸν λίθον, ἢ πρίζει, ἵνα ἐπιτήδειος γένηται εἰς τὴν χρεῖαν  
αὐτοῦ · ὁμοίως καὶ ὁ τέκτων τὸ ξύλον πρίζει καὶ ξέει, ὥστε γενέσθαι  
θρόνον ἢ δίφρον, καὶ οὐδὲν<sup>235</sup> < ἄλλο > χαρίζεται ὁ τεχνίτης εἰ μὴ μόνον  
τὸ εἶδος · οὐδὲν γὰρ<sup>236</sup> < ἄλλο > ἐστὶν εἰ μὴ ξύλον ὁμοίως καὶ < ὁ  
> χαλκὸς γίνεται ἀνδριᾶς<sup>237</sup> < ἢ κύκλος > ἢ ἄλλο < τι > σκεῦος, τοῦ  
τεχνίτου αὐτὸ μόνον τὸ εἶδος χαριζομένου · οὕτως οὖν καὶ ἡ ὑδράργυρος  
φιλοτεχνουμένη ὑφ' ἡμῶν πᾶν εἶδος αὐτῇ<sup>238</sup> ἀναδέχεται καὶ πεδηθεῖσα, ὡς  
εἴρηται, ἐν τετραστοίχῳ σώματι ἰσχυρὰ<sup>239</sup> καὶ ἀδίωκτος μένει, κρατοῦσα καὶ

230. Μ<sup>1</sup> [ὑπαρχούσης] ἐν οἷς add. Μ<sup>2</sup>, f. mel.

231. ὕλαι οὖν Μ<sup>1</sup>.

232. γὰρ om. Fabr.

233. καὶ ποιῇ θρόνον συμπλέε παρ Fabr. et Pizz. Paraphraser la rédaction de Μ<sup>2</sup> : ὥσπερ γὰρ ὁ τ. ἐ. λ. ξ. ποιῇ (ποιεῖ Μ<sup>1</sup>) καθέδραν ἢ δίφρον, καὶ μόνον τ. ὕ. ἐργ. καὶ οὐδὲν ἄλλο αὐτῷ χαρίζεται ὁ τεχνίτης, εἰ μὴ μόνον τὸ εἶδος, οὕτω καὶ ἡ τέχνη αὕτη. Ἄκουσον κ. τ. λ. (F. mel.).

234. καὶ om. Fabr.

235. γίνεσθαι Fabr. — καὶ οὐδὲν — τὸ εἶδος om. Μ<sup>1</sup> Fabr.

236. οὐδὲν] οὐδὲ mas. Conuigé d'arnè \* — ἄλλο συμπλέε d'arnè \* , ainsî que le

237. Pizz. traduit, arnè ἀνδριᾶς : vel circulus vel quoddam aliud vas ... (d'arnè Μ<sup>2</sup> ? ).

238. ὑδράργυρος] σελήνη Fabr., ici et plus loin.

239. ἐν τῷ τετραστόχῳ B.

κρατουμένη. Διὰ τοῦτο καὶ Πιβήχιος<sup>240</sup> πολλὴν συγγένειαν ἔχειν ἔλεγεν.<sup>241</sup>

10. Διόσκορος. Καλῶς ἐπέλυσας, φιλόσοφε · ἐδίδαξάς με, φιλόσοφε. Βούλομαι οὖν ἐπὶ τὴν τοῦ ἀνδρὸς ἀναδραμεῖν ῥῆσιν, καὶ ἐξ ἀπαρχῆς<sup>242</sup> εἰδέναι τὰ ὑπ' αὐτοῦ λελοξευμένα ὡς εἰρημένα · Ὑδράργυρος<sup>243</sup> ἢ ἀπὸ κινναβάρεως · πᾶσα (f. 75 n.) οὖν ὑδράργυρος ἀπὸ σωμάτων γίνεται. Οὗτος δὲ κιννάβαρις εἶπεν, ὡς δῆλον αὐτὴν ἀπὸ κινναβάρεως οὔσαν<sup>244</sup> ; Καίτοι γε ἡ κιννάβαρις ὑδράργυρος ξανθὴ ἐστίν, αὕτη δὲ λευκὴ, ἡ ὑδράργυρος.

Συνέσιος. Ἐνεργεῖα μὲν λευκὴ ὑπάρχει ἡ ὑδράργυρος, δυνάμει δὲ ξανθὴ γίνεται.

Διοσκορος. Μὴ ἄρα τοῦτο ἔλεγεν ὁ φιλόσοφος · ὧ φύσεις οὐράνιοι,<sup>245</sup> φύσεων δημιουργοὶ ταῖς μεταβολαῖς νικῶσαι τὰς φύσεις ;

— Ναί, διὰ τοῦτο εἶρηκεν · εἰ μὴ γὰρ ἐκστραφῇ, ἀδύνατον γενέσθαι τὸ προσδοκώμενον καὶ μάτην κάμνουσιν οἱ τὰς ὕλας ἐξερευνῶντες, καὶ μὴ φύσεις σωμάτων μαγνησίας ζητοῦντες. Ἐξεστὶ γὰρ τοῖς ποιηταῖς<sup>246</sup> καὶ συγγραφεῦσι τὰς αὐτὰς λέξεις, ἄλλως τε καὶ ἄλλως σχηματίζειν. Σῶμα οὖν μαγνησίας εἶρηκε τουτέστιν τὴν μίξιν τῶν οὐσιῶν<sup>247</sup> · καὶ διὰ τοῦτο ὑποκατιῶν ἔφη ἐν τῇ εἰσβολῇ τῆς ποιήσεως τοῦ χρυσοῦ · Λαβῶν ὑδράργυρον, πῆξον τῷ τῆς μαγνησίας σώματι.

11. Διόσκορος. Ἴδου οὖν προτετίμηται ἡ ὑδράργυρος ;

Συνέσιος. Ναί, διὰ ταύτης γὰρ τὸ πᾶν ἀνασπᾶται, καὶ πάλιν<sup>248</sup> προστίθεται, καὶ κατὰ βαθμὸν ἐκάστης οἰκονομίας τετύχηκεν<sup>249</sup> χρυσόκολλα ἥτοι

240. μένει] γίνεται M\*. — χρ. κ. κρατ. σμ. B. — Πηβίχιος BC; Ἐπιβήχιος A Fabr.

241. συγγένειαν] ἀγγελίαν ms. Conrigé d'après \*. — Puzg. a traduit *affinitatem*. — Note de Fabr. : *Locus ut videtur corruptus*.

242. ἀναδρομεῖν Fabr. — ἐξαπαρχῆς M. — ἐξ ὑπαρχῆς B.

243. εἰδέναι] ἀναλαβεῖν B. — λελοξευμένως Fabr. (ms. A mal lu).

244. κιννάβαρις] ἐκ κινναβάρεως Fabr. qui omel εἶπεν — ὑδράργυρος. F. l. κιννάβαριν.

245. οὐράνιοι B. Le

246. F. l. καὶ μὴ φύσιν σώματος μαγν.

247. τουτέστιν σμ. B.

248. Ναί] Καί B.

249. καταβαθμὸν MB. Conrigé dans A Fabr.

βατράχιον, ἐν δὲ τοῖς χλωροῖς λίθοις εὐρίσκεται.<sup>250</sup>

— Καὶ τίς ἂν εἶη χρυσόκολλα ἥτοι βατράχιον · τίς ἢ σημασία ὅτι καὶ ἐν τοῖς χλωροῖς λίθοις εὐρίσκεται ;

— Ἀναγκαῖον οὖν ἡμῖν ἐστι ζητῆσαι. Ὀφείλομεν οὖν εἰδέναι πρῶτον<sup>251</sup> ὅσα ἀπὸ χρωμάτων εἰσὶ χλωρῶν. Φέρε δὴ ὡς ἀπὸ ἀνθρώπου<sup>252</sup> εἴπωμεν. Προτετίμηται γὰρ ὁ ἄνθρωπος πάντων τῶν ζώων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. Λέγομεν οὖν [ὅτι] ὠχρίασαντα τοῦτον χλωρὸν γεγονέναι,<sup>253</sup> καὶ δῆλον ὅτι ὡς ὠχρα τὸ εἶδος μεταβάλλεται, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τὸ χρυσίζον<sup>254</sup> · μᾶλλον δὲ καὶ αὐτὸ, τουτέστι τὸ λέπος τοῦ κιτρίου τὸ τῆς<sup>255</sup> ὠχρότητος εἶδος. Τοῦτο δὲ καὶ ὑποκατιῶν εἶπεν « ἄρσενικὸν ξανθὸν, » ἵνα δείξῃ τὸ τῆς ὠχρότητος εἶδος.

12. Ἵνα δὲ ἴδῃς πῶς μετὰ παρατηρήσεως πολλῆς μερικῶς εἴρηκε τοῦτο, πρόσεχε τὸν νοῦν (ff. 76 ν.) πῶς λέγει · Ὑδράργυρος ἢ ἀπὸ κινναβάρεως σῶμα μαγνησίας · εἶτα ἐπιφέρει τὴν χρυσόκολλαν, κλαυδιανὸν, ἄρσενικον, ὄνομα πάλιν ἐπήγαγεν ἄρσενικόν, ἵνα διέλῃ<sup>256</sup> αὐτὸ ἀπὸ τῶν θηλυκῶν, καὶ μετὰ τὸν κλαυδιανόν, ἄρσενικον τὸ ξανθόν, τὰ ξανθὰ δύο προσθεῖς ὀνόματα δύο θηλυκά, ἔπειτα δύο<sup>257</sup> ἄρσενικά. Δεῖ οὖν ἡμᾶς ἐξιχνεῦσαι καὶ ἰδεῖν τί ἂν εἶη τοῦτο.<sup>258</sup> Ὡς ἐγὼ κεκίνημαι, Διόσκορε · ἐνταῦθα σήπει τὸν χρυσόν,<sup>259</sup> εἶτα ἐπαναλαμβάνει καδμεῖαν, εἶτα ἀνδροδάμαντα · καὶ ὁ ἀνδροδάμας καὶ ἡ καδμεία ξηρὰ εἰσι. Καὶ δείκνυσι τὴν ξηρότητα τῶν σωμάτων · καὶ ἵνα εὐδῆλον αὐτὸ ποιήσῃ, ἐπήνεγκε στυπτηρίαν ἐκσηπτωθεῖσαν.<sup>260</sup> Βλέπε

250. ἥτοι] ὃ ἐστι B.

251. ἐστὶν ἡμῖν Fabi.

252. F. l. χρώματος ... χλωροῦ. — φέρε οὖν B.

253. ὠχρίωσαντα M Fabi.

254. ὠχρὰ παδ.

255. καὶ αὐτὸ δὲ μᾶλλον B.

256. κλαυδιανόν, ἄρσενικον] κλ. ἄρσενικον dans accent M. F. l. ἄρσενικόν.

257. δύο θηλυκά] δύο om. Fabi.

258. ἐξιχνεῦσαι Fabi.

259. σήπει B.

260. στυπτηρίαν, ici et plus loin] le signe de l'alun remplacé dans Fabi. par ἄλας ἁμωνιακόν. — ἐκσηπτωθεῖσαν B, ici et plus loin ; ἐξιπωθεῖσαν M. — Puzg. : alumen

πόση σοφία τοῦ ἀνδρός · ἵνα καὶ οἱ ἐχέφρονες νοήσωσι πῶς αὐτοὺς ἐδί-  
 δαξεν εἰπὼν στυπτηρίαν ἐκσηπτωθεῖσαν · τάχα δὲ τοῦτο καὶ τοὺς ἀμυήτους  
 ὤφειλε<sup>261</sup> πείθειν. Ἵνα δὲ καὶ βεβαιότερά σοι γένηται, εὐθέως ἐπήγαγε θεῖον  
 ἄπυρον,<sup>262</sup> ὃ ἐστὶ θεῖον ἄκαυστον, τὸ πᾶν, τουτέστι τὰ ξηρανθέντα εἶδη,  
 κάτω, ὃ ἐστὶ τὰ σώματα ἐν γεγονότα, θεῖον ἄκαυστον κέκληκεν.<sup>263</sup> Καὶ  
 μετέπειτα ἐπιφέρεται πυρίτης ἀπολελυμένος, μηδὲνα τῶν<sup>264</sup> ἄλλων ἀπροσ-  
 διορίστως ἐπιβεβαιῶν. Τοῦτο ἀληθὲς ὑπάρχει ὅτι τὰ ἀπομείναντα ξηρά ·  
 καὶ ταῦτα ἀποδιαρῶν ἐπιφέρει σίνωπιν ποντικήν,<sup>265</sup> μεταβάς ἀπὸ τῶν ξηρῶν  
 ἐπὶ τὰ ὑγρά, σίνωπιν εἴρηκεν,<sup>266</sup> ἀλλὰ [διὰ] τὴν ποντικήν. Εἰ γὰρ μὴ ἦν  
 προσθεῖς τὸ ποντικήν, οὐκ ἂν ἐν<sup>267</sup> ἐπιγνώσει ἐγένετο. Ἐπιβεβαιούμενος  
 δὲ, ἐπήνεγκεν ὕδωρ θείου ἀθίκτον<sup>268</sup> τὸ ἀπὸ μόνου θείου, θεῖον.

13. Διόσκορος. Καλῶς ἐπέλυσας, φιλόσοφε, ἀλλὰ πρόσεχε πῶς εἶπεν,  
 ἂν ἀπολελυμένως τὸ δι' ἀσβέστου.<sup>269</sup>

Συνέσιος. Ὡς Διόσκορε, οὐ προσέχεις τὸν νοῦν. Ἡ ἄσβεστος λευκή  
 ἐστὶ, καὶ τὸ ἐκ ταύτης ὕδωρ τὸ ἀπ' αὐτῆς λευκὸν ἐστὶ,<sup>270</sup> καὶ στύφον · καὶ  
 τὸ θεῖον, θυμῷ- (f. 76 v.) μενον, λευκαίνει. Σαφηνεῖας οὖν χάριν εὐθέως  
 ἐπήγαγε θείου αἰθάλην. Οὐχὶ δῆλα ἡμῖν ταῦτα ποιῶν<sup>271</sup> ;

Διόσκορος. Ναὶ · καλῶς εἴρηκας · καὶ μετὰ τοῦτο σῶρι ξανθὸν, καὶ  
 χάλκανθον ξανθὸν, καὶ κιννάβαριν.<sup>272</sup>

*combustum et plus loin, al. ustum* (Pizz. a peut-être lu ἐξοπτηθεῖσαν, grillé.) C  
 ci-de [σοφία] παρατήρησις B. 2. καὶ om. B.

261. τάχα δὲ τοῦτο] τοῦτο γὰρ B.

262. γένηται] γένοιτο B.

263. ἐν om. B.

264. πυρ. ἀπολ.] *Pyrite* Pizz.

265. ὑποδιαρῶν B, f. mel.

266. F. l. ἀλλὰ δὲ

267. εἰ μὴ γὰρ B. — εἰ γὰρ μὴ ἦν πρ. τὸ ποντικήν om. Fabr. — ἂν] ὦν Fabr.

268. F. l. ὕδωρ θείου ἀθίκτου.

269. ἀπολελυμένος A; — μένον Fabr.

270. ἐκ] ἀπὸ B. — τὸ ἀπὸ ταύτης om. B.

271. F. l. ποιῇ.

272. κιννάβαριν] *le signe du cinabre remplace par ammoniacal* Fabr.

Συνέσιος. Τὸ σῶρι καὶ ἡ χάλκανθος, ξανθά; πῶς; οὐκ ἀγνοεῖς ὥς<sup>273</sup> χλωρὰ εἶη. Αἰνιττόμενος οὖν τὴν τοῦ χαλκοῦ ἐξίωσιν ἦτοι ἐξίχνευσιν, μᾶλλον δὲ τὴν τοῦ παντὸς ἀπὸ χρωμάτων τοῦτο εἴρηκεν · καὶ πάλιν<sup>274</sup> ἐπιβεβαιούμενος, ἐπὶ τοῦ τέλους ἐπήγαγε · « Μετὰ γὰρ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ ἰοῦ, ἣ τις καλεῖται ἐξίωσις, τότε ἐπιβολῆς τῶν ὑγρῶν γενομένης, γίνεται βεβαία ξάνθωσις. » Καὶ ὧντος ἡ ἀφθονία τοῦ ἀνδρὸς ἐνταῦθα ἀπεδείχθη.

14. Ὅρα γὰρ πῶς εὐθέως συνῆψε τὸν διορισμὸν χρησάμενος,<sup>275</sup> καὶ εἰπὼν · « Τὰ δὲ ἐν ζωμοῖς εἰσι ταῦτα · κρόκος κιλίκιος, ἀριστολογία,<sup>276</sup> κνήκου ἄνθος, ἀναγαλλίδος ἄνθος τῆς τὸ κυάνεον ἄνθος ἐχούσης. » Τούτου<sup>277</sup> πλέον τί εἶχεν εἰπεῖν, ἢ καταλέξει, ἵνα πείσῃ ἡμῶν τὰς καρδίας, εἰ μὴ<sup>278</sup> διὰ τὸ εἰπεῖν ἄνθος ἀναγαλλίδος · θαύμασαι γὰρ μοι οὐ μόνον ἀναγαλλίδος,<sup>279</sup> ἀλλὰ καὶ ἄνθος εἶπε · τὸ γὰρ ἀναγαλλίδος ἐμήνυσεν ἡμῖν τὸ<sup>280</sup> ἀναγαγεῖν τὸ ὕδωρ · διὰ γὰρ τοῦ ἄνθους τὰς τούτων ψυχὰς ἀναγαγεῖν,<sup>281</sup> τουτέστι τὰ πνεύματα. Εἰ μὴ γὰρ ταῦτα οὕτως ἔχοι, οὐδὲν ἐστὶ βέβαιον.<sup>282</sup> καὶ μάτην δυστυχήσαντες οἱ τάλανες εἰς τὸ πέλαγος τοῦτο ὑπορριπιζόμενοι πολλοῖς κόποις καὶ μογεροῖς ἐμπεσόντες, ἀνόνητοι καθεστῶτες ἔσονται.

15. — Καὶ τί πάλιν ὁ ἄφθονος φιλόσοφος καὶ καλὸς διδάσκαλος ἐπήγαγε<sup>283</sup> ῥὰ ποντικόν;

— Βλέπε ἀφθονίαν ἀνδρός. Ῥὰ εἶπεν αὐτὸ, καὶ ἵνα ἡμᾶς πείσῃ, πῆγαγε τὸ

<sup>273</sup>. Peut-être faut-il dire Syn. Ὁ σῶρι κ. τ. λ. — Διο  
Πῶς; — Syn. Οὐκ ἀγνοεῖς ὥς χλωρὰ εἶη.

<sup>274</sup>. ὥς ἀποχρωμάτων M.

<sup>275</sup>. ὅρα γὰρ] ὅρα περ Fabr. (M mal lu). — Τῷ διορισμῷ B.

<sup>276</sup>. M mg. : ση < μείωσαι. > — Du-de κρόκος, signe du mercure BCB.

<sup>277</sup>. κνήκου ms. partout.

<sup>278</sup>. κατὰ λέξιν B.

<sup>279</sup>. F. l. θαύμασαι γὰρ μοι · οὐ μόνον ...

<sup>280</sup>. ἀλλὰ καὶ — ἀναγαλλίδος om. Fabr.

<sup>281</sup>. γὰρ] F. l. δὲ.

<sup>282</sup>. ἔχει B.

<sup>283</sup>. — Καὶ τί πάλιν] Pas de changement d'interlocuteur dans M. F. l. διὰ τί.

ποντικόν. Τίς γὰρ ἀνδρῶν φιλοσόφων οὐκ οἶδεν ὅτι ὁ Πόντος<sup>284</sup> κατάρρους ἐστὶν ἐκ τῶν ποταμῶν πάντοθεν περικλυζό- (ff. 77 ν.) μενος ;

— Ἀληθῶς, Συνέσιε, ἔφρασας, καὶ ἠϋφρανάς μου τὴν ψυχὴν σήμερον. Οὐκ ἔστι γὰρ μέτρια ταῦτα · τοῦτο δέ σε παρακαλῶ ἵνα ἐπιπλεῖόν με διδάξης. Διὰ τί ἄνω εἶπε χάλκανθον ξανθὴν, ὥδε ἀπροσδιορίστως,<sup>285</sup> μετὰ τῆς κυανοῦ χαλκάνθου, ἐπήγαγεν<sup>286</sup> ;

— Ἀλλὰ ταῦτα, ὦ Διόσκορε, τὰ ἄνθη μηνύουσι, χλωρὰ γὰρ ὑπάρχουσιν. Ἐπειδὴ οὖν τὸ ἀνερχόμενον ὕδωρ δεῖται πῆξεως, εὐθέως ἐπήγαγεν<sup>287</sup> · κόμη ἀκάνθης. Εἶτα ἐπάγει · οὔρον ἄφθορον, καὶ ὕδωρ ἀσβέστου,<sup>288</sup> καὶ ὕδωρ σποδοκράμβης, καὶ ὕδωρ στυπτηρίας, καὶ ὕδωρ νίτρου,<sup>289</sup> καὶ ὕδωρ ἀρσενικοῦ καὶ θείου. Βλέπε πῶς πάντα τὰ λυτικά καὶ διαφορεῖν<sup>290</sup> δυνάμενα προήνεγκεν, τοῦτο δηλονότι διδάσκων ἡμᾶς τὴν ἀνάλυσιν τῶν σωμάτων.

16. — Ναί, καλῶς εἴρηκας. Καὶ πῶς ἐπὶ τέλει εἴρηκε · Κυνὸς γάλα<sup>291</sup> ; Ἵνα σοι δείξῃ ὅτι ἀπὸ τοῦ κοινοῦ τὸ πᾶν λαμβάνεται<sup>292</sup> ;

— Ὅντως ἐνόησας, Διόσκορε. Πρόσεχε δὲ πῶς λέγει · Αὕτη ἡ ὕλη<sup>293</sup> τῆς χρυσοποιίας ἐστί.

— Ποία ὕλη ;

— Τίς οὐκ οἶδεν ὅτι πάντα φευκτά ἐστίν ; Οὔτε γὰρ ὄνειον γάλα, οὔτε

284. ἐπήγαγε] εὐθέως ἐπήγαγε B. — τὸ ρὰ πόντιον A. — ποντικόν] πόντιον mss. Conr. Fabr.

285. ἄνωθεν B. — ξάνθον A Fabr. — ὥδε] ἐνταῦθα δὲ B.

286. κυανοῦ] F. l. κυανέας.

287. δεῖται πῆξεως] δεῖ τῆς π. Fabr.

288. ἐπάγει] ἐπήγαγεν B. — κόμη M.

289. M mss. ση < μείωσαι. > — ὕδωρ στυπτ.] ἄλως ἀμωνιακοῦ Fabr. — νίτρου] μολυβδοχάλκου Fabr.

290. ταῦτα πάντα A. — θείου] χαλκάνθου Fabr. — τὰ σ. m. B.

291. Ναί] καὶ A (intercalé par le c)

292. Dans Fabr. la rhtorise ἵνα σοι κ. τ. λ. e

tout ce passage n'indiquent pas le

ἽH > ἵνα ...

293. ἐνόησας] ἐννόησας BCoA ; ἐννοεῖς Fabr.

κυνὸς γάλα πυριμαχῆσαι δύναται. Τὸ γὰρ ὄνειον γάλα, ἐὰν ἀποθήσῃς<sup>294</sup> ἐν τόπῳ ἱκανὰς ἡμέρας, ἀφαντοῦται.<sup>295</sup>

— Τί δὲ καὶ τὸ εἰπεῖν · Ταῦτά εἰσι τὰ μεταλλοιοῦντα τὴν ὕλην, ταῦτα καὶ πυρίμαχα ποιεῖ, φευκτῶν αὐτῶν ὄντων · καὶ τὸ · Ἐκτὸς τούτων οὐδὲν ἐστὶν ἀσφαλές ;

— Ἵνα νομίσωσιν οἱ τάλανες ὅτι ἀληθῆ εἰσι ταῦτα. Ἀλλὰ πάλιν ἄκουσον αὐτοῦ τί εἶπεν καὶ ἐπιφέρει. Ἐὰν ᾗς νοήμων, καὶ ποιήσῃς ὥς<sup>296</sup> γέγραπται (ἀντὶ τοῦ · Ἐὰν ᾗς σοφὸς, καὶ διακρίνης τὸν λογισμὸν ὥς δεῖ κεχρησθαι), ἔσῃ μακάριος.

— Καὶ τί ἀλλαχοῦ εἶπε ; Τοῖς ἐχέφροσιν ὑμῖν λέγω. Δεῖ οὖν ὑμᾶς<sup>297</sup> γυμνάζειν τὰς φρένας ὑμῶν, καὶ μὴ ἀπατᾶσθαι, ἵνα καὶ τὴν ἀνίατον<sup>298</sup> νόσον τῆς πενίας ἐκφύγοι- (β. 77 υ.) μεν, καὶ μὴ νικηθῶμεν ὑπ' αὐτῆς,<sup>299</sup> καὶ εἰς ματαίαν πενίαν ἐμπεσόντες δυστυχήσωμεν, ἀνόνητοι καθεστῶτες · τοῦ γυμνάζεσθαι τὰς φρένας ὀφείλομεν, καὶ ὅζῃν ἔχειν τὸν νοῦν.<sup>300</sup>

17. — Διὰ τί οὖν ἐπιφέρει τὸ ἐπιβάλλειν<sup>301</sup> ;

— Οὐ διαλέγει τὰ προλεγόμενα, ἀλλὰ τὰ ἀπὸ τοῦ νοός. Ἀλλὰ πάλιν<sup>302</sup>

294. πυριμαχῆ *AB* ; πυριμαχεῖν *Fabr.*

295. ἐν τόπῳ] *F. l.* ἐν τῷ πυρὶ. — ἀφανιοῦται *Fabr.*

296. Ὡς προειρηται αὐτοῦ *apud M.* On prouvent bien : *Dio* . τί εἶπεν ;— *Syné* .

Καὶ ἐπιφέρει ...

297. ὑμᾶς] ἡμᾶς *B et Byz.* seulement ; ἡμᾶς *quibus* ὑμῶν *conviendrait mieux.*

298. τὴν ἀνίατον πενίαν τῆς νόσου ἐκφύγομεν *M.*

299. ἐκφύγομεν *AB* ; ἐκφύγωμεν *Fabr.*

300. τοῦ] τὸ *B, f.* *mel.*

301. ἐπιβάλλειν] ἐπιβαλεῖν *AB* ; ἐπιβολὴν *Byz.*

302. *M* *mg.* : καὶ < ὁ > *ν en lettre* οὐ διαλέγει] *sic AB Fabr.* ; οὐ δια (διὰ *M*), *quibus la place de 8 à 10 lettre* λέγει *M BC. Byz.* *semble avoir lu* οὐ διὰ τοῦτο λέγει « *non ob id dicit ... sed animi sensus ex* οὐ διὰ < φορα > λέγει < παρὰ > τὰ προλεγόμενα. « *Il ne se contredit pas.* » *E. Texte*

(Citation de Plutarque : Αἱ μάλιστα αἱ κεκυραῖαι λέγονται διὰ φοροὶ εἶναι παρὰ τὰς ἄλλας.) — τοῦ *om. B.*



λέγει ποτὲ μὲν χρυσὸν διὰ τὸν χρυσοκόραλλον, ποτὲ δὲ ἄργυρον<sup>303</sup> διὰ τὸν χρυσὸν, ποτὲ δὲ χαλκὸν διὰ τὸν χρυσὸν, ποτὲ δὲ μόλυβδον<sup>304</sup> ἢ κασσίτερον διὰ τὸν μολυβδόχαλκον. Ἴδου αὐτός [ἐστίν] ὑπὸ τοὺς<sup>305</sup> βαθμοὺς τῆς τέχνης ἀνήγαγεν ἡμᾶς · καὶ μὴ κενεμβατοῦντες εἰς<sup>306</sup> βόθρον ἐμπέσωμεν τῆς αὐτῆς ἀγνοίας τῶν σημαινομένων παρ' αὐτῶν. Πολλὴ γὰρ ὑπάρχει τῷ ἀνδρὶ ἡ σοφία. Μετὰ γὰρ τὸ εἰπεῖν αὐτόν · Αὕτη ἡ ὕλη τῆς χρυσοποιίας εἰρήσθω, ἐπιφέρει λέγων · Φέρε δὴ καθεξῆς καὶ τὸν τῆς ἀργυροποιίας λόγον ἀφθόνως ἐξείπωμεν, ἵνα δείξῃ ἡμῖν ὅτι δύο ἐργασίαι · ὅτι καὶ ἡ ἀργυροποιία πρὸ πάντων προτετίμηται καὶ προτερεῖται, καὶ χωρὶς αὐτῆς οὐδὲν γενήσεται.

18. Ἄκουσον αὐτοῦ πάλιν ἐνταῦθα λέγοντος · Ἡ ὑδράργυρος ἢ<sup>307</sup> ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἢ θείου, ἢ ψιμμυθίου, ἢ μαγνησίας, ἢ στίμμεως ἰταλικοῦ.<sup>308</sup> Καὶ ἄνω μὲν οὖν ἐν τῇ χρυσοποιίᾳ · Ὑδράργυρος ἢ ἀπὸ κινναβάρεως · ἐνταῦθα δέ · Ὑδράργυρος ἢ ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἢ ψιμμυθίου<sup>309</sup> καὶ τὰ ἐξῆς.

— Καὶ πῶς ἐνδέχεται ὑδράργυρον ψιμμύθιον γενέσθαι ;

— Ἄλλ' οὐκ ἀπὸ ψιμμυθίου ὑδράργυρον εἶπεν ἵνα λάβωμεν, ἀλλὰ τὴν λεύκωσιν τῶν σωμάτων, εἴτουν ἀνάχαμψιν αἰνιττόμενος εἶρηκεν · ὥδε<sup>310</sup> γὰρ τὰ λευκὰ πάντα εἶπεν · ἐκεῖ δὲ τὰ ξανθὰ, ἵνα νοήσωμεν. Ὅρα<sup>311</sup> πῶς εἶπεν · Σῶμα μαγνησίας χρυσοκόραλλον · ἐνταῦθα δὲ σῶμα<sup>312</sup> μαγνησίας, μαγνησίας μόνον ἢ στίμμεως ἰταλικοῦ. Καὶ ταῦτα μὲν πρὸς βραχὺ τι αὐταρκες ὑμῖν εἰρήσθω. Προγυμνάζεσθαι δὲ τὸν νοῦν χρή, ἵνα διαγιγνώσκωμεν τὰς

303. χρυσὸν] *Le signe du cinabre Fabr.* 3 fois.

304. ποτὲ δὲ μολ.] δὲ σμ. *M.*

305. ὑπὸ] ἐπὶ *B.*

306. τῆς τέχνης — εἰς βόθρον] μὴ οὖν εἰς βάραθρον *A Fabr.*

307. λέγοντος σμ. *BC*; *A* add. *surva verisim.*

308. θείου] χαλκάνθου *Fabr.*

309. κινναβάρεως] ἀλὸς ἀμωνιακοῦ *Fabr.* — δέ] λέγει *A Fabr. F. l.* ἐνταῦθα δὲ λέγει · ὕδρ.

310. εἴτ' οὖν *M*; ἢ *Fabr.* — ὥδε] ἐνταῦθα *B.*

311. τὰ σμ. *A Fabr.*

312. *A* μαγνησίας] μόνον add. *A mg. Fabr.* — χρυσοκόρ. — σῶμα μαγν. σμ. *B*; *A* l'ajoute de 1<sup>re</sup> main à la mg. *sur.*

τῆς φύσεως ἐνεργείας περὶ τῶν σπουδαζομένων τῇ τοῦ Θεοῦ συνεργείᾳ. Δεῖ οὖν ὑμᾶς γινώσκειν, < ὅτι > ταριχεύεσθαι (ff. 78 ν.) δεῖ τὰ εἶδη πρῶτον καὶ ταῖς χω < νεύ > σεσιν<sup>313</sup> ὁμόχροα ἀποτελεῖσθαι εἰς ἓν χρῶμα · καὶ τὰ μὲν δύο ὑδράργυρα ὑδραργυρίζονται<sup>314</sup> καὶ εἰς σῆψιν ἀποχωρίζονται. Θεοῦ δὲ βοηθοῦντος ἄρξομαι ὑπομνηματίζειν.<sup>315</sup>

✱

✱✱

### 3.3.4 2. — 4. Olympiodore.<sup>316</sup>

*Transcrit sur M, f. 163 ν. — Collationné sur A, f. 197 ν.;—  
sur K (co M.), f. 76 ν., seulement le  
premiers feuillet ;— sur L ou La, f. 1 ν.*

ΟΛΥΜΠΙΟΔΩΡΟΥ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΩΣ ΕΙΣ ΤΟ ΚΑΤ’  
ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ ΖΩΣΙΜΟΥ ΟΣΑ ΑΠΟ ΕΡΜΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΦΙΛΟΣΟΦΩΝ  
ΗΣΑΝ ΕΙΡΗΜΕΝΑ.<sup>317</sup>

1. Γίνεται δὲ ἡ ταριχεία ἀπὸ μηνὸς μεχίρ κε’ [καὶ] ἕως μεσωρί<sup>318</sup> κε’

<sup>313</sup> δεῖ] χρῆ A Fabr. — ἐν ταῖς χ. A; καὶ ἐν τ. χ. Fabr. — ὁμοχρόους M.

<sup>314</sup> ὑδραργυρίζοντα Fabr. F. l. ἀργυρίζονται — Puz. traduit ταριχ. par *liquefacere* et χω < νεύ > σεσι par *conflationibus* (*coulée*)

<sup>315</sup> ἀποχωρίζοντα Fabr. — δὲ om. Fabr. — ἄρχομαι ὑπομνηματίζειν] τὸ πᾶν (καὶ τὸ πᾶν A) τοῦ λόγου τετέλεσται BE A Fabr. — A mg. ἀρξ. ὑπομνημ., avec *penvoi* à βοηθοῦντας.

<sup>316</sup> Citée dans AL : Ὁλ. φιλ. πρὸς Πετάσιον τὸν βασιλέα (βασιλέαν A) Ἀρμενίας περὶ τῆς θείας καὶ ἱερᾶς τέχνης τοῦ λίθου τῶν φιλοσόφων, ρωίς dans L : καὶ εἰς τὸ κ. ε. L. καὶ εἰς ὅσα ἀπὸ Ἑρμοῦ κ. τ. λ. (comme dans MK).

<sup>317</sup> ἀπὸ] F. l. ὑπὸ.

<sup>318</sup> Γίνεται — ἀποκείμενα] *Ceacte ne  
que l'on a indiquée  
le*

δὲ om. A. — καὶ e

né κε’. — μεσωρί] μετοπωρινῆς A. — Réd. de L : ... μεχίρ, ἡγουν τοῦ φεβρουαρίου εἰκοστῆς πέμπτῃς, ἕως μεσωρί ἡγουν τοῦ αὐγούστου.

· ὅσα ἂν δύνῃ ταριχεῦσαι καὶ πλῦναι ἕως ἀφῆς τὰ αὐτὰ ἐν<sup>319</sup> ἀγγείοις ἀποκείμενα. Καὶ ἐὰν δύνῃ ποιῆσαι, ποιήσον τῆς ταριχείας<sup>320</sup> τὴν ἐνέργειαν, κάλλιστε τῶν σοφῶν.<sup>321</sup>

Ἔθος γὰρ τοῖς ἀρχαίοις συγκαλύπτειν τὴν ἀλήθειαν καὶ τὰ πάντα τοῖς ἀνθρώποις εὐδηλα, δι' ἀλληγοριῶν τινων καὶ τέχνης ἐμφιλοσόφου<sup>322</sup> ἀποκρύπτειν, οὐ μόνον δὲ ὅτι τὰς τιμίας ταύτας τέχνας τῇ<sup>323</sup> ἀφεγγεῖ αὐτῶν καὶ σκοτεινοτάτῃ ἐκδόσει συνεσχίασαν, ἀλλὰ καὶ αὐτὰ τὰ κοινὰ ῥήματα δι' ἄλλων τινῶν ῥημάτων μετέφρασαν · ὥς ἔχει ἐπὶ τοῦ ἐν ὑποκειμένῳ καὶ οὐκ ἐν ὑποκειμένῳ · ὥς καὶ αὐτὸς γινώσκεις,<sup>324</sup> φιλόσοφε δέσποτα, εἰς τοῦτο αὐτὸ Πλάτωνα καὶ Ἀριστοτέλην<sup>325</sup> ἀλληγορήσαντας, καὶ πρὸς τὰ ῥήματα ταῦτα διαφερομένους.<sup>326</sup> Ἀριστοτέλης γὰρ τὴν οὐσίαν φησὶν οὐκ ἐν ὑποκειμένῳ εἶπε,<sup>327</sup> τὸ δὲ συμβεβηκὸς ἐν ὑποκειμένῳ. Πλάτων δὲ πάλιν τοῦναντίον ποιεῖ<sup>328</sup> καὶ τὸ οὐκ ἐν ὑποκειμένῳ τὴν οὐσίαν καὶ τὸ ἐν ὑποκειμένῳ τοῦ συμβεβηκότος, καὶ ἀπλῶς ὥσπερ ὅσα τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα κατὰ τὸν δοκήσαντα αὐτοῖς τρόπον ἐξέθεντο. Οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς τιμίας ταύτης

319. ταρίχευε καὶ πλύνε ταῦτα πρότερον καὶ ἄφες αὐτὰ ℒ. — ἕως] ὡς M. — τὰ αὐτὰ] αὐτὰ A, f. mel.

320. ἀγγείοις] ἄγγεσιν A. — δύνῃ] δυνείσοι (ῥωμὴ δυνήση?) A.

321. κάλλιστα καὶ σοφώτατα ℒ.

322. M mg. : φάρμουθι, ἀπριλλ (Maïn du 15<sup>e</sup> siècle).

323. A ἀποκρύπτειν] ὡς ἔοικεν add. ℒ. — δὲ ὅτι] γὰρ ℒ. — A ταύτας] καὶ φιλοσοφικὰς add. ℒ.

324. ἐπὶ τοῦ ἐναποκειμένου A. — ἐπὶ τοῦ ἐνυποκειμένῳ ℒ 2 f. id. — καὶ οὐκ ἐν ὑποκ. A.

325. ὃ φιλόσοφε δέσποτα ℒ. — εἰς τοῦτο γὰρ αὐτὸ Πλάτων καὶ Ἀριστοτέλης ἀλληγοροῦσι ℒ. — ἀλληγοροῦνται A.

326. διαφέρονται πρὸς ἀλλήλους ℒ.

327. Ἀριστοτ. μὲν γὰρ ℒ. — φησὶν τὴν οὐσίαν ℒ. — ἐνυποκειμένῳ M ici et prae raitout. — ἐν ὑποκ. εἶναι, τὸ δὲ συμβ. ℒ. — Ἀριστοτέλης γὰρ] C *Catégorie* 5, p. 2 à 11.

328. Πλάτων δὲ] C *sur le* (dans le Platon de la collection Didot, t. 3, p. 232). — A ποιεῖ] Réd. de ℒ : κατὰ μὲν γὰρ τὸ ἐν ὑποκ. τ. ο. ποιεῖ, κατὰ δὲ τὸ οὐκ ἐν ὑποκ. τὸ συμβεβηκὸς εἶναι.

τέχνης πᾶσα σπουδὴ γέγονεν τοῖς ἀρχαίοις, ἑνὸς ὄντος τοῦ πράγματος<sup>329</sup> καὶ μιᾶς τέχνης διὰ τινων θεωριῶν καὶ αἰνιγμάτων ἐκθέσθαι<sup>330</sup> · ἵνα ἐκ τῶν φυσικῶν πραγμάτων ἀκοντίσαντες τοὺς ζητητὰς,<sup>331</sup> εἰς (ff. 163 υ.) τὰ οὐ φυσικὰ πράγματα μεθοδεύσωσιν, ὃ δὴ καὶ γέγονεν.<sup>332</sup> Ἐκ τῶν ἐξῆς γὰρ ὁ παρὼν δηλώσει τρόπος.

2. Γίνεται δὲ ἡ ταριχεία περὶ τῆς πηλῶδους γῆς.<sup>333</sup> — Ἐνταῦθα διαλέγεται ὁ φιλόσοφος τῆς ὀφειλούσης πλύνεσθαι · πλῦναι γὰρ χρὴ<sup>334</sup> καὶ πλῦναι μέχρις ἂν τὸ πηλῶδες ἐξέλθῃ, κατὰ τὴν θεϊαν Μαρίαν. Πᾶσα γὰρ γῆ τοιαύτη σωματοφόρος, πλυνομένη, εἰς ψάμμον καταλήγει. Μετὰ οὖν τὴν βεβαίαν καὶ καθαρὰν πλύσιν εὐρήσεις τὰ<sup>335</sup> σώματα εἰς τὴν ψάμμον, τουτέστιν τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ,<sup>336</sup> ἀργυρίζοντα ἢ μολυβδίζοντα, ὅ ἐστιν ἀργύρου ἢ μολύβδου τὴν χροάν<sup>337</sup> ἔχοντα, ὡς καὶ τοὺς λίθους, αὐτὴν δηλαδή τὴν ψάμμον ἄνωθεν οὐσιοῦσαν · ἦν τινα οἱ ἀρχαῖοι διὰ τὸ κύριον ὄνομα ἐπέθηκαν λιθάργυρον, καὶ εἰς αὐτὴν ἐστὶν εὐρεῖν καὶ τὸ τετρασύλλαβον καὶ τὸ ἐννεάγραμμον.<sup>338</sup>

3. Τὸ γὰρ « ἀπὸ μηνὸς μεχίρ » οὐδέν ἐστιν · τοῦτο γὰρ ἐτέθη ἵνα<sup>339</sup> ὁ ἐντυγχάνων δόξῃ ἀπὸ τοῦ χρονικοῦ διαστήματος ξηρίον εἶναι καὶ σκευὴν,<sup>340</sup> καὶ ἐάσας τὴν εὐθεῖαν ὁδὸν, πρὸς τὴν ἀκανθώδη ἀναδράμῃ πλάνην.

329. πράγματος] συγ κράματος (ῥωσι συγγράμματος ? ) M.

330. θεωριῶν ταύτην ἐκθέσθαι L.

331. τῶν μὴ φυσικῶν L. — ἀκοντίσαντες] ἐλκύσαντες L.

332. γέγονεν — παρὼν] R<sup>éd.</sup> de L : γέγονεν αὐτοῖς · τὰ δὲ πάντα ἐκ τῶν ἐξῆς ὁ παρὼν ...

333. M m<sup>g</sup>. *sigle de* ὠραῖον. — Γίνεται δὲ ...] R<sup>éd.</sup> de L : Ἄπασα ἡ ἐργασία τῆς ταριχείας γίνεται. — La r<sup>h</sup>taise Γίνεται — γῆς e/

complétée aīnai : μέχρις ἂν τὸ πηλῶδες ἐξέλθῃ καὶ εἰς ψάμμον καταλήξῃ.

334. M ὁ φιλόσοφος] περὶ τῆς γῆς add. L.

335. πλύσιν] πλῦσιν M partout ; πλύνσιν ML partout.

336. M εἰς τ. ψ] μεταβεβλημένα add. L. — ἀργυρίζοντα] ἢ χρυσίζοντα L.

337. ὅ ἐστιν — λιθάργυρον] R<sup>éd.</sup> de L : τουτέστιν ἀργ. ἢ χρυσοῦ, ἢ μολ. χροῖαν ἔχοντα · ὅθεν αὐτῆς ἐπέθ. λιθάργ.

338. εἰς αὐτὴν] ἐν αὐτῇ L.

339. Ὡς γὰρ] F. l. τὸ δὲ.

340. διαστήματος τοῦ ξηρίου ποιεῖν τὴν σκευὴν, καὶ μὴ ἐάσας ... L.

4. Τὸ δὲ « ἐν ἀγγείοις ἀποκείμενα » τὰ ὀστράκινα βωτάρια εἰσι<sup>341</sup> ὧν  
τινων Ζώσιμος μόνος μέμνηται.<sup>342</sup>

5. Τῷ δὲ « ποιῆσαι τῆς ταριχείας ἐνέργειαν » πρὸς τὴν ἔμπρακτον<sup>343</sup>  
ἐργασίαν προτρέπεται. Καὶ ἡ ἐνέργεια γὰρ ἐνταῦθα εἰς τὴν προᾶξιν ἐκλαμβάν-  
νεται. Ἐστω σοι γνωστὸν, ὥς καὶ ὅτι τις ταριχεύων<sup>344</sup> τι τῶν ὄψων καὶ  
χρόνου τινὸς δεῖται, καὶ ἡ ὥρα χρόνος ἐστίν · αὐτῇ γοῦν τῇ ὥρᾳ πλυθεὶς  
ὁ πηλὸς εἰς τὴν ψάμμον καταλήξας φύγεται.<sup>345</sup>

6. Τῷ δὲ « ἀπὸ μηνὸς μεχὶρ κε' ἕως μεσωρὶ κε' » ἐσήμανεν ὅτι<sup>346</sup>  
ἀπὸ τῆς ταριχείας εἰς τὸ πῦρ βάλλεται. Οὐκ εἶπε δὲ ὅτι μετὰ τὸ<sup>347</sup> τέλος  
τοῦ μεσωρὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλεται, ἀλλ' ἀπὸ (ff. 164 ν.) τῆς ταριχείας ἦτοι  
πλύσεως, μᾶλλον δὲ ξηράνσεως.

7. Τῷ δὲ « ὅσα ἂν δύνῃ ταριχεῦσαι καὶ πλῦναι, » ἐσήμανε τὸ τῆς<sup>348</sup>  
οὐσίας εἶδος καὶ τὸ τῆς ξηράνσεως, τῷ μὲν « ὅσα ἂν δύνῃ » τὸ τῆς οὐσίας  
εἶδος, τῷ δὲ « ταριχεῦσαι καὶ πλῦναι » τὸ τῆς ξηράνσεως · δεῖται γὰρ  
ταύτης πάντοτε · καὶ οὕτως πλύνεται, καὶ τὸ τῆς οὐσίας εἶδος<sup>349</sup> ἐδηλώθη  
τῷ δεσπότη μου, τίς ἡ ταριχεία, καὶ τίς ἡ πλύσις, καὶ τίς ἡ ξήρανσις,<sup>350</sup> ἦτοι  
φύξις · ὥς καὶ που Δημόκριτός φησι στυπτηρίαν ἐξυποθεῖσαν,<sup>351</sup> < οὐκ >

341. ἀποκείμενον M<sup>W</sup>. — εἰσι] σημαίνει L.

342. ὧν τινων] ὧν L.

343. Τῷ δὲ] Τὸ δὲ AB, ff. mel.

344. B ἔστω σοι] τοίνυν add. L. — ὥς καὶ B; om. L. — ὅτι — δεῖται] R<sup>éd.</sup> de L : ὅτι ἡ ταριχευσις τῶν ὄψ. χρ. τ. δεῖται. — B mg. : *sigle de ὠραῖον et de χρηστόν, ρυῖς : ἀληθ (ἀληθές).*

345. B ὁ πηλὸς] καὶ add. L. — φύγεται — μεχὶρ] R<sup>éd.</sup> de B : χαίρεται ἐξ ἀπὸ μηνὸς. μεχὶρ.

346. ἐσήμανεν] σημαίνει AB, *ici et plus loin.*

347. οὐκ εἶπε] οὐ λέγω L. — μετὰ τὸ τέλος ... ] R<sup>éd.</sup> de L : μετὰ τὸ τέλος τοῦ μεσωρὶ ἡγουν τοῦ αὐγούστου μηνὸς καὶ πλύσεως ἢ μᾶλλον ξηρ. εἰς τὸ πῦρ βάλλεται, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ταρ. ὥς εἴρηται.

348. τῷ δὲ] τὸ δὲ L.

349. καὶ τὸ τῆς οὐσίας εἶδος. Ἐδηλώθη δὲ AB.

350. τίς ἐστ ν ἡ ταρ. AB.

351. ὥς καὶ που Δημ.] φησὶ δὲ ποῦ ὁ Δημ. B; φησὶ δὲ καὶ ὁ Δημ. L.

ἠθέλησεν ὁ φιλόσοφος φαντάσαι τοὺς ἐντυγχάνοντας<sup>352</sup> εἷς τε στυπτηρίας  
 τινὰς ἀποβλέποντας, καὶ πρὸς στυπτικὸν ἤδη πλαζομένους ἀκήρατον χρόνον  
 ἐκδαπανῆσαι. Τὸ δὲ τῆς πλύσεως διττὸν, τὸ μὲν μυστικὸν, τὸ δὲ ἀπολελυμέ-  
 νον. Πλύσιν οὖν εἰρήχασιν μυστικὴν καὶ πλύσιν ἀπολελυμένην.<sup>353</sup> Καὶ πλύσις  
 μυστικὴ ταῦτόν ἐστι, καὶ ἀδιαφορεῖ ἥ<sup>354</sup> τις γίνεται διὰ τοῦ θεοῦ ὕδατος.  
 Ἡ γὰρ πλύσις πλύσις ἐστὶν ἢ δι' εὐφημίας<sup>355</sup> καὶ μόνης πειθήνιον τῶν  
 ὁμορρευστησάντων φευκτῶν, ἡγουν<sup>356</sup> τὴν τῶν ἀσωματωθέντων σωματώσιν  
 καὶ τῶν πνεύματων, τουτέστιν<sup>357</sup> τῶν ψυχῶν αὐτῶν διὰ μόνης τῆς φύσεως  
 τελούμενα καὶ οὐ διὰ χειρῶν ὥς τινες νομίζουσιν. Ὁ γὰρ Ἑρμῆς φησιν ·  
 « Ὅταν λάβῃ μετὰ<sup>358</sup> τὴν μεγάλην θεραπείαν, τουτέστιν τὴν πλύσιν τῆς  
 ψάμμου, » ἰδοὺ<sup>359</sup> τὴν οὐσίαν ψάμμον ἐκάλεσεν, τὴν δὲ πλύσιν, τουτέστιν  
 τὴν μεγάλην θεραπείαν. Καὶ Ἀγαθοδαίμων εἰς τοῦτο συνηγορεῖ. Βαβαὶ τῆς  
 τοῦ<sup>360</sup> φιλοσόφου ἀφθονίας οὐδεὶς τῶν ἀρχαίων οὕτως τὸ πρᾶγμα ἐφώτισεν,  
 καὶ ὀνομαστὶ τὸ εἶδος ἐξεῖπεν, εἰ μὴ οὗτος ὁ ἄριστος καὶ<sup>361</sup> πάνσοφος ἀνὴρ  
 · ἡ γὰρ καθαρὰ πλύσις δῆλον ὅτι μεγάλη θεραπεία ἐστίν.<sup>362</sup> Ὑποθήσομαι

352. ἐξυπορινεῖς M; ἐξιπωθεῖσαν H; ἐξσηπτωθεῖσαν (sic) L; « F. l. ἐκσηπτωθεῖσαν.  
 » (M. B.). C  
 ἐθέλησεν — ἐκδαπανῆσαι doñt oñtis ici  
 dans L qui le  
 ἀπολελυμένην (ligne 15).

353. οὖν] γὰρ L. — εἰρήχασιν] εἴρηκαν M.

354. M ἀπολελυμένην] R<sup>éd.</sup> de L : πλύνσιν οὖν ἠθέλησεν ὁ φιλόσοφος φ. ὥστε  
 μὴ στυπτηρίας τινὰς ἀποβλέπειν καὶ πρὸς τὸ στ. ἤδη πλανᾶσθαι καὶ ἀκήρατον χρόνον  
 ἐκδαπανᾶν. — ἀδιάφορος L.

355. R<sup>éd.</sup> de L : ἡ γὰρ πλύνσις ἐστὶ κυρία.

356. R<sup>éd.</sup> de L : καὶ μόνης καλλίστης ἐργασίας πειθήνια ἢ τῶν ὁμ. φ. — ἡ τ' οὖν M.

357. R<sup>éd.</sup> de L : ... σωματώσις, ἥτοι τῶν ψυχῶν αὐτῶν καὶ τῶν πν. τ. δ. μ. τ. φύσεως  
 τελουμένων.

358. νομίζουσιν ne λάβῃς L.

359. ἰδοὺ] οἱ δὲ M; ἰδοὺ τοίνυν L.

360. ὁ Ἀγαθοδαίμων L.

361. Le καὶ ὀνομαστὶ τὸ εἶδος ἐξεῖπεν R<sup>éd.</sup>

362. M ἀνὴρ] R<sup>éd.</sup> de L : ὀνομαστὶ γὰρ καὶ ἰδίως τοῦτο τὸ εἶδος ἐξεῖπεν · δηλοῖ  
 γὰρ ὅτι ἡ καθαρὰ πλύνσις μεγ. θεραπεία ἐστίν. — καθαρά] καθαρεία M. F. l. καθάρσιος  
 (καθαρία devait une doñcisme).

δέ σοι καὶ τὴν τῆς χρυσοκόλλης οἰκονομίαν.<sup>363</sup>

8. ΠΕΡΙ ΧΡΥΣΟΚΟΛΛΗΣ. — (f. 164 υ.) Χρυσόκολλά ἐστίν, τουτέστιν<sup>364</sup> τὸν χρυσὸν πρὸς τὸν χρυσὸν κολλῆσαι, ἃ τινὰ ἐστὶ τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τὰ χωρισθέντα ἀπὸ τῶν ψάμμων. Πῶς χρὴ αὐτὰ ἐνῶσαι,<sup>365</sup> ἥτοι κολλῆσαι, καὶ πρὸς ἑαυτὰ συνελθεῖν, ἵνα τὸ πνεῦμα<sup>366</sup> αὐτῆς τὸ βαπτικὸν συντηρηθῇ; Τὸ πνεῦμα λέγει τοῦ πυρὸς τὴν<sup>367</sup> χθαμαλωτέραν καῦσιν, ἵνα μὴ τῇ πολλῇ ἐκπυρώσει τὰ μὴ καθήκοντα γενῶνται.<sup>368</sup> Ἀλλὰ κυρίως κολακεῖα τινὶ καὶ ἐπιεικεῖα τὸ πῦρ καίηται · ἵνα μὴ ἐκκαπνισθεῖσα ἡ νεφέλη ἐξαναλωθῇ, ἡ νεφέλη<sup>369</sup> ἐστὶν ἡ τρέχουσα · ἡ δὲ τρέχουσα ἐστὶν ἡ ὑδράργυρος, ἥτις ἐστὶ νεφέλη. Αὕτη οὖν ἡ νεφέλη ἥτοι ὑδράργυρος τῷ πυρὶ προσομιλοῦσα ἐκκαπνίζεται,<sup>370</sup> < καὶ > ὡς καπνὸς μόνος διὰ τῆς χώνης ἐξέρχεται, οὕτω<sup>371</sup> καὶ τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ, ἃ τινὰ ὁ Ζώσιμος κλαυδιανὰ<sup>372</sup> πέταλα καλεῖ, τῇ βίᾳ τοῦ πυρὸς ἀφυῶς καιόμενα ἐκκαπνίζονται.

9. Μάθοις ἄν, ὦ φίλε τῶν Μουσῶν, ὅτι τὸ τῆς οἰκονομίας ὄνομα,<sup>373</sup> τί ποτέ ἐστίν. Καὶ μὴ ὑπολάβῃς ὥς τινες τὴν διὰ χειρῶν ἐνέργειαν μόνον ἀρκοῦσαν εἶναι, ἀλλὰ καὶ τὴν διὰ τῆς φύσεως γινομένην,<sup>374</sup> ὑπὲρ ἄνθρωπον

363. καὶ τὸ τῆς χρυσοκ. ἐκθεσις μία Α. — οἰκονομίαν] ἐκθεσιν Β.

364. Α. mg., à l'encre rouge : περί χρυσοκόλλεως, et une main. — Pas de titre dans Β. — Réd. de ΑΒ : χρυσόκολλά ἐστίν ἡ χρυσοῦ πρὸς τὴν χρυσὸν κόλλησιν (χρυσοκόλλησιν Α). — ἃ τινὰ ἐστὶ] εἰσὶ δὲ τὰ πέτ. Β.

365. Πῶς χρὴ] χρὴ οὖν Β.

366. ἑαυτὰ] F. l. αὐτὰ.— συνελθεῖν] συζευγῆναι Β. — αὐτῆς] αὐτοῦ Α; αὐτῶν Β, f. mel.

367. λέγω ΑΒ. — τὴν χθαμαλωτέραν ἐγλυσιν (ῥωσι ἐκλυσιν) Α. — Réd. de Β : ... τοῦ πυρὸς, ἡγουν ἡ χθαμαλωτέρα καῦσις, καὶ ἐκλυσίς, ἵνα.]

368. τὰ μὴ καθήκοντα.] μὴ τὰ κ. Β.

369. καίηται] καίεσθαι δεῖ Β. — ἐξαναλωθῇ ne ἡ γὰρ νεφ. Β.

370. ἥτοι ὑδράργυρος τῷ πυρὶ] Réd. de Β : ἥτοι τὸ ὕδωρ τοῦ ἀργύρου ἡγουν τὸ λειοῦν τὸν ἄργυρον, πυρὶ ...

371. οὕτω δὲ καὶ Β.

372. ἃ τινὰ] ἅπερ Β.

373. μάθε τοίνυν Β. — ὅτι om. Β, f. mel.

374. μόνον ἀρκοῦσαν εἶναι ne καὶ ne





ὀλίγα παραθήσομαι ὡς τὰ κάλλιστα καὶ εὐσύνοπτα καὶ πολλῆς φλυαρίας ἐκτὸς ὄντα. Ἐνταῦθα τοὺς ἀρχαίους αἰνίττεται<sup>383</sup> ὡς τινὰς αὐτῶν φλυαρήσαντας καὶ εἰς ἄπειρον χρόνον τοὺς ζητοῦντας<sup>384</sup> ἀκοντίσαντας. Γνώτω τοίνυν ἡ σὴ πάνσοφος χρηστότης ὅτι<sup>385</sup> τρεῖς πίνους ποιοῦσιν οἱ ἀρχαῖοι, ἓνα τὸν ταχέως φεύγοντα, ὡς τὰ θεῖα,<sup>386</sup> ἓνα βραδέως, ὡς τὰ θειώδη, ἓνα μὴδὲ ὅλως, ὡς τὰ σώματα<sup>387</sup> τὰ χυτὰ καὶ τοὺς λίθους.

12. ΠΙΝΟΣ ΠΡΩΤΟΣ Ο ΔΙΑ ΤΟΥ ΑΡΣΕΝΙΚΟΥ Ο ΒΑΠΤΩΝ ΤΟΝ ΧΑΛΚΟΝ,<sup>388</sup> ΩΣ ΕΝ ΤΟΥΤΟΙΣ. — Ἀρσένικον ὃ ἐστὶ θεῖον καὶ ταχέως φεύγον · φεύγει<sup>389</sup> δὲ δηλονότι πρὸς τὸ πῦρ · καὶ ὅσα ὁμοιά εἰσιν τῷ ἀρσενίῳ καὶ θεῖα<sup>390</sup> λέγονται καὶ φευκτά. Ἡ δὲ σκευὴ οὕτως ἔχει · λαβὼν ἀρσενίκου<sup>391</sup> σχιστοῦ τοῦ χρυσίζοντος γ° ιδ', κόψας, σείσας, χνοώδη ποιήσας,<sup>392</sup> ἔμβρεξον ἐν ὄξει νυχθήμερα δύο ἢ γ' εἰς ὑελοῦν ἀγγεῖον στενόστομον<sup>393</sup> ἄνωθεν κατησφαλισμένος, ἵνα μὴ διαπνεύσῃ. Κινῶν αὐτὸ ἅπαξ τῆς ἡμέρας ἢ δις, τοῦτο ποιῶν ἐπὶ ἡμέρας πολλάς · καὶ μετὰ<sup>394</sup> τοῦτο κενώσας, πλῦνον καθαροῦ ὕδατι μέχρις οὗ ἢ ὁσφορησις<sup>395</sup> μόνον τοῦ ὄξους φύγῃ, φύλαττε δὲ δηλαδὴ τὸ λεπτότατον τῆς οὐσίας · καὶ μὴ συναποχέει αὐτὸ

383. ὄντα *ne*

ἀκοντίσαντας *inclus*.

384. καὶ — ἀκοντίσαντας *om.* *Ab.* — εἰς ἐπ' ἄπειρον *Ab.*

385. *Ab* *mq.* ση < μείωσαι. > — γνώτω *Ab*; γνώτω *Ab.*

386. *Ab* ἀρχαῖοι] *Réd. de L* : καὶ ὁ μὲν πρῶτός ἐστιν ὁ ταχέως φεύγων, ὡς τὰ θεῖα · ὁ δὲ δευτερός ἐστιν ὁ βραδέως φεύγων, ὡς τὰ θειώδη · ὁ δὲ τρίτος ἐστὶν ὁ μὴδὲ ὅλως φεύγων, ὡς τὰ μέταλλα, καὶ οἱ λίθοι καὶ ἡ γῆ.

387. ἓνα δὲ *Ab.*

388. τὸν χαλκὸν λευκὸν *L.*

389. ὡς ἐν τούτοις *om.* *L.* — ὁ *om.* *Ab*, *f.* *mel.* — *Réd. de L* : φεύγει δὲ ὑπὸ τοῦ πυρός, καὶ ὅσα δὲ ὁμ. εἰσιν τῷ ἀρσενίῳ] *L.*

390. τοῦ ἀρσενίκου *Ab.*

391. ἔχει · λαβὼν *om.* *Ab*.

392. ιδ'] δ' *Ab*; ιδ' *Ab*. — καὶ κόψας, καὶ σείσας καὶ χνοώδη ποιήσας. *Ab*, *f.* *mel.*

393. ὑέλινον *Ab*; ὑάλινον *L.* — στενοστόμιον *Ab.*

394. τοῦτο ποιῶν] καὶ τοῦτο ποιεῖ *L.*

395. *Ab* κενώσας] αὐτὸ *add.* *Ab*. — μέχρις ἂν ἡ ὁσμὴ τοῦ ὄξους φύγῃ *L.*

τῷ ὕδατι. Εἵτα μετὰ τοῦτο ξηράνας<sup>396</sup> ἤτοι στύψας ἐν ἀέρι, μίγνυε καὶ συλλείου αὐτῷ ἅλατος<sup>397</sup> (f. 165 υ.) καππαδοκικοῦ γ° ε'. Τὸ δὲ ἅλας ἐπενοήθη ἐκ τῶν ἀρχαίων, ἵνα μὴ<sup>398</sup> κολληθῇ ὁ ἀρσένικος εἰς τὸ ὑελοῦν κυθρίδιον, ὅπερ ὑελοῦν κυθρίδιον ἀσύμφοτον Ἀφρικανὸς ἐκάλεσεν. Πηλοῦται τοίνυν ἡ κύθρα<sup>399</sup> αὕτη πηλῷ, ἤτοι φιάλῃ ἢ φανὸς ὑελοῦς αὐτῷ ἐπικείμενος · καὶ<sup>400</sup> ἄνωθεν σκέπεται ἐτέρα φιάλη, καὶ κατασφαλίζεται πανταχόθεν ἵνα<sup>401</sup> μὴ καιόμενον τὸ ἀρσένικον διαπνεύσῃ . Καίεται οὖν πολλάκις καὶ λειοῦται μέχρις οὗ λευκανθῇ, καὶ γίνεται στυπτηρία λευκὴ καὶ στερέμνιος.<sup>402</sup> Εἵτα χωνεύεται χαλκὸς < μετὰ > χαλκοῦ νικαηνοῦ ἄσπρου · καὶ<sup>403</sup> λαμβάνεις ἀφρόνιτρα κάτω εἰς τὴν χώνην δύο ἢ τρία διὰ τὴν μάλαξιν.<sup>404</sup> Εἵτα ἐπιβάλλεις τὸ ξηρίον μετὰ κερκίδος σιδηρᾶς τῇ γ° τοῦ χαλκοῦ λίτρας δύο. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐπιρρίπτεις εἰς τὴν χώνην τῇ γ° τοῦ ἀργυρίου μυλιαρίσιον ἓν διὰ τὸ συγκραθῆναι τὴν βαφὴν. Μετὰ τοῦτο πάλιν<sup>405</sup> ἐπιρρίπτεις ἐν τῇ χώνῃ ἅλατος βραχὺ τι · καὶ ἔξεις ἄσημον κάλλιστον.<sup>406</sup>

13. ΠΙΝΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ Ο ΒΡΑΔΕΩΣ ΦΕΤΓΩΝ. — Ὁ τῶν μαργάρων<sup>407</sup> χαλκὸς κεκαυμένος καὶ τὸ σήρικον καὶ τὰ τοιαῦτα φεύγουσι μὲν, οὐ ταχέως<sup>408</sup> δὲ, ἀλλὰ βραδέως · καὶ χρὴ εἰδέναι ἐκ τῆς ποιήσεως τοῦ σμαράγδου ἥτις<sup>409</sup> ἔχει οὕτως · κρυστάλλου καλοῦ γ° δύο,

396. συναπόχεε L, f. mel. — μετὰ τοῦτο om. AB, f. mel.

397. ἤτοι στύψας om. L. — μίγνυεις καὶ συλλειοῖς αὐτὸ M.

398. τὸ δὲ ἅλας — ἐκάλεσεν om. L (3 ligne)

399. πηλοῦται — κατασφαλίζεται] Réd. de L : Εἵτα πῆλωσον τὴν φιάλην καὶ κατασφά-  
λιζε.

400. ὕελος msd. — ἐαυτῷ msd. Conr. conij.

401. σκέπεται] F. l. σκῆπτεται.

402. λειοῦ L. — γένηται L, f. mel.

403. L. om. le εἵτα — κάλλιστον (6 ligne)

404. λαμβάνει M.

405. τῇ βαφῇ A.

406. ἄσημον καλλ.] ἄσιμον καλλ. M; κάλλιστον ἄργυρον (en ligne) A.

407. M. mg. : Sigle de ωραῖον (beau passage).

408. μὲν] ἡμᾶς A.

409. ἐκ] F. l. ἐπὶ. — τῶν σμαράγδων L.

χαλκοῦ κεκαυμένου  $\mathfrak{L}$  γ'.<sup>410</sup> Πρότερον ποίει τὸν κρύσταλλον ἀκρόπυρον, καὶ βάλλε αὐτὸν εἰς ὕδωρ<sup>411</sup> καθαρὸν, καὶ σμῆχε, ἵνα μὴ ἔχη ῥύπον. Εἴθ' οὕτως λειοῖς αὐτὸν εἰς<sup>412</sup> θυεῖαν ἥτοι ἰγδίον καθαρὸν, μὴ ἀπολλύων, καὶ συλλειοῖς αὐτῷ καὶ τὸ<sup>413</sup> σήρικον καὶ τὸν χαλκὸν τὸν κεκαυμένον · καὶ χωνεύεις αὐτὰ εἰς κάρβωνα<sup>414</sup> λιτρῶν δ'. Περιπηλώσας πρῶτον καὶ πωμάσας ἄνωθεν τὴν χώνην, καὶ ἐάσας καίε- (f. 166 n.) σθαι ἐν ἴσῳ πυρὶ, μὴ εἰς τὸ ἐν μέρος ὀφείλοντα<sup>415</sup> ἄπτειν, εἰς δὲ τὸ ἕτερον μὴ ἄπτειν, ἀλλ' ἴσως, [καὶ] ἔξεις τὸ ζητούμενον. Κρεῖττον δὲ ἐστὶν χωνεῦσαι εἰς χώνην πηλοῦ ὤμοῦ, μὴ ὀπτηθέντος<sup>416</sup> · ἐπεὶ εἰς τὰ χρυσοχοϊκὰ χωνεῖα συλλιπαίνεται ὁ σμάραγδος καὶ ἔρχεται εἰς τὸ χωρῆσαι αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ κλᾶ αὐτόν. Θέλει δὲ συμψυγῆναι<sup>417</sup> εἰς τὸ καμίνιον, καὶ οὕτως ἐπαρθῆναι, ἐπεὶ ζέοντος αὐτοῦ ἐὰν<sup>418</sup> ἐπάρης, εὐθέως κλᾶται.<sup>419</sup>

14. ΠΙΝΟΣ ΤΡΙΤΟΣ Ο ΜΗΔΕ ΟΛΩΣ ΦΕΥΓΩΝ. — Φεύγειν δὲ εἰρήχασι δηλονότι πρὸς τὸ πῦρ · καὶ ἐκτίθενται δύο μυστήρια, ἐν τὸ φεῦγον καὶ ἐν<sup>420</sup> τὸ διῶκον · ὥς καὶ πού Δημόκριτος τοὺς ἀρχαίους τρεῖς ἐποίησεν · ἕνα<sup>421</sup> μὲν ταχέως φεύγοντα, τουτέστιν ἐν τῇ ἀναγωγῇ τῶν ὑγρῶν, ἡγουν

410. Μουσπ κρυστάλλου (κρουστάλου Μ)] λάβε add.  $\mathfrak{L}$ . — καὶ πρότερον  $\mathfrak{L}$ .

411. κρούσταλλον Μ. — βάλε  $\mathfrak{L}$ .

412. εἴθ' οὕτως λειοῖς ... ] Réd. de  $\mathfrak{L}$  : εἴτα λειοῦ αὐτὸν καὶ τὸν χαλκὸν τὸν κεκαυμένον κ. τὸ σήρικον εἰς θυεῖαν καὶ χώνευε αὐτὰ εἰς τὸ πῦρ · καὶ περιπηλώσας καὶ πωμάσας ... καὶ ἔα κ. τ. λ. — θυεῖαν Μ partout.

413. καθάρειον Μ. — αὐτὸν Μ.

414. χώνευε  $\mathfrak{L}$ .

415. ὀφείλοντα Μ $\mathfrak{L}$ .

416. κρεῖττον δὲ — εὐθέως κλᾶται om.  $\mathfrak{L}$ .

417. ἐκεῖθεν] εἰς θυεῖαν Μ.

418. Μ mg. : ψυχρανθῆναι (maîné du 12<sup>e</sup>-13<sup>e</sup> siècle), — avec penne ai mot συμψυγῆναι. — ζέοντα αὐτὸν Μ.

419. κλᾶται] κλάτε Μ, qui aj. εἰς πολλὰ διὰ τοῦτο ἔα ψυχρανθῆναι.

420. πρὸς τὸ πῦρ] ἐκ τοῦ πυρὸς ἄλλως πρὸς τὸ πῦρ  $\mathfrak{L}$  (c'e πρὸς τὸ πῦρ).  $\mathfrak{L}$  καὶ ἐκτίθενται δ. μ.] διὸ καὶ δ. μ. ἐκτίθ.  $\mathfrak{L}$ .

421. ἐν τὸ διῶκον] ἄλλο τὸ διῶκον  $\mathfrak{L}$ . — ἐποίησεν om. Μ. — Réd. de  $\mathfrak{L}$  : Ὁ Δημόκριτος δὲ φησι περὶ τοῦ ταχέως φεύγοντος ὅτι ἐν τῇ ἀναγωγῇ τῶν ὑγρῶν φεύγει,

ἐν τῇ<sup>422</sup> ἄρσει τῆς νεφέλης. Καὶ διὰ τοῦτο φησιν · « Τὰ φεύγοντα ὡς τὰ θεῖα · ὁξύτατα γὰρ τῷ καπνῷ τὰ θεῖα · ἐὰν δὲ βραδέως, ὡς τὰ θειώδη.<sup>423</sup> Λέγει δὲ τὴν καταρχὴν τῆς πῆξεως τῶν αὐτῶν φευκτῶν ὑγρῶν ὅτε καὶ βραδύτερα γίνονται πρὸς τὴν φυγὴν ὄντα, φευκτῶν καὶ ἀφεύκτων,<sup>424</sup> καὶ σωμάτων. Εἶτα τρίτον λέγει · « Φεύγοντα ὡς τὰ σώματα τὰ χυτά · ὅστις καὶ κυρίως λέγεται πίνος. Μετὰ γὰρ τὸ ὠικονομηκέναι καὶ τιθέναι ἡμᾶς μερικῶς ἄφευκτα τὰ φευκτά.<sup>425</sup> » Τοῦτο γὰρ εἰς ἅπαξ δρᾶσαι ἀδύνατον, ἀλλὰ κατὰ πρόβασιν ἀναζηραίνοντες<sup>426</sup> ἕως τέλους ἀφευκτότατα, Θεοῦ συνεργία, ποιούμεν, ὡς τὰ σώματα τὰ χυτά.

15. Δῆλον δὲ ὅτι διὰ τοῦ πυρὸς τοῦ καὶ διώκοντος αὐτὰ τὸ πρὶν<sup>427</sup> ἡνίκα ἦν φευκτὰ, οὕτινος τυχόντα, διὰ τῆς παντελοῦς ἀφευκτότητος ἀνεξάλειπτον ἔξει τὴν φύσιν τῆς βαφῆς ἐν τοῖς σώμασιν · οἷς καὶ<sup>428</sup> ὅμοια κατὰ τὸ (β. 166 υ.) πυρίμαχον καὶ τὴν ἀφευξίαν,<sup>429</sup> ἐχρημάτισεν. Ἐὰν τὸ φεύγον τοῦ διώκοντος τύχοι, ἀνεξάλειπτον ἔξει τὴν<sup>430</sup> φύσιν · φύσιν δὲ ἐὰν ἀκούσης τὴν διὰ παντὸς οὔσαν, καὶ ἕως τέλους νόει συνοῦσαν ἀδιάσπαστον καὶ μένουσαν αἰεὶ · τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ<sup>431</sup> ἀνεξάλειπτον καὶ αἰεὶ ὃν ἀναλλοίωτον. Οἶδασι δὲ ἡγουν κ. τ. λ.

422. ἡτουν ΜΑΘ.

423. ἐὰν δὲ βραδέως ... ] R<sup>ed.</sup> de L. : περὶ δὲ τοῦ βραδέως φεύγοντος, λέγει τὴν κατ' ἀρχὴν πῆξιν τῶν αὐτῶν φευκτῶν καὶ ὑγρῶν. — ὡς σμ. Θ, β. mel.

424. Θ γίνονται] τὰ θειώδη add. L. — φευκτῶν — τὰ φευκτά] R<sup>ed.</sup> de L. : περὶ δὲ τοῦ μηδὲ ὅλως φεύγοντος, λέγει ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς καὶ κυρίως πίνος ὁ τρίτος, ὡς τὰ σώματα τὰ χυτά καὶ μεταλλικά · μετὰ γὰρ τὸ οἰκονομῆσαι κ. τιθ. ἡμᾶς, ταῦτα μερ. γίνονται (γίνοντα L; σση. σση.) ἀφ. τὰ φ., καὶ σώματα τὰ ἀσώματα.

425. οἰκονομηκέναι msd.

426. Καὶ τοῦτο γὰρ L. — ἀλλὰ] τότε δὴ κατὰ πρόσβασιν ΜΑΘ.

427. καὶ σμ. ΘL; β. l. καταδιώκοντος. — τὸ πρὶν — φευκτά] πρότερον (ὅτε ἦσαν φευκτά) L.

428. ἔξει] ἔξουσι L.

429. ἐχρημάτισεν] ἐχαρίσατο ἐχρημ. Θ; ἐχαρίσαντο L.

430. ἐὰν] καὶ L. — τύχοι σμ. L.

431. νόει συνοῦσαν] νόησον τὴν οὔσαν L.

πάντα ἀνυπόστατα<sup>432</sup> τὰ τοῦ καταλόγου · καὶ οὗτος ὁ σκοπὸς αὐτοῖς, ἵνα οἱ ἐχέφρονες<sup>433</sup> νοήσωσι ποῖα εἰσιν ὑποστατικά καὶ ποῖα ἀνυπόστατα. Καὶ διὰ τοῦτο<sup>434</sup> πᾶσαν ὕλην ἐξέθεντο στερεῶν καὶ ὑγρῶν. Ἵστε γὰρ ὅτι ἡ τέχνη αὕτη διὰ πυρὸς οὐ γίνεται. Ὡς οὖν νοήμοσι προσομιλοῦντες γεγραφήκασι,<sup>435</sup> καὶ οὗτος ὁ σκοπὸς αὐτοῖς. Ἀμέλει καὶ ὁ Ζώσιμος ἴδιον<sup>436</sup> λόγον περὶ πυρὸς ποιεῖται. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐν ἐκάστῳ γνησίῳ<sup>437</sup> αὐτοῦ λόγῳ, τοῦ πυρὸς φροντίζει, ὥς καὶ πάντες οἱ ἀρχαῖοι.<sup>438</sup> Καὶ γὰρ πρῶτον αἴτιον καὶ μάλιστα τῆς ὅλης τέχνης τὸ πῦρ ἐστίν, ὥς καὶ τῶν δ' στοιχείων πρῶτον τυγχάνον · οὕτω γὰρ βούλονται οἱ ἀρχαῖοι<sup>439</sup> διὰ τῶν δ' στοιχείων τὴν τέχνην αἰνίττεσθαι. Καὶ ἀκριβοῦσθω<sup>440</sup> ἡ σὴ ἀρετὴ, ἐν ταῖς τέσσαρσι βίβλοις ἐστὶ Δημοκρίτου ὅτε κατὰ<sup>441</sup> τὰ τέσσαρα στοιχεῖα λελάληκεν, ὥς φυσικὸς ὑπάρχων. Ἐξέθετο γὰρ<sup>442</sup> πῇ μὲν πραέῳ πυρὶ, πῇ δὲ λάβρῳ, καὶ ἀνθραξί, καὶ ὅσα τοῦ πυρὸς δεῖται,<sup>443</sup> πάλιν τὸν ἀέρα, ὅσα τοῦ ἀέρος, οἷον ἀεροπόρα ζῶα · ὡσαύτως καὶ τὰ τούτων ὑδάτων, καὶ χολὰς πάλιν ἰχθύων, καὶ ὅσα δι'

432. ὅ· πάντα (f. l. πάντες)] οἱ ἀρχαῖοι add. L. — δε] γὰρ L, mel.

433. τὰ τοῦ καταλόγου ὄντα L.

434. ὑποστατικά] ὑπόστατα L.

435. διὰ πολλοῦ πυρὸς L. — νοήμοσι] νοήμασι Mss. — ὅ· προσομιλ.] οὕτω γεγρ. L.

436. αὐτοῖς] αὐτῶν ἐστίν L. — ὁ Ζώσ.] ὁ add. L.

437. περὶ add. L. — γνησίῳ sm. L; πλησίῳ M.

438. περὶ τοῦ πυρὸς φροντίζει L. En bonne gréceité, περὶ e καὶ γὰρ καὶ πρῶτον L. — Réd. de M : καὶ πρῶτον αὐτοῖς μ' ἡμέρας (en ligne) καὶ μάλιστα.

439. τυγχάνον] τυγχάνει τὸ πῦρ Mss.

440. ἀκριβοῦσθαι MS, ruis addition de L : Διὸ καὶ ὁ Δημόκριτος ἐξέθετο πῇ μὲν πράῳ πυρὶ.

441. ὅτε] ὅτι mss. Coni. conj.

442. φυσικῶς M, sur grattage de φυσικὸς.

443. M lieu de ἀνθραξί — ἀρρενοθήλη ὄντα. (l. 20), réd. de L : φύσει γὰρ τὰ ἐμπνευματούμενα πάντα, ἄλλα μὲν δεῖται τοῦ πυρὸς, ὥς τὰ μεταλλικά, καὶ τὰ τῆς μαγειρικῆς τέχνης, καὶ τὰ ἐξῆς · ἄλλα δὲ δεῖται τοῦ ἀέρος, ὥς τὰ ἀεροπόρα ζῶα · ἄλλα δὲ δεῖται τοῦ ὕδατος ὥς οἱ ἰχθύες, ἄλλα δὲ δεῖται τῆς γῆς, ὥς τὰ φυτά. Τὰ δὲ εἶδη τὰ ὄντα ἐν τούτοις τοῖς τέσσαρσι στοιχείοις, ἀρρενοθήλεα ὄντα, πολλὰς χροιαῖς καὶ φύσεσιν ἀλλεπαλλήλαις, μερικαῖς καὶ γενικαῖς διακρίνεται πρὸς ἄλληλα. Καὶ ταῦτα εἰδότες κ. τ. λ.

ἰχθύων σκευάζεται, καὶ δι' ὑδάτων · πάλιν τὰ τῆς γῆς, ὡς ἄλλας καὶ μέταλλα < καὶ > βοτάναι. Καὶ τούτων πάντων ἕκαστον πρὸς ἕκαστον διακρίνεται χροιαῖς καὶ φύσεσιν ἁλλεπαλλήλοις, ἰδικαῖς καὶ γενικαῖς ἀρρενοθήλη ὄντα.

17. Καὶ ταῦτα εἰδότες πάντες οἱ ἀρχαῖοι διὰ τούτων τὴν τέχνην<sup>444</sup> ἐκάλυψαν τῇ πολυπληθείᾳ τῶν λόγων. Πάντως γὰρ δεῖται ἡ τέχνη τινὸς τούτων · ἐκτὸς (f. 167 n.) γὰρ τούτων οὐδὲν ἐστὶν ἀσφαλές.<sup>445</sup> Φησὶ γὰρ ὁ Δημόκριτος · « Οὐτε γὰρ συσταίῃ ποτέ τι χωρὶς τούτων. » Ἴσθι δὲ, ἴσθι ὅτι κατὰ δύναμιν γεγράφηκα, ἀσθενὴς ὑπάρχων οὐ<sup>446</sup> μόνον τῷ λόγῳ, ἀλλὰ καὶ τῷ νῷ. Καὶ μή μοι μηνιέτω παρακαλῶ<sup>447</sup> εὐχαῖς ὑμῶν ἡ θεία δίκη, ὅτι ἐτόλμησα σύγγραμμα ποιῆσαι · Ἰλεῶν<sup>448</sup> μοι γένοιτο κατὰ πάντα τρόπον · αὐταὶ αἱ Αἰγυπτίων γραφαί,<sup>449</sup> καὶ ποιήσεις, καὶ δόξαι, χρησμοὶ τε δαιμόνων καὶ ἐκθέσεις προφητῶν · νοῦς τε ἀπέραντος ἐπὶ τὸ προκείμενον προσπελάζει · καὶ εἰς ἓν πέρας<sup>450</sup> λήγει τὸ προκείμενον.

18. Τοίνυν γνώτω ἡ ὑμετέρα ἀγχίνοια ὅτι ὀνόμασι πολλοῖς ἐχρήσαντο<sup>451</sup> κατὰ τοῦ θείου ὕδατος · τοῦτο γὰρ τὸ θεῖον ὕδωρ ἐστὶ τὸ ζητούμενον · καὶ διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ θείου ὕδατος ἐκάλυψαν τὸ ζητούμενον. Ἵνα δέ σοι μικρὸν λογύδριον παρενδείξω, ἄκουε σὺ ὁ<sup>452</sup> πάσης ἀρετῆς ἐντὸς γενόμενος. Οἶδα γὰρ τὸν πυρσὸν τῶν φρενῶν σου<sup>453</sup> καὶ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ ἀνεξίκαχον. Θέλω γάρ σοι παραστήσαι τὸν<sup>454</sup> νοῦν τῶν ἀρχαίων, ὅτι κυρίως φιλόσοφοι

444. διὰ τοῦτο AB, f. mel.

445. Le φησὶ γὰρ ὁ Δημ. placé χωρὶς τούτων.

446. γέγραφα L.

447. οὐ μόνον] οὐ μόνῳ L. Cohn. conj.; om. MB. — Καὶ μή με μέμψεσθαι νέοι τὸ L.

448. εὐχαῖς ὑμῶν om. L. — Ἰλεῶν] ἀλλ' Ἰλεως L. — τοῦτο τὸ σύγγ. συγγράψαι L.

449. O γένοιτο] τὸ θεῖον add. O. — αὐταὶ γοῦν εἰσιν αἱ Αἰγ. γρ. L.

450. ἐπὶ add. L. — ἓν πέρας τὸ προκ. καταλήγει L.

451. ὀνόμασί τε πολλοῖς M. — Réd. de L : γνώτω τοίνυν ἡ ὑμετέρα ἀγχ. ὅτι π. ὄν. οἱ ἀρχαῖοι ἐχρ.

452. παρενδήσω M. — σὺ om. M.

453. Réd. de AB : οἶδα γὰρ σου τὸ ἔμπειρον τῶν φρ.

454. O ἀγ.] καὶ τὸ om. M : τὸ om. O.

ὄντες ἐν φιλοσόφοις λελαλήκασι καὶ παρεισήνεγκαν τῇ τέχνῃ διὰ τῆς σοφίας τὴν φιλοσοφίαν, μηδὲν ἀποκρύψαντες, ἀλλὰ πάντα φανερώς γράψαντες · καὶ ἐν τούτοις<sup>455</sup> εὐορκοῦσιν. Δόξαι γάρ εἰσιν αἱ γραφαὶ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔργα<sup>456</sup> · τινὲς γὰρ τῶν φυσικῶν φιλοσόφων τὸν < περὶ > τῶν στοιχείων λόγον ἐπὶ τὰς ἀρχὰς ἀναφέρουσιν, ὥς καθολικωτέρας οὔσας τῶν στοιχείων. Εἵπωμεν τοίνυν πῶς ἡ ἀρχὴ καθολικωτέρα ἐστὶ τῶν στοιχείων · αὕτη γὰρ τὸ πᾶν τῆς τέχνης ἀναφέρεται · ὥς καὶ Ἀγαθοδαίμων<sup>457</sup> τὴν ἀρχὴν ἐν τῷ τέλει θεῖς, καὶ τὸ τέλος ἐν τῇ ἀρχῇ. Δράκων γὰρ<sup>458</sup> οὐροβόρος βούλεται εἶναι, οὐ φθονῶν ὥς δοκοῦσί τινες ἀμύητοι · ἀλλὰ<sup>459</sup> φανερόν τοῦτο ἐστίν, ὅ μύστα, πληθυντικῇ τῇ φωνῇ, ὡά. Καὶ ὅρα,<sup>460</sup> πανίστορ, καὶ νόει ὅτι Ἀγαθοδαίμων ἄρα τίς ἐστίν · ὥς μὲν τινες<sup>461</sup> μυθεύουσιν ὅτι τις ἀρχαῖός ἐστι τῶν πάνυ παλαιῶν (ff. 167 υ.) ἐν Αἰγύπτῳ φιλοσοφήσας · ἄλλοι δέ φασιν εἶναι αὐτὸν μυστικώτερον ἄγγελόν τινα, ἢ Ἀγαθοδαίμονα ἀγαθὸν < δαίμονα > τῆς Αἰγύπτου<sup>462</sup> · πάλιν τινὲς Οὐρανὸν αὐτὸν ἐκάλεσαν · καὶ τάχα ὧδε ἔχει λόγον διὰ τὸ<sup>463</sup> κοσμικὸν μίμημα. Ἱερογραμματεῖς γὰρ τινες τῶν Αἰγυπτίων βουλόμενοι κόσμον ἐγχαράξαι ἐν τοῖς ὀβελίσκοις ἢ ἐν τοῖς ἱερατικοῖς γράμμασιν, δράκοντα ἐγκολάπτουσιν οὐροβόρον · τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ κατάστικτον<sup>464</sup> ὑπάρχει πρὸς τὴν διάθεσιν τῶν ἀστέρων. Ταῦτα δέ

455. ἀποκρ. τοῖς νοήμοσι L.

456. M mg. Reponoi à εὐορκοῦσιν, ρωῖς : μυστηρὶ ξε (μυστήριον ξένον), main du 13<sup>e</sup>-14<sup>e</sup> siècle. — M [ἔργα] L aj. : καὶ ἐν τούτοις ἐφορκοῦσι τὸ μυστήριον.

457. αὕτη γὰρ] εἰς αὐτὴν γὰρ L, ff. mel. — ὥς καὶ Ἀγ.] καὶ γὰρ καὶ ὁ Ἀγ. L.

458. δράκοντα γὰρ οὐροβόρον L.

459. οὐ φθονῶν — ἀμύητοι] Réd. de L : οὐ φθ. τοῦτο λέγει, ὥς νομίζουσι τινες ἀμ.

460. μύστα ὅτι πλ. L. — M mg. : Reponoi a ὡά ρωῖς : περὶ χαλκοῦ (en signe). — ὡά] ὁ νοῦς M ; ὁ νοῦς ἀκούεται L.

461. ὅτι add. L. — ἄρα τις] τῆς ἀρετῆς ML. — Réd. de M : ὅς (line ὡς) καὶ τινὲς μυθ. ὅτι ἀρχ. ἐ. καὶ πάντων π. παλ. — Réd. de L : ὃν κ. τ. μυθ. ἀρχαῖον εἶναι τ. π. παλ. τῶν ἐν Αἰγύπτῳ φιλοσοφούντων.

462. Ἀγαθοδαίμονα ...] ἀγαθὸν δαίμονα. Λέγω δὲ ἀγαθὸν τῆς Αἰγύπτου L.

463. Réd. de L : πάλιν δέ τινες αὐτὸν οὐρανὸν L. — ὧδε] τόδε L.

464. τὸ (ρωῖ τῷ) σώματι αὐτοῦ L. — αὐτῆς ου M. — καταστ. ποιοῦσι ποδὸς τ. δ. L.

μοι εἴρηται ὡς<sup>465</sup> διὰ τὴν ἀρχὴν · ὅς καὶ βίβλον ἐκτίθησιν χημευτικὴν, καὶ τοῦτον προσωποποιησάμενοι,<sup>466</sup> ἐρευνῶμεν τοίνυν πῶς ἡ ἀρχὴ καθολικωτέρα ἐστὶ τῶν στοιχείων, καὶ λέγομεν ὅτι εἴ τι ἡμῖν στοιχεῖον, τοῦτο καὶ ἀρχή<sup>467</sup> · τὰ γὰρ τέσσαρα στοιχεῖα ἀρχὴ τῶν σωμάτων εἰσὶν · οὐκ εἴ τι δὲ ἀρχή,<sup>468</sup> τοῦτο καὶ στοιχεῖον. Ἴδου γὰρ τὸ θεῖον καὶ τὸ ὠδόν, καὶ τὸ μεταξὺ καὶ τὰ ἄτομα ἀρχαὶ μὲν εἰσι κατὰ τινας, στοιχεῖα δὲ οὐκ εἰσὶν.

19. Φέρε δὴ εἰπωμέν πως ἡ τε ἐστίν · ἡ ἀρχὴ τοίνυν παντὸς<sup>469</sup> πράγματος κατὰ τινας ἢ μία ἐστίν, ἢ πολλαί, καὶ εἰ μὲν ἐστὶ μία,<sup>470</sup> ἡ ἀκίνητός ἐστιν, ἢ ἄπειρος, ἢ πεπερασμένη · ὡσαύτως καὶ εἰ μὲν<sup>471</sup> πολλαὶ ἀρχαὶ εἰσιν, πάλιν αὖται ἢ ἀκίνητοί εἰσιν, ἢ πεπερασμέναι, ἢ ἄπειροι. Μίαν τοίνυν ἀκίνητον < καὶ > ἄπειρον ἀρχὴν πάντων τῶν<sup>472</sup> ὄντων ἐδόξαζεν < ὁ > Μιλήσιος τὸ ὠδόν, λέγων ὅτι τὸ ὠδόν τὸ<sup>473</sup> ὕδωρ θεοῦ ἀπύρου · τοῦτο γὰρ καὶ ἔν ἐστι καὶ ἀκίνητον · πάσης<sup>474</sup> γὰρ σηματομένης κινήσεως ἀπήλλαχται. Ἀλλὰ

— ὑπάρχων *M*; ὑπερέχων *A*.

465. *Réd. de L* : Καὶ ταῦτα δέ μοι εἶρ., φησὶν ὁ Ἀγαθοδαΐμων περὶ τῆς ἀρχῆς. — ὅς καὶ] ὥστε *A*. — ἐκτίθησιν *A*.

466. καὶ] ἡμεῖς δὲ *L*.

467. λέγομεν *AL*. — τοῦτον καὶ ἡ ἀρχή *A*.

468. οὐκέτι δὲ ἀρχή. *A*. — μεταξὺ] ἅμα *A*; μετ. καὶ τὸ ἅμα *L*.

469. *Réd. de A* : εἰπωμεν πότερον ἐστὶν ἀρχὴ τοίνυν κατὰ τινας (*lire* τινας) παντὸς πράγματος ἢ μία ἐστίν ἢ πολλαί.

470. κατὰ τινὰ σημεῖα *MBK* — *A* σημεῖα] ἢ οὐ, καὶ εἰ μία ἐστίν ἢ πολλαί *L*. — *Réd. et ponctuation ruse* Φέρε δὴ εἰπωμέν πως ἥτε ἐστὶν ἡ ἀρχή · τοίνυν παντὸς πράγματος κατὰ τινας, ἢ μία ἐστίν, ἢ πολλαί, καὶ, εἰ μὲν ἐστὶ μία, ἢ ἀκίν., ἢ ἄπ., ἢ πεπ. *C*

471. ἢ (3 fois)] ἡ *M*. — *avant* ὡσαύτως] καὶ *gratté M*.

472. *Réd. de A* : Μίαν τοίνυν ἀρχὴν ἀκίν. ἄπ. πάντων. *Réd. de L* : Μίαν τοίνυν ἀκίν. ἀρχ. καὶ ἄπ. π. τ. ὅ. ἐδόξαζον οἱ ἀρχαῖοι.

473. *Réd. de A* : Ὁ μιλήσει σοι τὸ ὠδόν λέγει ὅτι τὸ ὠδόν ὕδωρ τὸ (*mais le* du θεῖον ἄπυρον *et de l'ou*) ἐστίν. *Réd. de L* : Διὸ καὶ ὁ Θαλῆς ὁ Μιλήσιος ἐν εἶναι τὸ ὄν ἔλεγεν. Ἄρα καὶ τὸ ὄν ἡμέτερον, ὕδωρ θεῖον ἐστὶ καὶ χρυσός, καὶ ἐν ἐστὶν ὄν καλὸν καὶ ἀκίνητον. — τὸ ὠδόν] τὸ ὦν 2 fois *M*. *Corr. d'après M. B*).

474. ὕδωρ θεοῦ ἀπύρου] *digne du* θεῖον ἄπυρον *mais il avec boucle à la partie*



μὴν πρὸς τοῦτοις<sup>475</sup> καὶ ἄπειρόν ἐστιν · ἀπειροδύναμον γὰρ τὸ θεῖον, καὶ οὐδεὶς ἐξαριθμήσασθαι<sup>476</sup> δύναται τὰς τούτου δυνάμεις.

20. Μίαν δὲ ἀκίνητον πεπερασμένην δύναμιν ἔλεγεν ὁ Παρμενίδης<sup>477</sup> τὸ θεῖον, καὶ αὐτὸς λέγων ἀρχήν · τοῦτο γὰρ ὡς εἴρηται καὶ ἓν ἐστιν,<sup>478</sup> καὶ ἀκίνητον, καὶ πεπερασμένη ἢ ἀπ' (ff. 168 ν.) αὐτοῦ ἐνέργεια.<sup>479</sup> Καὶ σκόπει ὅτι ὁ Μιλήσιος Θαλῆς πρὸς τὴν οὐσίαν τοῦ Θεοῦ ἀποβλέπων<sup>480</sup> ἔλεγεν αὐτὸν ἄπειρον · ἀπειροδύναμος γὰρ ὁ Θεός. Ὁ δὲ Παρμενίδης<sup>481</sup> πρὸς τὰ ἐξ αὐτοῦ προαγόμενα ἔλεγεν αὐτὸν πεπερασμένον · πάντη<sup>482</sup> γὰρ που δῆλον ὡς πεπερασμένης ἐστὶ δυνάμεως τὰ ὑπὸ Θεοῦ προαγόμενα<sup>483</sup> · πεπερασμένης δὲ δυνάμεως, ἄκουε τὰ φθειρόμενα, πλὴν τῶν νοερῶν πραγμάτων. Ἀλλὰ τούτους τοὺς δύο, τὸν Μιλήσιόν φημι<sup>484</sup> καὶ Παρμενίδην ἐκ τοῦ χοροῦ τῶν φυσικῶν ὁ Ἀριστοτέλης<sup>485</sup> δοκεῖ ἐκβάλλειν. Θεολόγοι γὰρ οὗτοι τῶν

---

*inférieure (signe de l'ori, altéré ? ) M. — Réd. de M : Τοῦτο γὰρ καὶ ἓν ἐστιν ὦν καλὸν καὶ ἀκίνητον.*

475. M mg. : ὥδε (sic) ζήτημα μέγα (en abrégé, à l'encre no<sup>e</sup> 16<sup>e</sup> siècle). — Réd. de ML : Ἀλλὰ μὲν πρὸς τούτῳ καὶ ἄπ. ἐστιν καὶ ἀπειροδ. Καὶ γὰρ τὸ θ. οὐδεὶς.

476. τὸ θεῖον om. L.

477. Réd. de L : Μίαν δὲ καὶ ἀκίν. καὶ ἄπειρον δύν. ἐλ. ὁ Παρμ. καὶ ἄλλην πεπερασμένην τὸ θεῖον.

478. ἀρχὴν] ἄπειρον L. — Réd. de M : ἀρχαί, τοσοῦτον γὰρ ἂν αἱ ρίζαι καὶ ἓν γῆ καὶ ἀκίνητον.

479. πεπερασμένη δὲ ἐστιν ἢ ἀπ' αὐτοῦ ἐνέργεια L.

480. ὁ Θαλῆς L.

481. ἄπειρον καὶ ἀπειροδύναμον · ἀπειροδύναμος γὰρ L.

482. M πεπερασμένον] κατὰ τὴν δύναμιν add. L. — πάντη M partout.

483. ὡς] ὅτι L.

484. τὸν Μιλήσιον]. Il faut lire τὸν Μελίσσον. Aristote, *De Caelo*, 3, 1, p. 298 b 17 : Οἱ περὶ Μελίσσον τε καὶ Παρμενίδην, οὓς, εἰ καὶ τὰλλα λέγουσι καλῶς, ἀλλ' οὐ φυσικῶς γε δεῖ νομίσαι λέγειν. Sextus Empiricus *paraphrase* (*Adv. Dogm.*, 4, 46) μὴ Aristote donne à Mélissus et à Parménide l'é<sup>re</sup> φυσικοὶ (*Fragm. Aristot.* éd. Didot, n° 33).

485. χώρου M. — ὁ om. M.

φυσικῶν ἡλλοτριοῦντο δογμάτων,<sup>486</sup> παρὰ τὰ μὴ κινούμενα σχολάζοντες ·  
τὰ γὰρ φυσικὰ<sup>487</sup> κινοῦνται · φύσις γάρ ἐστιν ἀρχὴ κινήσεως καὶ ἡρεμίας.<sup>488</sup>

21. Μίαν δὲ πεπερασμένην ἀρχὴν τῶν ὄντων ἐδόξαζεν Θαλῆς τὸ  
ὔδωρ,<sup>489</sup> ἐπειδὴ γόνιμόν ἐστιν καὶ εὐδιάπλαστον · γόνιμον γὰρ οὕτω,<sup>490</sup>  
ἐπειδὴ γεννᾷ ἰχθύας · εὐδιάπλαστον δὲ, τὸ δυνάμενον διαπλασθῆναι ὡσάν<sup>491</sup>  
βούλης νῦν · καὶ τὸ ὔδωρ ὡσάν θέλης διαπλάττεις · ἐν ᾧ γὰρ ἀγγεῖω  
βάλῃς τοῦτο, πρὸς αὐτὸ διαπλάττεις τὸ ὔδωρ, καὶ πρὸς ξέστην,<sup>492</sup> καὶ  
πρὸς κεράμιον, καὶ πρὸς τρίγωνον, καὶ πρὸς τετράγωνον ἄγγος, καὶ ὡς  
ἐθέλεις. Καὶ μία ἐστὶν αὐτοῦ ἡ ἀρχὴ κινουμένη · κινεῖται γὰρ τὸ ὔδωρ.<sup>493</sup>  
Πεπερασμένη δὲ · οὔτε γὰρ ἀίδιον ἐστὶν τοῦτο.<sup>494</sup>

22. Ὁ δὲ Διογένης τὸν ἀέρα, ἐπειδὴ οὗτος πλούσιός ἐστιν καὶ<sup>495</sup>  
γόνιμος · τίκει γὰρ ὄρνεα · καὶ εὐδιάπλαστος καὶ αὐτός · ὡς γὰρ<sup>496</sup>  
θέλεις διαπλάττεις καὶ τοῦτον · ἀλλὰ καὶ εἷς ἐστὶν οὗτος καὶ κινούμενος,<sup>497</sup>  
καὶ οὐκ ἀίδιος.

486. ἐκβάλλειν σμ. *Met*. — ἡλλοτριῶνται *M*; ἄλλοτριούται *A*; ἄλλοτριοῦνται *L*. *Conj.*

487. *A* δογμάτων] εἶναι *add. L*. — παρὰ] *F. l. perī. Confusion fréquente dans le*

488. *A* κινοῦνται] πάντα *add. L*. — φύσις γὰρ ... ] *C De Caelo*, 3, 2,  
p. 301 b 17.

489. δὲ] γὰρ *A*. — ἀρχ. πεπ. *ABL*. — ὁ Θαλῆς *ABL. C Metaphy*, 1, 3,  
p. 983 b. 20.

490. οὕτω] ἐστὶν *L*.

491. δὲ] τε *A*. — *Réd. de L* : εὐδιάπλαστον δὲ ὅτι δύναται διαπλασθῆναι ὡπερ ἂν  
βούλῃ · καὶ γὰρ τὸ ὔδωρ ...

492. βάλῃς τοῦτο ... ] βάλλοις ἂν αὐτὸ, τοῦτο πρὸς αὐτὸ διαπλ. *L. qmī σμ.* τὸ ὔδωρ.  
— πρὸς ξέστην φημί *L*.

493. ἕως θέλεις *M*; οἷον ἐθέλης *A*. — ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ *L*.

494. καὶ πεπερασμένον ὑπάρχει καὶ οὐκ ἀίδιον *L*.

495. Ὁ δὲ Διογένης ... ] *Aristote, Metaphy*, p. 984 a 5. — Τὸν ἀέρα ἐδόξαζεν  
ἀρχὴν *L*.

496. εὐδιάπλ. εὐρίσκεται *L*.

497. ἐστὶν καὶ αὐτός κ. κιν. *L*.

23. Ἡράκλειτος δὲ καὶ Ἰππασος τὸ πῦρ ἐδόξασαν εἶναι ἀρχὴν<sup>498</sup> πάντων τῶν ὄντων, ἐπειδὴ δραστικὸν ἐστὶν τοῦτο · δραστικὴ δὲ βούλεται<sup>499</sup> εἶναι ἡ ἀρχὴ τῶν γινομένων ὑπ' αὐτὴν πλέον, ὥς δέ τινες<sup>500</sup> (f. 168 v.) λέγουσι, καὶ γόνιμόν ἐστιν τὸ πῦρ · γίνεται γὰρ ἐν τῷ ὑπεκκαύματι.<sup>501</sup>

24. Τὴν γὰρ γῆν οὐδεὶς ἐδόξασεν εἶναι ἀρχὴν, εἰ μὴ Ξενοφάνης<sup>502</sup> ὁ Κολοφώνιος · διὰ δὲ τὸ μὴ εἶναι αὐτὴν γόνιμον, οὐδεὶς αὐτὴν<sup>503</sup> στοιχεῖον ἐδόξασεν. Καὶ ἀκριβούτω ὁ πάσης ἀρετῆς ἐντὸς γεγόμενος<sup>504</sup> τὸ τὴν γῆν μὴ δοξάζεσθαι ὑπὸ τῶν φιλοσόφων στοιχεῖον εἶναι, ὥς μὴ οὖσαν γόνιμον, καὶ ὧδε ἔχει λόγον εἰς τὸ ζητούμενον. Καὶ γὰρ<sup>505</sup> Ἑρμῆς πού φησιν · « Παρθένος ἡ γῆ εὐρίσκεται ἐν τῇ οὐρᾷ τῆς παρθένου.<sup>506</sup> »

25. Μίαν δὲ κινουμένων ἀπειρον ἀρχὴν πάντων τῶν ὄντων<sup>507</sup> δοξάζει Ἀναξίμανης τὸν ἀέρα. Λέγει γὰρ οὕτως · « Ἐγγύς ἐστιν ὁ<sup>508</sup> ἀήρ τοῦ ἀσωμάτου · καὶ ὅτι κατ' ἔκροιαν τούτου γινόμεθα, ἀνάγκη<sup>509</sup> αὐτὸν καὶ ἀπειρον εἶναι καὶ πλούσιον διὰ τὸ μηδέποτε ἐκλείπειν. Ἀναξίμανδρος δὲ τὸ μεταξὺ ἔλεγεν ἀρχὴν εἶναι · μεταξὺ δὲ λέγω<sup>510</sup> τὸν ἀτμὸν ἢ τὸν καπνὸν · ὁ μὲν γὰρ ἀτμὸς μεταξὺ ἐστὶν πυρὸς<sup>511</sup> καὶ γῆς, καὶ καθόλου δὲ εἰπεῖν,

498. ἐδόξαζον B. Aristote, *ibid.*

499. Ὁ δραστικὸν] πάντων add. B. — δὲ] γὰρ B.

500. ὑπ' αὐτὴν] ἐπ' αὐτῶν A; ὑφ' αὐτὴν B.

501. γίνεται γὰρ ... ] γίνονται γὰρ καὶ ζῶντα ζῶα B.

502. γὰρ] δὲ B, f. mel. — ὁ Ξενοφ. B.

503. δὲ] γὰρ B, f. mel.

504. ἀκριβούτω] ἀκριβούλος A, avec un trait horizontal au-dessus

qui c'était un nom propre

505. εἰς] πρὸς B.

506. ὁ Ἑρμῆς AB. — φησὶν που B.

507. κινουμένην AB, f. mel.

508. ἐδόξαζεν AB. C *ibid.*, p. 984 a.

509. καὶ ὅτι ... ] καὶ ἐπειδὴ κατ' ἔκροιαν B. — κατέκρυαν AB; κατέκριναν A.

510. Ἀναξίμανδρος ... ] C *Phy*, 1, 4, p. 187 a; *Metaphy* 11, 1, p.

1060 b. — λέγω λέγει AB.

511. ἢ] καὶ B, f. mel. — τῶν ἀτμῶν ... τῶν καπνῶν ms. Conj. conj.

πάν τὸ μεταξὺ θερμῶν καὶ ὑγρῶν<sup>512</sup> ἀτμός ἐστι · τὰ δὲ μεταξὺ θερμῶν καὶ ξηρῶν, καπνός.<sup>513</sup>

26. Ἐλθωμεν δὲ ἐπὶ τὴν ἐκάστου τῶν ἀρχαίων οἰκείαν δόξαν, καὶ ἴδωμεν πῶς ἕκαστος βούλεται δοξάζειν, καὶ πρὸς τὸν ἴδιον σκοπὸν αἰρεσιαρχεῖν. Ἐνθεν γὰρ ἔνθεν ἔλλειψις γέγονεν < ἐκ > τῆς πολυπλόκου πλάνης. Ἀνακεφαλαιωσώμεθα τοίνυν μερικῶς καὶ δείξομεν<sup>514</sup> πῶς ἐκ τῶν φιλοσόφων οἱ ἡμέτεροι φιλόσοφοι τὰς ἀφορμὰς<sup>515</sup> λαβόντες συνέταξαν. Ζώσιμος τοίνυν, τὸ στέφος τῶν φιλοσόφων,<sup>516</sup> ἡ ὠκεανόβρυτος γλῶσσα, ὁ νέος θεηγόρος, Μελίσσῳ τὸ πλεῖστον ἀκολουθήσας<sup>517</sup> κατὰ τὴν τέχνην ὡς καὶ θεὸς εἷς, μίαν τὴν τέχνην ἔλεγεν<sup>518</sup> εἶναι · καὶ ταῦτα ἐν μυρίοις τόποις πρὸς τὴν Θεοσέβειαν θεηγορεῖ,<sup>519</sup> καὶ ἀληθὴς ὁ λόγος. Θέλων γὰρ αὐτὴν ἐλευθερῶσαι τῆς πολυ-<sup>520</sup> (f. 169 r.) πληθείας τῶν λόγων καὶ τῆς ὕλης ἀπάσης, ἐπὶ τὸν ἓνα θεὸν καταφεύγειν παραινεῖ, καὶ φησιν · « Οἶκαδε καθέζου ἐπιγνοῦσα ἓνα θεὸν<sup>521</sup> καὶ μίαν τέχνην, καὶ μὴ ῥέμβου ζητοῦσα θεὸν ἕτερον. Θεὸς γὰρ ἥξει πρὸς σέ, ὁ πανταχοῦ ὢν, καὶ οὐκ ἐν τόπῳ ἐλαχίστῳ, ὡς τὸ δαιμόνιον.<sup>522</sup> Καθεζομένη δὲ τῷ σώματι, καθέζου καὶ τοῖς πάθεσιν, καὶ<sup>523</sup> οὕτως σαυτὴν διευθύνουσα, προσκαλέσῃ πρὸς ἑαυτὴν τὸ θεῖον, καὶ ὄντως

512. δὲ ο.π. M<sup>o</sup>l.

513. τὸ δὲ M<sup>o</sup>l, f. mel. — καπνός ἐστιν M.

514. δείξομεν L, f. mel.

515. M<sup>o</sup> φιλοσόφων] μερικῶς M. — οἱ ἡμέτ. οἰκοθεν φιλόσοφοι L.

516. M<sup>o</sup> συνέταξαν] grand astérisque dans M, et à sa marge, semblant indiquer une lacune, qui e

τὴν φυσικὴ ἡμῶν τέχνην.

— τὸ στέφος] καὶ στέφανος M.

517. τὰ πλεῖστα ἀκολουθήσας L.

518. ὁ θεὸς εἷς ἐστι L. f. mel.

519. καὶ διὰ ταῦτα L. — θεηγορεῖ] δημιγορεῖ M; συνηγορεῖ L.

520. καὶ ἀληθὴς ἐστιν ὁ λόγος αὐτοῦ L. — αὐτὴν] αὐτὸν M<sup>o</sup>l; ἡμᾶς L. Conr. conij. — ἀπὸ τῆς πολυπλ. L.

521. M<sup>o</sup> παραινεῖ] Réd. de L : διὸ καὶ φησιν πρὸς τινὰ γυναῖκα φιλόσοφον οὕτως.

522. ὡς καὶ τὸ δαιμόνιον M; ὡς καὶ τὸ δαιμ. L; ὡς τὸ conuigé en ὡς τε M (maim du co

523. καθεζομένη.

ἤξει πρὸς σὲ τὸ θεῖον τὸ πανταχοῦ ὄν. Ὅταν δὲ ἐπιγνώσῃ σαυτήν,<sup>524</sup> τότε ἐπιγνώσῃ καὶ τὸν μόνον ὄντως θεόν · καὶ οὕτως ἐνεργοῦσα<sup>525</sup> ἐπιτεύξῃ τῶν γνησίων καὶ φυσικῶν, καταπτύουσα τῆς ὕλης.<sup>526</sup> »

27. Ὅμοιος καὶ ὁ Χήμης τῷ Παρμενίδῃ ἀκολουθήσας<sup>527</sup> φησὶν · « Ἐν τὸ πᾶν, δι' οὗ τὸ πᾶν · τοῦτο γὰρ εἰ μὴ ἔχοι τὸ πᾶν,<sup>528</sup> οὐδὲν τὸ πᾶν. » Καὶ οἱ μὲν θεολόγοι ὥς πρὸς τὰ θεῖα, οἱ δὲ φυσικοὶ, ὥς πρὸς τὴν ὕλην, καὶ ὁ μὲν Ἀγαθοδαΐμων ὥς πρὸς<sup>529</sup> [τὸν Ἀναξιμένην] τὸν ἀέρα ἔλεγεν. Καὶ Ἀναξίμανδρος ἔλεγε τὰ μεταξὺ, τουτέστιν τὸν καπνὸν ἢ τὸν ἀτμόν. Ἀγαθοδαΐμων γάρ<sup>530</sup> · « Ὅλως αἰθάλῃ ἐστίν, » ὥς φησιν ὁ Ζώσιμος. Καὶ τούτοις μᾶλλον<sup>531</sup> ἠκολούθησαν οἱ πλεῖστοι τῶν ταύτην τὴν τέχνην φιλοσοφησάντων.<sup>532</sup> Καὶ γὰρ Ἑρμῆς περὶ τοῦ καπνοῦ φησιν, ὥς δῆθεν περὶ τῆς μαγνησίας<sup>533</sup> λέγων · « Ἄφες αὐτήν, φησὶν, ἀπέναντι τῆς καμίνου καίεσθαι<sup>534</sup> λεπύροις φοινίκων κωβαθίων · ὁ γὰρ καπνὸς τῶν κωβαθίων, λευκὸς ὢν,<sup>535</sup> λευκαίνει τὰ σώματα · ὁ γὰρ καπνὸς μεταξὺ ἐστίν θερμοῦ καὶ<sup>536</sup> ξηροῦ · κάκεϊ μὲν ἡ αἰθάλῃ, καὶ τὰ δι' αἰθάλῃς πάντα · ὁ δὲ ἀτμός<sup>537</sup>

524. ὄντως] οὕτως A. — τὸ πανταχοῦ om. L. — ὄν] ὢν M. K. B. C. con. conj.

525. τότε καὶ ἐπὶ γν. L. — μόνον ὄντως ὄντα L.

526. καὶ τῶν φυσικῶν D.

527. Χήμης] Χύμης M; ὁ Χήμης L. — ἐξακολουθήσας L.

528. τοῦτο γὰρ — οὐδὲν τὸ πᾶν.] R. ed. de L : καὶ εἰ μὴ τὸ πᾶν ἔχη τὸ πᾶν, οὐδὲν ἐστὶ τὸ πᾶν.

529. A ὕλην] λαλοῦσι add. L. — R. ed. de L : Ἀναξιμένην ἀποβλέπων, πέρας ποιεῖ τὸν ἀέρα. Ὁ δὲ Ἀναξίμανδρος ἔλεγε τὸ μεταξὺ τῶν ἀτμῶν καὶ τῶν καπνῶν εἶναι πέρας.

530. Ὁ Ἀγαθοδαΐμων δὲ ὅλως ... L, f. mel.

531. A Ζώσιμος] καὶ ἄλλοι add. L, f. mel.

532. φιλοσοφησάντων] ἐμφιλοσόφως παραδόντων L.

533. ὁ Ἑρμῆς L.

534. αὐτήν] αὐτοὺς M. — A καίεσθαι] λευκῶ πυρὶ add. A; λευκῶ πυρὶ ἐν add. L., f. mel.

535. φ. τῶν κωβαθίων L.

536. θερμῶν καὶ ξηρῶν L.

537. κάκεϊ μὲν καὶ εἰ μὲν A. — πάντα ὁμοίως ὡς A. B. — ἀτμός] καπνός A.

μεταξύ ἐστὶν θερμῶν καὶ ὑγρῶν. Καὶ σημαίνει αἰθάλας ὑγράς, οἶον<sup>538</sup> τὰ δι' ἀμβίκων καὶ τὰ τούτοις ὅμοια.

28. Καὶ ἵνα τὸ μῆκος τῆς φράσεως παραιτησάμενος, σύντομόν<sup>539</sup> σοι παράδοσιν ποιήσωμαι, πάντα (f. 169 v.) τὰ διὰ τῶν ἀρχαίων ἀναφανδὸν εἰρημένα διαγορεύσω, ὥς γέννημα κλυτῶν Πιερίδων, (ἐννέα λέγω Μουσῶν), κεφαλὴ τῶν ῥητόρων · θεὸς γὰρ σε προῆκεν ἐν<sup>540</sup> τούτοις, μάθοις δι' εὐτελοῦς γραφῆς μέγιστα πράττειν. Ἐπαμφοτερίζειν<sup>541</sup> γὰρ σε πειράται καὶ πρὸς μὲν θεοσέβειαν τοῖς ἄνω γνώριμον,<sup>542</sup> πρὸς δὲ καλλιεργίαν τοῖς κάτω φιλάνθρωπον. Ἰσθι τοῖνον, ἴσθι ὡς<sup>543</sup> πρὸς τὰ κελευσθέντα ὑπὸ σοῦ συντομίας χάριν, ὡς πρὸς τὰ ἐξ ἀρχῆς<sup>544</sup> εἰρημένα συνάψω τὸν λόγον. Εἴρηται δὲ ὑμῖν, ὥς μέγιστοι, ὅτι διὰ<sup>545</sup> τῶν τεσσάρων στοιχείων λελαλήκασιν οἱ ἀρχαῖοι. Ἰστε γὰρ ὅτι διὰ<sup>546</sup> τῶν τεσσάρων στοιχείων τὰ τῆδε συνίστανται ξηρὰ καὶ ὑγρά,<sup>547</sup> θερμὰ καὶ ψυχρὰ, ἄρρεν καὶ θῆλυ. Δύο ἀνωφερῆ, καὶ δύο κατωφερῆ · καὶ τὰ μὲν ἀνωφερῆ δύο, πῦρ καὶ ἀήρ, τὰ δὲ κατωφερῆ δύο, γῆ καὶ ὕδωρ. Διὰ γοῦν τῶν τέσσαρων τούτων πᾶσαν συνιστήσαντο τὴν γραφὴν τῆς τέχνης, καὶ συνέκλεισαν μετὰ εὐόρκων θεσμοφοριῶν.<sup>548</sup> Ἰστε

538. θερμοῦ καὶ ὑγροῦ A. — καὶ σημαίνει δὲ L. — οἶον] ὡς L.

539. καὶ ἵνα δὲ L.

540. ἐννέα] ἐννέα M; ἐνιαία A; ἐνιαία L. Cοντ. conij. — κεφαλὴ καὶ ῥητόρων L. — ἐν τούτοις] ἐπὶ τούτοις L.

541. μαθήσῃ δὲ δι' εὐτ. γρ. L.

542. A πειράται] ὁ Θεὸς add. L. — τὴν θεοσέβειαν A. — A γνώριμον] βούλεται σε ποιεῖν add. L.

543. ὡς] καὶ A.

544. συντομίας] συντόμου M.

545. A μέγιστοι] πολυπράγμονες add. L, f. mel. Réd. de A : Εἴρηκεν γὰρ ἡμῖν ὁ μέγιστος. — διὰ] F. l. περι (διὰ amepé sans doute par le voisinage de ἴστε γὰρ ὅτι διὰ ...).

546. A ἀρχαῖοι] τὴν τέχνην γίνεσθαι add. L. M mg. groupe de pointé pennoi à ἀρχαῖοι (indice de lacune ?). ἴσται γὰρ ἴσται (ρωσι ἴστε) ὅτι ... A.

547. — τῆδε] τοῖαδε A.

548. A συνέκλεισαν] μετὰ ἐν κόσμῳ add. A. — ἐν κόσμῳ add. L. — κοσμοφοριῶν A.

γὰρ αὐτοὶ πάντα τὰ τοῦ καταλόγου ὅσα ἀπὸ τοῦ πυρός, καὶ ἀέρος, καὶ ὕδατος, καὶ γῆς συνέστηκεν. Ὅπως δὲ ἡ ἀκρίβεια τοῦ παντὸς σκευάζεται, εὐξασθε παρὰ Θεοῦ μαθεῖν, φησὶν ὁ Ζώσιμος<sup>549</sup> · οἱ ἄνθρωποι γὰρ οὐ παραδιδόασιν, καὶ ... φθονοῦσι · καὶ<sup>550</sup> ἡ ὁδὸς οὐχ εὐρίσκεται · σοφοὶ ζητοῦνται, καὶ αἱ γραφαὶ ἀδιάγνωστοι · καὶ πολλὴ ὕλη, καὶ πολλὴ ἀμηχανία γίνεται · καὶ εἰ μὴ πολλῶ<sup>551</sup> μόχθῳ τὸ τοιοῦτον οὐκ ἐξανυέται, μάχη, καὶ βία, καὶ πόλεμος ἔσται.<sup>552</sup> Καὶ ἐν τούτοις ὀλιγορίαν ἐμβάλλει ὁ ὀφιοῦχος ὁ δαίμων, κωλύων ἡμᾶς τοῦ ζητουμένου, πανταχόθεν ἔρπων, ἔνδοθεν καὶ ἔξωθεν, ποτὲ ὀλιγορίας<sup>553</sup> προσάγων, ποτὲ φόβον, ποτὲ ἀπροσδοκίαν, ἄλλοτε καὶ λύπαις πραγμάτων<sup>554</sup> ποτὲ καὶ ζημίαις, ὥς καὶ ἀπαλλάττεσθαι (ff. 170 ν.) ἡμᾶς. Ἄλλ' ἐγὼ<sup>555</sup> πρὸς αὐτὸν, ὥς δὲ ἂν καὶ ὑπάρχει ὁ δαίμων, οὐκ ἂν σοὶ παραχωρήσω<sup>556</sup> . ἀλλ' ἐμμενῶ ἕως ἂν τελεσιουργήσας, γινῶ τὸ ἀποτέλεσμα · οὐκ ἀποκάμνω<sup>557</sup> ἔχων τὴν καρτερίαν ἀντιστρατευομένην σὺν βίῳ ἀγαθῷ καὶ ἀγνεύεις ἐν φιλοσόφοις.<sup>558</sup> Τοίνυν τῶν σοφῶν ἀναλεξάμενος τὰ χρήσιμα, ὥς ἐξ ὑπαρχῆς<sup>559</sup> ἐκ τῶν ἀρχαίων σοὶ παραστήσω · οὐ γὰρ ξενοφωνεῖται ἡ ὑμετέρα ἀγχίνοια παρὰ τῶν μυρίων εἰδῶν ὧν καταλέγουσιν οἱ ἀρχαῖοι,<sup>560</sup>

549. τοῦ παντὸς συνήματος L. — M mg. : ση < μείωσαι. >

550. Entri καὶ et φθονοῦσι, M et H ont un signe, doublé, ne du vinaigre (ὄξος). M<sup>h</sup> mg. : neveu à ce signe. M cette place, M donné le signe de δαίμων, doublé (à lire δαίμονες ? ). Réd. de L : παραδιδ. · ἀλλήλοις γὰρ φθονοῦσι.

551. γίνεται add. L.

552. μόχθῳ καὶ πολέμῳ M. — M mg. : de μάχη. Réd. de M : μάχη καὶ βία καὶ πολέμῳ. — ἔσται om. M<sup>h</sup>.

553. ποτὲ μὲν ... ποτὲ δὲ L.

554. ἀπροσδοκήσιαν M<sup>h</sup>. — ἄλλοτε δὲ καὶ L. — λύπαις L.

555. ποτὶ δὲ καὶ ζημίας ὥστε καὶ L. — M ἡμᾶς] τῆς ἐγχειρήσεως add. L. — Réd. de L : Ἄλλ' ἐγὼ πρὸς αὐτὸν ἐρῶ · ὅς τις ἂν ὑπάρχοις, ὦ δαίμων (sic).

556. καὶ ὑπάρχει ὁ, du grattage, à l'encre ne<sup>e</sup> siècle ? )

557. ἐμμείνω M. — καὶ οὐκ ἀποκ. M<sup>h</sup>.

558. συμβίῳ M<sup>h</sup>. — ἀγαθῷ add. L. — ἐν φιλοσόφοις] φιλοσοφικαῖς L. F. l. ἐμφιλοσόφοις.

559. Τῶν σοφῶν τοίνυν L.

560. ἡμετέρα M.

ὕγρῶν τε καὶ στερεῶν. Ἐν τούτοις χρωμάτων διαφόρων ὤμῶν ἔτι<sup>561</sup> αὐ-  
τῶν ὄντων, καὶ ὀπτῶν, καὶ ἐν τῷ ὀπτᾶσθαι, χρώματα ἀναδεικνυόντων<sup>562</sup> καὶ  
τηρουμένων ἐν ταῖς ὀπτήσεσι πρὸς τὸ μὴ ἐναλλάσσειν<sup>563</sup> τὰ χρώματα, ποῦ  
μὲν λαύρῳ πυρὶ, ποῦ δὲ πραέῳ, καὶ πολλὴν παρατήρησιν<sup>564</sup> εἰσιόντων τῇ  
τέχνῃ.

29. Ταῦτα δέ μοι εἴρηται διὰ τὸ γινώσκειν ὑμᾶς ὅτι αἱ μυρίαι τάξεις, ἃς  
ἐκτίθενται οἱ ἀρχαῖοι διὰ τούτων καὶ ἄλλων μυρίων παρέρχονται λειώσεων ἢ  
ἐψήσεων ἢ σήψεων διαφόρων, θερμῶν καὶ<sup>565</sup> ψυχρῶν, ὁροσισμῶν, αἰθριάσεων,  
καὶ ἄλλων μυρίων. Καὶ τῇ πολυπληθείᾳ<sup>566</sup> τῶν λόγων καὶ ταῖς ἀφάτοις  
οἰκονομίαις συγχεῖται ὁ νοῦς<sup>567</sup> τῶν προσπελαζόντων τῇ τέχνῃ ταύτῃ. Καὶ  
τούτων ἀπάντων ἐλευθέρους<sup>568</sup> ὑμᾶς κατέστησεν ὁ Θεὸς ὁ πάντων τῶν  
ἀγαθῶν δοτὴρ.<sup>569</sup>

30. Ἄκουε τοίνυν, ὁ ἔνθεος νοῦς, ὅτι ὥς πρὸς Αἰγυπτίους γεγραφήκασι,  
καὶ οὐκ ἐξέρχονται τοῦ ζητουμένου. Καὶ μυρία χρυσωρυχεῖα γεγραφήκασι,<sup>570</sup>  
ἀλλὰ καὶ ἱεράτευσαν αὐτὰ, καὶ μέτρα δεδώκασι τῶν<sup>571</sup> ὀρυγμάτων καὶ τῶν  
διαστημάτων, ἀλλὰ καὶ θέσεις τῶν ἱερῶν τῆς<sup>572</sup> εἰσβάσεως αὐτῶν πρὸς

561. καὶ ἐν τούτοις *AB*. — χρωμάτων] γραμμάτων *AB*; σωμάτων *L*, *f.* *mel.* — καὶ ὤμῶν *L*.

562. *Réd. de L* : καὶ ἐν τῷ ὀπτᾶσθαι ταῦτα ἀναδεικνύουσι τὰ χρώματα, τὴν ποιότητα  
· ἐναλλάσσονται γὰρ τὰ χρώματα διὰ τῆς ποιώσεως, τὸ μὲν λαύρῳ πυρὶ, τῷ δὲ πραέῳ,  
πολλῆς παρατηρήσεως οὔσης ἐν τῇ τέχνῃ.

563. πρὸς *om.* *AB*.

564. λαύρῳ] *Il faut lire* λάβρῳ.

565. σήψεων *om.* *AB*. — θερμῶν τε καὶ ὁροσίμων αἶθρ. *L*.

566. Καὶ] διὸ καὶ *L*.

567. *Réd. de MAB* : καὶ τῶν ἀφάτων οἰκονομιῶν συγχεῖται.

568. Καὶ] ἀλλὰ *L*, *f.* *mel.*

569. ὑμᾶς] ἡμᾶς *AB*. — ἀποκατέστησεν *AB*, *f.* *mel.*

570. καὶ οὐκ ἐξέρχ ... ] διὸ καὶ οὐ διεξέρχ. τὸν ζητούμενον φανερώς *L*. — τὸ ζητούμενον  
*AB*. — καὶ οὐ μόνον μυρία *L*, *f.* *mel.*

571. ἀλλὰ γὰρ ἱεράτ. *MAB*.

572. ἀλλὰ *om.* *L*, *f.* *mel.* — τῶν εἰσβάσεων αὐτῶν *AB*. — *Réd. de L* : τῶν εἰσβ. καὶ  
ἐκβάσεων αὐτῶν ἐποίησαντο.



τὰ τέσσαρα κλίματα ἀφορῶντες, ποῦ μὲν<sup>573</sup> τὴν ἀνατολὴν διαδόντες τῇ λευκῇ οὐσίᾳ, τὴν δὲ δύσιν τῇ ξανθῇ · καὶ τὰ χρυσωρυχεῖα τοῦ ἀρσενοήτου ἐν τῇ ἀνατολικῇ θύρᾳ (ff. 170 υ.), τουτέστιν ἐν τῇ εἰσβολῇ τοῦ ἱεροῦ εὐρίσκεις λέγοντα<sup>574</sup> τὴν λευκὴν οὐσίαν · ἐν δὲ σκίθῃ καὶ ἐν Τερενούθι, ἐν τῷ ἱερῷ τῆς Ἰσιδος,<sup>575</sup> ἐν τῇ δυτικῇ εἰσβολῇ τοῦ ἱεροῦ, εὐρήσεις ξανθὴν ψάμμον<sup>576</sup> μετὰ ὀρύγματος πηχῶν τριῶν, ποῦ δὲ πήχεως ἥμισυ. Εἰς τὸ ἥμισυ<sup>577</sup> τῶν τριῶν πηχῶν εὐρήσεις ζώνην μέλαιναν · ἄρας οἰκονόμει καὶ<sup>578</sup> ἀλλαχοῦ χλωράν · καὶ ἐν τῷ ἀπηλιώτῃ καὶ τῷ λιβυκῷ ὅρει γεγραμμένα<sup>579</sup> χρυσωρυχεῖα, πάντα ἐν μυστηρίῳ εἰρημένα. Καὶ μὴ παραδράμῃς<sup>580</sup> · μέγала μυστήριά ἐῖσι. Παρατήρει ὅτι ἀληθῆ πεφανέρωται πάντα.<sup>581</sup>

31. Ἐντεῦθεν τὴν ἀρχὴν τῆς ἐργασίας ποιεῖται · διὸ καὶ εἶπεν<sup>582</sup> ὅτι

573. ἀφορῶντες] ἀφοροῦντας M; ἀφιρώντος M. — M mg. : De  
 dnoite, ne ἀφοροῦντας. (Indication probable d'une autre rédaction.)  
 — ποῦ μὲν — οὐσίᾳ] Réd. de M : που μὲν τῇ ἀνατολῇ διδόντος τὴν λευκὴν οὐσίαν, τῇ  
 δὲ διαίτῃ ξανθῇ · καὶ τὰ χ. (La suite comme dans M, sauf le  
 Réd. de L, jusqu'à la fin du paragraphe : Τῇ μὲν γὰρ ἄρκτω ἀπένειμαν τὴν μέλανσιν,  
 τῇ δὲ ἀνατολῇ τὴν λεύκανσιν, τῇ δὲ μεσημβρίᾳ τὴν ἴωσιν, τῇ δὲ δύσει τὴν ξάνθωσιν.  
 Πάλιν δὲ τῇ μὲν ἀνατολῇ ἀπένειμαν τὴν λευκὴν οὐσίαν, ἡγουν τὸν ἀργυρον, τῇ δὲ δύσει  
 τὴν ξανθὴν, ἡγουν τὸν χρυσόν. Φησὶ γὰρ ὁ Ἑρμῆς οὕτως · « Τὰ χρυσωρυχεῖα τοῦ  
 ἀρσενοήτου ἐν τῇ ἀνατολικῇ θύρᾳ εἰσὶ, τουτέστιν ἐν τῇ εἰσβολῇ τοῦ ἱεροῦ τῆς Ἰσιδος  
 εὐρήσεις γράμματα λέγοντα τὴν λευκὴν οὐσίαν · ἐν δὲ δυτικῇ εἰσβολῇ τοῦ ἱεροῦ εὐρήσεις  
 τὴν ξανθὴν ψάμμον κατ' ὄρυγμα πηχῶν τριῶν, τοῦ δὲ πήχεως εἰς τὸ ἥμισυ εὐρήσεις  
 ζώνην μέλαιναν, ἢ χλωράν · καὶ ἄρον σὺ, καὶ οἰκονόμει. Ἄκουε δὲ καὶ τοῦ Ἀπόλλωνος  
 λέγοντος ὅτι ἡ ψάμμος οἰκονομείσθω, ἔωθεν λαμβανομένη. » Τὸ δὲ « ἔωθεν » δηλοῖ ὅτι  
 πρὸ τῆς ἀνατολῆς ἐστὶν ὁ πρὸ τῆς λευκώσεως καιρὸς τοῦ παντὸς ἔργου καὶ ἡ καταρχή.  
 574. εὐρίσκει M.

575. ἐν δὲ σκ. καὶ ἐν Τερ.] ἀπόσυνθεῖναι ἐτέραν νοῦθην M.

576. M mg. ὥδε (en lettre

577. μετὰ ὀρύγματος] ὄρυγμα M. — Τοῦ δὲ πήχεως εἰς τοὺς ὑμίστη τῶν γ' πηχῶν M.

578. μελάνην M. — ἄρα σὺ οἰκονόμει M.

579. καὶ ταῦτα ἐν τῷ ἀπηλ. M.

580. πάντα] ταῦτα M, f. mel. — ἐν τῷ μυστ. γεγραμμένα M.

581. παρατήρει] παρὰ τὸ ὅρη M.

582. M mg. : ὥδε (sic) en lettre

τῇ ἀνατολῇ διδόντες τὴν λευκὴν οὐσίαν, τουτέστιν τὴν ἀρχὴν τῆς ἐργασίας ἀπονέμοντες τῇ ἀρχῇ τῆς ἡμέρας ἣτις ἐστὶν τοῦ ἡλίου ὑπὲρ γῆν ἀνατολή. Δῆλον γὰρ ὅτι ἡ λεύκωσις, ὡς πρὸς τὴν ξάνθωσιν, ἀρχὴ τῆς ὅλης ἐργασίας ἐστίν · εἰ καὶ οὐκ εὐθύς παρ' αὐτὰ ἀρχομένη ἡμῖν αὐτὴ γίνεται ἕως ἂν ἡ χωρὶς πυρὸς σῆψις γένηται.<sup>583</sup>

Ἄλλ' ἱερεῖ πῶς ἔχομεν νοεῖν λέγεσθαι παρὰ τὴν ἀρχὴν τὸν πρὸ τῆς<sup>584</sup> λευκώσεως καιρὸν, ἔκρουε τοίνυν τοῦ Ἀπόλλωνος λέγοντος · « Οἰκονομηθεῖσα, ἔωθεν λαμβανομένη. » Τὸ δὲ « ἔωθεν » δηλονότι πρὸ τῆς ἀνατολῆς ἐστὶν ἡ πρὸ τῆς λευκώσεως τοῦ ἔργου παντὸς καταρχή.

Εἵτα τὴν τοῦ παντὸς ἔργου τελείωσιν (λέγω δὲ τὴν ξάνθωσιν) τῇ<sup>585</sup> δύσει ἀπένειμεν, ἣτις ἐστὶ πλήρωμα τῆς ὅλης ἡμέρας · Τὸ δὲ<sup>586</sup> « εἰς τὸ ἥμισυ τῶν τριῶν πηχῶν, εὐρήσεις ζώνην μέλαιναν » εἴρηται<sup>587</sup> περὶ τῶν θειωδῶν, τουτέστιν τοῦ μολύβδου ἡμῶν, τοῦ μετὰ τὴν<sup>588</sup> λεύκωσιν εὐθέως διὰ τῆς θερμῆς σήψεως καὶ πήξεως κατασπαμένου<sup>589</sup> σκωριδίου, εὐτελοῦς τῷ εἶδει · ὃν, φησὶν, ἐπεθύμησαν ἰδεῖν οἱ Αἰγυπτίων προφηταί.<sup>590</sup>

32. Καὶ ὅρα ὅτι ὁ σκοπὸς οὗτος ὁ τῶν ψάμμων ἀλληγορία ἐστίν, οὐχὶ τὴν (ff. 171 ν.) ψάμμον αἰνίττονται, ἀλλὰ τὰς οὐσίας.<sup>591</sup> Πόθεν δὲ στηριζόμεθα ὅτι ἡ ἀνατολὴ τῷ ἄρρενι ἀπενεμήθη, ἡ δὲ<sup>592</sup> δύσις τῇ θηλείᾳ; καὶ ἐκ τοῦ Ἀδάμ · οὗτος γὰρ πάντων ἀνθρώπων<sup>593</sup> πρῶτος ἐγένετο ἐκ τῶν

583. ἀρχομένην M.

584. ἀλλ' ἱερεῖ] ἀλόγως Ἑρμῆς M. F. l. ἀλλ' εἰ ἐρεῖς ...

585. δὲ] F. l. δὴ.

586. τὸ πλήρωμα M. — M mg. : groupe de trois demi-cercle de chacun d'eux, à l'encre no

τὸ δὲ ἐπὶ τῶν τριῶν πηχῶν L.

587. M μέλαιναν] ἡ χλωρὰν add. L.

588. μολύβδου M, ici et plus loin. — τουτέστιν περὶ τοῦ μολ. L. — M ἡμῶν] ἡγουν add. L.

589. θερμοσήμεως ML.

590. M φησὶν] μολύβδον add. L. — οἱ τῶν Αἰγ. πρ. L.

591. οὐχὶ γὰρ τὴν ψ. L. — αἰνίττεται L.

592. πόθεν] ὅθεν M; ἔτι δὲ L.

593. καὶ ἐκ τοῦ Ἀδάμ — ἐγένετο] Réd. de L : Καὶ γὰρ ὁ Ἀδάμ πάντων τῶν ἀνθρ.

τεσσάρων στοιχείων. Καλεῖται δὲ καὶ παρθένος<sup>594</sup> γῆ, καὶ πυρὰ γῆ, καὶ σαρκίνη γῆ, καὶ γῆ αἱματώδης.<sup>595</sup> Ταῦτα δὲ εὐρήσεις ἐν ταῖς Πτολεμαίου βιβλιοθήκαις. Ταῦτα δέ μοι ἐρρέθη<sup>596</sup> · ὥς διὰ τὸ παραστήσαι περὶ τῶν ἱερῶν, ὅτι οὐκ ἀλόγως ἐρρέθη τοῖς<sup>597</sup> ἀρχαίοις τι τῶν ὄντων. Τῇ δὲ θηλείᾳ ἡ δύσις · Καὶ Ζώσιμος ἐν τῇ<sup>598</sup> κατ' ἐνέργειαν βίβλῳ τοῦ λόγου · ὅτι ἀληθῆ σοι προσφωνῶ μάρτυρα καλῶ Ἑρμῆν λέγοντα · « Ἄπελθε πρὸς Ἀχαάβ τὸν γεωργὸν, καὶ μαθήσῃ ὥς ὁ σπείρων σῖτον σῖτον γεννᾷ. Οὕτω γάρ σοι καὶ γὼ ἔλεγον<sup>599</sup> τὰς οὐσίας ἀπὸ τῶν οὐσιῶν βάπτεσθαί φησιν ἡ γραφή · τὸ δὲ βάπτεσθαι<sup>600</sup> εἰς οὐδὲν ἄλλο διαιρεῖται, εἰ μὴ εἰς σῶμα καὶ ἀσώματον.<sup>601</sup> Ἡ δὲ τέχνη αὕτη ἀμφοτέρωθεν δέχεται. » Τὰ μὲν σώματα λέγει εἶναι τὰ<sup>602</sup> χυτὰ, τὰ δὲ ἀσώματα, λίθους · οἷον ἀνούσια λέγει τὰς ψάμμους<sup>603</sup> · τὰ δὲ χωρὶς πυρὸς, διὰ τὴν πρώτην ἐργασίαν. Πελάγιός φησιν πρὸς τὸν<sup>604</sup> Παύσηρην · « Θέλεις ἵνα βάλωμεν αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν πρὶν ἢ συλλαβῇ<sup>605</sup> τὰ μίγματα ; » Καὶ φησὶν ὁ Ἑρμῆς · « Καλῶς ἔφης καὶ ἀκριβέστατα<sup>606</sup> · » Ἡ

πρ. ἐγ.

594. *Α* [στοιχείων] addition de *Σ* : καὶ δέδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς τὴν ἀνατολήν, καλεῖται κ. τ. λ. — *Μ* mg. : groupe de 5 points καλεῖται.

595. καὶ πυρὰ γῆ om. *ΑΒ*. *F*. l. πυρὰ γῆ. — αἱματώδης γῆ *Σ* qui ajoute : τῇ δὲ Ἑυὰ ἐδόθη ἡ δύσις. *Ε*.

596. ἐν ταῖς τοῦ Πτολ. *ΑΒ*. — καὶ ταῦτα δέ μοι *Σ*.

597. ὥς διὰ τὸ μὴ παρ. *Α* ; ὥστε παρ. ὑμῖν *Σ*.

598. ἡ τι τῶν ὄντων *Α*. — τῇ δὲ θ. ἡ δύσις om. *Σ*. — Καὶ Ζώσιμος — λέγοντα] *Réd.* de *Σ* : Καὶ ὁ Ζ. ἐν τῇ κατ' ἐν. αὐτοῦ βίβλῳ τοῦ καταλόγου φησὶν · Οὕτως ἔγω σοι προσφ. καὶ καλῶ τὸν Ἑ. ἀληθῆ μάρτυρα λέγοντα.

599. *Μ* mg. : περὶ σίτου. — ἔλεγον] λέγω *ΑΒ*.

600. ὅτι τὰς οὐσίας *Σ*.

601. *Μ* mg. : σώματα, en lettre

jusqu'au bas de la page du ms.

602. ἀμφοτέρωθεν *Α*. — διαδέχεται *ΑΒ*. — τὰ μὲν γὰρ σώμ. *Σ*.

603. τὰ δὲ ἀσώματα — ψάμμους] *Réd.* de *Σ* : τὰ δὲ ἀσώμ. τὰς ψάμμους · ἀνούσια γὰρ σώματα καλοῦμεν τὰς ψ. — *Μ* mg. en l<sup>re</sup> περὶ λίθ.

604. τὰ δὲ] τὸ δὲ *Σ*. — *Α* mg. : σῆ. — Ὁ Πελ. δέ φ. *Σ*.

605. *Μ* mg. : %, signe né θέλεις. — Πάνσηρην *ΑΒ*. — βάλλωμεν *ΑΒ*.

606. Καὶ φ. ὁ Ἑρμῆς] καὶ οὗτος ἀπεχρίνατο *Σ*.

δὲ θάλασσά ἐστιν, ὥς φησιν ὁ Ζώσιμος, ἀρρενόθηλος.<sup>607</sup>

33. Ὅτι οἰκονομηθεῖσά ἐστιν ἔωθεν λαμβανομένη, ἔχουσα ἔτι τὴν<sup>608</sup> δρόσον ἐν ἑαυτῇ · ἀνατείλας γὰρ ὁ ἥλιος ἀρύεται διὰ τῶν ἀκτίνων αὐτοῦ τὴν ἐπικειμένην αὐτῇ πρὸς τροφὴν δρόσον. Καὶ εὐρίσκεται, ὥσπερ χῆρα καὶ ἄνανδρος, ὥς φησιν καὶ Ἀπόλλων · τὸ θεῖον ὕδωρ,<sup>609</sup> τὴν ἐμὴν δρόσον λέγω, τὸ ἀέριον ὕδωρ. Καὶ ἰδοὺ πόσαι μαρτυρίαι<sup>610</sup> ὅτι πρῶτον ὑγροῦ τινος δεῖται τὸ αὐτὸ σύνθεμα · ἵνα, φησὶν,<sup>611</sup> (β. 171 υ.) ἡ ὕλη φθαρεῖσα ἀμετάτρεπτον τὸ εἶδος φυλάξῃ. Καὶ ἐκ τοῦ « φθαρεῖσα » ἐσήμανεν ὅτι χρόνου τινὸς δεῖται εἰς τὸ σῆπεσθαι · σῆψις γὰρ οὐ γίνεται ποτε εἰ μὴ δι' ὑγροῦ τινος. Ὁ γὰρ κατάλογος τῶν ὑγρῶν, φησὶν, ἐπιστεύθη τὸ μυστήριον.<sup>612</sup>

34. Περὶ δὲ τῶν ψάμμων, ὅτι περὶ αὐτῶν πάντες οἱ ἀρχαῖοι φροντίζουσι · καὶ ὅτι πρὸς Αἴγυπτον ποιοῦνται τὸν λόγον, παραθήσω<sup>613</sup> πάλιν ἐξ αὐτῶν μαρτυρίας χάριν τῆς σῆς δυσπιστίας.<sup>614</sup>

35. Ζώσιμος τοίνυν ἐν τῇ τελευταίᾳ ἀποχῇ, πρὸς Θεοσέβειαν<sup>615</sup> ποιούμενος τὸν λόγον, φησὶν · « Ὅλον τὸ τῆς Αἰγύπτου βασιλείον,<sup>616</sup> ὧ γῦναι, ἀπὸ τῶν τριῶν κ. τ. λ. (β. 172 υ.) Μόνοις δὲ Ἰουδαίοις ἐξὸν ἦν<sup>617</sup> λάθρα ταῦτα ποιεῖν καὶ γράφειν, καὶ ἐκδιδόναι. Διὸ καὶ εὐρίσκομεν Θεόφιλον τὸν

607. δὲ] *F. l.* γὰρ. — ἀρρενοθήλεια *L*, *f. mel.*

608. Ὅτι οἶκον. — τὴν δρόσον] *Recd. de L* : Τὸ δὲ οἰκονομεῖσθαι σημαίνει τὸ ἔωθεν λαμβανέσθαι καὶ ἔχέτω ἔτι τὴν δρόσον.

609. ὁ Ἀπόλλων *L*.

610. λέγω] λέγω δὲ *L. F. l.* λέγω δὲ. — ἀέριον] ἔριον *M*; ἐναέριον *AbL. Conj. conj.* — καὶ ἰδοὺ] ἰδοὺ τοίνυν *L*. — μαρτυρίαι εἰσὶν *L*.

611. δεῖται τὸ τοιοῦτον σύνθημα *AbL*. — ἵνα, ὥς φησὶν *AbL*.

612. *M* *mg.* : κατάλογος ( ? ) *en abrégé*; *main du 15<sup>e</sup> siècle*.

613. πρὸς τοὺς Αἰγυπτίους ποιοῦνται τοὺς λόγους *L*. — παραθήσω] παραδίδωσιν *Ab*; παραθήσομαι σοι *L*.

614. μαρτυρίας τινὰς *L*.

615. ὁ Ζώσιμος *L*. — ἀποχῇ] πηγῇ *Ab*.

616. Ὅλον τὸ τῆς Αἰγύπτου ... ] *Citation du traité de Zo* 52, 1-3). Voir, au début de ce même traité, la note relative aux variantes par le texte d'Olympiodore.

617. τριῶν] δύο. *AbL*.

Θεογένους γράψαντα ὅλα τὰ τῆς χωρογραφίας χρυσαυρυχεῖα, καὶ Μαρίας τὴν καμिनογραφίαν, καὶ ἄλλους Ἰουδαίους.

36. Καὶ Συνέσιος πρὸς Διόσκορον γράφων φησὶ περὶ τῆς ὑδραργύρου<sup>618</sup> τῆς ἐτησίας τῆς νεφέλης, ἐπειδὴ οἶδασιν αὐτὴν πάντες οἱ<sup>619</sup> ἀρχαῖοι λευκὴν καὶ φευκτὴν καὶ ἀνυπόστατον, δεχομένην δὲ πᾶν<sup>620</sup> σῶμα χυτὸν καὶ εἰς ἐαυτὴν ἔλκουσαν, ὥς καὶ ἡ πείρα ἐδίδασκεν,<sup>621</sup> καὶ φησὶν οὕτως · « Ἐὰν βούλῃ τὸ ἀκριβὲς γινῶναι<sup>622</sup> κ. τ. λ. ...

« Καὶ διὰ τοῦτο Πηβίχιος πολλὴν συγγένειαν ἔχειν ἔλεγεν. — Καλῶς ἐδίδασκας, φιλόσοφε. »

37. Τούτων πλέον τί ἔχομεν ἀκοῦσαι; Ὡς ὅτι ἡ ὑδράργυρος<sup>623</sup> φιλοτεχνουμένη ὑποστατικὴ γίνεται, ἀνυποστάτου αὐτῆς οὔσης συμμεταβαλλομένη<sup>624</sup> παντὶ σώματι χυτῶ; ἀπὸ ἀφυΐας δὲ γινομένη φευκτὴ<sup>625</sup> γίνεται. Οὕτως καὶ ἡ ἡμῶν μαγνησία, ἥ τὸ (ff. 173 ν.) στίμμι, ἥ οἱ πυρίται,<sup>626</sup> ἥ ψάμμοι, ἥ ὅσα φημίζουσιν ἡμῖν σώματα κατασπώμενα νιτρελαίῳ ἢ αὐτοματαρείῳ ἢ φυσητηρίῳ ἢ ὅπως ἂν ὀνομάζωιν ἐθέλοιεν,<sup>627</sup> κατασπώμενα ὑπὸ εὐφυΐας ἐκτεφροῦνται. Καὶ γὰρ σῶμα ὑποστατικόν,<sup>628</sup> ὁ φημιζόμενος παρ' αὐτοῖς μόλυβδος μέλας, ὃν ἐπεθύμησαν εἰδέναι οἱ Αἰγυπτίων προφηταί, καὶ

618. R<sup>éd.</sup> de L : Συνέσιος πρὸς τὸν Διόσκ. γράφει περὶ τῆς τῆς ὑδρ. καὶ νεφ. αἰτίας.

619. τῆς ἐτησίας] αἰτίας L.

620. φευκτὴν — σῶμα] R<sup>éd.</sup> de L : φευκτὴν καὶ ἀνυπ. καὶ λευκὴν καὶ δεχ. πᾶν σῶμα.

621. ἔλκουσαν αὐτὸ L. — ἡμᾶς ἐδίδασκεν L.

622. Ἐὰν βούλῃ κ. τ. λ.] Citation de Syné  
2, 3, fin du 7, 8 et 9.) Voir, sur le  
de la ligne 18.

623. Τούτων] τούτου L; τούτου τοίνυν L. — ὥς ὅτι] ὥς om. L; ἢ ὅτι L.

624. φιλοτεχνουμένη ὑφ' ἡμῶν L<sup>2</sup>. — οὔσης] ὑπαρχούσης L<sup>2</sup>. — L<sup>1</sup> συμμεταβαλλομένη] δὲ add. L.

625. χυτῶ — γίνεται om. L.

626. οὕτως — ἡ ὅσα φημίζουσιν] R<sup>éd.</sup> de L : οὕτω δὲ καὶ ἡ ἡμετέρα μαγν. καὶ τὸ στ. καὶ ἡ ψάμμος καὶ ὁ πυρίτης καὶ ὅσα φημ.

627. αὐτοματαρείῳ] αὐτῶ τῶ βοταρίῳ L<sup>2</sup>, f. mel. — ἐθέλης L. — καὶ ἐγκατασπ. L.

628. τὸ σῶμα τὸ ὑποστατικόν L.

οἱ τῶν δαιμόνων χρησμοὶ ἐξέδωκαν,<sup>629</sup> σκωρίδια καὶ τέφραι Μαρίας. Ἐξ ἀρχῆς γὰρ αὐτὰ ἴσασιν<sup>630</sup> εἶναι. Διὰ τοῦτο μέλανσις · καὶ ἐν τῇ ἐργασίᾳ, ἀπομέλανσις,<sup>631</sup> ἥτοι λεύκωσις · οὐδὲν γὰρ ἄλλο σημαίνει ἢ λεύκωσις, εἰ μὴ τὸ ἐκμελανίσαι<sup>632</sup> κατὰ στέρησιν τοῦ μέλανος. Καὶ ὅρα ἀκριβειαν, ὧ σοφέ. Ὡδε γὰρ ἔχεις πάντα τὸν μόχθον αἰχμαλώτου · ὧδε ἔχεις τὸ ἀπ' αἰῶνος<sup>633</sup> ζητούμενον · οἶδα σοῦ τὸ ἀνεξίκακον τῆς σοφίας.

38. Τοσαύτη κλεῖς λόγου τῆς ἐγκυκλίου τέχνης ἢ σύνοψις.<sup>634</sup> Μὴ παραδράμῃς τι τῶν ἐνθάδε · ἀνοίξει γάρ σοι πύλας τοῦ θεωρητικοῦ<sup>635</sup> καὶ πρακτικοῦ, γνοὺς ὅτι τὰ σκωρίδιά εἰσιν τὸ ὅλον μυστήριον · ὅλοι<sup>636</sup> γὰρ εἰς αὐτὰ κρέμονται καὶ ἀποβλέπουσι · καὶ τὰ μυρία αἰνίγματα<sup>637</sup> εἰς αὐτὰ ἀνατρέχει · καὶ αἱ βίβλοι αἱ τοσαῦται αὐτὰ αἰνίττονται<sup>638</sup> · λεύκωσιν γὰρ καὶ ξάνθωσιν ὑποτίθενται. Δύο γὰρ εἰσιν ἄκρα χρώματα,<sup>639</sup> λευκὸν καὶ μέλαν · καὶ τὸ μὲν λευκὸν διακριτικὸν ἐστίν, τὸ δὲ μέλαν συνεκτικόν. Καὶ τοῦτο Ζώσιμος αἰνιττόμενός φησιν · « Τὴν κόρην τοῦ ὀφθαλμοῦ παραφέρει καὶ τὴν ἴριν τὴν οὐρανίαν. » Καὶ οὐκ<sup>640</sup> αἰσθάνονται οἱ ἀνόητοι τί ἐστίν τὸ διακριτικὸν καὶ συνεκτικόν.<sup>641</sup> Τὸ μὲν γὰρ συνεκτικὸν καὶ συνεχόμενον εἰς αὐτὸ

629. ὡς καὶ οἱ τῶν δαιμ.  $\mathcal{L}$ .

630. τέφρας · καὶ ἡ Μαρία γὰρ ἐξ ἀρχῆς  $\mathcal{A}$ . — ἐξαρχῆς  $\mathcal{M}$  partout. —  $\mathcal{R}^{\text{éd. de } \mathcal{L}}$  : ... τέφρας · καὶ ἡ Μαρία δὲ ἐξ ἀρχῆς αὐτὸν οἶδε τὸν μόλυβδον.

631. ἥτοι λεύκωσις γίνεται  $\mathcal{L}$ .

632. οὐδὲν — λεύκωσις  $\sigma\mu.$   $\mathcal{A}$ ; οὐδὲν — μέλανος  $\sigma\mu.$   $\mathcal{L}$ .

633. αἰχμάλωτον  $\mu\alpha\delta.$   $\mathcal{C}^{\text{οντ. } \mathcal{C}^{\text{οντ. j.}}$  — ἀπὸ τῶν αἰώνων  $\mathcal{L}$ .

634.  $\mathcal{R}^{\text{éd. de } \mathcal{L}}$  : Τοσ. ἐστίν ἡ κλεῖς τοῦ λόγου καὶ · τῆς ἐγκ. τ. — Καὶ μὴ  $\mathcal{A}\mathcal{L}$ .

635. παραδράμῃς] παράβεις (παραβῆς ?)  $\mathcal{A}$ . —  $\mathcal{A}$  πύλας] ἐντεῦθεν  $\text{add. } \mathcal{L}$ . —  $\mathcal{R}^{\text{éd. de } \mathcal{L}}$  : τοῦ θεωρ. κ. πρακτ. αὐτὴ ἡ τέχνη · καὶ μαθήσῃ ὅτι τὰ σκωρ.

636. γνοὺς] μάθης δὲ  $\mathcal{A}$ . — ἐστι  $\mathcal{M}$ . — μυστήριον]  $\mathcal{V}^{\text{ειν } 3, 4}$   $\text{bis}$ ,  $\mathcal{A}$

637. ὅλοι] πάντες  $\mathcal{L}$ . —  $\mathcal{M}$   $\mu\gamma.$  : σῆ.

638. αὐτὰ] αὐτῷ  $\mathcal{A}$ .  $\mathcal{F}$ .  $\ell.$  αὐτὸ.

639.  $\mathcal{A}$   $\mu\gamma.$  :  $\mu\pi\epsilon$   $\mu\alpha\iota\mu.$

640. παραφέρει] περιφέρει  $\mathcal{L}$ ,  $\text{qui ajoute}$  ἢ μᾶλλον εἰπεῖν τὰ τρία χρώματα τοῦ ὀφθαλμοῦ. ( $\mathcal{G}^{\text{lo}}$  Τὴν οὐρανίαν] τοῦ οὐρανοῦ  $\mathcal{A}\mathcal{L}$ .

641. ἀνόητοι]  $\mathcal{F}$ .  $\ell.$  ἀμύητοι,  $\text{ut infra}$  ( $\mu.$  93  $\ell.$  3).

πυκνόν ἐστιν κατακομιζόμενον<sup>642</sup> ὑπὸ τῶν ἰδίων σωμάτων. Κατακομίζεται γὰρ ὑπὸ τῆς ὑγρᾶς οὐσίας καθελκομένη ἢ φύσις τοῦ μολύβδου, ὥς φησιν ὁ ἔνθεος<sup>643</sup> Ζώσιμος, πάσης ἀληθείας ἐστήρι- (β. 173 ν.) κται γνώσεως θεοῦ · καὶ<sup>644</sup> τὸν ἀόρατον κόσμον μηκέτι ἐν ἑαυτῇ ἐπιδεικνύουσα, τουτέστιν ἡ ψυχὴ<sup>645</sup> ἄλλως ἐν ἄλλῳ σώματι τοῦ ἀργύρου ἐπιδεικνύει, ἐν τῷ ἀργύρῳ τὸ<sup>646</sup> πυρροῦν αἶμα, τουτέστιν τὸν χρυσόν.<sup>647</sup>

39. Ὡς ἀφθόνως ἔχων φίλε μοι, στήσον ὥς ἐν παρατάξει τὸν σὸν λόγον,<sup>648</sup> ἀμυντηρίοις χρώμενος τῆς σῆς καλοκαγαθίας · τὸ πρῶτον καὶ<sup>649</sup> ἀνεξίκακον πρὸς τὸ ῥάθυμον τῆς πολυφλοίσβου σπουδῆς, οὐ τὴν σπουδὴν λοιδορῶν μὴ γένοιτο, ἀλλὰ τὸ ῥάθυμον τῆς σπουδῆς. Τοίνυν τὸ διακριτικόν ἐστιν τὸ λευκόν · τὸ γὰρ λευκὸν χρῶμα οὐ λέγεται κυρίως<sup>650</sup> · πᾶν γὰρ χρῶμα δέχεται καὶ διακρίνει · τὸ γὰρ μέλαν χρῶμά ἐστι κυρίως,<sup>651</sup> καὶ τοῦ μέλανος πολλαὶ διαφοραί. Καὶ περὶ χρωμάτων διαλεγόμενοι, συγχεῖται ὁ νοῦς τῶν ἀμυήτων · ἀλλ' ἡμεῖς μὴ μεταβῶμεν τῶν λογισμῶν. Μέλανα γὰρ οἶδασιν οἱ ἀρχαῖοι τὸν μολύβδον.<sup>652</sup> Ἔστι δὲ ὁ μολύβδος ὑγρᾶς οὐσίας

642. αὐτὸ] ἑαυτὸ L. — κατακομιζόμενον et l. 10, κατακομίζεται] κατακυμ. M. — Réd. de L : ἐστίν, ὅπερ κατακομίζεται ὑπὸ τῶν ἰδ. σωμάτων. Κατακομίζεται. γὰρ ἡ φύσις τ. μολύβδου ὑ. τ. ὑ. οὐσίας καθὼς φησιν ...

643. ὥς φησὶν ὁ. ἔνθεος Ζώσιμος en petite

ὥς φ. καὶ ὁ ἔ. Ζώσ. M.

644. στηρίζω reçoit d'ordinaire le datif et non le génitif; β. l. < ἐπὶ > πάσης ἀλ. ἐστ. κ. γν.

645. ὁρατὸν ML. — M mg. : σῆ, de ημετέρη παιν. — Réd. de M : ... κόσμον ἐν ἑαυτῷ μηκέτι ἐπιδεικνύουσα. — Réd. de L : κόσμον ἐν ἐ. οὐκ ἔτι ἐπιδεικνύει, τουτ. ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἀλλ' ὥς ...

646. ἐπιδείκνυσιν L. — ἐπὶ τοῦ ἀργ. ML.

647. πυρροῦν] πυρὸν M; πυρρὸν L. — τουτ. τοῦ χρυσοῦ ML.

648. ὦ ἀφθ. — ἐστὶ τὸ λευκὸν om. L.

649. M ἀμυντηρίοις] χρώμασιν add. M.

650. M κυρίως] χρῶμα add. L.

651. M διακρίνει] ἐν ἑαυτῷ add. L. — Réd. de L : Τὸ δὲ (mel.) μέλαν χρ. μόνον ἐστὶ κυρ. χρῶμα, καὶ πολλαὶ εἰσιν αἱ διαφ. τοῦ μέλ. ημῶς addition : πηγὴ γὰρ ἐστὶ πάντων τῶν ἄλλων χρωμάτων τὸ μέλαν χρῶμα · διὸ καὶ περὶ χρ. διαλεγόμενων ἡμῶν ...

652. μὴ om. ML.

· καὶ βλέπε ἀκρίβειαν διὰ τὸ λέγειν ἡμᾶς ἀνωτέρω περὶ τῆς καθελκομένης ψυχῆς ὑπὸ τῆς ὑγρᾶς οὐσίας. Τῷ βάρει γὰρ καταδύεται καὶ ἐφέλκεται εἰς ἑαυτὴν πάντα.<sup>653</sup> Καὶ ὧδε ἔχεις πάντα τὰ φημιζόμενα μυστήρια.

40. Καὶ δέον πρῶτον παραθέσθαι μαρτυρίας ὀλίγας, καὶ πάλιν εἰς τὸ ἡμέτερον ἐπανιέναι. Ἡ Μαρία τοίνυν ἐξ ἀρχῆς μέλανα μόλυβδον ὑποτίθεται,<sup>654</sup> καὶ φησιν · « Ἐὰν ὁ μόλυβδος ἡμῶν μέλας γένηται, ἰδοὺ γεγένηται · ὁ γὰρ μόλυβδος ὁ κοινὸς ἐξ ἀρχῆς μέλας ἐστίν. » Οὐκοῦν οὐ περὶ μόλυβδου κοινοῦ λέγει, ἀλλὰ τοῦ γινομένου. Καὶ « πῶς γίνεται<sup>655</sup> ; φησὶν ἡ Μαρία. Ἐὰν μὴ τὰ σώματα ἀσωματώσης καὶ τὰ ἀσώματα σωματώσης,<sup>656</sup> καὶ ποιήσης τὰ δύο ἓν, οὐδὲν τῶν προσδοκωμένων ἔσται.<sup>657</sup> » Καὶ ἀλλαχοῦ · « Ἐὰν μὴ τὰ πάντα τῷ πυρὶ ἐκλεπυνθῇ, καὶ ἡ αἰθάλη πνευματωθεῖσα βασταχθῇ, οὐδὲν εἰς πέρας ἀχθήσεται. » Καὶ ἀλλαχοῦ · « Ὁ χαλκομόλυ- (β. 174 ν.) βδος ἐτήσιος λίθος. » Ἐξίσου τὰ<sup>658</sup> πάντα ὁμορρευστήσαντα χρύσοπα πάντα ποιεῖ · δυνάμει τὰ ὦμα<sup>659</sup> ὁπτὰ ποιεῖ, τὰ ὁπτὰ διπλοῖ · εἰ δὲ καὶ λευκάναι εὖροις ἢ ξανθῶσαι.<sup>660</sup> οὐκέτι δυνάμει, ἀλλὰ καὶ ἐνεργείᾳ. « Ἐγὼ δὲ λέγω αὐτόν, φησὶν ἡ Μαρία, χαλκὸν μόλυβδον εἶναι διὰ οἰκονομίας ὄντα. » Ἡ οὖν οἰκονομία<sup>661</sup> τῶν σκωριδίων, ἡ διδαχὴ ἐστὶν αὕτη. Ἐτήσιον ἢ λιθοφρύγιον<sup>662</sup> ὄξυνε · προκατάβαπτε, χλιάνας, λείου καὶ ἔχε. Καὶ Δημόκριτος<sup>663</sup> · « Ἀπὸ στίμμεως καὶ λιθαργύρου κατάσπα μόλυβδον.

653. εἰς ἑαυτὸν *Θ*.

654. ἢ *οπ.* *Μ*.

655. μόλυβδου *πας*. — ἀλλὰ περὶ τοῦ γιν. *Θ*.

656. *Θου-de* σώματα] πῶς *Μ* (*main du 15<sup>e</sup> siècle*. — *Θ* σώματα] πῶς δὲ γένοιτ' ἂν; *add.* *Σ*. (*Θ* καὶ τὰ ἀσώματα *σωμ. οπ. Μ Θ*).

657. *Θου-de* δύο] πῶς *Μ* (*15<sup>e</sup> siècle*).

658. *Μ* *mg.* : ὧδε, *en lettre* λίθος ἐστίν *Σ*. — καὶ ἐξ ἴσου *Σ*.

659. πάντα *οπ.* *Σ*.

660. εὖροις] βουλήση *Σ*. — *Θ* ξανθῶσαι] εὐρήσεις *add.* *Σ*.

661. τὸν μόλυβδον χαλκὸν *ΜΘ*; *signe*

662. τῶν δύο *σκωρ. Θ*. — καὶ ἡ διδ. *Σ*. — λιθοφρύγιον · ὄξυνε δὲ καὶ *πρ. Σ*. — ὄξει καὶ *Θ*.

663. καὶ χλιάνας *Σ*. — λείοι *Μ*; συλλείου *Σ*. — ὁ Δημόκρ. *Θ*.



» Καὶ παρεγγυᾶται,<sup>664</sup> οὐχ ἀπλῶς λέγων, ἵνα μὴ πλανηθῇς, ἀλλὰ μέλανι τῷ ἡμῶν.<sup>665</sup> Καὶ Ἀγαθοδαίμων διὰ μολύβδου τοῦ ἡμῶν ποιεῖται τὰς ἰώσεις, καὶ σκευάζει<sup>666</sup> μέλανα ζωμὸν ἀπὸ μολύβδου λειῶν καὶ ἐξ ὑδάτων διὰ τὸ ψαφρωθῆναι<sup>667</sup> τὸν χρυσόν.

41. Ἴδου ὅλως σκευάζουσιν μέλανα μολύβδον · ὥς γὰρ εἶπον,<sup>668</sup> ὁ κοινὸς μολύβδος ἐξ ἀρχῆς μέλας ἐστίν · ὁ δὲ ἡμέτερος γίνεται μέλας,<sup>669</sup> μὴ ὄντος αὐτοῦ τοιούτου. Ἡ πεῖρα διδάσκαλος, πάλιν τε ἀληθεῖς<sup>670</sup> ἀποδείξεις καὶ πιθανὰς συνάδειν τῷ προκειμένῳ, καὶ εἰς τὸ πρότερον ἡμέτερον ἐπανιέναι πειρῶμαί. Οὐ γὰρ, ὥς φησιν, ὁ ἄσημος γίνεται<sup>671</sup> χρυσός, μὴ γένοιτο, ἀλλ' ἡ ἐργασία ἐστίν. Οὐ γὰρ ἐκφαυλίζειν<sup>672</sup> δίκαιον τοὺς ἀρχαίους · « τὸ μὲν γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.<sup>673</sup> » Τοῦτο συνάδει καὶ πᾶσι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τῶν ἀρχαίων<sup>674</sup> τῶν εἰς ταῦτα ἡσυχολημένων, τὸ ὑπὸ τοῦ Κυρίου εἰρημένον τοῖς ἐρωτήσασιν αὐτὸν μὴ λογιζομένων. Εἰ καὶ τὴν κεκρυμμένην τέχνην<sup>675</sup> τῆς χυμείας ἐπίσταται, φησὶν πρὸς αὐτοὺς ὅτι « πῶς μεταβολὴν νῦν<sup>676</sup> ὁρῶ ; πῶς τὸ ὕδωρ καὶ τὸ πῦρ, ἐχθρὰ καὶ ἐναντία ἀλλήλοις καὶ < πρὸς τὴν > ἀντιπαράθεσιν πεφυκότα εἰς τὸ αὐτὸ συνῆλθον ὁμονοίας καὶ φιλίας χάριν » καὶ τὰ (ff. 174 υ.) ἐξῆς. Ὡ παραδόξου κράσεως ! πόθεν ἦτις ἡ τῶν ἐχθρῶν ἀπροσδόκητος φιλία ;

664. κατὰ παντὸς κατασπᾶν τὸν μολ. ℒ. — καὶ παρεγγ.] καὶ σμ. ℳℒ.

665. λέγω ℳℒ.

666. Ἀγαθ. δὲ ℒ. — σκευάζεται ℳℒ.

667. ℳ μολύβδου] ποιῶν καὶ add. ℒ. — ἐξυδατεῖν ℳ ; ἐξυδατῶν ℒ, ff. mel.

668. ἰδὸν πάντες σκ. ℳ ; ἰδὸν δὲ ὅλως πάντες σκ. ℒ.

669. κοινὸς μὲν μολ. ℒ.

670. αὐτοῦ] αὐτῷ ℒ. — ℳ τοιούτου] τινὸς πρότερον add. ℒ. — καὶ ἡ πεῖρα διδ. ℳ ; ἡ π. δὲ διδ. ἔσται ℒ. — πάλιν δὲ καὶ ℒ.

671. καὶ ἡμέτερον ℒ. — ὥς φ. ὁ ἀργυρος ἥγουν ὁ ἄσ. ℒ.

672. ὁ χρυσός ℒ.

673. ℳ mg. % τὸ μὲν σῶμα, αὐτὸς πεπνυμένος ἂν γράμμα. — τὸ μὲν γὰρ σῶμα, γράμμα ℳ. ℒ

674. τοῦτο δὲ ℒ.

675. μὴ λογιζ.] καὶ μὴ λογιζομένοις ℒ.

676. χυμείας ℳ. ff. l. χημείας. — φησὶν — φιλία (ligne 21) σμ. ℒ.

42. Πάλιν οἱ χρησμοὶ τοῦ Ἀπόλλωνος συνηγοροῦσι · ταφήν<sup>677</sup> γάρ, Ὡσίρεως ὑποτίθενται. Ἡ δὲ ταφή τοῦ Ὡσίρεως τί ἐστίν<sup>678</sup>; Νεκρὸς ἐστιν κηρίαις κατισχημένος, τὸ πρόσωπον μόνον γυμνὸν ἔχων.<sup>679</sup> Καὶ φησιν ἐρμηνεύων ὁ χρησμὸς τὸν Ὡσirin · « Ὡσιρίς ἐστίν ἡ<sup>680</sup> ταφή ἐσφιγμένη, κρύπτουσα πάντα τὰ Ὡσιρίδος μέλη, μόνον πρόσωπον<sup>681</sup> ἐμφαίνουσα τοῖς βρότοις, τὰ δὲ σώματα κρύψασα ἐθάμβησεν<sup>682</sup> ἡ φύσις · αὐτὸς γὰρ ἀρχὴ ὑγρᾶς οὐσίας πάσης, κάτοχος ὑπάρχων<sup>683</sup> ταῖς τοῦ πυρὸς σφαίραις. Αὐτὸς τοίνυν συνέσφιγξεν μολύβδου τὸ πᾶν.<sup>684</sup> » Καὶ τὰ ἐξῆς.

43. Καὶ ἄλλος χρησμὸς αὐτοῦ οὕτως φησὶν · « Χρυσόλιθον λάβε,<sup>685</sup> ὃν καλοῦσιν ἄρρενα τὸν χρυσοκόλλης καὶ ἄνδρα συμπεφυρμένον. Σταγόσιν γὰρ αὐτοῦ τίττει τὸ χρυσίον Αἰθιοπίδος γῆς. Ἐνθα μυρμήκων<sup>686</sup> γένος χρυσὸν τε ἐκφέρει, καὶ ἀνάγει, καὶ τέρπεται. Καὶ θῆς σὺν αὐτῷ<sup>687</sup> γυναῖκα ἀτμίδος ἕως ἐκστραφῆ · ὕδωρ δὲ θεῖον πικρὸν · εἰ δὲ ἐστυμμένον,<sup>688</sup> ἡ καὶ ἰῶνται κύπριον καὶ Αἰγυπτίας χρυσοβοστρύχου χυλὸν · χρίε πέταλα τῆς φασεσφόρου θεᾶς καὶ κυπρίδος πυρρᾶς τε. Καὶ χώνευε χρυσὸν ἀγκαλούμενος. Πάλιν Πετάσιος ὁ φιλόσοφος<sup>689</sup> περὶ τῆς καταρχῆς τοῦ ἔργου συνάδει τοῖς εἰρη-

677. πάλιν] ἔτι δὲ καὶ L.

678. Ὡσιρίδος L 2 fois. Ὡσιρις, ἰδος, e

ὑποτίθ. εἶναι L.

679. κηρ. δεδεμένος καὶ κατεσχημένος L.

680. O mg. : une main.

681. Réd. de L. πάντα τὰ τοῦ Ὡσ. μ. καὶ μ. τὸ προσ.

682. ἐθαύμασεν AL.

683. αὐτὸς] αὐτῆς O; αὐτὴ L. — ἐστίν ἀρχὴ πάσης ὑγ. οὐσίας L. — ὑπάρχουσα L.

684. αὐτὸς] αὐτὴ L. — κάτοχος] F. l. ἐγκάτοχος. — τοῦ μολύβδου L.

685. λάβε] λαβὼν MO. — O mg. : guillemet χώνευε χρυσὸν ἀγκ. (l. 15).

686. τὸν χρυσὸν τῆς Αἰθ. AL. — O mg. : gne

687. ἐκφέρει τε χρυσὸν L. — θῆς σὺν αὐτῷ] τίθητι ἐν αὐτῷ L.

688. ἕως ἂν L. — ὕδωρ δὲ θεῖον jmaqm'a ἀγκαλούμενος (l. 15)] Réd. de L : ὕδωρ δὲ θ. τοῦτο καὶ πικρὸν ἐστίν, καὶ εἶδος ἐστυμμένον, καὶ ἰὸν κύπριον καὶ αἰγύπτιον χρυσοβόστρυχον, καὶ χυλὸν καλοῦσι · καὶ σὺν τούτῳ χρίε τὰ πέτ. τῆς φ. θ. τῆς κυπρ. καὶ χώνευε χρ. ἀγαλλόμενος.

689. ἀγκαλούμενος] ἀγαλόμενος O. — πάλιν δὲ καὶ ὁ Πετ. L.

μένοις περὶ τοῦ μολύβδου<sup>690</sup> τοῦ ἡμῶν, καὶ φησιν · « Ἡ τοῦ πυρός σφαῖρα κατέχεται καὶ σφίγγεται διὰ τῆς μολύβδου. Καὶ αὐτὸς ἑαυτὸν ἐρμηνεύων φησὶν<sup>691</sup> · « Τουτέστιν ἀπὸ τοῦ ἐρχομένου ἀπὸ τοῦ ἀρρενικοῦ ὕδατος.<sup>692</sup> » Ἔστι δὲ τὸ ἀρρενικὸν ὅπερ εἶπεν σφαῖραν τοῦ πυρός. Τοσαύτης δὲ δαιμονιοπληξίας καὶ ἀναιδεΐας τὸν μολύβδον < εἶναι > εἶπεν ὅτι οἱ θέλοντες<sup>693</sup> μαθεῖν (f. 175 ν.) μανίαν περιπίπτουσι διὰ τὴν ἄγνοιαν.

44. Ἰδοὺ ἐξ · ἀρχῆς εἰρημένον περὶ τῶν στοιχείων, καὶ ἐνταῦθα δημηγορεῖται.<sup>694</sup> Τὸν γὰρ μολύβδον εἶπον ὦν τὸ ἐκ τῶν τεσσάρων<sup>695</sup> σωμάτων, ὥς πού φησιν ὁ Ζώσιμος. Τὸ δὲ πᾶν τῷ μολύβδῳ καταλήγει<sup>696</sup> · οἷον γὰρ εἶδος καταλέγουσιν, τὸ ὅλον αἰνίττονται · τὰ δὲ τέσσαρα ἐν, φησὶν ἡ Μαρία. Ἐὰν γὰρ ψάμμους ἀκούσης, τὰ εἶδη νόει<sup>697</sup> · ἐὰν δὲ εἶδη ἀκούσης, τὰς ψάμμους νόει. Τὰ γὰρ τέσσαρα σώματα ἡ<sup>698</sup> τετρασωμία ἐστίν · περὶ ἧς τετρασωμίας φησὶν ὁ Ζώσιμος · « Εἶτα οὕτως ἡ τάλαινα ἐν σώματι τετραστοίχῳ πεσοῦσα ἢ καὶ πεδωθεῖσα,<sup>699</sup> εὐθέως καὶ χρώμασιν ὑποπίπτει οἷς βούλεται ὁ τῇ τέχνῃ πεδήσας<sup>700</sup> ἢ λευκὸν, ἢ ξανθὸν, ἢ μέλαν αὐτὴν, ἢ μέλανι ἢ λευκῷ, ἢ ξανθῷ. Εἶτα ὑποδεξαμένη τὰ χρώματα καὶ κατ' ὀλίγον ἡβῶσα ἕως γήρους ἔρχεται καὶ τελευτᾷ ἐν τῷ τετραστοίχῳ σώματι, τουτέστιν χαλκῷ,<sup>701</sup> σιδήρῳ, κασσιτέρῳ καὶ μολύβδῳ, καὶ συντελευτᾷ ἐν τῇ ἰώσει,

690. τὰ αὐτὰ συνάδει L.

691. διὰ τῆς μολύβδου ἐργασίας L, f. mel.

692. τοῦ ἀρρενικοῦ ὕδατος L.

693. τοῦ μολύβδου L. — ὅτι οἱ θέλοντες — περιπίπτουσι] R<sup>éd.</sup> de L : ὥστε τοὺς θέλοντας μαθεῖν εἰς μανίαν περιπίπτειν.

694. Ἰδοὺ ἐξ ἀ.] τοίνυν τὸ ἐξ ἀρχῆς L.

695. τῶν σπ. L.

696. ὥπερ φησὶν ὁ Ζώσιμος AL. — R<sup>éd.</sup> de L : τὸ δὲ πᾶν τοῦ μολύβδου χρόνῳ καταλήγει.

697. A mg. : guillemet οἷς βούλεται (l. 9). — ψάμμον AL.

698. τοῦς ψάμμους A.

699. καὶ ἐπιδωθεῖσα A ; ἐπιδεθεῖσα L.

700. ὅτι τέχνῃ A. — R<sup>éd.</sup> de L : πεδήσας αὐτὴν ἢ μέλανι, ἢ λευκῷ, ἢ ξανθῷ.

701. R<sup>éd.</sup> de L : τουτέστιν τοῦ χαλκοῦ κ. τοῦ σιδήρου, καὶ τοῦ κασσιτέρου, καὶ τοῦ μολύβδου, καὶ συντελευτᾷ ...

τούτοις ὡς φθειρομένη, καὶ μάλιστα τότε μὴ δυναμένη φεύγειν · ἅτε<sup>702</sup>  
 δὴ συμπλακεῖσα αὐτοῖς, καὶ μὴ δυναμένη φεύγειν. Πάλιν μετ' αὐτῶν<sup>703</sup> ἀν-  
 τεπιστρέφει, συνδεδεμένον ἔχουσα τὸν διώκοντα καὶ ἔξωθεν ὑπὸ ὀργάνου  
 κυκλικοῦ. » Τὸ δὲ ὄργανον τὸ κυκλικὸν τί ἐστίν ; ἢ τὸ πῦρ<sup>704</sup> καὶ σφαιροει-  
 δοῦς τῆς φιάλης ἀνεξόδευτον ἔχει τῆς φυγῆς τὸ αἷτιον, ὥσπερ ἐν νόσῳ τοῦ  
 προτέρου αἵματος φθαρέντος, καὶ ἐν τῇ ἀναλήψει<sup>705</sup> νέον αἷμα γεννήσασα  
 ἐπιδεικνύει ἐν τῷ ἀργύρῳ τὸ πυρρὸν αἷμα,<sup>706</sup> τουτέστιν χρυσόν.<sup>707</sup>

45. Ἴδου πᾶσαι μαρτυρίαι κατὰ τὸ δυνατόν < ἀντὶ > τῶν πολλῶν<sup>708</sup>  
 ὁμιλιῶν ἐκκόψας ὡς διὰ τὸν χάρτην, οὐχ ὅτι σπανιοῦμεν τοῦ<sup>709</sup> χάρτου :  
 ποῖος γὰρ χάρτης δυνήσεται τὰς τηλικαύτας δυνάμεις τῶν<sup>710</sup> ἐγκωμίων τῆς  
 τέχνης ; Τοσοῦτον δέ μοι (β. 175 σ.) χάρτην ἐτοίμασον<sup>711</sup> ὅσος καὶ πηλί-  
 κος ἐστὶν ὁ οὐρανός, ἵνα κἄν τι μόριον δυνήσωμαι ἐντάξαι ὅσον κατὰ τὴν  
 ἐνσωμον ὕλην. Τοῦ γὰρ τελείου καὶ ἀρρήτου νοῦ ὁμοίωμά ἐστιν. Διὸ γυμνά-  
 ζεσθαι ὀφείλομεν, κατὰ τὸν θεῖον Δημόκριτον · (ἀφομοίωσίς ἐστιν.) « Διὸ  
 γυμνάζεσθαι ὀφείλομεν καὶ<sup>712</sup> συνετὸν καὶ ὁξὺν ἔχειν τὸν νοῦν. » Καὶ ὁ  
 Ζώσιμος φησιν · « Εἰ μὲν<sup>713</sup> γυμναζόμενος ἐπέτυχες, ἔσχες τῶν γυμνασίων

702. ἅτε δὴ — φεύγειν σμ. L.

703. καὶ πάλιν L.

704. Réed. de L : ἢ τὸ πῦρ ; τὸ δὲ ἐν τῇ σφαιροειδεῖ φιάλῃ ὃν ἀνεξόδευτον ἔχον ...

705. καὶ ἐν τῇ ἀναλήψει L.

706. Ὁ γεννήσασα] F. αμγρλ. ἢ φύσις. — γεννήσαν L.

707. τὸν χρυσόν L.

708. Ἴδου τοίνυν L. — πᾶσαι αἱ μαρτ. AL.

709. Réed. de L : ὁμιλιῶν σοὶ ἔστωσαν ἄλλες. Κατέλιπον δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ οὐχ ὅτι  
 σπανιζόμεθα χάρτου · ἀλλ' ἵνα μὴ σοὶ φορτικοὶ δόξωμεν · πόσος γὰρ ...

710. M mg. : γνω

711. Réed. de L : Τοσοῦτον χάρτ. τῆς τέχνης περιλαβεῖν ; οὐδὲ γὰρ εἴπερ ἔχοιμι ἂν ὅσος  
 ἐστὶν ὁ οὐρ. ἔν τι μόριον δυνάμειν ἂν τὴν θείας ταύτης τέχνης ἐντάξαι τούτῳ ὅσον  
 κατὰ τὴν ἐνσωμον ὕλην. Τῷ γὰρ τελείῳ καὶ ἀρρήτῳ νῷ ὁμοία ἐστὶν αὕτη ἡ τέχνη.

712. ἀφομ. ἐστίν] σμ. L (ϕλο Διὸ  
 γυμν. ὀφ. σμ. L.

713. ὡς καὶ ὁ Ζώσ. L.

τὸν κάματον · ἡ γὰρ<sup>714</sup> τέχνη, φησὶν, νοὸς χρήζει, καὶ γίνεται.

46. Καὶ ὅρα ὅτι πάντα εὐσύνοπτά σοι καθέστηκεν, ἀναλεξάμενος<sup>715</sup> ἀπὸ τῶν ἐξ ἀρχῆς εἰρημένων, ἀναλογίαν ποιούμενος τῶν παρατεθέντων σοι πάντων. Τὸ γὰρ εἰρηκέναι αὐτοὺς περὶ ὑγρῶν οὐσιῶν καὶ<sup>716</sup> ξηρῶν πλάνην ποιεῖ τοῖς ἐντυγχάνουσιν. Τὸ γὰρ ὑγρὸν διττῶς νοεῖται<sup>717</sup> · τὸ μὲν γὰρ κυρίως ὑγρὸν ἐστίν, ὡς τὸ ὕδωρ · τὸ δὲ πάλιν ὑγρὸν καλεῖται παρὰ τοῖς τεχνίταις τὸ τραυλὸν τῶν λίθων. Καὶ δύο ἐναντία κατὰ<sup>718</sup> ἐνὸς ἐκφέρεσθαι ἀμήχανον. Καὶ ὧδε ἐστὶν τὸ ἀληθὲς εἰρημένον ὑπὸ<sup>719</sup> Πετασίου τοῦ φιλοσόφου · « Τοσαύτης δαιμονοπληξίας καὶ αὐθαδείας<sup>720</sup> τὸν μόλυβδον ὄντα φησὶν ὅτι οἱ θέλοντες μαθεῖν μανίας περιπίπτουσιν, ἀλλ' οὐ νοί. Ἄγαθὲ, μοι λάμψον τοῖς ἐσκοτισμένοις φῶς.<sup>721</sup> Ὅμως οἰχήσεται πᾶν ψεῦδος. Οἷδασι γὰρ οἱ ὄντες τῆς ἀφθονίας ἀρχηγοὶ πάντα<sup>722</sup> ἀληθῆ · ἀλλὰ συγγνώμης τύχῳ · δυνατόν γὰρ τὸ ἐμὸν ἀμάρτημα δι' ὑμῶν κατορθοῦσθαι, καὶ γενέσθαι πάλιν κάλυμμα οἷς οὐ θέμις.

47. Τὰ γὰρ μόλυβδῳ τὰ δύο ἐναντία ἀνατίθησιν, ἐπεὶ ὑγρὸς ἐστίν<sup>723</sup> καὶ ξηρὸς κατὰ τὴν αἴσθησιν. Καὶ τὰ τρία ἔχει ἐν ἑαυτῷ · ἐστὶν γὰρ λευκὸς καὶ ξανθὸς καὶ μέλας (ff. 176 ν.) ἀλλὰ καὶ ὑγρὸς. Ἴδου τέσσαρα

714. ἔσχε] ἔχεις L. — ἡ γὰρ τέχνη] καὶ τέχνη, φησὶν A; καὶ γὰρ ἡ τέχνη, φησὶν B.  
715. ὅτι] ὡς L; σπ. A. — σοι σπ. L. — καθέστηκεν — πάντων (l. 14)] Béd. de L : ὅθεν καὶ ἀναλεξάμενος τὰ ἐκλεκτά ἀπὸ τῶν ἐξ ἀρχῆς εἰρημένων, καὶ ἀναλογίαν ποιούμενος τῶν παρατεθέντων σοι πάντων, κατὰ δύναμιν καὶ προαίρεσιν ἐξέθηκα.

716. περὶ] παρὰ A.

717. ποιεῖ] ἐμποιεῖ L.

718. Καὶ τὰ δύο δὲ ἐναντία ... L.

719. ἐμφέρεσθαι AB.

720. Τοσαύτης — ἀλλ' οὐ νοί (l. 19)] Béd. de L : Φησὶ γὰρ τοσαύτης γέμοντα δαιμονοπληξίας καὶ ἀκαθαρσίας καὶ αὐθ. τ. μολ., ὥστε τοὺς θέλοντας μαθ. εἰς μανίαν περιπ., ἀλλ' οὐκ εἰς νοῦν.

721. Ἄγαθὲ — φῶς en ocialer

722. Οἷδασι — δυνατόν] Béd. de L : Οἷδασι γ. οἱ φιλόσοφοι εἶναι τῆς ἀφθ. ἀρχ. κατὰ πάντα ἀληθῆ · ἀλλὰ συγγν. ἂν τύχοιμι πάντως ἀληθοῦς · δυν. γὰρ ἐστὶν κ. τ. λ.

723. γὰρ] δὲ L, ff. mel. — ἀνατίθησιν ὁ Πετάσιος L.

γίνονται<sup>724</sup> καὶ χρώματα τοῦ ξανθοῦ διάφορα. Ἐχει καὶ δύο οἰκονομίας. Καὶ δικαίως ἐν αὐτῷ ἀνατίθησι τὴν τέχνην, καὶ ψεῦδος αὐτῷ προσκυροῦσιν<sup>725</sup> τὸ ὑποκριτικόν, τὸ φαινόμενον, ὡς ἀλήθεια, τουτέστιν τὸ αὐτὸ<sup>726</sup> ἀστέρι. Καὶ διὰ τὴν τοιαύτην αὐτοῦ φύσιν οἱ πλεῖστοι τῶν ἀρχαίων εἰς αὐτὸν ἀνατιθέασιν τὴν τέχνην, ὥς φησιν ὁ Ζώσιμος· « Τὸ δὲ<sup>727</sup> πᾶν τῷ μόλυβδῳ καταλήγει. » Καὶ ἀλλαχοῦ· « Ὁ δὲ μόλυβδος ἐστὶν ἡμῶν ἡ μαγνησία, ὑγροῦ αὐτοῦ ὄντος κατὰ τὴν φύσιν. » Ἀλλὰ καὶ τὸ σκωριδίον αὐτοῦ ὅμοιον αὐτῷ τῷ σκωριδίῳ τῷ ἐκφερομένῳ<sup>728</sup> διὰ τῆς χωνείας τῆς χρυσάμμου. Διὰ τοῦτο καὶ μάλιστα εἰς αὐτὸν ἀνατιθέασιν τὴν τέχνην.<sup>729</sup>

48. Δεῖ οὖν τὸ σῶμα τοῦ σκωριδίου τὸ πᾶσι τοῖς θεωμένοις ἄποιον<sup>730</sup> καὶ εὐτελὲς καὶ καταφρονούμενον εἰς αὐτὸ προσκυρῶσαι τὰ εἰρημένα<sup>731</sup> ἐγκώμια καὶ σὺν πᾶσι τοῖς ἀρχαίοις δοξάσαι, καὶ αὐτῷ τὸ κλέος ἀναπέμπειν,<sup>732</sup> καὶ τοῦτο τεχνιτεύειν. « Καὶ ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς ἀπειρίας δειλανθῆς,<sup>733</sup> φησὶν ὁ Ζώσιμος, ὅτε ἴδῃς πάντα σποδὸν γενόμενα, τότε<sup>734</sup> νόει ὅτι καλῶς ἔχει, ... καὶ εὐρήσεις τὸ ζητούμε- (ff. 176 v.) νον. » Καὶ ἡμεῖς μὲν ἀδύνατοι ὄντες πέρας ἐπιθῆναι τῷ λόγῳ διὰ τὴν ἄφατον εὐκλειαν τῶν ἐγκωμίων τῆς τέχνης, ὁ λόγος ἑαυτὸν σεμνύνας ἑαυτῷ πέρας ἐπέθηκεν· καὶ οἶκον

724. λευκός — μέλας] μέλας καὶ λευκός καὶ ξανθός L. — ἀλλὰ — διάφορα om. L.

725. Καὶ δικαίως — τέχνην] F. l. Καὶ δικ. αὐτῷ ἀνατιθέασιν τ. τέχνην. — ψεῦδος] F. l. ψευδώς. — ψευδώς. — αὐτῷ] αὕτη M; αὕτη L.

726. ὡς ἀλήθεια] τῇ ἀληθείᾳ L. — τὸ αὐτὸ ἀστέρι] τὸ ἐν τῷ ἀέρι L.

727. εἰς αὐτὸν τὸν μόλυβδον ἀνατιθέασιν L. — Τὸ δὲ πᾶν] Nunī dē tō pān L.

728. Réd. de ML : ὅμοιον τῇ χωνείᾳ ἐκφερομένῳ τῆς χρυσοφάμμου (l'iota souscrit en moins dans M).

729. τὴν τέχνην add. L.

730. M mg. (à l'encre rouge) : un cercle avec une longue barre horizontale sur le côté de gauche. — τοῖς θεωμ.] τοῖς τοῦτο θεωμ. L.

731. M καταφρονούμενον] Add. de L : εἰς αὐτὸ ὑπάρχον ζητεῖν ἀκριβῶς καὶ.

732. συμπᾶσι M.

733. τεχνιτεύειν msd. (τεχνήτης εὐ δειλανθῆς] βλαφθῆ L.

734. φησὶ γὰρ ὁ Ζώσ. L. — πάντα] τὰ πάντα L. — ὅτε ἴδῃς ff. l. ὅτι < ἐὰν > ἴδῃς.

On trouvera cette citation de L

ἐὰν γὰρ

ἴδῃς, jusqu'à la fin du même L, avec le

αἰνίττεται φιλοσόφων ψυχῶν, καί φησιν · « Οἶκος ἦν σφαιροειδῆς ἢ ὠοειδῆς ταῖς δυσμαῖς βλέπων<sup>735</sup> εἰς ἃς εἶχεν τὴν εἴσοδον, κοχλιοειδῆς ὑπάρχων · εὐρήσεις δὲ αὐτοῦ τὴν διαγραφὴν ἐν τῷ μνημονευθέντι σοι λόγῳ.

49. Πάλιν ἀναφέρουσι τὴν τέχνην εἰς ἥλιον καὶ σελήνην. Καὶ ὁ μὲν<sup>736</sup> ἥλιος τῆς ἀνατολῆς ἄρχει, ἡ δὲ σελήνη τῆς δύσεως. Καὶ πιθανὰς ἀποδείξεις ἀναφέρουσιν περὶ τούτων, ὅτι περὶ ψάμμου τι λελαλήκασιν,<sup>737</sup> τὰς οὐσίας αἰνιττόμενοι. Ταριχεύοντες δὲ τὰ θειώδη τινές,<sup>738</sup> τοῦ φαρμουθι μηνὸς ἐλθόντος, ἕκαστον τῶν εἰδῶν βάλλοντες εἰς<sup>739</sup> λινοῦν στερεὸν καὶ πυκνὸν ῥάκος, ζεννύουσι τῇ θαλάσῃ τὰ εἶδη, ἀποβάλλοντες τὸ ζέμα πεποιημένον, καὶ πάλιν ἐῶντες ἐν τῇ θαλάσῃ βρέχεσθαι, οὐκ ἂν ἑαυτῶν οὐδὲ τοῦτο τεκμηράμενοι, ἀλλ' ἀπ' ἐκείνων ὧν φησιν Ἑρμῆς εἰς πολλοὺς τόπους, ὅτι « Ζέσον εἰς ῥάκος<sup>740</sup> λινοῦν στερεόν. » Αὐτὸς μὲν βοτάνην εἴρηκεν ζεννύσθαι, καὶ δικαίως<sup>741</sup> · « Αὕξησιν γὰρ λαμβάνει · » ἡ γὰρ αὕξησις οὐκ ἔστιν ματαία · εἰς γὰρ τροφὴν καὶ σπερμάτωσιν αὐξάνουσιν. Καὶ μέμνηται πολλοὶ τῶν<sup>742</sup> ἀρχαίων τῶν ζέσεων · καὶ Μαρία καὶ Δημόκριτος ὅτι « Πλῦνον<sup>743</sup> καὶ πλῦνον ἕως φύγῃ ἡ μελανία τοῦ στίμμεως · καὶ ταύτην τὴν<sup>744</sup> πλύσιν λεύκωσιν αἰνίττονται, ὡς καὶ ἀνωτέρω εἴρηται.

50. Πάλιν περὶ τῆς ξανθῆς οὐσίας φροντίζοντες κατάλογον<sup>745</sup> ξανθῶν

735. φασὶν M. — Péd. de L : οἶκος ἦν σφ., βλέπων πρὸς δυσμὰς, πρὸς ἃς ἔχει τὰς εἰσόδους.

736. Πάλιν δὲ ἀναφ. L.

737. Τούτου M.

738. Péd. de L : ταριχ. δὲ τινες τοῦ φαρμ. μ. ἐ. ἤγουν τοῦ ἀπριλίου ἕκαστον.

739. M mg. : φαρμουθιᾶπριλλ (maïen du 15<sup>e</sup> siècle). — εἰς λευκὸν καὶ λινοῦν καὶ στερεόν L.

740. ὧν] ὡς ML. — ὁ Ἑρμῆς L. — ὅτι] λέγει γὰρ αὐτὸς L.

741. καὶ αὐτὸς δικαίως L.

742. σπερμάτωσιν] σπερματιάσαι M; σπερματιώσιν M. — αὐξάνουσιν] λαμβάνεται καὶ αὐξανομένη M; λαμβάνεσθαι αὐξανομένη L. — Καὶ μεμν. πολλοὶ] Διὸ καὶ π. μεμν. L.

743. ἡ Μαρία καὶ ὁ Δημ. L. — ὅτι] λέγουσι γὰρ L.

744. ἕως ἂν ML. — στίμμεως L.

745. Καὶ πάλιν περὶ τῆς λευκῆς καὶ ξανθῆς ML.

εἰδῶν ποιοῦνται · καί φησιν · « Δύο εἰσὶ λευκώσεις, ὡς καὶ<sup>746</sup> δύο ξανθώσεις, καὶ δύο συνθέματα, ξηρὸν καὶ ὑγρὸν, τουτέστιν ἐν τῷ<sup>747</sup> καταλόγῳ τοῦ ξαν- (f. 177 r.) τοῦ βοτάνας καὶ μέταλλα, καὶ ζωμοὺς<sup>748</sup> δύο, ἓνα ἐν τῷ ξανθῷ, καὶ ἓνα ἐν τῷ λευκῷ · καὶ ἐν μὲν τῷ ξανθῷ ζωμῷ, τὰ διὰ τῶν ξανθῶν βοτανῶν, οἷον κρόκου καὶ ἐλυδρίου, καὶ τῶν ὁμοίων · καὶ ἐν τῷ λευκῷ πάλιν συνθέματι, καὶ ἐν μὲν τῷ ξηρῷ<sup>749</sup> πάντα τὰ λευκὰ, οἷον γῆ κρητική, κιμωλία, καὶ ὅσα τοιαῦτα.<sup>750</sup> Καὶ πάλιν ἐν τῷ ὑγρῷ τοῦ λευκοῦ, ὅσα λευκὰ ὕδατα, οἷον ζύθον καὶ χυλοὺς καὶ ὁποὺς βοτανῶν · Καὶ ταῦτα πάντα περὶ χρωμάτων αἰνιττόμενοι, ποιοῦνται τὴν φροντίδα. Αὐτοὶ δὲ, ὡς συνετοὶ, κρίνατε, προγεγυμνασμένοι<sup>751</sup> ἐν τούτοις. Ἡμεῖς μὲν γὰρ πάντων τούτων καταφρονήσαντες,<sup>752</sup> κατὰ τὸν Δημόκριτον · « Ἴσμεν γὰρ τῆς ὕλης τὴν διαφορὰν, καὶ ἐπὶ τὰ χρησιμώτατα χωροῦμεν. » Καὶ ὅρα πῶς ἐν τῇ κατ' ἐνέργειαν βίβλῳ, τῷ δευτέρῳ λόγῳ, τί φησιν περὶ τῆς λευκώσεως<sup>753</sup> τῆς λευκῆς · « Δύο εἰσὶν λευκώσεις, ὡς καὶ δύο ξανθώσεις · μία διὰ λειώσεως,<sup>754</sup> καὶ ἑτέρα διὰ ἐψήσεως. Ἡ οὖν διὰ λειώσεως γίνεται<sup>755</sup> · οὐ γὰρ ἀπλῶς συλλειοῦται, ἀλλ' ἐν δώματι ἱερατικῷ · ἐκ δὲ τοῦ δώματος ἐκείνου τοῦ ἱεροῦ οἴκου, ἐφ' ἴσα τὰ μέρη, πανταχόθεν λίμναι<sup>756</sup> καὶ κῆποι παρακείσθωσαν · ἵνα μὴ ὁ ζέφυρος πνέων καὶ κόνιν ἐκ<sup>757</sup> τοῦ σύνεγγυς ἐπισύρῃται κατὰ τῆς

746. καί φησιν · δύο] Διὸ κ. φησιν · δύο τοίνυν L.

747. ξηρὸν τε καὶ ὑγ. L.

748. τοῦ ξανθοῦ] τῷ ξανθῷ B. F. l. τῶν ξανθῶν. — βοτάνας] εὐρήσεις βοτ. L, f. mel.

749. καὶ ἐν τῷ] ἐν δὲ τῷ AB, f. mel.

750. γῆν κρητικὴν, κιμωλίαν L.

751. ἐν τούτοις (aves B) ποιοῦνται τ. φρ. L.

752. καταφρονοῦντες AB.

753. Réd. de L : ἐν τῷ δευτ. λόγῳ τί φ. ὁ Ζώσιμος.

754. ἡ μία δ. λ. κ. ἡ ἑτέρα L.

755. οὖν] δὲ L. — γίνεται ἡμιν πρώτη L.

756. τοῦ ἱεροῦ οἴκου om. L. (Glo

ἐφ' ἴσα τὰ μέρη] ἐκφύσα τ. μ. B; ἐκφύσα φησὶ τὰ μέρη L. — πανταχόθεν] καὶ παντ. εἰκότως L.

757. παρεστήκεισαν B; περικεῖνται L. — καὶ κόνιν] καὶ om. L.



θυείας. » Ἴδου τὸν τόπον τῆς<sup>758</sup> λειώσεως εἶπεν μυστικῶς. « Καὶ αὐτοί, ὡς συνετοί, κρίνατε τὸ μέσον τοῦ δώματος. » Καὶ τὸ « λίμναι καὶ κῆποι, » τί ἐστίν.<sup>759</sup>

51. Ἑρμῆς τοίνυν μικρὸν κόσμον ὑποτίθεται τὸν ἄνθρωπον,<sup>760</sup> λέγων ὅτι ὅσα ἔχει ὁ μέγας κόσμος, ἔχει καὶ ὁ ἄνθρωπος. Ἔχει ὁ μέγας<sup>761</sup> κόσμος ζῶα χερσαῖα καὶ ἔνυδρα · ἔχει καὶ ὁ ἄνθρωπος ψύλλους καὶ φθειῖρας, καὶ [ἔνυδρα] ἔλμιγγας. Ἔχει ὁ μέγας κόσμος<sup>762</sup> ποταμούς, πηγὰς, θαλάσσας · ἔχει ὁ ἄνθρωπος τὰ ἔντε- (ff. 177 υ.) ρα.<sup>763</sup> Ἔχει ὁ μέγας κόσμος τὰ ἀέρια ζῶα · ἔχει καὶ ὁ ἄνθρωπος<sup>764</sup> τοὺς κώνωπας. Ἔχει ὁ μέγας κόσμος πνεύματα ἀναδιδόμενα, οἶον<sup>765</sup> ἀνέμους · ἔχει καὶ ὁ ἄνθρωπος τὰς φύσας, οἶον τῶδε. Ἔχει ὁ μέγας<sup>766</sup> κόσμος ἥλιον καὶ σελήνην · ἔχει καὶ ὁ ἄνθρωπος τοὺς δύο ὀφθαλμούς,<sup>767</sup> καὶ τὸν μὲν δεξιὸν ὀφθαλμὸν τῷ ἡλίῳ ἀνατιθέας, τὸν δὲ ἀριστερὸν τῇ σελήνῃ. Ἔχει ὁ μέγας κόσμος ὄρη καὶ βουνούς · καὶ ὁ ἄνθρωπος τὰ ὀστέα. Ἔχει ὁ μέγας κόσμος τὸν οὐρανόν · ἔχει καὶ ὁ<sup>768</sup> ἄνθρωπος τὴν κεφαλὴν. Ἔχει ὁ οὐρανὸς τὰ δώδεκα ζῳδια ἀπὸ κριοῦ<sup>769</sup>

758. κατὰ τ. θ. σμ. L.

759. αἱ λίμναι L.

760. Ὁ δὲ Ἑρμῆς L, qm σμ. τοίνυν.

761. Ἔχει ὁ μέγας κόσμος ζ. χ. καὶ ἔν.] Réd. de A : Ἔχει ὁ κ. μεγάλα (avec A) ζ. χ. καὶ ἔν. ὁ κ. μεγάλα (avec A) καὶ μικρὰ ζ. χ. καὶ ἔν. — Voir la réd. suivie de L (jusqu'à la fin du paragraphe), un peu plus loin (A)

762. καὶ φθειῖρας, καὶ ἕτερα ἐλμίγκας A.

763. τὰ ἔντερα] τὰ σμ. AL. — A ἔντερα] φλέβας καὶ ἐξέδρας add. AL.

764. ἀέρια ἄγρια A.

765. A κώνωπας] μυίας (μύγας A) καὶ τὰ ἐξῆς add. AL.

766. A ἀνέμους] βρόντας καὶ ἀστραπὰς add. AL. — φύσας] φύσεις M. Cornuigé d'après τῶδε] ἀσθενείας καὶ κινδύνους AL.

767. A κόσμος] τοὺς δύο φωστῆρας add. AL.

768. ὀστέα καὶ κρέας AL. — A οὐρανόν] καὶ τοὺς ἀστέρας add. AL.

769. A κεφαλὴν] καὶ τὰ ὦτα add. AL. — ἔχει καὶ οὐρανὸς — καὶ τοῦτο] même rédaction dans A. que dans L (voir l'A crión συναρμωμένα (lire ουνηρμοσμένα ? ) ἐπὶ (lire ἀπὸ ? ) τοῦ σώματος αὐτοῦ ἕως κάτω τῶν ποδῶν τοὺς ἰχθύας.

τὴν κεφαλὴν ἕως ἰχθύων τοὺς πόδας. Καὶ τοῦτό ἐστι τὸ φημιζόμενον παρ' αὐτοῖς τὸ κοσμικὸν μίμημα ὃ καὶ ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ἀρέτης<sup>770</sup> μέμνηται ὁ Ζώσιμος. Τοῦτό ἐστιν καὶ ἡ γῆ τοῦ κόσμου.<sup>771</sup>

52. Καὶ μὴν ἄνθρωπον ἔχομεν λειῶσαι καὶ ἐπιβαλεῖν; φησὶν ὁ φιλόσοφος<sup>772</sup> πρὸς τὸν Ζώσιμον. Ὁ δὲ φησὶν· « Ἐτεκμηράμην ὡς ἐκ τοῦ κοσμικοῦ, τοῦτο ὦν εἶναι. » Πάλιν ἐν τῇ πυραμίδι ὁ Ἑρμῆς τὸ ὦν αἰνιττόμενος,<sup>773</sup> κυρίως οὐσίαν καὶ χρυσοκόλλης καὶ σελήνης ἔλεγεν τὸ ὦν.<sup>774</sup> Καὶ γὰρ τὸ ὦν προκαλεῖται τὸν χρυσοκόμον κόσμον· ἄνθρωπον γὰρ<sup>775</sup> εἶναί φησιν τὸν ἀλεκτρυόνα ὁ Ἑρμῆς καταραθέντα ὑπὸ τοῦ ἡλίου.<sup>776</sup> Ταῦτα λέγει ἐν τῇ ἀρχαίῃ βίβλῳ. Ἐν αὐτῷ δὲ μέμνηται καὶ περὶ τοῦ ἀσπάλακος,<sup>777</sup> ὅτι καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος ἦν· καὶ ἐγένετο θεοκατάρατος, ὡς ἐξειπὼν τὰ τοῦ ἡλίου μυστήρια. Καὶ ἐποίησεν αὐτὸν τυφλόν. Ἀμέλει καὶ ἐὰν φθάσῃ θεωρηθῆναι ὑπὸ τοῦ ἡλίου, οὐ δέχεται αὐτὸν ἡ γῆ ἕως ἐσπέρας. Λέγει ὅτι « ὡς καὶ γινώσκων τὴν μορφήν τοῦ ἡλίου ὅποια ἦν.<sup>778</sup> » Καὶ ἐξώρισεν αὐτὸν ἐν τῇ μελαίνῃ γῇ, ὡς παρανομήσαντα,<sup>779</sup> καὶ ἐξειπόντα τὸ μυστήριον τοῖς ἀνθρώποις.

53. Ὅμοίως τὸ συναγόμενον ἐκ τούτων συντομίας χάριν· ἔσω

<sup>770</sup>. δ] οὗ L. mel.

<sup>771</sup>. τοῦτο ἐστὶν jmsqm'a συμφωνοῦσιν (γρ. διών., l. 8) om. L.

<sup>772</sup>. μὴν] μὴ M, avec second accent grave à l'encre ne

ή εν ήν; μὴ M. — ἐπιβαλεῖν] ἐπιβάλλαι MK; ἐπιβάλλον φησὶν A. Κοιτ. cony.

<sup>773</sup>. πυραμίδι] κυριανίδη A; κυρανίδι H. — τὸ ὦν] ὦν gratté M; e τόσον A.

<sup>774</sup>. Τὸ ὦν. Καὶ γὰρ τὸ ὦν προκαλεῖται] τὸ (ὦν gratté). Καὶ γρ. τὸ ζῶν πρ. M; τόσον τὸ ζῶν πρὸς καλή (l. προσκαλεῖ?) A.

<sup>775</sup>. τὸ ὦν] τὸ ζῶν M. — τόσον A. Κοιτ. cony. (M. B.). — χρυσοκόμον κόσμον] κόσμον rnécedé du signe de l'or MA; χρυσοκόμον L. Κοιτ. cony. (M. B.)

<sup>776</sup>. ἡλίου] ου χρυσοῦ. C. M. B.).

<sup>777</sup>. ἐν αὐτῷ] ἐνταῦθα A.

<sup>778</sup>. ἡλίου ὅποια] ποιῆας rnécedé du signe de l'or et du soleil A. Le co échipe χρυσοποιῆας.

<sup>779</sup>. μελαίνῃ γῇ] μέλανι δὴ γῇ M; μελανιδήγη A; μελανίδη γῇ H. Κοιτ. cony.

γινώσκων<sup>780</sup> ὡς πρὸς τὰς γονὰς γένος ὑπάρχει καὶ τῷ εἶδει μόνον δια-  
(f. 178 n.) φέρον<sup>781</sup> κατὰ τῶν πτηνῶν διὰ τὸ πρόχειρον, καὶ ὑπὸ ἑαυτοῦ  
φρουρούμενόν ἐστιν,<sup>782</sup> καὶ τε τῶν χαμερπῶν ζώων, καὶ τετραπόδων, καὶ  
διενηνόχασιν<sup>783</sup> ἀλλήλων πρὸς εἶδος, ἀλλὰ τῇ δυνάμει συμφωνοῦσιν. Ὁ  
δὲ<sup>784</sup> ἄνθρωπος ὡς τιμιώτερος πάντων τῶν ἀλόγων ζώων, τοῦτο φέρουσιν  
ἐπὶ<sup>785</sup> μνήμης πάλιν, Συνεσίου πρὸς Διόσκορον γράφοντος. Φησὶν · «  
Προτετίμηται<sup>786</sup> ὁ ἄνθρωπος πάντων τῶν ζώων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. » Τὸ  
γὰρ<sup>787</sup> κυρίως τῆς ὅλης τέχνης, φησὶν Ὡρος « λαθραίως εἰληφέναι τὸ  
τοῦ<sup>788</sup> ἄρρενος σπέρμα, ἀλλὰ πάντα ἀρρενοθήλυ ὑπάρχειν, » ὥς ποῦ φησιν  
ἡ Μαρία<sup>789</sup> · « Ζεύξατε ἄρρενα καὶ θήλειαν, καὶ εὐρήσεται τὸ ζητούμε-  
νον<sup>790</sup> · χωρὶς γὰρ ταύτης τῆς οἰκονομίας τῆς συζυγίας, οὐδὲν δύναται  
κατορθωθῆναι<sup>791</sup> · ἡ γὰρ φύσις τῇ φύσει τέρπεται. » Καὶ τὰ ἐξῆς.<sup>792</sup>

54. Ὁ δὲ Δημόκριτος ἐκ τούτων λαβὼν < ἀφορμὰς > συνεγράψατο  
βιβλία τέσσαρα τῷ τῆς ἀφορμῆς ὀνόματι. Καὶ Μαρία · « Λαβὼν πέταλον<sup>793</sup>  
τὸ μῆνης ... » Καὶ ἀλλαχοῦ · « Τὸ πέταλον τῆς κηροτακίδος<sup>794</sup> ... »

780. ἔσω γινώσκων] ἔσο γιν. M; ἔσο ἐπὶ γινώσκων B. F. l. ἐπιγίνωσκε.

781. διαφέρει B, f. mel. — ὑπ' αὐτοῦ B.

782. κατὰ] F. l. καὶ τε.

783. καὶ τε] καὶ B. — καὶ] καὶ B.

784. Ὁ δὲ ἄνθρωπος — προτετίμηται] Réd. de L : Διὸ καὶ ὁ Συνέσιος πρὸς Διόσκ.  
διαλεγόμενός φησιν · Ὁ ἄνθρ. προτ.

785. τιμιώτερον π. τ. κτηνῶν ζ. B.

786. μνήμη · πάλιν ... B. — B. φησὶν; point rouge B. — C.

2, 3, 2, p. 64, l. 12.

787. Ὡς γὰρ — ἀλλὰ om. L.

788. Ὡρος M.

789. πάντα τὰ ἀρρενοθήλυα ὑπάρχουσιν B; παντὰ δὲ ἀρρενοθήλεια ὑπάρχουσιν L.

790. Z. γ. φ. ἄρρ. καὶ θήλεια L. — θήλειαν] θήλυ B. — εὐρήσετε L. f. mel. — M.

mg. : groupe de point

791. οἰκονομικῆς συζ L, f. mel.

792. τῇ φύσει] τὴν φύσιν B.

793. ἡ Μαρία B. — τέρπει L.

794. τὸ μῆνης (sic) M; τὸ μύνης B; τὸ μῆνης H. — Καὶ ἀλλαχοῦ] καὶ πάλιν ἡ αὐτὴ  
L.

κηροτακίδα καλήσασα τὴν θάλψιν τὴν διὰ πετάλου. Καὶ γὰρ τὸ πέταλον<sup>795</sup> ῥάκος ἐκ βοτάνης ἐστὶν εἰργασμένον ... » Καὶ ἀλλαχοῦ ἡ αὐτή · « τῷ αὐτῷ μωταρίῳ τῆς ξανθῆς σανδαράχῃ. Ἴδου καὶ θηλυκὸν ὄνομα<sup>796</sup> σανδαράχῃ · τὰ γὰρ μωτάρια, ὡς ἴστε, ἐκ ῥάκους εἰσὶν, καὶ ἐν τῇ στήλῃ<sup>797</sup> τῆς ἀρσενοειδοῦς ὑποκάτω τοῦ ζωδίου Μαρίας ἐστὶν τὰ ὧδε · « Σὺν καὶ<sup>798</sup> πᾶσι χρήμασι. » Καὶ ἀλλαχοῦ · « Πύρινον φάρμακον ... » Καὶ ἀλλαχοῦ<sup>799</sup> φησὶν ἡ Μαρία · « Μὴ θέλε ψαῦειν χειροῖν · οὐκ εἴ γένους Ἀβραμιαίου<sup>800</sup> · καὶ εἰ μὴ εἴ ἐκ τοῦ γένους ἡμῶν ... » Καὶ ὅρα ὅτι εἰδικὴ ἐστὶν ἡ τέχνη (ff. 178 v.) καὶ οὐ κοινὴ, ὥς τινες δοκοῦσιν, καὶ πρὸς εἰδότας ἢ λαβόντας λελαλήκασιν. Ἀλλὰ σὺ, κάλλιστε υἱέ, τὰ δοκοῦντα χρήσιμα ἀναλέγου, παραινούμενος παρὰ τοῦ φιλοσόφου ὡς · « Νοήμοσι λέγω, γυμνάζων ὑμῶν τὰς φρένας εἰς τὸ τίσι δεῖ κεχρησθαι. » Καὶ εἰ ἐν τούτοις ὑπῆρχον ἀσκούμενοι οἱ νέοι, οὐκ ἂν ἐδυστύχουν κρίσει ἐπὶ τὰς<sup>801</sup> πράξεις ὁρμῶντες. Καὶ · « Γίνεσθε παῖδες ἱατρῶν, ἵνα νοῆτε τὰς φύσεις, ὁπηνίκα αὐτὸ ὑγιεινὸν φάρμακον κατασκευάσαι βουλόμενοι, τοῦτο οὐκ ἀκρίτως ὁρμῇ πράττειν ἐπιχειροῦσιν. » Καὶ τὰ ἐξῆς.

55. Βλέπε οὖν πῶς ἐρρέθη ὅτι ἡ τέχνη εἰδικὴ ἐστὶν, καὶ οὐ κοινὴ. Ἀκούετε τοίνυν, ἄφρονες, τί φησιν Ὁρος ὁ χρυσωρυχίτης πρὸς Κρονάμωνα<sup>802</sup> περὶ τῆς μερικῆς τέχνης τε καὶ τῶν εἰδῶν. « Μικρὸν λογύδριον<sup>803</sup>

<sup>795</sup>. κηρ. δὲ καλεῖ *L*. — πετάλων *AB* — Καὶ γὰρ τὸ πέταλον] *Réd. de L* : πέτ. δὲ ἐστὶ καὶ βοτάριον εἰργασμένον · καὶ ἀλλαχοῦ πάλιν ἡ αὐτή · μὴ θέλε κ. τ. λ. (r. *am*., l. 5).

<sup>796</sup>. μωταρίῳ] βοταρίῳ *A*, f. *mel*.

<sup>797</sup>. σανδαράχῃς *A*, f. *mel*.

<sup>798</sup>. ἀρσενοειδοῦς] *F*. l. ἀρσενότητος. *C*.

<sup>799</sup>. πύρινον] *F*. l. πυρεῖον (*AB*).

<sup>800</sup>. χειροῖν] *χεροῖν AB*; *χερσὶν AB*. *Corr. conj.* — *Réd. de L* : Οὐ γὰρ ἐκ γένους εἴ Ἀβραμιαίου · καὶ γὰρ εἰ μὴ ἐκ τ. γ. ἡμῶν ἢ (*lire* εἴ), οὐ δύνασαι ψαῦσαι, ὅτι μερικὴ ἐστὶν αὕτη ἡ τέχνη, καὶ οὐ κοινὴ. *Quis omisidion de* ὥς τινες δοκοῦσιν *judicm'a* καὶ τῶν εἰδῶν (l. 17).

<sup>801</sup>. κρίσει] ἀδιακρίτως *A*. *F*. l. διακρίτως.

<sup>802</sup>. ὅρος *AM*; ὁ ἔρος. *Corr. conj.*

<sup>803</sup>. *Θυαμτ* μικρὸν] Ἐγὼ δὲ *add. L*.

παρενθήσω τῆς ἀληθίνης φύσεως τὴν ἐρμηνείαν ποιησάμενος,<sup>804</sup> τοσοῦτον παρ' ἡμῖν μνημονευθεισῶν τάξεων, καὶ μηδαμοῦ τῆς ἀληθείας τῆς διὰ ψάμμων καὶ λίθων ἐκδοθείσης · ἀλήθειαν εἶπον τῆς διὰ ψάμμων · τῶν γὰρ τάξεων μηδαμῶς εἰς πέρας ἀχθεισῶν. Τίς γὰρ οὐκ οἶδεν ὅτιπερ καὶ χρυσὸς καὶ ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ μόλυβδος καὶ κασσίτερος καὶ γαῖ καὶ λίθοι καὶ μέταλλα ἐκ τῆς γῆς εἰσιν καὶ χρήσιμα τυγχάνουσι ; Καὶ ἐκ τούτων τὴν συγγραφὴν ἐποιήσαντο, ποιήσαντες καὶ ζωμοὺς ἐκ βοτανῶν χυλῶν καὶ ὀπῶν, δένδρων καὶ καρπῶν καὶ ξύλων ξηρῶν καὶ ὑγρῶν · ἐκ τούτων ζωμοὺς καταστήσαντες, συνεστήσαντο τὴν τέχνην ἐκ ταύτης τῆς μιᾶς, ὡς ἐν δένδρον εἰς μυρίους κλάδους διελόντες, μυρίας τάξεις ἐποιήσαντο.<sup>805</sup> Ἐχεις οὖν ὧδε ὅλη δυνάμει τὸ ὅλον (f. 179 n.) τοῦ ἔργου · χαλκομόλυβδος,<sup>806</sup> ἐτήσιος λίθος ἐξίσου ὁμορρευστήσαντα χρύσοπτα πάντα ποιεῖ. Τὸ δὲ<sup>807</sup> « ὁμορρευστήσαντα » οὐδὲν ἄλλο σημαίνει, ἢ τὸ ὁμοῦ καὶ κατ' αὐτὸν ρεύσαντα,<sup>808</sup> δηλονότι διὰ τοῦ πυρός.

✱

✱✱

### 3.3.5 2. — 4 bis. Olympiodore. — A

A

38. — (Voir p. 92.)

<sup>804</sup>. A ποιησάμενος]. Voir ci-après

la fin du texte d'Olympiodore.

<sup>805</sup>. διελόντες] διήκωντας (λων écrit de 1<sup>re</sup> main au-de      κων M; διήκωντας K; διάκεινται A. Voir. conj. Dans le passage come διήκων.

<sup>806</sup>. ὁμορρευστ. mas. ici et l. suiv. — M mg. : groupe de point

<sup>807</sup>. χρύσοπτα ὁμορ. om. A. — ποιεῖ] F. l. ποίει.

<sup>808</sup>. ἢ τὸ] ἦτοι A. F. l. ἦ τὰ. —

Nous croyons devoir donner ici une page écrite en tête du 1er folio du ms. M, d'une main du 15<sup>e</sup> siècle et dans un dialecte grec barbare, texte dont nous tentons la re-  
par de  
interprétation; enfin par le            ιστέον ὅτι τὰ λεγόμενα σκωρίδιά  
είσιν τὸ ὅλον μυστήριον. — Le  
sont toute

Λαβὼν τὴν ἀπομένουσαν ξηρὰν καὶ μελανομένην τρυγέαν, λεύκανον οὕτως ... Ἔστω σοὶ τινι προκατεσκευασμένον τὸ δι' ἀσβέστου ὕδωρ, ἥτοι<sup>809</sup> διατεταγμένον διὰ σποδοῦ ἀλαβαστρίνου ὥσει σαπουναρικῇ στακτῇ.<sup>810</sup> Ἐπίβαλε τὴν τε ἐν τούτῳ καὶ πλῦνον αὐτὰ καλῶς ἕως οὗ μελάνωσις τῷ ὕδατι γένηται · καὶ ἡθοῦ · κατὰγγιζε τὸ ὕδωρ ἀπ' αὐτοῦ. Ἔτερον<sup>811</sup> · ἐπίβαλον καὶ, εἰ βούλει, προκαταχῶσας ἡμέρας τινάς, ἡθοῦ τὸ ἀγγεῖον<sup>812</sup> · πλῦνον ὁμοίως κατὰ τὴν προδηλωθεῖσαν τάξιν. Εἴτα καταγγίσας<sup>813</sup> αὐθις, τὸ μελανίζον γὰρ ὕδωρ ἐπὶ τὸ ἄλλο μέρος συνεπίβαλε.<sup>814</sup> Εἴτα χῶσας τοσαύτας ἡμέρας, ἡθοῦ τος ἀνίγε ( ? ), καὶ πλῦνον. Καὶ τοῦτο ποιῶν<sup>815</sup> ἀναλίσκεται ἡ μελάνωσις δι' ἐπιφανείας, καὶ λευκόχρους γίνεται. Τὰ δὲ προσμελανισθέντα ὕδατα ἔμβαλε ἐν σκεύει τινὶ ὑελίνῳ, καὶ περιπηλώσας, ξηράνας κατὰχωσον ἡμέρας τινάς. Καὶ ὥς ἰὸν γενόμενον,<sup>816</sup> ἀνίγε ( ? ) δι' ὀργάνου μασθωτοῦ · καὶ λευκὸν πάλιν γίνεται. Ταῦτα οὕτως προσλευκάνας καθὰ προλέλεκται, ξήρανον καὶ βάλε ἐν ἰγδίῳ · ἐπίβαλε αὐτοῖς<sup>817</sup> ἐκ τὸν προητημασμένον ( ? ) λευκὸν ὕδωρ · κατ' ὀλίγον [ὀλίγον] ἐπίβαλε καὶ τρίβε, ἄχρις ἐν καλῶς προ-

809. M οὕτως, e

Ἔστω σοι τινι] ἐστοσιτινη ms.

810. στάκτη ms.

811. κατὰγγιζε ms.

812. εἰ βούλει] ἡ βουκ ms.

813. κατεγγύσας ms.

814. ἐπὶ τὸ ἄλλον (sic) μέρος οὖν ἐπίβαλε ms.

815. ἡθοῦ τος ἀνίγε] F. l. ἡθοῦ τὸ ἀγγεῖον (ut supra).

816. ἀνίγε] F. l. ἀναγε.

817. αὐτοῖς ἐκ τὸν προητημασμένον] F. l. αὐτῆς ἕκτον (sc. μέρος) προκατεσκευασμένον.

πλυθῆ καὶ κτήσεται < ἐν > καιρῷ<sup>818</sup> σύστασιν τε καὶ μορφήν. Καὶ ξηράνας τοῦτο, βάλε ἐν βικίῳ ὑελίνῳ, καὶ ἀσφαλίσάμενος, κατάχωσον ἡμέρας τινάς, τουτέστι ἄχρις οὗ τέφρα διηθηθεῖσα<sup>819</sup> ἀραιωθείσα καὶ πρὸς ἱκανὴν ἔλθῃ λεύκωσιν · διαλειοῖ, καὶ ἀραιοῦται<sup>820</sup> · καὶ τεθεῖσα ἐπάνω τινὸς ὄξους, καὶ προσδεχόμενος τὰς δριμείας αὐτοῦ ἀτμίδας, παραλειοῦται, δηλαδὴ λευκὸν γίνεται δίκην ψιμυθίου<sup>821</sup> τὸ ἀπὸ μολύβδου γινόμενον. Δυνατὸν γὰρ οὕτως γενέσθαι καὶ ἄσβεστος<sup>822</sup> · τεθέντα δηλαδὴ τὸν ἡμέτερον λίθον ἐπάνω τοῦ ὄξους δριμέον ἀτμὸν, μολύβδινον πέταλον. Εἰ δὲ ξανθὸν ταῦτα κατασκευάσαι βούλιον μετὰ<sup>823</sup> ( ? ) ἱκανῶς πλυθῆναι καὶ ξηρανθῆναι [καὶ ξηρανθῆναι] ξανθοῖς σεσημμένοις ὕδασι ποτισθῆναι καὶ πλυθῆναι, καὶ πλασθῆναι αὐτὰ λευκὸν, καὶ μετέπειτα ξηρανθῆναι, καὶ καλῶς θῆναι · καὶ ἐπληρώσῃ σὺν Θεῷ χρίσις Ἰουστινιανοῦ.<sup>824</sup>

✠

51 (*après* ἔνυδρα). *Rédaction de L.* (Voir p. 100, l. 19.)

Ἔχει καὶ ὁ ἄνθρωπος φύλλους κ. φθ., χερσαῖα, καὶ ἔλμινθας,<sup>825</sup> ἔνυδρα. Ἔχει ὁ μέγας κόσμος ποτ., πηγ., θαλ. · ἔχει κ. ὁ ἄνθρ. ἔντερα, φλέβας, ἐξέδρας. Ἔχει ὁ μ. κ. ἀέρια ζ. · ἔχει κ. ὁ ἄνθρ. κών., μυίας, καὶ τὰ ἐξῆς. Ἔχει ὁ μ. κ. πνεύματα ἀναδ., οἷον ἀν. βροντὰς, ἀστραπάς · ἔχει κ. ὁ ἄνθρ. τὰς φύσας, καὶ τὰς πορδὰς, καὶ τὰς ἀσθενείας, καὶ τοὺς κινδύνους, καὶ τὰ ἐξῆς. Ἔχει ὁ μ. κ. τοὺς δύο φωστῆρας, τὸν ἥλιον κ. τ. σελ. · ἔχει καὶ ὁ ἄνθρ. τοὺς δύο φωστῆρας, τοὺς ὀφθ., τὸν μὲν δεξιὸν ὀφθ., ὡς τὸν ἥλιον,

818. κτήσεται καίρουσις τασηντα ms.

819. ἄχρις οὗ τετκα διαθεισα ms.

820. ἀραιωθείσα] ἀρεοθίσαν ms. F. l. ἀραιωθῇ τε.

821. παραλειοῦται] παραλίετε ms.

822. γινομένου ms.

823. εἰ δὲ] ἡ δὲ ms. — βούλιον μετὰ] F. l. βουλοίμεθα.

824. Ἰουστινιανοῦ ms.

825. κ. φθ.] Nous abrégéons la plupart de  
piodore publié ci-de

τὸν δὲ ἄρ., ὡς τὴν σελήνην. Ἔχει ὁ μ. κ. ὄρη καὶ β. · ἔχει κ. ὁ ἄνθρ. ὅστέα καὶ κρέας. Ἔχει ὁ μ. κ. τὸν οὐρ., καὶ τοὺς ἀστέρας · ἔχει κ. ὁ ἄνθρ. τὴν κεφ. καὶ τὰ ὦτα. Ἔχει ὁ μ. κ. τὰ δώδεκα ζώδια τοῦ οὐρανοῦ, ἡγουν κριὸν, ταῦρον, δίδυμον, καρχῖνον, λέοντα, παρθένον, ζυγὸν, σκορπίον, τοξότην, αἰγόκερον, ὑδροχόον, ἰχθυας · ἔχει κ. ὁ ἄνθρ. αὐτὰ ἀπὸ κεφαλῆς, ἡγουν ὡς ἀπὸ τοῦ κριοῦ μέχρι τῶν ποδῶν, οἳ τινες νομίζονται οἱ ἰχθυες, καὶ τοῦτο ...

✠

55 (*apud* ποιησάμενος). *Rédaction de L.* (Voir p. 103, l. 18.)

Ἵστε τοίνυν, ὦ φίλοι χρυσοτεχ νῖται, ὅτι δεῖ καλῶς καὶ εὐτεχνεστάτως κατασκευάζειν τὰς ψάμμους, ὧν (φ. λ. ὡς) καὶ πρότερον ἐρμήνευσα · ἄνευ γὰρ τούτων μηδαμῶς ἢ πρᾶξις εἰς πέρας ἀχθήσεται. Καλοῦνται δὲ ψάμμοι ἐκ τῶν ἀρχαίων πάντα τὰ ἑπτὰ μέταλλα · ἐκ τῆς γῆς γάρ εἰσι, καὶ λιθώδη, καὶ χρήσιμα τυγχάνουσι · καὶ περὶ τούτων ἅπαντες συνεγράψαντο. Ἔτι δὲ καὶ οἱ ζωμοὶ, οἱ ἐκ βοτανῶν, καὶ χυλῶν, καὶ ὀπῶν δένδρων, καὶ καρπῶν, καὶ ξύλων ξηρῶν καὶ ὑγρῶν · ἐκ τούτων γὰρ συνεστήσαντο τὴν τέχνην, ἣν ὡς δένδρον ποιήσαντες, εἰς μυρίους κλάδους πανταχόσε διῆκον εἰς μυρίας τάξεις καὶ πράξεις κατεσκευάσαντο ταύτην. Ἐχεις οὖν ὧδε, ὅλη δυνάμει, ὅλον τὸ ἔργον τοῦ χαλκοῦ · ὅς ἐστιν ὁ αἰτήσιος λίθος · ὃν ἐξ ἴσου ὁμορρεύσαντα χρυσόπτα καὶ πάντα ποίει τὰ τῆς τέχνης. Τὸ δὲ « ὁμορρεύσαντα » οὐδὲν ἄλλο σημαίνει ἢ τὸ ὁμοῦ καὶ κατὰ ταύτὸν ρεύσαντα, δηλονότι, διὰ τοῦ πυρός. Τέλος τοῦ Ὀλυμπιοδώρου.

✱

✱✱



## 4 Traduction.

### 4.1 Note Préliminaire.

*Le*  
*pour le texte grec. — Elle*

## 4.2 Première Partie. — Indications Générale

### 4.2.1 1. — 1. Dédicace.

Regarde ce volume comme renfermant un bonheur secret, qui que  
tu sois qui e  
veine  
de l'e  
perspicacité ; parcours ainsi ce trè  
tré  
la nature trois fois heureuse, la seule qui domine le  
manière divine,<sup>1</sup> la seule qui enfante l'or brillant, celle qui fait tout ;  
celle que seul  
le  
qui il e  
créateurs de<sup>2</sup> ; (Admire, dis-je) comment il  
ont atteint la hauteur sublime de la gno  
tuer et à vivifier, à créer de<sup>3</sup>  
O merveille ! ô bien heureuse et souveraine matière ! Celui qui  
la connaît à fond et qui sait le  
celui-là, oui, c'e  
éminent de Théodore, qui s'enrichit d'une manière divine, lui le fidèle  
défenseur de  
étrange dans ce volume de conce

---

1. Ce

2. Le mot *corps*, σώματα, s'applique dans la langue de  
régénéré e , πνεύματα, a un  
sens plus vague ; il signifie spécialement le  
fixer sur le Introduction, p. 247).

3. Ce

tion par oxydation, dissolution, etc., et leur régénération.

En le protégeant, Christ, souverain maître, tiens-le en ta garde !

Sur le Théodore auquel e

L'indication de ce nom, qui se rapporte à un haut fonctionnaire de l'empire byzantin, e

formation de la collection alchimique. Elle concerne une é  
comprise entre Héraclius et le commencement du 11<sup>e</sup> siècle, date  
du ms. de Venise ; é

Photius et de Constantin Porphyrogénète (voir Origine  
p. 98). — Le nom de Théodore e

qu'on puisse e

actuel avec quelque byzantin, connu autrement dans l'histoire. Dans  
le

Chapitre

à Théodore, » un ré

Origine

de l'Alchimie, p. 184). Ste

(Ideler, t. 2, p. 208), lequel pourrait être notre personnage : il  
serait alors contemporain d'Héraclius.

\*

\*\*

#### 4.2.2 1. — 2. Lexique de la Chry tique.<sup>4</sup>

A

---

<sup>4</sup>. D'après

de l'art divin et sacré employé

A E : Lexique métallique de l'art sacré, par ordre al

signe

semblerait indiquer qu'il aurait été traduit d'une autre langue à l'origine (?).

Semence de Vénus. — C'e 5

Albâtre ou Alabastron. — C'e

d'œuf 6 le sel ammoniac, 7 le sel commun.

Chaux d'Hermès. — C'e 8 sublimée

par le vinaigre, et ex

l'or.<sup>9</sup>

Sel efflore 10 — C'e

sel.

Écume d'une e . — C'e

Liquide argentin. — C'e

mercure.<sup>11</sup>

Al. — C'e 12 is provenant de la vapeur sublimée.

Fleur d'Ochaïe. — C'e 13

5. Vert de gris et corps analogue (Introd., p. 232).

6. Sal

de sodium (v. Nitrum : Introd., p. 263), suivant le

7. Ce mot ne dé

qu'il semble, une variété de natron. Plus tard il a pris son sens actuel (voir Introd., p. 237).

8. Il s'agit ici de

B&L : « c'e

9. Le

ex

ne

10. Voir la note 3. de la page précédente.

11. M donne le signe du mercure, puis vient cette phrase :

12. Al Origine , p. 215 ;

et Introd., p. 62). Divers alliage

nom : ce qui ex αἰθάλη—Iôs que l'on traduit d'ordinaire par rouille, signifie plutôt ici la matière que l'on pré de la vapeur sublimée.

13. Orcanette.

Fleur du cuivre. — C'e 14 la pyrite,  
 le soufre blanc après  
 Sel. — C'e  
 la coupero 15  
 Androdamas. — C'e 16  
 Ce que l'on met à part. — C'e  
 Vapeur sublimée. — C'e 17  
 A, (Écume d'argent). — C'e  
 lithe. 18  
 Amphore a vin. — C'e  
 Bave. — C'e  
 É. — C'e 19  
 Inde. — Ce qui ne peut être volatilisé.  
 Pierre d'Aigle. — C'e  
 pourprée de Macédoine et la pierre polychrome.  
 Incombustibilité. — C'e  
 Cuivre couvert d'ombre (ou ob ). — C'e  
 cuivre.  
 Changement de nature. — C'e 20  
 Saumure. — C'e

---

14. Minerai de cuivre (*Introd.*, p. 243).

15. Voir *Texte grec*, ou *Traduction*, 1, 3 et 4.

16. Pyrite arsenicale et sulfure

17. BBL. « C'e

philo *Orig. de l'Alchimie*, p. 272 et 279). Le mercure se retire aussi par sublimation de se

18. Syn. de talc, ou de sélénite.

19. BBL ajoutent : « Extrait du cinabre. »

20. Dans L, le

de co

Argyrolithe (Pierre d'argent). — C'e  
 Tout mercure. — Se dit du mercure compo  
 soufre  
 Natif (produit). — Se dit de ce qui e  
 à pro  
 comme la fleur de l'or.

## B

Renoncule. — C'e  
 Bol (ou masse pilulaire). — C'e  
 Bo . — C'e  
 Pierre de touche. — C'e  
 Ceinture (ou trempe). — C'e  
 Coute . — Ce sont le  
 Orge. — C'e <sup>21</sup> de la bière.

## Γ

Lait de la vache noire. — C'e <sup>22</sup>  
 Cerve (dite) astérite. — C'e  
 litharge, le soufre blanc, l'alun, la cadmie blanche, le mastic.<sup>23</sup>  
 Cerve d'Égy . — C'e  
 Cerve de Samo . — C'e  
 Lait de tout animal. — C'e  
 Gy . — C'e

## Δ

---

<sup>21</sup>. Orge germée.

<sup>22</sup>. C'e

<sup>23</sup>. Ré

Ro . — C'e

24

Litière. — C'e

Bile du serpent. — C'e

cinabre ; addition de BtL).

## E

Helcy . — C'e

25

Encé . — C'e

Décoction. — C'e

Adjonction. — C'e

Huile. — Ré <sup>26</sup> de

Pulvérisation complète. — C'e

la réduction en mercure (de

Raffinage. — C'e

la transmutation.

Pierre été . — C'e

## Z

Petit levain. — C'e

Levain. — C'e

vapeur sublimée de l'échoménion<sup>27</sup> et avec la fleur du carthame.<sup>28</sup>

---

<sup>24</sup>. C'e

sa volatilité et de son action sur le cuivre (Introd., p. 99 et 239).

<sup>25</sup>. Plin., *H. N.*, l. 33, 35. *Scoriam in argento* Grecs vocant *helcy* . — Dio *Nat. méd.*, l. 5, 101, dit aussi : « La scorie d'argent s'appelle *helcy* encauma. » Ce serait donc une variété de litharge.

<sup>26</sup>. Couleur, flo.

<sup>27</sup>. Basilic ? — Voir plus loin.

<sup>28</sup>. Cet article e σώματα signifie le

Liqueur tinctoriale. — C'e  
règle

H

Demi-corps. — Ce sont le

29

Échoménion.<sup>30</sup> — C'e

Electrum. — C'e

Chevelure du Soleil. — C'e

Disque solaire. — C'e

Θ

Soufre blanc. — C'e

la compo

Soufre blanc. — C'e

Soufre non brûlé. — C'e

Soufre liquide (ou fusible). — Ce sont le  
litharge.

Eau de soufre.<sup>31</sup> — Ce sont le  
le marbre travaillé.

---

29. Cette ex

<sup>e</sup> siècle.

30. Ce mot ne se trouve nulle part ailleurs que chez le  
pour Ὀχυμένιον : Basilic ? Le Basilic, plante et animal, joue un grand rôle dans  
le  
queue, à la Salamandre, au Phénix, etc. (Bibl. Chem. de Manget, t. 1, p. 106 et  
706).

31. Eau de soufre ou eau divine partout : le mot grec étant le même. Le  
même  
offrent de nombreuse  
par le  
singulièrement flottant.



Rameaux de . — C'e  
 Soufre non calciné. — L'eau mêlée et blanchie, extraite de  
 l'arsenic et de la sandaraque.<sup>32</sup>  
 Soufre natif. — C'e  
 Eau de soufre. — Celle qu'on tire du plomb.<sup>33</sup>  
 Eau de soufre. — C'e  
 de la chaux et de l'albâtre.  
 Soufre en suspension.<sup>34</sup> — C'e  
 Corps sulfureux. — Ce sont le  
 Eau de soufre. — C'e 35  
 Eau de soufre (pour le jaunissement, tirée de la sandaraque).<sup>36</sup>  
 — C'e  
 Soufre lamelleux. — C'e  
 Deux soufre : ce ne sont pas de  
 plissent l'œuvre divine.  
 Le Marbre thébaïque. — C'e  
 aussi titano  
 L'Eau de soufre. — C'e  
 Soufre blanc. — C'e  
 Soufre. — C'e

# I

---

32. Au-de  
 du mot sandaraque le signe de l'arsenic e  
 (ce qui rappelle le signe du mercure o  
 confondu dans M avec la fin de la ligne 7 (texte grec).

33. Rappelons que le même signe ex

34. Cela se rapporte-t-il à l'extrait de Saturne, précipité formé dans l'eau  
 ordinaire par le

35. Même sens que plus haut.

36. D'après  
 du réalgar.

Jo<sup>37</sup> — C'e  
d'or).

Jo. — C'e  
de Scythie; le pastel de l'Inde; la remoncule; la chry  
chry

Pierre sacrée. — C'e

Pierre sacrée. — C'e

## K

(Sub ) brulée de Co. — C'e

Fiente de l'or et Minerai d'or, chry. — C'e  
chry

Étain. — C'e

Eau de Calais.<sup>38</sup> — C'e

Cinabre. — C'e

le<sup>39</sup>

Enouphion.<sup>40</sup> — C'e

Fumée de. — Ce sont le  
furé).<sup>41</sup>

---

<sup>37</sup>. Jo

flèche; c'e

spécifique

elle-même, etc. (Introd., p. 254).

<sup>38</sup>. Ce mot se trouve appliqué au cuivre dans la Diplo de Moïse : il semble que ce soit un nom de lieu.

<sup>39</sup>. C'e

<sup>40</sup>. Tiré du nom du dieu Enouphi (voir Origine, p. 31).

<sup>41</sup>. Bulandus (Lex. Alch., p. 158) traduit ce mot par Kobolt; c'e  
un compo Introd., p. 245).

Colle attique. — C'e 42  
 Gomme. — C'e  
 Claudiano. — C'e  
 cassia.<sup>43</sup>  
 Comaris de Scythie. — C'e  
 se  
 Cadmie. — C'e  
 Huile de ricin. — C'e  
 car beaucoup la pré  
 Cire solide. — Signifie le 44  
 Sub . — C'e 45  
 Ro . — C'e  
 Comaris. — C'e  
 Sang de moucheron.<sup>46</sup> — C'e  
 ment.

# Λ

Cuivre d'o .<sup>47</sup> — C'e  
 Pierre de Diony . — C'e  
 Pierre blanche (leucolithe). — C'e

42. Le lait fait avec la pâte d'amande

43. Voir *Introd.*, p. 244.

44. C'e

la cire.

45. Par exemple, le zinc, le plomb, l'antimoine, etc., changé par le grillage.

46. Voir la nomenclature pro

*Introduction*, p. 10 à 12.

47. C'e

*Introd.*, p.

232).

Pierre qui n'est . — C'est  
sublimée, délayée avec du vinaigre.

Pierre phrygienne.<sup>48</sup> — C'est

Écaille . — Ce sont les  
surtout l'arsenic.

Orcanette. — C'est 49

Litharge blanche. — C'est

Cuivre blanc. — C'est

Ceinture blanche. — C'est

sainte pas.

Pierre phrygienne. — C'est 50

Blanc brillant. — C'est

## M

Plomb. — C'est

Magné . — C'est 51

Magné . — C'est

Magné . — C'est 52 de Chalcédoine.

---

48. V. Dio *Nat. méd.*, l. 5, 140. — Plin., *H. N.*, l. 36, 36 ; sorte d'alunite, employée par le *Introd.*, p. 48).

49. Je corrige ici le texte en admettant *λαγχὰ Ἀχάϊας*. — (*Orig. de l'Alchimie*, p. 359, 361).

50. Ré

né

51. V. plus haut : Cadmie, au H. — On voit, que le mot magné sens. Il s'applique aussi à l'oxyde de fer magnétique, à la pyrite et au sulfure d'antimoine (v. *Introd.*, p. 255).

52. B A L : de Macédoine (v. Dio *Nat. méd.*, l. 5, 99.) — Plin., (*H. N.*, 33), distingue l'antimoine femelle, qui est d'antimoine natif.

Emolliens (ou amalgame  
à perfection.<sup>53</sup>

Nature une. — C'e  
différent.

Noir indien. — E

Minium de montagne. — C'e  
coule tout seul.<sup>54</sup>

Miel attique et Plomb. — C'e

55

Notre Plomb. — C'e  
moine<sup>56</sup> et avec la litharge.

Molybdochalque. — C'e

My . — C'e

Grande plante. — C'e

Muage noir. — C'e

## N

Muage. — C'e

Rachure de la pierre de Naxos. — C'e  
de<sup>57</sup>

Natron. — C'e

58

---

53. L : « c'e

54. Ici il s'agit d'un oxyde de fer analogue à la sanguine, dérivé du misy qui  
coule tout seul ; c'e Introd., p. 242).

55. Ceci semble faire allusion à la saveur sucrée de

56. Mâle et femelle : variété

d'antimoine était confondu avec le plomb (v. Introd., p. 224 et 238).

57. Dio Nat. méd., l. 5, 167.

58. Parfaitement brillant. Il s'agit d'un fondant employé dans la réduction du  
cuivre oxydé ou sulfuré.

La (même sub  
(ou fluidifiante).

<sup>59</sup> et terre ré

Nuée. — C'e  
vaporisée, le précipité qui re

Ξ

Vapeur jaune sublimée du cinabre. — C'e  
de

Pré . — C'e  
(et) le soufre [c'e

O

Coquillage et o . — C'e

Suc de cal . — C'e

Oxonge de porc. — C'e

Vinaigre commun.<sup>60</sup> — C'e  
et par la lie.

1° Le

2° Certaine

montre l'assimilation de ce mot avec l'urine altérée ;

3° Diverse

de plomb, de cuivre, de zinc, de fer, etc.

---

<sup>59</sup>. Il semble qu'il s'agisse ici de notre sal

<sup>60</sup>. Cette définition semble signifier l'acétate de plomb. Mais le mot vinaigre  
avait chez le  
le

Suc de tous arbre . — C'e 61  
et le mercure.<sup>62</sup>

Ce que tu sais. — C'e

Cuisson. — C'e

O . — C'e

Vase cylindrique. — C'e

## II

Pompholyx.<sup>63</sup> — C'e

Fixez. — Au Lieu de « renforcer.<sup>64</sup> »

Ce que s'évapore au feu. — C'e

Pyrite. — C'e

Miel complet. — C'e 65

Ceinture (Pino). — C'e 66

Fixations. — Ce sont le

Polychrome. — C'e

Porphyre. — C'e

Dissolvant universel. — C'e

de toute

---

61. On voit que le nom d'Eau divine de  
sulfure (Introd., p. 69), mais aussi tout suc végétal actif.

62. Le mot mercure de

e

63. Oxyde de zinc sublimé, et mêlé d'oxyde de cuivre, de plomb, d'antimoine, d'arsenic, etc. (Introd., p. 240).

64. Fixer un métal, c'était lui ôter sa volatilité, sa fluidité, etc. (Introd., p. 252).

65. V. plus haut le miel attique. Allusion au goût sucré de

66. Πίνος & Βαφή.

Feuille . — Ce sont la pyrite et  
la magné  
« Ayant aigri préalablement. » — C'e  
le vinaigre. »  
« Ayant aigri fortement. » — C'e  
« Ayant été torréfiée au soleil. » — Cela se fait en 6 jours.  
Limon de Vulcain. — C'e <sup>67</sup>

## P

Purifiant. — C'e <sup>68</sup> et l'aphronitron.  
Re <sup>69</sup> — C'e  
Limaillé d'or. — C'e

## Σ

Némuphars de . — Ce sont ceux qu'on tire de  
d'Egy  
Lie. — C'e  
Sandryx. <sup>70</sup> — C'e  
Alum. — C'e  
Sandaraque. — C'e  
Le . — Ce sont le cuivre, le plomb,  
l'étain et le fer. On en extrait le stibium en coquille.

<sup>67</sup>. Souvenir de la nomenclature pro *Introd.*, p. 10).

<sup>68</sup>. *Nitrum flavum* de Pline, *H. N.*, l. 31, 46. Il en e

*Papyrus* de Leide (*Introd.*, p. 39).

<sup>69</sup>. Mot inconnu.

<sup>70</sup>. Couleur rouge (v. *Introd.*, p. 260). Pline, *H. N.*, l. 35, 23. — Dio  
103, vers la fin. — Minium pré  
l'écarlate figurait au moyen âge, et figure encore l'or dans le blason.



Corps intervenant dans la combinaison. — On le  
caméléon : ce qui signifie le

Stibium. — C'e

71

Mutation et Régénération. — C'e  
chiment.

É . — C'e

sacrée, le my

Fer. — C'e

## T

Citane. — C'e

Nom pro

. — C'e

tirée de la saumure, du vinaigre et de

Nom pro

. — Ce sont le

corps, appelé

## Υ

Mercure, fixé au moyen de  
et fait l'or.

Eau scythique. — C'e

72

Eau divine native. — C'e

Eau de Carthame. — C'e

Eau lunaire. — Eau de cuivre [eau de sel, L], eau ignée, eau  
de verre, eau d'argent, eau de sandaraque, eau d'arsenic, eau de  
fleuve ; c'e

---

71. Voir *Introd.*, p. 67.

72. Variante : la sandaraque BtL. — Il s'agit de l'arsenic métallique sublimé,  
regardé comme un second mercure. *Introd.* p. 289.

Eau Fluviale, Eau de Plomb. — C'e 73  
 Hy . — C'e  
 Eau de mercure tinctoriale.<sup>74</sup> — C'e  
 cinabre.  
 Eau de Vénus, de Lune, d'Argent, de Mercure, et eau  
 Fluviale. — C'e 75  
 Eau de soufre natif. — C'e  
 Eau simple. — C'e  
 sulfuré  
 Eau (extraite) de l'Ar .<sup>76</sup> — Elle e  
 selinon liquide.  
 Eau divine tirée du mercure. — Elle e 77 d'après  
 Petasius, bile de serpent.  
 Eau divine fixée par le . — C'e  
 (que l'on extrait) du cinabre, c'e 78

# Φ

73. Il y a diverse  
 le

74. De la teinture blanche, L.

75. Ré

76. De l'argent, L, au lieu de l'asèm ; ce qui indique que le texte de L e  
 moderne.

77. Le nuage e

de serpent ré

ou Pete

Dio

128, 158, 168, etc. — *Introd.*, p. 11 et 68).

78. Réunion de

*Introd.*, p. 10 à 12). Petasius

*Origine*

, page

Lie. — C'e  
 pourpre <sup>79</sup>  
 Algue.<sup>80</sup> — C'e  
 Pré . — C'e  
 du traitement.  
 « Fais griller. » — C'e  
 (Ceinture) que (ne) passe (pas). — C'e  
 Scorie de . — C'e

## X

Scorie du cuivre. — C'e  
 Or. — C'e 81  
 Chalkydriou. — C'e  
 de fixation, faite  
 Chry .<sup>82</sup> — C'e  
 Cuivre médical. — C'e  
 Sueurs du cuivre. — C'e  
 Chry . — C'e 83  
 Liqueur d'or, Chélidoine, Coquille d'or, Io  
 C'e . —  
 blanche. A L].

---

<sup>79</sup> Il s'agit de la crème de tartre, employée pour fixer le  
 sur le

<sup>80</sup> Orseille.

<sup>81</sup> Voir *Introd.*, p. 206, et le

<sup>82</sup> Litharge couleur d'or, dans Pline et dans Dio *Mat. méd.*, l. 5, 102.  
 Peut-être s'agit-il dans le Lexique de l'oxyde de mercure.

<sup>83</sup> Variante  
 et le cuivre. » Cette variante semble ré  
 même

Coupero . — C'e

Pierre chry . — C'e

Chalco .<sup>84</sup> — C'e <sup>85</sup> ; c'e

soufre tiré du mercure (L).

Or.<sup>86</sup> — Ce sont tous le <sup>87</sup> et

amené <sup>88</sup>

Limaille d'or, Soudure d'or, Fleur d'or, Liqueur d'or. —  
C'e

Cuivre. — C'e

Or cuit. — Ce sont le

Chalkydion, Argent liquide, Bile de tout animal. — C'e  
parfait, le soufre, le cuivre, l'électrum, lorsque leur éclat devient  
accompli et tourne au jaune et qu'il  
(extrait) du cinabre.

Chélidoine. — C'e

On appelle Or : Le blanc, le sec, le jaune et le  
dorée <sup>89</sup>

Chry . — C'e <sup>90</sup> c'e

tion complète.

L . — C'e

la sandaraque, B A L].

---

<sup>84</sup>. A cause de sa couleur : Pyrite cuivreuse.

<sup>85</sup>. C'e

<sup>86</sup>. Cette définition e  
or du Papyrus de Leide. (Introd., p. 20.)

<sup>87</sup>. D'après μεταλλά, au lieu de  
πέταλα.

<sup>88</sup>. Et atténué

<sup>89</sup>. Cette définition e  
or du Papyrus de Leide. (Introd., p. 20.)

<sup>90</sup>. Ré

Chry . — C'e  
 le cuivre, pulvérisation et réduction en io  
 Cuivre de Chry . — C'e  
 terme du blanchiment et le début du jaunissement.

Ψ

Morceaux. — C'e  
 Petit Morceau. — Ce sont le  
 qui tapissent le fond du fourneau, à l'é  
 Sable (ou minéral). — C'e  
 Céruse. — E

Ω

Ocre, obtenue  
 blâmable  
 Mercure cru. — C'e  
 le molybdochalque, L.].  
 Oïtis (pierre d'œuf ? ). — E  
 Chry  
 Ocre attique. — C'e  
 Ocre attique. — C'e  
 Orichalque de Nicée. — C'e  
 Le Lexique alchimique, tel que nous venons de le re  
 tiré du manuscrit de Saint-Marc (fin du 10<sup>e</sup> ou commencement du  
 11<sup>e</sup> siècle) : il n'a guère été modifié dans le  
 Il e  
 le prouvent par exemple le

soufre, à la magné  
vieille tradition gréco-égy  
prochement  
Dio

jaune, attribué  
le

Origine

, p. 155-156),

que le  
le

extension considérable et s'e  
en même temps que le

peut en voir une forme nouvelle dans le manuscrit 2419 de Paris,  
transcrit vers 1460 (v. *Introd.*, p. 205). Plusieurs de ce  
ont été rassemblé

*Bibliotheca Chemica de*

Manget (Genève, 1702), t. 1, p. 217 à 291. Mais l'ouvrage de genre  
le plus utile à connaître et le mieux rédigé, est *Lexicon Alchemi*,  
auctore Rulando (Frankfort, 1612). Je l'ai cité fréquemment dans  
mon *Introduction*.

\*

\*\*

#### 4.2.3 1. — 3. Sur l'uf Philo

Voici ce que le

<sup>91</sup> :

1. Le

d'Arménie, A]; d'autre

été

<sup>92</sup> ; d'autre

---

<sup>91</sup>. C. Origine, p. 24.

<sup>92</sup>. Cette ex

Roger Bacon : *De Secretis o*

(*Bibl. Chem. de Manget*, t. 1,

la pierre égypte

93

2. La coquille de l'œuf, c'est <sup>94</sup> crue, le cuivre, l'alliage de fer et de cuivre, l'alliage de plomb et de cuivre et (plus généralement) le <sup>95</sup> métallique

3. La coquille calcinée signifie : la chaux vive, l'arsenic, la sandaraque, la terre de Chio, la terre astérite, <sup>96</sup> la sélénite, <sup>97</sup> l'argent cuit, l'antimoine de Co  
la terre Cimolienne, la terre brillante, le bleu <sup>98</sup> et l'alun. <sup>99</sup>

4. Le

l'io et l'io du cuivre, l'eau verte de cuivre, l'eau du soufre natif, la liqueur de cuivre, la pré  
la vapeur sublimée, le <sup>100</sup> la semence universelle. (Ce

---

p. 622). Il attribue à Aristote (*in libro Secretorum*) le  
Alexandre, je veux te raconter le plus grand de  
qui n'est

l'œuf philo

Bibl.

Chem., t. 1, p. 633) : e . Dans la *Curba philo* (même  
recueil, t. 1, p. 449) : *Hic igitur lapis non e* , etc. (v. aussi Bibl. Chem.,  
1, 935).

93. En marge de M. « Ceci doit être entendu dans un sens my  
sens phy

94. Ou peut-être l'ensemble (ὅλον au lieu de ὁλον), par o  
sé

95. Métaux et alliage

96. Plin. (*H. N.*, l. 37, 47) donne ce nom à une pierre précieuse blanche, à  
reflet intérieur. Mais il s'agit plutôt de l'une de  
de *Nat. Méd.*, l. 5, 171.

97. Ce

98. Sel de cuivre.

99. M ajoute après

100. σώμα ex

pourrait aussi lire : σώματα πνεύματα le

dénominations.

5. Le blanc de l'œuf s'appelle la gomme, le suc du figuier, le suc du mûrier et celui du tithymale.

6. Le jaune de l'œuf s'appelle le misry, le cuivre, la coupero de cuivre, la coupero le bleu, la pierre d'Arménie, le safran de Cilicie et la chélidoine.

7. Le mélange de la coquille de chaux vive, c'est de la magné commun, la céruse.

<sup>101</sup> l'argent

8. Le blanc, on l'appelle l'eau de la mer, parce que l'œuf est rond comme l'océan ; l'eau d'alun, l'eau de chaux, l'eau de cendre de chou, l'eau de chèvre<sup>102</sup> de l'eau dans le sens du lait.)

9. La liqueur jaune, on l'appelle le soufre natif, le mercure, celui qui est du natron jaune, le vin Aminien.

10. La composée<sup>103</sup> extraite de citrons, celle qu'on extrait de l'arsenic et de l'eau du soufre apyre. De même que le citron pré l'intérieur, la saveur acide ; de même aussi, l'eau tirée de l'arsenic. L'eau du soufre apyre est

---

<sup>101</sup>. L'argent de

<sup>102</sup>. Voir la nomenclature de dans le Introd., p. 11).

<sup>103</sup>. M. donne ici un signe dont le sens est chry sens en eût été dé



11. Le blanc de l'œuf<sup>104</sup> s'appelle mercure, eau d'argent, cuivre blanc, vapeur sublimée blanche, ce qui se volatilise au feu, soufre excellent, eau de soufre natif, écume marine, eau fluviale, ro attique, lait virginal, lait coulant de lui-même, eau de plomb, io de cuivre, ferment irrè la vapeur sublimée.

12. Quant à toi, aie ceci dans l'e  
de la nature ; la nature maîtrise la nature ; la nature triomphe de la nature. C'e  
cherché et tiré d'un seul (corps). — Ce  
le  
le  
corporel et si le<sup>105</sup> ce  
qui e

13. Il y a deux<sup>106</sup> compo  
et par le  
celle que tu trouveras en poursuivant la cho  
ne deviennent pas un, et trois un, et toute la compo  
but cherché ne sera pas atteint.

Fin de l'uf

\*

---

<sup>104</sup>. Toute cette fin n'existe pas dans M. Le 11 rappelle le langage amphigourique et de plus en plus vague, de

<sup>105</sup>. C'e

pho

de citations de

<sup>106</sup>. Variante

celle

intelligent, il y a deux compo



#### 4.2.4 1. — 4. Nomenclature de l'uf.<sup>107</sup>

Nomenclature de l'uf : c'e

1. On a dit que l'œuf e  
qu'il e  
élément

pierre qui n'e

108

2. La coquille de l'œuf e  
et sec ; on l'a nommée cuivre, fer, étain, plomb.<sup>109</sup>

Le blanc d'œuf e  
la partie huileuse e

3. On a nommé l'œuf la semence, et sa coquille, la peau ; son blanc et son jaune, la chair ; sa partie huileuse, l'âme ; sa partie aqueuse, le souffle ou l'air.

4. La coquille de l'œuf, c'e  
fumier<sup>110</sup> pendant dix jours. Délayez-la, avec l'aide de Dieu, dans du vinaigre ; plus vous la broyez, plus vous faite

---

<sup>107</sup>. L'article 4 e

un autre article analogue, attribué à Justinien et tiré du Codex Vo  
en existe encore un autre dans le  
dans la troisième livraison.

<sup>108</sup>. L'albâtre e *Lexique alchimique*, p. 4).  
La coquille entoure l'œuf comme le crâne entoure le cerveau ; de là ce symbolisme bizarre.

<sup>109</sup>. Ce sont le  
la compo

<sup>110</sup>. Dans le bain-marie, chauffé au moyen du fumier. Il y a là la de  
sommaire d'un procédé pratique, laquelle contraste avec le style vague de  
paragraphe

Lorsque vous aurez battu la compo  
ferez fermenter ; et vous pré  
vous aurez accompli ce travail, jetez-y du mercure, et si vous  
n'obtenez pas la teinture du premier coup, ré  
et une troisième fois.

5. On a nommé d'abord le jaune de l'œuf : ocre attique, vermillon  
du Pont, natron d'Égy<sup>111</sup> safran de Cilicie,  
chélidoine ; le blanc de l'œuf délayé avec l'eau de soufre e  
vinaigre, l'eau d'alun, l'eau de chaux, l'eau de cendre

\*

\*\*

#### 4.2.5 1. – 5. Le Serpent Ouroboros

1. Voici le my  
c'e

dissoute et transformée par la fermentation.<sup>112</sup> Elle devient d'un  
vert foncé, et la couleur d'or en dérive. C'e  
rouge appelé couleur de cinabre : c'e

113

---

<sup>111</sup>. Dans l'article précédent, ce  
Dio Mat. méd., l. 5, 105 et 106. – Ce sont de  
à l'azurite (Introd., p. 243).

<sup>112</sup>. Le mot σήψις e  
fermentation, ou à une putréfaction.

<sup>113</sup>. Il e

my  
de

(Introd., p. 243) ; puis le misy et le sorry, sel  
(Introd., p. 242), et l'oxyde de fer rouge (Introd., p. 261). Cette décompo  
préoccupait beaucoup le

2. Son ventre et son dos  
d'un vert foncé ; se<sup>114</sup> ; se  
trois oreille

3. L'Un fournit à l'Autre son sang<sup>115</sup> ; et l'Un engendre l'Autre.  
La nature ré  
trionphe de la nature ; et la nature maîtrise la nature<sup>116</sup> ; et cela  
non pas pour telle (nature) &  
seule et même nature,<sup>117</sup> (procédant) d'elle-même par le procédé  
(chimique), avec peine et grand effort.

4. Or toi, mon ami trè  
ce  
sérieusement et sans négligence, jusqu'à ce que tu aie  
(de ta recherche).

5. Un serpent &  
dompté ; commence par le sacrifier, puis écorche-le, et après  
pris sa chair jusqu'aux &  
temple ; monte de  
prêtre, d'abord homme de cuivre, a changé de couleur et de nature  
et il &  
veux, tu le trouveras changé en un homme d'or.<sup>118</sup>

---

<sup>114</sup>. Le  
seul mot.

<sup>115</sup>. Ou bien selon une autre version : l'Un fait naître l'Autre.

<sup>116</sup>. Ce sont le

<sup>117</sup>. S'agit-il ici de la transmutation &  
un alliage ? – Voir 1, 15 : &

De Mineralibus (d'Albert le Grand livre 3, ch. 8), faite dans la Bibl. Chem. de  
Manget, t. 1, p. 934.

<sup>118</sup>. Origine  
dévelo  
transmutation de

\*  
\*\*

#### 4.2.6 1. – 6. Le Serpent.

1. Voici le my  
de

2. Le <sup>119</sup> de  
jaune.

3. Le vert du serpent, c'e io , c'e  
se  
de l'art ; se

formule io, <sup>120</sup> c'e

4. Or toi, mon ami trè  
matière

5. Un serpent e  
dompté. (La suite comme au précédent.)

\*  
\*\*

#### 4.2.7 1. – 7. Instrument d'Hermès

121

1. Pour l'amour de l'art, ex

Il conseille de compter de <sup>122</sup> c'e

---

pitations galvanique

ancienne

<sup>119</sup>. L'auteur joue sur le mot *qōta*, qui signifie aussi le  
lequel on exécute le

<sup>120</sup>. Venin, ou rouille, ou pro

*Introd.*, p. 254).

<sup>121</sup>. Voir *Introd.*, p. 86 : le

<sup>122</sup>. Sirius.

Ε

le nombre ainsi obtenu par 36. Maintenant, voyez le re  
le tableau ci-de

2. La lettre Z (ζωή) dé Θ, (θάνατος) la mort ; K,  
(κίνδυνος) le danger.<sup>123</sup>

|    |    |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 1. | 6. | Ζ. | 10. | 13. | 14. | 18. | 20. | 22. | 24. | 25. | 28. | 30. | 32. |
|    | 2. | 4. | Θ.  | 12. | 16. | 17. | 21. | 23. | 26. | 27. | 33. | 35. |     |
|    |    |    | 3.  | 5.  | 8.  | 15. | 19. | Κ.  | 29. | 31. | 34. |     |     |

\*

\*\*

#### 4.2.8 1. – 8. Liste Planétaire de

<sup>124</sup>

Le

<sup>125</sup>

1° Saturne : Plomb ; litharge ; pierre<sup>126</sup> ;  
claudiano<sup>127</sup> et autre

2° Jupiter : Etain ; corail<sup>128</sup> ; toute pierre blanche ; sandaraque ;  
soufre et autre

---

<sup>123.</sup> Ε

le tableau : Z signifiant 7 ; Θ, 9 ; K e  
du nombre 35 dans le grec e

<sup>124.</sup> Ε Origine , p. 232 et suivante  
sont en marge de

Introd., p. 79,

206 et le Texte grec.

<sup>125.</sup> Consacré

Texte grec.

<sup>126.</sup> Pierre bitumineuse. – Dio Mat. méd., l. 5, 145. – Introd., p. 254.

<sup>127.</sup> Alliage métallique. – Introd., p. 244.

<sup>128.</sup> Dans R : au lieu du corail, le béryl.

3° Mars : Fer ; pierre d'aimant ; psé<sup>129</sup> ; pyrite<sup>130</sup>  
et sub

4° Soleil : Or ; e  
sub

5° Vénus : Cuivre ; perle ; onyx ; améthyste ; sucre ; asphalte ; miel ; (gomme) ammoniac ; encens.

6° Mercure : Émeraude ; jaspé ; chry<sup>131</sup> ; mercure ; ambre ; oliban et mastic.

7° Lune : Argent ; verre ; antimoine ; cuir ; chandra<sup>132</sup> ; terre blanche et sub

\*

\*\*

La liste transcrite dans R, c'est (traité d'Albumazar) ; *Introd.*, p. 79 et 206, mérite une attention particulière. Elle ré

et plus ancienne, remontant probablement aux Chaldéens ; car elle e

également consacrée  
de pierre

<sup>133</sup> Un certain nombre de noms

de minéraux (pierre d'aimant, litharge), d'alliage

ou diargyro

l'on avait voulu en interdire la connaissance aux gens non-initiés  
c'est

---

<sup>129</sup>. Mot à mot : caillou ; c'est

<sup>130</sup>. R : Pierre de feu.

<sup>131</sup>. Corps inconnu : Ce mot manque dans R.

<sup>132</sup>. Corps inconnu.

<sup>133</sup>. *Texte grec*, p. 24, note.

L'ordre de  
n'étant pas interpo  
manuscrit  
le miel.

Le mercure (métal) e  
planète Hermè  
plus ancienne, où l'émeraude, mise à la suite du nom de la planète,  
jouait le rôle d'un métal, comme le *mafek* égyptien *Origine*  
*l'Alchimie*, p. 220, 234). L'existence de cette liste antérieure e  
indiquée plus nettement encore par le  
attribuent à cette planète (au lieu du mercure) l'étain. — De même,  
dans la liste de  
mot Etain, on lit : « Le  
de l'étain) le métal argentin ; » ce qui signifie l'asèm ou électrum.  
Il y a là une indication très  
dans le  
électrum eut disparu de la liste de e ou 7<sup>e</sup> siècle  
de notre ère (v. *Introd.*, p. 81 à 85).

\*

\*\*

#### 4.2.9 1. — 9. Noms de

134

1. Connais, mon ami, le  
Platon, Aristote, Hermè  
Evagie<sup>135</sup> ; Démocrite, Lo

---

<sup>134</sup>. Voir *Origine* , p. 128 et suivante  
du manuscrit de Saint-Marc, donnée dans l'*Introd.*, p. 110.

<sup>135</sup>. E. *Origine* , p. 118.



philo

Serapis à Alexandrie, O

rie, Cléo

<sup>136</sup> Porphyre, E

137

Pélage, Agathodémon, Héraclius l'empereur, Chéo

Pétasius,<sup>138</sup> Claudien, le philo

139

Pauséris, Sergius.

2. Ce sont là le

nouveaux exégète

3. Le

la Thrace, Alexandrie, Chy

140

\*

\*\*

#### 4.2.10 1. — 10. Noms de

Sur la pierre métallique; en quel

141

1. Il faut connaître en quel

pré

(Lycos

---

<sup>136</sup>. Cléo

ce nom. Origine, p. 173.

<sup>137</sup>. Alias, Pebechius, Pebichius. Ce

Origine

, p.

168.

<sup>138</sup>. Ou Pété

Introd., p. 11 et Lexique alchimique, traduction,

p. 15.

<sup>139</sup>. E. L. « Memnon le philo

ailleurs de ce Memo

sous le pseudonyme du roi Chéo

Origine

, p. 58.

<sup>140</sup>. Le temple de Phtha.

<sup>141</sup>. Voir Origine

, p. 129. Ce

sur l'extraction de l'or de se

de

2. La pierre métallique re  
le  
beaucoup de peine, la pré  
portent de  
Leurs femme

3. Lorsque, après  
étalé sur de  
pente douce, il  
et inutile, e  
par son poids, e  
pour la cuisson, il  
de terre cuite et, faisant un mélange selon la formule,<sup>142</sup> il  
le vase, et le font chauffer sur un fourneau, pendant cinq jours  
et cinq nuit

\*

\*\*

Un Traité de , attribué à Cléo  
dans la plupart de  
d'abord par H. Etienne, au début de son Che , puis  
re  
de  
en rendre la réimpre

Je crois au contraire utile de re de  
égy , avec traduction latine grécisée, d'après  
fol. 280 ; en mettant en regard le  
qui montrent la permanence de  
de l'Annuaire du Bureau de , pour 1886, p. 24.)

---

<sup>142</sup>. Cette formule e

Geogr. grci, Éd. Didot).

|            |           |                     |
|------------|-----------|---------------------|
| Phamenoth  | Martio    |                     |
| Pharmouthi | Ar        |                     |
| Pachon     | Maio      |                     |
| Payni      | Junio     |                     |
| E          |           |                     |
| Me         |           |                     |
| Choth      | Se        | e mois de l'année). |
| Phao       |           |                     |
| Athyr      | Noevrio   |                     |
| Chiak      | Decevrio  |                     |
| Cybi       | Januario  |                     |
| Méchir     | Fevruario |                     |

\*

\*\*

#### 4.2.11 1. — 11. Serment.

1. Je te jure,<sup>143</sup> mon honorable initié, par la bienheureuse et vénérable Trinité, que je n'ai rien révélé de qui m'ont été transmis par elle, dans le âme : toute relativement à l'art, je le écrit réflexions.

2. Toi-même, aborde tous ce prudence ; si nous avons dit quelque cho

---

<sup>143.</sup> Ce serment e

Grec <sup>e</sup> au 6<sup>e</sup> siècle ; surtout dans le le commencement pourrait avoir été écrit par un néo-platonicien.

mais sans mauvaise intention, corrige no  
et dans l'intérêt de  
et honnête

144

Salut ! au nom de la sainte et consub  
dire le Père, le Fil <sup>145</sup> La Trinité dans l'unité,  
c'e  
la glorification de la dyade, <sup>146</sup> à laquelle il participe lui-même ; il  
a revêtu la nature humaine, tout en demeurant irré  
voyant sujette à faillir, il l'a redre

\*

\*\*

#### 4.2.12 1. — 12. (Serment) du Philo

147

1. Je te jure par le grand serment, qui que tu sois  
Dieu unique, par l'e  
ciel et la terre et le quaternaire <sup>148</sup> de  
qui en dérivent ; ainsi que no  
le  
chérubins, et que célèbrent le

2. Quelque <sup>149</sup> ont délayé le jaune d'œuf <sup>150</sup> avec le

---

<sup>144</sup>. La suite manque dans plusieurs manuscrit

<sup>145</sup>. C'e

né

<sup>146</sup>. Le Père et le Saint-E

<sup>147</sup>. A

<sup>148</sup>. La Trinité

<sup>149</sup>. Cette fin e

révélation devait être précédée par le serment de l'initié.

<sup>150</sup>. Voir la nomenclature de l'œuf, p. 19 à 22.

du même genre, jetant une cotyle<sup>151</sup> d'eau dans une once du corps  
(en que  
à l'action de is ;—  
après  
soufre. Ayant ainsi soumis le mélange à l'action de la chaleur,  
pour parfaire l'o  
de  
dans de  
de préférence la lumière du côté du levant, ou du couchant et du  
midi, plutôt que du nord ; ainsi que l'a pre  
trè  
notre traité dédié à Moïse, le trois fois bienheureux.

3. Ainsi nous avons bien compo  
tu vois que le liquide s'étend vers le nord, comme il e  
le discours sur l'eau de soufre natif, alors hâte-toi de le corriger  
en délayant avec la saumure, le natron, l'antimoine, la coupero  
de 152 — Il voulait dé  
du produit<sup>153</sup> et l'accomplissement de l'œuvre ex  
son discours.<sup>154</sup>

\*

\*\*

---

<sup>151.</sup> Me

<sup>152.</sup> Cette de

à diverse e

siècle, à en juger d'après

<sup>153.</sup> Qu'il fallait éviter, pour accomplir l'o

<sup>154.</sup> La phrase finale e

#### 4.2.13 1. – 13. I

(1<sup>re</sup> Rédaction)

I<sup>155</sup> à son fil<sup>156</sup>

1. I

mon enfant, et aller combattre contre l'infidèle Cy  
le trône de ton père. Moi-même m'étant rendue à Hermonthis,  
ville (où l'on cultive) l'art sacré de l'Égy<sup>157</sup> j'y ai passé un  
certain temps. D'après

néce<sup>158</sup> il arriva que l'un de  
qui ré

---

<sup>155</sup>. Voir Berthelot, *Orig. de l'Alch.*, p. 138. C *Hist. de la Chimie*, t. 1, p. 290, 2<sup>e</sup> édition. — Titre de L : « I

l'art sacré, à son fil  
du texte, d'après

<sup>156</sup>. Le titre e

e

caché. — Ici il remplace le nom du fil  
l'identification d'Horus enfant avec Harpocrate, et au rôle lunaire de l'Harpocrate  
thébaïn, dé

dans le *Dictionnaire d'Archéologie égy*, par Pierrret, 1875). Ceci tend à  
faire remonter jusqu'aux vieille  
de ce morceau. L'existence de deux rédactions, notablement différente

ré

<sup>157</sup>. D'après

(Hermonthis), où l'art sacré de l'Égy

corre

et nous rappelle le symbolisme alchimique de ce morceau. »

<sup>158</sup>. Cette phrase, qui ré

L; on y lit seulement : « Je voulais me retirer ; pendant que je m'éloignais, l'un  
de

haut,<sup>159</sup> voulut s'unir à moi.<sup>160</sup> Il s'avança, se disposant à son but : mais je ne lui cédai point, voulant apprendre de lui la pré  
il me dit qu'il ne lui était pas permis de s'ex  
la haute importance de ce  
viendrait un ange plus grand, l'ange Ommaël,<sup>161</sup> et celui-là serait en état de me donner la solution de la que

« 1. Le jour suivant, vint à moi leur premier ange pro  
appelé Ommaël. »

« 2. Je l'interrogeai de nouveau sur la pré  
de l'argent. Il me montra un signe qu'il avait sur la tête, et un vase, non enduit de poix, rempli d'eau transparente, qu'il avait dans le

« 3. Le jour suivant, il revint, il renouvela sa tentative amoureuse et s'efforça d'atteindre son but. Mais je ne m'occupais pas de lui ; et il continua à me tenter et à me prier par son dé

« 4. Mais je ne me livrai point, et je le dominaï jusqu'à ce qu'il m'eût fait voir le signe, etc. »

2. Et il me dit que celui-là porterait un signe sur sa tête<sup>162</sup> et qu'il me montrerait un petit vase non enduit de poix, rempli

<sup>159</sup>. Manque dans L. Il y a quelque

<sup>160</sup>. Dans A, ce mot e

dée

my

transmutation (voir la note 2) ; combinaison assimilée, suivant un symbolisme fréquent chez le

<sup>161</sup>. En marge de A : « Elle parle d'un être versé dans la connaissance de Dieu.

» Dans L, tout le passage e

<sup>162</sup>. Ceci paraît une allusion au disque qui surmonte le  
(demi-cercle), le

L ce signe e

d'eau transparente. Il (ne) voulut (pas) révéler la vérité.

3. Le jour suivant, lorsque le soleil était au milieu de sa course, apparut l'ange Amnaël, plus grand que le premier ; pris du même dé

mais se rendit en hâte au lieu où je me tenais ; et moi je ne ce  
pas de m'informer de la que

4. Et comme il tardait (à me ré  
mais je contins son dé  
qu'il avait sur la tête et qu'il m'eût transmis sans ré  
sincérité le

5. Enfin, il me montra le signe et commença la révélation de  
my <sup>163</sup> il s'ex

jure par le ciel, la terre, la lumière et le  
par le feu, l'eau, l'air et la terre ; je te le jure par la hauteur  
du ciel, par la profondeur de la terre et du Tartare ; je te le  
jure par Hermès <sup>164</sup>

par le serpent qui garde le temple <sup>165</sup> ; je te le jure par le bac et  
par le nocher de l'Œchéron ; je te le jure par le  
(Parque

6. A

---

<sup>163</sup>. Il semble que le serment aurait dû être prononcé par J  
le serment de Orphica.

<sup>164</sup>. Her-Hor e  
historique de la 20<sup>e</sup> dynastie (Dict. d'Arch. égy de Piernet). Ici il e  
un personnage infernal.

<sup>165</sup>. C'e  
le serpent, et du chien trisé  
Ouroboros

le hurlement du serpent n'a pas de sens. Cerbère paraît avoir été ajouté en  
raison de l'ancien mot, gardien (du temple) ; (voir l'article 1, 5, 5), qui n'était plus  
compris et qui a été appliqué à l'Enfer par l'un de



niquer à qui que ce fût, exce  
 que toi-même tu fusse <sup>166</sup> Ainsi donc, ob  
 en passant, interroge l'agriculteur Acharanto <sup>167</sup> et apprends de  
 lui quelle e  
 celui qui sème le blé récolte du blé, que celui qui sème de l'orge  
 récolte de l'orge.

7. Quand tu auras, mon enfant, entendu ce  
 de préambule, considère  
 sache que l'homme sait engendrer l'homme, le lion engendre le lion,  
 et le chien engendre le chien. S'il arrive qu'un être soit produit  
 contrairement à la nature, c'e  
 n'a pas de consistance. <sup>168</sup> La nature charme la nature, et la nature  
 triomphe de la nature.

8. Le  
 réussi par l'assistance divine, éclairé  
 (d'I <sup>169</sup> ; il  
 tallique  
 réussirent ainsi au moyen de la nature sub  
 de la matière employée dans la pré <sup>170</sup> En effet, de même

---

<sup>166.</sup> Ceci semble faire allusion à l'identité du Dieu lunaire Aah, (symbole de  
 l'argent) avec Khons (Harpocrate, qui e  
 tirée du culte égy

<sup>167.</sup> Ailleurs : Achaab (Texte grec, p. 89, l. 10). Ce  
 remplacé

<sup>168.</sup> Cette phrase philo

<sup>169.</sup> Le commencement de ce paragraphe jusqu'à cet endroit manque dans L, qui  
 débute ainsi : « 8. Il faut pré  
 avec d'autre

<sup>170.</sup> Ceci paraît vouloir dire qu'il faut faire intervenir la nature pré  
 l'or, jouant le rôle d'un germe ou élément générateur, pour surmonter et changer  
 la nature de la matière de

que j'ai dit précédemment que le blé engendre le blé et que l'homme sème l'homme ; de même aussi l'or sert à la moisson de l'or, et généralement le semblable, à celle de son semblable.<sup>171</sup> Maintenant le my

9. Prenant du mercure, fixe-le<sup>172</sup> : soit avec la terre bolaire, ou avec le métal de la magné  
l'amalgame fusible.<sup>173</sup>

Mélange de : plomb facilement fusible (amalgame), 1 partie ; pierre blanche, 2 partie<sup>174</sup> 1 partie ; sandaraque<sup>175</sup> jaune, 1 partie ; renoncule,<sup>176</sup> 1 partie ; mélange tout cela avec du plomb pris en masse, et fais fondre par trois fois.

10. Mélange de la pré , laquelle e  
de tous le<sup>177</sup> Prends 1 partie de mercure blanchi

---

<sup>171</sup>. Tout le paragraphe 8 semble une addition, faite après du 7, qu'elle réagence entre ce texte et le trè

<sup>172</sup>. Ceci signifie : soit le mercure éteint par son mélange avec une argile, soit le mercure amalgamé avec un alliage métallique, soit le mercure sulfuré par l'action du soufre, ou de

<sup>173</sup>. L : « c'e fusible, » etc.

<sup>174</sup>. V. la Nomenclature de l'uf, p. 19.

<sup>175</sup>. Réalgar.

<sup>176</sup>. Ce nom symbolique ex Lexique, p. 6.

<sup>177</sup>. Cette prémercure, fer, arsenic, zinc, plomb, etc.), salifié le bitartrate de potasse et par le vinaigre trè un alcali, ou un autre corps piquant, assimilé au vinaigre ; le tout e au mercure éteint ou amalgamé. En faisant chauffer ce mélange dans un creuset,

avec addition de cuivre<sup>178</sup> ; et prenez 1 partie de magné  
par le

de citron ; 1 partie d'arsenic,<sup>179</sup> délayé avec l'urine d'un enfant  
impubère ; 1 partie de cadmie ; 1 partie de pyrite, cuite avec de  
la litharge ; 1 partie de céruse, cuite avec du soufre ; 2 partie  
litharge, cuite avec de la chaux ; 1 partie de cendre cobathia.<sup>180</sup>  
Délaie tout cela avec du vinaigre blanc très  
fait sécher, tu obtiendras la pré<sup>181</sup>

11. Ensuite,<sup>182</sup> prenant du cuivre et du fer, fais-le  
jette  
partie ; magné  
ductile. A

12. Prenant<sup>183</sup> un peu de cuivre rendu ductile par la chaleur,  
fais-en fondre 4 partie<sup>184</sup> en  
l'ajoutant peu à peu et l'agitant, jusqu'à ce que le fer et le cuivre  
fassent un alliage.

---

avec addition d'un fondant, on obtiendra un alliage complexe. — Le  
d'asém dans le papyrus de Leide, *Introd.*, p. 29 (recette  
9), p. 31 (recette 13), p. 32 (recette 18), p. 33 (recette 19), p. 35 (recette 27),  
p. 37 (recette 37), p. 45 (recette  
fait analogue

<sup>178</sup>. Il y a là une inversion : c'est  
mercure.

<sup>179</sup>. Orpiment.

<sup>180</sup>. Voir *Introd.*, p. 255.

<sup>181</sup>. Tout ce paragraphe est  
dans le précédent.

<sup>182</sup>. Le mot « ensuite » signifie simplement que l'auteur passe à une pré  
nouvelle ; laquelle ne fait pas née

co

partie

<sup>183</sup>. Mot à mot : un Kéras ou Kération, c'est

<sup>184</sup>. Limaille de fer, ou fonte broyée ?

Puis, prenant de cet alliage le poids d'une livre, fais-le fondre,  
 en y pro  
 peu, jusqu'à ce que la matière broyée devienne blanchâtre. Puis, en  
 la prenant au sortir du creuset, ajoute  
 pour 2 partie  
 métal n'e  
 deviendra mou comme la cire.<sup>185</sup>

13. Ensuite, après 186  
 une liqueur de coquille d'or,<sup>187</sup> sans coupero  
 place le  
 jours, jusqu'à ce que le dé  
 le produit.<sup>188</sup>

14. Ensuite,<sup>189</sup> prends la pré  
 du mercure, de la magné  
 cadmie, de la pyrite et de la céruse ; prends aussi du mercure,  
 mêle  
 liqueur surnage la pré  
 macérer pendant quinze jours à l'ombre, et conserve le dé

15. Lorsque tu veux blanchir quelqu'un de 190  
 procède ainsi : prenant du mercure, de la le  
 l'urine, du lait de chèvre, du natron et du sel, délaie et blanchis.

---

<sup>185.</sup> Ceci paraît encore se rapporter à la formation d'un amalgame. Le 12  
 dévelo

<sup>186.</sup> Il y avait probablement ici le signe de l'or, que le co  
 ἡλιοκόσμιον, pour χρυσοκόσμιον.

<sup>187.</sup> Le mot d'or en coquille e

<sup>188.</sup> Recette sommaire pour dorer, analogue à celle  
 Introd., p. 70).

<sup>189.</sup> Ce paragraphe e

<sup>190.</sup> C'e  
 l'une de

16. On sait pareillement que le  
 quer,<sup>191</sup> c'e  
 tendent à un seul et même sens, à une seule et même œuvre.  
 Comprends donc, mon enfant, le my  
 veuve.<sup>192</sup>

17. Voici comment on élève la vapeur sublimée<sup>193</sup> : prends  
 de l'arsenic,<sup>194</sup> fais-le bouillir dans l'eau, et le mettant dans un  
 mortier, pile-le avec le stachy  
 la fiole<sup>195</sup> sur de  
 dispo  
 sandaraque de la même façon.

\*

\*\*

#### 4.2.14 1. — 14. Le

Quelle  
 de la science.<sup>196</sup>

Celui qui poursuit l'étude de la science doit premièrement aimer  
 Dieu et le

---

<sup>191</sup>. Ceci semble indiquer l'intention de l'auteur d'ex  
 recette

<sup>192</sup>. J

<sup>193</sup>. Ceci e

o

organique

<sup>194</sup>. Orpiment.

<sup>195</sup>. Voir figure 11, *Introd.*, p. 132.

<sup>196</sup>. Voir *Origine* , page

à Démocrite par Cedrenus. Il se retrouve avec dévelo  
 alchimiste

mensonge, toute fraude, toute mauvaise action, tout sentiment d'envie,  
être enfin un sincère et fidèle enfant de la sainte, consub  
et coéternelle Trinité.<sup>197</sup> Celui qui ne po  
agréable  
trompera lui-même, en voulant atteindre le  
ne fera que se nuire à lui-même.

\*

\*\*

#### 4.2.15 1. – 15. Sur l'Or

##### 1. Le

former une réunion, attendu qu'une querelle et un grand trouble  
le

le monde en ce qui concerne le  
touchant la que

<sup>198</sup> le

<sup>199</sup>

e

<sup>200</sup>

##### 2. Le philo

s'ex

<sup>201</sup>

provenant d'une seule e

---

<sup>197</sup>. Ce

<sup>e</sup> et du 5<sup>e</sup> siècle.

<sup>198</sup>. Métaux, corps fixe

<sup>199</sup>. Corps volatil (Introd., p. 247).

<sup>200</sup>. Cela paraît signifier : La transmutation s'o  
dont on change la nature spécifique ; ou bien fabrique-t-on l'or et l'argent, en le  
compo

encore entendre par là la pierre philo

sur la Turba philo (Bibl. chem. de Manget, t. 1, p. 499) : *Multis  
disputationibus Lapidem vel diversis, vel duabus, vel unâ tantum re constare,  
diversis nominibus contendunt.* – Voir plus haut la note 4 de la page 23.

<sup>201</sup>. Il y a là, ce semble, une allusion au rôle de

nous jeter de  
de l'or que l'on veut obtenir, voici ce qui m'a été indiqué par le  
gens du métier : Si quelqu'un vient à ex  
relatif  
poursuivi e  
suivre, unique aussi l'œuvre. »

3. Rien ne conduira au but (même au prix de 50 deniers).<sup>202</sup>  
Mais le seigneur Dieu l'a livré (gratuitement), à cause de  
et de

4. Le philo<sup>203</sup> la  
partie jaune, car c'e<sup>204</sup> ;  
et prends la pierre ; met  
puis re  
et met  
Prends l'huile qui surnage la pierre,<sup>205</sup> et (alors) la pierre demeure  
à l'état de verre. En prenant le même vinaigre, on po

de<sup>Origine</sup>  
l'Alchimie, p. 56).

<sup>202</sup>. Ce passage e  
de quel qu'autre écrit, intercalé au hasard. La phrase qui le termine peut-être  
rapprochée de certains énoncé  
le

à la dispo<sup>E</sup>  
*hominum calcatur et ab uno quoque paupere pote* (Arvicenne, dans *Bibl.*  
*Chem. de Manget*. t. 1, p. 633. — voir aussi p. 935).

<sup>203</sup>. L'auteur se sert ici du langage symbolique de  
23). Le mot chair signifie quelque matière insoluble dans le  
matière colorée en jaune ou en rouge.

<sup>204</sup>. Il y a dans le grec un jeu de mot symbolique, relatif à l'embaumement de  
corps humains.

<sup>205</sup>. Il semble qu'il s'agisse d'un fondant liquéfié, qui coule à la surface du métal  
dans le creuset.

vinaigre de

206 »

\*

\*\*

#### 4.2.16 1. — 16. Sur la Fabrication de l'As

207

1. Prenez du Plomb fusible,<sup>208</sup> tiré de  
fusible e  
ce qu'il devienne asèm. As  
le purifier, pro  
vous aurez de l'asèm pur. Car le plomb fusible fournit beaucoup  
d'asèm.<sup>209</sup> Chauffez le creuset sur un feu modéré et pas très

2. Fabrication de l'asèm. — Prenez de l'étain,<sup>210</sup> fondez-le, et  
après  
Chaque fois que vous le refondrez, coulez-le dans du sel ordinaire,  
jusqu'à ce qu'il devienne un asèm parfait et abondant. Si vous  
voulez l'employer pour un travail d'Eglise,<sup>211</sup> o  
moment de la fusion et celui du durcissement.

---

206. Vinaigre de

dernière phrase ne semble pas faire suite à ce qui précède. — La première partie  
de l'article 15 e

sens précis : c'e

207. M. fol. 106. Il y a deux titres

208. Le signe traduit ici par fusible e

page 34 ? Cette recette et celle

analogue

209. Entendre par asèm un alliage de plomb et d'argent (voir le  
Papyrus de Leide, *Introd.*, p. 65).

210. S'agit-il de notre étain moderne ? ou bien de cet alliage de plomb et d'argent,  
de Stannum ? (*Introduction*, p. 250).

211. Addition d'un co

ἐκπλάσεως, (œuvre

de) moulage, au lieu de ἐκκλησίας.



3. *Fabrication de l'asèm.* — On le tire du plomb ordinaire purifié ;  
comme il e  
livre

\*

\*\*

#### 4.2.17 1. — 17. *Fabrication du Cinabre.*

1. On met dans un mortier une livre de soufre apyre et deux  
livre  
introduit le tout dans un alambic de verre ; on en ferme l'orifice  
avec un lut charbonneux, capable de ré  
trois doigt  
heure  
d'apparence ferrugineuse. Broyez-la à plusieurs re  
l'eau, pour obtenir une couleur dorée. Car plus vous broierez,  
plus elle deviendra jaune. Le soufre apyre rend fixe  
volatile

2. *Sur le cinabre.* — Il faut savoir que la régénération (du  
mercure au moyen) du cinabre se fait au moyen de l'huile de  
natron.<sup>212</sup> On fond sur un feu léger, comme vous le comprenez  
bien.

3. *Autre article sur le cinabre.*<sup>213</sup> — Il faut savoir que la  
magné<sup>214</sup> du verrier e

---

<sup>212</sup>. Emploi de la soude pour réduire le sulfure de mercure.

<sup>213</sup>. Dans ce , cinabre signifie la sanguine, ou hématite, et non le sulfure de  
mercure.

<sup>214</sup>. Le mot de magné  
fois dans la fabrication du verre et dans celle de

de laquelle le verre reçoit de  
fabriquent le fer de l'Inde et le

\*

\*\*

#### 4.2.18 1. – 18. Diplo

215

Cuivre de Calais,<sup>216</sup> 1 once; arsenic, soufre apyre, 1 once, et  
plomb<sup>217</sup> natif, 1 once; sandaraque décompo  
dans l'huile de raifort, avec du plomb, pendant trois jours. Mettez  
dans l'acmation (vase de grillage) et placez sur de  
dé

ce cuivre, prenez 1 partie et 3 partie  
poussant vivement la fusion, et vous trouverez le tout changé en  
or, avec l'aide de Dieu.

\*

\*\*

#### 4.2.19 1. – 19. Diplo

218

Cuivre brûlé, 3 partie  
de l'arsenic. Faite

---

<sup>215</sup>. Voir *Introd.*, p. 61. Ce  
aussi bien que le procédé suivant.

<sup>216</sup>. Voir *Lexique Alchimique*, p. 9.

<sup>217</sup>. Le signe du plomb e  
– Voir aussi dans le *Lexique*, p. 8 et 9, deux de  
l'article Soufre blanc; et p. 13, l'article O .

*Introd.*, p. 102.

Eau de soufre, p. 9,

<sup>218</sup>. Ce nom ne re  
celui du rhéteur païen, proclamé empereur par Orbogaste et mis à mort par  
Chéodo

Ensuite broyez dans du vinaigre, pendant 7 jours, au soleil. Puis,  
après  
point,<sup>219</sup> pro  
l'état d'électrum. Mélangez au produit de l'or, à partie  
vous aurez un bel or pur.

\*  
\*\*

#### 4.2.20 1. — 20. Le Labyrinthe que Salomon avait fait Construire.<sup>220</sup>

À  
forma le plan dans son e  
rassemblée  
forme et la complication, tracée  
rationnelle. En voyant se  
se  
elle  
ainsi le  
se  
cordons compo  
re  
secrète.

Il a une porte placée obliquement et d'un accè  
tu accours du dehors, en voulant t'élancer, plus lui-même, par se  
détours subit

---

<sup>219</sup>. Ἰαδο γελάσαντι.

<sup>220</sup>. Voir la figure 30, *Introd.*, p. 157. — Ce labyrinthe e  
du moyen âge, qui n'appartient pas à la vieille tradition de

trouve la sortie. Il te séduit chaque jour dans te  
joue et se moque de toi par le  
songe qui t'abuse par de  
règle la comédie se soit écoulé, et que le tré  
dans l'ombre, t'ait reçu, sans te permettre de réussir à atteindre  
la sortie.

\*

\*\*

### 4.3 Deuxième Partie. — Traité

#### 4.3.1 2. — 1. Démocrite Que

1. Mettez dans une livre de pourpre, un poids de deux obole  
scorie  
feu jusqu'à ébullition. Puis, enlevant du feu la décoction, mettez  
le tout dans un vase. Retirant d'abord la pourpre, versez la  
décoction sur la pourpre et laissez tremper une nuit et un jour.  
Puis, prenant quatre livre<sup>221</sup> versez de l'eau de  
façon qu'il y ait au-de  
(le mélange dans cet état) jusqu'à ce qu'il s'é  
faite  
qui e  
laissez deux nuit  
l'ombre ; déversez le jus.

Puis re  
de l'eau, de façon à re  
même (le mélange dans cet état), jusqu'à ce qu'il s'é  
l'ayant filtré, mettez-y de la laine, comme tout d'abord, et laissez  
une nuit et un jour. Prenez ensuite et rincez dans l'urine, puis  
séchez à l'ombre.

Prenez de l'orcanette,<sup>222</sup> broyez ; mettez quatre livre  
et faite  
ayant filtré l'eau, mettez l'orcanette, faite  
ment et, ayant filtré à nouveau l'orcanette, mettez la laine. Ensuite

---

<sup>221</sup>. Orseille.

<sup>222</sup>. Ici commence un second procédé de teinture en pourpre, indé  
premier. On procède cette fois au moyen de la Laccha. — Le mot orcanette e  
indiqué comme traduction commune pour le laccha et anchusa, par le  
dictionnaire Laumaise, *Plinian exercitatione*).

lavez avec l'urine, et après  
même à l'ombre, Ex  
trempée dans l'urine, pendant 2 jours.

Dans la recette 96 de  
a aussi deux procédé  
l'autre avec l'orcanette. Ce  
elle  
anciens auteurs) ? ou bien celle  
même matière ? La de  
traitement avec l'orseille, e

Introd., p. 48); il y

δίβαροι, dont parlent le

2. Voici ce qui entre dans la compo  
l'algue qu'on appelle fausse pourpre,<sup>223</sup> le coccus,<sup>224</sup> la couleur  
marine,<sup>225</sup> l'orcanette<sup>226</sup> de Laodicée, le cremno<sup>227</sup> la garance d'Italie,  
le phyllanthion d'Occident,<sup>228</sup> le ver à pourpre,<sup>229</sup> tiré de ... le  
no

prédéce

de nulle valeur. Celle

d'Ochaie, qu'on appelle laccha, celle de Syrie qu'on appelle rhizion,  
le coquillage et le double coquillage de Libye, la coquille d'Égry  
la région maritime qu'on appelle pinna, la plante appelée isatis,  
et la couleur de la Syrie supérieure que l'on appelle murex. Ce  
couleurs ne sont pas solide

---

<sup>223</sup>. Mot à mot : faux coquillage.

<sup>224</sup>. Sorte de cochenille.

<sup>225</sup>. Orseille.

<sup>226</sup>. Onchusa.

<sup>227</sup>. Matière inconnu.

<sup>228</sup>. Ou de

<sup>229</sup>. Voir *Salmasii Plinian exercitatione*, p. 192, b, E et F. et page  
(1689).

de l'isatis.<sup>230</sup>

3. Ayant recueilli ce  
sant la diversité de la matière, nous nous sommes  
concorder le  
nous fussions initié  
encore de la connaissance de la matière, on nous dit qu'il fallait  
e  
but, en l'invoquant directement par ce  
récompense  
le silence. Comme je l'invoquais à plusieurs re  
comment je pourrais faire concorder le  
était difficile de parler sans la permission du Démon (génie). Et il  
prononça seulement ce

Retournant au Temple, je me mis à chercher si je pouvais être  
mis en po  
livre  
te  
sé  
avait avalé du poison par mégarde. Or, avant sa mort, il comptait  
montrer le  
le premier âge. Nul de nous ne savait rien de ce  
après  
nous donnions un mal terrible (pour savoir) comment s'unissent  
et se confondent le  
eûme

---

<sup>230</sup>. Ce qui précède e

tiré

(Introd., p. 48). Puis vient un morceau magique, suivi d'un fragment alchimique :  
v. Origine , p. 150. — La traduction actuelle du premier fragment  
a été soumise à une révision nouvelle.

d'une cérémonie dans le Temple, nous fîmes  
 Donc, comme nous étions dans le naos  
 colonne s'ouvrit, mais nous n'y vîmes  
 ni personne ne nous avait dit que le  
 été dé  
 étant penché  
 échappé, sauf cette formule précieuse que nous y trouvâmes  
 « La nature jouit de la nature ; la nature triomphe de la nature ;  
 la nature maîtrise la nature. »  
 Nous fîmes  
 tout son écrit.  
 « Je viens<sup>231</sup> moi aussi apporter en Égypte  
 (que  
 curio<sup>232</sup> et de la matière confuse. »

## Chry

4. Prenant du mercure, fixez-le avec le corps métallique<sup>233</sup> de  
 la magné<sup>234</sup> ou avec le corps métallique de l'antimoine d'Italie,  
 ou avec du soufre apyre, ou avec de la sélénite, ou avec de la

---

<sup>231</sup>. Ceci paraît être le vrai commencement du traité du P  
 précède ne  
 le

dont parle Syné

<sup>232</sup>. Cette ex

διὰ τὴν τῶν πολλῶν περιεργίαν, dit aussi le Papyrus V de Leide, col. 12, l. 18  
 (Introd., p. 10).

<sup>233</sup>. Métal réduit de se

<sup>234</sup>. Ce mot signifiait à l'origine la pierre magnétique ; mais dans le Lexique, il  
 e

grands cristaux), cadmie (oxyde de zinc impur, mêlé de cuivre). Il dé  
 l'étain et l'alliage du cuivre et du plomb. Le



pierre calcaire cuite, ou avec l'alun de Milo, ou avec l'arsenic,<sup>235</sup> ou  
 comme vous l'entendrez. Mettez la terre blanche (ainsi pré  
 sur du cuivre et vous aurez du cuivre sans ombre.<sup>236</sup> Or  
 l'argent jaune<sup>237</sup> et vous aurez de l'or ; avec l'or (le ré  
 du chry<sup>238</sup> réduit en corps (métallique).

Le même effet s'obtient avec l'arsenic jaune<sup>239</sup> et la sandaraque<sup>240</sup>  
 traitée convenablement, ainsi qu'avec le cinabre tout à fait trans-  
 formé. Le mercure seul produit le cuivre sans ombre. La nature  
 triomphe de la nature.<sup>241</sup>

Cette terre ou pâte blanche e  
 d'amalgame fusible, et de pré  
 d'I , p. 34.

Le  
 sublimation ; de même le cinabre, soit à chaud, soit en le décompo  
 par quelque artifice. Enfin le cuivre blanchi à la surface peut être  
 doré ensuite par un traitement convenable, au moyen de l'électrum,  
 ou de l'or en feuille

---

donné Introduction, p. 255. Il semble en particulier qu'il s'appliquât à  
 tout minerai noir ou blanc, suscep  
 alliage, ou un amalgame, blanc et fusible.

235. Sulfure d'arsenic : soit l'orpiment.

236. Ce

Lexique,

p. 6 : le cuivre couvert d'ombre, c'e  
 vert-de-gris). (Introd., p. 232.)

237. Ou plutôt de l'Electrum, d'après

238. Autrement dit coquille d'or, ex

239. Orpiment.

240. Réalgar.

241. Voici qu'elle paraît être la signification générale de  
 Faite

Puis étendez le produit (terre blanche) sur le cuivre ; celui-ci deviendra d'un éclat  
 argentin uniforme.

Il s'agirait donc en fait d'un procédé d'argenture apparente du cuivre, précédant une dorure superficielle : ce qui e  
aux analogie Introd., p. 56.)

5. Traitez la pyrite d'argent, que l'on nomme aussi sidérite, suivant l'usage, de manière à la rendre fluide. Or, on la rendra fluide au moyen de la litharge grise, ou de la blanche, ou au moyen de l'antimoine d'Italie. Puis saupoudrez avec du plomb (je ne dis pas simplement avec du plomb, pour que vous ne fassiez pas d'erreur, mais avec le plomb de Co ou comme vous l'entendrez. Faite  
matière du jaune factice et teignez.<sup>242</sup> La nature jouit de la nature.

6. Traitez la pyrite jusqu'à ce qu'elle devienne incombustible,<sup>243</sup> après  
ou avec l'urine non corrompue, ou avec l'eau de mer, ou avec l'oxymel, ou comme vous l'entendrez, et faite  
qu'elle devienne pareille aux paillette  
l'action du feu. Cela réalisé, mêlez-y du soufre apyre ou de l'alun jaune, ou de l'ocre attique, ou ce qui vous conviendra. Puis ajoutez de l'argent, pour avoir de l'or ; et de l'or, pour avoir la coquille d'or. La nature domine la nature.<sup>244</sup>

---

<sup>242</sup>. Cette recette paraît signifier que l'on doit traiter un minerai d'argent (argent sulfuré, couleur gris d'acier) par la litharge et le plomb (ou l'antimoine), de façon à obtenir un alliage ; puis on colore cet alliage en jaune, à l'aide d'une matière non définie ici.

<sup>243</sup>. Ce  
d'acier du sulfure d'argent, ou analogue.

<sup>244</sup>. Cette recette paraît ex  
traitement  
pré  
de

7. *Fabrication de l'or jaune.* — Prenant du claudiano <sup>245</sup> rendez-le brillant et traitez-le selon l'usage, jusqu'à ce qu'il devienne jaune. Par conséquent jaunissez-le (pour jaunir je ne parle pas de la pierre, mais de la partie utile de la pierre).<sup>246</sup> Or vous jaunirez avec l'alun décomposé la sandaraque, ou avec le calcaire, ou avec ce que vous voudrez. Et si vous ajoutez ce composé si vous l'ajoutez à l'or, vous obtiendrez de la coquille d'or.<sup>247</sup> La nature victorieuse domine la nature.

8. Rendez le cinabre<sup>248</sup> blanc au moyen de l'huile, ou du vinaigre, ou du miel, ou de la saumure, ou de l'alun<sup>249</sup> ; puis jaune au moyen du misry, ou du sorry,<sup>250</sup> ou de la couperose ou comme vous l'entendrez. Jetez (le mélange) sur de l'argent et vous obtiendrez de l'or, si vous avez ou l'or ; ou de l'électrum, si vous avez ou <sup>251</sup> La nature jouit de la nature.

9. *Faite* celle qui a été affinée. Ensuite faite avec de la bile de veau, ou de la térébenthine, ou de l'huile de ricin, ou de raifort, ou avec de la jaunir ; puis jetez le mélange sur de l'or. Car l'or s'obtiendra

<sup>245</sup>. Alliage du plomb avec le cuivre, l'étain, le zinc, etc. (Introd., p. 244, et *Lexique*, p. 10).

<sup>246</sup>. Glo

<sup>247</sup>. Cette recette a pour ob concours de l'arsenic (Introd., p. 67).

<sup>248</sup>. S'agit-il du sulfure de mercure, ou bien du minium ? (V. Introd., p. 244).

<sup>249</sup>. Un commentateur du 15<sup>e</sup> siècle a écrit en marge une interprétation my « L'alun, et l'éther, et le mercure, et le cuivre sans ombre. »

<sup>250</sup>. Minerais de cuivre. Voir Introd., p. 242.

<sup>251</sup>. Dans cette recette, il s'agit d'un vernis couleur d'or (Introd., p. 59).

au moyen de l'or et de la liqueur d'or. La nature triomphe de la nature.<sup>252</sup>

10. Traitez l'androdamas<sup>253</sup> avec du vin âpre au goût, ou de l'eau de mer, ou de l'urine, ou de la saumure, toute pouvant éteindre sa force naturelle. Délayez avec de l'antimoine de Chalcédoine, puis traitez de nouveau avec de l'eau de mer, ou de la saumure pure, ou mêlée de vinaigre. Lavez jusqu'à ce que la couleur noire de l'antimoine ait disparu.<sup>254</sup> Faites jusqu'à ce que la matière ait jauni<sup>255</sup> ; puis faites du soufre natif.<sup>256</sup> Jetez sur l'argent et, lorsque vous aurez mis du soufre apyre, vous obtiendrez de la liqueur d'or.<sup>257</sup> La nature domine la nature.

11. Prenant de la terre blanche, j'entends celle que l'on tire de la céruse, et de<sup>258</sup> ou de l'antimoine d'Italie ; puis de la magné  
Or vous faites

---

<sup>252</sup>. C'e

modifier la couleur d'un ob

<sup>253</sup>. D'après Lexique, p. 9 : Pyrite et arsenic, c'e

M et M mettent en marge le signe de l'or, qui se rapportait à la couleur de ce

caractère pratique ; car plus tard le

sens my

<sup>254</sup>. Le

en oxy

<sup>255</sup>. Formation d'oxy

<sup>256</sup>. Poly

p. 68). Mais le sens du mot e

Introd.,  
Lexique, p. 8 et 9.

<sup>257</sup>. C'e

recette analogue se trouve dans le papyrus de Leide, à la suite de l'article sur l'eau de soufre (Introd., p. 47).

<sup>258</sup>. M

saumure adoucie, ou de l'eau du ciel : j'entends en l'ex  
la ro  
devienne blanche comme la céruse. Faite  
fleur de cuivre<sup>259</sup> et de la rouille raclée (je parle de celle qui a subi  
le traitement) ; ou bien du cuivre brûlé très  
et jetez-y du bleu,<sup>260</sup> jusqu'à ce que la matière devienne solide et  
compacte, effet qui sera facilement obtenu. Ce que l'on obtient ainsi,  
c'e<sup>261</sup> A,  
teinte claire : s'il n'en e  
cuivre, mais plutôt à vous-même, vu que vous n'aurez pas fait une  
bonne o  
et ajoutez le  
que la couleur jaune soit obtenue. A  
corps métallique ; car le cuivre de teinte claire, en devenant jaune,  
teint toute e<sup>262</sup> La nature triomphe de la nature.

12. Délayez avec du soufre apyre, du sorry et de la coupero  
Le sorry e  
dans le misry : on l'appelle coupero<sup>263</sup> Faite  
feu modéré pendant trois jours, jusqu'à ce qu'il devienne jaune.<sup>264</sup>  
Jetez-le sur le cuivre, ou sur l'argent fabriqué par nous, et vous  
aurez de l'or.<sup>265</sup>

259. Voir Dio *Nat. méd.*, 5, 88. — Ce mot dé  
impur et de *Introd.*, p. 232).

260. Azurite, hydrocarbonate de cuivre ou corps analogue *Introd.*, p. 243).

261. Alliage de cuivre et de plomb (parfois avec antimoine, etc.). — Ce qui précède  
en décrit la pré

262. Ceci e  
de plomb (et d'antimoine).

263. Sulfate de protoxyde de fer, probablement mêlé de sulfate de cuivre.

264. Le sulfate de fer se change ainsi en sel basique de peroxyde.

265. Ce

Dé

coupero

ou ce que vous voudrez, pendant trois ou cinq ou six jours, jusqu'à ce qu'il se forme de la rouille, puis teignez.<sup>266</sup> Car la coupero fait de l'or avec la rouille. La nature jouit de la nature.

13. Mélange pour la teinture. Traitez la chry

doine,<sup>267</sup> qui re

l'urine de génisse, jusqu'à ce qu'elle soit transformée. Car la nature

transformée, plongez la dans l'huile de ricin, en faisant passer au feu à plusieurs re

avec de l'alun, après

du soufre apyre ; jaunissez et teignez tout le métal en or.<sup>268</sup>

14. O nature

<sup>269</sup> ô nature

qui triomphez de

charmez le

le

nature

d'égale

de la dissolution. O me

n'avez pas été enclins à l'incrédulité, mais à l'étonnement ; car

vous connaissez la puissance de la matière. Tandis que le

gens sont embarrassé

---

<sup>266</sup>. Cette phrase se rapporte à une autre recette, probablement celle de l'affinage de l'or par voie sèche. (V. *Introd.*, p. 14 à 16.)

<sup>267</sup>. Chry  
*Introduction*, page 243.)

<sup>268</sup>. Il semble qu'il s'agisse d'un affinage superficiel, par cémentation de l'alliage d'or.

<sup>269</sup>. Le charlatan enthousiaste re

qu'il  
pas que le  
médicament pro  
un élan inconsidéré ; mais il  
chaude, quelle autre réunie à celle-ci o  
sub  
être pour favoriser un mélange moyen. Et c'e  
qu'il

15. Mais ceux-ci, qui se pro  
et la délivrance de toute peine, ne s'aperçoivent pas qu'il  
embarrassé  
raison. En effet, croyant que nous tenons de  
non symbolique  
à voir par exemple si telle e  
autre acce  
combinaison complète ; si telle convient pour donner du brillant ;  
tandis que telle autre e  
cherchent pas si telle sub  
teinte) ; si telle autre ré  
adjonction rendra le corps plus ré  
exemple, comment le sel nettoie la surface du cuivre et même se  
partie<sup>270</sup> le  
le décapage, et même le  
mercure blanchit le  
et comment il blanchit le  
à la surface et comment il sera éliminé de

---

<sup>270</sup>. Par une action immédiate, il décape ; tandis que par un contact et une action  
prolongé  
ceci e

le  
pas dans le  
savent pas qu'une seule e  
de nature  
disparaître une grande quantité de pourpre, et un peu de soufre  
peut brûler beaucoup d'e  
sur le  
à ce qui e

16. Maintenant, parlons de  
pontique, broyez-la dans du vin aminéen de saveur âpre. Amenez  
en consistance cireuse, étendez sur la feuille d'argent,<sup>271</sup> afin de  
produire l'or.<sup>272</sup> Donnez l'é  
couche encore plus mince de la pré  
vase neuf, luté de toute  
pénétration jusqu'au centre de la feuille. Puis mettez la feuille  
métallique<sup>273</sup> dans le re

Délaissez dans le vin pre  
liqueur s'é  
soit encore refroidie. Laissez l'imbibition se faire. Puis prenant (la  
feuille), fondez et vous trouverez de l'or.

Si la rhubarbe e  
doine, que vous aurez préalablement macérée selon l'usage ; en effet  
la chélidoine a de l'affinité pour la rhubarbe. La nature jouit de la  
nature.

---

<sup>271</sup>. Il s'agit ici de teindre en or l'argent (μῆνη), à l'aide d'une couleur appliquée  
à sa surface (v. Papyrus de Leide et Introduction, p. 6). Il en e  
procédé suivant.

<sup>272</sup>. Ce

<sup>273</sup>. Que vous voulez teindre.



17. Prenez du safran de Cilicie<sup>274</sup> ; délayez le dans le jus de la vigne pre à la manière ordinaire. Trempez-y l'argent en feuille que la couleur vous plaise. Et si c'e vaudra mieux : purifiez le cuivre au préalable, suivant l'usage. Puis prenant de la plante aristoloche, deux partie de la chéildoine, une do et, après marche : vous serez surpris du ré

En effet le safran de Cilicie a la même action que le mercure ; comme le cassia a la même action que la cannelle. La nature triomphe de la nature.

18. Prenant notre plomb rendu peu fusible,<sup>275</sup> au moyen de la terre de Chio, de la pierre de Paro sur un feu de paille et pro

Prenez (d'autre part) le safran, le carthame, la fleur d'écho-mène,<sup>276</sup> la chéildoine, le marc de safran et l'aristoloche ; délayez-le dans du vinaigre très laissez le plomb s'imbiber dans de la rhubarbe, et vous trouverez de l'or.<sup>277</sup> Que la compo La nature domine la nature.

<sup>274</sup>. Dans le

Peut-être s'agit-il d'un compo

jusqu'à notre temps à divers compo

un oxyde ou sel basique de fer ; safran de

— Misry cru signifie aussi safran, d'après

<sup>275</sup>. Voir *Introd.*, p. 28, 1<sup>re</sup> recette du Papyrus de Leide ;— p. 35, 24<sup>e</sup> recette ; p. 44, 84<sup>e</sup> recette.

<sup>276</sup>. Echomène dans le *Lexique*. — Basilic ? — (*Lexique*, p. 8, note).

<sup>277</sup>. C'e

safran a été appliqué

safran de Mars signifie

, un oxy

*Chimie de Moïse* (publiée plus loin).

19. Cette matière de la Chry  
naturelle  
Egy  
my<sup>278</sup> Ne savez-vous pas que la multiplicité de  
même avec beaucoup de temps et de peine, ne re  
du fer ; tandis que l'excrément humain<sup>279</sup> y réussit aussitôt. Dans  
le  
remède  
œuvre convenablement, guérit la maladie. Souvent la variété de  
traitement  
que le nerprun é  
affection de ce genre. Il faut donc dédaigner cet ensemble de matière  
vaine  
(convenable<sup>280</sup> Maintenant jugez d'après  
accomplir l'œuvre, sans le  
si l'on ne peut rien faire sans elle  
fantaisie de matière  
nombreuse  
seule nature triomphe du Cout ?  
« Pour braser ( ? ) : le soufre et l'urine, et le vinaigre et l'ail,  
un peu de sel et un peu d'eau. »  
Suit une troisième recette, avec de  
Voyons la compo

#### Fabrication de l'Al<sup>281</sup>

<sup>278</sup>. Voir 1, 15, p. 37.

<sup>279</sup>. Il s'agit de quelque recette pour raccommo-der le fer.

<sup>280</sup>. Note du 14<sup>e</sup> siècle dans M, au bas de la page : « La lie brûlée avec le sel a la même vertu que le borax pour la soudure. »

<sup>281</sup>. Ce titre, comparé à la phrase précédente, tend à identifier l'asèm avec

20. Fixez suivant l'usage le mercure<sup>282</sup> tiré de l'arsenic ou de la sandaraque, ou pré  
le cuivre et le fer<sup>283</sup> traité par le soufre, et le métal deviendra  
blanc.<sup>284</sup>

Le même effet e<sup>285</sup> l'arse-  
nic<sup>286</sup> transformé,<sup>287</sup> la cadmie calcinée, la sandaraque<sup>288</sup> apyre,<sup>289</sup>  
la pyrite blanchie,<sup>290</sup> et la céruse<sup>291</sup> cuite avec du soufre. Vous  
amollirez le fer en y mettant de la magné<sup>292</sup>  
moitié moins, ou de la pierre magnétique en petite quantité ; car la  
pierre magnétique a de l'affinité pour le fer. La nature charme la  
nature.

21. Prenant la vapeur<sup>293</sup> décrite précédemment, faite

l'argent ; ce qui e<sup>294</sup> Mais à l'origine  
l'asém était un alliage spécial, intermédiaire entre l'or et l'argent, et analogue à  
l'électrum. — (Introd., p. 62.)

282. Le mot mercure signifie ici notre arsenic sublimé. (Introd., p. 99 et 239.)

283. Leçon de A B : « mettez du cuivre dans du fer ... »

284. Cette recette ré

arsenicaux. — La suivante e

— En raison de ce blanchiment, on croyait que le

une e<sup>295</sup> Introd., p. 99.)

285. Signe du cinabre au-de  
p. 255.)

Voir Introd.,

286. Signe de l'or au-de

287. Par grillage. Signe de l'argent au-de

288. Le<sup>296</sup> Introd., p. 108) du sel ammoniac, au-de

de

289. Au-de

re

290. Au-de

291. Au-de

292. Au-de

293. Dans A et B à la place de νεφέλην, le signe du mercure. E  
ou l'arsenic ?

dans l'huile de ricin<sup>294</sup> ou de raifort, avec addition d'un peu d'alun.  
Puis prenant de l'étain, purifiez avec du soufre suivant l'usage, ou  
avec de la pyrite,<sup>295</sup> ou comme vous l'entendrez. Incorporez avec  
la vapeur (mercurielle) et faite

flamme envelo

céreuse. Cette pré

Mélez-y dans le

<sup>296</sup> ou l'astérite, ou la  
sélénite, ou ce que vous voudrez ; car la sélénite mêlée au mercure  
blanchit toute sorte de corps. La nature triomphe de la nature.<sup>297</sup>

22. Magné<sup>298</sup> : blanchissez-la avec de la saumure et  
de l'alun lamelleux, dans de l'eau de mer<sup>299</sup> ; ou dans un jus naturel,  
je parle du jus de citron ; ou bien dans la vapeur de soufre. Car  
la fumée du soufre étant blanche, blanchit tout. Quelque

aussi que la fumée de<sup>300</sup> blanchit (la magné

après

trè

parle de l'orichalque, fondez-le

purifié d'avance, en agitant par en bas (le creuset) avec la main,  
jusqu'à ce que le

moitié de la pré

car la magné

---

294. Au-de

295. Au-de

296. Au-de

297. Cette recette né

le

n° 86. (Introd., p. 46.)

298. Signe du cinabre au-de

299. Au-de

300. Vapeurs de

p. 245.)

Lexique, p. 10. (Introd.,

et ne ternit pas l'éclat du cuivre. La nature domine la nature.

23. Prenant du soufre blanc, blanchissez-le en le délayant au soleil, avec de l'urine, ou avec de l'alun et de la saumure de sel.

Le soufre natif e

la sandaraque, et de l'urine de génisse, pendant 6 jours, jusqu'à ce que la pré

sera devenue, il y aura là un grand my

cuivre, elle amollit le fer, elle rend l'étain compact,<sup>301</sup> et le plomb peu fusible; elle rend solide

teinture

sulfureuse

nature

302

Celle

° 24) sont de

vernis superficiel

recette

24. Broyez la litharge pro de la cadmie, ou de l'arsenic, ou de la pyrite, ou de l'oxymel,<sup>303</sup> afin qu'elle ne soit plus fluide. Faite

après

en y ajoutant du calcaire cuit, imbibé de vinaigre, pendant 3 jours, afin qu'elle devienne plus pro

le métal) la pré

devient souvent jaune, si le feu a été exce

---

301. Sans cri ? – Voir le p. 525.

Bibl. Chem. de Manget, t. 1,

302. Il s'agit ici d'un alliage blanc à base de plomb, rendu moins fusible par l'addition de quelque autre sub sur un blanchiment o

d'alliage

303. Voir *Lexique*, p. 11 et 13. Il s'agit de quelque sel de plomb.

jaune, dè  
le

sur tout corps métallique de  
sa fluidité, elle ne peut plus redevenir du plomb. Or cela arrive  
facilement, car la nature du plomb se transforme aisément en  
beaucoup d'autre

25. Prenant du safran de Cilicie, broyez-le dans de l'eau de mer  
ou de la saumure et faite

y de

vous plaise.<sup>304</sup> (Ce

la moitié de la pré

de l'arsenic blanc, ou du soufre apyre, ou ce que vous voudrez, et  
donnez (au mélange) la consistance cireuse. Enduisez la feuille et  
placez dans un vase neuf bien luté, selon l'usage. Placez sur un  
feu de sciure de bois pendant tout un jour. Ensuite, ayant enlevé  
(du feu), placez dans une liqueur pure, et le cuivre sera blanc, très  
blanc. Faite

blanchit avec l'eau de mer et jaunit avec le vin. La nature charme  
la nature.

26. Prenez de la litharge blanche et broyez-la avec de  
laurier, de la terre Cimolienne, du miel et de la sandaraque blanche,  
et faite

la pré

le re

de la cendre de bois de peuplier ; car le

---

<sup>304</sup>. Ce

fer en blanc d'argent, à l'aide d'un enduit. (Voir Papyrus de Leide. *Introd.*, p.  
52.)

pro 305 o

306

capable

triomphe de la nature.

27. Prenant la vapeur sublimée décrite plus haut, broyez avec de l'alun et du misry, et après un peu de cadmie blanche, ou de magné que d'un corps métallique il s'en forme un autre. Broyez avec du miel très

chaud ce que vous voudrez ; laissez dé

sera accomplie. O

afin que la pré

la nature.

307 La nature domine

28. Prenez 1 once d'arsenic, une demi-once de natron, 2 once de la pellicule de sel, 1 once de suc de mûrier, de l'alun schisteux une quantité égale. Délayez tout ensemble dans du vinaigre, ou de l'urine, ou de la chaux liquide,<sup>308</sup> jusqu'à ce qu'il se forme un liquide (homogène). Ceignez-y à chaud le obtiendrez un métal sans ombre (brillant).<sup>309</sup> La nature domine la nature.

29. Ecartez toute

ne re

(évaporation) de la vapeur sublimée et de l'eau<sup>310</sup> ; mais je passe à

---

305. Ceci semble s'appliquer aux vernis appliqué

o

306. Ceinture par vernissage.

307. Il semble qu'il s'agisse ici d'une teinture par amalgamation.

308. Eau de chaux, ou lait de chaux.

309. Ceinture par amalgamation.

310. En d'autre

de  
dans me

311

\*  
\*\*

#### 4.3.2 2. — 2. Démocrite à Leucippe.

(Livre 5 de Démocrite adre

*Démocrite à Leucippe, son ami, salut.*<sup>312</sup>

1. Sache ce qu'il y avait sur ce  
dans le  
vulgaire ; parce que c'e  
le livre lui-même n'e

<sup>313</sup> J'ai écrit dans le dialecte

my  
le

<sup>314</sup> Quant à moi qui suis

ton ami, je me servirai d'énigme  
n'en a écrite  
qui as l'e  
cho

---

lation.

<sup>311</sup>. Ce

ou argent : teinture o  
ou vermissage ; tantôt à fond, par fabrication d'un alliage. Ce  
en une série de recette  
suite de  
de la transmutation vraie n'y e

<sup>312</sup>. Cette phrase a été omise par accident, dans le texte grec imprimé.

<sup>313</sup>. C. Orig. de l'Alch., p. 47.

<sup>314</sup>. Il y a là dans le grec quelque

co



que le  
laisse de côté la teinture ; mais plus tard je reviendrai sur tous  
le  
cuivre et du cinabre. Tu peux faire de l'or avec la cadmie et le  
autre  
singuliers.

2. Or, le livre commence ainsi : Prenez de l'arsenic lamelleux,  
et fabriquez de  
brûlez. Puis, lorsque (la pré  
ancien, en le versant sans incliner le vase. Lorsqu'il e  
enleverz et délayerz avec de l'alun arro  
se

la saumure ; jetez-y l'efflore<sup>315</sup> ; gardez pendant se  
jours, et le produit se forme. Prenez-le ; faite  
soleil ; mettez cette (pré  
de l'huile de ricin ou de raifort, jusqu'à ce qu'elle devienne jaune.  
Pro

la sandaraque. En traitant de même par la matière verte, la moitié  
du cuivre sera employée pour le jaunissement, et l'autre partie  
pour certains arrangement<sup>316</sup>

3. Voici comment s'o  
pour le blanchiment du cuivre. Prenant de l'arsenic, faite  
soit dans le sel pendant neuf jours, soit dans l'urine d'un impubère ;  
ou bien, car cela vaut mieux, pendant vingt et un jours. Puis  
délayerz dans du vinaigre<sup>317</sup> de citron, pendant se  
mélangeant la partie blanche de

---

<sup>315</sup>. Dio Nat. méd., 5. 128. — Introd., p. 267.

<sup>316</sup>. Le commencement de cette recette paraît être une teinture pour blanchir le  
cuivre au moyen de l'arsenic.

<sup>317</sup>. C'e

prenant de la sandaraque couleur de fer, mettez-la en morceaux et faite

prenant de l'eau et du calcaire, faite

conservez. Ensuite, prenant la sandaraque, faite

de l'huile pendant un jour ; faite

de sciure de bois, avec de la chaux et maintenez l'eau en contact pendant un jour et une nuit. Ensuite, prenant de l'une et de l'autre

partie <sup>rogé.</sup><sup>318</sup> Faite

ricin ou de raifort, jusqu'à ce que la matière soit sèche, et conservez.

Ensuite (prenant) du minerai de cuivre, pareil (en couleur) au corail natif, sans o

D'abord nettoyez le vase de verre (de

) ; puis, affinez de la manière que j'ex

pro

<sup>319</sup> Partagez en

deux pour l'usage, ainsi que je vous l'ai dit plus haut.<sup>320</sup>

4. Prenant seulement deux partie

et de la sandaraque, une partie de chaque ; de l'alun, une demi-partie ;

et de la pâte de safran, deux partie

ou quatorze, ou se

matière, et après

un changement de couleur, pareil à ceux du caméléon. Mais lorsque

la matière ne change plus et ce

alors comprenez que vous obtiendrez heureusement le délayement

en o

vase de verre ; il

5. Pour notre part, ceux qui nous inspirent confiance ex

---

<sup>318</sup>. Nom de quelque vase ou instrument, qui ne se trouve pas dans le  
naire

<sup>319</sup>. C'e

<sup>320</sup>. A la fin de la recette précédente.

autrement, en langage ordinaire, le  
 le cuivre et plaçant dans le mortier la pré  
 le produit dans une boîte et faite  
 jours, principalement dans le crottin de cheval<sup>321</sup> ; enlevez ensuite et  
 gardez. Délayez à la façon de  
 du misry, de la coupero  
 chélidoine, à raison d'une partie de chaque contre quatre partie  
 rouille<sup>322</sup> macérée. Puis faite  
 peu de jaune (bile de veau), et attendri avec de la gomme le produit  
 amené à un état constant par la macération consciencieusement  
 pratiquée. Lorsque vous aurez délayé à la manière de  
 ajoutez quelque peu de la partie aqueuse de  
 l'efflore<sup>323</sup> Ensuite re  
 produit, faite  
 en agitant avec une spatule. Broyez, faite  
 jours : trois décoctions de quatre heure  
 aurez achevé la cuisson, en veillant à ce que la compo  
 se de  
 dans un vase de verre ; faite  
 jus-qu'à ce que la matière se solidifie. Enlevez et délayez : gardez.

Prenant du minerai d'argent ; de la terre de la qualité la plus  
 tendre, celle que quelque  
 partie  
 deux partie  
 sur un feu régulier : vous trouverez un corps puissant, po  
 la couleur du cinabre, ou du corail, ou du minium. Cette grande

---

321. Afin d'entretenir une douce chaleur.

322. De cuivre ?

323. Ou d'algue marine.

merveille, cette merveille inénarrable, on la nomme chry  
 (corail d'or). Quant aux autre  
 ignore.<sup>324</sup> Pro  
 du feu. Cache ce Cout<sup>325</sup> que nous avons blanchi ; par crainte de  
 l'envie, ô Leucippe. Bonne santé.

\*

\*\*

#### 4.3.3 2. – 3. Syné de Démocrite. – Commentaire

À Dio  
 probation de Dieu, le philo

1. La lettre que tu m'as adre  
 ne m'a pas laissé indifférent ; loin de là. Avec beaucoup de zèle et  
 un grand effort, je me suis mis l'e  
 de venir auprès  
 homme, le philo  
 dirigé se  
 traité de  
 était un trè  
 my  
 lui et se  
 il compo<sup>326</sup> sur le  
 pierre

---

<sup>324</sup>. Cette recette e

que le sens puisse en être précisé. Le nom même du « corail d'or » re  
 une pré

<sup>325</sup>. Synonyme de l'alliage de plomb et de cuivre. (Introd., p. 153.)

<sup>326</sup>. Le

j'entends qu'il écrivit d'après

e

par la nature ; » et « la nature domine la nature ; » et « la nature triomphe de la nature, » etc.

2. Mais il e

du Philo<sup>327</sup> et que nous apprenions quelle e

quel e

deux catalogue

catalogue

il a catalogué le

aqueuse

effet, lui-même, en parlant du grand O,

s'était pas servi de

de cuisson ; mais qu'il o

placé

Et il dit : c'e

<sup>328</sup> Or ce qu'il

---

deux collections de recette

sur la fabrication de l'asèm (ou de l'argent), qui constituent la partie e

du Traité intitulé : « Que

perdu : ce

artificielle

première origine. Quant à l'ouvrage sur la pourpre, il n'en sub

en tête de

commune de

(Origine , p. 123) et le contenu du Traité de Moïse, donné plus loin.

<sup>327</sup>. Le Philo

<sup>328</sup>. Ce passage semble établir une distinction entre le fusion au creuset, par la pro

voie d'enduit. L'enduit pouvait d'ailleurs constituer un simple vernis superficiel ; ou bien attaquer le métal, en formant à sa surface un alliage, amalgame, sulfure, ou arséniure, dont la nuance était en outre modifiable par l'action du feu. (V.

dit signifie que : si tu n'atténues<sup>329</sup> pas le  
dissous pas, si tu ne le<sup>330</sup> tu  
ne feras rien.

3. Arrivons maintenant aux discours de l'écrivain ; écoutons ce  
qu'il dit.<sup>331</sup> Il e  
la circonspection de notre auteur. Il a commencé par le  
afin d'indiquer la fleur<sup>332</sup> ; car le  
a parlé de la rhubarbe du Pont, parce que le Pont-Euxin<sup>333</sup> e  
alimenté par le  
point en lumière, il entend par là<sup>334</sup> l'é  
liquide, l'assombrissement<sup>335</sup> et l'atténuation<sup>336</sup> de  
ou de

---

Introd., p. 59 et 60.)

<sup>329</sup>. C'e

leur quinte

<sup>330</sup>. On voit apparaître ici l'idée de fixer le  
ou fusibilité ; cette qualité étant envisagée comme un élément distinct de  
(C Origine , p. 280 et 281.)

<sup>331</sup>. Aux recette

d'un ex

platonicien.

<sup>332</sup>. C'e flo, ἄνθος. Il y a ici un jeu de mot

<sup>333</sup>. Le grec dit simplement : πόντος, la mer. Il y a là un autre jeu de mot  
le sens nous échappe. Au moins que l'on n'interprète cette phrase par la figure  
18 de l'Introd., p. 141 ; où se trouve re πόντος, en  
forme de bassin, et dans lequel s'écoule le et d'une distillation, o  
produit

<sup>334</sup>. Voir la note 2. ci-de

<sup>335</sup>. Oxydation ou sulfuration superficielle qui détruit l'éclat du métal. Le  
en effet perdent leur éclat en s'oxydant et se changeant en matière  
telle

<sup>336</sup>. C'e

ci-de

3 bis. Dio — Et dans quel sens dit-il : « le serment nous  
a été imposé

Syné — Il a dit avec raison « à personne, » c'est  
personne d'entre les  
pas à tout le monde absents  
qui sont initiés

4. Remarque encore ce qu'il dit dans l'Introduction de la Chry-  
so : « le mercure, provenant du cinabre et la chry

D. — A-t-on be

S. — Non, Dio

D. — Mais de

S. — Tu l'as entendu dire ; entends-le encore une fois. En parlant  
de la dissolution de  
dissolve <sup>337</sup> ; afin qu'il  
fluide <sup>338</sup> et qu'il <sup>339</sup> Ce  
là ce que l'on appelle eau divine, <sup>340</sup> mercure, chry  
apryre.

Il y a aussi d'autre  
une calcination, et le jaunissement une régénération ignée ; car  
telle

---

<sup>337</sup>. De

<sup>338</sup>. Voir la note 7. de la page précédente.

<sup>339</sup>. Voir la note 1. de la page précédente.

<sup>340</sup>. Ou eau de soufre. — En d'autre  
doivent être attaqués  
et du soufre. La phrase grecque est  
be  
pas par eux-mêmes  
mais le

se régénèrent elle<sup>341</sup> Mais le Philo  
 plusieurs noms<sup>342</sup> et tantôt au singulier, tantôt au pluriel, afin de  
 nous exercer et de voir si nous sommes  
 poursuivant son discours : « Si tu es  
 comme il a été écrit, tu seras bienheureux ; car tu vaincras par  
 la méthode la pauvreté, ce mal incurable. » Il nous détourne donc  
 et nous détache de la vaine erreur, afin de nous affranchir de cette  
 imagination de la pluralité de<sup>343</sup>

Fais attention à ce qu'il dit dans l'Introduction de son livre : « Je  
 viens moi aussi en Égypte  
 que vous dédaigniez la matière multiple.<sup>344</sup> » Or il appelle naturel  
 le  
 puis de nouveau solidifié  
 de l'œuvre.

5. Pour que nous comprenions bien que le  
 solide<sup>345</sup> — vois comment il s'ex  
 « Le  
 l'aristoloche, etc. » En parlant ainsi de  
 que le

---

<sup>341</sup>. Faut-il entendre par là le  
 et se changent en oxyde  
 régénérer leurs métaux par un grillage ménagé, comme le  
 d'antimoine, etc. ?

<sup>342</sup>. Sur cette multiplicité de  
 non-initié  
 ne s'appliquent pas néce  
 parfois le

Introd., p. 10. Ce

<sup>343</sup>. Voir 1, 15, p. 37 de ce volume.

<sup>344</sup>. Le texte grec de Démocrite donné plus haut et  
 du Texte grec et p. 44 de la Traduction)

<sup>345</sup>. Le principe colorant fourni par une dissolution (v. Flo  
 p. 232). — Introd.,



e

l'eau de chaux, l'eau de cendre de choux, l'eau de lie, l'eau d'alun ;  
» et, à la fin, il parle du lait de chienne. Il e  
nous que cela e  
comme sub  
de natron et l'eau de lie. Vois comment il a dit : « L'ob  
de la Chry  
produisent le <sup>346</sup> et le  
du feu ; car en dehors de ce  
tu e  
bienheureux. »

6. D. — Et comment dois-je comprendre ? Philo  
apprendre de toi la méthode. Car si je m'en rapporte seulement  
aux ex  
profit.

S. — Écoute, Dio

le texte de son discours, et applique-toi (à saisir) dans quel sens  
il dit : « Transforme leur nature, car la nature a été cachée à  
l'intérieur. <sup>347</sup> »

D. — O Syné

S. — De celle de

D. — Et comment l'accomplir, comment en transporter la nature  
au dehors ?

S. — Dissimule ton e

sions employée

---

<sup>346</sup>. L'auteur joue sur la similitude de μεταλλοιοῦντα et μεταλλεύοντα.

<sup>347</sup>. S'agit-il ici de la régénération de  
de la fabrication de  
seulement à la surface, mais dans la profondeur ?

D. — Comment s'ex

P. — Si donc tu traite

la nature au dehors. Il s'agit de la terre de Chio, de l'astérite, de la cadmie blanche, etc. Remarque quelle e  
l'auteur, comment il a fait allusion à toute  
blanche

revient donc à ceci : Met

divise finement, puis re

attire à soi toute

produit dans un botarion (matras ou vase de dige

un bain de cendre qui ne soit pas chauffé par un feu ardent, mais  
chauffé doucement ; c'e

l'action du feu, on ajuste au botarion un instrument de verre en  
forme de mamelle, adapté à sa partie supérieure, avec chapiteau.<sup>348</sup>

Reçois l'eau qui s'échappe par la pointe de la gorge et garde-le  
pour la décompo  
l'eau de soufre).

Elle produit la transformation, c'e

au dehors la nature cachée : c'e

de

Cette (pré

de vinaigre, ou de vin aminéen, et de

7. Pour que tu admire

il a formé deux catalogue

l'Argyro

pour le blanc, c'e

---

<sup>348</sup>. Cette de  
tion (v. fig. 40, *Introd.*, p. 164).

le catalogue de l'or, Chry

349

D. — Tu parle  
quel e  
jaunissement ?

S. — C'e

D. — Et pourquoi parle-t-il d'abord du jaunissement ?

S. — Parce que l'or e

D. — Devons-nous procéder ainsi, Syné

S. — Non, Dio  
notre pensée. Voici comment le  
le parler : « Je m'entretiens avec vous comme étant de  
intelligent  
exactement le  
le mercure a été classé avant toute  
qui signifie l'or ; et dans le blanc : ce qui signifie l'argent. Dans (le  
traité de) l'or, il e  
Et dans le (traité du) blanc, il e  
de l'arsenic ou de la sandaraque,<sup>350</sup> » etc.

8. D. — Le mercure e

S. — Oui, il e

D. — Mais, s'il e

---

<sup>349</sup>. Ce sont le  
45 et p. 52.

<sup>350</sup>. Ceci montre que le mot mercure signifiait à la fois notre mercure et notre  
arsenic (*Introd.*, p. 239 et 99). — Il s'agit ici de l'action tinctoriale que l'arsenic,  
aussi bien que le mercure ordinaire, peut exercer sur le  
d'une e  
ce  
ou matière première métallique, de

S. — Oui, il e  
puissance. N'as-tu pas entendu dire à Hermè  
miel<sup>351</sup> e

D. — Oui, je (le lui) ai entendu dire. Mais ce que je veux  
apprendre, Lyné  
Le mercure prend donc de toute manière le  
le

S. — Tu as compris, Dio  
affecte la couleur qu'elle a reçue ; de même aussi le mercure, ô  
philo  
par la cuisson et s'en empare. Étant donc dispo  
et po  
subi la décompo  
Il forme le fond<sup>352</sup> permanent, tandis que le  
fondement pro  
pro  
sur le

353

9. D. — Et quel

354 ?

S. — C'e

355 et se

---

351. C'e

352. La notion de la matière première apparaît ici très  
de l'Alchimie, p. 265 et 267), et cela avec le double sens o  
le Cimée. D'une part, la matière première e  
sub

soit pro  
de

353. C'e

qui forme le fond de la transmutation ; et, d'autre part, qu'il perd son caractère  
pro

354. L'auteur distingue la matière du métal, c'e  
qualité

355. Mot qui dé

Origine

D. – Et quel

P. – Tu as entendu dire que leurs matière

356

D. – Ainsi le

P. – Oui ; car de même que le menuisier, lorsqu'il prend un

ob

cho

art, ô philo

tailleur de pierre taille la pierre, ou bien la scie, afin de la rendre

pro

le bois, pour en faire un siège, ou un char : l'artiste ne cherche

pas par-là à modifier autre cho

là que du bois. Semblablement aussi, l'airain façonné en statue, en

anneau, ou en tout autre ob

la forme.<sup>357</sup>

De même aussi le mercure travaillé par nous reçoit toute

de forme

a été dit, il y demeure fermement attaché et il e

l'en chasser : il e

Pébécius disait qu'il avait une grande affinité.

10. D. – Tu as bien ré

instruit, philo

P. – Je veux donc revenir en hâte à la parole de l'auteur, en

re

indirect : « le mercure (ordinaire) provient du cinabre. » Mais tout

mercure e

358

---

étain, fer.

356. C. *Introd.*, p. 248.

357. C. *Origine*, p. 75.

358. Ceci paraît signifier que tout métal renferme un élément mercuriel.

D. — Ne parle-t-il pas ici du cinabre, afin de montrer que le mercure (ordinaire) provient du cinabre ?

S. — Le cinabre dé  
que la sub  
à l'état blanc ; tandis qu'en puissance, il devient jaune.<sup>359</sup>

D. — Le Philo  
de  
tions ! »

S. — Oui ; c'e  
la transformation, il e  
C'e  
l'étude de  
(métallique  
et à ceux qui transcrivent le  
indifféremment telle ou telle manière. Donc il a dit : « le corps de  
la magné  
cela qu'il dit, en poursuivant, dans l'introduction de (son livre  
sur) la fabrication de l'or : « Prenant du mercure, fixez-(le) avec  
le corps (métallique) de la magné<sup>360</sup> »

11. D. — Ainsi le mercure e

S. — Oui, car c'e  
de nouveau : suivant le degré convenable pour chaque traitement,

---

<sup>359</sup>. Ceci e

mercure combiné, existant en puissance dans le cinabre, son minéral.

<sup>360</sup>. Il s'agit ici d'un alliage complexe, le métal de la magné  
par l'union de  
mercure, pris dans son sens ordinaire, ou plutôt dans le sens my  
de  
Introd., p. 256).

on réussit avec la chry <sup>361</sup> autrement dite *batrachion*, <sup>362</sup> qui  
se rencontre parmi le

D. — Qu'é *batrachion* ? Quelle e  
la signification de ce  
verte

P. — Il e  
connaître ce qui e  
en, d'aprè  
important de tous le  
Nous disons de l'homme qui a pâli, <sup>363</sup> qu'il e  
e  
passant à la couleur dorée. Ceci e  
compare à l'écorce de citron, qui re  
couleur jaune pâle. L'auteur poursuivant a parlé aussi de l'arsenic  
jaune, <sup>364</sup> afin de montrer qu'il s'agit bien de la qualité spécifique  
de la couleur pâle.

12. Mais, pour que tu voie  
pour ex  
il dit : « Le mercure qui provient du cinabre, (c'e  
métallique de la magné <sup>365</sup> » Puis il ajoute la chry

---

<sup>361</sup>. Malachite ; employée dans la soudure de l'or. — *Introd.*, p. 243.

<sup>362</sup>. *Aspro*  
aussi *Renoncule aquatique*.

<sup>363</sup>. L'auteur joue sur le mot pâli, ὀχρίσαστα, signifiant littéralement jauni et  
qui peut être dérivé de ὄχρα, ocre jaune. Il veut ex  
ou malachite, matière verte, sert à faire l'or qui e  
montrer la parenté de la couleur verte à la couleur jaune et le passage de l'une  
à l'autre : ce

une existence pro

<sup>364</sup>. Orpiment.

<sup>365</sup>. C'e

claudiano

<sup>366</sup> (c'e

dire du masculin), afin de le distinguer de

<sup>367</sup>

de

sub

<sup>368</sup> puis deux sub

genre masculin. Il faut donc approfondir et voir ce que cela peut vouloir dire. Comme j'avance, Dio

puis il re

et la cadmie sont de

séchere <sup>369</sup> de

ajouté l'alun décompo

l'auteur. Il voulait que le

il le

faire entendre en cela, même de

devint plus certaine pour toi-même, il a ajouté aussitôt le soufre apyre, c'e

e

<sup>370</sup>

Ensuite il ajoute la pyrite dé

corps et sans spécifier. Ceci e

que ce qui re

cette matière, il ajoute le minium du Pont.<sup>371</sup> Ainsi, passant de

sub

---

<sup>366</sup>. L'auteur joue sur le double sens de ἀρσένιον : arsenic ou masculin.

<sup>367</sup>. Il s'agit d'abord du mercure, qui e ἡ ὑδράργυρος ; puis de la chry

<sup>368</sup>. Le mercure, c'e à l'arsenic.

<sup>369</sup>. La sèche haut la couleur jaune.

<sup>370</sup>. La fin de la phrase e le membre de phrase qui précède.

<sup>371</sup>. Introd., p. 261.



spécialement de celui du Pont. Car s'il n'avait pas ajouté « du Pont, » il ne serait pas arrivé à se faire comprendre.<sup>372</sup> Et voulant confirmer (son dire), il a ajouté l'eau du soufre natif, provenant du soufre seul.

13. D. — Tu as bien ré  
prends garde dans quel sens, il a dit : « si en le purifiant par la chaux ... »

S. — O Dio  
blanche, et l'eau qui en provient e  
soufre, par se  
aussitôt : « la vapeur de soufre. » N'a-t-il pas rendu tout cela évident pour nous ?

D. — Oui, tu as bien parlé. A  
jaune, la coupero

373

S. — Le sorry et la coupero  
cela ? Tu n'ignore  
vue la réduction du cuivre (à l'état métallique), c'e  
recherche, ou plutôt la teinture du Cout,<sup>375</sup> il s'e

<sup>374</sup> Orant donc en

372. Jeu de mot πόντος, matière humide par excellence, v. p. 62.

373. Une variante indique ici le sel ammoniac, au lieu du cinabre.

374. Le mot χάλκανθος, coupero

sulfate de fer vert et leurs mélange  
plus ou moins ferrugineux, provenant de l'altération de  
de fer pur, ou son mélange avec le sulfate de cuivre, ne tarde pas à s'oxyder  
à l'air humide et à se changer en sel  
peuvent donc passer du vert au jaune, par de  
Quant au cinabre, sa couleur rouge e  
rubrique du jaune.

375. Le mot Cout, πᾶν, revient dans tout ce morceau avec un sens my  
semble s'appliquer à la matière première de  
à pro

en apportant une nouvelle confirmation, et il a ajouté sur la fin :  
« A,

réduction, alors la pro  
un jaunissement stable. » Réellement la libéralité de l'auteur e  
rendue ici manife

Il s'agit toujours d'étudier comment une même matière peut  
affecter de  
de teinture.

14. En effet, vois comme aussitôt il réunit le  
ex

liqueurs, ce sont le safran de Cilicie,<sup>376</sup> l'aristoloche, la fleur de  
carthame, la fleur du mouron à fleurs bleue

ou énumérer de plus, afin de nous persuader, sinon parler de  
la fleur du mouron ? En effet, admire avec moi. Il ne parle pas  
seulement « du mouron, » mais encore de « sa fleur ; » le mot mouron  
nous indiquant l'ascension de l'eau,<sup>377</sup> et le mot fleur, l'ascension  
de

<sup>378</sup> En effet,  
s'il n'en e

---

Introd., p. 153).

<sup>376</sup>. Au-de

<sup>377</sup>. L'auteur joue sur la re ἀναγallis (mouron) et ἀναγαγεῖν  
(faire monter). Faire monter l'eau signifie la distillation ou la sublimation.

<sup>378</sup>. Le jeu de mot

matière

de

minerais. Ce sont pour nous de

par le

alchimiste fleurs argentine ; fleurs de zinc ; fleur de soufre. On  
disait également au siècle dernier : fleurs d'antimoine, pour le sublimé jaune et  
en partie oxydé formé par le sulfure naturel ; fleurs rouge , pour  
un sulfure rouge formé en pré fleurs d'arsenic, pour  
l'acide arsénieux sublimé ; fleurs de sel ammoniac, pour ce sel sublimé, fleurs de

effort  
multitude de peine  
profit.

15. D. — Et pourquoi, encore une fois, ce philo  
ce maître habile, a-t-il ajouté la rhubarbe du Pont ?

S. — Remarque la libéralité de l'auteur. Il a parlé de la rhubarbe  
elle-même, et afin de nous persuader, il a ajouté « du Pont. » Car  
y a-t-il un philo πόντος) et  
de tous côté 379 ?

D. — Tu as parlé véridiquement, Gyné  
l'âme aujourd'hui ; car ce  
je te prie de m'enseigner en outre, pourquoi il a parlé plus haut  
de la coupero  
« avec la coupero 380 »

S. — Ce  
jaune 381 a be  
ver une fixation, il a ajouté aussitôt : « la gomme d'acanthé. »  
Ensuite il a ajouté : « l'urine d'un impubère, l'eau de chaux, l'eau de  
cendre 382 l'eau de natron, 383 l'eau d'arsenic  
et de soufre. 384 » Remarque comme il a mis en avant toute  
(sub

---

benjoin, pour l'acide benzoïque sublimé, etc. (Dict. de Chimie de Macquer, 1778). —  
On lit de même dans le *Lexicon Alchemi* de Ruilandus, p. 216 (1612) : *Flo*  
*bolus per sublimationem extractus ... Flo*  
*flo*

379. V. p. 62 et la note 4. de la p. 70.

380. Ce

381. Par évaporation et distillation.

382. Variante : l'eau de sel ammoniac, Fabr.

383. Variante : l'eau de molybdochalque, Fabr.

384. Variante : l'eau de coupero

sion, nous enseignant évidemment par-là la dissolution de  
(métallique

16. D. — Oui, tu as bien parlé. Et dans quel sens a-t-il dit à la  
fin : « le lait de chienne ? » E  
e 385 ?

S. — Réellement, tu as compris, Dio  
attention dans quel sens il dit : « Cette matière e  
Chry

D. — Quelle matière ?

S. — Qui ne sait que toute  
Car ni le lait<sup>386</sup> d'âne  
au feu. Le lait d'âne  
nombre de jours convenable, finit par disparaître.

D. — Que signifient ce  
transforment la matière ; telle  
ré  
dehors de ce

S. — C'e  
vraie<sup>387</sup> Mais écoute encore ce qu'il dit et ajoute : « Si tu e  
intelligent et que tu procède  
Si tu e

---

385. Y a-t-il là un jeu de mot xυνός (de chienne) et xoινός (commun) ?

386. Le mot lait e sang,  
bile, semence, etc., dans la langue de Introd., p.  
10). Ainsi, le lait de la vache noire a signifié le mercure (Lexique, p. 6). — Le  
mot lait de chaux, lait de soufre, se sont conservé  
langue de  
387. Le  
littéral.

alors tu seras bienheureux. » Et que dit-il ailleurs ? « Je m'adresse  
à vous qui êtes

Il faut donc que nous exercions nous  
trompions pas, afin que nous évitions la maladie incurable de la  
pauvreté et que nous ne soyons pas vaincus par elle ; de crainte  
qu'étant tombé  
étant devenus incapable  
devons exercer nous

17. D. — Pourquoi ajoute-t-il le mot « pro

P. — Il ne parle pas de  
celle

par (pro  
par l'or ; le plomb ou l'étain, par le molybdochalque.<sup>388</sup> » Voici qu'il  
nous a fait monter le  
en faisant de vains efforts  
et méconnaître le  
l'habileté de l'auteur ; car après  
la matière de la Chryse  
la suite, traitons amplement la que<sup>390</sup> ; » afin

<sup>389</sup> Grande e

---

<sup>388</sup>. Ainsi chaque métal e  
de

identique à lui-même (diplo ), par une sorte de fermentation. Rappelons d'ailleurs  
que le

pratique analogue. On voit comment la pré  
Papyrus de Leide (Introd., p. 70, et dans le Que  
p. 44 et suivante

même de

<sup>389</sup>. Probablement il s'agit de

<sup>390</sup>. Cette phrase est diverse

dans le Que de Démocrite, telle

probable que nous avons seulement un extrait de l'ouvrage original.

de montrer qu'il y a deux o  
a été considérée avant toute  
elle, rien ne se fera.

18. Écoute-le encore lorsqu'il dit : « Le mercure tiré de l'arsenic,  
ou du soufre,<sup>391</sup> ou de la céruse, ou de la magné  
d'Italie. » Et (plus) haut dans la Chry  
provient du cinabre.<sup>392</sup> » Ici il dit : « le mercure, tiré de l'arsenic,  
ou de la céruse, etc. »

D. — Et comment admet-il que la céruse se change en mercure ?

P. — Il n'a pas dit que nous extrayons le mercure de la céruse :  
mais il a voulu ex  
c'e  
il parle de toute  
de

<sup>393</sup> En effet, ici,

Vois comment il s'e  
(produit seul le chry  
magné  
d'Italie.

Qu'il suffise de vous dire ceci brièvement. Mais il faut exercer  
l'e  
relativement aux cho  
de Dieu.<sup>394</sup> Sachez qu'il faut d'abord faire macérer le

---

<sup>391</sup>. Var. : de la coupero

<sup>392</sup>. Var. : du sel ammoniac, Fabr.

<sup>393</sup>. Celle du mercure de  
à l'asèm, lequel dé  
pré

moyen de l'arsenic ; ou bien encore, par de  
plomb, d'étain, ou d'antimoine. — *Introd.*, p. 62.

<sup>394</sup>. Cette phrase a une signification my

dans le  
l'identité de couleur. Le <sup>395</sup> exercent ainsi leur  
action mercurifiante, et se sé  
Avec le secours de Dieu, je commencerai mon commentaire.<sup>396</sup>

\*  
\*\*

#### 4.3.4 2. — 4. Olympiodore, Philo 397

Commentaire sur le livre « Sur l'action » de Zo  
dire

1. « La macération se fait de  
25 mé  
le  
le peux, accomplis l'œuvre de la macération, toi le meilleur de  
sage <sup>398</sup> »

---

supérieure

<sup>395</sup>. Celui du cinabre et celui de l'arsenic. (Introd., p. 99 et 239).

<sup>396</sup>. Il semble par ce  
préambule d'un ouvrage plus étendu.

<sup>397</sup>. A ajouté ce  
et sacré et sur la pierre de  
de

classe à part. Petasius ou Pete  
le titre de roi d'Arménie e  
l'Alchimie, p. 139 et 168.)

Orig. de

<sup>398</sup>. Ce premier paragraphe ne  
doute); puis vient le commentaire. Ce texte ré  
de la lévigation de  
d'Agatharchide relatif aux mine  
morceau abrégé et mutilé dans A (v. le pré

Orig. de l'Alchimie, p. 22),

Ce  
ration pratique, à un sens my  
d'ailleurs d'une o  
à fournir plus tard par de  
paillette

Il était d'usage chez le  
tout à fait évidente  
(du langage) de l'art de  
ont tenu dans l'ombre ce

<sup>399</sup> En effet, non seulement il

ex  
terme  
intervertit ce qui e  
Tu sais toi-même, philo  
ont procédé de même par allégorie

---

de  
symboliquement la transmutation.

<sup>399</sup>. Cf. *Origine* , p. 29. τὰς ἀρχὰς τῶν πραγμάτων ἀποκρύφαντες  
(Clément d'Alexandrie, Stromate  
de Platon à Denis : le

plusieurs ex  
choisie

arabe (Bibl. Chemica de Manget, t. 1, p. 622, citation de Roger Bacon) : « Celui  
qui révèle le

de grands maux. On rencontre dans le  
ne peut entendre sans un maître. » — D'après

923) : « Il a plu aux anciens de cacher le sens de ce

qu'on n'en peut guère inventer de nouveaux. » — De même Morienus : « Rien  
n'a causé plus d'erreurs dans cet art que la multitude de  
sont servis de comparaisons, d'énigme

918) : « il

ou par l'aide de sa grâce, etc. » — C'était là une tradition constante, jusqu'au  
temps de la science moderne.



Ainsi Aristote dit que la sub  
 que c'e  
 la même o  
 le sujet ; et, d'autre part, il place l'accident dans le sujet. En un  
 mot, de même qu'il  
 suivant la manière qui leur a paru convenable ; de même, en ce  
 qui concerne cet art honorable, le  
 application, ayant pour unique affaire et pour art unique d'ex  
 (le  
 pro  
 cho  
 my  
 pré

2. « La macération s'effectue au moyen de la terre limoneuse. »

Ici le philo

Car il faut laver et relaver, jusqu'à ce que la partie limoneuse  
 disparaisse, suivant ce que dit la divine Marie. En effet toute terre  
 de cette nature, contenant un corps (métallique), lorsqu'elle e

e

400

Ainsi donc, après

le

401

argentée

ou du plomb), ainsi que le  
 sub

<sup>402</sup> ; le minerai qui contient la

---

400. La lévigation isole ainsi le  
 plus dense  
 par l'eau.

401. Ce

402. Le

entraînée

appelé par le nom pro  
trouver le mot dont le nom a quatre syllabe

403

### 3. L'ex

(en soi) : elle a été placée là, afin que celui qui la rencontre croie  
que la poudre sèche<sup>404</sup> et la manipulation dé  
intervalle de temps, et que, laissant de côté la droite voie, il recoure  
à la route incertaine et é

### 4. L'ex

de terre cuite. Lo

### 5. Par le

exhorte à l'œuvre efficace. Et en effet le mot « action » e  
ici dans le sens d'o  
be

favorable.<sup>405</sup> Ainsi donc le limon le  
réduit à l'état de sable, e

### 6. L'ex

mé

---

<sup>403</sup>. Allusion à l'Enigme de la Sibylle (*Origine* , p. 136). Le mot  
grec λιθάριον ayant dix lettres  
l'applique à cette énigme ; à moins que le  
pour une seule, ou que l'on ne prenne une autre terminaison, telle que λιθάριον.

<sup>404</sup>. La poudre de pro  
une interpolation po

<sup>405</sup>. La née  
toujours été reconnue par le

La dernière ex *Lexicon Alchemi Bulandi*, p. 330, à  
l'article Mensis philo (mois philo

décompo  
jours pour le  
la pierre philo  
étant défini par la nature de l'ob

traité par le feu. Or, il n'a pas dit : « après  
il e  
le

7. Le

et le

406 et

celle qui e

c'e

» c'e

le

qui renferme la sub

c'e

Démocrite parle quelque part de l'alun décompo<sup>407</sup> : ce philo

(n')a (pas) voulu que le

n'importe quel

gaspillant (ainsi) tout leur temps. Il y a deux sorte

le le

parlé du le

le

l'eau divine.

C'e

le

408 : il s'agit de

matière

à l'état métallique de

---

406. C'e

extrait ensuite par l'action du feu.

407. P. 47; 7. Il s'agit probablement du sulfure d'arsenic, changé en acide arsénieux par oxydation, à l'aide de diverse

Olympiodore, 12, et qui précisent le

etc.

408. Réd. de L : « en suivant le

de<sup>409</sup> : or  
 par la seule action de la nature, et non par la main de  
 comme le croient quelque  
 pris (quelque sub  
 le  
 sub  
 dans le même sens. Ah ! quelle libéralité chez le Philo  
 de  
 l'e  
 science ; car le le  
 traitement.  
 Je vais t'ex

### Sur la Soudure d'Or

8. La soudure d'or, c'e<sup>410</sup> l'art de réunir l'or avec l'or, en  
 or  
 unifier ce  
 afin que l'e<sup>411</sup> ?  
 Pour conserver cet e  
 une combustion à feu modéré, afin que, par suite d'une grande  
 incande

---

<sup>409</sup>. Le  
 chimique  
 certains élément  
 intérieurs d'activité), on le

<sup>410</sup>. C'e  
 du minerai. Le mot or comprend d'ailleurs aussi le  
<sup>411</sup>. Il s'agit de réunir le  
 l'apparence), en une masse unique, au moyen de la chry  
 une couleur homogène, et sans qu'on voie la soudure.

le feu brûle avec modération et douceur, de crainte que la vapeur ne s'en aille en fumée et ne soit perdue. Il s'agit de la vapeur, qui tend à s'échapper. Cette vapeur, c'est donc, autrement dit le mercure,<sup>412</sup> é  
va en fumée. Or, lorsqu'elle s'en va en fumée et sort du creuset, le  
brûlée  
fumée.<sup>413</sup>

La mention finale s'appliquerait à la de  
la vaporisation de certains de se  
forme d'oxyde

9. A

414

et ne va pas croire, comme le font quelque  
à elle seule soit suffisante ; il faut encore celle de la nature, une

---

<sup>412</sup>. Réd. de L : « Donc cette vapeur, autrement dit l'eau d'argent, c'est l'(élément) qui atténue l'argent. » Le mercure dont il s'agit ici paraît être l'arsenic métallique (Introd., p. 61, 99 et 239).

<sup>413</sup>. Toute cette de

o

de zinc et autre (Introd., p. 244), y jette quelque jour ; car c'était là un alliage métallique, de  
à l'or pur et à l'or simulé, c'est  
aussi bien que le faux or, fussent obtenus d'abord à l'état de paillette  
l'on agglomérerait ensuite au moyen du mercure (ou plutôt de l'arsenic métallique, envisagé comme un second mercure). Puis on chauffait à feu doux, en évitant la dé  
oxydation.

<sup>414</sup>. Le mot économie e  
le même sens que dans ce  
du procédé, » etc.

action supérieure à l'homme.<sup>415</sup> Lorsque tu as pris de l'or,<sup>416</sup> tu  
dois le traiter, et si tu o

417

Et ne suppo

autre

<sup>418</sup> ; mais travaille suivant

une pratique conforme à la nature,<sup>419</sup> et tu obtiendras l'ob

Quant au mot économie, il a été employé en mille endroit  
tous le

<sup>420</sup> ; car il

pour fixer la teinture.<sup>421</sup> Or qu'e

ture ? sinon la fixation de quelque mercure fugace. Car Lo

dit : « Fixe le mercure avec le corps (métallique) de la magné

10. On a dit que la soudure d'or e

stance

dans le compo

rielle)<sup>422</sup> e

pas seulement la vapeur (mercurielle) qui e

---

415. Le côté my

416. Il semble que dans cette phrase le mot or soit employé succe  
deux sens différent

obtiendras de l'or véritable. On peut encore entendre d'abord le métal en paillette  
puis le métal aggloméré par la soudure.

417. Réd. de L : « Tu auras de l'or ; mais travaille toujours conformément à la  
pratique de l'or. »

418. Plante, dans le même sens my fleurs, p. 71.

419. C'e

420. Réd. de L : « Car il

qui retienne le

c'e

encore toute

421. Κάτοχος fixation d'une matière colorante, sur une étoffe, par exemple.

422. Le mercure pro

du métal, e

doit pas l'être : de telle façon que la teinture dont il fait partie demeure fixée  
sur le fond métallique. Il y a là un mélange d'idée

toute

après

stance

fait mention, couleurs et plante

sub

<sup>423</sup> sont fugace

11. Quant à moi, je ne t'en ex  
leur grand nombre et le

ce point ; afin de ne pas perdre le temps mal à pro  
soumettrai un petit nombre de cho  
le

Il fait allusion ici <sup>424</sup> aux anciens, dont quelque  
de

Sache donc, dans ta science excellente, que le  
teinture

425

comme le

le

du tout, comme le

426

12. Première teinture, teignant le cuivre en blanc au moyen de  
l'arsenic, comme il suit.

L'arsenic (sulfuré) e  
promptement ; je veux dire, se volatilise au feu. Toute  
stance

---

<sup>423</sup>. Le mot fugace s'applique ici à la teinture et aux agent

Il signifie, non seulement la volatilité de l'agent colorant, mais le défaut de fixité  
de la teinture, dû à une oxydation ou à une cause quelconque.

<sup>424</sup>. C'e

Lo

<sup>425</sup>. On avait d'abord traduit *φευτόν* par volatile  
aussi le

etc. ; c'e

<sup>426</sup>. L'ajoute : « Et la terre. »

de<sup>427</sup> Or la pré  
 de l'arsenic lamelleux couleur d'or, 14 once<sup>428</sup> tu le coupe  
 morceaux, tu le porphyrise  
 fine  
 deux ou trois jours et autant de nuit  
 un vase de verre à col étroit, en lutant le haut avec soin, afin  
 qu'elle ne se dissipe pas. Agitant une fois ou deux par jour, fais  
 cela pendant plusieurs jours ; puis, vidant le (vase), lave avec de  
 l'eau pure, seulement jusqu'à ce que l'odeur du vinaigre ait disparu.  
 Garde la partie la plus subtile de la sub  
 pas s'écouler avec l'eau.<sup>429</sup> Ensuite, laissant la masse se de  
 et se contracter à l'air, mélange et broie avec 5 once  
 Cappadoce.

Or l'emploi du sel a été imaginé par le  
 que l'arsenic adhère au vaisseau de verre. Ce vaisseau de verre e  
 nommé *asympton*, par Africanus. Il e<sup>430</sup> ;  
 un couvercle de verre en forme de coupe e  
 la partie supérieure, une autre coupe envelo  
 assujettie de tous le  
 pas.<sup>431</sup>

427. Réd. de L : « Or il se dissipe sous l'influence du feu, etc. »

428. Var. AL : 4 once

429. Ce

430. Réd. de L : « Ensuite lute la coupe et assujettis-la de tous le

431. Cette de

réipient inférieur, surmonté de deux coupe  
 l'autre en forme d'aludel. Ce dernier appareil a été attribué aux Arabes  
 de<sup>e</sup> siècle). On lutait avec  
 soin ; et on condensait dans ce  
 p. 143, 146, fig. 20 et 22. La double coupe ré  
 kérotaïs ; ou bien encore aux figure

Introd.,



Fais-le donc brûler à plusieurs re  
ce qu'il soit devenu blanc ; on obtient ainsi de l'alun blanc et  
compacte.<sup>432</sup> Puis on fait fondre le cuivre avec du cuivre dur de  
Nicée ; ensuite tu prends de la fleur de natron, tu en jette  
fond du creuset 2 ou 3 partie<sup>433</sup> Tu pro  
alors la poudre sèche (arsenic brûlé), avec une cuiller de fer ; tu  
en jette  
tu ajoute<sup>434</sup>  
d'argent, en vue de rendre la teinture uniforme. Tu pro  
dans le creuset une petite quantité de sel. Tu auras ainsi un très  
bel asèm.<sup>435</sup>

13. Deuxième teinture, celle qui se volatilise lentement :

Le cuivre brûlé,<sup>436</sup> la rubrique et le  
dissipent pas promptement, mais lentement. Or il faut savoir que  
la fabrication de l'émeraude se fait ainsi. Prends : deux once  
beau cristal ; cuivre brûlé, une demi-once. Chauffe d'abord le cristal,  
dans se

---

44 et 45, p. 170, 172.

432. Dans cette o  
de façon à le changer en acide arsénieux. On voit que ce dernier e  
sous le nom d'alun blanc.

433. Ce

434. *μυλιαρίσιον* ne se trouve pas dans le  
le mot latin millième, grécisé.

435. Variante de A : argent. Cette variante e  
e

à l'alliage appelé tombac. Elle rappelle quelque  
Papyrus de Leide traduit dans l'Introduction, p. 34, 45, 61.

436. L'auteur ajoute *μαρράπων* : mot à mot, de  
produit servait à colorer le

protoxyde de cuivre : c'e  
Introd., p. 233).

afin qu'il n'ait pas de crasse. Ensuite<sup>437</sup> tu le pulvériser  
mortier pro  
avec la rubrique et le cuivre brûlé. Tu en fais fondre la valeur  
de 4 livre  
et fermé le creuset à sa partie supérieure, et après  
sur un feu bien régulier,<sup>438</sup> tu auras ce que tu cherches  
préférable d'o  
cuite ; parce que dans le  
avec la matière du creuset et donne lieu à un retrait qui fait  
éclater le creuset. Elle demande à être refroidie dans le fourneau  
même, et à être enlevée après  
l'enlève pendant que le fourneau e  
aussitôt.<sup>439</sup>

14. Troisième teinture, celle qui ne se dissipe pas du tout.

On a dit « se dissipe au feu ; » et deux my  
par-là<sup>440</sup> : l'un concerne le corps dissipé ; l'autre, le corps qui  
détermine la dissipation. De même Démocrite a parlé quelque part  
de

L'une se dissipe promptement, c'e

---

437. Réd. de L : « Ensuite pulvériser-le, ainsi que le cuivre brûlé et la rubrique, dans un mortier ; faire la partie supérieure et chauffant sur un feu égal, etc. »

438. Glo  
n'échauffant pas une autre partie. »

439. Ce  
émeraude artificielle. Ce  
métal (Voir Origine , p. 220, 222, 239).

440. Réd. de L : « et c'e

liquide<sup>441</sup> ou par la montée de la vapeur.<sup>442</sup> C'e

dit : Le

soufre

Le

reuse

fugace

po

fixe

443

Ensuite il parle de la troisième classe : celle qui se dissipe à la façon de

pro

et placé sé

qui se dissipent.

En effet il e

c'e

coo

444

15. « Comme le

Il e

---

<sup>441</sup>. Réd. de L : « mais Démocrite dit au sujet de ce qui se dissipe promptement, que cette cho

<sup>442</sup>. La disparition de la teinture ou coloration peut avoir lieu : soit par l'évaporation (ou l'oxydation) de la matière qui teint ; soit par son extraction au moyen d'un liquide, à l'aide duquel elle e

<sup>443</sup>. Réd. de L : « Quant à ce qui ne se dissipe pas du tout, il dit que cette teinture e

exemple, le

dispo

le

<sup>444</sup>. La matière colorante se fixe par suite de l'évaporation du liquide qui la contenait. C'e

terme de comparaison, pour entendre tout ceci.

l'action du feu, parce qu'il  
lorsqu'il

445

la nature indélébile de la teinture le  
métaux. Ce

ré

l'agent fixateur, il acquiert une nature indélébile. Entends par là,  
la nature qui existe dans le Tout ; conçois celle qui sub  
la fin, inextractible et demeurant toujours : c'e

qui re

le

but était de faire comprendre aux gens intelligent  
sont le

qu'il

solide

446

16. Sache que cet art ne se pratique pas au moyen d'un feu  
(violent). Ainsi donc, il

(lecteurs) intelligent

particulier sur le feu ; néanmoins dans chacun de se

s'occupe du feu, comme tous le

agent, celui de l'art tout entier ; c'e

En effet, le langage énigmatique de

« le

soin dans le

quatre élément

s'ex

Il a ex

---

445. Ceci dé

à la dissolution.

446. On voit que la liquidité e  
dissiper ; et la solidité, comme celui de la fixité.

convient de traiter tantôt sur un feu doux, tantôt sur un grand feu, tantôt sur de <sup>447</sup>

Le  
dans l'air ;

D'autre

D'autre

Mais le  
et femelle  
et de

et au point de vue général. »

La rédaction de M, traduite dans le texte principal, semble la plus ancienne ; car elle e  
classification, qui e

Puis il parle de l'air et de  
qui vivent dans l'air.

Pareillement de  
tout ce qui se pré  
eaux.

De même il parle de  
métaux et le  
d'après  
tous étant suscep

17. Sachant cela, tous le  
plicité de  
ce

---

<sup>447</sup>. Réd. de L : « Car, naturellement, toute  
le  
l'art culinaire, etc. ;

rien ne pourrait sub  
que j'ai écrit suivant mon pouvoir ; étant faible, non seulement  
dans mon langage, mais encore dans mon intelligence. Et je demande  
que par vo  
contre moi, pour avoir eu l'audace d'écrire cet ouvrage : Qu'elle  
me soit pro

448

Voici le  
oracle  
infinie e  
but unique.

449 leurs o

18. Que ta sagacité sache que le  
noms pour l'eau divine. Cette eau divine dé  
et il

Je vais te donner une petite ex  
po  
ta bonté, ta patience. Je veux te pré  
dire comment, étant philo  
il

ne cachant rien aux (e  
cho  
leurs écrit

450 Car

Quelque  
cipe  
sont quelque cho  
comment le principe premier e

---

448. V. p. 76 note 1.

449. Ou leurs procédé

450. Réd. de O : « Il

de

met ce membre de phrase, après

En effet, c'e

Agathodémon ayant placé le principe dans la fin, et la fin dans le principe, il veut que ce soit le serpent Ouroboros

ainsi, ce n'e

le croient certaine

manife

451

Vois, toi qui sais tout, et apprends ce qu'e

Quelque

vieux, qui philo

my

<sup>452</sup> de l'Egy

appelé le Ciel, et peut-être tient-on ce langage parce que le serpent

e

voulant retracer le monde sur le

caractère

e

sujet du principe, dit Agathodémon. C'e

de la Chimie.

A,

fait que le principe soit plus universel que le

que ce qui e

le

tout principe n'e

453

---

<sup>451</sup>. Il s'agit ici de l'assimilation entre le serpent qui se mord la queue et l'œuf  
philo

insiste semble être celle de

<sup>452</sup>. C'e

Ἀγαθοδαίμων écrit en deux mot

effet le nom grec d'une divinité égy

<sup>453</sup>. L'auteur joue sur le mot θεῖον, qui veut dire à la fois : le soufre et le divin.

l'œuf,<sup>454</sup> l'intermédiaire, le<sup>455</sup> sont pour certains philo  
le<sup>456</sup>

19. Cherchons donc, d'après  
de toute  
il immuable, infini, ou déterminé ? S'il y a plusieurs principe  
le  
infinis<sup>457</sup> ? Qu'il y ait donc un principe unique, immuable et infini  
de tous le  
c'était l'être (de l'eau),<sup>458</sup> [c'e  
c'e<sup>459</sup> de l'eau divine, l'or].<sup>460</sup> Car celui-ci e  
immuable ; il e  
plus infini : en effet le divin<sup>461</sup> e  
personne ne peut en dénombrer le

Tout ce texte e  
Il e

---

454. L'œuf philo  
deux mot

ὄν : l'être. La confusion de

455. Au lieu de τὰ ἅπαντα (M) : ἅ porte τὸ ἅπα : l'ensemble ; ce qui semble une  
faute de co τὸ ἅπα καὶ τὰ  
ἅπαντα. C'e

456. Voir Aristote, *Phy*, l. 1.

457. Réd. de L : « Qu'il y ait un principe immuable et infini de tous le  
c'était l'o  
un. Il s'agit pour nous de l'eau de soufre et de l'or : c'e  
immobile. »

458. Plusieurs manuscrit ὁόν, identifié avec l'être, ὄν, ou le monde.  
Voir la note 5. de la page 87. — D'après

V. Origène, p. 251 et suiv.

459. Même

460. Glo

et de la puissance qu'il communique, e  
universel.

461. Ou le soufre. — Toujours le même emploi de mot



à double sens, que le  
de diverse

20. Parménide<sup>462</sup> prend aussi pour principe le divin,<sup>463</sup> dont  
la puissance e  
on l'a dit, e  
terminée. Or  
Dieu, disait qu'il e  
Mais Parménide, (ayant en vue) le  
disait qu'il e<sup>464</sup> ; en effet, il e  
la puissance étant déterminée, ce que Dieu produit n'est  
puissance finie.<sup>465</sup> Entends (par-là) le  
ce  
Mélé  
de<sup>466</sup> En effet, ce sont de  
que  
immuable  
la nature e

21. Thalès  
parce qu'elle e  
donne naissance aux poissons ; et plastique, puisqu'on peut lui  
communiquer la forme que l'on veut. En effet tu fais prendre à  
l'eau la forme que tu veux : dans quelque vase qu'on la mette, elle

---

<sup>462</sup>. Réd de L : « Parménide disait qu'une puissance e  
qu'une autre e

<sup>463</sup>. Ou le soufre.

<sup>464</sup>. Parce que toute action s'exerce dans de

<sup>465</sup>. « Il e

<sup>466</sup>. Parménide ἀπείροτος. Cf. Arist. fragm., n° 33, (éd. Didot) ;— Métaphy , 1,  
4, p. 472, l. 30-40. — Dans le fragment aristotélique tiré de Sextus Empiricus,  
on nomme Mélissus et Parménide. Le texte d'Olympiodore indique « le Mélé  
et Parménide, » et il e

en prend la forme ; je veux dire dans un setier, ou dans un pot de terre, ou dans un vase triangulaire ou quadrangulaire, ou enfin dans tout autre que tu voudras. Ce principe unique e  
se meut en effet ; elle e

467

22. Diogène soutint que le principe e  
e  
mobile et non éternel.

23. Héraclite et Hippiasus ont soutenu que le feu e  
de tous le  
principe en effet doit être la source de l'activité de  
de lui, d'après  
car tous le

24. Quant à la terre, nul n'en a fait le principe, sinon Xénophane de Colo  
un élément. Et que celui en qui ré  
fait que la terre n'a pas été considérée par le  
un élément, parce qu'elle n'e  
se rapporte à notre recherche. En effet Hermè

468 remarque se

« La terre vierge se trouve dans la queue de la Vierge.<sup>469</sup> »

25. Anaximène profè  
mobile, infini, e

---

467. L'auteur entend plutôt : non infinie, non illimitée.

468. Son interlocuteur. Dans A le mot « remarque » e

» nom pro

469. Ceci e

fois dans le  
aussi dans Cheoctonico  
la p. 95, plus loin). — J'ai interprété le texte d'Hermè  
associe l'idée de la terre à celle de la vierge non fécondée. »

Orig. de l'Atlch., p. 258 et 333). On la lit  
e siècle (Introd., p. 210. V. aussi la note 4 de

et comme nous existons grâce à son écoulement, il faut qu'il soit infini et o

Anaximandre dit que le principe e  
dé  
vapeur humide e  
tout ce qui e  
tandis que l'intermédiaire entre le chaud et le sec c'e

26. Venons à l'o  
comment chacun veut établir la sienne et se po  
par son point de vue personnel. En effet, çà et là quelque omission  
a eu lieu, par suite de la complication de notre marche.

Récapitulons donc par partie  
so  
construit leur sy  
langage a l'abondance de l'Océan, le nouveau devin, suit en général  
Mélissus en ce qui concerne l'art et dit que l'art e  
Dieu. C'e  
langage e  
raisonnement  
chercher notre refuge dans le Dieu un et il dit<sup>470</sup> : « Re  
ton foyer, ne reconnaissant qu'un seul Dieu et qu'un seul art, et  
ne va pas t'égarer en cherchant un autre Dieu ; car Dieu viendra  
à toi, lui qui e  
bas, comme le Démon. Re  
dirigeant ainsi toi-même, tu appelleras à toi l'être divin, et l'être  
divin viendra à toi, lui qui e

<sup>471</sup> Quand tu te connaîtras

---

<sup>470</sup>. Réd. de L : « C'e

»

<sup>471</sup>. Il y a là quelque réminiscence de l'extase de

toi-même, alors tu connaîtras aussi le seul Dieu existant en soi ;  
agissant ainsi tu atteindras la vérité et la nature, re  
mé

27. De même, Chymè  
par lequel le Tout e  
ne serait rien. »

Le  
naliste

Agathodémon, tourné vers Anaximène, parle de l'air.<sup>472</sup>

Anaximandre parle de l'intermédiaire, c'e  
humide et de la fumée sèche.

Pour Agathodémon, c'e  
le dit aussi ; et il a été suivi de préférence par la plupart de ceux  
qui ont fait la philo

Hermè  
dit-il, brûler en face du fourneau,<sup>473</sup> en la soumettant à l'action  
de cobalthia rouge<sup>474</sup> » Car la fumée de  
blanche, blanchit le<sup>475</sup> e  
chaud et le sec ; et, dans le cas pré

---

<sup>472</sup>. D'aprè

e

<sup>473</sup>. Ajouté : « sur un feu blanc. »

<sup>474</sup>. D'aprè Lexique (p. 10) : La fumé de  
l'arsenic. Le mot *cobalthia* semble donc signifier le sulfure rouge d'arsenic ou un  
arsenio Introd., p. 245), qui en produirait par sa sublimation en vase  
clo

et il joue un rôle dans le blanchiment du cuivre.

<sup>475</sup>. Καπνός.

sublimée<sup>476</sup> et tout ce qui en ré  
intermédiaire entre le chaud et l'humide ; elle dé  
sublimée  
le

28. Pour éviter une vaine phraséologie, je te ferai une trans-  
mission brève ; je t'ex  
ô re  
de  
d'un écrit de peu de prix, à faire le  
Dieu veut t'é  
supérieurs, et par ton habileté bienfaisante à l'égard de  
re  
pre

Or il vous a été dit, ô vous le  
le  
au moyen de  
le  
et la femelle. Deux (élément  
Le  
de  
ce  
l'art ; il  
serment

477 e

478 Car

479 le mâle

480 en en garantissant le

---

476. Αἰθάλη s'applique spécialement au mercure et à l'arsenic métallique sublimé, blanchissant le cuivre comme le mercure et assimilable par là à un second mercure (Introd., p. 99 et 239).

477. Ἄτμος.

478. Voir la note 6 de la page 37.

479. Voir le Introd., p. 247 et p. 259, 260.

480. A L ajoutent : « dans le monde. »

telle

Mais pour que la compo  
par vo  
homme

et l'on ne trouve pas la voie. On cherche en vain ceux qui la  
savent, et le

l'embarras se produit ; et (l'œuvre) ne s'accomplit pas sans une  
grande fatigue ; il y a lutte, violence et guerre. Le démon O,

481

introduit la négligence dans ce  
rampant de tous côté

négligence

le

(l'œuvre).<sup>482</sup> Mais moi, je lui dirai : Qui que tu sois, ô démon, je  
ne te céderai point ; mais je tiendrai bon jusqu'à ce que, ayant  
consommé (l'œuvre), j'aie connu le ré

pas abattre, étant doué de persévérance et luttant, en prenant  
mon appui sur une vie honnête et de

Ainsi donc, ayant recueilli le

le

anciens ; car votre sagacité en pré

pas déroutée par le

le

une

prennent le

de couleur ; tantôt il

sur un feu doux : (toute

---

481. Constellation, envisagée ici comme un démon ennemi.

482. Tout ce passage met en évidence le côté my

circonspection dans (la pratique de) l'art.<sup>483</sup>

29. Ce  
mille classe  
par ce  
pulvérisations, décoctions, décompo  
froid, ex  
Ce  
cause de  
abordent cet art e  
de tout cela, le Dieu dispensateur de tous le

30. Entends donc, toi dont l'e  
en s'adre<sup>484</sup> ; c'e  
pas clairement l'ob  
procédé<sup>485</sup> ce  
cho  
et assigné le<sup>486</sup> de  
en considérant le<sup>487</sup> ; attribuant le levant

---

<sup>483</sup>. Réd. de L : « Dans la cuisson ce  
car elle

ou sur un feu doux ; vu qu'il y a une grande circonspection à mettre dans la  
(pratique de) l'art. »

<sup>484</sup>. Accoutumé

<sup>485</sup>. Il semble que nous ayons ici affaire à une interprétation alchimique de  
hiérogly  
temple<sup>486</sup> (Introd., p. 235).

<sup>486</sup>. Orientation.

<sup>487</sup>. A

effet il  
au midi la coloration en violet, au couchant le jaunissement. D'un autre côté, il  
ont attribué au levant la sub  
le jaune, c'e  
de l'Orsenoëton sont à la porte orientale, c'e

à la sub

mine

<sup>488</sup> (sont) à la porte orientale, c'e

à-dire que tu trouve

À Cérénouthi,<sup>489</sup> dans le temple d'Ï

temple, tu trouveras du minerai jaune, après

profondeur) de trois coudée<sup>490</sup> et demie. À la moitié de

tu trouveras une couche noire. À

tu en trouveras une verte ailleurs].

Ce cho

de l'E

my

my

31. C'e

raison qu'il a dit : « Attribuant au levant la sub

c'e

jour, le lever du soleil sur la terre. Car le blanchiment, par rapport  
au jaunissement, e

même que celle-ci ne se fait pas en débutant de suite par-là, parce  
que l'on attend que la décompo  
feu.

E

<sup>491</sup> a voulu faire entendre au

---

d'Ï

l'entrée occidentale du temple tu trouveras le minerai jaune ; en creusant (une  
profondeur) de trois coudée

ou verte. Enlève-là toi-(même) et traite-(la). Écoute aussi-À

sable soit traité, étant pris de

488. Voisine Ἀποινών), ville d'Égy

489. Denderah et son temple consacré à Hathor ?

490. Par suite d'une erreur de lecture, on avait traduit ailleurs, « trois source  
(πηγῶν) au lieu de « trois coudée πηχῶν).

491. On suit ici le texte de À : la phrase, telle que la donnent le



prêtre, outre le commencement, cette circonstance qui précède le blanchiment ? Ecoute <sup>492</sup> disant : « (la terre) e étant prise de que le moment qui précède le lever (du soleil), e précède le blanchiment et le commencement de tout l'œuvre.

Ensuite l'achèvement de tout l'œuvre (j'entends par là le jaunissement), il l'a attribué au couchant, qui e du jour entier. La phrase : « à la moitié de la hauteur de coudée <sup>493</sup> » a été dite au sujet de <sup>494</sup> celui que l'on retire de le blanchiment, au moyen de la décompo la fixation. (C'e s'efforçaient d'obtenir.

32. Sache que cet énoncé de <sup>495</sup> Car il

Sur quoi nous appuyons-nous (pour dire) que le levant a été attribué au masculin, et le couchant au féminin ? Il s'agit d'Adam. <sup>496</sup>

---

peu intelligible ; mais le <sup>492</sup> αλόγως et ἱερῶν se retrouvent à la page suivante.

quelque recueil analogue aux livres <sup>493</sup> Orphica.

<sup>493</sup> L'ajoute : « ou verte. »

<sup>494</sup> Le plomb et le soufre étaient ex <sup>494</sup> Introd., p. 114, planche 5, l. 12, et *Lexique*, p. 13, article O,

<sup>495</sup> Le

ainsi de

<sup>496</sup> Le

quatre point <sup>496</sup> Ανατολή, Δύσις, Ἄρκτος, Μεσημβρία (voir aussi *Origine de l'Alchimie*, p. 64). Le

chez le

*Biblioth. de*

t. 4, p. 570 et 578 (1754) : « Adam : terre rouge, mercure de

Car celui-ci, le premier de tous le  
 élément <sup>497</sup> On l'appelle aussi terre vierge <sup>498</sup> et terre ignée, terre  
 charnelle et terre sanglante. <sup>499</sup> Tu trouveras ce  
 bibliothèque  
 cho  
 par le  
 Lo <sup>500</sup> (dit ceci) : « Je proclame  
 et j'appelle Hermès  
 auprès <sup>501</sup> et tu apprendras que celui qui  
 sème le blé produit le blé. » Moi aussi je dis de même que le  
 sub  
 Or le fait d'être teint ne comporte pas d'autre distinction que celle  
 de la sub <sup>502</sup> et de la sub <sup>503</sup> :  
 cet art admet l'une et l'autre. Il dit que le  
 sont le  
 incorporelle  
 caractère de sub <sup>504</sup> le

---

âme, feu de nature – Ève, terre blanche, terre de vie, mercure philo  
 humide radical, e *Lexicon Alchemi Rulandi* (1612), p.

324 : « Matière première (18<sup>e</sup> sens), c'e

ex

Ève. Il y a eu quelque erreur de co

<sup>497</sup>. L'ajoute : « et Dieu lui attribue le levant. »

<sup>498</sup>. *Orig. de l'Alch.*, p. 64 et 333.

<sup>499</sup>. L'ajoute : « À Ève, le couchant a été attribué. »

<sup>500</sup>. L'ajoute : « à pro

<sup>501</sup>. Voir plus haut (1, 13) cet axiome, cité dans la lettre d'I

Le laboureur y e

<sup>502</sup>. Par exemple le

<sup>503</sup>. Métal oxydé ou transformé.

<sup>504</sup>. C'e

le

pas été traitée  
traitement.<sup>505</sup>

Pelage dit à Pausiris : « Veux-tu que nous le jetions dans la  
mer, avant que le<sup>506</sup> ? » Et Hermès  
« Tu parles  
comme le dit Ló<sup>507</sup>

33. (La terre) e  
dire étant encore imprégnée de la ro<sup>508</sup> En effet le soleil levant  
enlève par se  
nourrir. La terre (ainsi) se trouve comme veuve et privée de son  
é  
ro<sup>509</sup>

Vois combien il y a de témoignage  
sition a le  
ayant été corrompue garde son caractère spécifique invariable. Par  
le  
certain temps pour que la décompo  
sition ne se produit jamais sans le concours de quelque liquide.<sup>510</sup>

---

<sup>505</sup>. Traitement née  
existant par eux-mêmes  
minerais.

<sup>506</sup>. L'ajoute : « Et celui-ci ré

<sup>507</sup>. Pour l'élément hermaphrodite, C. Origine  
langage symbolique e  
l'eau salée sur le  
o

génération de

<sup>508</sup>. Réd. de L : « Le  
l'aurore et qu'elle soit imprégnée de ro

<sup>509</sup>. C'e

forme aérienne par la distillation.

<sup>510</sup>. C'e Corpora non agunt nisi soluta.

En effet, c'e  
confié.

34. Au sujet de  
occupé  
l'alléguerai encore leur témoignage, à cause de ton incrédulité.

35. Lo <sup>511</sup> s'adre  
sant à Chéo  
ô femme, e <sup>512</sup> l'art de  
tune <sup>513</sup> l'art de la nature et l'art de traiter le  
l'art appelé divin, c'e  
s'occupent de manipulations et de ce <sup>514</sup> honorable  
appelle le <sup>515</sup> (Cet art divin), enseignant ce  
qu'il faut faire, a été révélé aux prêtre  
lation naturelle du minerais appartenait aux rois ; aussi lorsqu'un  
prêtre, ou ce qu'on appelait un sage, ex  
reque  
en po  
pas sans ré  
artisans chargé

---

<sup>511</sup>. Origine , p. 183.

<sup>512</sup>. Var. : Deux. — Le texte grec sera publié seulement dans la 3<sup>e</sup> partie, parmi  
le

afin de donner un caractère plus complet à l'ouvrage d'Olympiodore.

<sup>513</sup>. κασιχών. — Peut-être l'astrologie.

<sup>514</sup>. Le mot art divin comprend le  
le mot art, au lieu d'ado

sens.

<sup>515</sup>. C'e

gyro  
conformément au titre de vieux traité  
de l'alchimie, p. 123 ;— le pré

Origine

pour eux-même <sup>516</sup> attendu qu'il  
sous le

par la voie du feu, ainsi que ceux qui avaient la connaissance  
du lavage du minerai et de la suite de

pas pour eux-même  
royaux. Il

du roi, <sup>518</sup> et de

tyrannique sur le travail du minerai par le feu. C'était une loi  
chez le

« Quelque  
pas fait mention de ce

ex

de le leur re

amis de

en dignité parmi le

public de

à d'autre

l'auraient pu, il

leur science). Le

ainsi qu'à décrire et à ex

comment nous trouvons que Chéo

---

<sup>516</sup>. Réd. de L : « de

le

<sup>517</sup>. « Car il

23, et Diodore de Sicile, l. 4, v. la note de la p. 76).

<sup>518</sup>. Origine , p. 23.

<sup>519</sup>. « Le

promené

traité

(Origine , p. 40 et 44). Même de no

toujours à tenir leurs procédé

<sup>517</sup> De même aussi,

<sup>519</sup> Il e

Origine

, p.

de toute la de  
même de la de  
autre

36. Syně  
la vapeur sublimée été<sup>520</sup> et dit que tous le  
que ce sublimé e  
s'unit à tous le  
l'ex

savoir exactement le  
passage de Syně  
pourquoi Péléchiüs disait qu'il po

37. Que pouvons-nous entendre de plus ? C'e  
travaillé devient matière née  
celle de tout corps (métallique) fusible. Privé de nature pro  
devient volatil.<sup>521</sup>

De même aussi notre magné  
pyrite  
l'on peut nommer, transformé<sup>522</sup>  
soit dans le récipient à dige<sup>523</sup> soit par l'action  
du soufflet,<sup>524</sup> soit par un autre appareil, de quelque nom que  
tu veuille

---

<sup>520</sup>. Pierre été

*Lexique*, p. 7. C'e

la cadmie, qui sert à faire le laiton.

<sup>521</sup>. L'auteur parle ici du mercure de  
première de toute fluidité métallique, privée de sub  
d'être associée aux diverse

<sup>522</sup>. Sub

<sup>523</sup>. Μ : αὐτοματαρείω — Dans Μ il s'agit du *botarion* (v. p. 65 ; v. surtout le  
*motarion*, p. 112).

<sup>524</sup>. C'e

aptitude naturelle, — sont réduit

<sup>525</sup> En effet, le

corps réce

plomb noir, celui qu'ont dé

celui que le

le

<sup>526</sup> Car il

le principe. C'e

cours de) l'o

mot blanchiment ne signifie pas autre cho

par privation du noir. Vois l'exactitude de tout ceci, ô sage. Car

tu po

ce que l'on cherche de

ta sage

38. Celle e

ensemble. Ne passe légèrement à côté d'aucune de ce

cette clef t'ouvrira le

as appris que le

philo

d'énigme

allusion ; c'e

effet, il y a deux couleurs extrême

e

cette couleur, dit : « Elle entoure la pupille de l'œil, <sup>527</sup> ainsi que

l'arc en ciel. » Le

c'e

que ce qu'il comprend, e

---

<sup>525</sup>. C'e

par grillage, ou après

<sup>526</sup>. Réd. de L : « le

lui-même, de

<sup>527</sup>. L : « Ou pour mieux dire le

C'e<sup>528</sup> on extrait la nature intime  
du plomb, comme le dit aussi le divin Lo  
toute vérité et connaissance venant de Dieu. Cette nature intime,  
dis-je, c'e  
elle-même le monde invisible, se manife  
(métallique), celui de l'argent ; et dans l'argent elle manife  
rouge, c'e

39. O mon ami, toi qui e  
ma justification, employant le  
ton honnêteté ; que ta douceur et ta patience, en pré  
négligence et du dé  
sujet de l'étude elle-même, mais à la négligence de la forme.

Ainsi le blanc e  
pro  
distingue (certaine  
puisqu'il y a plusieurs variété<sup>529</sup> Lorsqu'il  
le  
nous, ne nous écartons pas du bon sens. Le  
le plomb e  
l'exactitude de ce que nous disions plus haut de l'âme attirée par  
l'e  
attire tout à soi. Voici que tous le

40. Il faut d'abord apporter quelque  
notre o

---

<sup>528</sup>. C'e  
comme matière première de  
un mélange de subtilité

<sup>529</sup>. Réd. de L : « mais la couleur noire e  
parler et il y a plusieurs variété  
toute



et elle dit : « Si notre plomb noir e  
 car le plomb commun e <sup>530</sup> » Ainsi elle ne  
 parle pas du plomb commun, mais du (plomb) produit par l'art.

Or « comment e  
 pas le  
 incorporelle <sup>531</sup> et si de  
 tu n'en fais pas un seul, aucun de  
 produira. <sup>532</sup> »

Et ailleurs : « Si tous le  
 par l'action du feu, et si la vapeur sublimée, réduite en e  
 s'élève pas, rien ne sera mené à terme. »

Et ailleurs encore : « Le molybdochalque e <sup>533</sup>  
 Toute  
 en or par l'action ignée. En puissance, il a la vertu de cuire le  
 cho <sup>534</sup> Mais si tu réussis  
 à blanchir ou à jaunir, ce ne sera plus seulement en puissance,  
 mais en acte. Voici ce que j'affirme, dit Marie : le molybdochalque

---

<sup>530</sup>. Ceci semble indiquer une distinction entre le métal factice et le métal naturel ; distinction que l'on retrouve souvent chez le mercure (Pline, *H. N.*, l. 33, 32-42. — *Introd.*, p. 257).

<sup>531</sup>. C'e  
 métallique, et si tu ne le  
 en réunissant plusieurs métaux en un seul. C'e  
 mais il était assimilé aux métaux véritable

<sup>532</sup>. Au-de <sup>e siècle</sup>  
 a écrit « comment ? » ce qui a passé dans le texte de L sous la forme suivante :  
 « comment cela peut-il arriver ? » Au-de  
 écrit dans M : « comment ? »

<sup>533</sup>. M  
 98).

<sup>534</sup>. C'e *diplō*, ou art de doubler le poids de l'or et de l'argent, par l'addition de la cadmie.

existe par l'effet du traitement. »

Il s'agit du traitement de <sup>535</sup> et la doctrine e  
suivante. Traite par le vinaigre la pierre été  
phrygienne ; trempe (la) d'abord dans la liqueur, puis après  
ramollie, broie-la et conserve.

Démocrite disait : « de l'antimoine (sulfuré) et de la litharge, <sup>536</sup>  
retire le plomb, » et il ob

pro

noir. <sup>537</sup> » Agathodémon, au moyen de notre plomb, fait le  
il pré

liqueur de

En général, il  
dit, si le plomb commun e  
par fabrication, ne l'étant pas d'abord.

41. L'ex  
nouveau d'ex

---

<sup>535</sup>. Ceci paraît vouloir dire que l'on réduit ensemble la pyrite de cuivre et le  
sulfure de plomb (ou d'antimoine), préalablement scorifié  
voie sèche, ou dé

Leur réduction simultanée fournit le molybdochalque, alliage de  
l'on peut ensuite associer par fusion à l'or ou à l'argent pour en o  
diplo

scorie

<sup>536</sup>. Ceci montre que l'antimoine était assimilé au plomb (Introd., p. 224, 238 et  
Lexique, p. 11).

<sup>537</sup>. La tradition d'après  
transmutation, se retrouve chez le  
de

la Bibl. Chem. de Manget, t. 1, p. 917. « Pythagore dit que tout le secret e  
dans le plomb. Hermè

plomb), joint aux nature  
lieu de la tétrasomie métallique, il parle ici de

en revenant à notre premier sujet. L'asèm ne devient pas or de lui-même, comme on le dit ; et il ne le deviendrait pas, sans le secours de notre œuvre.

Il n'e  
mais l'e  
qui l'interrogeaient sans réflexion, s'applique à tout ce qu'ont dit le  
l'art caché de la chimie, leur dit<sup>538</sup> : « Comment dois-je entendre maintenant la transmutation ? Comment l'eau et le feu, ennemis et contraire  
dans le même (corps), par concorde et amitié ? etc. O l'incroyable mélange ! D'où vient cette amitié inattendue entre de<sup>539</sup> ?  
»

42. Ici encore le  
parlent du tombeau d'O,<sup>540</sup> Or qu'e  
C'e  
découvert.<sup>541</sup> L'oracle dit, en dé  
tombeau étroitement re  
ne laissant voir aux mortel  
le<sup>542</sup>  
e<sup>543</sup> ; c'e

---

538. A ceux qui l'interrogent.

539. Tout ce passage montre combien le  
l'admiration de  
écrit

540. *Origine*, p. 32.

541. Momie dans sa gaine.

542. Ce mot était traduit par soufre et plomb, dans le langage chimique. *Lexique*, p. 13.

543. D'après  
ait été regardé à l'origine comme le support de la liquidité métallique et la matière

dans le 544  
 du plomb, etc. »  
 43. Un autre oracle du même Dieu s'ex  
 le chry 545  
 c'e 546  
 qui enfantent l'or de la terre Ethio  
 extrait l'or, le porte au jour et en jouit.<sup>547</sup> Met  
 de vapeur, jusqu'à ce qu'il soit transformé<sup>548</sup> : c'e  
 amère<sup>549</sup> et sty <sup>550</sup> celle que l'on appelle la liqueur de Chry  
 et la liqueur de l'Egy 551 Avec ce (produit),  
 enduis le 552 celle  
 blonde, et fais fondre, en comprenant l'or dans ton invocation. »  
 A son tour, Petasius le philo

---

première de  
 mercure, dont la découverte e  
 l'origine avoir joué dans la dorure le rôle attribué plus tard au mercure (Introd.,  
 p. 58).  
 544. C'e  
 545. Chry  
 546. Le liquide ré  
 547. Origine , p. 193.  
 548. L'homme ex  
 divine, distillée.  
 549. Réd. de L. A  
 sty io de Chry  
 550. Dans le Papyrus de Leide, cette eau divine e  
 colorer le Introd.,  
 p. 68).  
 551. Hathor ou Cy  
 oracle  
 dé  
 552. C'e Introd., p. 104, planche  
 1, l. 6).

l'œuvre, s'accorde avec ce qui a été dé  
 plomb et dit : « La sphère de feu e  
 du plomb.<sup>553</sup> » Et le même, se faisant son pro  
 ajoute : « Cela veut dire à partir du produit qui vient de l'eau  
 mâle.<sup>554</sup> » Or c'e<sup>555</sup> Il a  
 dit (aussi) que le plomb e<sup>556</sup> et livré  
 à l'impudence, que ceux qui veulent apprendre (la science) tombent  
 dans la folie, à cause de (leur) ignorance (de se

44. Voici ce qui a été dit de  
 qui e  
 compo  
 le Cout<sup>557</sup> aboutit au plomb. En effet, quelle que soit l'e  
 comprennent dans le catalogue, il  
 le  
 comprends par-là le  
 de  
 forment la tétrasomie.

C'e  
 la malheureuse,<sup>558</sup> tombée et enchaînée dans le corps (métallique)

<sup>553</sup>. L : « par le travail du plomb. »

<sup>554</sup>. Il y a ici un jeu de mot

<sup>555</sup>. S'agit-il ici de la teinture en jaune du plomb (ou de  
 sous ce nom) par la vapeur de  
 de

certaine région de *Introd.*, p. 144 et suiv.)

<sup>556</sup>. Allusion allégorique à la difficulté d'o  
 prétendue

<sup>557</sup>. Ce mot signifie à la fois l'ensemble de  
 complète et le molybdochalque (*Introd.*, p. 153).

<sup>558</sup>. Allégorie relative à la matière métallique, envisagée en général, et aux  
 transformations et colorations qui l'incorporent dans le

du quadruple élément, subit aussitôt le  
celui qui l'assujettit au moyen de l'art : telle  
noire, ou la blanche, ou la jaune. Ensuite, ayant reçu le  
et, parvenue peu à peu à l'adole  
finit dans le corps à quadruple élément : [ce qui signifie (l'ensemble  
constitué par) le cuivre, le fer, l'étain et le plomb<sup>559</sup>]. Elle finit  
avec eux dans l'o  
et surtout ne pouvant plus s'échapper ; [c'e  
eux et ne pouvant s'en échapper<sup>560</sup>]. Et de nouveau elle se retourne  
avec eux, retenant lié avec elle celui qui la poursuit du dehors,  
au sein de l'appareil circulaire.<sup>561</sup> » Or qu'e  
circulaire ? si ce n'e  
issue, o  
le premier sang étant corrompu, il se forme un nouveau sang  
dans le rétablissement (de la santé) ; de même il manife  
l'argent le (nouveau) sang couleur fauve, c'e

45. Cel

le  
manquions de papier<sup>562</sup> ; en effet quelle quantité de papier suffirait  
pour ex  
je pré  
dévelo  
rendue corporelle. En cela, notre art ne  
parfaite et ineffable. C'e

---

transmutation totale.

559. Glo

560. Glo

561. Ce langage allégorique ré  
καρξίνοϛ (Introd., p. 145). C'e

562. L'ajoute : « afin de ne pas te paraître fatigant. »

le divin Démocrite [c'e<sup>563</sup>], disant : « C'e  
pourquoi nous devons nous exercer et avoir une intelligence ouverte  
et pénétrante. » Lo  
fruit de te  
dévelo

46. Vois comment toute  
prendre. Or  
fait un choix de tout ce qui t'a été pré<sup>564</sup>

Ce fait qu'il  
le  
Cantôt il s'agit d'un liquide pro  
nomme liquidité, comme parmi le  
pierre<sup>565</sup> Or, il e  
par un seul (mot).

Ici s'applique vraiment la parole de Petasius le philo  
que « le plomb e<sup>566</sup> et pré  
que ceux qui veulent apprendre tombent dans la folie et perdent  
l'e  
que tout mensonge disparaisse. Car le

---

<sup>563</sup>. Glo

<sup>564</sup>. L'ajoute : « je te l'ai ex

<sup>565</sup>. La notion de l'eau ré

et chez le Orig. de l'Atch., p. 268). Citons encore,  
pour jeter quelque lumière sur ce de  
Mineralibus, liv. 3, ch. 2 ; ch. 5, tr. 2 : « Dans le  
onctueuse

fond du métal, et qui ne peut être ni brûlée, ni rendue combustible ; telle e  
de Bibl. Chem. de Manget, t. 1, p. 936. Cette théorie semble  
voisine de celle d'Olympiodore.

<sup>566</sup>. L'ajoute : « et impur. »

généro<sup>567</sup> connaissent toute vérité. J'ai be  
e

deviendront un voile pour ceux à qui il ne nous e  
de faire la révélation.<sup>568</sup>

47. On<sup>569</sup> attribue au plomb le  
qu'il donne à la fois la sensation d'un corps liquide et celle d'un  
corps sec. Il po  
et noir<sup>570</sup> ; et il e<sup>571</sup> Voici qu'il se produit aussi  
(avec le plomb) quatre couleurs différente<sup>572</sup> Le plomb  
comporte encore deux traitement  
fait re  
caractère théâtral et éclatant,<sup>573</sup> le même en vérité qu'à la (pierre)  
astérie.<sup>574</sup> C'e  
anciens placent l'art dans le plomb. Lo  
aboutit au plomb. » Et ailleurs : « Le plomb, c'e  
e

---

<sup>567</sup>. D'aprè

le domaine de

<sup>568</sup>. Voir la note 1 de la p. 76.

<sup>569</sup>. L : « Petasius attribue ... »

<sup>570</sup>. C'e

de

le sulfure de plomb, noir.

<sup>571</sup>. Voir la note 4 de la page 103.

<sup>572</sup>. Cel

(minium), puce (bioxyde), et d'autre

<sup>573</sup>. Ce verbiage signifie peut-être que le plomb ne produit pas de compo  
de couleur éclatante.

<sup>574</sup>. Pierre précieuse blanche, brillante et à reflet intérieur. Pline, *H. N.*, l. 37, 47,  
distingue l'asteria, l'astrion, l'astroite et l'astrobolon ; congénère *ceraunia*  
et de l'iris. On attribuait à plusieurs de ce



la scorie produite par la fonte du minerai aurifère.<sup>575</sup> C'e  
pour cette raison, qu'on fait ré

48. Ainsi le corps (métallique) de la scorie, regardé par tous  
comme un produit sans application, vil et mé<sup>576</sup> mérite au  
contraire le

(à ce sujet) comme tous le

par l'art. « Ne sois pas intimidé par ton inex

et lorsque tu verras que tout e

que tout va bien.<sup>577</sup> » Pulvérise donc cette scorie et é

partie soluble, lave-la six ou se

578

aprè

du minerai. En suivant cette marche et ce lavage, dit Marie, la  
compo

Tout l'art re

une pro

produit. En faisant cela, tu fais sortir au dehors la nature cachée  
à l'intérieur.<sup>579</sup> En effet, transforme leur nature, et tu trouveras  
ce que tu cherche

C'e

de louer dans une me

par re

à notre discours.

Il fait aussi allusion à la demeure de

---

575. La coupellation, qui sert à purifier l'or, s'accomplit au moyen de la litharge.

576. Voir la note 6 de la p. 37.

577. Le texte grec de

Lo

578. Allusion au goût sucré de

579. C'e

sous forme sensible.

dit : « Il y avait une demeure sphéroïde, ou ovoïde,<sup>580</sup> regardant le couchant, côté où elle avait son entrée ; elle était en forme de spirale. » Tu en trouveras la de plus haut.

49. On rapporte encore l'art au soleil et à la lune ; or le soleil pré démonstrations plausible  
c'e

581

Quelque<sup>582</sup> : quand arrive le mois de pharmouthi,<sup>583</sup> il une étoffe<sup>584</sup> de lin solide et d'un tissu serré. Il dans de l'eau de mer,<sup>585</sup> re nouveau baigner dans de l'eau de mer. Il simple vue le ré plusieurs endroit lin solide. »

Lui-même a dit de faire bouillir la plante,<sup>586</sup> et (cela) avec raison : « en effet elle prend de l'accroissement. » Cet accroissement n'e pas une cho et la production de

Un grand nombre d'anciens ont mentionné le

---

580. uf philo

581. Le soleil, c'e

minerais.

582. Pyrite

miste

583. Ovril, M. d'aprè

e siècle.

584. L. ajoute « blanche. »

585. Traitement de

586. S'agit-il ici du gonflement et de l'exfoliation de la pyrite soumise à l'action de l'air et de l'humidité, phénomène

et Démocrite (ont dit) : « Lave et relave, jusqu'à ce que l'antimoine ait perdu sa couleur noire.<sup>587</sup> » Par ce lavage, il entend le blanchiment, ainsi qu'il a été dit plus haut.

50. En s'occupant maintenant de la sub  
le catalogue de  
deux blanchiment  
l'une sèche, l'autre liquide<sup>588</sup> ; » c'e  
jaune, tu trouveras de  
aussi deux liqueurs : l'une dans le chapitre du jaune, et l'autre dans celui du blanc.

Dans le chapitre de <sup>589</sup> figurent le  
obtenus avec le  
et autre

Dans la liste de  
sèche  
Crète (la craie),<sup>590</sup> la terre de Cimole et autre

Dans le chapitre de  
telle

Rangéant toute  
qué leurs soins. Jugez-en vous-même  
être préalablement exercé  
dédaignant toute

---

587. Le sulfure d'antimoine peut être changé par là en oxychlorure.

588. Rappelons ici que le

catégorie

que le

vernis jaune

surface de *Introd.*, p. 57 et 60).

589. Il manque, pour la symétrie, le

590. Toute terre ou argile blanche était appelée de ce nom.

le

Vois dans le traité de l'Action, au second livre, ce que dit Lo  
au sujet du blanchiment : « Il y a deux blanchiment  
deux jaunissement<sup>591</sup> et l'autre par cuisson.

Voici comment on o

simplement, mais elle s'accomplit dans une demeure consacrée. A  
l'extérieur de cette demeure sacrée, distribué

le

afin que le zé  
ne l'enlève pas hors du mortier. » C'e

terme

gens intelligent

le sens de ce

51. Hermè

lorsqu'il dit : « Tout ce que po

po

<sup>592</sup> terre

l'homme a aussi de

et de

de

<sup>593</sup> Le

grand monde a le

<sup>594</sup> Le

grand monde a le

<sup>595</sup> ; et

l'homme a le

<sup>596</sup> Le grand monde a le soleil et la lune<sup>597</sup> ;

l'homme a se

---

<sup>591</sup>. Délaiement précédé d'une pulvérisation.

<sup>592</sup>. AL : « petit

<sup>593</sup>. A ajouté : « de

<sup>594</sup>. AL ajoute : « le

<sup>595</sup>. AL ajoutent : « le

<sup>596</sup>. AL ajoutent : « le

<sup>597</sup>. AL, après

gauche à la lune. Le grand monde a de  
et l'homme a de <sup>598</sup> Le grand monde a le ciel <sup>599</sup> ; l'homme a la  
tête. <sup>600</sup> Le grand monde a le <sup>601</sup> savoir :  
le Bélier, le Taureau, le  
la Balance, le Scorpion, le Sagittaire, le Capricorne, le Verseau et  
le  
le Bélier, jusqu'aux pieds, qui ré  
C'e  
l'image du monde ; ce que rapporte Lo  
Vertu. De même la terre e

52. Ne pouvons-nous pas aussi délayer l'homme et en faire de  
pro  
« Nous avons prouvé que cet œuf (philo  
de l'univers. » Hermè  
dans la pyramide, <sup>602</sup> disait que l'œuf était à pro  
la sub <sup>603</sup> L'œuf e  
le monde à la chevelure d'or ; et Hermè <sup>604</sup> comme  
étant un homme maudit par le soleil. Voilà ce qu'il dit dans le

<sup>598</sup>. AL : « et de la chair. »

<sup>599</sup>. AL ajoutent : « et le

<sup>600</sup>. A : « et le

<sup>601</sup>. L'énumération de ce

AL. — Cette de

du ms. 2419 et aux dévelo

<sup>602</sup>. Dans le livre de

<sup>603</sup>. C'e

d'engendrer l'or.

<sup>604</sup>. Dans la Bibl. de

, t. 4, p. 575, on lit : « le coq pris  
pour le symbole de la chaleur naturelle, attachée à Mercure, qui la lui transmet  
du ciel astral, de  
même symbole ?

Introd., p. 205.

Origine , p. 47.

livre antique.<sup>605</sup> C'e  
cet animal avait aussi été un homme ; il avait été maudit de Dieu,  
pour avoir révélé le <sup>606</sup> et (Dieu) l'avait rendu  
aveugle. Et de fait, si la taupe monte à la face du soleil, la terre  
ne l'accueille plus jusqu'au soir. Il dit que cela e  
cet homme avait connu la forme (my <sup>607</sup> (Dieu)  
le reléqua dans la terre noire, comme ayant transgre  
révélé le my

53. Ré <sup>608</sup> On reconnaît que  
le genre (animal) existe en raison de se  
et se distingue en e  
qui ne le sont pas), le  
autre défense qu'eux-même  
distinct  
puissance (de re <sup>609</sup> Mais l'homme e  
le <sup>610</sup> Il  
dit : « L'homme e  
à la surface de la terre. »

« Le but pro  
secrètement la semence du mâle<sup>611</sup> ; tandis que toute

---

<sup>605</sup>. Il y a là quelque  
la taupe e  
été aveuglée par l'éclat de l'or, assimilé au soleil ?

<sup>606</sup>. C'e

<sup>607</sup>. Var. dans A : « La forme de la Chry  
du signe de l'or et du soleil.

<sup>608</sup>. Ce

<sup>609</sup>. Tout ce passage e  
genre et e

<sup>610</sup>. C. Syné , 11, p. 69.

<sup>611</sup>. Allusion ob

mâle

le mâle et la femelle et vous trouverez ce qui est  
sans le procédé de cette réunion, rien ne peut réussir, car la  
nature charme la nature, etc. »

54. Démocrite, à l'occasion de ce  
sous ce titre : *Le Principe*.<sup>612</sup>

Marie dit : « prenant une feuille d'argent ... ; » et la même,  
ailleurs : « prenant la feuille de la kérotaïs.<sup>613</sup> » Or elle appelle  
kérotaïs l'instrument employé pour échauffer la feuille. [Le mot  
feuille dé<sup>614</sup>].

Et ailleurs, la même : « Dans le même motarion (met  
sandaraque jaune. » [Remarquez le nom féminin de la sandaraque.  
Quant aux motaria, comme vous le savez, il  
linge<sup>615</sup>].

Et sur la stèle, au-de

616

il y a ce

la pré

avec te

notre race.<sup>617</sup> »

---

privée de la no

<sup>612</sup>. E. *Orig. de l'Alch.*, p. 131. l. 7, en montant : « Sur le

<sup>613</sup>. V. *Introd.*, p. 144.

<sup>614</sup>. Le mot feuille est

son autre sens, qui veut dire partie de plante. Dans L, au lieu de cette phrase, il  
y a : « la feuille est

d'appareil

*Introd.*, p. 162, 163.

<sup>615</sup>. Linge dans lequel on enveloppe

faisait digérer dans l'eau de mer. Voir plus haut, p. 108 et 99, note 3. La partie  
entre crochet

<sup>616</sup>. Ou arsénicale, ou

<sup>617</sup>. Var. de L : « Si tu n'est

que l'art est

55. Remarque que l'art e  
quelque  
dinaire  
excellent fil  
par le philo  
intelligent  
se servir. » Si le  
il

o  
de comprendre le  
veulent pré  
précipitation inconsidérée, etc. »

Voici dans quel sens il a été dit que l'art e  
à tous. Ecoutez, gens sans réflexion, ce que dit Horus<sup>618</sup> l'extrac-  
teur d'or à Cronammon, sur l'art de  
J'introduirai une petite ex  
véritable nature, seulement en ce qui touche le  
parmi nous ; la vérité concernant le  
été publiée nulle part. Je dis la vérité relative aux minerais ; car  
le  
sait que l'or, l'argent, le cuivre, le fer, le plomb, l'étain, comme  
aussi le  
de la terre et sont mis en œuvre ? »

C'e  
aussi le  
de  
ce

---

<sup>618</sup>. H. porte l'Amour, έρως, au lieu d'Horus : sur ce mot, E Origine  
l'Alchimie, p. 85.



comme un arbre divisé en mille rameaux, et il  
classe

Cu as donc ici, en toute puissance, l'ensemble de l'œuvre. Il  
comprend le molybdochalque, la pierre éte

stance

ce

pas autre cho

et par cet agent,<sup>619</sup> c'e

4.3.5 2. — 4 bis. Olympiodore. — A,

A,

Texte ané

620

Prenant le sédiment sec et noirci qui re  
façon. Prends de l'eau de chaux pré  
de chaux fabriquée au moyen de la cendre d'albâtre, en guise de  
le

bien, jusqu'à ce que l'eau soit noircie ; filtre, puis transvase l'eau  
qui en provient.

A,

pendant quelque

en suivant l'ordre indiqué précédemment. Ensuite transvase de  
nouveau l'eau noircie, avec la précédente. Puis ayant fait digérer  
pendant le même nombre de jours, filtre le contenu du vase et lave.

---

<sup>619</sup>. Ce

po

sé

<sup>620</sup>. *Introd.*, p. 152. — On re

e

scorie

En faisant cela plusieurs fois, la couleur noire disparaît à la surface, et la matière devient d'une couleur blanche. Quant aux eaux noircies

avoir luté le vase tout autour, laisse sécher et fais digérer pendant quelque is doit être mis dans  
l'appareil à gorge. Il redevient ainsi blanc.

Il  
sèche-le et met  
venant) de  
jusqu'à ce que la matière soit bien lavée d'avance et arrive à l'état  
et à la forme voulue. Il  
de verre luté soigneusement<sup>621</sup> ; fais digérer pendant quelque  
c'e  
blanchiment convenable. Qu'elle se délaie et se dé  
au-de  
matière se divise et devient blanche comme la céruse provenant  
du plomb.

Il e  
plaçant notre pierre au-de  
la façon d'une feuille de plomb.<sup>622</sup>

Mais pour donner à ce  
que la pré  
d'abord l'arro  
prend ainsi la couleur blanche : il faut ensuite de  
convenablement.<sup>623</sup>

Ainsi aura été accomplie, Dieu aidant, la pratique de Justinien.

---

<sup>621</sup>. Ceci semble ré

<sup>622</sup>. Ce

<sup>623</sup>. Cette phrase e  
ration jaune.

\*  
\*\*

Cette recette s'applique à la transformation d'un composé  
tallique noir, tel qu'un sulfure ou un ré  
blanc (ou carbonate), par l'action lente de l'eau et de l'air. Quant  
au rapport entre cette recette, qui s'applique au lavage de  
et la formule de l'Écrevisse, il ré  
servait à la pré Introd.,  
p. 153; voir aussi le pré

A,

51. — Rédaction de L pour le passage relatif au microco  
et au macroco — Ce  
le

A,

55. — Rédaction de L. A : « Horus à Cronam-  
mon ex le manuscrit  
poursuit en ce :

Sachez donc, ô me  
pré  
ainsi que je l'ai ex  
ne pourra être amenée à son terme. Or le nom de minerais e  
donné, d'après  
minerais sont extrait  
met en œuvre. Vous ont écrit sur ce sujet.  
(Il y a), en outre, le  
de

donnée

de tous côté

et o

Cu po

du cuivre, c'e

obtenue

concerne l'art. Or ce

» ne signifient pas autre cho

simultanément et par cet agent, c'e

Fin d'Olympiodore.